

گوتقاری کوژی زانیاری کورد

به رگی شه شه م
۱۹۷۸



چاپخانهی کوژی زانیاری کورد - به عندا

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



نوسهري همر وتار و ليكولينه وهيهك كه لهم كوقاره دا
بلاو ده كرينه وه ، خوى بهر پرسيارى ناوه رو كه كه يه تي .

★ ★ ★

البحوث والدراسات التي تنشر في هذه المجلة تعبر عن آراء اصحابها .

چەپك گولیک!

سالی «۱۹۷۰» سالیکی میژویج بقو به رانبر به کورد • له مارتی ئەو سالەدا ، وە بە تاییه تی تر له یانزە می مارتی ئەو سالەدا رهۆهوی میژوی کورد له رۆپه زەمی لاپه زەمی کیه وه کوتوپر گۆزا به لاپه زەمی کی تر ، گۆزا له هه مۆ رۆپه که وه ئە توانم بلییم له تاریکیه وه بقو به رۆناکی ، به رهه میکی زۆر بقو به ده سته وتی کورد •

یه کیک له وانە که دیمه ئیکی درمخشانی هه یه ده سته وتی « کۆزی زانیاری کورد » بووه • کۆزی زانیاری خۆی به خۆی به رانبر به هه مۆ نه ته وه یه ک دنیا یه کی سه ره به خۆیه ، چونکه ئەو نه ته وه یه که کۆزی زانیاری هه بقو ئە توانی له سیبهری ئەو کۆزیا وه کۆرۆز گزنگی خۆی بلاو بکاته وه و هه مۆ سۆچیک رۆناک بکاته وه •

راسته کۆزی زانیاری گزنگی رۆناکی بلاو ئە کاته وه ، چونکه زانیاری و خۆینده واری و به رهه می خۆینده واری بلاو ئە کاته وه ، هه ره نه ته وه یه ک توانی ئەو زانیاری به بلاو بکاته وه مه عنای وایه که سانی نه ته وه که له تاریکی نه زانینه وه ئە خاته ناوه زاستی به هه شتی زانینه وه • عیلم چرایه ، چرایه رۆناک ئە کاته وه ، ریگا ، که رۆناک بووه ، ئەوهی که هۆی نه زانینه ئە که ویتته رۆ ، چرای زانینه که وا ئە کا که که سانی نه ته وه که ئەو هۆیانه

لابەرن و ئەیانھێلن ، لە ئەھیشتنی ئەوانە نەتەووە کە لە عالەمی زیانکارییەووە
ئەگەر وێتە ناو عالەمیکی کامەرانی و سەر بەرزێ .

نەتەووی کورد یەکیك بۆ لەو نەتەوانە کە لە یانزەدی مارتی «۱۹۷۰» دا
ئەم ئاواتەیی هاتە دێ و بەیاننامە کە ی ئەو سالە ئەو کامەرانییەیی پێر رەوا بینی و
دەر وازەیی ئەو کۆژی زانیارییەیی بۆ خستە سەر گازی پشنت . پاش ئەووە
کۆژ ، کە دامەزرا چاکی لی بەلادا کرد و کەوتە چالاکی ؛ چالاکیەکی وەها کە بە
پشتیوانی خاوەن بەیاننامە گەلی ئیشی گەورە گەورەیی کرد ؛ جینگای بۆ
خۆی دروست کرد ، چاپخانەیی دامەزراند ، گوڤاری هینایە ناووەووە . بە هۆی
گوڤار و چاپخانە کە یەووە کەوتە جم و جۆلیکی نەسرەوتەووە .

بە یی پشۆ رۆژ بە رۆژ تەکانی بۆ پیشەووە ئەدا ؛ گوڤارە کە ی بەرھەمی
قەلەمی ئەندامانی کۆژ و زانایانی دەرەووە و ناووەووی عیراقی بلاو ئە کردەووە ،
چاپخانە کە ی بەرھەمی رۆشنیریانی کوردی ئە گەیانند بە ھەمو لایەك . لە
گوڤارا زانیاری و لە چاپخانە دا دانای و کۆ دانەیی مرواری ئە باراند بە
سەر تینوانی ئە دەب و سە قافەتی زمانی کوردی دا و خەلکی تری لەو
ئە دەب و زمان و سە قافەتە تی ئە گەیانند .

کۆژی زانیاری کورد بە هۆی ئەو دۆ شاکارەییەووە لە ماووی ئەم چەند
سالە کە مەدا ئەووی شایانی بنکەییەکی زانیاری بی پیشکەشی بکا بە نەتەووی
کورد و بە رۆشنیران و خویندەوارانی کورد و بە ھەمو بیگانەییەك ، کردی .

لەم ماوویە دا قەلەمی تۆسەرانی کورد کەوتە کار ؛ چ بە هۆی
گوڤارە کە یانەووە ، چ بە هۆی چاپخانە کە یانەووە ، ئەووی لە توانایانا بۆ درینغان
نە کرد و ھەر کەسە بە ئەندازەیی دەسەلاتی خۆی توانی بەرھەمی خۆی
بگەییە نی بە ھەمو کەسیك .

کۆژی زانیاری کورد و گوڤار و چاپخانەیی «زانیاری کۆژ» ھی کوردە ،

هی هه‌مۆ کوردیکه ، پیوستنی هه‌مۆ کوردیکه به ئەندازی توانا رایه‌لی
 بیر و هۆشی راست و ره‌وانی خۆی رۆبه‌زۆی ئەم کۆژە بکاته‌وه ، پشتگیری
 بکا ، قه‌له‌می خۆی بۆ به‌هره‌ی زانیاری تیا‌یا به‌کاربینی ، که‌له‌پۆری
 نه‌ته‌وا‌یه‌تی خۆی تینکلاوی بکا ، به‌ره‌می زانیانی رابۆردوه‌کانمانی تیدا
 زیندۆ بکاته‌وه ، له‌باره‌ی زمانه‌که‌ و په‌ره‌پێ‌دانی زمانه‌که‌وه‌ بۆی خه‌ریک
 بێ ، هه‌ر که‌سه‌ له‌ راستی خۆی ئەم ده‌ستکه‌وته به‌جگه‌را‌گۆشه‌یه‌کی خۆی
 بزانی .

له‌گه‌ل ئەمه‌شا ئەمه‌ له‌ ده‌ستۆری هه‌مۆ بنکه‌یه‌کی گشتی‌یه ، که‌ ئەبێ
 بۆ به‌زۆیه‌بردنی ئەو بنکه‌یه‌ ده‌سته‌یه‌کی ده‌ست‌نیشانه‌کراو سه‌رو‌کاری ئەو
 بنکه‌ گشتی‌یه‌ بکا بۆ ئەوه‌ سو‌ده‌که‌ی بێ به‌ سو‌دی‌کی گشتی و سی‌ه‌ری
 خێوه‌تی زۆینی له‌نگه‌ری بخاته‌ سه‌ر هه‌موو لایه‌ک . ئە‌گه‌ر ئەمه‌ نه‌بێ و وا
 نه‌بێ وه‌کو ئاوێکی لی‌دی هه‌ر بکریته‌ بێژنگه‌وه‌ و تیا‌یا رانه‌وه‌ستی و
 راش‌ناوه‌ستی !

ئه‌ندامانی کۆژی زانیاری کورد له‌ رۆژی دامه‌زراندنه‌که‌یه‌وه‌ تا ئێسته
 به‌ خۆیان و به‌ گۆقار و چاپخانه‌ی کۆژه‌وه‌ ئە‌گه‌ر به‌ بێ لایه‌نگری سه‌یر
 بکری توانیان ئە‌وی پیوستی سه‌ر شانیان بۆ بێ بلاو‌کردنه‌وه‌ی به‌ری
 رۆشنی‌ری و خۆنده‌واری به‌جێ بێن . لیشا‌وی به‌ره‌می چاپکراوه‌کانی
 کۆژی زانیاری کورد له‌ ماوه‌ی ئەم چه‌ند سا‌له‌ که‌مه‌دا لام وایه‌ دل و ده‌رونی
 هه‌مۆ کوردیک فینک ئە‌کاته‌وه . ئە‌گه‌ر ته‌نیا ئەم سو‌چی چاپه‌مه‌نی کوردیه‌
 بگیری به‌ ده‌سته‌وه‌ بۆ خزمه‌ت‌کردنی کۆژی زانیاری کورد ، به‌ کورد ، ئە‌بێ
 به‌ شابه‌ل‌گه‌یه‌کی دره‌خشان بۆ هه‌مۆ کوردیکنی دۆر و نزیک له‌ کۆژ .

ئێسته‌ش ئە‌وا به‌رگی شه‌شه‌می گۆقاری کۆژی زانیاری کورد به
 خۆی و به‌ ناوه‌رۆک و رو‌خساریه‌وه‌ که‌وته‌ به‌رده‌ستی هه‌مۆ رۆشنی‌ری و

خوینده واریکی کورد ، هیوا وایه که جینگای ره زامه ندی هه مقولایه ک بی •
رینگای ره خهش له هیچ روژیکا له هیچ کهس نه گیراوه و ناگیرری ، چونکه
ره خهیه که له سه ر بناغیه کی عیلمی بی هه مقو مخت گول به چرای راستی و
واقع زیاد نه کا و روناکتری نه کاته وه • نه ره خه لی گیراو ، وه نه ره خه گر
له و مهیدانی راستیه دا ئالوزاوی به سه ر خوینا نایه نن ، به لکو هه میشه له و
رینگایه دا نه بی و مکو رابه ریکی ری پیشانده ری دلسۆز وا بن •

گۆفاری کۆزی زانیاری کورد په یمانی خوی تازه نه کاته وه که تا له
توانایا بی و نه وهی له دهسه لانی زانیاری دا هه بی خزمهت به زمان و نه ده بی
کورد بکا ، به ره مه می قه له می رابوردوانی کورد و ئیستامان زیندو بکاته وه ،
دلی دلداری خاوه ن قه له می رابوردوانی کورد بگه شینیتته وه ، هیوای
پاشه ژۆژی خوینده واری کورد بیوژینیتته وه • ئیشی نه م زیندو کردنه وهی
نه ده ب و زمانی کوردیه • نه و نه رکه ی له باوه زی خویا به پوختی به
نه نجام بگه یه نی •

نه مه یه نیازی به رگی شه شه م و نه مه یه ریازی کۆزی زانیاری کورد
که نه م به رگی شه شه می گۆفاره ی نمو نه یه کی نه و ریازه یه و دهسته چرایه که
بو رونکردنه وهی نه و ریازه •

گۆفار

مهلا محمدي خاكي

نهندامي كارا : شېخ محمدهدي خال

مهلا خاكي ناوي محمدهدي كوزي نهحمدهده و خهلقی ډیې (نهحمدهده بڼده) په له شاره زور . له سالی ۱۲۵۵ ی ه له دایك بووه و ، له سالی ۱۳۲۶ ی ه به نهخوشی زه حیرت کوچی دواپت کردووه .

له ههوت سالیدا دهستی کردووه به خویندن تا قورئان و چند کتیبکی فارسی و سهره تاپی خویندووه ، نجا هاتووه ته سلیمانی لای مهلا محمدهدي مهجوی و چند مه لایه کی تر خویندویه تی ، له پاشا چووه بو سنه خویندنی ته واو کردووه . له دواپیدا که زاوه ته وه بو سلیمانی . وا دهرغه که وی که مزگه و تیکی دست نه که وتووه تا به ایمام یا به موده زریس له سهری دانشی . له بهرغه وه هر له مالی خویا بووه . خاتوشی نه بووه ، به لکو هر ماوهی له مالیکا بووه به کری . نجا بوئه وهی بژی ، قوتابی زاگرتووه و دهرسی فارسی و کتیبی سهره تاپی پی وتون ، وهک مهلا مهحمودی بیخود و شیخ سلام و مهلا محی دینی خواجه نهغه ندی و مهلا حه مه سعیدی کوزی حاجی مهلا نهحمدهدي ذلیله پی و مهلا خالیدی مهجوی و حاجی مهلا عارفی مستو و گه لیکي تر . زورترینی قوتابی په کانی له پاشا بوون به شاعیر . وادیاره که له گه ل دهرس پی وتیانا دهستکاری ههست و بیریشی کردوون و نهوانیش ئیلهامی شیعیان له وهرگرتووه .

له گه ل ئەمه شا خاکجی زۆر خه تخۆش بووه و له هیندی مالا قه تعهی جوانی دهست قوسی ئەوم دیوه وهك مالی حاجی عهزیزی ئاغال و چه ند كه سیکی تر كه زمزگفت کارێ کردبۆن و له شۆشهی گرتبۆن • وادیاره یا به پاره بۆی تۆسیون یا به دیاری بۆی ناردۆن و ئەوانیش وهرامیان به باشی داوه تهوه •

ئەم شاعیره دهمی دراوسیی مزگهوتی مفتی بووه و دهمی دراوسیی مزگهوتی ئیمه بووه • له دوایشدا له مالی مهلا برایمی چایچیدا بووه كه باوکی حاجی ئەحمدهدی مه شهۆر به حاجی ئەحه زه شه و له وئ مردووه • خیزانه کە ی پیرۆزه ی کچی ئەحمده بووه که خوشکی مهلا برایمی چایچی و پۆری حاجی ئەحمده بووه •

مهلا خاکجی زۆر هاتوچۆی باوکم و باپیرمی کردووه • ته نانهت که من له دایک بۆم له سالی ۱۹۰۴ ی م - ۱۳۲۲ ی ه به سئ شیعری فارسی میزۆی بۆ داناوم و له پستی دیوانه کە ی خۆی به دهست قوسی خۆی تۆسیویتی ، ده لئ :

به چشمان خیالم دوش در خواب
یکی شیرین پسر خوش مهوشی بود
به باغ نیکنامی و نکویی
محمد نام سرو سرکشی بود
عیار نقد تاریخش بچستم
محک گفت آزمودم (بی غشی) بود

ه ۱۳۲۲

دوای مردنی مهلا خاکجی ژنه کە ی دیوانه کە ی ناردووه بۆ باوکم که ئیستالای منه •

ئەم زانایه شاعیریکی به هره مه ند بووه له کوردی و فارسیدا • زۆرترینی شیعه کانی به فارسی به • به لام چه کامه یه کی ۱۶۹ شیعی هیه

به کوردی له باسی پیغه مبهەر و هاوژیکانیا (چه کامه به قه سیده یه ک ئه لاین که له ههژده شیعر زیاتر بچ ، ههروه ک چامه به قه سیده یه ک ئه لاین که له حه قده شیعر تینه په ژبییت) • ئنجا ئه م چه کامه ی خاکی به پئی ئه لاین : چه کامه ی تور که به ئاسمانی زه وان بیژی یه وه ئه دره وشیتته وه ، ئه م چه کامه یه وه ک چه کامه ی « بژده » باسی پیغه مبهەر و موعجزاتی و میعراجی ئه کات له گه ل باسیکی زۆژی قیامهت و شه فاعه تیا • دوا ی ئه وه ئنجا باسیکی هاوژیکانی پیغه مبهەر ئه کات نه خوازه لا چوار یاری پایه به رزی • بچ گو مانم هه ر که سینک • به وردی بیخوینیتته وه ، تی ئه گات که خاکی شاعیریکی زور ورد و سنعه تکار بووه ، وه بزوا ئه هیئت که چه کامه ی تور له چه کامه ی « برده ی بو یصیری » که متر نی به ئه گه ر زیاتر نه بییت •

حاجتی محمەدی سه لته که به خزمهت خاکی گه یشتنوه گه لیکی له م چه کامه یه له بهر بووه ، وه هه مق جار یک ناوی چه کامه که ی هه ر به غه زه ل بر دووه ، زۆژیک شاعیری به ناوبانگ ئه حمه د به گی صاحب قران که ئه م چه کامه یه له وه پیش نه بیستوه - ئه چیتته سه ر دوکانه که ی حاجتی محمەد و پئی ئه لاین حاجتی ها قوم چه کامه که ی خاکیم بو بخوینیتته وه ، ئه ویش ئه لاین : غه زه لی تور ئه فه رمۆیت ؟ ئه میش ئه لاین : به لاین • ئه ویش ده ست ئه کا به خویند نه وه ی ، ده پازره شیعیکی بو لاین ئه خوینیتته وه • له پاشا ئه حمه د به گ ئه لاین : حاجتی تو غه زه لت له بهر کردووه ، به لام ئه مه شیرداخه •

واده ر ئه که وی خاکی که ئه م چه کامه یه ی تو سیوه وینه یه کی ناردووه بو خوالی خوش بوو مه لا محمەدی مه حوی • ئه ویش که ئه یخوینیتته وه زۆری پین جوان ئه بچ و به م دو شیعره فارسی به په سه ندی ئه کات ، ئه لاین :

ز خاك طينت (خاكى) بحكم طبع روان
چو سر زد اين گل و نسرین و سنبل و ريحان
هرانگه ديد به دينه (جزاك خيراً) گفت
شنيد هر كه به (احسنت) وا گشاد زبان

ئهم جوړه چه كامانه له باسى پينغه مبهرا كه و تراون هه ريه كه ي بؤ
ئاوا تيك و تراوه كه بيتته دى ، وهك چه كامه كه ي (برده) كه شه ره فوددين
محممهدى بووه سيري و تويه تى بؤ كه وهى كه چاك بيتته وه له و نه خوشى
شه پله (شل) يه ي كه لى داوه وه په كى هه ستان و دانى شتى خستووه ،
كا تيك كه چه كامه كه ته واو كه كات شه و به خرمهت پينغه مبهرا كه گات وه
چه كامه كه ي بؤ كه خويي ته وه ، وه پينغه مبهرا زورى پى خوش كه بيت ، وه
دهستى پيروزى به سهر هه مو كه ندامى شه ره فودديندا كه هينى ، وه له
خه وه كه يا چاك كه بيتته وه ، كه له گه ل خه بهرى كه بيتته وه خيرا
هه ل كه سنيته پيان كه ته ماشا كه كات وا به راستى چاك بووه ته وه .
مهلا خاكى ئهم چه كامه ي كه وتووه ، بؤ ئاوا تيكى دنيا ي نه وتووه ،
به لكو بؤ ئاوا تى زورى دوا ي و تووه كه پينغه مبهرا شه فاعه تخوا زى بى تاخوا
له گونا هى خوش بى وهك خوى له چه كامه كه يا داوا ي كردووه كه لى :

زجاي ناجى شه فاعه تيه كه گهر هه سهر به سهودا بى
منى عاسى ئوميد يكم كه گهر بى هه گونا هانه
سوها يى بى به هام عه زمه حوزورى جه زه تى زور بى
ديارتى ناديارتى جه سبى حالى ناديارانه
گه دا ديارتى نه با بؤ شا ، وه ليكن كه م به فيكرى زور
قه بول فهرمو كه ريمانه له من ديارتى فه قيرانه
ئهبى (خاكى) كه توو خوت چى و ديارتى توو نه بى چى بى
له بؤ شاهى عمره ب هه رگيز نه بيتت ئهم شيعره كوردانه
مه گهر شاهى زوسول ، هادى سوبول ، سهر خيلى جومله و كول
به ئيحسانى بكا ته حسين بلى وهك شيعرى جه سسانه

وادیاره که مه‌لا خاکیش وه‌ک شیخی بووه‌سیری ئاواته‌که‌ی
گیرابویی •

حاجتی محمەدی سه‌لته له سلیمانجی بۆی گێژامه‌وه وتی دوا‌ی مردنی
خاکتی به‌ماوه‌یه‌ک حاجتی عه‌زیزی قه‌فتان مه‌ولودیکی کرد زۆر که‌سی
بانگ کردبو • له‌ناو ئه‌وانه‌دا مه‌لا حه‌مه‌سوری خانه‌قا و مه‌لا حسینی
سه‌بیلچتی‌شیا نیا بو که ده‌نگیان خوش بو ، وه‌ شیعیان به‌ تقام
ئه‌خوینده‌وه - ئه‌م دوانه‌ ده‌ستیان کرد به‌ خویندنه‌وه‌ی چه‌کامه‌ی نور ،
دانیشتوان زۆریان پێ خوش بو • ئنجا له‌ به‌ر ئه‌وه‌ی که مه‌لا حه‌مه‌سور زۆر
هاتوچۆی مه‌لا خاکتی ئه‌کرد لێیان پرسیت خاکیت دتی له‌کاتی مردنیا ؟ ئه‌ویش
وتی : به‌لێ له‌پیش مردنیا به‌ دۆ زۆژ چۆم بۆلای ئه‌حوال پرسیم کرد ، وتی :
زۆر چاکم ، وتم : هیچ نامانگوری به‌کت نی‌یه‌ ؟ وتی : من و نامانگوریت
دوا‌ی ئه‌وه‌ی که پیغه‌مبه‌ر چه‌کامه‌که‌ی لێ وهرگرتم ؟ وتم : چۆن ؟ وتی :
دووی شه‌وه به‌ خزمه‌تی گه‌یشتم فه‌رموی : خاکتی ! چه‌کامه‌که‌تم پێ گه‌یشتم •
دوا‌ی ئه‌وه به‌ شه‌ووژۆژیک کوچی دواپێ کرد ، وه‌ له‌ گردی ناوه‌زاست که
مه‌شه‌وره به‌ گردی (عافوان) تیززا ، وه‌ به‌ میهره‌بانج خوا شاد و دلشاد بو •

حاجتی ئه‌حمەدی مه‌لا برایم بۆی گێژامه‌وه وتی که مه‌لا خاکتی
که‌وته‌گیانه‌لا و خیرا زه‌حمه‌خانی دایکی حاجتی سه‌عیدی فه‌قی مه‌حمود
ده‌ستی کرد به‌ یاسین خویندنی به‌ ده‌نگی به‌رز ، زه‌حمه‌خائیش ده‌نگی زۆر
خوش بو • له‌به‌ر ئه‌وه مه‌لا خاکتی چاوی هه‌لبێژی و پیتی‌وت : به‌ ئاهسته
بخویننه‌ تاگویی له‌ ده‌نگی نه‌بێ چونکه‌ بۆ پیاو حه‌رامه‌ گویی له‌ ده‌نگی
ئافروتم بگرتی •

جا له‌ به‌ر ئه‌وه‌ی که ئه‌م چه‌کامه‌یه‌ تانیستا له‌ چاپ نه‌دراوه ، وه‌ که‌م که‌س

دیویتی ، له گه ل ئه وه شا که زور گران و پیچراوویه ، وه نامازه «ئیشاره» ی زوری تیا به بو زور له ئایه تی قورئان و فهرموده ی پیغه مبه ر و به سه رهاتی میژویتی ، جگه له وه که پزه له سنعه تی زهوانیژی «به لاغه» ، وه ئه مانه به بی ژاڤه « شەرح » نازارین ، به پیویستم زانجی که به یارمه تی خوا ژاڤه ی بکه م .

ئه م چه کامه یه که هاتمه سه ر ژاڤه کردنی نوسخه یه کی ترم ده ست که وت به ده ست توسی شیخ محمده ی مه حوی که ئه ویش له به ر نوسخه یه کی توسیوه ته وه که به ده ست توسی مه لا خاکجی توسراوه ، وه لای کتیب فروش مه حمود خاکجی بووه ، له پاشا که وتوو ته لای کاکه ی فلاح ، وه له لای ئه و له گه ل کتیبه کانی خویدا سوتاوه ، واده ر ئه که وی که ئه و نوسخه یه مه لا خاکجی خوی دوا ی نوسخه که ی لای من به ماویه که توسیویه ته وه ، وه دوازه شیعی لای زیاد کردوو که له نوسخه که ی لای منین ، له کاتی ژاڤه کردنیا ئه و دوازه شیعه نیشان ئه دین ، له به ر ئه وه نوسخه که ی لای خوم دانا به نوسخه ی ژماره (۱) وه نوسخه که ی ترم دانا به ژماره (۲) .

ئه مه چه کامه که یه که ژاڤه ی ئه که یین :

بیارینی خودا بارانی هه رچی فه یز و ئیجسانه
له سه ر ئه و باعیشی خهلق و گوزیده ی جمعی ئه کوانه (۱)

(۱) ئه و باعیشی خهلقه : واته له سه ر ئه و پیغه مبه ره ی که هوی هاتنه جیهانی ئاده مییه ، واته مه به ست له دروست کردنی ئاده میج هاتنه دی حه زره تی موحه ممده « درودی خوی لای بن » . گوزیده : وته یه کی فارسی به به مانا هه لئبژارده . ئه کوان : جمعی که ونی به مه عنا بۆنه وه ره ، واته حه زره تی موحه ممده هه لئبژارده ی هه مق بۆنه وه ره ، وه خوا له هه مق بۆنه وه را ئه وی هه لئبژاردوو بۆنه وه ی که بیکا به دواترینی

- دهمی سوبجی ئەزەل داکا ، هەتا شامی ئەبەد بژژی
به يهك تاو بی نهكو تاوتاو ، وهكو تاوی بههارانه (۲)
به سۆزه‌ی نه‌ونه‌سیمی گۆل شه‌میمی لوتفه‌وه داکا
نه‌سیمی نیسه‌تی حه‌ق دانه‌ییکی کا به سه‌د دانه (۳)
له لاله‌ی زۆی خۆی و سه‌بزه‌ی سه‌حابه‌ی ژاله سا پرژی
هه‌زاری وه‌ك من و تو بین هه‌زاری ئەو گولوستانه (۴)
به ئەبجهد (طا) تۆوو (ها) پینج و پینج و تۆ ده‌کا چواره
به (طه) حه‌ق نیدای کردی که یه‌عنی به‌دری تابانه (۵)

پتفه‌مبه‌ران ، وه زنجیره‌ی هه‌مو پتفه‌مبه‌رانی بی داکوژینج ، وه
نامه‌یه‌کی عیلم‌وای بو بنی‌ری - وه‌ك قورئان بی - که تا زۆژگار
پیش‌که‌وی و نه‌ینج بۆنه‌وه‌ر بدۆزریته‌وه موعجیزه‌ی ئەو باشتر
ده‌ربکه‌وی .

(۲) ئەزەل : نه‌بزانه‌ویه له سه‌ره‌تاوه ، واته هه‌ر بۆبی ، وه هه‌رگیز
سه‌ره‌تای نه‌بۆبی . ئەبەد : نه‌بزانه‌ویه له دوایدا ، واته هه‌ر بمینج و
بزانه‌وه‌ی نه‌بی . وه‌كو تاوی به‌هارانه : میسالی بارانی تاوتاو ، واته
بارانی زه‌حمه‌ته‌که تاوتاو نه‌بی به‌م‌زنگه تاوی بیاری و تاوی نه‌باری
وه‌ك بارانی به‌هار ، به‌لكو هه‌میشه‌بی بی .

(۳) سۆزه : كزه‌بای سۆك . نه‌سیم : بایه‌کی نه‌رم و شله‌که دار و دره‌خت
نه‌جۆلینیته‌وه . انه‌ونه‌سیم : نه‌سیمی تازه و نوێ . گۆل شه‌میم : بۆنی
گۆل ، واته : ئەو بارانی ره‌حمه‌ته‌داكات به‌شنه‌شنی نه‌سیم و بۆنی
عه‌تر و عه‌یری لوتف و میهره‌بانی‌یه‌وه ، وه ئەو لوتف و میهره‌بانی‌یه
هه‌مو دانه‌یه‌کی ئەو بارانه‌بكات به سه‌د دانه .

(۴) لاله : گولاله‌ سه‌وره . ژاله : شه‌ونم . سا : وه‌ك دانه‌ی شه‌ونم ، وه‌ك
ئه‌لیت : خۆتاسا . هه‌زار : بلبل . واته ئەو بارانی زه‌حمه‌ته‌بیاری
به‌سه‌ر گولاله‌ سه‌وره‌ی زۆخساری پتفه‌مبه‌ر و سه‌وزه‌ی یاران و
هاوژیکانیا به‌وینه‌ی شه‌ونم .

(۵) ئەبجهد : یه‌که‌مینی ئەو وتانه‌یه‌که هه‌ر بیست و هه‌شت پتیه‌که‌ی
عه‌ره‌بی‌یان تیا کۆبووه‌ته‌وه ، که ئەوانه‌ش ئەمانه‌ن : أبجد ، هوز ، حطي ،
کلمن ، سعفص ، قرشت ، ثخذ ، ضظغ . ئنجا بۆچی ئەم پیتانه‌وا

سهد و بیست و چوار ئه لفن ئه بچ ، نه جمن هه مو ، میهراو
 زه کا پهیدا ، سوها گوم ما ، نه ما جیی ئه م بخور ما نه (٦)
 ئه گه رچ ئه نیا جومله چرای پهروانهی ئه جابن
 هه مو پهروانهی ئه و شه معن ، هه ر ئه و شه معی شه بوستانه (٧)

کۆکراونه تهوه ، له بهر حیسابی جومهل که هه ر له دانانی میژودا
 به کاردیتیرین ، وه زیرکراون به پیتی ژمارهی تاکان «آحاد» و دهیان
 «عشرات» و سهدان «مئات» و ههزاران «الوف» .

(٦) ئه لف : وتهیه کی عه ره بییه به مانا هه زار . نه بچ : پیغه مبه ر . واته :
 ئه نیا له ئاده مه وه تا خاتهم که موحه ممه ده سهد و بیست و چوار
 هه زارن . میه ر : رۆژیکه که به ئاسمانه وه یه . ئه و : واته پیغه مبه ر .
 ئه م وته یه له خویندنه ودا له بهر وه زنی شیعر (میهره و) ئه خوینترینه وه .
 زه کا : رۆژیکه که به ئاسمانه وه یه . سوها : ئه ستیره یه کی زۆر
 بچکولانه یه له ته نیشته ئه ستیره ی حه وته می حه وته وانه وه یه له سه ری
 لای خواروی ، چاوی تیژی پچ تاقچ ئه کرینه وه . واته خوا له سه ره تای
 جیهانه وه تا ئه مژۆ سهد و بیست و چوار هه زار پیغه مبه ری ناردوه
 بۆ سه ر ئاده مچ که ئه مانه هه مو وه ک ئه ستیره وان ، دواترینان نه بین
 که وه ک رۆژ وایه ، که ئه ویش هه لات ئیتر ئه ستیره نابینرین چ جای
 ئه ستیره ی سوها .

(٧) جومله : هه مو . پهروانه : ئه و په پۆلانه ن که به شه و ده وری چرای
 ئه دن و به ده وریا ئه سوژینه وه . چرای پهروانه ی ئه جابن . واته :
 کاتی خۆی پیغه مبه ره کانی پیش ئیسلام هه مو چرای بۆ ئه و که سانه ی
 که بزویان پچ هینان له ئومه ته کانی خۆیان ، وه ئه وانیش وه ک پهروانه
 به ده وری ئه مانا سوژاونه ته وه ، وه سه ری خۆیان داناوه له زۆیان ،
 ئه مژۆ ئه و پیغه مبه رانه خۆیان وه ک پهروانه وان بۆ ئه م پیغه مبه ره
 گه وره یه که وه ک چرای داگیرساوه بۆ رۆناک کردنه وه ی زۆی خوشی و
 خوشبه ختی هه ردۆ جیهان بۆ هه مو ئاده مچ . هه ر ئه و شه معی
 شه بوستانه : واته ئیستا هه ر ئه م پیغه مبه ره یه چرای تاریکستانی هه ردۆ
 جیهان .

- ټه گهر چتی هر نه بییجی بهدری ده یجوری زه مانی بق
له کن ئیشراقی ټه و شه مسه مه هه گهر ماهی که نعانه (٨)
- ټه گهر چتی جو مله پیش که وتن له پاشا (شا) که پیشیان که وت
له ده وری شه معی زوخساری گزان مانه ندی په روانه (٩)
- هه مقو حه لقه به گوشن و غاشیه به ردوشی ټه و شاهه ن
ټه گهر عیسای کوزی مه ریه م ، وه گهر موسایی عیرانه (١٠)

(٨) بهدر : مانگی چوارده . ده یجور : شه وی تاریکی ټه موسسته چاو .
ئیشراق : هه لانتی زور . شه مس : زوریکه که به ئاسمانه وه یه . مه بهس
له و زور ټه پیغه مبهری ئیسلامه . ماهی که نعان : هه زره تی یوسفی کوزی
یه عقوبه که زور جوان بووه . واته : زورنی ناوچه وانی پیغه مبهر که
دهر که وت هه مقو پیغه مبهره کانی تر له گهل هه زره تی یوسفا بون به مانگی
یه کشه وه و ون بون له زوناکیی ټه ما .

(٩) واته : ټه پیغه مبهرانه هه ریه که له کاتی خویدا هات و پیش گه لی خوی
که وت به چرای زانین و زانیاری به وه . له پاشا که هه زره تی موحه ممد
هات و پیش هه مقو پیغه مبهران که وت ، ټه وان واته زوحانی په تیان
هه مقو وه که په روانه ده وریان دا و دوا ی که وتن .

(١٠) غاشیه : به کالایه که ټه وتری که له سهر هه مقو کالایه کی تره وه بیوشری ،
وه که عبا و په چه و شتی تری وا . دوش : وته یه کی فارسی به به مه عنا
شانه . غاشیه به ردوش : واته پیش خزمهت و عبا هه لگری ټه و شاهه ن
که هه زره تی موحه ممد هه .

من لام وایه به کارهیتانی «حله لقه به گوش» و «غاشیه به ردوش» بو
پیغه مبهران ناوترین چونکه جوره سوکی یه کی تیا یه . به لی منیش ټه لیم
پیغه مبهری ئیسلام شاهه نشاهی هه مقو پیغه مبهرانه ، وه له هه مویان
به پله و پایه گه وره تره ، به لام نابج پییان بووتری «حله لقه به گوش» و
«غاشیه به ردوش» . نابینیت هه رچهند پیغه مبهر ناوی یه کیگ له
پیغه مبهره کانی بردبج هر به برای خوی ناوی بردون .

(یهدی بهیزا) ی له باخهَل نَب نه ما شهو ، شه م چپی به که مزۆ
ظوهوری نه بییری جه بهی زه ئیسی نه بیایانه (۱۱)

که لامیان راسته هه ر دۆ بقو له گهَل حه ق نه حمهد و موسا
ته فاوه تیان وه لئج ئاخِر زه مین تا عهرشی زه حمانه (۱۲)

ته ماشای ده عوهت و عیززی (أبیتُ عندَ ربِّي) که ن
خودا خانه خوداوو موسته فا خواندهی سه ری خوانه (۱۳)

(۱۱) یهدی بهیزا : موعجزیه کی هه زه تی موسا بووه هه رچه ند ویستبیتی
نیشانی بدات دهستی راستی کردوو به باخه لیا ، که ده ری هیناوه
سپج و زۆناک بووه وه ک چرا ، وه ک قورئان نه فه رموی « وَاذْخُلْ يَدُكَ
فِي جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضًا مِّنْ غَيْرِ سَوْءٍ » واته : ده ست بکه به
باخه لئا ده ست دیته ده ره وه به سپج به بچ هه مو جۆره نه خۆشی به ک .
شه م : کورته ی شه معی به مه عنا مۆمه ، بۆ وه زنی شیعر کورت
کراوه ته وه . که مزۆ : کورته ی که نه مزۆیه . نه بیر : زۆناک . واته : با
هه زه تی موسا یهدی به یزای خۆی به شاریته وه چونکه شه و نه ما تا
پیوست بین به مۆمکی وه ک دهستی سپج نه و . نه مزۆ که زۆزی
زۆناکی ناوچه وانی سه روکی هه مو پیغه مبه ران هه لاتوووه ، ئیتر مۆم
چنرخیکی ما .

(۱۲) واته : راسته که هه ردۆلا - له هه زه تی نه حمهد و موسا - قسه یان
کردوو له گهَل خودا ، به لام نه م دۆ گه تو گو به زۆر له یه که وه دۆرن وه ک
دۆرتی زه وئج له عهرشی خواوه .

(۱۳) له کتیبی (بوخاری) دا نه گیزیته وه له (نه بو هوره بره) ی هاوژی پیغه مبه ر
(زه زای خوی لئج بچ) که پیغه مبه ر له زه مه زانانا زۆر جار ئیواران
زۆزۆی نه شکاندوووه ، وه بچ خواردنی ئیواران و پارشیوان سه به نی بئش
به زۆزۆ بووه ، وه به م بۆنه یه وه زۆر له هاوژیکانی چاویان له پیغه مبه ر
کردوووه ، وه زۆزۆی دۆ زۆزیان به یه ک گه یاندوووه . پیغه مبه ر که نه مه
نه زانی جله و گیزتی هاوژیکانی نه کات له به ر زۆزۆ بۆنی دۆ زۆر له سه ر
یه ک به بچ شکاندن زۆزووه که یان له ئیواران ، وه به بچ پارشیو کردن .
هاوژیکانی عه رزیان کرد : نه ی خۆت بۆچی دۆ زۆر به زۆزۆ نه بیت

(ارنی) و (لن ترانی) با نه لیت و نه شنه وی مۆسا
به سائیل نادری ئاخو نه وی ده رخواردی میوانه (۱۴)

له سه ره به كه بچ نه وه ی ئیوارئ بیشکینیت و دوای شه و پارشیو بکه یت ؟
فه رمۆی : « ائی ابیت یطعمنی ربی و یسقینی » . واته من شه و
رۆژ نه که مه وه ، وه خوا خواردن و خواردنه وه م ئهداتج ، به عنی هیزی
به کیکم ئهداتج که خواردبیتی و خواردبیتیه وه . ئنجا بهم شیعره باسی
ئهم مه سه له یه نه کات نه فه رمۆی : ته ماشای ئهم گه وره یج پیغه مبه ره
بکه ن که خوا ده عوه تی نه کات بۆلای خۆی ، خوا ئه بچ به خانه خۆی و
پیغه مبه ره ئه بی به میوان بۆ سه ره خوانی که ره م و میهره بانج خوی
گه وره .

(۱۴) (ارنی) و (لن ترانی) : ئهم شیعره ئاماژه یه بۆ داستانیکی چه زره تی
مۆسا که قورئان بۆمان ئه گیزیتیه وه نه فه رمۆی : « ولما جاء موسی
لمیقاتنا وکلّمه ربّه ، قال : ربّ ارنی انظر الیک . قال : لن
ترانی » واته : کاتیک مۆسا هات (بۆ کتوی تۆر) له وکاته ی که بۆمان
دانابۆ ، وه پهروه ردگاری قسه ی له گه ل کرد ، مۆسا وتی : خۆتم پیشان
بده ئه ی پهروه ردگارم تا ته ماشات بکه م ، خوا فه رمۆی تۆ من نابینیت .
واته چه زره تی موحه ممه د له شه وی میعراجا که بانگ کرا بۆ خزمه ت
خوا میوان بۆ ، ئه گه ر بلین خوی دیوه له به ره وه بووه که میوان بووه .
به لام چه زره تی مۆسا سوالکه ره بۆ که داوای بینینی خوی کرد . که واته
با مۆسا به (ربّ ارنی) داوای بینینی خوا نه کات ، تا به « لن ترانی »
وه لام نه درئ ، چونکه ئه وی به میوان ئه درئ به سوالکه ره نادری .
مه لا خاکج له سه ره ئه و فه لسه فه یه رۆیشتوووه که به فارسی ئه لئ :

**چو رسی به کوی دلبر (ارنی) مگو و بگنر
که نیرزد این تمنی به جواب (لن ترانی)**

واته : که گه بشتیه باره گای خوشه ویست « ارنی » مه لئ و بۆ ،
چونکه ئهم داواکرده نه وه ناهینیت که پیت بلین تۆ ئیمه نابینیت .
به لام چه زره تی مۆسا (درۆدی خوی لی بچ) له سه ره ئه و فه لسه فه یه
رۆیشتوووه که ئه لئ :

**چو رسی به کوی دلبر (ارنی) بگو و مکنر
شنوی ز دوست حرفی وگرچه (لن ترانی)**

واته : که گه یشته باره گای خوشه ویست (ارنی) بلئ و مه رۆ ،

طوفه یلی خوانی جودی نه و وجودی هرچی مه وجوده
 دو (لولا) لوئلو و لالا فشانی زهینی نه م خوانه (۱۵)

دهمی نه بیق له ده مدا دم چ لیدا دم له دم نادم
 مه شامی زی زو کامی له م شه می زه یحانه چهیرانه (۱۶)

چونکه وتهیهك نه بیهیت له دوست با نه و تهیهش (ن ترانی) بی .
 وتهی (نه لیت) له شیعه ره که دا زونه کاته (أرنی) . وتهی (نه شنه وئ)
 زونه کاته (ن ترانی) . که واته لیره دا له ف و نه شری مورته تهب هیه .
 (۱۵) دۆ لهولا : مه بهس له م دۆ له ولایه فهرمودهی (لولاك . . لولاك
 لما خلقت الافلاك) هیه که به هه دیشی قودسی نه گبیر زیته وه ، واته
 نه گهر تو نه بۆتایه - نهی موحه ممد - من نهرز و ناسمان دروست
 نه نه کرد . که واته نه م ناسمان و زه مینه به شه رفی پیغه مبه ره وه
 دروست کراوه ، وه نه م همو ناز و نیعمه تهی که له سه ر نه م خوانه
 گه وره ده دانراوه ، هرچی لیبی بخوات طوفه یلین ، وه به سایه ی
 پیغه مبه ره وه نه یخون ، وه نه م دۆ له ولایه شاباشی لوئلو و لاله نه که ن
 به سه ر نه م خوانه گه وره یه دا .

(۱۶) ده می یه که م به معنا کاته . ده می دۆ هه م به معنا ده می که قسه ی
 لی دهر نه چی . ده می سیه م به معنا هه ناسه یه واته له کاتیک که چه زه تی
 نادم هه ناسه ی له ده ما نه بو ، واته له ناوه ندی ناو و گلا بو ، وه هیشتا
 گیانی نه کرا بو به به را ، چی بللی دهر باره ی چه زه تی موحه ممد که یه کیکه
 له نه وه کانی ، کاتیک که گیانی کرا به به را ، سی جار پژی له سه ر یه ک ،
 نجا سه ر و چاوی هه له ینا و له و چه له دا بۆ نیکی زۆر خۆشی به سه را
 چۆ که گویا بۆنی نیسه ته ی پیغه مبه ری نیسلام بووه که خوا داویتی به
 لوتیا تا گیانی نارام بگری له له شیا .

پژمین نه گهر دوو جار بو نه وه نیشانه ی ته ندروستی به بۆیه سونه ته له و
 چه لانه دا بووتری به و که سانه ی که نه پژمین « یَرَحْمُكَ اللهُ » وه نه گهر
 سی جار بو نه وه نیشانه ی هه لامة ته بۆیه پی پی نه وتری « یَسْفِيكَ اللهُ » .
 نجا نادم که سی جار پژمی واته به نه خۆشی هه لامة ته وه هاته دانیاره ، وه
 که سیك هه لامة ته ی بی بۆن ناکات نه خۆش نه ناخۆش ، که چی نادم
 هه سستی به بۆنی خۆشی پیغه مبه ر کرد ، وه لوتی پژ بو له و بۆنه ، وه که له نیو
 شیعی دۆ هه ما نه لی : « مه شامی ذی زو کامی له م شه می زیحانه

(نَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي) له خاتهم پرسه نهك ئادهم

موعه للیم خاتمه و ئادهم له لای تیفلی ده بوستانه (۱۷)

غهره ز ئیسکاتی سائیل بق (قل الروح) ی جواب فهرمو

وه گهرنجی که ی خهفتی بق جان له و ئارامی دل و جانه (۱۸)

حهیرانه . « ئنجا بزانه ئه بی ئه و بۆنه تا چ ئه ندازه یهك خوش و به تین
بۆ بی .

مه عنای ئهم شیعه ری که لیکمان دایه وه توژیك ده رئه که وی له و
شیعه ری که به دوا یا دی .

(۱۷) نَفَخْتُ فِيهِ : له سوره تی (حجر) و (ص) دا ئه فهرموئ « فاذا سَوَّيْتَهُ
وَتَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَتَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ » . واته : که ئادهم
دروست کرد و زیکم خست و گیانم کرد به بهرا ، (همو) بکه ون به زودا
بوی ، واته سه ری بۆ دابنه وینن ، ئنجا ئهم باسه له خاتهم پرسه باست
بۆ بکات نهك له ئادهم ، چونکه ئادهم ئاگای له و پهردانه نی به که به سه ر
دروست کردنی خویا هاتوه ، وهك پیغه مبه ری خاتهم ئاگای لینی به تی
به هوی قورئانه وه ، واته خاتهم له م زوه وه مامۆستای به راستی به ، وه
ئادهم له چاو ئه و منالی به رمه مکه انه به .

(۱۸) نې : نا . جان : گیان . له و ئارامی : بۆ وه زنی شیعه ئه خوینری ته وه
له وارامی . وهك قورئان بۆ مان ئه گپری ته وه به ئایه تی « وَيَسْأَلُونَكَ
عَنِ الرُّوحِ » = پرسیار کراوه له پیغه مبه ر که گیان چی به ؟ خواهش پتی
ئه فهرموئ « قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي » بلین : گیان به فهرمانی خواهیه
ئنجا شاعیر لیره دا ئه لین : ئهم جوابه هه ر بۆ ده مکوت کردنی ئه و که سانه
بووه که ئهم پرسیاره یان له پیغه مبه ر کردوه ، ئه گینا پیغه مبه ر خوی له
خواوه زانیویتی که حه قیقه تی گیان چی به ؟

ئهو ی پتیویست بچ که پیغه مبه ران بیزانن هه ر مه سائیلی دینی به له
عه قانید و شه ریعه تی ئیسلامی ، غهیری ئه مانه وهك زانینی حه قیقه تی گیان و
ههزاران شتی تر پتیویست نی به بۆ پیغه مبه ران که بی یانزانن .

له « بوخاری » دا ئه فهرموئ کاتیک که پیغه مبه ر کۆچی کرد بۆ
مه دینه ، بینج وا له وی تووی دار خورمای نیر ئه دن له دار خورمای
می ، پیغه مبه ر فهرموئ : ئه مه چی به ئه یکه ن ؟ وتیان له کونه وه ئه مه مان
هه ر کردوه . فهرموئ : زهنگ بچ ئه گه ر واش نه که ن هه ر به ر بگری .

حه دیسی (لی معَ الله) چ سیرزی بو له بهینا چو
له کهین و بهینی ئەم دوانه چزانن ئەم نه بی یانه (۱۹)

کولاً خه مر و قولی هه لدا ، خوراشا جۆشی دا چه ند سال
موحه مههد ساغتر بادهی سه ری نه و خومی گهردانه (۲۰)

له زۆژیکیو له زۆژی زۆی گوهر ده رجی ده می دورجه
مه خاریح مه تلعهی زۆژن هه مو یه ک یه ک جودا گانه (۲۱)

ئهوانیش دهستیان لی هه لگرت . سالی ئاینده دار خورماکان
به ریکی وایان نه گرت که بخوری . ئهوانیش چون به پیغه مبهریان وت .
ئهمیش فهرموی : ئیوه له کاروباری دنیایدا شاره زاترن .

(۱۹) تهواری فهرموده که ئهمهیه « لی معَ الله و قت لا یسعنی فیہ تبی »
مرسل ولا ملک مقرب » واته : وهختی وام ههیه له گه ل خودا - وهک
کاتی هاتنه خواره وهی سرۆش بی بو سه ر گیانی پاکی پیغه مبههر - نه هیهچ
پیغه مبهریکی خاوه ن نامه ئه توانی بیج به هاوبه شم له و کاتانه دا ، وه نه
هیچ فریشته یه کی باره گا .

(۲۰) باده : شهرا به . خوم : کۆپه یه . گهردان : لوغه تیکه له گهردۆن . وا
دهنگ بلاوه که شهرا ب تا بمینینه وه له کۆپه دا جۆش ئه خوا و قولپ
ئه دا و پوخته تر و به تین و تهوژم تر ئه بیج له سه ره ههستی ئاده می . لیتره دا
شاعیر به م شیعره ته شبیهی دنیا ئه کات به یه ک کوویهی شهرا ب که له
ساله های ساله وه جوش بخوا و پوخته بیج ، تا ده می پیغه مبههری ئیسلام
وه حه زره تی موحه مههد « درۆدی خوی لی بیج » پوخته تری شهرا بی ناو
کۆپه ی تازهی گهردۆنه ، واته ئایینی ئیسلام و ده ستۆری قورئان باشتیرین
ئایین و ده ستۆرن بو ئاده می ، وه به تین تر و به تهوژم تره له سه ره
بیروباوه زی .

(۲۱) له زۆژیکیو : له زۆژیکه وه . له زۆژی زۆی : واته له زۆی که وهک زۆی
وایه . گوهر : گوهر ، مه به ست دانی پیروزی پیغه مبههره که وهک
گوهر ده رجن له ناو ده میا ، واته زیزکراون له ناویا . دورج : وته به کی
عه ره بی به به مه عنا قوتویه کی پچکولانه یه که ژنان شو شه ی عه تری
پچکولانه ی تیا هه لئه گرن ، ته شبیهی ده می پیغه مبههری کردووه به و

به یانی بهینی (جاه) و (جا) له بهینی نه نیادا کهم

زه یاحینن هه مو ئه ماما موحه مه د زه وحی ره یحانه (۲۲)

شکاندی پشتی گا و ماهج به ته مکین وهختی دانیشتن

به له هجه و له نجه سهد که بکی دهری و سه روی به قوربانه (۲۳)

له ته نگ ئاوینهی ئه وو لدا به کهس زوی خوی ته واو نه نواند

دووهم بالانما زونه بزۆ زوی ئه و له وا زوانه (۲۴)

قوتوو له پچۆ کج و بۆن خۆشیدا . مه خاریج : جه معی مه خره جه ، واته
ئهو شوینانهی له ناو دهما که وتهی لی دیته دهره وه . مه طلع : شوینیکه
که ئه ستیره یا زۆزی لی هه لدی . جوداگانه : جیا جیا .
واته : له زۆزیکه وه له زۆی زۆزینی پیغه مبه ردا دانی گه وه هرینی
زرواون هه رچی له دمی هات بیته دهره وه هه موی وتاری بهرز و به نرخن
وه ک زۆز که له که لو (برج)ی خوی بیته دهره وه ، واته : پیغه مه ر
فه صیح ترین عه رب بووه وه ک خوی فه رمویه تی « انا أفصح من تطق
بالضاد » .

(۲۲) جاه : وته یه کی عه ره بی یه به مانا پایه و پله و زیز . جا : شوین .

(۲۳) گا : مه به ست ئه و گا گه وره خه رافی یه یه که گویا ئه رز له سه ر پشتی
ئهو ویستاوه . ماهج : ئه و ماسی یه گه وره خه رافی یه یه که گویا زه وحی
به خوی و به گاکه ی ژیره وه له سه ر پشتی ئه و ویستاوه ، واته
پیغه مبه ر له کاتی دانیشتن ئه وه نده سه نگین و گران بووه هه مو جاری
به سه نگینج و گرانج خوی پشتی ئه و گا و ماسی یه یه هیناوه ته قرم و
هۆز . له هجه : شیوه ی قسه و گفتمو گو . له نجه : زۆینه به شان و شان .
که بکی دهری : وته یه کی فارسی یه به مانا جۆره که ویکی کویستانی یه
که له که و گه وره تر و خویندنی خۆشته ره . به کوردی پیی ئه لپین :
که وده ر ، له شاخه کانی قه ندیل ئیجگار زۆره .

که پکی دهری زۆنه کاته له هجه و سه رو زۆنه کاته له نجه .

(۲۴) شاعیر ته شبیهی دنیای کردوو به پارچه ئاوینه به کی پچۆک که ئه گه ر
ته ماشای خۆتی تیا بکهیت یا تاقه چاوکت نشان ئه دا یا لایه که له
گویت ، چونکه ئاوینه که زۆر پچۆک وه زۆبه زۆی هه مو ئه ندامت
ناوه ستیت ، به لام ئه گه ر ئاوینه که گه وره و بالانما بو ئه و هه مو له شت

له له‌علی نابی نایابی وتم تاخر ده‌می دم دم
 چه‌لاوه‌ت خوش دم و لیومی به هم چه‌سپانه چه‌سپانه (۲۵)
 له پی خوی ئەو که‌سه پهل کرد له عیشقی یوسف ئەر دیدتی
 دلّی خوی بی‌خه‌به‌ر ئە‌بزی له‌جیاتتی ده‌ستی ، مه‌ستانه (۲۶)
 له داغی جیبی ، گول چاکی یه‌خه‌ی خوی برد هه‌تا دامه‌ن
 مه‌لین یاغی بو باغی بو ، ئە‌وا یاختی بو خه‌ندانه (۲۷)

نیشان ئە‌دات له سه‌روهه تا خوار ، ئنجا شاعیر مه‌به‌ستی ئە‌وه‌یه بلّی
 دنیا وه‌ك پارچه ئاوینه‌یه‌کی پچۆك وایه بو نیشان‌دانی گه‌وره‌یج
 پیغه‌مبه‌ر . به‌م‌زه‌نگه له‌سه‌دا یه‌کیکی نیشان نادات ، به‌لام زۆزی قیامه‌ت
 وه‌ك ئاوینه‌ی بالانما وایه هه‌مو گه‌وره‌یج پیغه‌مبه‌ری تیا ده‌رئه‌که‌وئیت ،
 نه‌خوازه‌لا له مه‌یدانی شه‌فاعه‌تا .

(۲۵) له‌علی ناب : جۆره له‌علیکی زۆر جوان و په‌سه‌ند و به‌نرخه . واته
 نیازم بو له دم و لیو و قسه و گفت‌وگۆی شیرینی پیغه‌مبه‌ر بدویم و
 قسه‌ی لی‌بکه‌م ، به‌لام شیرینی فه‌رمۆده و فه‌رمایشه‌کانی دم و لیومی
 به‌یه‌کا نوساند به‌جۆریک که نه‌توانم ئیتر قسه بکه‌م .

(۲۶) ژنه میسری به‌کان که هاو‌زیی زوله‌یخای ژنی عه‌زیزی میسر بۆن ، لۆمه‌ی
 زوله‌یخایان کرد که بۆچی وا هه‌زی له غولامیکی خوی کردوه که هه‌زرتی
 یوسفه ؟ زوله‌یخاش که ئە‌مه‌ی بیست ناردی ئە‌و ژنانه‌ی بانگ کرد بو
 مائی خوی ، وه له ژۆریکی گه‌وره‌دا داینان له‌سه‌ر دۆشه‌ك و پشتی ، وه
 سه‌رو کیردی دایه ده‌ستیان ، ئنجا به یوسفی وت که بچیته ژۆره‌وه له
 به‌رده‌میانا رابوه‌ستخ . هه‌زرتی یوسف که چوه ژۆره‌وه و ژنه‌کان
 چاویان پئ‌که‌وت هه‌مو ئە‌بله‌ق بۆن له جوانی یوسف ، وه چاویان لی
 نه‌ئه‌ترۆکاند ، وه ئاگیان له کیرده‌که‌ی ده‌ستیان نه‌ما ، وه هه‌مو ده‌ستی
 خۆیان له چه‌ند لایه‌که‌وه بزتی . لێره‌دا شاعیر ئە‌لین ئە‌وانه‌ی که به‌چاو
 پئ‌که‌وتنی یوسف ده‌ستی خۆیان بزتی ، ئە‌گه‌ر پیغه‌مبه‌ریان ئە‌دتی
 سه‌رمه‌ستانه له‌جیاتیی ده‌ستیان دلّی خۆیان ئە‌بزی .

(۲۷) جیب : یه‌خه‌و به‌رۆکه . یه‌خه‌و به‌رۆک بو ئاده‌می شتیکی زۆر گرنگه ،
 له‌دوای زوخسار یه‌که‌مجار یه‌خه‌ ده‌رئه‌که‌وی . ئنجا ئە‌گه‌ر پاک و ته‌میز و
 زیکۆپتیک بو ئە‌وا ئە‌و ئاده‌می یه‌ ئه‌چیته‌ دل‌ه‌وه ، وه ئە‌گه‌ر وانه‌بو ئە‌وا

له ئەفکاری دەمی ماته ، وهیا نەشئە ی له گەلدا بی
له بیچاوی و دەمی خونچه عەجەب کۆل چاوی حەیرانە (۲۸)

ئەترسم بینه پامالی بلند تەبعانی سەر فکرم
پەسین پایە ی مەقاماتی بلیم کە یوانی کە یوانە (۲۹)

هیچ . جا لەبەرئەوه پێغەمبەر هیچ کاتیک یەخە داچە کاو نەبووه ، وه مۆی
سەرسنگی دەرئە کەوتوو ، هەر وه کە کالای هەرگیز چلکن نەبووه ، بەلێ
زۆرجار کالای پێنە کراو بووه . بەلام پاک و تەمیز بووه ، چونکە خوا لـه
قورئانا بە ئایەتی « وئایک فطهر » فەرمانی پێ داوه بە پاک و تەمیزی
بەرگ و کالای . شاعیر لێرە دا ئەلێ گۆل کە پۆرکی خۆی لەت ئەکات و
یەخە ی خۆی دائەدزی تا خوار لە داخی جوانی و زیک و پیکتی یەخە و
بەرۆکی پێغەمبەر ، کە واتە مەلێن گۆل باغی بو ، واتە گۆلی باخان
بو . وه باغی بو واتە خاوەن باغ بو ، بۆیە وا یاخ بو ، وه پز بە دەم
پێ ئەکەن ، واتە ئەمانە هیچیان نی یە ، بە لکو لە داخانا یەخە ی خۆی
دائەدزی . ئەم شیعەر و شەش شیعری دوا یی یە کە ی له نوسخە ی ژمارە
(۱) دانین .

(۲۸) له ئەفکاری دەمی ماته : واتە : پێغەمبەر لەبەر زۆر بیر کردنە وه ی خۆی
قسە ی کەم کردوو ، سا مە گەر جوابی پرسیاریکی دا بێتە وه ، یا
فەر مۆدە یە کێ بەرزی فەر مۆ بێ کە بمی نیتە وه بە سەر مە شق بو پاشە زۆزی
موسولمانان . ئەم فەر مۆ دانەش زۆر کەم زەر دە خە نیان لە گە لا بووه ،
هەر وه کە تە ماشا کردنی بەم لا و بە ولادا زۆر کەم بووه . خۆ لاسە وه ک
خونچە ی گۆل و ابووه نە چاوی سەیر و سە یا حە تی بووه ، نە دە می
قسە کردنی زۆری بووه ، بە لکو چاوی هەر بو ورد بۆ نە وه و تیگە یشتن
بووه له نهنی بۆ نە وه و راستی شتان « حقایقی اشیا » کە ئەمە
خۆ یە کێ زۆر بەرز و پە سە ندە ، بۆ یە هەر چێ گۆل هە یە له بی چاوی و
دە می خونچه سەر سام و ئە بلە قن ، وه لە سەر سامیدا چاویان دا پچزیوه
له خونچه .

(۲۹) کە یوان : بە فارسی ئەستیره ی زوحە له کە ۸۸۶ ملیۆن میل له زۆزه وه
دۆره ، وه بە بیست و نۆ سالی ئیمه چەر خە یە ک ئەکات بە دە وه ری زۆزا ،
واتە ئە گەر بلیم دوا هە مین پایە ی نزم و بچۆکی پێغەمبەر گە لێ لـه

ئهمه مهعلومه خاکجی ! نهعلی کهمتر بهندهی ئهو شاهه
 که دورژی تاجی فیرقی فیرقهی ئهقطابی کهیانانه (۳۰)
 له دوی ههمزهنگی بۆنیکی کهفی پیی پاکى ئهو ویله
 گولی چتی ، بلبل ئیتر چتی ئهوی لهم سوری سهریانه (۳۱)
 به یادی زوی شهو ئهو زۆژه به زۆژه زوی له زوی زۆژه
 که دورجی ئهسلی دهرد و دا بهلی هر عهکسی دهرمانه (۳۲)

ئهستییهی زوحهل بهرزتره ، ئهترسم قسهکانم بین به پیخوستی ئهفکاری
 ئهو بلند سروشانهی که لهمهولا دین که بیروزیان گهلج له بیروزی من
 بهرزتر و بلندتر بی ، وه قسهکانم به درۆ بخرنهوه ، وه به هیچی دهرکهن .
 خاکجی : واته ئهی خاکجی ! فهرق : تهپله سهر . ئهقطاب : سهروکه کان .
 کهیانجی : خیزانیکی گهورهن ، ماویهکی زور شای ئیران بوون له زور
 کونا ، پییان وتوون (کهیانجی) چونکه ناوی شاکانپان به وشهی (کهی)
 دهست پیئهکات که بهمانا شابه ، وهک (کهیکاوس) و (کهیخوسره) و
 (کهیفوباد) . ههتهد . واته : ئهی خاکى ! سۆلی پچۆکنرین بهندهی
 ئهو شایه که پیغمبهره ، دوری تاجی سهری گهوره گهورهی
 کهیانیهکانه .

(۳۱) واته : ههرچی گول و عهتر و عهبری جیهان ههیه ، نهک بهدوی بۆنیکی
 بهری پیی ئهوا عهودال بن ، بهلکو بهدوی بۆنیکی که له بۆنی بهری پیی
 ئهو بچجی ویل و سهرگهردانن ، ئیتر بۆنی گول ئهپین چتی بچ ؟ و تاکهی
 بلبل بهدهوری ئهم گوله سهریاناندا ئهگرچ و ئهبارئینج .
 (۳۲) زۆژه به زۆژه : وهک گوله بهزۆژه وایه له دارشتن و دروست کردنا ،
 واته چۆن گوله بهزۆژه ناوی گۆلیکه که ههمیشه زوی له زۆژه ،
 زۆژه به زۆژهش پیغمبهریکی پایه بهرزه که ههمیشه زوی له زۆژیکه
 که خویه تا زۆناکجی لیج وهرگرچ و بیدا به موسولمانان تا له تاریکی
 شهوی نادانجی دوریکه ونهوه ، نابینیت ئهگهر بتهوی له دهرودا بهدور
 بیت ئهپین دهرمان بخۆیت ، وه تا دهرمان بخۆیت دۆرتتر ئهکه ویتهوه له
 نهخۆشجی و دهرودا ، زۆناکیش تا له پیغمبهرهوه وهرگرگن دور
 ئهکه ونهوه له تاریکی دین و دنیا .

- موجهعهده گیسووی لولی به لهولاولوی چ ژانی کرد
به زهیلی ههر چلا دهستی دهپیچی دهسته دامانه (۳۳)
- دلارا ژاستین سهروی قهدی دلجوی عهتارید دی
له سههمی سههمی قهددی سههمی قهددی خهم بو قهوسانه (۳۴)
- جهنابی ههزرهتی باری به توژژی نهو نهلی (واللیل)
به غورژی نهیری جهبههی خوا خوی (والضحی) خوانه (۳۵)
- له ههولی ژۆژه کهی (یَوْمَ یَقِرُّ المرءُ) وایین
نهوی جیی گوو و چهوگانه ، نهوی مهیدانی مهردانه (۳۶)

- (۳۳) موجهعهده : کرژ . گیسو : پرچی پشتی گوئی . لهولاولوی : ئەم (ی)ی
دوای لهولاولوه لهسهه شییوهی قهلاذیه که به (ئهحمده) نهلین
(ئهحمدهدی) و به (قادر) نهلین (قادی) . پیغمبهه « درودی خوی
لی بی » زورجار توکی سههه دریز بووه تا گهیشتووهته نهرمایی
گوئیچکهی ، واته پرچی کرژ و لولی نهوهنده جوانه به جوانیی خوی
دهدی داوه به لاولاو ، واته لاولاو لهداخانا ژانی کردووه ، وه لهبهه
ژانی دلی خویتهی که لهگهل دهستی بگاته ههر چلیک دهستی تیوه
نهپیچی وهك دهستهو دامانی بی وایه .
- (۳۴) دلارا : کورتهی دلنارامه . دلجو : دلخوا . سههمی یهکهه بهمانا سام و
ترسه . سههمی دوههم و سههم بهمانا تیره ، واته نهی نارامی دل ،
عهطارید که یهکهمین نهستیرهی گهژۆکه ، که چاوی کهوت به ژاستترین
سهروی قهدی دلخوای تو ، له سامی نهو قهد و بالایی که نهلی تیره
له ژاستیدا ، تیری قهدی عهطارید کومبووهوه وهك کهوان .
- (۳۵) توژژه : موی پیتانج . غورژه : ناوچهوان . واته : خوی گهوره که
سویند نهخوات به شهو له سورهتی « واللیل » دامههستی موی زهشی
پیتانی پیغمبههه که وهك شهو وایه له زهشیدا ، وه که سویند
نهخوات به چیشتهنگاو له سورهتی « والضحی » دامههستی ناوچهوان و
تهویلی پاک پیغمبهههه که وهك ژۆژ له چیشتهنگادا ژۆناکه .
- (۳۶) ههول : سام و ترس . یَوْمَ یَقِرُّ المرءُ : نامازه « ئیشاره » یه بو
ئایهتی سورهتی « عبس » که نهفهرمویت « یَوْمَ یَقِرُّ المرءُ مِنْ

له لای هر سهروهری سهد داد و بیداد و شهفاعت که ی
 ئەلێ من نیمه حاشا تاقتی ئەم داو و دیوانه
 بنالینێ وه کو بلبل ، یهخه ی خۆت لهت بکه ی وهک گول
 دهمی ناپشکووی وهک خوینچه ، دل خوینینی ئەجزانه
 (صفي الله) نی یه قایل خه لاس کا (هابیل) و (قایل)
 له نەسل و یاری بیزاره چ جیی ئەغیار و بیگانه (۳۷)
 (نجی الله) له توفانی غه می خویا وهها غه رقه
 له ساما (سام) ی لا (یافیت) وهزانی (حام) (کهنعان) ه (۳۸)

أخيه ، و أمته و ابیه و صاحبته و بنیه « واته کاتیک که زۆزی
 دوا یح هات ، ئەو زۆزه ی که مهردوم زه و ئەکات له برا و له دایک و له
 باوک و له ژنی و له کورانی ، کهس له تاو خۆی ناگای له کهس نامینێ .
 ببین : واته ببینه وه بزانه چ زۆزیکێ تهنگ و چه له مه یه ، زۆزیکه کهس
 هیچی به دهست نی یه تهنها خوا نه بی ، وه کهس شهفاعة تی پین نا کرێ
 تهنا حه زه ته می موحه مه د نه بی درۆدی خوی لی بی .
 (۳۷) صفي الله : حه زه ته ئاده مه که هه لێ زاره دی خوا بووه ، دۆ کوزی
 بووه (هابیل) و (قایل) له و زۆزه دا ناتوانی کوزه کانی خۆی زگار بکات
 چ جای بیگانه .

قسه یه کی خۆش : له گه زه کی نیمه که سا بون که رانه ، یه کیک بو
 ناوی (ئهحه ی مه لا) بو پینج فه رزه له مزگه وته ی نیمه جه ماعه تی ئە کرد .
 زه مه زانان به دهنگی به رز له گه ل ئەه لی جه ماعه ته که دا و یردی دوا ی
 ته راویحی ئەخویند ، هه مو شه ویک که ئەگه یشته ئەم و یرده (الله لا
 اله الا هو ، آدم صفي الله) ئەو چونکه ته خوینده وار بو ، وه
 نه ی ئە توانی (صاد) بلێ هه ر ئە یوت (ئاده م سه فیهو للاً) . هه رچه ند
 پیمان ئەوت و ا مه لێ و وا بلێ ئەو هه ر ئە یوت ئاده م سه فیهو للاً ، وه
 ئاده م هه ر سه فیهو للاً بو تا ئەو مه رد ، خوا لیلی خۆش بی .
 (۳۸) نجی الله : توح پیغه مبه ره که خوا له طوفانی زگار کرد ، چوار کوزی
 بووه (سام) و (یافیت) و (حام) و (کهنعان) له ترس و سامی ئەو زۆزه
 (سام) ی لا ئەبی به (یافیت) و (حام) ی لا ئەبی به (کهنعان) .

خەلەل تەرزى (خەلیل) گیرە ، خەيالى خيلى خۆى ناکا
چەحالى بى خەليلی وا تەغافول وەرزى خوللانە (٣٩)

خۆ داوود دى کەوا کردى زرى لەم ئاسنى سارده
لەتاوى خۆى تەواو دل سەردى ئەحوالى سولەيمانە (٤٠)

لە بيمى ئىنتىقامى قادرى موختارى زوتتىقام
سولەيمان بيمى ماریکی هەيه لەم مۆرە وردانە (٤١)

(کليم الله) کەلاموللا ئەخۆى سەرسام و دەهشەت ما
بە خۆى مەشغولە ئاپرسى لە غەبرى گەرچى عىمرانە (٤٢)

(٣٩) خەلەل : ناکوکچ . طەرز : جۆر . خەلیل : حەزرەتى ئىبراهيمى باپىرە
گەورەى پىغەمبەر . وەرز : ماپە . واتە ناکوکچ بە زەنگىكى وا ئىبراهيمى
خەلیل دانەگرى هەرگىز يادى خيلى و کەس و کارى خۆى ناکات . ئنجنا
ئەبىن ئەو زۆرى قىامەتە چ زۆرىكى تەنگ و چەلمە بى کە بو
پىغەمبەرىكى وا گەورە و پاپە بەرز بىچ بە ماپەى چا و قوچان و زۆ
وەرگىزانی لە هەمو ئاشنا و زۆشناپە کى .

(٤٠) حەزرەتى داوود تاقە موعجىزەپە کى بوو ئەویش ئەمە بوو کە ئاسنى
ساردى لە دەستا نەرم بوو ، وەك قورئان ئەفەرموى « والنّا له
الحديد » واتە ئاسمان بو نەرم کردبو ئەیکرد بە زرى و ئەيفرۆشت ،
و بەو ئەژيا . ئەم حەزرەتى داوودە تاقە کوزىكى بوو کە حەزرەتى
سولەيمانە ، ئەو زۆرە لەتاو خۆى ئاگای لە کوزە کەى نامىنچ .

(٤١) ئەم شىعرە ئامازەپە بو داستانە کەى حەزرەتى سولەيمان کە بە خۆى و
لەشکرىكى ئىجگار زۆرەو هات بەناو دۆل و دەرەپە کا کە هەموى
هیلانە مپۆرلە بو وە شای مپۆرلە کان فەرمانى دا بە هەرچى مپۆرلەى
ئەو ناوچەپە بو کە بچنەو ناو شارە کانبان تا سولەيمان و لەشکرە کەى
دايان نەشیلن ، ئنجنا ئەفەرموى حەزرەتى سولەيمان لەو زۆرە دا کە خوا
تۆلەى بزنى شاخدار ئەسپىنچ - ترسى ئەوہى هەپە کە مپۆرلەپە ک
لەو مپۆرلانەى کە بۆن بە ژیر پىتى لەشکرى سولەيمانەو بىن بە مار و
بدەن بە سولەيمانەو .

(٤٢) کليم الله : حەزرەتى مۆسايە کە هەمو جارى لە کىوى تۆر قسەى لەگەل

مه سیح ئەرچی له جیبی ئەولاد هه تنه باب و داکجی بو
له مه ریه مه غافلە له و نه وعه ژۆژه له و مه قامانه (٤٣)

هه مقویان نه فسی نه فسج گۆن ، وه کو گو موزته ریب حالن
هه مق گهردهن خه می غه مم و هه می خۆن سه وله جانا نه (٤٤)

موحه مه د یه عنی سه روی جۆباری راست کرداری
به یاری باری دئی بو ژستگاری ئەم زه عیفا نه (٤٥)

خوادا کردوو ه . کلام الله ئەخۆیت سه رسام و ده هشت ما : ئەمه
ئیسیتیا لایحکی کوردی یه له م جۆره شوینانه دا به کار ئەهینریت .
ئەبیژری : ئەمزۆ فیسار که سم دئی کلام الله ئەخۆیت تازە له گۆز
هاتوو ه ته دهره وه . واته هزره تی موسا له و ژۆزه دا ئەوهنده ئەترسی و
سه رسامه ناگای له عیمرانی باوکی نی یه .

(٤٣) مه سیح : هزره تی عیسیایه که نه باوکی بووه و نه ژۆله ی بووه ، به لکو
له جیبی هه موان هه ر دایکی بووه له گه ل ئەوه شا له و ژۆزه دا له مه ریه می
دایکی بی ناگایه . ئنجا له لایه ک پیغه مبه ران له و ژۆزه دا وا له ته نگانه دا
بن ئەبیج موسولمانان نه خوازه لا گونا هباره کانیان له چ ته نگانه و خه م و
خه فه تیکا بن . دیاره هیوای هه موان هه ر شه فاعه تی پیغه مبه ره وه کو
ئەلجی : هه مقویان نه فسی نه فسج گۆن . هه ته د .

(٤٤) نه فسی نه فسج گۆن : واته که س ناتوانی یارمه تی که س بدات وه هه مق
که سیک ئەلجی : هه ر خۆم ژزگارم بیج ئیتر هیچی ترم ناوی . گوی یه که م
وته یه کی فارسی یه به مانا وتنه ، گوی دو هه م کوردی یه به مانا تو پیتی خزه
له دار دروست کراوه ، فتیۆل چۆن یاری که ران ئەیانه وی به شه ق
تبی هه لده ن ، وه له کیزی خۆی ده ری که نه دهره وه ، گوش یاری که ران
ئەیانه وی به داریکی ئەستوری سه رچه ماوه لپی دهن تا له کیزی خۆی
بیبه نه دهره وه ، وه ئەم یاری یه پی ئەلجین : شه قین . گهردهن خه م : واته
له به ر خه م و ته می خۆیان سه ریان شوۆژ و ملیان خوار بووه ته وه وه ک
سه وله جان که گوچانه .

(٤٥) جۆبار : جۆباریکی دریژ و پان و پۆزه که هه لگیرایی و ئاوی پیا بزوا به
ژۆری . راست کرداری : خاوه نی کرده وه ی راست . باری : له (باری) ی

مهسهل ته مسیلی وهسفی نهو به زیهنی دل عقیمی من
حیکایه‌ی چاوی خه ففاشه و زوخی میهری دره خشانه (۴۶)

له ته شریحی بورقجی وهسفی نهودا ههر نه مه چاکه
بکا ئیقراری نادانجی هه چچ داناوو نادانه (۴۷)

له وهسفی پاکی نهو ذاته زوبان لاله وه کو لاله
چ جینگه‌ی (قیسس) و (سه‌جبان) ه سه‌ناخوانی که سو بجانه (۴۸)

عهره‌یج وه‌رگراوه که به‌مانا خویه . واته : حه‌زهرتی موحه‌مه‌د که وه‌ک
سه‌رویک وایه که له قه‌راغی جو‌باریکی راستج و راست کرداریدا
زوواج و گه‌وره بو‌بی ، به‌یارمه‌تی خوا دی بو ززگار کردنی گونا‌هبارانی
نوممه‌تی .

(۴۶) دل عه‌قیم : دلج که هیچی لی نه‌وه‌شیتته‌وه . خوففاش : شه‌مشه‌مه
کو‌پیره . واته : چاوی شه‌مشه‌مه کو‌پیره چهند تی‌نه‌گات له گه‌وره‌یج و
زو‌ناکی و پرشنگی زوژی دره‌خشان به‌ئاسمانه‌وه ، ژیری و تیگه‌یشتنی
منیش ههر نه‌وه‌نده تی‌نه‌گات له گه‌وره‌یج پیغه‌مبه‌ر .

(۴۷) بورقج : جمعی برجی به‌مانا که‌لووه . شاعیر لیره‌دا ته‌شبهی پیغه‌مبه‌ری
کردووه به زوژ له ئاسمانا که دوانزه که‌لوی هه‌یه وه‌ک (حه‌مه‌ل) و
(ثور) و (جهوزا) و (سه‌ره‌طان) و (ئه‌سه‌د) و (سونبوله) و (میزان) و
(عه‌قره‌ب) و (قه‌وس) و (جه‌دی) و (ده‌لو) و (حوت) یج . واته : پله‌ی
گه‌وره‌ی پیغه‌مبه‌ر به‌کس ناژمیترری و نازانری که‌واته زه‌وا نی‌یه که‌س
ده‌می بو‌ به‌ری ، به‌لکو وچاکه بو‌ دانا و نادان که دان بنین به‌ نادانج
خویانا له‌م‌زووه‌وه .

(۴۸) قیسس : کوژی ساعیده‌ی کوژی عه‌مره ، به‌که‌مین دوانده‌ر « خطیب » و
شاعیری عه‌ره‌ب بووه ، پیغه‌مبه‌ر به‌ منالنج له « عوکاظ » دیویه‌تی .
سه‌جبان : کوژی زوفه‌ری وائیلی‌یه ، شاعیری پیغه‌مبه‌ر بووه ، سه‌د و
هه‌شت سال ژیاوه (*) . واته به‌کینک خوا له قورئانا پی‌ی‌بلنج « واتک

(*) دائیره‌توله‌عاریفی قه‌زنی بیسته‌م .

له وه‌سفی ذاتیکا عیله له خه‌لقی عاله‌ما ئەو بی
 (نگفته باشم) هه‌رچیم وت ، هه‌چیم وت دل په‌شیمانە (٤٩)
 سه‌نای (یاسین) و (تاها)ی حه‌ق له‌سه‌ر ئەو خاته‌مه‌ خه‌تمه
 نه‌ هیچ که‌س وه‌ك ئەم ئەو ناسه ، نه‌ که‌س وه‌ك ئەو له‌ ئەم زانه (٥٠)
 ئەمان (یا خیرَ خَلقِ الله) ده‌خیل یا (ملجأ العاصین)
 له‌ بو ئیفلاحی خۆم عه‌رزت ئە‌که‌م به‌یتی فه‌لاحانه (٥١)
 فه‌لاحی ئەم تو ئە‌فلاکی زه‌فیعه‌ خه‌رمه‌نی ئەو بی
 دو ده‌نکه‌ مرۆر و زیرانه‌ له‌لای که‌ی عه‌یبی خه‌رمانه‌ ! (٥٢)
 سه‌گی پیس لایقی ده‌رگای سه‌حابه‌ی پاک‌ی چاک‌ی تو
 نی‌به‌ ، وه‌رنی له‌ ده‌رگایان ئە‌که‌وتم پاسه‌وانانه (٥٣)

لَعَلَى خَلْقِ عَظِيمٍ « ئیتر چ‌پتویستی‌به‌کی هه‌یه‌ به‌ مه‌دح و ئە‌نای
 قیسس و سه‌حبان .
 (٤٩) واته‌ یه‌ کیک مایه‌ی هاتنه‌ جیهانی ئەم جیهان و جیهانی‌بانه‌ بی . نگفته
 باشم : گوفتاریکی فارسی‌یه‌ ، واته‌ ئیتر با هیچ نه‌کیم .
 (٥٠) یاسین : به‌لای هیندی زاناوه‌ به‌مانا گه‌وره‌یه‌ . طاها : به‌لای هیندی‌که‌وه
 به‌مانا ئە‌ی خۆشه‌ویستم .
 (٥١) ئیفلاحی خۆم : واته‌ ز‌زگارکردنی خۆم . به‌یتی فه‌لاحانه‌ : واته‌ شیعریک
 که‌ قسه‌ له‌ فه‌لاحه‌تی خوا ئە‌کات له‌م بۆ‌نه‌وه‌رده‌ .
 (٥٢) ئەم تو ئە‌فلاکه‌ که‌ ناو ئە‌بات له‌سه‌ر قسه‌ی حوکه‌مای کۆنی یۆنانه‌ ، ئە‌گینا
 ئە‌مه‌ ئیستا وا نی‌به‌ به‌‌کۆ هه‌مو زۆژ و مانگ و ئە‌ستیره‌یه‌که‌ له‌سه‌ر
 چه‌مه‌ره‌یه‌که‌ ئە‌سوژیته‌وه‌ وه‌ك قورئان ئە‌فه‌رموی « کُلُّ فِي فَلَكٍ
 يَسْبَحُونَ » .
 (٥٣) سه‌گی‌پیس : ئەم شیعه‌ له‌ نوسخه‌ی ژماره‌ (٢)دا وایه‌ ، به‌لام له‌
 نوسخه‌ی ژماره‌ (١)دا ئاوايه‌ .

سه‌گی پیسم نه‌دی قابیل به‌ فایه‌ پاک‌ی ئە‌صحابت
 به‌ قیطمیر بۆن خۆشه‌ وه‌رنی له‌ ده‌ور ئەو ئاستانانه
 قیطمیر ناوی ئەو سه‌گه‌به‌ که‌ له‌ گه‌ل ئە‌صحابولکه‌هف بو ، وه‌ له‌ گه‌‌لیانا

بهسه حیرمان و مهحرقومی چه ریمی حورمهت جی بی
که ره م که تیا که هه لتوتیم له بهر قاپی چه ره مخانه (۵۴)

تهه للوق بهسته ی نه ذیالی شهریت بون و حوشی دهشت
دهسی من بیتو دامانت یه کیکم له و حوشانه (۵۵)

بهها ، نه ، بهل بههانه ی پین نه وی قوربان شه فاعه ی تو
بههانه م جورمه ، دهسمایه م ته واوه له م بههانه (۵۶)

زجای تاجی شه فاعه تیه نه گهر ههر سهر به سه و دایح
منی عاصی ئومیدیکم نه گهر بی ههر گوناها نه

سوهایی بی بههام ، عزمه حوزوری چه زره تی زۆژ بم
دیاری نادیارتی چه سبی حالی نادیارانه (۵۷)

چوو نه شوکه و ته که وه . وهرنج : نه گینا . واته سه گی پيس شایسته ی
پاسه وانج هاوژی یانی ئیوه ی نی به نه گینا زۆرم پین خوش بو ببومایه
به قیظیر له دهوری ئه و ئاستانانه .

(۵۴) له م شیعره دا ده رنه که وی که خاکج خانوی سه بره خوی به مولکایه تیج
نه بووه ، وه زۆر ئه م مال و ئه و مالی کردوو به کرئ ، وه له هیچ مالیکا
نه چه ساوه ته وه که واش بووه .

(۵۵) نه ذیال : جمعی ذه یله بهمانا داوین . زۆر جار بینراوه که مه ل و
گیان له بهرانی دهشتی سلیمان له پیغه مبه ر نه کردوو ، وه هاتوون
دهوریان داوه ، وه ئه میش زۆر به نهرم و شل بووه له گه کیانا ، ئنجا
شاعیر ئه لئج دهستی من بیت و دامینت به یه کیکم بزانه له و گیان
له بهرانه ، وه ئاوژیکی به خیرم لئج بده ره وه .

(۵۶) بهها : نرخ . نه : نه . واته شه فاعه تی پیغه مبه ر به نرخ و به بهها
نی به لکو به بههانه یه ، به م زه نگه ههر که سیک خوا بی به وی شه فاعه تی
پیغه مبه ری ئه کات به تسیب ، وه ههر که سیکیشی نه وی نایکات به
نسیبی . ئنجا شاعیر لیره دا ئه لئج بههانه م - که گوناها - ئیجگار زۆره ،
وهک له شیعری دواییدا به ته واوتی دانی پیا نه نئج .

(۵۷) سوها : وهک له پیشه وه و تمان نه ستیره یه کی ئیجگار دوره له ته نیشته

گه دا دیاری ئه با بۆ شا ولیکن بکه م به فکری زور
قوبول فهرمو که ریماننه له من دیاری فه قیرانه
ئه بی (خاکجی) ئه تۆ خۆت چتی و دیاری تۆ ئه بی چتی بی ؟
له بۆ شاهی عه رهب هه رگیز نه لیبی ئه م شیعره کوردانه
مه گه ر شاهی زوسول هادی سوبول ، سه رخیلی جومله و کول
به ئیحسانی بکا ته حسین بلبی وه ک شیعری هه سسانه (۵۸)



ئه ستیره ی هه وته می هه وته وانه وه یه له سه ری لای خواروی ، به عاسته م
هیندی چاوی زور تیز به دی ئه کات . شاعیر ئه لئ : من ئه و ئه ستیره
بی نرخه م له گه ل ئه وه دا ئه مه وی بجمه حوزوری زۆژ که پئغه مبه ره دیاری
بی نرخه نادیاره یه پیشه ی مه ردومی هه یچ و پۆچی نادیاره ، که وابۆ هه یچ
ئه نگیکی تیا نی یه ئه گه ر من ئه م چه کامه کوردی یه بکه م به دیاری دهستم
وه ک له سه شیعری پاشو دا زۆناکی ئه کاته وه .
(۵۸) زوسول : جه معی زه سه وله . سوبول : جه معی سه بیللی به مه عنا زیی
زاست و ضیراطی موسته قیم .
به شی یه که می ئه م چه کامه یه ته واو بۆ . به شی دۆه می - خوا یار
بی - له ژماره یه کی تری ئه م گۆفاره دا بلاو ئه کرینه وه که سه ره تاکه ی
باسی میعراجه .

ملخص المقال

الملا خاكي

ولد هذا الشاعر في قرية (احمد برنده) التابعة لقضاء حلبجة في حدود ١٢٦٠ الهجرية ودرس الفارسية ومبادئ العلوم في السليمانية ، ثم رحل الى (سنندج) وبقي هناك ردحا من الزمن الى ان تضرع في العلوم العربية والاسلامية وتخصص في الادب الفارسي بنظمه وثره ، وبعد أن أتم الدراسة وأخذ الاجازة العلمية رجع الى السليمانية واشتغل في داره بالتدريس وتربية الطلاب وتثقيفهم ، ولم يتمكن من تحصيل وظيفة اسمية كالتدريس او الامامة في احدي المساجد لعدم وجود شاغر آنذاك ، وبقي في داره ينشر العلم والادب العربي والفارسي بكل اتقان ومهارة ، وممن تتلمذ عنده محمود المفتي الملقب ببيخود والملا محي الدين ابن الحاج الملا سعيد الزلزلهي والشيخ سلام وغيرهم ، انهم اخذوا منه علاوه على دروسهم العلمية الهام الشعر و وحى الادب ، ويظهر لي انه كان يدرسه بالاجرة الشهرية حيث انه لم يكن لديه مورد آخر للمعيشة •

كان رحمه الله ذا ذكاء وقاد وكان متمسكا بالطريقة النقشبندية على الفارسية • وله ديوان شعر بخط يده في مكتبي •

كان رحمه الله ذا ذكاء وقاد وكان متمسكا بالطريقة النقشبندية على مقاله المرحوم محمد امين زكي في تاريخ السليمانية وانحاءها ، ومتخلقا بالاخلاق الكريمة والاداب الاسلامية الراقية ، وكان قلبه ممتلئا من محبة رسول الله صلى الله عليه وسلم ، الامر الذي حدا به الى انشاء قصيدته

المشهوره بقصيدة النور والمؤلفة من مئة وتسعة وستين بيتا في بيان شيء من معجزاته ومعراجه وشفاعته يوم القيامة وفي عظمة أصحابه وخلفائه الراشدين، وبعد أن أتمها ونقحها قدمها اليه صلى الله عليه وسلم بأبيات من نفس القصيدة، وكان رحمه الله ينتظر منه صلى الله عليه وسلم القبول الى ان مرض مرض الموت ورأى رسول الله صلى الله عليه وسلم في منامه قبيل وفاته بيوم وليلة مخبرا اياه بان قصيدته قد قبلت ونالت منه صلى الله عليه وسلم الرضا فاستيقظ فرحا مستبشرا ، وبعد سويغات جاءه أحد أصدقائه المدعو (ملا حمه سور) وأخبره بذلك ، وتوفى بعد ذلك بيوم وليلة في سنة ١٣٢٦ الهجرية - ١٩٠٨ الميلادية في السليمانية رحمه الله ، وبعد أيام أرسلت زوجته بيروزه بنت احمد ديوانه الى والدي يوصيته منه . وبما ان هذه القصيدة معقدة وصعبة المنال مع مالها من القيمة الادبية والتحلي بروائع البلاغة ونسختها نادرة الوجود وانها غير مشروحة ، فعليه وتلبية لرغبة كثير من الاصدقاء نشرها شرحا مفصلا ، مع العلم بأنني عثرت على نسخة اخرى كتبت بخط الشيخ محمد المحوي حفظه الله ، كتبها على نسخة اخرى بخط الناظم فيها اثنا عشر بيتا لم يكن موجودا في النسخة الموجودة لدينا ، وسنشير الى تلك الاشعار اثناء الشرح ان شاء الله .



سۆفیه تی له هۆنراوی کوردیدا

ئەندامی کارا : ئەلانەدین سەجادتی

مەبەست بە سۆفیتتی ئەو «تصوفه»یە کە سەرچاوەکە ی لە عالەمیکی
رۆحی و لەو جەم و جۆلە نەفسیەووە پەیدا دەبێت کە لە عالەمی ئیسلامیدا
دەورێکی زۆری گێژاوە . ئەوەکە هەر لە عالەمی ئیسلامیدا ، بەلکۆ لە
عالەمی ئایینەکانی تریشا ئەم دیمەنە هەر بوە و لەمە زیاتریش لە دنیای
هەموو ئادەمیزادا هەر تاکە تاکە ی ئادەمیزاد سەر بە هەر ئاینیک بۆیت ئەو
پەردەبە ی پیشان داوە .

مەیدانی فەلسەفە ی جەوھەری ئادەمیزاد فەلسەفە یەکی ئیجگار پان و
بەرینە . ئەندیشە ی تا ئەندازمە ک بێ پایانی ئادەم ئەندیشە یەکی زۆر زۆر
بە گۆرە بۆ بازدان و بۆ گەژان و سۆزان . تەکوینە کە ی تەکوینیکی وایە
هیشتا ئەوەک ئیستە ، بەلکۆ زەمان بە سەدھا ئەوەندە ی تر درێژ بێتەووە
نەینتی ئەو تەکوینە هەر دەرناکەوێت !

دو سڕوشتی دژی یەک لەم ئادەمیزادەدا اکۆ بۆنەتەووە ، سڕوشتی
ماددتی ، سڕوشتی مەعنەووی . کە دەئین کۆبۆنەتەووە مەبەست ئەووە نیە
کە هەردوکیان لە یەک کاتدا تێیدا هەبە . دزایەتی کە هەبێت راست لەم دووهدا

ههیه ! • یه کیکیان که هه بق ، ئه ویکه یان نیه • که شه و هه بق روژ نیه ، که روژ هه بق شه و نیه •

به لام به جوړیکی تیکرایتی که ده ئین ئه م دووه هه یه ، واته ته کوینه که به پیوستی ده زانی یه کی که له و دووه هه بی • وه کو ده لی : دنیا بریتییه له شه و روژ ، ئه مه مه عنای وا نیه که شه و روژ هه ردو لایان له یه ک کاتا کو ده بنه وه ، به لکو مه عنای ئه وه یه که دنیا ، دنیا بق شایانی ئه وه ی هه یه شه و روژی تیدا پهیدا بی • ئه مجا هه ندیکی شه وه و هه ندیکی روژه ئه مه با به تیکی تره •

ئاده میزادیش که ئاده میزاد بق ، دو زاهیره ی تیدا پهیدا ده بی ؛ یه کی ماددی ، یه کی مه عنه وی • کو بق نه وه ی هه ردو کیان پیکه وه له یه ک کاتا گه لی جار - به و چه مکه که ئیمه ده یلین - پیکه وه نابی ، به لکو یا ئه مه یه ماددییه که ده بی ، یا مه عنه وتیه که • دیاره ئه مه له سه ر ئه و فه لسه فه یه که له مه ودوا باسی لیوه ده که یین •

جیگای به ره ره کانی نیه که ئاده میزاد خوی له خویا له ماددیاته ، چونکه ئه م ته شه که هه یه تی گوشت و خوین و ئیسقانه ، ئه مانه هه مویان له ماددن • هه ر له م ئاده میزاده دا ئه ندیشه و بیرو باوه ژ هه یه ، ئه مانه هه مو له مه عنه وین • کاتی که ئه و ئه ندیشه یه رۆ به زۆی جه وه ره یکنی واقع بو وه ، ورده ورده له و جه وه ره ره رۆ ناکتی وه رده گری تا وای لی دی خوی ده بی به کو گایه کی تور • که گه یشته ئه م پله یه ، ئه و به ره یه زال ده بی به سه ر به ره ی ماددیاته که یا و ئه و ماددیاته غیر نمو دیکی نامینی ! • ماددیاته که ، که بریتی بق له و ئیسک و گوشت و خوینه ، هه رچه نده له به ر چاوی ئیمه ئه و شتانه مادده یه ، به لام له لای خاوه نه که ی خوی ئه و فه ساله ی نیه ، به لکو هه ر

نایەتە بەرچاوی و بە هیچی دەزانی • پیاوانی وەکو «منصور» و «جنید» ئەم رۆداویان تیدا پەیدا بوو بۆیە کەوتۆنەتە هەردەوی خۆنەناسینەووە و خواناسینەووە! ••

زەمان هەتا درێژتر بێتتەووە فەلسەفەیی ماددی و مەعنەوی زیاتر رۆن دەبێتتەووە • دۆر نیە ئەووی اکە ئیستە بە ماددە ئیسباتی مەعنەویات دەکری، پێش سەد سالی لەمەوبەر ئەو ئیسباتە بەو جۆرە نەدەکرا •

ئەو پیاوانە کە لەم چەرخەدا بالیان گرتەووە و چۆن بۆ مانگ • - ئیمە لە لایەن پێشە و زانیاریتەووە قسەیان لێوە ناکەین ، قسەکەمان تەنیا رۆلە یاری ماددیات و مەعنەویاتەووەیە • بالیان گرتەووە و رویشتن ، رویشتن تا لە سەر مانگ نیشتنەووە • تەماشاکەن هەلەدەپەژن ، جەلەوی خۆیان بۆ ناگیریتتەووە بۆ ئەووە بتوانن نەجۆلین وەکو لە سەر ئەرز نەدەجۆلان • ئەم کارەساتە کە رۆی لیدان چی بۆ وای لی کردن ؟•

ئەووە بۆ کە لە هیزی مەقناتیسج و جازیبیەتی ئەرز دۆرکەوتنەووە ، دەسەلاتی ئەرز نەما بە سەریاننا بۆ ئەووە رایانبوەستینج ، بە ناچار ئەوان کەوتنە ئەو جەوجۆلە ، کە هاتنەووە بۆ سەر زەوی دۆخەکەیی خۆیانیان وەرگرتەووە •

لێرەدا قیاسەکە لە ماددی و مەعنەویدا نیە ، بەلکو قیاسەکە لە «مانع و مقتضی» دایە ، مانع بۆ ئەووە کە ئەوان بەو جۆرە خۆیان بۆ رانەگیری و بکەونە جۆلە جازیبیەتی ئەرز و مەداری ئەرز بۆ ، کە ئەو مانعە نەما - وەکو ئەما - چونکە لەبەر پەلی ئەرز و مەداری ئەرز دەرچۆبون - «مقتضی» یەکە - کە خۆزانەگرتیانە - بۆیان گەزایەووە • کە هاتنەووە سەر زەوی مانعەکە پەیدا بوووە ، ئیتر مقتضی بەکە نەما !•

وهكو وتم قیاسه كه له تیوانی «مانع و مقتضی» دایه ، نهك له تیوانی نهفسی ماددییهت و معنه و بییه تدا ، چو فكه نهوان به هیزی عیلم گه یشتنه نهو شوینه ، نهوهك به معنه و بییه ته وه ؛ مادده یهك كه له من و تودایه چه شنی مادده یه كه له وانیشدا یه ، وهكو چۆن من و تو گوشت و ئیسقانیین نه وانیش ههر وانه •

جا دو پرده كه ی ئاده میزاد كه و ترا ماددی و معنه و بییه ، نه گهر نهو مادده یه نه مینی ، معنه و بییه ت ده گه زیتنه وه • نه سل له م كه ونه دا نهو معنه و بییه ته یه كه به رانه بر ماددیاته ، ماددیات پرده یه كه و هاتوه به سه ریا ! •

قسه كه م زۆر به زیاد رویشتن نه زانری ! ؛ نه جرامی كه ونی به هه زاران ملیۆن نه ستیره وه ، به نه رز و مانگ و روژه وه — كه نه مانه هه مو مادده ن — سه ره تا بو ئیكیان نه بوه ، پاشان به ره به ره پهیدا بۆن و كه و تو نه ته ناو نه م «فضا» یه وه ؛ فهزایه كی و هها نه گهر هه زار نه وه نده ی تر نه جرام بكه ویتنه ناو یه وه ههر قوتی ددها ! • راسته قوتی ددها چو ئكه ده بی تو چۆن نه مه لیك بده یته وه كه بهینی نه ستیره یهك و نه ستیره یهك چه نده ماوه یه و چه نده دورن له یهك ؟ ! • كه چی له بهر چاوی ئیمه ی ئیسته ی سه ر زه وی دوریه كه یان له یهك وا ده زانیین ههر بستیکه ، و هیا كه متره له بستیک ! •

نهو خه وه ی تو ده بیینی ، نهو كاره ساتانه كه تو له ماوه ی چارهك سه عاتی خه وه كه تا ده بیینی ؛ كه له م یاسك ده چی بو نهو یاسك ، له م شار بو نهو شار ، له م ده ریا بو نهو ده ریا ، قسه كردن له گه ل نه وانه ی كه سه له های سه له مردۆن ، نه مه نه گهر له و خه وه دا نه بی چه ند سه لی زه مانی ئیمه ی نه وی تا تو نهو شوینانه به و جو ره بیینی ؟ ! و بو ت بینه نه جام ! •

نه مه معنای وایه زه مان جیا به و تیوانی نه ستیره كانیین جیان • بزانه

ئەو دۆرییە ماوەی بەینی ئەو ئەجرامانەیی چۆن تەسك کردۆتەووە؟! • ئەو
خەووە ئەو رینگا دۆرانەیی چۆن نزیك کردۆتەووە؟! •

ئەوانەیی ئەو دەکەوونە ناو دەریای مەعنەویاتەووە و مەلەوانج تێدا دەکەن ،
ئەوانە بە ھۆی چەوسانەووەی نەفسەکیانەووە دەکەوونە ناو ئەو دەریایە •
ریازەیی نەفسی دەیانگەییەتێتە شوینیک کە بەر ، بەرەلا دەبێ بۆیان ؛ کاتی
کە دلەکیان رۆ دەکاتە تۆری مەعنەویات ، وەیا کاتی تیشکی لەو تۆرە
ئەسلیە مەعنەویە رۆ دەکاتە ئەمان و نیهایەتی ئەو تیشکە لە دلی ئەمانا دیت ،
چی ، لە ئیوانی دلەکەیی ئەمان و تۆرە حەقیقەتە کەدا ھەبیت ، ئەمان بە ھۆی
رۆناکی ئەو تیشکەووە ئەو شتە دەبینن • ئەو شتە ئایا شتە ماددیە روالەتیە کە
بێ کە لەو شوینەدایە ، وەیا عەکسی ئەو شتە بێ ، کە ئەو عەکسە کەوتۆتە
ئەووی ! •

ئەم عەکسەش لە سەر باوەزی ئەو کەسانە ئەو دەلین : ھەرچی ، شت
ھەییە ویتەکەیی لە «فضا» دا ھەییە ، دیارە کە ویتە ھەبۆ ، وە یا بلین تاپۆ
بۆ ، دەبێ بە پەرژین لە بەینی ماددی حەقیقیدا و لە بەینی مەعنەویەکی بێ
جسمدا ، رینگای دۆر و ماوەی درێژ ھەمو نزیك دەیتەووە •

دلەکەیی ئەمان ، واتە ئەھلی مەعنەویات ھەرچەندە لە ناو چوار دیواری
لەشەکیاندا ھەییە — کە ئەم لەشە ماددیە — بەلام ئەو پال دەنی بەم لەشەووە و
دەچی حەقیقەتە کە دەبینی ! •

وەکو یەکن لە ناو ژۆریکی بلۆریدا بێ ، ھەرچەندە بلۆرەکان —
کە بۆن بە دیوار — نایەن یە کە کەیی تێدا ھەرچی ، بەلام ئەو کەسە چی لە
دەرەووی دیوارە بلۆرینە کەدا ھەبێ دەبینی • خاوەنانی موسی مەعنەویاتیش
وانە ، ھەرچەندە لەشەکیان دیوارە بۆیان ، بەلام بە ھۆی ریاژە و

چهوسانهوهی نهفسه که یانهوه پهرده له بهینی خۆیان و نهیردا
هه لده دریتتهوه و ئاگاداری پهیدا ده که ن به سه ره ئه و دیوی پهرده که دا .

بۆ ئه و جو ره که سانه دۆ جو ره دیواری ماددی پهیدا ده بی ، یه کی
دیواری له شه که ی خۆیان ، یه کی دیواری رواله تیج و دیواری دیوار ئاسایج .
من و تو و خاوهن مهعنه و بیاتیک له ژوره که دا دانیشتوین . که وترا ژور
مهعنا ی وایه دیواریک هه یه ، کاره ساتی ئه و دیوی دیواره که من و تو
نایینین ، به لام خاوهنی مهعنه و بیاته که وه کو چون ئیمه ئه گه ر شته که له بهر
چاومانه وه بی ده بیینین ، ئه و یه و بیینه ی ئیمه له و دیوی دیواره که وه
ده بیینج . ئه م جیا یه له بهینی ئیمه و ئه و دا ریازه نهفسیه که و چهوسانه وه
نهفسیه که یه . ئه و ئه وه ی کردووه ، ئیمه ئه ومان نه کردووه .



ئه مه ئاده میزاد و رۆحیات ، ئاده میزاد و په رده ، ئاده میزاد و ماده ده .
ئه مجا ئاده میزاد و ئاین ، ئاده میزاد و رۆحیات .

ئه وه بقو رۆحیات و مهعنه و بیات به شیک بقو له ته کوینی ئاده میزاد ، ئیتر
به بی ئه وه که شتیکی تر هه بی ئه و رۆحه ی تیدا بیوژیئیتته وه و خوشه ی
بکا .

سه رده می ئاین هاته ناوه وه ، ئه م ئاینه بۆی بقو به زاخاوێک بۆ
ئه وه ژهنگه که ی لی بکاته وه . چون خنجه ریکی ده بان ژهنگ ده یگرئ و
زاخاو دهریتته وه ، ئه و زاخاو جه وه هری خنجه ره که دهر دهخا ، ئاینیش
به رانه بر به و مهعنه و بیاته ئه و سه مه ره یه ی هه یه . وه یا و ما کو اکیلگه یه ک ،
ئه رزه که ی هه یه و ئاوه که ی هه یه ، هه روا به جو ریکی
ناشیانه بیستاته وان ، وه یا ره زه وان ، وه یا جو تیاره که به ره مه کیانه خه ریکی

دەبن و بەرھەمیکی لێ وەردەگرن ، کەچی ھەر عەینی زەوی و ئاو بە چەشنیکی عیلمی تیا یا خەریک دەبن تەماشای دەکەن بەرھەمەکی چەند بەرابەری بەرھەمی جارائە • دینیش بۆ ئەو رۆحیات و مەعنەویاتە وایە •

پیشۆتر تا ئایینە کە نەبۆ ، مەعنەویاتە کە ئەو بەرھەمی نەدەدا بە دەستەووە ، کە ئایین تیکلای بۆ و رێ و شوینی بۆ دانا بەرھەم گەلی گەلی زیاددی کرد ، لەو شەکلە تەبەییعی پیشۆی کەوتە شەکیکی رێک و پیکەووە •

باسە کە مان باسی مەعنەویات و ماددیاتە • ئەو قسە یە بە لای منەووە رەوا نیە کە بوتری :

مەعنەویات بۆ بەھۆی زیانی ماددیات ، وە یا دەبێ بە ھۆی لە ئاوجۆنی ماددیات • ئەمە رەوا نیە چونکە نە ماددیات بە بێ مەعنەویات دەیکری ، وە نە مەعنەویاتیش بە بێ ماددیات دەیکری • نە شەو بە بێ رۆژ دەتوانی بەرھەمی خۆی بدا بە دەستەووە ، وە نە رۆژیش بە بێ شەو دەتوانی بگا بە ئارەزۆی خۆی • دەبێ شەو ھەبێ و دەبێ رۆژیش ھەبێ • دەبێ ماددیاتی ھەبێ و ئەبێ مەعنەویاتی ھەبێ •

قسە کە ی منیش بابە تیککی عیلمیە ، لە لایەن عیلمەووە لەو دۆ شتەووە قسە دەکا • ھەر مەیدانی سواری خۆی جیا یە ، ھەر عیلمیکیش بابە تی خۆی جیا یە • ئاسنگەرێک فیری ئاسنگەرێ دەبێ ، دەبێ کەرەستە ی ئاسنگەرێ لە بەر دەستای ، نابێ ھی بەرگدرۆیتتی بێ ، چونکە ئەو دۆ پیشە یە کەرەستە کانیان جیا یە • بابە تیککی ئەدەبێ دەبێ ئاوەرۆکە کە ی ئەدەبێ بێ ، دەبێ کەرەستە کە ی ئەدەبێ بێ • بابە تیککی عیلمی کەرەستە کە ی دەبێ عیلمی بێ • نابێ رەخنە رۆ بکاتە ئاسنگەرە کە ، کە بۆچی کەرەستە ی بەرگدرۆیتتی بە کار نایە نێ ! ••

که دهوتری مهعنهویات زیانی ههیه بۆ ئادهمیزاد ، ئهو وتنه وای خستۆته دلّهوه که ئادهمیزاد ههر بۆ ماددیات دروست بووه ! • ئه مه وا نیه ، هه مو شتیکی ئادهمیزاد ههر ماده نیه ، وهکو پاره هه مو شت نیه • ههروهها ئادهمیزاد ههر بۆ مهعنهویاتیش دروست نه بووه ، مهعنهویات هه مو شت نیه ، وهکو روناکی هه مو شت نیه • که وابو مهعنهویات و ماددیات وهکو یهك پیوست بو •

یه کینک لهو ئایینه ئایینی ئیسلامه و دوای ئهو ئایینیکی تر نه هات که وهکو ئهو سه رکهوی و پهل بلاو بکاتهوه • وه دهوتری ئایینی ئیسلام لایه نی رۆحیاتی زۆر گرتوه • ئهم وتنه ئه وهندهی راسته که لایه نی مهعنهویات و رۆحیاتی گرتوه ، بهلام وه نه بی پشتی له ماددیات کردیته وه ، به لکو ئیسلام ده چینه سه ر فهلسه فه ئه ساسیه که و ده لی : حالی مهعنهویات ئاوایه — که باسکرا — • له هه مانکاتا ههر به و فهلسه فه یه ده لی : ده بی ماددیاتیش بگیزی ، چونکه مهعنهویات دیوی ناوه وهی ماددیاته و ماددیات دیوی ده ره وهی مهعنهویاته ، ئه گه ر تا ههر دو شته که نه بی ، هیچ یه کینک له شته کان نابی ! •

ئه مه باوهزی ئیسلامه به م دو شته • له بهر تیشکی روناکی ئهو باوهزه دا باوهزی من ئه وهیه :

ئه گه ر تا ئهو ئه ندازه یه که ئیسلام رۆحیات و مهعنهویاتی خستۆته رو ، وه ئهو ئه ندازه یه که قوتابخانهی ماددی — گوایه بۆ سو دی ئادهمیزاد — ماده یان گرتوه و مهعنهویاتیان به ره لا کردوه ، ئه گه ر ئهو رۆحیاتی ئیسلامیه و ماددیاتی قوتابخانهی ماده قۆلیان بکرایه به قۆلی یه کا ،

ئادہ میزاد گہ لئج بہ ہرہ وەر تر دە بۆ لەم پلہ یە کہ ئیستە ھە یە تی • با بچینە وە
سەر سوڤیە تیە کہ •



بە لئج ! ئیسلام ھاتە ناو وە ، ئەوانە ی کہ خە ریک ی بلا و بۆ نە وە ی ئیسلام
بۆ ن رینگای خۆ یان یان گرت و لە سەری رویشتن • ئەوانە ی کہ شیر بە
دەست نە بۆ ن ، دە بی ئەوانیش بکە و نە مە یدا ئیک کە وە کہ بتوانن بە بی شیر
خز مە تی ئە و ئیسلامە تیە بکە ن • ئە گەر خز مە تیک لیبانە وە رۆ نە دا دە بن بە
ئە ندامیک ی بی کہ لک ئە زانکۆ ی ئیسلامیدا •

لیرە دا ئە م دەستە یە بۆ ن بە دۆ لقە وە ؛ لقیکی ئە وە بۆ کہ لە رینگای
عیلمە وە خز مە تە کە ی کرد — کہ ریبازی ئە مانە ناو نرایە « شەر یعت » — •
لقە کە ی تر ئە وە بۆ کہ لە رینگای رو حیا تە وە خز مە تە کە ی کرد • ریبازی
ئە مانە ش ناو نرایە ریبازی « تە ر یقتە » • ھەر دۆ ریبازە کہ ھەر قاتونی
ئیسلامی ناوی بۆ دا نا •

نابج واش بزانی کہ ئە م ریبازانە ئاشنای یە ک نە بۆ ن ، وە یا لە رۆ ی
یە کا وە ستاون ! • لە رۆ ی یە کا نە وە ستاون ، چونکە رینگاکە ی ھە ردۆ لایان
ھەر بۆ ئە و شارە دە چیتە وە کہ ئیسلامە ، ھە ردۆ لایان خز مە تی ئە و
جە و ھە رمیان کردوہ کہ ئیسلامە ، ھە ردۆ لایان گە یشتو نە تە وە بە و نوختە یە
کہ باوہ زۆ دا ھینەری ئیسلام بوہ — کہ پیغە مبەرە « دە خ » لە سە ربج — •
کہ وابۆ تە نیا بۆ وینە « نالج » دە لئج :

« کہ جیکە ت بۆ عبادە ت بی ، چ فە وقانی ، چ تە حتانی »

« کہ حوبیت بۆ سیادە ت بی ، چ بە رزنجی ، چ باراوی »

شیخ عبدالقادری گیلانی، شاہی نە قشبە ند « شیخ محمد بہاء الدین » و

شیخ احمدی رفاعی ، وه کو سۆفی بۆن ، زانا و عالمیش بوون . ئیمامی غزالی ، ئیمام الحرمین و محی الدین ابن العربی وه کو عالم بوون سۆفیش بوون ، به لآم له سهر گوزارشتی ئیسته ئه وان له ته ریقه تا و ئه مان له شه ریعه تا « اختصاص » یان په یدا کردوه .

سۆفیتی له عالهمی ئیسلامیدا بلاو بوه وه ، دهنگی زهنگه که ی هه مو لایه کی گرته وه . ئه م گرتنه وه یه ئایا له بهر ئه وه بۆبێ که رۆحه بناغه ییه که له ناو نه ته وه کانی ئیسلامدا — به و ناوه وه که ئاده میزادن — دهستی تیوه زهندن و ئه مانیش له ژیر سیبه ری ئه و خیه ته دا حه سانه وه ، یا وه کو گوشه گیری هه ندیکیان بۆبێ له فه رمانزه وایج و گزه و کلپه ی ده رۆنیان به م ناوه وه ده ربزیبێ ، وه یا هه ر دوکیان بۆ بێ ، سۆفیتی ئالای خو ی هه لکرد و که وته اجم و جۆلینکی بێ پشو ، هه وراز و نشیوی بزی ، له م نه ته وه بۆ ئه و نه ته وه که وه . تا وای لی هات هه مو ئیمپراتۆریه تی ئیسلامی داگرت و له هه مو لایه که وه گمه ی خه رقه پۆشان بۆ به سه منوری دلسۆزان! . کۆزی زکری ئاشکرا و نهیتی ، سه رده می « دار الارقم » و « دار الندوه » ی ده هینایه وه یاد !

شیخانی ته ریقه ت و پیرانی هونه روه ر ، زانایانی عیلمی زا هری و دانایانی عیلمی باتنی له وینه ی دهنگی پوره ی ههنگ به هۆنراوی سۆفیانه یان کهوته خۆشخوانی و نه واخوانی ! . ئه و دهنگه و ئه و سۆزه کهوته ناو کوردیشه وه ، پیران دهستی یه کیان گرت و چۆنه کۆزی مه ی گیرانه وه ، هۆنه ران دهنگیان کرد به یهک و چۆنه ئه و مه یدانه وه ، به سۆزی ئه وان و به زاری ئه مان کالای سۆفیتی کهوته بازای کورده وه ، له هه ر ته له ئاوازیك و له هه ر هه رده سۆزیک په یدا بۆ ! . فه لسه فه ی سۆفیتی به زمانی

كوردی سنگی نا بۆ پیشهوه ! •

جا بۆ ئەوه بزاین سوڤیتی تا چ ئەندازه کاری کردۆته سەر دلی
هۆنهرانی کورد ، وهیا هۆنهرانی کورد تا چ ئەندازه ئالاون به بالای
سوڤیتیدا و چۆن ئەو فەلسەفەیانە دەربرێوه ، چەند نموونەیهك لهوانه
دێنینهوه •



دا بزاین (مه‌لای جزیری) لهم رووهوه چی ده‌لی :

- ((ئه‌وه‌ل گو یار دامه ، یه‌ك زه‌زه‌یه‌ك عنایهت))
- ((قسمت مه‌ خه‌مر و جامه ، ده‌فته‌ری هه‌دایهت))
- ((حوسن و جه‌مال جانان ناده‌رتن تو پایان))
- ((هه‌رچی نه‌بت بدایهت ، اصلا نه‌ین نه‌ایهت))
- ((فه‌یضا علوم و حکمه‌ت جاما سه‌ده‌ف کو گه‌را))
- ((مه‌ه ژ ده‌ست مغه‌چان دیت ، به‌ مصحف و به‌ ئایهت))
- ((عارف چه‌تی نه‌نوشی مه‌ی ژ ده‌ست مه‌ی فروشی))
- ((غائب نه‌ بۆ ژ هوشی ، په‌یدا نه‌کر ولایهت))
- ((گۆناه و زوه‌د و تاغات هه‌ت‌ناگرت خرابات))
- ((که‌سی بقی ده‌ری دت ، دق‌ی بکت رعایهت))
- ((عشقی ژ هه‌ردو چه‌شمان ئه‌وه‌ل د دل اثر کر))
- ((لێ زه‌زه‌ ئاخر سوون کره‌ سرايه‌ت))
- ((شاکی الس‌لاح هه‌رده‌م بکوشتنا)) (لێ) دیت))
- ((گازنده‌یا ژ کێ که‌م ، به‌ کێ بکه‌م شکایهت ؟))
- ((جاما ژ ده‌ست شاهد زه‌نگی ژ دل دشوتن))
- ((پیری موغان ژ ره‌ندان وه‌ه وه‌ه دکر روایهت))

((اطوار عشق و مهستی ، نهرار بوت په رستی))
((ته قریر سه د روایه ت ناکت ژ بو کفایه ت))
((لیطمئن قلبی)) عین الیقین د به خشیست))
((عین العیان د فیتن ، کافی نهین درایه ت))
((گهر میر و پادشاهی ، مویک لنگ)) مه لایی))
((ناده م به ملک عالم ، بالله یهک عنایه ت))

واته له سه ره تاوه ، که یار « خوا » دای به ئیمه توژی عنایه ت و
چاویری به شی ئیمه مه ی و جام بو له ده فته ری هدایه تدا .

جوانج و جه مالی جانان پایانی بو نیه ، ههر شتیك سه ره تای بو
نه بی ت ، دوایشی بو نیه .

به ئایه ت و به قرآن سویند ده خۆم ئیمه به هره ی علوم و حکمه تمان
چاوپی نه ده که وت مه گهر له سه ر ده ستی به چکه موغانه کان نه بی - یا ئه و
کوژانه که له مه یخانه کاندان - .

پیای زانا تا نه تو شی مه ی له ده ست مه ی فرۆشی ، له هۆشی خۆی
ناچی و ولایه ت په یدا ناکا .

گوناح و زوهد و عبادت مه یخانه کان ئاشنایه تیان له گه لیا نیه . یه کئ
که هاته بهر ئه م ده رگایه ده بی ته ماشای ویلجی و یاسا بکا .

عشقی که له دو چاوه وه گزنگی دا له پیشا کار ده کاته دل ، له وه وه
ورده ورده ده ته بیته وه بو له ش و ده یسو تی نی .

به چه کی رۆته وه هه مو جار بو کوشتی مه لا دیت . بانگی کئ بکه م و
په نا بهر مه لای کئ و ده رده دل لای کئ بکه م ؟ .

جامج که له ده ستی شاهد - یار - بی ت ژه نگی دل ده سواته وه .

پیری موغان له رهندانی خه راباته وه ئاواي ده گيزا يه وه •

باسی عشق و سه رخوشی و نهینتی بوت په رستی ، نه گه ر سهد تو مار و
دهفته ری بو پز بگریته وه هیشتا هر بهش نا کا •

نایه تی (لیطمئن قلبی) پایه ی (عین الیقین) مان یخ ده به خشیی ، به لام
نه وه ی ئیمه ده مانه وی (عین العیان) ه ، روايه تکردن به که لك نایه •

نه گه ر میر بیخ و نه گه ر پادشا بیت له الای «مهلا» وه کو یه ك وایه ،
سویندم به خوابی به هه مو ملکی دنیای نادهم توژی چاو پرتی خوا •

لیره دا مه لا به ته واوی چوه ته ناو جه رگه ی فه لسه فه ی سو فیه تیه وه و به
هه مو سوژیکیه وه نه و باوه ره ده خاته سه ر گازی پشت و ده لیخ :

مه عشوقی راسته قینه که توری باره گای یه زدانه سه ر ه تا ، که توژی
لای لیخ کردینه وه که وتینه ریزی نه و که سانه که ناویان له دهفته ری رزگار بقونا
توسراوه و له کوژی سه ر خوشانی ئاشنای باره گای یه زدانیدا به باده ی
تا قی کرده وه شه رابی معرفه الله مان توش کرد ، بوین به یه کنی له و که سانه
که له عالمی مادده وه که وتنه عالمی مه عنه ویات ، که وتینه نه و عالمه وه که
قاپی توری باره گای کردگار مان بو کرایه وه و په رده له رقی کار لادار ،
هه رچه نده ته ماشامان کرد نه و په زی نه و توره مان به دی نه کرد ! • چوئی
به دی نه که یین ؟ :

شتیک که سه ر ه تای نه له عالمی مادده وه ، وه نه له عالمی نه رواحه وه
دیار نه بیخ ، بیخ گومان سه ر ه که ی تری هر به جارئی دیار نابیخ ! •

ئیتیر به بیخ په روا بقوین به په روانه ی نه و توره که تیشکیک بقو له ذاتی
پاکی خوا و بقو به خوشه ویستیکی راسته قینه مان • وه نه بیخ من نه م ئیشم

سه ربه خو کردیج ، به لکو ، که چۆمه کۆزی باده تۆشانه وه سه یرم کرد ، کۆگا کۆگا حیکمهت و زانیاری له ویدا مه خسه لانیه تی ، ته ماشا ده که مه ئه مه هه مو له و که سانه وه بهرز ده بیته وه که باده گیزی ئه و کۆزن ! •
ئه وانه ش هه مو نه و نهالانی مه یخانه ی حه قبه رستین و به جامی ئیخلاس و دلپاکتی شه رابی حه قیقه تی وه حدانیهت بلاو ده که نه وه • له زه تی ئه و شه رابه سه رخۆشی ئه کردم و بو ئه وه که زیاتر له و مه یخانه یه و له و نه و نهالانه نزیک بکه و مه وه ! •

بۆیه ش وام ده کرد چونکه ئه وانه که ئاره زۆی حه قبه رستیان له سه ردایه تا شه رابی حه قیقه له ده ست ئه و مه ی فرو شه حه قیقیانه - که شماره زای جه مالی و حدانیه تن - وه رنه گرن و نه تۆشن له عاله می ماده ده دۆر نا که و نه وه و نا که و نه ئه و عاله مه وه که هه مو نه یه تی که و نیان وه کو روژ بو دهر که و ئی و نا که و نه ده ریای مه عنه ویاته وه و نا چله ریزی ئه و پادشایانه که به چاو له یه ک ناییک ئه م په ز و ئه و په زی دنیا یان بو رو ن ده بیته وه •

باره گای کۆزی سه رخۆشانی خوا ناسان وه نه بیج پیاو به گوناح یا به عبادهت دهستی که و ئی ، چونکه ئه و شوینه شوینییک نیه بیج به جه زای ئه و که سانه که له گوناح دۆر که و تۆنه ته وه • تۆله ئه و یه به ئه ندازه ی کرده وه بیته ، تۆله ی ئه و که سانه که له خراپه دۆر که و تۆنه ته وه هه ر ئه و یه که خوا بیانه خشی ، ئه و شوینه که دانیشه وه کانی له له زه تیکی ئه به ده تی دان ، ئه مه تۆله ی کرده وه نیه ، به لکو زیاده میهره بانیه که ، که خوا له گه ل هه ندی که سا ده یکا • جا ئه و که سه که رو ده کاته ئه و قاپیه و به ته مای ئه و یه که بیچه ژوره وه و به له زه تی توری خوا شاد بیج ، نابج بو بۆنه که ی عبادت بکاو بو نه بۆنه که ی گوناح ، چونکه شوینه که شوینی عبادت و گوناح

نیه ، بە لکۆ تەنیا هیلانەهی میهرەبانی خوایه •

بەلێ ! • راستە سەرەتای عشق لە تیشکی دۆ چاوی روالەتەووە دەتەتتەووە بۆ لەش و دەیسۆتینی ، بەلام ئەمە وەنەبێ کارەساتی هەمۆ مەعشوقێک بێت ؛ ئەمە تەنیا لە دەست ئەو مەعشوقە حەقیقیە دیت کە سەرەتا لە هەیکەلی تۆری دۆ چاودا دەردەکەوێ • جا ئەگەر یەکن تۆانی ئەو ئەرکە بە رێو بەرێ و خۆی لە بەریا رابگرێ ، ئەوا رزگار دەبێ • خۆ ئەگەر نەیتوانی وردە وردە تەتتەووە بۆ دڵ و بۆ لەشی تا بە جاری دەیسۆتینی و دەیخاتە ناو ریزی گومراهانەووە ! •

من لەم لاوە ئەمە کارەساتم ، لەولاشەووە نەفسیکی پیسم لەگەلایە ، ماددیاتی بە فیکری خۆی بۆ رازاندۆمەتەووە ، وە بە فیکری من بۆی کردۆم بە خنجەریکی رۆت و بەو خنجەرە پەلامارم دەدا بۆ ئەووە لە لەزەتی مەعنەویات بێ بەشم بکا و لە دەشتی سەرگەردانیدا بەم سۆزینیتەووە ! •

جا کە نەفسیکی وام لەگەلا بێت نازانم ئایا ئەگەر پەنا نەبەمە بەر بارەگای وەحدانیت و بانگ لەو نەگەم هاوار بۆ کێ بەرم و شکات بخەمە بەرکێ ؟

ناچارم هەر دەبێ پەنا بەرمە ئەوێ بۆ ئەووە هەرکە نزیک بۆمەووە بتوانم بە هۆی ئەو کەسانەووە کە لە سیبەری عەرشێ خوادا بە جەلالیکەووە راوەستان ، هەندێ لە ئاوی مەعرفەتی حەقیقیم دەستکەوێ و وەسوەسەهی شەیتانی و نەفسانی بەو ئاوە بشۆمەووە و خۆم پاک کەمەووە •

سەر بەخۆش ئەمەم ئەکردووە و نایکەم ، پیری سەرخۆشی ئەو راویژەم بۆ دەکا ! • ئەو هەر ئەووەندە ئامۆژگاریە کە ئەکا ئەگینا من لەبەر ئەووە کە

هیشتا له بۆته دا قال نه بۆمه ته وه ناتوانم نه باسی عشق بکه م ، وه نه باسی زانیی سه رخۆشانی ئه و مهیدانه بکه م ، چونکه ، نه من ، وه نه ، ئه وان هیچی لی نازاین ؛ من لیی نازانم چونکه هیشتا نه که و تومه ته ناویان ئه وانیش لیی نازانن چونکه له زه تی روا له تی توره که وای سه رخۆش کردۆن له حه قیقه ته که ی هیچ تی نه که یشتۆن ! • کاره ساتی که ئه مه بی چون به هه زار تۆمار و ده فته ریش ده تۆسریته وه ؟ ! •

ئیمه خۆ نه چۆینه ریزی ئه و که سانه ، یا یه کن له و که سانه که خوا پیی وت « او لم تۆمن ؟ » • ئه ویش وتی « بلی ولکن لیطمئن قلبی » ؛ به لی ، به لام بۆ ئه وه دلّم دامرا کیتته وه • جا ئه و دلّ دامرکاند نه وه ی ئه وان یه قین و بزوا یه کیان بۆ دروست ده کا • ئه و ئیبراهیمی خه لیل بۆ ، پیغه مبه ری خوا بۆ ، ئیمه به نده یه کی شه رمه زارین ، تا به چاوی خۆمان شت نه بینین به گیزانه وه بزوا نا که یین • ئیجگار بۆ یه ش واینه چونکه نه فسمان پاک نه بو ته وه •

که و ابۆ ده بی ئیمه بۆ ئه وه کۆشش بکه یین که سه ره بخۆ بکه یین به باره گای وه حده ت په رست و خۆمان بخه یینه کۆزی سه رخۆشانی وه حده ت په رسته وه ، ئه گینا به گیزانه وه بلین شت هه یه ئه مه دادیکمان ناداتی ! •

من که «مه لا» م ئه گه ر بکه مه ئه و پایه یه که خوا لایه کم لی بکا ته وه ئه وه هه مقو عاله می مه عه ویا تم رون ده بیته وه ، ده ست له دنیا ده شو م و هه مقو م به لاوه هیچه • که گه یشته ئه و پایه یه پادشاهی و هه ژاری ، ئه میری و ره جالی م به لاوه یه که و وه کۆ یه ک دینه به رچا و ، چونکه هه مویان به و ره گزه ده زانم که له من خرابتر ئاتاجی لویچیکن له و ده ریای مه عرفه تی خوا یه ! ••



دایزانی «مهوله وی» له «العقیده المرضیة» که ی دا ، له م باری
سؤفیتیه وه چۆن چوه ته مه ی دانه وه ؟

((نه زهر عاده تا مه عرفه ت ده دات))

((نه سدیق به وجود به وجوب ذات))

((به سفات پاک سه لبعی و سه بوتی))

((به قه دهر تاقه ت قووه ی ناسوتی))

((هیچ به موعه لالم حاجه ت ناکه وی))

((نه گهر چی به نه و ناسانتر نه وی))

((روتبه ی نه وه لیج نه ونه نه علیه))

((ده سی ئاره زوی من لی کوتایه))

((چ یارای روتبه ی که شفی حالیه !))

((ته مه نه ای روتبه ی ئیستدلالیه ؟!))

((به لکه م هه لکه وی له زه مانیدا))

((سه ره نه جه ی عه قلم وه بوره انیدا))

((به وه هه لکه ونه «مه عدوم» راجی به))

((«هوبدا انا» و فیرقه ی ناجی به))

((... ..))

((... ..))

((له دوی نه نفاسم «ولاسیما»))

((نه نفاسی نه نفهس قودسی نه ولیا))

((«خصوصا منهم» شیوخ الارشاد))

((حه ق به ره که تیان زیادکا زیاد))

((بیج نه وان ناوی به قه ولی فحول))

((نه عیلم و عه مه ل ، نه روتبه ی «وصول»))

((موئنه های علوم عیلمی نه وانه))

((موفته دای عه مه ل نه وان بزانه))

« عیلمی ئه فواهی و قالی و ئیستدلال »

« عیلمی الاهی و كهشف و زهوقی و حال »

« »

« »

« بۆ جوگهی عیلم و بۆ نهقدی عمهل »

« مهنبهعی «کان» ن ، ئهولیاى «كههل» »

« لهویوه نهوی جوگه ههر لیله »

« نهقد کان نهوی له رهواج ویله ! »

« »

« »

• واته وردبۆنهوه له شت به عادهتی زانین و ناسین دهدا به دهستهوه .
• ئهم وردبۆنهوه و سهیرکردنه ئهوه دهدا به ئینسان که بزوای به « واجب
الوجود - خوا » بیه .

بزوای به سفهتهکانی خوا بیه ، ئه و سفهتهانی که ههندیکیان
«سهلیتی» ن ، یه عنی حدووث و شهریک بۆ ئه و نیه ، به لکو قه دیم و واحده .
• وه ههندیکیان « ئیجابی » ن ، وه کو ئه وه که به خشندهیه ، روژی دهره ،
لی بۆردهیه • ئهم وردبۆنهوهیه ههر به قه دهر توانای به شه ره ، ئه گینه
ئینسان ناتوانی بگا به حه قاتیقی ئه واته .

وردبۆنهوه له زاتی خوا و له سفاتی خوا هیچ پیویستی به مامۆستا
نیه ، ههر چه نده بۆنی مامۆستا ئیشه که ئاساتر ده کا .

وردبۆنهوه له پایهی ومحدانیهت ئه وه نده به رزه دهستی ئاره زوی منی
ناگاتی ! •

من یارای ئەووم نیه که بگه مه شوینیک بتوانم که شفی چۆنیه تی ئەو
شوینه بگه م — که مه قامی جه لالی خوایه — ته نیا ئاره زوی ئەو ده که م که
به به لگه بگه مه شوینیک تۆزی دلم فینک بیته وه .

به لکتو بۆم ری که وی له وهختیکا سه ره نهجی عه قلم بدا له به لگه و
بورها نیک بۆ ئیسباتی ئەو مه قاماته .

ئه گه ره ئەو وه بۆ «مه عدوم» ری که وی — که ئاره زو وه که ی هه ره ئەو وه یه —
ئه وه وهخته ئیتر من ئاشکرا ده بم له ناو ده سته ی سه ره که وتوانا و ده که ومه
ریزی رزگار بوه کانه وه .

به شوین نه فسما به تاییه تی ئە نفاس و به ره که تی به فرخی به رزی ئەولیا
بیت .

له وه لیه کانی شا شیخه کانی ته ریقهت ، خوا به ره که ت و نفوسیان هه ره
زیاد بکا بۆ مریده کانیان .

به قسه ی عالمانی زۆر به رز ، به بی بونی شیخان و پیران ، نه عیلم و
عه مه ل ده بی ، نه که یشتن به پایه ی مه عه نویات ده بی .

عیلمی ئەهلی ته ریقهت ئەو په زی عیلمه ، که وابو ده بی بکه وینه شوین
عیلمی ئەوان و ئیشی ئەوان بزانی .

ده بی عیلمی دهرس وه رگرتن به دم و به قسه و به به لگه ، عیلمی
ئیلیاتی و که شف و که رامهت و شهوقی حالی ئەهلی ته ریقهت ، هه مو
له وان وه ربگیرری .

بۆ جو گه ی عیلم و بۆ هه لسه نگاندنی کرده وه و عه مه ل ، ئەوان ؛

واته ئه و وهلیانه و ئه و شیخانه ، سه رچاوه ی « کان » ی مه عرفهت و
خواناسینن • ئه و وهلیانه که هه مۆشتیکیان ته و او کردوه •

ئه گه ر له و سه رچاوه وه نه بی جۆگه ی عیلم و عه مه له که هه ر لیل
ده بیته ، سه رمایه ی عه مه ل ئه گه ر له و کانه وه نه بی ره و اجی ناییت ! ••

ته ماشا ده که ین مه وله وێ به دل و ده ر و ئیکێ زۆر سه یره وه چه ته ناو
باسی سۆفیتیه وه • به لای ئه وه وه ریگای سۆفیتیه گه لێ له پێشتره له
ریگای زانینی عیلمی تر ! ، به لای ئه وه وه لقی ته ریقهت ئه گه ر نه زانری ،
لقی شه ریقهت ده ر نا که وێ ، چونکه هه ر زانیاریه که که له باره ی عیلمی
« کلام و الهیات » وه یه سه رچاوه ی هه مۆی بو ریگای سۆفیتیه و ته ریقهت
ده چیته وه •

به لێ ! • مه وله وێ هۆنه ریکی « ابداعی » بوه • له باره ی سۆفیتیه وه
ئه و ئیبداعه ی هه ر نوانده وه ! • دۆر نه که م کهس له سۆفیه کان به جۆره که ی
ئه و ، وا چۆنه ناو جهرگه ی سۆفیتیه وه ، به جۆریکی وا که وه کو ئه و
سه رچاوه ی هه مۆشت به ر نه وه سه ر سۆفیتیه ! •

وا دیاره مه وله وێ لیره دا نه فسیه ته که ی هه ر به لای به شی مه عنه ویا تا
رۆشیتووه له باره ی فه لسه فه ی ته کوینی ئینسانیه وه ، چونکه ئه وه بو
وترا : مه عنه ویا ت و ماددیات له ئینسانه که دا هه ن ، به بی یه ک نایانکری •

به لام له گه ل ئه مه شا ده بی پیاو هه ق بیژی • مه وله وێ وه نه بی به
ته و او وێ لیره دا ریگای له ماددیات گرتی ، به لکو هه ر ته نیا ریگای له
لقه که ی تری مه عنه ویا ت گرتووه — که عیلمه — • ده لێ سه رچاوه ی ئه و
عیلمه ش هه ر سۆفیتیه یه ، ئه گه ر ئه م نه بی ، ئه ویش نابێ ! • ئه مه بو

فەلسەفەى مەولەوىچ لە باری فەلسەفەى سوڤىتتى بەو ە .



با بزائىن ھۆنەرى فەلسەفەىيىزى سوڤىتتى «مەھوى» لەم رۆھە چۆن
چۆتە ئەو مەيدانەو ە ؟ ە چۆن ئەو فەلسەفەىيە دەر دەبىزى لە كاتىكا كە
دەلى :

((تى دەگا ھەر كەس بگا فەھمى رمۆزى مەئەھوتى))

((ھجر و وصلە ، نار و جەننەت ئايەتى ((لاىستوى))))

((كىوى غەم ، وادى جەفا طەى كردنە ئەشرافى عشق))

((باكى ھەوراز و نشىوت كەى دەبىزى گەر رەھزەوى ؟))

((ناوى ھارون ، ئىسەمى فارون ، ئىبتىدا ئىما دەكەن))

((سەرفرازە ، سەركزە ئاخىر ، سەرىنگونە سەر قەوى))

((ئەى لەسەر تەختى غىنا ئەمرو ، سەينى تى دەگەى))

((ئەو گەدایەى تو ، كەوا موحتاجى شىوى يەك شەوى))

((دەنگى پىي ئەجبابى روى و پز بە عالەم مەوج ئەدا))

((تو بە غەفلەت موبتەلا، گەر نەپىيەى مەستى خەوى))

((نى لە چارەى خەندە، گرىبە و شىوہنى پى خوشە دوست))

((داکە ئەى بارانى ئەشك ، ئەى بەرقى ناآه ، نەسەرەوى))

((باسى چىكەم بى كەنارى بەجرى پز تەشورى عشق))

((تاقە ، قەطرىكە ((فتوحات)) ە ، نەيكە ((مەئەھوتى))))

((ساعدى دەرکەوت و عالەم بو بە مۆسايى ھەمۆ))

((موعجزەى لىوى كە دەرخا ، جوملە دەبنە عىسەھوتى))

((رامى عاشق بونى ئەو وەخشى نىگايە موشكە))

((مەبىيە ھەرگىز ئەم قسە : عەنقا دەبىزى وەك كەو، كەوى))

((چاوى بىمارى بە وەعدى تىرەبارانى نىگاھ))

((گفىنى دا، جەھدى كە ئەى دل، بەلكى تۆشى بەرکەوى))

((مه حویا) مهر ئەشک و ئاهێ تۆ له جی، جوێ بۆ نه وهت))
((چۆنه بهر بادی فهنایه ، دهر کهوی ، یا سهرا کهوی))

واته : ههر کهس ئەو ههیمیا و رموزانه که له «قرآن» دایه تیبی بگا لیبان، دهزانێ و بۆی دهرده کهوێ ، که به یهک گه یشتن له گه ل دۆستا و دۆر که و تنه وه لیبی به ههشت و دۆزه خه و ئایه تی (لایستوی اصحاب النار و اصحاب الجنة ، اصحاب الجنة هم الفائزون) ئەمه ی بۆ دهرخستون • یه عنی ئەهلی دۆزه خ و ئەهلی به ههشت وه کو یهک نین ، به لکو سه رکه وتوان ئەهلی به ههشتن • دۆست که خوایه و بزیری داوه به دۆستانی خۆی به و به ههشته ، ئەوانه ی بیانه وی پیبی شاد بین ده بی نزیك بکه ونه وه له خوا بۆ ئەوه بچنه ئەو به ههشته ، که نیعمه تی خوایه •

عشق گه لی کۆسپی له ریدایه و بۆ چۆنه ناو ئەو عه شقه راسته قینه گه لی ته نگ و چه له مه دینه ری ، بۆ گه یشتن به و ئامانجه — که عه شقه و قالبۆنه وه یه له ناو ئەو بۆ ته یه — غه م و مه ی نه ت به قورسایج کیو له سه ر شانی ئینسان بار ده بی ، ده بی پیاو ئەو کیو هه ل بگری و دهشت و بیابانی نارمه حه تی بیری • جا تۆ ئەگه ر بته وی بگه ی به و ئاره زوه — که دیداری یاره — نابی ترست له هه وراز و نشیوی غه م و جه فا هه بی • تۆ عاشق بۆیت به توری جه مالی خوا ، گه یشتن به و توره چه وسانه وه یه کی زۆرت دینه سه ر ریگا ، تۆیش تا ده یگه ی تی ده بی هه موی قبول بکه ی •

هارون برای هه زره تی موسا و قارون خزمی هه زره تی موسا ، هه ردوکیان له سه رده می ئەو پیغه مبه رده دا بۆن • هارون هه ژار بو ، قارون ده وله مه ند بو • دۆ پیه تی «ه» و «ق» — که له سه ره تای دۆ ناوه که وه ن — ئیشاره یه بۆ ئەوان و بۆ ئەوه ئەو که سه ی سه ری خۆی کز بگری و له

خۆی بايخ نەبى سەرفراز و سەرکەوتو دەبى وەکو ھارون • ئەوەش کە
خۆی بە زل بزانی و لە خۆی بايخ بى سەرەوژىر دەبیتتەو وەکو قارون •

لە دەستورى «تجوید»ى عەرەبیدا چەند راویژىك ھەبە بۆ «۲۸» پیتە
عەرەبى بەکان ، لیرەدا «ھ» و «ق» ھەبە ، واتە لە سەرەتای ناوی ھارون و
قاروندا • لەو دەستورەدا «ھ» لە پیتی بى دەنگە ، واتە «ھەس» ە • «ق»
لە پیتی دەنگدارە ، واتە «قەلقەلە»یە لە دەستورەکەى ئەوانا • جا دەلێ ھەر
لە سەرەتای ناوہ کانیانەو ئەو فەرمانبەرى و گومرايیە دەردەکەوى ،
«ھارون» فەرمانبەرى کرد سەرفراز و سەرکەوتو بۆ ، «قارون» گومرايى
کرد ، ئە ئەنجاما خۆی و ھەمو خەزەنە و سامانەکەى چۆن بە ناخى ئەرزا و
نقوم بۆن ! •

ئەى ئەو کەسەى کە ئیمىرۆ لەسەر تەختى دەولەمەندى و سامان پالت
لێداوہتەو ، سەینى کە مردیت تى دەگەى و بۆت دەردەکەوى کە وا
ئاناچى ژەمە نایىكى ئیوارانیت ، واتە دنیا پشتى پى نابەستى ، دەولەمەندى
دنیا نابى پیاو لە رى دەرکا ، مردن بە شوین ئەم ژیانەدا دیت • ئەگەر تا لە
دنیادایت چاکەبەک نەکەى بۆ دنیاکەى تەرت – کە پاش مردنە – لەویدا
موحتاج دەبى بە تاقە شیویک بۆ تاقە شەویکت • کەچت لە دنیادا ئەوہت
نەدەھات بە بىرا کە ئەو دارايىت بۆ نامیبتتەو •

دۆستان و خوۆشەویستانت ھەمو رویشتن و دنیایان بەجى ھىشت • کە
رویشتنیش وەئەبى بەکە بەکە رویشتن ، بەلکو بە کۆمەل کۆمەل رویشتن ،
دەنگى تریەى پىیان لەکاتى رویشتنەکەدا زرمەى دەھات ، واتە ئەوہندە بە
زۆرى دەزۆن ، کەچت تۆ تووشى بى ئاگایى و بى خەبەرى بۆیت لىیان •
ئەگەر ئەو دەنگى زرمە زرمى پىیەیان نەبەتە گویت و نەبىستى بەراستى تۆ

ئینسانیتکی که سلهرخۆشی پرخه ی نوستنیت و ئاگات له هیچ نیه ! *

دۆست ، که خواجه ، گریان و زاری پێخۆشه ، چونکه گریان و زاری نیشانه ی پازانه وه یه له و ، ئیتر تو چون دلت بزواج ددها بو شتیکی بی ئەنجام و بی مانه وه دست ده که ی به پیکه نین ، شته بی ئەنجامه که ش دنیا و ده ولته تی دنیا یه ! که ، دۆست گریانی پێخۆشه و پازانه وه له وی پێخۆشه ، ئە ی فرمیسک بارانی خۆت بزیزه و له بهر ناله نالی سۆزی عاشقانی باره گای خواجه برۆسکه لی دانه که ت با نه سه ره وی بگری به خۆز ، چه خماخه لی ده به گۆز ! *

ده ریای عشق ئە وه نده بی په ی و فراوانه ، که نار و روخیکی نیه . نازانم قسه له چیه وه بکه م ؟ نازانم قسه له شه ره مه زاری و سه ره لی شیوان و سه ره گه ردانیه وه بکه م ؟ له و ریگی عه شقه دا ! یا له خۆشی و له زه ت و کامه رانیه وه بکه م ؟ له کاتیکا که نریک ده که ومه وه له توری جه مالی خوا ! نازانم قسه له کامیانه وه بکه م ! به حری عه شقی که وابی و ئە وه نده بی بن بی ، باسکردنی « محی الدینی عه ره بی » له « الفتوحات المکیة » ی دا و باسکردنی جلال الدینی رۆمیت له « مشنوی » یه که ی دا ده ره به ی ئە وه ده ریای سۆفیه تیهدا ، وه کو قه تره به ده ریا وایه ، که ئە وان وا بون ئیتر من باسی چی بکه م و ده گه مه کو ی ؟ ! *

چون من ده توانم بچمه ناو ئە و لیشاوی سۆفیه تیه وه و ئە وه مه یدانه که نریک بۆ ئە وه یه له توری خوا ! له کاتیکا که یه کیکی وه کو چه زره تی مۆسا که ده ستی سپی پز له توری ده رخست هه مۆ عاله م چونه سه ر دینه که ی . وه یه کیکی وه کو چه زره تی عیسا به وته یه کی به ینی دۆ لیوی مردوی زیندۆ ده کرده وه ، ئە ویش زوره ی عاله می ئە وه وه خته چونه سه ر

دینه‌کە ی • بە مەرچی کە دەستی مۆسا و دەمی عیسا ئەو تیشکی عەکسی
تۆری خۆیجی بۆ لیبی دابۆن ، بۆیە ئەو موعجزانەیان بۆ پەیدا بۆ • کەوا بۆ
من چۆن یارای ئەو دەبیت کە بچمە ئەو مەیدانەووە و چۆن دەتوانم لەبەر
ئەو تیشکەدا خۆم رابگرم؟! •

گورۆکردن و رامکردنی ئەو دۆستەم کە لە سل‌کردن و ره‌وینه‌وه‌یا
و ه‌کو ه‌ندێ له گیانله‌به‌ره جوانه‌کانی کیو وایه ، ئەم گورۆکردنە ی شتیکی
زۆر دیزواره • ئەگەر وتیان ته‌یری عەنقا وه‌کو کەوی مالتی کەوتی ده‌کرئی
ه‌رگیز ب‌زوا به‌م قسه‌یه مه‌که ، عەنقا کەوتی ناکرئی • له ئەفسانەدا ه‌یه
کە عەنقا بالنده‌یه کە گەلێ ئەوسافی بۆ وتراوه • ئەو عەنقایه ناوی ه‌یه و
خۆی نیه ! •

چاوی بيمار له راوێژی هۆنەرەکانا چاویکە کە نیوێ ه‌ئینیتته‌وه •
ئەمە بۆ وه‌سفی یار وه‌سفیکی زۆر بالایه ، وه‌کو ئەوه‌ی پێی ده‌لین چاوی
نهرمیشی پێی ده‌لین • جا ئەو چاوه نهرمه بيماری‌یه گفتی دا کاتی کە
سه‌یری شتیکی بکا ، ئەو سه‌یره‌ی بپێ به تیره‌باران بۆ ئەو شتو و ئەو شتو
له ناو به‌رئی • سه‌یرکردنه‌کەش چونکه له ئیوانی برژانگه‌کاته‌وه به ئەندازه‌ی
زۆرئی ئەو برژانگاته ئەوه‌نده نیگای لێ ده‌بیتته‌وه ، وه‌کو بارانی تیری لێ
دئی ! • کەواته ئەه‌ی دل ! • تۆیش کۆشش بکه بۆ ئەوه نیگایه‌کیش رۆ به
رۆی تۆ بکاته‌وه و تۆیش به‌ر ئەو تیره‌بارانه بکه‌وی •

« من له‌م شوینده‌دا له‌ سه‌ر هۆنراوی تۆیه‌م و ده‌یه‌م نازۆم ، چونکه
یا من نه‌مزانیوه ، یا ئەو زنجیره‌ی باسه‌کە ی به‌ باوه‌زی من گۆزی ! • ه‌هر
ئەوه‌نده ده‌لیم له‌ راوێژی سۆفیه‌تی‌دا خوا مه‌عشوقه ، عاشق نیه ! • »

ئەه‌ی مه‌حووچ له‌و کاته‌دا و له‌و شوینده‌دا کە تۆ له‌م دنیایه‌ جیا ده‌بیتته‌وه و

ده كه ویتته بهر «با» ی له ناوچۆن . ئا له و کات و شویتنه دا ههر فرمیسك و ئاهیک له بهر په شیمانجی دهر كه وی ئه و فرمیسكه و سهر كه وی ئه و ئاهه ، ههر تو ده چیتته وه بو دهشتی نه بونی . فرمیسك و ئاهت كه لك ناگری . بۆیه كه لك ناگری چونكه ئاه و گریانت بو ئه وه یه كه تا هیزت تیا بو له دنیا دا ئیشی چاكه ت نه كرد و ئاه و ناسۆری ئیسته شت بو ئه وه یه كه چاكه یه كت نه كرد ، تازه ش ئه وه كه لك ناگری . كه واته پیش ئه وه بكه ویتته ئه و رۆژه وه بكه وهره سهر كرد و كۆشی چاكه كردن بو ئه وه ئه و وهخته به كه لكت بی .

له پایانی ئه م لیکدانه وه یه دا و له ئه نجامی ئه م هۆنراوانه دا بۆمان دهر كه وت كه چۆن هۆنراوی مه حوی له كۆره ی دهر و تیککی به جۆشه وه بووه به نمونه ی سۆفیتتی له هۆنراوی کوردیدا ؟ و چۆن خویشی بووه به گولدهسته ی كۆزی مه ی نۆشانی سۆفیتتی ؟ به خۆی و به هۆنراویه وه كه وتونه ته عاله میکی تره وه ، له و عاله مه وه فه لسه فه ی سۆفیا ته یان هینا وه ته ناوه وه و وه كو بلیبی به ته واوی لایه نی زانیاری و لایه نی ماددیات هه مۆ كه وتونه ته ژیر بالی ئه و فه لسه فه ی سۆفیتتی به وه ! به لكۆ ده توانین بیژین مه حوی ئامانجی خۆی و سۆفیتتی هینا وه ته دی !



بچینه سهروهختی هۆنهری دلسۆتاو به ئاگری سۆزی سۆفیتتی
« حهریق » هوه ، بزاین ئه و له م رۆه وه چی ده لی :

« ئینکاری سراهت مه كه ، ئه ی مونگری موفلس »

« بی سهیری قه مهر كه ، چ به شوق و به « ضیا به » »

« مونكر به مهسل شه پیه ره بی نۆری هدا بهت »

« خۆی تالبی زولمهت بو ، خوا نۆری نه دا به »

((ھەر مەزبەلە ، ھەر مەشەلە جی پرتەوی شەمسە))
((یەك جینگەیی (فوضلە) ، یەگج جی (فوضەلایە))))
((بارانی بە رەحمەت لە تەرەف مەبەئیی (فیاض)))
((قەترەیی ئەنەری سونبول و یەك چقل و گیایە))
((تی فکەرە لە ئەجزای عەناسر بە تەببەت))
((یەك مائلی مەزگەزە ، یەك ، مەیل بە ھەوایە))
(((نقصان) لە تەرەف قابله ، نەك فاعلی موختار))
((ئەم قەولی منە رای جەمبەیی حوكمەمایە))
((بورھانە لەسەر جەھلی عەدو ، شەمسی حەقیقەت))
((تابع بوو ئەو ئەحمەقە ، جۆبای چرایە !))
((چاوی بە تەمەع پزبوو ، قەلبی بە حەسارەت))
((وەك حالی (بھائەم) ، رەحەتی ھەر لە شەوایە !))
((ھیندۆنی بە ئایینی لە ئاویئە ئەدا تەعن))
((ئاویئە چ سۆچی ھەبە ؟ ئەو رۆی سیاہە !))
((پەروانەیی ھەر جەمعی نەبی چاکە)) (حەریق) ی))
((خۆت باویژەرە ناو زومرەیی ئەم شەمسی ھودایە))

حەریق ئەوہی بۆ دەرکەوتووہ کہ لە دراوسیتتی چاکان ، چاکە وەر دەگیریت و لە ھی خراپان خراپە • وە باومرۆی سۆفیانەیی لەسەر ئەوہیہ کہ نزیك بۆنەوہ لە بارەگای پیرانی رۆحانیئە سیمیککی رزگار بۆن لە دەست نەفس و شەیتان دیت بە رۆی ئینسانا • دەلی :

تۆ نابج ئینکاری ئەم مەسەلە یە بکەیت و بلیت : جا لەم نزیك بۆنەوہیہ ، چ سۆدیک وەردەگرم ؟ • ئایا نابینی ئەگەر بە ھۆی ئەو دراوسیتتی یەوہ نەبوا یە کہ ، لە بەینی مانگ و رۆژدا ھەبە ، مانگە کہ ئەو شەوق و روناکیہی لە کوئی وەردەگرت ؟ •

ئەوانەیی مونکری ئەم دراوسیتتی و تەننەوہ یەن وەکو شەمشەمە کوێرە

وانه ، شه مشه مه کو پیره له بهر ئه وه که خۆی ههر بۆ تاریکی ده کوتی ، خوا له روناکی بیج به شی کردوه . روناکی بۆ ئه وه وه کو تاریکی بۆ ئه ییری ئه وه وایه ! *

دیسان ته ماشا ده که ی هه مو شوینیک ، چ سه ره نوێلک بیج ، چ جی گولستان بیج روناکی رۆژ لپی ده دا ، به لام یه کیکیان — که سه ره نوێلکه که یه — شوینی خلت و خال و پیس و پیسایته یه ، ئه ویتریان — که گولستانه که یه — جیگای عه تر و عه بیر و بۆنخۆشی یه . *

لیره دا حه ریق ئیشاره ی بۆ پیره که ی خۆی کردوه که شیخی بوره انه و رۆی دلی له مه عنه ویاتی ئه وه کردۆته وه . *

بارانی ره حمه ت که ده بارێ ده دا به سه ر هه مو شوینیکا ، له هه ندی شوینیا به هۆی ئه وه وه گول ده زوی ، له هه نده شوینا درک و دال . *

له ورد و دروشتی هه مو عنصر و ره گه زیك ورد به ره وه ، ته ماشا ده که ی هی وا هه یه هه ر سه ر ده با ته وه قولاخی خۆی و بۆ نا وه ده چینه وه ، هی واش هه یه مه یلی به رزی ده کا و سه ره و ژور ده بیته وه . یه ک بنجه گیایه ، لقیکێ پان ده بیته وه به سه ر زه ویه که دا ، لقیکیشی سه ره و ژور رووه و ئاسمان ده زوا ! *

ئه مه دیاره قابلیه تی وای هه لده گرت ، ئه گینه فاعلی موختار — که خوایه — ئیشیکێ پیمان نیه ، ئه وه دو لقه گیایه که له یه ک تاقه تۆو رواون و له سه ر یه ک بنج ده رها تون ، یه کیکیان به لای نزمیدا ده چی و ئه ویتریان رۆ له به رزی ده کا . ئه وه له بهر ئه وه یه که له وه زیاتریان له بارا نیه بۆیه وا ده که ن . لیره دا «حهریق» ریگه ی عه قانیدی ئه هلی «ئه شه رعێ» گرتوه که ده لین :

« خوا ، شت دروست ده کا و به نده ده بهیینه دست » • ده لئج ئەم قسه به ش
که ده یکم قسه ی حو که ما کانه ، وه نه بی له خو مه وه بیکم •

شوین سه به ب و هو که وتن شتیکی رواله تی به وه نه بی دۆزینه وه ی
ئه سلی حه قیقه ت بی ، ته ماشا ده که ی رونا کج چرایه ک که دیت و پیاو شوینی
ده که وی ، ئەوه وه نه بی شوین حه قیقه ته که که وت بی ! •

کابرا بۆیه که وتۆته شوین شتی رواله تی ، چونکه چاو و دلی به ته ماع و
حه سو دئ پز بو ه ته وه و وه کو مالاتی لی هاتوه ، بیجگه له خواردن و
نوستن هیچی تر نازانی •

کابرایه ، که خو ی له سروشتدا ناشیرین بق ، بۆچی ده بی له ئاوینه
تۆزه بیی ، له کاتی کا که سه یری خو ی تیدا ده کا ؟ • ئە گه ر ئەو خو ی ئیشی
چاکه ی کرد له پاشا له ئاوینه ی ئە عمالدا وینه ی چاکه ی به رچاو ده که وی ، ئیتر
وه نه بی بۆ ئەم چاکتی و خرایه سو چیک له ئاوینه که دا هه بی ! •

« حه ربق » خو ت مه که به په روانه ی هه مو چرایه ک و له هه مو شت
خو ت تیکلا و مه که • خو ت ته نیا با و ئزه ره ناو کوژی ئەم پیاو چاکانه که
کوژی ده سته ی شیخی بورهانه •

ته ماشا ده که ی حه ربق به جو ره باوه یکی تره وه چوه ته ناو فه لسه فه ی
سو فیتی به وه •

حه ربق مریدی - یوسف شمس الدین - شیخی بورهان بووه ، فه لسه فه ی
سو فیتی له گو شه ی چاوی ئەوه وه ده ربز بووه • له باوه ری ئەوا شیخی بورهان
له عالمی مه عنه ویاتا به جو ری ک به رز بو ه ته وه ئە گه ر ئەو که سه ی که
ده یه وی له ماد دیات دۆر که وینه وه و بکه وینه عالمی مه عنه ویاته وه ، ئە گه ر

ئەو كەسە بە رییازی شیخی بورھاندا ئەزوا ، ئەو ئارەزوەی كە ھیەتی
بۆی نایەتە ئەنجام و لە غەیری ریگا كەی ئەوا دەستی ناكەوی .

دیسان ئەم لە ناخی مەعنەویاتا بە جۆریك رۆچوہ كە بە دەرپزینی
فەلسەفەیی سوڤییتی دەیهوی ئەو مەعنەویاتە وەرگری . بە بەلگە بۆ مونكرانی
عالەمی سوڤییتی ئیسباتی دەكا كە ھەر بۆن و نەبۆئیک لەم كە ونەدا ھیە
ھەمۆی پەردەیه و حەقایق لەو دیوی پەردەكەویە . جا ئەوانھی كە ئەو
حەقایقیان دەوی دەبی چاویان لەم پەردەیی ماددیاتەوہ نەبی ، چونكە
ماددیات و ئەو حەقایقە مەعنەویە گەلی دۆرن لە یەك ! .



ملخص المقال

التصوف في الشعر الكردي

العضو العامل : علاء الدين سجادي

التصوف هو العالم الروحي الذي تركز في الاسلام وفي الاديان ، او بوجه عام كمن في امخاخ البشر • فلسفة تكوين البشر فلسفة لايمكن الانسان ان يصل الى غورها مهما طال الزمن ، او يرقى العلم الى درجة اعلى من هذا الرقي الذي نشاهده في عصرنا هذا •

الطبيعة البشرية تحتوي على شيئين متناقضين لا ثالث لهما ؛ الطبيعة المادية ، والطبيعة الروحية ، اي المعنوية • فهما صنوان متقابلان ينشآن من مركز واحد وهو جوهر البشرية • فالكلام عن المادة او المادية منحصر في ان المادة او المادية تحتوي على الاشياء الملموسة او المبصرة ، والمعنوية هي عبارة عن المثل العليا التي لاتعوقها المادة ولا تدركها الابصار • فمنها الخيالات الرقيقة التي تسبح في الفضاء الغير المنتاهي ، فتصيد اوكار الماديات وتكشف اشباح المادة في ذلك الفضاء وفي ماوراء الفضاء - اذا تتمكن ان تصل اليه -

فالقوة الخيالية والقوة العقلية عند علماء الحكمة تبحثان في الافاق المرئية وغير المرئية الى ان تلتقيا بالواقع الذي هو شبح المادة وركيزتها • هذه من جهة ومن الجهة الاخرى ان الانسان - كائنسان - محفوف بتلك القوتين المادية والمعنوية ، وهما موجودتان فيه الا انهما لاتجتمعان في آن واحد ،

اذ لا يمكن اجتماع النور والظلمة في آن واحد ، ولكنهما موجودتان فيه
على التعاقب .

فالانسان من حيث انه مكون من الدم واللحم والعظم جسم كبقية
الاجسام ومادة كبقية المواد ، ولكن القوة الدراكة الموجودة فيه ، بما فيها
العقل والوهم والخيال هي من الامور المعنوية الالوهية لا يوجد لها في خارج الذهن .
فهي تتمكن ان تتحرى عن الحقائق المكنونة الى ان تصل الى جوهر الفرد ،
والى النور الذي هو قبس من ذات الباري جل وعلا . فاذا وصل العقل
والوهم الى تلك الساحة الفسيحة تغلب هو على صنوه المادي ، اي على
القسم الذي تكوّن منه مادة الجسم واشباح مادة الجسم ، بل يتيه في تلك
الساحة ولا يرى عدا عظمة الاله وروعة نور الله . فهنا تظهر فلسفة التصوف
ويبرز للعيان في ذلك الميدان امثال حسين منصور الحلاج وجنيد المحتاج الى
جمال ربه ، فيتغلبان على القسم المادي ويمجيانه الى الابد بالنسبة الى
انفسهما .

كلما مد الزمن وجر انفاسه نحو المستقبل تبينت علاقة الفلسفة المادية
والمعنوية اوضح مما كانت عليه في السابق ، ولا خلاف في ان اثبات المعنوية
والروحية بالرموز المادية التي ظهرت في هذا العصر لم تكن واضحة بهذه
الدرجة قبل مائة عام او اكثر ، ولا يخطر بالبال طريقة الاثبات بهذا الموضوع
في ذلك الوقت !

فاذا ضربنا المثل بهؤلاء الرواد الذين وطئت اقدامهم سطح القمر ظهر
لنا الفرق الواضح بين القوتين المادية والمعنوية ! لانبحث عنهم من الناحية
العلمية ، أي من حيث أن العلم اوصلهم الى ذلك المكان ، بل البحث عنهم
يدور حول زاوية اخرى ، هي الاستدلال بهم لثبوت غلبة القوة المعنوية على
القوة المادية نتيجة رحلتهم الى الفضاء . فأدركوا ان اجسامهم المكونة من

الاجزاء المادية تهز هذا شديدا وليس في مقدورهم ان يسيطروا عليها لكي يستقروا في مكان ما على القمر كاستقرارهم على وجه الارض !

فما هو السبب لهذا التبدل الهائل بالنسبة اليهم والى الاجيال القادمة الذين يصلون الى الثوابت والى الاجرام الفضائية الاخرى ؟ السبب هو خروجهم عن مدار جاذبية الارض وسيطرتها على ثقل اجسامهم . فحينما عادوا الى الارض رجعوا الى الحالة التي كانوا عليها سابقا ، وهي الهدوء والاستقرار وضبط الجسم في أي مكان يريدونه .

فالقياس هنا ليس بين المادية والمعنوية ، بل تشابه القياس بين المانع والمقتضي ، أي انه اذا اجتمع المانع والمقتضي تغلب المانع على المقتضي ، ولكن اذا رفع ذلك المانع رجع المقتضي الى ماقتضاه .

المانع لعدم استقرارهم على سطح القمر هو خروجهم عن سيطرة جاذبية الارض ، فبعدها عادوا اليها ، عاد المانع ايضا ، فزال المقتضي مرة ثانية ، فسيطروا على اجسامهم لاستقرارها في اي مكان يريدون .

كما قلت ان وجه القياس بين المانع والمقتضي ، لا بين نفسي المادية والمعنوية ، لان عملهم هذا ورحلتهم الى الفضاء ونزولهم على سطح القمر كل هذا كان من ثمرات العلم لا من السمات المعنوية ، اذ ان المادة الموجودة فينا نفس المادة الموجودة فيهم ، كما ان اجزاء اجسامنا مكونة من العناصر المادية ، هي نفس العناصر المكوّنة لاجسامهم .

ان طرفي تكوين الانسان كما قلنا من حيث الظاهر والباطن هما المادية والمعنوية ، فاذا زالت المادة او المادية اخذت المعنوية مجراها بصورة واضحة . كما ان الاساس للكون وما فيه هو المعنويات ، فالمادة عارضة عليها . فاذا لم اكن مبالغا اقول ان الاجرام الكونية ولو امام اعيننا في وقتنا الحاضر من العناصر المادية ولكن في بدء تكوينها أي قبل ملايين ملايين السنة الزمنية

لم تكن موجودة ، فظهرت تلك الاجسام الجرمية رويدا رويدا في هذا الفضاء غير المنتهي ، ذلك الفضاء الذي يكون في المستقبل البعيد قياسا على الماضي البعيد اضعاف المضاعفة للاجرام الموجودة فيه حاليا .

كيف تتصور المسافات الزمنية الموجودة ، او كيف نراها بين تلك الملايين الاجرامية في الفضاء !* نرى المسافة بين كوكب و كوكب كانه شبر او قاب قوسين !* في حين ان المسافة الحقيقية بين ذينك الكوكبين لاتقل عن مسافة ملايين الاميال بينهما .

نرى في حلمنا خلال ربع ساعة نظوف في البلدان ، ونرى الاماكن البعيدة ، ونعبر البحار المترامية الاطراف ، وتتسلق الجبال الشاهقة . فبعد هذه الجولة العجيبة نستيقظ فنرى انفسنا في فراشنا !* لاشك ان تلك الجولة الهائلة اذا قمنا بها في حالة يقظتنا - اذا قمنا بها - احتاجت الى سنوات وسنوات . فهذا يدل على ان الزمن يتبدل ويتغير ، وان ذلك الزمن في حالة النوم غير الزمن الذي نحسه في حالة اليقظة !* وايضا ان المسافة الواقعية الموجودة بين الكوكبين ، او الكواكب غير المسافة التي نشاهدها نحن سكان الارض بينها .

فهذان المثالان يدلان على ان الواقع الحقيقي شيء وان المشاهد شيء آخر . فنحن نرى المادة الصرفة في حياتنا اليومية ، ولكن وراء هذه المادة والماديات توجد اشياء ومعلومات لاندرکها ولا نصل اليها اذا كنا على حالتنا هذه .

هؤلاء النفر الافذاذ الذين هم بشر مثلنا حينما يسبحون في بحار المعنويات ، ويدركون الخفايا التي لاندرکها نحن المغمورين بالمادة ، لا يصلون الى تلك المرتبة وتلك الحالة الا بواسطة الرياضة النفسية ، والتفكر في صنع الخليقة والتفكر عن ابهات المادية . ان رياضتهم النفسية توصلهم الى عالم

لا تبقى امامهم الحجب المادية ، فيرون حال يقظتهم وسباتهم ونومهم • كل مفهوم موجود في الكون ، وفي ما وراء عقولنا واخيلتنا ، كما كان الاشراقيون على هذا المنهج •

نعم انهم — أي تلامذة مدرسة المعنويات — ولو ان قلوبهم وخواطرهم مخفوفة باجسام اجسادهم ، وهي الاجساد المكونة من جوهر المادة ، ولكن حالتهم هذه تشبه حالتنا اذا كنا في مقصورة من البلور الصافي ، ولا يوجد المنفذ فيها ، فنرى الدنيا التي وراءها ، قدرة قوة باصرتنا فقط ، ولكن لاتمكن ان نخرج منها لوجود الحجاب المادي امامنا • فهكذا المتصوفون المعنويون ، فخواطرهم في قصص اجسامهم ، ولكن تلك القوة الدراكة تنفذ الحجب المادية فتصل الى الحقائق المعنوية البعيدة والقريبة منهم •

وايضا اذا انا وانت وهو — أي الرجل المعنوي — نكون في غرفة مبنية بالسمت والآجر ، فنحن لانرى اي شيء مطلقا وراء الحائط ، ولكن هو يراه كما يرانا بجنبه ! • والسر هنا هو انه وصل الى درجة من الروحيات والمعنويات الايعوق امامه ذلك الحائط المادي لرؤيا الاجسام فيما وراء الحائط •



هذا شأن الانسان بالنسبة الى الروحيات والمعنويات ، سواء أكان هذا الانسان المطلق يدين بدين معين ؟ • او يترك هو وشأنه ! • فاذا ارتبط هو بدين من الاديان يقوى ذلك الدين الجانب المعنوي ، لانه يصقله ويهذب ، مثله كمثل السيف المهند الذي تصقله المادة المنقية والمجلية فتدراً عنه الصداً والفساد • او كمثل حقل معين ؛ فينتج منه الزارع غير الماهر انتاجا بسيطا ، ولكن اذا ادير من قبل الزارع الماهر وبصورة فنية كان الانتاج اضعافا مضاعفة • الدين بالنسبة الى الروح الانسانى نفس الشبه بالنسبة الى السيف المصقل والحقل المفنن •

فقبل ما ينتمي الانسان الى الدين تأخذ روحه قسطا من المعنويات ، ولكن
الاخذ ليس الا بقدر ماهو مرتبط به • فبعد ما ارتبط ذلك الانسان بدين ،
الدين يصقله ويهذبه ، فيكون أخذه منها اضعافا مضاعفة •

موضوعنا الى الآن موضوع المعنويات والماديات بالنسبة الى الانسان •
فلا ارضى شخصيا بالقول الذي يحتوي على ان المعنويات تكون سببا لانهايار
الماديات ، او كانت !• ولا اعترف بهذا لان الماديات والمعنويات كانتا
متلازمتين منذ نشأتها ، لا المادة تنمو بدون المعنوي ، ولا المعنوي تنجلي
بدون المادة ، الا النهار يتمكن ان يؤدي واجبه بدون الليل ، ولا الليل يقوم
بمستلزماته بدون النهار • لا بد من وجود الليل ووجود النهار ، لا بد من
وجود الماديات ، كما لا بد من وجود المعنويات •

فموضوعي هذا موضوع علمي بالنسبة اليهما • كل موضوع له
خصائصه ومزاياه ، كل علم من العلوم ، سواء كان نظريا ، او تطبيقيا له
مفاهيمه الخاصة • لا بد للحداد ان يستعمل ادوات الحدادة لعمله ، وكذا
الضباط لا بد له ان يستعمل ماهو محتاج اليه لعمله • لايجوز لذلك ان
يستعمل ادوات هذا لعمله ، وكذا العكس • فصاحب الموضوع الادبي واجب
عليه ان يستجد بالمواد الادبية ، كما ان صاحب الموضوع العلمي واجب عليه
ان يلتجئ الى المواد العلمية لانجاز اتناجه • لايجوز ان ينتقد الحداد على
انه لم لا يستعمل الادوات المتعلقة بغير مهنته !•

يقال من قبل بعض الآراء ان المعنويات آلة معرقله لرقى الانسان
وتقدمه!• ولكن نسأل هل الانسان خلق وكون للماديات فقط؟ • الجواب لا؛
لأن المادة ليست كل الانسان ، كما ان النقود ليست كل شيء ، وايضا
ان الانسان ليس مخلوقا للمعنويات فقط ، لان المعنويات ليست كل شيء ،
كما ان الضوء ليس كل شيء • فأذن لا بد للمعنويات بقدر ما لا بد للماديات

لكي تتقدم عجلة اعمال الانسان الى الامام على احسن مايرام .



ومن جملة الاديان التي جاءت الى البشرية الدين الاسلامي ، فهو آخر دين ظهر الى الوجود وبسط نفوذه في انحاء العالم ، ولم يظهر بعده دين يتمكن ان يسيطر على النفوس مثل ما هو سيطر عليها .

فيقال في حقه انه اهتم بالمعنويات والروحيات اهتماما زائدا . فهذا القول صحيح انه اهتم بالمعنويات ، ولكن اذا اتهم بانه اهمل الماديات - كما اتهم ! - هذا غير صحيح ؛ لان الاسلام اخذ المبدأ الاساس وشرحه كما هو الواقع . وفي نفس الوقت وبنفس الفلسفة انه لا بد من اخذ الماديات ايضا، لان المعنويات في نظره الغطاء الباطني للماديات، والماديات الغطاء الظاهري للمعنويات ، فاذا لم يؤخذ بكلا المبدأين لم يحصل أي من المبدأين ! .

هذه نظرة الاسلام تجاه المعنويات والماديات . وعلى ضوء هذه الفكرة اقول واصرح بانه اذا اخذت المعنويات بقدر ما يحددها الاسلام ، واخذت الماديات بقدر ما اخذ الماديون - على رأيهم لنفع البشرية وتركهم المعنويات - فاذا تكاثفت الروحيات الاسلامية وماديات المدرسة المادية سعدت البشرية وارتقت الى اعلى مما نراه الآن . هذا رأي .



بزغ الاسلام قبل قرون ، فجاهد لبسط الدين الحنيف . فصدر الاسلام طافح بالبطولات والتضحيات في سبيل الدين ، فبعد مضي زمن غير قليل اخذ اهل السيف بمقبض السيف ، واما القسم الذي لم يتمكن على اخذ السيف اشتغل بالعلم وبنشر العلوم الاسلامية في العالم . فالمجموعة التي تحت هذا اللواء سلكت طريقين متشابهين ؛ طريق الشريعة - حسب تسميتهم - وطريق الطريقة - حسب تعريفهم ايضا - وسميت هذه الطريقة بالطريقة التصوفية .

ولا أظن ان الطريقتين متباعدتان او متنافرتان ، بل كل واحدة منها آذرت ظهر الاخرى ، والعلاقة القائمة بينهما علاقة السوار بالمعصم ، لان هدف كل واحدة منها البلوغ الى مدينة الاسلام والى سمو الاسلام .

فالشيخ عبدالقادر الجيلاني ، والشيخ بهاءالدين النقشبندي البخاري ، والشيخ احمد الرفاعي كما كانوا متصوفين علماء بارزين ايضا ، والامام الغزالي ، وامام الحرمين ، ومحمد ابن العربي كما كانوا من العلماء الافذاذ كذلك كانوا من المتصوفين الابرار . ولكن على تعبير العصر كل منهم اخذ «الاختصاص» ، هؤلاء في الطريقة ، وهؤلاء في الشريعة .

انتشرت الصوفية في الاسلام انتشارا هائلا ، وسبب هذا الانتشار سواء كان تجنب المتصوفين من الحكم ، او انزالهم عن زخرفة الدنيا ، او كلاهما ، او لاسباب اخر . علت الصوفية كالنار على العكلم . فالتف حولها ائناس من كل صوب وحذب ، ودخل في حوزتها افراد من كل قوم . اجتماع المتصوفين في رباطهم ، وتكايأهم ، وخافقاهاتهم وحلقاتهم في مجالس الذكر، وفي حلقات الختم يذكرنا بذكريات دار الندوة ودار الارقم في صدر الاسلام .

فأنشد الشعراء والكتاب في كل قوم قصائد وروايات حول التصوف وفلسفة التصوف وآراء المتصوفة . فصافح شعراء الاكراد ، غير الاكراد ، لتمجيد الصوفية ولتوضيح فلسفة الصوفية والمتصوفين . فشاركوهم في افراحهم واشجانهم ، في فلسفتهم وآرائهم الروحية ، في معتقداتهم الدينية، في تعابيرهم الرمزية ، ومغازلاتهم الشعرية تجاه المرشد المتصوف والفلسفة الروحية للشيخ المتصوف! .

هذا اوان الشد فاشتدى زيم
فبرز الصوفي على ظهر العكلم

فهذا الشيخ احمد الجزيري المتفاني في حب الله يتكلم عن الصوفية

وعن فلسفة الصوفية باشعاره الرنانة المحرقة لقلوب المتصوفين وغير المتصوفين،
حيث يقول :

((نهول كو يار دامه ، يهك زهزه يهك عنايهت))
((قسمت مه خهمر و جامه، ده فتهرى هدايهت))

حينما اعطى لنا المحبوب ذرة من عنايته الفائقة ، فحصتنا في كتاب
الهداية والوصول الى معرفة الخالق كانت خمرة وقدهما ، فشربناها ، فوصلنا
بسببها الى عالم الحقيقة والمدار القدسية .

ان المحبوب والمعشوق الحقيقي الذي هو ذاته جل جلاله حينما اظهر
وابرز ذرة من نوره فبعدها شاهدناه ادخلنا جل وعلا في زمرة هؤلاء الذين
سجلت اسمائهم في سجل الناجين ، كما ادخلنا في حلقة الابرار الذين شربوا
شراب معرفة الله فوصلوا الى ادراك الحقيقة ، وتزهوا عن المادة ، وتشرفوا
بكأس المعنويات . دخلنا في دوحة رفع الستار فيها لندرك الانوار ، ولكن
مع هذا لم تتمكن ان نصل منتهى الغاية .

هذه ترجمة شعر واحد من النص الكردي ، ومجموع القصيدة عبارة عن
احد عشر بيتا ، فالنص الكامل مذكور في القسم الكردي .
نذهب الى الشاعر الثاني (مهولهوى) لنرى ماهي فكرته الوجدانية
وفلسفة التصوف في اشعاره ؟ . فيقول :

((نهزهر عادهتا مهعرفهت ده دات))
((ته سديق به وجود به وجوب زات))

النظر والمطالعة تعطي للانسان المعرفة والدراية لكشف الامور الغامضة،
في هذه النظرة يتبين للانسان وجود واجب الوجود وهو ذاته سبحانه وتعالى،
لانه اذا تفكر في مبدعاته ومخلوقاته يتيقن ان هذه المخلوقات والمبدعات لها
خالق واحد ومدبر واحد . وله صفات ازلية وابدية كذاته جل وعلا .

هذا محتوى شعر واحد من الاربعة عشر شعرا • النص الكامل للمجموعة
مذكور مع الشرح في القسم الكردي •

فذهب الى الشاعر الفاني في حب الله «مهوى» لكى نرى ماذا يقول
في التصوف وفلسفة التصوف :

« تى ده گاهه كهس بكا فهه مى رموزى مهعنهوى »
« هجر واصله ، نارو جهننهت نايهتى (لاىستوى) »

ان الاشارات والرموز الموجودة في القرآن اذا اطلع عليه الانسان
المنصف تبين له ان الوصول وعدم الوصول الى الله هو الجنة والنار • اذ
ان آية (لاىستوى اصحاب النار واصحاب الجنة ، اصحاب الجنة هم
الفائزون) بينت تلك الحقيقة واوضحت كل ما هو يصلحنا ويفيدنا • واعلمتنا
ان اهل الجنة واهل النار لاىستويان ، بل الفائزون هم اهل الجنة والخاسرون
هم اهل النار ، حيث ان المحبوب وهو الله سبحانه وتعالى وعد اجابته وعشاقه
بالجنة ، ومن يريدھا فعليه ان يتقرب الى الله ويطيع اوامره •

مجموع القصيدة عبارة عن احد عشر بيتا ، فالشرح المذكور ههنا كان
محتويا بيتا واحدا ، فالنص الكامل مع شرحه مسطور في القسم الكردي من
هذا العدد •

فترجع الى الشاعر الرابع - حسب التسلسل - «حەريق» لنعرف
ماهو اتجاهه التصوفي وطريقة فلسفته التصوفية ؟ فيقول :

« ئينگارى سرايهت مهكه ئهه مى مونكرى موفلس »
« بى سهيرى قهههركه ، چ به شهوق و به (ضيايه) »

لا تأخذ طريقة الناكرين للسراية ، أي سريان اعمال اهل الحق الى
المجاورين لهم ، كلما تقرب المرید الى اولياء الله واجابته اخذ منهم النسمات
الطيبة والعطاءات الخيرة ، لانها تسري بلاشك الى المقربين والى المریدين •

لا تكن ناكرا لهذه السراية ، اما ترى ان القمر لو لم يكن مجاورا للشمس لم يكن له هذا الضوء الفضي ، ولم يكن له هذا الجمال الذي كان مضربا لامثال الشعراء المشبيين والغزليين •

فهذا محتوى شعر واحد من مجموعة الأشعار العشرة الكردية المكتوبة مع شرحها في هذا العدد من القسم الكردي •



ده رهقا شوڤید

«مهه و زینا» زارگۆتی و شوڤا «مهه و زینا»

ئهحمهدی خانجی (ژ نفیسارا) «په یقه ندییا

فۆلکلۆر و لیتیراتۆرا کوردی» •

ئهندامی کارا : پزۆفیسۆر فهناتی کوردۆ

گهلهك بهیت و داستایید کوردی یید هیژا و ب نرخ هه نه • ژ وان بهیت و داستاناں داستانا «مهه و زینا» داستانا هه ره هه واسکاره ، دلره قینه و دلخوه شه • ل هه مو گوشتید کوردستانجی ، ل هه مو جی و وارید کورد تیدا دژین ، ناڤ و دهنگی وی داستانی تی بهیستن ، چیرۆکیژ و دهنگیژ وی ب دل و جان ب زار گلجی دکن ، دسترین ، یان ژی ب کینفخوه شی و خوه شحالی ب نفیسارا ئهحمهدی خانجی دخونن و دلجی خهلقی پین هه یجان دکن • لی سه ده حه یف و مخابن ، کو هه تا نکا که سه کی دهست پین نه کریه هه مو شوڤید (شیفه یید) «مهه و زینا» زارگۆتی ژ زارید چیرۆکیژان و دهنگیژان نه نفیسینه ، کۆم نه کر نه ، ل به ره هه فۆ که کیدا چاپ نه کریه • به شی کوردناسیا ئینستیتوتا رۆهلاتناسیا لیتینگرادی ژ زوڤا قرار کربۆ ، کو شوڤید «مهه و زینا» زارگۆتی کۆم بکن و چاپ بکن ،

كو ليگه زۆك (ليكولينەر) يد بهيت و داستايد كورد ل پاشه رۆزى مژولى
قەرساندن و بشكافتنا وان بين ل ناف چەند سالان خەباتكاريد پيشى
كوردناسيا مه سيزده شوڤيد «مەم و زينا» زارگوتنا نەتە وەپى كۆم كر نه •

ئەو شوڤ ئەفن :

شوڤا ژماره (۱) ل ساللا ۱۹۲۶ دا ل گوندى گۆزەلدەرى نەحيا
ئاپارانى كۆمارا ئەرمەنستانى ب دەستى ئەمىنى عەفدال ھاتىيە تھيساندىنى
تيكستى وى ل ساللا ۱۹۳۶ دا ل ئيريقانى ل بەرھەقۇكا «فۆلكلورا
كورمانجادا چاپ بويە • مە ئەفا شوڤا ژ وى كتيبي ھلچاندييە •

شوڤا ژماره (۲) ب دەستى ئەلبيرت سۆسن ھاتىيە تھيساندىنى و ل
ساللا ۱۸۸۷ دا ل پيتيربورگيدا چاپ بويە • مە ئەفا شوڤا ژى ژ كتيبا
(كورديسچ سامملونگين) ھلچاندييە •

شوڤا ژماره (۳) ب دەستى ئەليكساندر ژابا ل ئەرزرومى ھاتىيە
تھيساندىنى • ئەفا شوڤا نەخشى ب زارگوتنا «مەم و زينا» ئەحمەدى خانىيە،
تھيسارا وى شوڤى نكال ئارخىفا ئىنستيتوتا رۆھلاتناسىيى ل
لېنينگرادىدايە •

شوڤا ژماره (۴) ل گوندى كليسى نەحيا ھەلەبى (سوريا) ب دەستى
جەغفەر ئاغا ھاتىيە تھيساندىنى و ل بەرھەقۇكا ليكۆك « كورديسچ –
تيكستدا » ل بېرلىنى ساللا ۱۹۰۳ چاپ بويە • مە ئەفا شوڤا ژى ژ وى
كتيبي ھلچاندييە •

شوڤا ژماره (۵) ب دەستى ھۆگۆ ماكاش ژ زارى مجەمەد ئەمىنى
خەلقى مېردىنى ھاتىيە تھيساندىنى و ل ساللا ۱۹۲۶ دا ل لېنينگرادىدا چاپ

بويه • مه ئەقا شوفا ژي ژ کتتيا هوگو ماکاش « کوردیسچ - تیکست »
هلچاندييه •

شوفا ژماره (۶) ب دهستی هارتمان هاتيه نھيساندينی • ئەو تیکست
ب زاری کورمانجید نه حيا تورابدينی هاتيه نھيساندينی ، دهستشيسارا وی
تیکستی نکال ئارخيفا ئينستيتوتا روھلاتناسييدا ل لئينگرادیدايه •

شوفا ژماره (۷) ب دهستی مه کسيمی خەمۆل ساللا ۱۹۶۳ دال
لئينگرادیدا ژ زاری محەمەدی سادقی بامەزنی نه حيا به هدينانا ئيراقی
هاتيه نھيساندينی • ئەقا شوفا جارا ئەوھل تی چاپکرنی •

شوفا ژماره (۸) ب دهستی ئەرداشی ئەمۆبی عەرەب ژ گوندی
کارفانسەرايی نه حيا ئاپارانی کومارا ئەرمەنستانی هاتيه نھيساندينی •
ئەرداشی ئەمۆ نکال روستا فلیدا دژی ، ئەقی دهستشيسارا خوھ ژ قەناتی
کوردۆزا شاند کو ، چاپ بکه •

شوفا ژماره (۹) ب دهستی ئوردیخانی جەلیل هاتيه نھيساندينی ژ زاری
گوندی سەچانلوی ، نه حيا تالینی ، کومارا ئەرمەنستانی •

شوفا ژماره (۱۰) ب دهستی مه کسيمی خەمۆ ژ زاری حوسەینی
عەلیی خەمۆل گوندی جیانمەزی نه حيا ئاپارانی کومارا ئەرمەنستانی
هاتيه نھيساندينی •

شوفا ژماره (۱۱) ب دهستی حاجیی جندی هاتيه نھيساندينی و ل
بەرھەقوکا فۆلکلۆرا کورمانجادا ل ساللا ۱۹۳۶ دال ئیریتقانی چاپ بويه •
مه ئەقا شوفا ژ وی کتتیی هلچاندييه •

شوفا ژماره (۱۲) ب دهستی ئەمین عەقدال ل گوندی کارفانسەرايی

ل زاری خدوین قاسو ہاتھیہ تھیساندنئی ؛ گوندئی کارقانسہرا سہر نہحییا
ئاپارانئ بو ، نکال سہر نہحییا تھرتیکئیہ (کومارا تھرمہ نستانی) • تھفا
شوفا ل ساللا ۱۹۳۶ دا ل بہرہہفوکا فولکلورا کورمانجادا ہاتھیہ چاپکرنئی ؛
مہ تھفا شوفا ژ وی کتیبئی ہلچاندیہ •

شوفا ژمارہ (۱۳) ب دەستی ئوسکارمان ل ہریماساوجیلاخی
(مہابادا نہا) ہاتھیہ تھیساندنئی و ل ساللا ۱۹۰۶ دا ل پیرلینئ ل بہرہہفوکا
«کوردیسچ پیرسچ فورسکوئگاندا» چاپ بویہ • مہ تھفا شوفا ژ وی
کتیبئی ہلچاندیہ •

پارا کوردناسییا لینینگرادی تھف ہہمو سیزدہ شوئید «مہم و زینا»
زارگوتنی ب تھلفبایئ لاتینی حازر کرییہ بونا چاپکرنئی • تھفا گوتارا من
دہرہہقا شوئید «مہم و زینا» زارگوتنی و شوفا «مہم و زینا» تھحمہدی خانئ
ہاتھیہ تھیساندنئی کو وی ل بہرہہفوکا وان شوخاندا چاپ بکن • لی چاپکرنا
وان دہرہنگ دکھہ • سہبہب وی یهکی من قرار کر وی گوتارا ل کوٹارا
کوژا زانیرا کورددا چاپ بکم، چمکی نکا گہلہک زانیراید کورد ب لیگہزینا
شوئید «مہم و زینا» فولکلوریشا مژول دبن ، دخوہزن ہہقبہندی و
عہلہقہتیا وان شوخان ب «مہم و زینا» تھحمہدی خانئ قہرہسینن ، بشکشین
یہکیتی و جوداتییا وان و یا «مہم و زینا» تھحمہدی خانئ فاژئ و ئاشکہرا
بکن • تھز دخی گوتارا خوہدا ب فان پرسہقا مژول دبم • ب فکران من
چاپکرنا وی دی سودمہ ند بہ •

ژ وان سیزدہ شوئید ل ژورئ ناقئ وان تھیساندی گہلہک شوٹ
بید کھفن بید کو زوفا ہاتھ چاپکرنئی ، شوٹئ ئالبیرت سوئن ل پاشی

نيڤي قورنا ۱۹ چاپ بويه^(۱) ، يئد دن ل نيڤي قورنا بيستاندا چاپ بونه •
ئهو شوڤ ئهفن :

شوڤئى مهه و زينا ليكوك^(۲) ، يئ مهه و زينا ئوسكارمان^(۳) ، يئ
مهه و زينا س • ئايكوني^(۴) ، يئ مهه و زينا هوگو ماكاش^(۵) ، يئ مهه و
زينا ئه مينى عهڤدال^(۶) ، يئ مهه و زينا حاجيى جندي^(۷) ، يئ مهه و زينا
ره • لئسكو^(۸) ب مه علومه تي يئد فولكلور زانئ كورد حاجيى جندي ئهه
دكاران يئزن ، كو چهند شوڤئيد «مهه و زينى» ژ زارئ ئه رمه نبيان هاتنه
ئقيساندني ، ل زارئ وان ئه رمه نبيان هاتنه ئقيساندني ، يئد كو بهرئ
شورشئا ئاكتيابرئ جيرانئ كوردئد ئه رمه نستانا روئاڤا بون •

ئهو شوڤ ئهفن : شوڤا ژ زارئ ئزدئيان ئقيساندئ ، شوڤا لالايان

-
- (۱) A. Sosine, Kurdisch Sammlungen, SPT, 1887.
- (۲) Lecok, Kurdisch text, Berlin, 1903.
- (۳) Mann O. Kurdisch Persich Forschungen, Berlin, 1906.
- (۴) Binete Eminskiy etnograficeskiy sbornik, Moskvavagarsapate, 190.
- (۵) Hugo Makas, Kurdskiye teksti, Leningrade, 1926.
- (۶) Biner : Folklor kurmanca, Rewan, 1936 .
- (۷) Haciye cindi, Mem u Zin, Erevan, 1956 (bizimane ermeni).
- (۸) Rojet Lesko, Meme Alan, Beyrut, 1942 .

ژ زارئی گہرمہ نییچ گوندی شہ مشہدین تھیساندی بقو و شوفا س • ئایکونی تھیساندی • ب مہ علومہ تی یید حاجیی جندی گہم پی دحہ سہن ، کول فارخیفا ئینستیتوتا لیبیراتورئی یا ب ناقی م • ئایخیاندا چہ ندہ دستتھیسارید «مہم و زینی» ہہ نہ • گہو دہستتھیسار ب زمائی گہرمہ تی و کوردی ہاتنہ تھیساندی •

گہو دستتھیسار گہفید ژیرین :

۱ — تیکستید ب زمائی گہرمہ تی و کوردی ، یید کول ناف سالید ۱۹۵۰ — ۱۹۵۵ دا ب دہستی حاجیی جندی ہاتبونہ تھیساندن •

۲ — تیکستید ب زمائی گہرمہ تی ، یید ب دہستی س • ئایکونی ل ساللا ۱۹۱۵ دا ہاتبونہ تھیساندن • ل ساللا ۱۹۶۰ دا حاجیی جندی ب زمائی گہرمہ تی گہف شاخید «مہم و زین» چاپ کرن •

۱ — شوفا خدویچ قاسو ، پی کول ساللا ۱۹۲۷ دا ب دہستی گہمینی عہدال ل گوندی کارفانسہ رایئ سہر نہ حییا ئاپارائی (گہرمہ نستانی) ہاتبو تھیساندن • گہفا شاخال ساللا ۱۹۳۶ دا ل ئیریقائی چاپ یوبو •

۲ — شوفا گہتاری شہرو ، پی کو گہوی ب خوہ تھیسییو و دابو حاجیی جندی • گہتاری شہرو ژ گوندی داماسخائی سہر نہ حییا سورمہ لیبی (رومی) بقو • گہفا شاخا ژ ل ساللا ۱۹۲۶ ل مؤسکفای ب تہرجما روسی ہاتبو چاپ کرن •

۳ — شوفا ئیسویچ خدو ژ گوندی جہر جہر سی سہر نہ حییا ئاپارائی (گہرمہ نستانی) گہو تیکست ژ ل ساللا ۱۹۶۴ دا ب دہستی حاجیی جندی ہاتبو تھیساندن •

۴ - شوڤا ئارمە ئاگۆبیان ژ گوندی رۆستەمە گیتون سەر
نەحییە میتلاشکیرئی (رۆمی) • ئەقا تیکستا ژی ل ساللا ۱۹۴۷ دا ب دەستی
حاجیی جندی ل گوندی زۆراگینح سەر نەحییە ئیرتیکئی (ئەرمە نستانی)
هاتبو ئهیساندن •

۵ - شوڤاس • ئایکونی ، کول ساللا ۱۹۱۵ دا ل گوندی قاردیسی
سەر نەحییە موشی (رۆمی) هاتبو ئهیساندن •

دو شوڤئید «مەم و زین» ب زمانی روسی هاتنە چاپکرن • شاخەك
ب تەرجمە و • ل فیلیچیشیسکی هاتیە چاپکرن (۹) ، یەك ژی ب تەرجمە م •
رودینکوۆ چاپ بقیە (۱۰) ل ساللا ۱۹۴۲ دا ر • لیتسکوۆ شوڤه کی «مەم و زین»
ب سەر ئاقی «مەمی ئالان» ب تەرجمە فرانسزی ل بیروتی چاپ کر • ئاوا
ئەم پین دەسن ، گو شوڤئید «مەم و زین» ب زمانی ئەرمەنی ، ئەلمانی ،
کوردی ، روسی و فرانسزی هاتنە چاپکرن • ئەو شوڤ گیشک ل جورە
- جورە جییان و هەر شوڤه ك و مخته کیدا چاپ نەبوئە • پزانییا وان ب
سەر ئاقی «مەم و زین» ئەشکەرانه و هەر چەند شوڤ ب سەر ئاقی «مەم و
زینی» ، «مەمی ئالان» ، «سۆبە تا مەم و زین» ، «حیکیاتا مەم و زین»
عیانن •

ئەقا گشک نیشان داکە ، کو داستانا «مەم و زین» گەلەك عیانه و ل
ئاق خەلقی کورددا ب ئاقدارە ، کول هەمو جیوارئی کوردستا ئیدا قسە
دکن ، دسترین ، کو ئەو ل ئاق خەلقی ئەرمە نییاندان ژی بە لاق بقیە ، کو

(۹) بنیزە سکاکی نارۆدۆف فۆستۆکا ، مۆسکفا - لنینگراد ، ۱۹۳۸ •

(۱۰) بنیزە کوردسکیی ئیپچیشیسکیی •

نہرمہ نچی ژئی ویّ حەز دکن • لی سەد جار مخابن ، کو هەتا نکا بەرھە قۆکە کہ
ویّ داستانێ ئەھاتیہ چاپکرن •

ھەرب تەنج ل سال ۱۹۵۶ دا حاجیی جندێ ب زمانێ ئەرمەنج
چەند شوؤئید ویّ چاپکرن • ل بەرھە قۆکا خوەدا حاجیی جندێ پینج
شوؤئید «مەم و زین» ب پیشگوتنا خوەفا چاپکرنە • ئەو ل پیشگوتنیدا
کوربت دەرھەقا کۆمکرن و ئیساندنا شوؤئید ویّ داستانێ گلی دکە و وسان
ژی گلی دکە ، کول ئینستیتوتنا لیتیراتوریدا یا ب ناخی م • ئایخیاندا چەند
دستنیساری شوؤئید «مەم و زین» ھەئە • ئەو دئیسە ، کول ئەو شوؤئ
زارێ ئەرمەنجی ئید ئەجیئد ئەرمەنستانا روؤاڤا ھاتنە ئیساندن •

ب ئی چاپکرتیفا حاجیی جندێ خوەستبو جمعەتا ئەرمەنیان بکە
ناسی کە لە پورێ ملەتی کورد ، کول ئەو ھاژ ب فۆلکلورا کوردی ھەواسکار
بن • ل ئیسار خوەدا حاجی جندێ «مەم و زین» ، «کەر و کولک» ،
«خەجی و سیابەند» ھەساب دکە داستانید کوردی ھەرە ئینتیریس و
ھەواسکارە •

ل سال ۱۹۵۰ دا ئەدەبیاتناسید کوردی سیری ئیکستەکی «مەم و
زین» ئید لە ھەف ئانین چاپکرن • وانا جورم جورە شوؤ گھاندیہ ھەف ،
ل ھەف ئانینە ھۆناندنی ، ب جورە - جورە ئیسینە ، ھەرب تەنج جیئد
ستران و شیرگوتی ئیسینە و ب ئی جورەتی کرئە شوؤفەکی لەفی شوؤئیدا
قەوماندن و رەنگ و روپی قەرمانید داستانێ ب یەکو - یەکو ، قەشەنگ و
رند ھاتنە تراندن ، ئەفا شوؤفا ژ شوؤفی دن ئید بەری چاپکرتی گەلەک باشترو
رندترە • ئە ژ وان جوداتر دہ ، بەری ئەو لە ئیدا مەم تی بەر چاڤان مینا
(وہک) پادشایێ کوردان ، کول ئەو ژ شەھەری ئیمینییہ • ل شوؤئید

چاپكرىدا و وسان له شۆڧىد بەر دەستى مەدا مەم كورۆى پادشەى مونغورزەمىنە • خېن ژ وى ل شۆڧى لهفانئىدا نافى ھەسپى مەمى نە بۆرە ، نافى وى «بۆزى رەوانە» • ل شۆڧىد ھەژمار (۲) و (۳)دا ، يىد كو ئەم ل وى بەرئۆكىدا چاپ دكن ، نافى بۆرى مەمى ب فى اجورەيە - ، ژىرا دىژن «بۆرى رەوان» • داستانا «مەم و زىن» داستانەكە رۆمانى ھەوسدار و ئىنترىسە ، تىدا دەرھەقا ئەڧىنىيى ، دۆستىيى و قەرەمانىيى تى قسەكرن • ل پزانىيا شۆڧاندا شوغول ل نافى زەمانى دەرەبەگىيىدا دقەومە • كىم و زىدە شۆڧىد فۆلكلورى ، يىد ئەدەبىياتىيى كەتنە نافى وى داستانى • لازمە نافەرۆكا وى يا بەرپىشن ستروكتورا وى و كىرتسكا وى بەرپا بكن ، بۆنا وى يى يەكى پىويستە ھەمۆ شۆڧىد وى بەرامبەرى ھەڧ بكن و پەرچىد ئەفسانەيىيى ژى دەرخن وسان ژى پىويستە ھەمۆ شۆڧىد مەم و زىنا «فۆلكلورى» و ئىسارا ئەحمەدى خانى مەم و زىن ھەمبەرى ھەڧ بكن • بۆنا ميبە سەركرنا فى پرسى پرس ھاتە بەر مە ، كو گەلەك شۆڧىد فۆلكلورى يىد «مەم و زىن» كۆم بكن و ل بەرھەڧۆكىدا چاپ بكن • لى پرسا گران نەك ب تەنئى ل ئىدا بۆ • پرسا گران ئەو بۆ ، كو شۆڧىد داستانا «مەم و زىن» ب جورە جورى ئەلىفا ھاتنە چاپكرن و ئىساندن و ھنەك شۆڧىد وى نكا دەست ناكەڧن • مەسەلە ، شۆڧىد ۱۰ سۆسن (۱۸۸۷)، لىكۆك (۱۹۰۳) ، ج • ماكاش (۱۹۲۶) ، ب ئەلىفبايى ئەلمانى ھاتنە چاپكرن ، شۆڧىد ئەمىنى عەڧدال ، حاجى جندى ب ئەلىفبايى كوردى - لاتىنىيى سالا ۱۹۲۸ ھاتنە چاپكرن ، شۆڧىد مان ئۆ • (۱۹۰۶) ، ھارتمان و ژابا (دەستئىسار ب ھەرڧىد عەرەبىنە ، بنىزە ئارخىفا ئىنستىتوتا فۆستۆكودىنىيا لىنىنگرادى) ب ئەلىفبايى عەرەبى ئىسىنە ، شۆڧىد ئارداشەى عەمۆ ، ئۆردىخاننى جەلىل و ماكسىمى خەمۆ ب ئەلىفبايى بەدرخان ھاتنە ئىساندن •

یەکی ئی سیستەما ترانسکرپسییا وان و تەرتیبا ئھیسارای وان ژ ھەف جودایە • پارا (بەشی) کوردناستییی وسان ھەساب پێرا دیت ، کو وان تیکستان ب جورەکی ب ھەرفێد لاتینی یێد بەدرخان بنھیسن و چاپ بکن ، چمکی نکال کوردناستییدا قان ھەرفان ددن خەبتاندنی •

چاپکرنا شوڤید داستانا «مەم و زین» - قا چار و مکان دکەقنە دەستی عولومدار و زانێد کوردناس کول پاشی اکور و دۆرل ھەمو شوڤاھا مژۆل بین ، قەرەمین ، لی بگەژن و نیشانان بکن قەدر و قیمەتی وان ل ئالییی ئەدەبیاتی ، فۆلکلۆر و ئیتنۆگاریا ملەتی کورددا •

ئەف شوڤید «مەم و زین» یێد کو ئەم چاپ دکن ، ب تەرتیبا خوڤا ، ب گلی کرنا خوڤا ، ب تتراندنا خەیسەتی قەرەمانی خوڤا ، ب قسەکرنا قەومانندی داستانا ژ ھەف جوداترن ؛ ھەک شوڤ ب شیریی تین گۆتن ، ھەک ئی ب پەخشان (مینا چیرۆک و سەرھاتی) تین گۆتن ، ھەک ژ وان ب جورە جورە زارانی کورمانجی و سۆرانی ھاتنە ئھیساندن •

ل قان شوڤید ، کو ئەم چاپ دکن ، قەرەمانی برنجی مەم و زین ، ل واندا مەم تی بەر چاقان مینا (وەک) میرمکی جامیر ، مینا ترستان ئەول زینا خوە دگژە ، دچە وەلاتی دۆر ئەناس • رندی و قەشەنگیا مەمی ، ھش و قەواتا وی ، جامیری ، لیستیما وی ب ساتیرتوی و شەژی وی ب قەرەتاژدینزا ب قاچاخی مالی بریزا مە عەجەبمای دکن و ئەم ب دل و جان وی جز دکن ، ل وی دینن • ل شوڤی ھەژمارا ۱۳ دا دینن ، کو مەم کورژی ئیبراھیم پاشایی وەلاتی یەمەنی بو ، ل شوڤی ھەژمارا ۱۱ دا دینن ، کو ئەو کورژی پاشایی وەلاتی موغورزەمین بو ، ل شوڤید دنا دینن ، کو ئەو کورژی ئال - پاشا بو ، یان ئی کورژی میری ئالان بو • ئال - پاشا و

میری ئالان کینه ، ئەو کی بقو ، ئەم نزانن ، داستا ئیدا شوۆ فاکن . ل داستانا
 هەژمارا چاراندا دیئژن ، کو مەم کورۆی زولایخا خوشکەئ شایخ
 کوریشەیتا و کورۆی شیرن ئالمان بقو . ل داستانا هەژمارا ۱۱ دا گلی دکن
 کو مەم ب جورە کی عەجیب بقو . ل کە ئارۆی بەحرۆی ل کینلە کا شەهەرۆی
 موغورزە مین تیزیکۆ زیارەتە کە ب ئاقۆی ئارداقا قیزە ک دما . ئەو قیز دینە ،
 کول سەر بەحرۆی سوار تین ، ئەو ژ وان پرس دکه : «هون کینه ؟» . ئەو
 بەرسفا وی ددن ، دیئژن : «ئەم مزگینبرۆی ئەفینیا بەختە وارینە» . کەچک
 دیئژە : «ئەگەر وسانە ، ئەزۆی ب وەژا یم» . ئەو وی کەچکۆی ب خوەژا
 دبن و سەر بەحرۆی دچن . کەچک دخوەژە ئاقۆی قەخوە . ئەو ئاقۆی قەدخوە و
 ژ کینا بەحرۆی دوھالا دبە . سوار قەدەگزن و کەچکۆی تین جیئ وی .
 ومختەک دەر یاس دبە ، ئەو پۆی دحەسە ، کو ئەو دوھالا یە . پاشۆی نەھ مەھ
 دەر یاس دبن و کورەک ژێزا دبە ، کورە کی ب رەنگۆی روژۆی . کەچک ژ
 شەرما خوە ، ژ بوخدانیا خەلقۆی دترسە ، کورۆی خوە دپێچە ، دبە ل
 کە ئارۆی بەحرۆی دەیتلە . ئال - پاش بۆی زورەت بقو ، ئەو ل کە ئارۆی بەحرۆی
 دگەرە ، پێچە کا کور دینە ، دبە و کورک دکه کورۆی خوە و ئاقۆی وی
 داتینە مەم . ل شوۆقۆی هەژمارا سیسیاندا دیئژن : مەم کورۆی هەسنگەر
 بقو ، ل شوۆقۆی هەژمارا چاراندا دیئژن کو مەم شەف و روژ گر دبقو ، مەزن
 دبقو مینا قەرمانان . ل شوۆقۆی هەژمارا سیزداندا دیئژن ، کو مەم ل پێشیی
 تەعلیم و تەربییەتا خوە ل جەم دایۆی دستاند ، پاشۆی ل جەم لەلە جورەم جورە
 عولم هین بقو ، ئەو هینی سواریی ، تیرا قێزیی دکرن ، ل زاروتیا خوەدا
 ئەوی کتیبید زەبقور ، ئینجیل ، تەورات و ئیسارید ئین سینا خوە ندبقون .

ب شوۆئید هەژمارۆی ۱ ، ۲ ، ۳ ، ۴ ، ۷ ، ۸ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ دا زین
 خوشکا میرزەینەدینە ، حاکمۆی جزیرا بوئانە ، یان ژۆی حاکمۆی وەلاتی

بوتانہ ، ب شوقید ہہ ژمارید ۶ ، ۱۳ دا ئەو قیزا میرسیئدینہ براین زہینہ دینہ • ب رندی ، دلساخی و حز کرنا سادقی ئەو ژ مہمی کیمر نینہ ، ئەو ب ئاقل و فہراسہ تہ ، بئ ترس و بئ خو فہ ، ل کرنی خودا مینا میران تی بہر چاقان • ئەو باومر دکہ ، کو فہلہ کا وی ژ دەستی خودی ہاتییہ بزینی ، لہما ژئ ئەو دەستی خودہ ژ دەرگیستییی خودہ چہ کان دکشینہ و مہمی حەز دکہ • زین و سان ژئ خشیمہ ، راستگوییہ و باوہ زییبا خودہ ل مہریان تینہ ، ہەرگاف گوزا بہ کریئ ئەوانی شہیتان دکہ ، تریئ ئەو مہرقہ کی راستگۆ و خیر خودہ و سہ بہب وی یہ کی دکہ فہ دفکا وی •

ل داستانا «مہم و زیندا» پاشیی تی بہر چاقان ، کو مہم و زین ل حالی خودا ، ل ئەسلا خودا وەك ههفن ، لی ب راستی ئەم پاشی پی دحەسن ، کو ئەو تہ وساتہ • داستائیدا دیتزن ، کو مہم کوزی پادشایی موغورزہ مینہ ، زین ژئ قسا پادشایی جزیرا بوتانہ ، لی پاشی ئەم پی دحەسن ، کو مہم دەر دکہ فہ میترہ کی خەریب ، بئ کەس و بئ خودان • وەختی کو میرزہینہ دین پی دحەسہ ، کو مہم خوشکا وی زین حەز دکہ ، ئەو ژیزا دیتزہ : «خەریو ، بئ کەسو ، تو کییی ، کو زینی حەز بکی ؟» • میرزہینہ دین ئەم دکہ سەر خولامید خودہ مہمی بدتہ بہر خەنجەران • یہ کیئ ژئ میرزہینہ دین بہری مہمی کر بق ساقیی دیوانا خودہ ، کر بق سەردیوان • ئەگەر میرزہینہ دین مہمی حساب بکرا کوزی حاکمان ئەوی ئەو شوخۆل نہ دسپارتہ وی و وسان ژیزا نہ گۆتا : «خەریبی بئ کەس و بئ خودان» • (بنیزہ شاخید ہہ ژمارا ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) •

قہرہ ماتید داستانی یید دەرہ جا دوہمین تین حەسابکرن میر زہینہ دین و بہ کریئ ئەوان • ل پاشی مہم و زینی ئەو جیی ئەول دگرن و داستائیدا

میرزه‌ینه‌دین تی بهر چاقان چاوان (وهك) حاكمه‌کی نه‌لاییق و سست ، نه‌و سه‌روه‌ری ل شه‌ه‌ری جزیرا بۆتان ب ته‌می و وه‌سیله‌تید گره‌گرید خوه دکه ، ب گۆتتا به‌کری نه‌وان دژی ، رادبه و رو‌دنی . ل داستاتیدا دوره‌ها قا به‌کری نه‌وان تی گۆتن ، کو نه‌و مه‌رقه‌کی ده‌خه‌س ، فیلباز ، خیرنه‌خوه‌ز و فه‌ساد بو (بنیژه شاخید هه‌ژمارید ۳ ، ۴ ، ۱۳ و یید دن) . ل داستاتیدا تی گلی کرن ، کو نه‌و به‌کری نه‌وان ناهیله مه‌م و زین میرازی خوه شاد بین ، چمکی خوشکا وی زین مه‌می حزکریق و ژ ده‌ردی نه‌فینیا خوه مربو ، یان ژی نه‌وی ب خوه زینا خوشکا میرزه‌ینه‌دین حزکریق ، وسان ژی گلی دکن ، کو به‌کری نه‌وان نه‌و مه‌رقه‌کی فه‌ساد و شه‌یتان بو له‌ما نه‌دهشت مه‌م و زین به‌خته‌وار بن . ل داستاتیدا قه‌ره‌ما تید «مه‌م و زین» تی چه‌سابکرن سی برا قه‌ره‌تاژدین ، چه‌کو و نه‌رفان ، ل هه‌مو شو‌قاندا قه‌ره‌تاژدین (نافی وی ل شو‌قا چاراندا تی گۆتن هه‌سو ، یان چه‌سه‌ن ، ل شو‌فید دن‌دا تی گۆتن تاژدین) ، چه‌کان و نه‌رفان جیبی فه‌رز و موهیم دگرن . نه‌و قولخیا میر زه‌ینه‌دین دکن ، ل هه‌نه‌ک شو‌قاندا نه‌وان چه‌ساب دکن پسمامید میرزه‌ینه‌دین ، نه‌و پشتیواتید حوکومه‌ت و ده‌وله‌تا میری جزیرا بۆتان بۆن ، ب سه‌رکاریا وان نه‌سکه‌ر دچه پیشیا نه‌سکه‌ری دژمن ، وه‌لاتی جزیرا بۆتان پاوان دکن ، نه‌و میرنه‌ جامیر فیروز و قه‌ره‌مانن ، خودیی گۆتتا خوه‌نه ، بۆنا ده‌سته‌براکن خوه مه‌می حازرن هه‌مو تشتی بکن ، مه‌می چه‌ز دکن . ل ناف هه‌ر سی براندا قه‌ره‌تاژدین بری وان مه‌زنه ، نه‌و میرخاسی میرخاسانه ، میره‌کی بی ترسه ، میوانه‌زه ، چه‌یگره ، پیشینه ، ب ئافل و جیرباندیه ، ناهیله ل ناف وی چه‌کان ، نه‌رفان و مه‌می خراب بیه ، شه‌ز بقه‌ومه .

ل داستاتیدا ستیا ژنا قه‌ره‌تاژدین جیکی لاییق دگره ، نه‌و میری خوه چه‌ز دکه ل گورا ویدانه و وه‌ختی قه‌ره‌تاژدین دبیژه ئاگر به‌رده خانی ، نه‌و

دەنگی خوە ناکە ، وسان ژێ گەلە شاد دبه ، چاخێ مەمی تی مالا وان
میقان ، ئەو وی ب دل و جان قەبۆل دکه چاوان میقانه کی عەزیز . قەرسانا
داستانا « مەم و زینی » ب قسە کرنا تشید ئەفسانە تی گلی کرن ، تیدا
تی قسە کرن ، کو سێ کەفۆک ، یان ژێ سێ پەری (شۆفید هەژمارا ۱ ، ۴ ،
۱۱ ، ۱۲) یان ژێ دۆ ملیاکەت (شۆفید هەژمارا چاران) ل سەر بانێ
خانی دادیتن و ب هەفرا خەبەر ددن ، یەك ژ یەکی پرس دکه : کی ل دونیا تیدا
رند و قەشەنگە ؟ خوشکا مەزن دبیژە : « ژ ملەم و زینی رندتر ، شوخ و
شەنگتر ل دونیا تیدا نە دیتیە » . ئەو بزیاڕێ خوە دکن یەك ، کو وان
بگهیننە هەف . کەفۆک یان ژێ پەری دوعا دکن ، کو ژ ئەزمان پۆستی وان
بی خوارێ . بە ئەمرێ خوە دی پۆستی وان تی خوارێ ، زین دکه قە قلیخی
وان و ب تەقای دفرن ، دچنە شەهەری جزیرا بۆتان ، ئەو زینی دکنە ناف
قینی مەمی و پاشدا دفرن . زین ژ خەو هشیار دبه ، ل تە نیشتا خوەدا
خۆرتە کی دینی ، هیرس دبه ، دبیژە : « لۆلۆ ، ئیزنا تە دا ، کو تو هاتی کە تی
ناف قینی من ، تشتی بی ناموس بکی ؟ » هەر یەك ژ وان ناف و نیشاید
خوە ، بی مالباقی خوە ، ولاتی خوە ، شەهەر و کۆشک و سەرا تیدا باقی
خوە دبیژە ، دەر هەقا خولام و خزمە تکارید مالباقی خوە دبیژن . چاخێ
شەمدانی هلددن ، بزانب ئەو ل کیدەرینە ، پی دحەسن ، اکو مەم نە هاتیە
جەم زینی ، زینی هاتیە جەم مەمی زینی دبیژە : « بی ئەز ئانیمە ، وی من
بین ژێ ، ئەقا ژ کرنا خوە دینی » . ئەو هەف حەز دکن ، دبیژن خوە دی ئەم
گهاندنە هەف و گوستیلا خوە پەف دگو هیژن . ل شۆفید دۆ و هەشتدا
تی گۆتن ، کو پاشی هەف شاد بونی هەف راموسانی مەمی شۆری خوە
داتینە ناف خوە و زینی ، کو ژ سنۆری عەدەت دەر نە کە قە . ل شۆفید دنادا
تی قسە کرنی ، کو ئەم خوەزا دکه قنە کینی و خوەزا دچن . اکەفۆک یان

ژی پهری دفرن ، تین زین دبنه کوشکا باقی وی • سبج مه‌می دره‌نگ رادبه ، باقی وی هیئیا وییه ، کو بی دیوانی ، لی ئەو نایی • خولامان دشینه پهی وی • پی دحسَن ، کو ئەو نه‌خوشه • گرہ‌گر ، وه‌زیر و وه‌کیلان تین ، کو بزاین نه‌خوشیا مه‌می چیه • ل شوقید دو و شه‌شدا مه‌می ب خوه‌دیتره باقی خوه‌چیه سه‌به‌با نه‌خوشیا وی ، ئەو گوستیلا زینی نیشانی وی دکه ، ل سهر گوستیلنج قیسی بقو : « خاتون زین ، خوشکا میرزه‌دینی حاکمی جزیرا بوتان » باق دیتره ئەو ژانته جزیرا بوتان ل کو دمینه • ل شوقید دندا زانا و و گرہ‌گر پی دحسَن ، کو مه‌می ژ دهردی ئەقینج نه‌خوشه (بنیزه ۶ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) و ب ته‌می و وه‌سیه‌تا وان میرزه‌دین ل ناف باخدا دکه گه‌ژ و سه‌یرانا خورت و قیز و بۆکان ، ئەمر دکه ، کو گشک بینه سه‌یرانی (بنیزه ۶ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) •

میری موغورزه‌مین دفکره ، کو دبه ژ ناف قیز و بۆکان مه‌می ژ خوه‌زا به‌کئی بپژیره •

مه‌می قیز و بۆکید گرہ‌گری شه‌هەر ، هه‌تا قیزید مه‌رئید به‌له‌نگاز خوه‌دخه‌ملین ، تینه ناف باخ ، کلما و سترانی ل به‌ر مه‌میرا داقیزن ، هه‌ر یه‌ک په‌سنج خوه‌دده ، لی مه‌می گوہ ناده وان ، قه‌ت یه‌کئی چه‌ز ناکه ، دیتره : « چه‌زکرا من خاتون زینه ، خوشکا میرزه‌دینه ، ل جزیرا بوتان دمینه » • مه‌م کاری خوه‌دکه ری‌که‌قه ، هه‌زه جزیرا بوتان (بنیزه شاخید ۶ ، ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) • ل ته‌ولنج ژ ناف گه‌له‌ک هه‌سپان ئەو هه‌سپه‌کی ژاری — ژان‌کۆک دپژیره ، دیتره سه‌یس رند خوه‌یج بکه • ژ خزنا باقی خوه‌گه‌له‌زیزان دهردخه ، زین و بوساتی جه‌واهر دده سهر هوستا ، هه‌سپنج خوه‌سوار دبه و دچه • نافیج هه‌سپنج وی بۆر بقو ، بۆری وی زهردار بقو ، ژیزا هه‌قال

بقو ، هەر گاف ئەو ژ چه تینیج دهر دخت ، نه هینلا خوشکا به کری ئه وان
 مه می ژ ری داگه زینه و راست مه می دبه بهر دهری قهره تاژ دین . ل شوخی
 چاراندا ناخی بۆری مه می «بۆزی ره وان» ، دیتن مه سیگرا ئەو ژ به حری
 دهر خستبو . ل شوخی ۲ ، ۴ ، ۶ دا قسه دکن ، کو باقی مه می ئەسکه رب
 مه میزا دشینه ، لی ل شوخی هه ژمارا یه کدا ئەو گره گرا پیزا دشینه ، لی مه
 وان قه دگه زینه ، هه رب خوه ژا خولامی خوه بانگین دبه . ل شاخید ۸ ، ۹ ،
 ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ دا ناخی خولامی وی چاویش بادینه ، یان ژی گرگینه .

ل شوخی ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ دا باقی مه می پی دهسه ، کو
 دخوزه هه ژه جزیرا بۆتان ، ئەو ئەمر دکه سه ر خولامان دهر گن شه هه ر
 داخن ، لنگی بۆری مه می قه یید و چیدار بکن ، کو مه می نکار به هه ژه ،
 چمکی ئەو ژ خوه ژا دیتنه « ئەزم کوزه که ، ئەو هه ژه ، ئەزی ژ کیرا مال
 میراتی و دهوله تی بهیلم ؟ » لی مه م بۆری خوه ژ ته ولی دهر دحه ، لی سوار
 دبه ، بۆر سه ر سوژیزا دفره و مه م داژۆ ، ب خوه ئەو نزانه کودا هه ژه ، بۆر
 کودا دچه ، ئەو ویلا ژی داژۆ . ل شوخی هه ژمارا ۲ - دا رییا جزیرا بۆتان
 شه ش مه ه دکشینه ، ل شوخی هه ژمارا ۱۳ - دا ژ وه لاتی یه مه نی هه تا جزیرا
 بۆتان دوانزده ه مه ه و بیست و چار شه ف و روژ دکشینه ، ل شوخی شه شاندا
 تی گۆتن ، کو خدر نه بی (خدر ئەلیاس) مه می و بۆری ویشا دبه جزیرا بۆتان .

ل شاخید ۱ ، ۷ ، ۸ ، ۹ - دا بۆر دیتنه : « لۆ مه می سه وداسه ر ، ئەفا
 حه ف شه و و روژن تو من داژۆیی ، تو نزان قه یید و چیدارا گوشتی لنگی
 من خوه رن ، گه یشتنه هه ستو ، ژ من په یا به ، قه یید و چیداران قه که » . مه م
 ژ بۆر په یا دبه ، دینه : قه یید و چیداران گوشت خوه رنه ، گه یشتنه هه ستو .
 مه م دگری . بۆر دیتنه : « مه گری ، لنگی من بیچه ، من به رده بهر چایر و

چیمانان ، ئەز بچیرم ، ئەزئی تە بېم جزیرا بۆتان » • مەم لنگی بۆر دپیچە ، بەر ددە چیرە • ومختەك دەرباس دبه ، لنگی بۆر قەنج دبن ، مەم لی سوار دبه و داژۆ •

ل ریڤدا مەم دینە ، کو سڤ سواران دایه پەهی (دۆ ، قاچاخان ، کو تالان ژئی بستینن (شوۆئئ هەژمارا ۸) • مەم رییا قاچاخان دگره ، تالان ژئی دستینە و ددە وان سواران • تو نایتری هەر سڤ سوار قەرەتاژدین ، چه کان و ئەرفان بۆنە ، ژشەهەری جزیرا بۆتان بۆنە • پاشی مەم دچه مالا وان میقان ، ئەو وی دکنه دەستەبراکئی خوه • ل شوۆئید ۱ ، ۸ ، ۹ ، ۱۱ ، ۱۲ — دا مەم راستی ئیچیرفانەکی تی ، دینە ئەو ئیچیرفانی دایه پەهی کارا خەزالی ، نکاره بگره • مەم کارا خەزالی دگره • پاشی عەیان دبه ، کو ئەو ئیچیرقان قەرەتاژدین بۆیه • ئەو دپیژە مەمی : « تو خوهیچ چەند سەران بویی ، کو تو ئیچیرا من گرت ، نەهیشت ئەز ئیچیرا خوه بگرم » • مەم و قەرەتاژدین شەز دکن ، مەم ئەوی ژ هەسپ تینە خواری ، داڤیژە عەردئ و دپیژە : « حەیران ، ئەز نە مېر کوژم ، نە قاچاخم ، کارا خەزالی نە لازمی منە ، ژ خوهزا بین » • مەم و قەرەتاژدین دبنە دەستەبراکئی هەف و خاتری خوه ژ هەف دخوهزن • مەم رییا خوهدا داژۆ ، دچه • ل بەر چه م ئیزیکی پرایئ ئەو راستی قیزه کئی تی ، ل شوۆئید ۱ ، ۲ ، ۴ ، ۷ ، ۸ ، ۱۲ — دا تی گۆتن ، کو ئەو خوشکا بەکری ئەوان بۆ ، ل شوۆئید ۵ ، ۶ — دا دپیژن ئەو قیزا وی بۆ ، ناڤی وی مهلیک رهیحان بۆ ، ئەو جارییا زینا خوشکا میرزهینه دین بۆ • تی گۆتن ، کو ئەو رهملدار بۆ ، رهملی داڤیژە ، پی دحهسه ، کو مەم بۆنا خوشکا میرزهینه دین ، بۆنا زینی تی جزیرا بۆتان • ئەو تی پیشییا مەمی ، کو مەمی وی بستینە • ئەو کلام و سترانی داڤیژە سەر خوه و مەمی ، کو وی حەز دکه ، کو بۆنا وی هاتییه بەر پری و هیقییا وی مایه (شاخی هەژمارا ۱۱)

ئهقا چل شهقه و چل روژن هئشیدارا ویهه • مهم دینه ، کو ئه و نه رنده ، ره شه من عه ره با رهش و دفکره ، ژ خوهزا دیتزه : گه لو ئه قا ئه و زینه ، یا کو من ب ویزا گوستیل گوهاست ، ئه و دیتزه وئ : « گوستیلا من دا ته ، نیشان من بکه » • زینا خوشکا به کری ئه وان دیتزه : « ئه ز هاژ سه ری خوه نینم ، ئه ز که ژ و گیتز هئقییا ته بوم ، که تمه ئاخی ، گوستیلا من ژ تلییا په کییا و که ته ئاخی ، ئاخی رو دا بر » • بو ری مه مه دیتزه ، کو مه مه دودل دبه ، دیتزه : « مه مه ، گو ه مه ده وئ ، ئه و دهک و دو لاف و فیلبازه ، خوشکا به کری ئه وان ، ئه وئ گه لهک میتر خاپانده ، ژ رییا وان خالفانده ، تو من باژو ، ئه زئ ته بیم جزیرا بوتان » • زینا خوشکا به کری ئه وان دیتزه ، کو مه مه باومر کر ، کو ئه و نه زینا خوشکا میرزهینه دینه ، دیتزه وی : تو کو زهوجی ، ته زین ستانه تویی من بکی جاریا وئ ؟ » مه مه دیتزه : « برا به » ، و داژو ، دچه جزیرا بوتان •

ژ زاری زینا خوشکا به کری ئه وان (شو قید ۱ ، ۶ ، ۸ ، ۹) و جوتکار یان ژئ ژ زاری پیره مه ره کی (شاخید هه ژ مارا ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳) تی عه یان کرن شه هری جزیرا بوتان چ شه هره ، راستا وی چ راسته • ئه و دیتزن : « شه هری جزیرا بوتان شه هری ئاغا ، به گان و میرانه ، چاخی رو دچه ئاغا ، کهس کهسی نابه خودانه ، ئه گهر تو دخومزی هه زی میثانی مالا ماقول ، جامیران ، هه ژه مالا میرزهینه دین ، ئه گهر دخومزی هه زی مالا جامیر ، خیرخوهز و قهرمانان ، هه ژه مالا قهره تاژدین ، چه کو و ئه رفانه ، لی ئه گهر دخومزی هه زی مالا موفسید و خیرنه خوهزا و شهیتانان هه ژه مالا به کری ئه وان » •

بو ری مه مه دچه بهر دهرئ قهره تاژدین دسه کنه • ژنا قهره تاژدین ،

ناقی وی سستی بو ، ئەو خوشکا میرزەینەدین بو ، (شوؤفید ۳ ، ۶ ، ۷ ، ۱۰ ، ۱۳) ؛ (ل شوؤفید ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ — دا ناقی وی پەریخانە ، ل شوؤفی یەکیدنا ناقی وی پەرییە ، ل شوؤقا هەفتاندا ناقی وی گولپەرییە) • ئەو ب دل و جان مەمق قەبۆل دکه میقان ، ئەو چاوش دشیئە دیوانا میرزەینەدین پەیی قەرەتاژدین ، کو بی مالی ، میقانه کی ماقول ، ب قەدر و عەزیز هاتییە • قەرەتاژدین تی مالا خوہ ، ب هاتنا مەمق شاد دبه • سی روژان ، سی شەقان ئەو دکه قنە سوحبە تی ، گوتویژی وان گەلەك دكشیئە ، خەبەردانا وان ب هەواس و خوؤشگۆ بو ، خوہ بیر دکن ، کو لازمه ئەو هەژە دیوانا میر • میرزەینەدین خولامان دشیئە دو قەرەتاژدین ، کو بی دیوانا گرەگر و زانا پرسید حواکو مدارییقا موژۆل بیە • قەرەتاژدین دیژە : « میقانه کی وی عەزیز هاتییە ، ئەو نکاره میقانی خوہ بهیلە » • میرزەینەدین ئەمر دکه سەر وی ، کو ئەو ب میقانی خوہقا بیئە دیوانی • قەرەتاژدین و مەمق دچنە دیوانا میر زەینەدین • میر زەینەدین ب عەشق و شادی مەمق قەبۆل دکه ، ژیرا عیزەت و ئیکرامی دکه و پاشی چاخنی بی دحەسە ، کو مەمق ئاریکاری قەرەتاژدین کرییە ، تالانی شەهەری جزیرا بو تان ژ قاچاخان ستانیدیە ، ئەو مەمق خەلات دکه ، ل جەم خوہ دهیلە ، دکه ساقی ، پاشی ژی ب خوہستنا مەمق ، ئەو مەمق دکه نھیرقانی دیوانی (شوؤفید هەژمارا ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) ، ل شوؤفید دندا تی گۆتن ، کو مەمق ل مالا قەرەتاژدیندا دمیئە و ئەو قەرەتاژدین جارنان دچنە دیوانا میرزەینەدین •

بەری هاتن مەمق زینا خوشکا میرزەینەدین ژ خەوا شیرن هشیار دبه ، گوستیلی ل تلییا خوهدا دبیئە ، خوہنی تیئە بیرا خوہ ، دکه قە ئاف خەم و خیالان دمرد و کولان بو نا مەمق خوہ هەزکری (شوؤفید هەژمارا ۴ ، ۵ ، ۷ ، ۱۳ ، ۱۲ ، ۱) • ئەو دەر دی دلج خوہ ژ خوشکا خوہ سستیژا گلی دکه •

وهختی ئەو پێ دحهسه ، اکو دهلالی دلێ وی مه می هاتییه ، ئەو هه مو چار و مکانا پێزا دینه ، کو راستی وی بی •

روژه کی مه م و قهره تاژدین ، چه کان و ئه رفان رادبن سه ر باله خانی (شوئید هه ژمارا ۸ ، ۶) ، ل شوئید دننا دیژن ، کو رادبن سه ر بانی خانجی و ته ماشا شه ههر دکن • هنگی زین ب جارییی خوه قا دچه سه ر کانییی ، مه م زینی ناس دکه ئەو ژ دهسته براکید خوه ژا دیژه ، ب ستران دیژه بهر وازا کارفانهک ده رباس بو ، ئەو دخوزه هه ژه پیشیا وی کارفانی بگره و باجه کی ژێ بستینه • دهسته براکید وی ب ستران دیژن ، کول شه هه ری واندا که سه ک نکاره پیشیا وی کارفانی بگره ، سه ره کا کارفان زینا خوشکا میرزهینه دین ده رگستیا چه کانه • قهره تاژدین دینه ، کو ئورتا مه می و بران وی خراب به ، کو دلێ مه می که تییه زینی ، ئەو ژ برید خوه ژا دیژه : « برا تو ، برا مه می هه ژه پیشیا کارفان ، ئەگه ر ئەوی پیشکیشه ک ژ سه ره کا کارفان ئانی ، بزانه زینی وی چه ز دکه ، ئەگه ر ئەوی نانی ، ئەمی چه سابج خوه و مه می بکن ، ئیدا چاچی وی ل وی ناکه فن » • مه می دچه سه ر کانییی ، زینی وی ناس دکه • مه می پیشکیشه کی ژێ دخوزه ، ئەو خشری خوه گرانبه ها دده مه می •

ل شوئید هه ژمارا ۱۳ - دا مه م و زین ل کوشکا زیندا هه ف دینن ، راست هه ف تین ، لی ل شوئید هه ژمارا ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ - دا ئەو ل باخدا راستی هه ف تین ، به کری ئه وان ده ره قا چی یه کیدا ئه لامی میرزهینه دین دکه ، لی میرزهینه دین ژ وی باوه ژ ناکه ، زانه کو خوشکا وی ب نامۆسه • وهخته ک ده رباس دبه • به کری ئه وان دیژه میرزهینه دین ،

كو قهره تاژدين ، چه كان و ئهرفان خوشكا وى زين دانه مه مې ، كو ئهقا
يه كا خرابه بوئا نافي وى لې ميرزهينه دين گليبي وى باوه ر ناكه .

روژمك ميرزهينه دين ب گره گري خوهقا ، ب وهزير و وه كيليد خوهقا ،
ب قهره تاژدين ، چه كان و ئهرفان دچه ئيچيري . ل هنهك شاخاند تى گوتن
كو مه مې خوه ب نه خوهش دافيزه ، كو بمينه ، تهف زينى بم ، ل هنهك
ديتزن كو ب گوتنا زينى ئه و خوه نه خوهش دافيزه ، ل شاخيد دندا تى
گلي كرن ، كو به كرى ئه وان ديتزه ، كو ئه و ل مال بمينه ، كو ئه و زين
ببين ل شاخى دوه ميندا قهره تاژدين ، چه كان و ئهرفان ديتزى ، كو ئه و ل
مالدا بمينه .

ميرزهينه دين ، گره گري خوهقا ، ب قهره تاژدين ، چه كان و ئهرفانقا
ژ ئيچيري قه دگه زن . به كرى ئه وان و سان دكه ، كو ميرزهينه دين ب زانا و
گره گري خوهقا هه زه ناف باخ ، ب چافى خوه مه م و زينى بمينه . قهره تاژدين
تيت و مه رمې به كرى ئه وان تى دهر دحه ، زو زو چاويش پيشدا دشينه ناف
باخ ، كو خوه قه شيرن . چاويش تى ، ديينه زينى ل عه با مه ميدياه . مه مې
لافا دكه ، كو قى يه كى ژ كه سه كيبرا نه يتزه ، چاويش ديتزه : « ئه ز كه سه كيبرا
نايتزم » .

ميرزهينه دين ب كو ما خوهقا تى ناف باخ ، مه مې ل بهر وى رانا به ،
به كرى ئه وان ديتزه : « چاخى مه زن تين ، بچوك گه رهك وان رابن » . مه م
ديتزه : « ئه ز نه خوهشم » . به كرى ئه وان ل رهخ مه مې كوچكى ئاگر
دادده ، كو مه م ژ پيتا ئاگر ژ جيبي خوه رابه (شاخى هه ژمارا ۹) ، لى مه م
ژ جيبي خوه رانا به ، ئه و كه زيبا زينى ل بن عه پيدا نيشانى قهره تاژدين دكه .
كو مه م و زينى ژ سو سه تيبى ، روژه شيبى خلاس بكه ، قهره تاژدين زو زو

درهغه ئاگر ل مالا خوه دده ، مالي دشهوتينه ، ل شاخى ۱۳-دا ئه و چاويش
دشينه مالا وي بشهوتينه . گشك پي دحس ، كو مالا قهره تاژدين
دشهوته ، بهر ب مالي درهفن ، كو ئاگر قيسين . مه م و زين ژ ناف باخ
درهفن ، مه م بهر مالا قهره تاژدين درهغه ، زين ژى درهغه كوشكى . ب ئه مري
ميرزهينه دين خانىكى تهزه رند ژ قهره تاژدينزا چي دكن .

وهختهك دهرباس دبه . ميرزهينه دين ، قهره تاژدين ، چهكان و ئهرفان
دشينم جرمي بهر ههف بكن (شوقى ههژمار ۱۱) ، ل شاخى ده هاندا تى
گوتن ، كو ئه گه ر ئه و خه رج ئه ده ، ميري شاشاني بي سه ر وي شه ر بكه ،
ل شاخى هه يشتانا تى گوتن ، كو دژمن ل سه ر وه لاتي جزيرا بو تاندا
دگره ، له ما ميرزهينه دين ، قهره تاژدين ، چهكان و ئهرفان دشينه پيشبه ري
وان ، ل شاخى دندا تى گوتن ، كو ميرزهينه دين دو ندره هه زار ئه سكه ر ب
سه ركاريا قهره تاژدين دشينه شه ر . ل پاش چويينا هه رسى براى قهره مان
قهره تاژدين ، چهكان و ئهرفان به كرى ئه وان جو ره جو ره دهك و دو لا قا
پيشبه ري مه م و زيني ساز دكه . روژه كى ئه و ديژه ميرزهينه دين و مه م
شاتره نج بليزن ل سه ر شه رتى دلخوزه ، كى چ خوه ست گه رهك ئه و بده ،
يان ژى بكه . ميرزهينه دين و مه م شاتره نج دليزن . مه م سى جار ان
ژ مير دبه و قه ت گليكى نايژه ، كو من ژ ته بر . به كرى ئه وان دينم ، كو
مير فكاره ژ مه م بيه ، ئه و ديژه : « جيى خوه بگو هيزن » . ئه و جيى خوه
دگو هيزن و دليزن . به كرى ئه وان درهغه كوشكى ژ زينييا ديژه : « زيني
شا دبه مه م تو ژ ميرزهينه دين برى ، ئه و شاتره نج دليزن ، هه ره بهر
په نجه رى ، بنيزه ، ئه و چاوان دليزن » . زيني خوه دخه ملينه ، تى بهر
په نجه رى ل ميرزهينه دين و مه م ته ماشا دكه . مه م زيني دينه ، خوه ل
ليستكي دا شاش دكه و ميرزهينه دين ژى دبه . ميرزهينه دين ديژه : « مه م

من ژ ته بر ، بیژه ، دله فینا ته کینه ، تو کئی چه ز دکئی ، نه زئی ده ری خزنا
 فه کم ژ ته ژا بینم » • (شاخی ۶) • مه م ب راستی جابا میر ناده ، به کری
 نه وان ته عنال مه مئ دکه ، دیژه : « دله فینا مه مئ ره شم لیف ده قان دینه ،
 ل بازارئی قیری دهه لینه » • مه م دیژه : « نه راسته ، نه فینا دلج من زینه ،
 خوشکا میرزه دینه » • هیرسا میر رادبه ، نهو دیژه خریبی بی که س و
 فاکور ، تو چوان دکاری بیژی نه فینا دلج من زینه ، خوشکا میرزه دینه ،
 (شاخید هه ژمارا ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) • نهو دیژه خولامان مه مئ بدنه بهر
 خه نهران • ل شاخی ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳-دا تی گوتن ، کو قهره تاژدین ،
 چه کان و نهران رادبه پشتا مه مئ ، ل شاخید دنلا چاخی میر و مه مئ
 شاتره نیج دلین هه رسی برا قهره تاژدین ، چه کان و نهران ل وه لاتی خریب
 بون ، چوبونه شه ژ • ب گوتنا به کری نه وان میرزه دینه مه مئ دایژه
 زیندانی • زین دسیژه خولامی خوه دزیقا نه قه بی هه تا زیندانی بقه لیشن •
 نهو ل نه قه با بنه ردژا دچه مه مئ دینه ، خوره ک ژیرا دبه • زینا خوشکا
 به کرائی نه وان تی دهر دخی ، کو زین و مه مئ هه ف دینن ، نهو دیژه بری
 خوه به کر • به کری نه وان نه فئی یه کئی عه لامی میر دکه • میر مه مئ دایژه
 زیندانا که قری • زینی ئیدا نکاره مه مئ بیینه • وه خته ک دهر باس دبه •
 مزگینی تی ، کو قهره تاژدین ، چه کان و نهران ژ شه ژ فه دگه ژن ، تین •
 ترس و خوف دکه فه ناف دل و هناقئ به کری نه وان ، نهو دترسه کو
 قهره تاژدین ، چه کان و نهران وی پی بحه سن ، کو سه به بی وی میر مه مئ
 ئافیتییه زیندانی ، نهو دیژه میر : « مه مئ ژ زیندانی دهر خه » • میرزه دینه دین
 قایل دبه ، کو مه مئ بهردن • به کری نه وان دزه فه ، دچه عه لامی زینی دکه ،
 کو مه مئ بهردن ، نهو دیژه وی : « زینی ، شادبه ، بری ته ، ته دده مه مئ
 میر ، هه ژه ژ زیندانی دهر خه (شاخید هه ژمارا ۶ ، ۹ ، ۱۱ ، ۱۲) • زین

دچه مه مې ژ زيندانې ددردخه • لېج مه مې وي سله حه تي ژي دمره • زين
دكه فقه شين و گريني ، ههر روژ نه و تي سهر گوزا مه مې ، دگري ، خه ما
دكه ، گه لك بهر خوه دكه فقه ، وهخته كي شوندا نه و ژي دمره • بهري مرنا
خوه نه و لافال مير ، بري خوه دكه ، كو وي ل رهخ مه مې چال بكن •
ميرزه ينده دين جيازي وي ل ته نيشتا مه مې فقه دشيره ، دكه بن ناخا سار •
بوئا مه م و زيني شه هرقان گشك شيني گري ددن •

قهره تاژدين ، چه كان و نهرفان ب نه سكه ري خوه قا فقه دگه زن ، تين ،
دكه فقه ناف شه ههر ، پيحه سن ، كو مه م و زيني مرته • ههر يهك ژ وان
ديتزه : « نه م ميرزه ينده دين و به كرى نه وان ناهيلن » ، ميرزه ينده دين و به كرى
نه وان تينه پيشيا وان ، لافا ژ وان دكن ، كو به خشينه وان ، كو باش
گوه نه دان بون مه م و زيني ، ميرزه ينده دين ديتزه : « نه گه مه م و زين ساخ
بوئا ، مني مالي دنې بدا » •

چاخې نه و تينه سهر گوزا مه م و زيني ، قهره تاژدين ديتزه : « دهقي
گوزي فقه كن ، نه ز خاتري خوه ژ وان بخوهم » • دهقي گوزي فقه دكن ،
دين مه م و زين پاشلا ههف دانن ، ههف هه ميژكرنه ، خوداني سهر وانزا
نافيتيه • به كرى نه وان ديتزه : « بنيزن ، نه و مينا زينديانن » • ل وي
سه حه تي قهره تاژدين ب شورى خوه به كرى نه وان دپه كينه ، دلويه كه خونا
وي دكه فقه سهر گوزا مه م و زيني ، ژ وي دلوي خونا به كرى نه وان دري
دگهيزه ، ناهيله مه م زين بگهيزنه ههف ب مرانې خوه شادبن •

ب قى جوره يي داستانا «مه م و زين» ته مام دبه • نافه روک ، شوڤ
(شيقه) و كيرتكا وي داستاني مينا داستانا «تريستان و ميزولدايه» ، مينا
داستانا گورجان «نه بيسالوم و نه تيريه» •

ههفهه زکرنا وان بئ حهد ، تراگیدیا ئەڤینیا وان و ئاسیگهه ل
پیشیا وان ، حال و ههوالی وان مینا ههفن • ژ گۆزا ترستان دزی
دگهیزه ، دکهفه گۆزا ئیزۆلدی ، ل ناف گۆزا ئایسالۆم و ئەتیردا بورمان
خوه چال دکه ، دبه دزی و ناهیله ئەو بگهیزنه ههف ، دلۆپهک خونا به کرئ
ئەوان دبه دزی ، ناهیله ئەو بگهیزنه ههف •

هلبهت ، ئەم ل ئرا نکارن ییژن ، کو گورجان داستانا خوه
« ئەیسالۆم و ئەتیر » ژ داستانا کوردان هلدایه ، کیلتان ژ داستانا خوه
« ترستان و ئیزۆلدا » ژ وان هلدایه • ئەو داستان مینا ههفن ، چمکی مله تی
گورج ، کورد و کیلت ل ناف زهمانی دهره به گی - باف سازمانیدا دهرباس
• بقونه •

داستانا (مهم و زین) بهری قورنا ههره ناقیندا ل ناف خهلقی کورددا
پهیدا بقیه ، نافی مهم و زین ل ئیسارا شاییری کورد مه لایینی جزیریدا
(قورنا ۱۴) تی گۆتن • مه لایینی جزیری وختی ههزکرا خوه عهیشیژا خه بهر
دده ، دهرهقا ئەینا خوه دیتزه : « تو زینی ، ئەز مهم » •

داستانا «مهم و زین» ئەڤینییه تیدا دهرهقا قهرمانییهی ژ تی گۆتن •
بنیات و بناخا وی دۆبه رهکیا ههزکرنا تهیه تی و نزامیا جماعه تیه ، ئەو
نیشان دکه چاوان سازمانیا دهره به گیی ، یا باف سازمانیه ، عهدهت و ژینا
وان ناهیلن مرزخوهز ب مرزئی خوه شاد بن • مرنا مهم و زینی مهرشان
رادکن پیشبهری زهمانی دهره به گییه ، پیشبهری عهده تی بهری •

ئەو داستان به رهه ڤوکا زارگۆتنا مهرڤید دهنگیژ و چیرۆکیژان یید
زهمانی دهره به گیی و باف سازمانیه هاته عفراندن ، لی ئەو ب ڤورما
ئەفسانه یی ، ب جورئ میثۆلۆجی هاتییه هوناندن ، تیدا شوڤید دهرهقا

که قوکان ، په ربیان و ملیاکه تان ، یید زینی دبنه جزیرا بو تان شو قید
د رهه قا بوړ ، یید کو دفره و مه میړ خه بهر دده و شو قی خدر نه بی
(خدره لیس) ، یی کو مه می ب بوړی ویشا دبه جزیرا بو تان ، و شو قید
حکياتی و نه فسانه یینه ، نه و گشک میثولوجی . لی سه رهاتیا مه م و زینی ،
رهنگ و رو و خه یسه ت و سروشتیا میرزه یینه دین ، به کری نه وان و هه رس
بران - قهره تاژدین ، چه کان و نه رفان یید راستی و ریالی نه ، گشک
راستن ، نه خه یالی نه ، وسان ژی چه زاکرن و نه قینا مه م و زین بی چه ریالی
راستگونه ، وسان ژی ناسیگه یید پیشه بری مرازی وان گو تئا راستن .

داستانا «مه م و زین» به رهه قوکا زار گو تئا عه فراند کارید زه ما یید
د ره به گتی ییبه ، لی نه و ب فورما نه فسانه یی و میثولوجی هاتیبه هوناندن و
چیکرن . شو قید د رهه قا که قوکان ، په ربیان ، ملیاکه تان سه ر ویدا
زیده بو ته . نه ف شو ف ل نشیسارا نه حمه دی خانیدا ، ل «مه م و زینا» ویدا
تونه نه . ل «مه م و زینا» ویدا نافی قهره ما یید نشیسارا وی ، نافی مه م و زین ،
میرزه یینه دین ، به کری نه وان ، سستی ، هه رس بران - قهره تاژدین ، چه کان و
نه رفان مینا نافی قهره ما یید داستانا «مه م و زینا» فولکلورینه . نه فا نیشان
دکه ، کو نه حمه دی خانی نافی قو کا داستانا خو «مه م و زینا» فولکلوری
هلدایه . ب راستی ژی وسانه . د رهه قا وی یه کیدا نه و ب خو دنیسه :
«شه ر حا غه می دل بکم فسانه ، زینی و مه می بکم به هانه ، نه غمی وی ژ په ردی
دهرینم ، مه می و زینی ژ تو قه ژینم (۱۱) ، «دایینه سه ری حکیاتا پیش ،

(۱۱) بنیره نه حمه دی خانج ، مه م و زین ، ټیکستی کریتیکی ، ته رجما ،
پیشگو تئا و ناسینقیسارا م . ب . رو دینکو ، موسکفا - لینینگراد ،
۱۹۶۲ ، لاپه ری ۴۹ .

خه لقي ژ دهرده شق دليش « (۱۲) » .

ل کوتاسيا تقيسارا خوهدا ، ل پاشگوتنا خوهدا نه و سان زي
دقيسه ، کو نه وي داستانا خوه ژ سهرهاتي و چيروکيد قه يليد کورد :
بوتان ، محهمه دي و سليقا هلدايه . نه و ديتره :

« هه رچي کو ديترن هو وايه ،
کو گوه بدنه نه قايي نايه ،
نه و نينه حالال و نه هه رامه ،
بي په رده يه ، لي نه بي مقامه .
کوردی ، هه ربي ، دهري و تازي ،
ته رتيب کرن ب هه زل و بازي ،
هندک ژ نه فسانه بي بوهتان ،
هندک ژ نه فسانه بي بوهتان ،
هندک د بهانه ، هن د بهتان ،
بوهتي ، محهمه دي و سليقي ،
هن له عل ، هه نك ژ زيژ و زيقي ،
خرمهره و مورک و مراري ،
هندک د شه فافن هن د تاري ،
هن قسه و هن ژ وان مثالن ،
هندک هه رامن هند د حالال (۱۳) » .

لي «مهم و زينا» نه حمه دي خاتي نه مينا «مهم و زينا» فولکلوريه ،
نه و ب جورى سازمانى ، شيرنبيژى ، نه خش و نيشانين رند و قه شه ننگ

(۱۲) بنيزه ، ديسان ل ويده ري ، لاپه زي ۴۹ .

(۱۳) بنيزه نه حمه دي خاتي ، مهم و زين ، لاپه زه ۱۸۶ .

هاتییه تھیساندن ، تیدا خوهرۆ سروشتی و خهسه تی قهرمانان ب یه کۆ
یه کۆل دۆ ههف هاتییه تراندن ، تیدا وسان ژ ی ل دۆ ههف هاتییه قسه کرن
چ ل په ی ههف قهومییه • خین ژ وی تیدا گه له ک فکر ، یروباوه ژ ، یت و
مه رم و خه م و خیالیید خو ه ژ شوفا فیلو سو فتی ه لجانده ، ل «مه م و زینا»
خو ه دا نه حمه دی خانجی وسان ژ ی تاریخا شارستانی و مه ده نییه تا کوردان و
سه به بییا بنده ستییا وان تھیسییه و رییا یه کیتی و نازاد بونا وان نیشان
کرییه • ل «مه م و زینا» خو ه دا نه وی ل شو نا تشنید نه فسانه (میفو لۆژی)
دهره قا ژین و حالجی مله تی خو ه تھیسییه • دهره قا وی یه کیدا نه وی
تھیسییه :

تصفیه مه پیله کی عمه ل کر
ته صفیه ی جه وه ری ده غه ل کر (۱۴)

«مه م و زینا» نه حمه دی خانجی ژ په سندا یینا خو ه دی و پیخه مبه ر
ده ست پی دکه ، نه و لاقا ژ خو ه دی دکه ، کو گونا ه ی وی به خشین ، ل دۆ
وی نه و دهره قا دهر د و کولجی کورداندا ، دهره قا سه به بییا پاشدا مایننا
وان دتھیسه ، دهره قا سه به بییا تھیساندا «مه م و زین» ب زمانجی کوردی
دتھیسه • نه وی گه له ک باش حالجی کوردان ل ناف قور تید ۱۶ - ۱۷ - دا
ب گلی گۆت تید ره فگاواز تھیسییه •

قه رساندا داستانا نه حمه دی خانجی «مه م و زین» ژ جیژنا نه وروژیدا
ده ست پی دکه ، ل وییدا هه مو تشت ل جزیرا بو تاندا دقه ومن • نه حمه دی
خانجی ل به ره پیشن په سنی میرزه ینه دین دده ، په سنی هه ردۆ قیزی دی وی
ستی و زینجی دده ، پاشی په سنی تاژدین و مه م دده • مه م و تاژدین کنجی

(۱۴) بنیزه نه حمه دی خانجی ، مه م و زین ... لابه ژه ۳۶ .

ژنان ل خوه دکن ، زین و ستی کنجی میران ل خوه دکن ، ل باخدا ئەو راستی تاژدین و مەمێ تین و بیجەد دلج وان دکەڤه هەف ، ستی و تاژدین هەف هەز دکن ، زین و مەم ژێ هەف هەز دکن ، ئەو گوستیلجی خوه ل هەف دگوهیزن و خاتری خوه ژ هەف دخوهزن ، دچنە مالی خوه . ژ ئەڤینی تابا خوه ناکن دکەڤنە دەرد و کولجی خوه . ستی و زین دەردی دلجی خوه ژ دایه‌زا دیژن ، دایه ب ره‌ملا ره‌ملدار پچ دحه‌سه کینه هەز کارید وان ، وان راستی هەف تین ، پاشی ئەحمەدی خانی دهره‌قا نیشانی و ده‌واتا ستی و تاژدیندا دڤیسه ، په‌ی وێزا قه‌وماندن ، کرن و رهنگ و رۆیج «مەم و زینا» ئەحمەدی خانی ل په‌ی هەف مینا یئد «مەم و زینا» فۆلکلۆری تینه‌گوتن .

ئەحمەدی خانی «مەم و زینا» خوه‌دا نیشان دکە ، کو مەمێ به‌ری ل حاله‌کی باشدا بو ، قه‌درگر و هەزکری دۆر به‌ر خوه بو ، لی پاشی دکەڤه‌ حالج گران ، دکەڤه‌ ناف توژا ئەڤینی ، دکەڤه‌ ناف دەردی ئەڤینی و گه‌له‌ک ئاسیگه‌ها ل ریا خوه‌دا دینه . زینی ژ مینا مەمێ حاله‌کی خوژدا بو ، لی پاشی ئەو ژێ دکەڤه‌ ناف دەرد و کولجی ئەڤینی و ل پیشیا وی ژێ گه‌له‌ک ئاسیگه‌ه په‌یدا دبن . شاعیری مه‌زن ب نه‌خشی ره‌نگاواز نیشان دکە ، کو به‌کری ئەوان دبه‌ ئاسیگه‌هی به‌ختی وان ، ناهیله‌ ئەو ب مرازی خوه شاد بن ، ل «مەم و زینا» ئەحمەدی خانی ژین و مرن ، هەزکرن و هەز نه‌کرن ب هه‌ڤران ، کوه‌ک بی یا دن نابه ، کو ژینا مه‌رفان ل شه‌ژدایه ، کول شه‌ژدا ئەو ب هه‌ڤرا گریدایینه ، هه‌ڤه‌ندییا وان ، هه‌ڤخوازا وان و هه‌ڤنه‌خوازا وان هه‌رگاف ب هه‌ڤرا گریدایینه ، کول ئەڤینیدا مەم و زین حالان سادق و بیجەد هەف هەز دکن و حازرن قوربانا هەف بکن ، لی ل زه‌مانی دهره‌به‌گی یئدا ل زه‌مانی باق‌سازمانی یئدا نکار بون مرازی خوه

شادبن • مہم خورتہ کی خشیم ، نہزان ، رند و قہشہنگ و خہبہرخوہش
بقو ، زین ژی مینا وی بقو ، ئەو لایقی ھەف بقون ، ئەو نہگہیشتنہ مرازی
خوہ ، چمکی ل پیشییا وان دۆگور سەکنی بقون ، یەك بەکری ئەوان ،
یەك ژی میرزەینەدین بقو ، ئیلامک بەکری ئەوان • میرزەینەدین ب تەمی و
وہسیەتا گرہ گری خوہ و بەکری ئەوان دژی گورا وان دکر • دەستہ براکید
مەمی تاژدین ، چەکان و ئەرفان نہ مینا ھەردۆگوران بقون ، ئەو پیشبەری
وان رادبن ، بی ترس ، بی خوڤ ، شیرحەلال و شکردار تین بەرچاقان •

«مەم و زینا ئەحمەدی خانج مینا (مەم و زینا) فۆلکلۆری کوتا دبە :
ل سەر گوژا وان دارا دزی دگہیژە و ناھیلە مرازخوہز بگہیژە نہ ھەف •

ل پاشگوتنا خوہدا ئەحمەدی خانج ب زاری زینی یتتا خوہ ، فکرا
خوہ دیژە گەرەک میرچاوان ب ھەقی و راستی سەرورج ل وەلات بکہ •
زین تەمی و وہسیەتا ل میرزەینەدین دکە ، کو باش شوغول و ئیشی ژینی
خەلقی بقەدینە و حوکومرانیی بکہ ، کو خەلق بەختەواری بژی •

ل کوتاسییا گوتنا خوہدا ئەم تینە سەر وی یتتی ، کو «مەم و زینا»
ئەحمەدی خانج ھەیکەلەکە کەلەپوری لیبیراتورا کوردا کلاسیکتی ھەرە
مەزنە ، کانیا بنات و بناخا وی یا سەرھاتییا قەرەمانتید وی ژ سەرھاتی و
چیرۆکید کوردی ھەرە کەئنە • ھەتا نکا گەلەک شاخ و شوڤید وی
فۆلکلۆری ھەنە و ھەتا نکا خەلقی کورد وان شاخ و شوڤان ل ناف خوہدا
خوہدی کری وان ھەز دکن ، ب جورە جورە زاراقان دیتن • ھنەک ژ وان
شاخ و شوڤان ژ دەسیکتی ھەتا کوتا بونی تینە ستران ، ھنەک ژی تینە
گوتن چاوان سەرھاتییا ژی چیرۆک •



حول المقارنة بين مختلف الصور الفولكلورية للملحمة (مم وزين) وبينها عند احمدخاني

للبروفيسور قناتي كوردو

ثمة ملاحم كردية رائعة ، منها ملحمة (مم وزين) التي تخب الالباب ، وهي رغم انتشارها في سائر انحاء كردستان وتسبق الرواة في روايتها بحماسة وتهافت المستمعين على سماعها يشوق غير انها - مع الاسف - لم تجمع كل صورها لحد الان في دفني كتاب . وقد سبق أن قرر قسم الكردلوجيا في معهد الاستشراق ببلينينغراد ان يقوم بجمع مختلف صورها الفولكلورية وطبعها ووضعها بين ايدي الباحثين الكرد لدراستها وتحليلها .

وخلال عدة سنوات خلت استطاع العاملون الكرد في قسم الكردلوجيا أن يجمعوا ثلاث عشرة صورة فولكلورية منها ، وهي :

١ - الصورة التي دونها الباحث أمين عفدال عام ١٩٢٦ في قرية كوزلدهره بناحية اباران في جمهورية أرمينيا السوفيتية . وقد طبعت نصوصها سنة ١٩٣٧ في اريفان تحت عنوان (النصوص الفولكلورية الكرمانجية) ونحن بدورنا اقتبسناها منها .

٢ - ودون الصورة الثانية منها البيرت سوسن ، وطبعت عام ١٨٨٧ في بطرسبورغ . واقتبسناها من كتاب (كورديسچ سامملونگين) .

- ٣ - اما الصورة الثالثة منها فقد دونها الكساندر جابا في ارضروم ، وهي تشبه ملحمة (مم وزين) لاحمد خاني ، وهي الآن محفوظة في ارشيف معهد الاستشراق بلينينغراد .
- ٤ - كما دون الصورة الرابعة منها جعفر آغا من قرية كليسا التابعة لناحية حلب بسورية ، وطبعها ليكوك في كتاب (كورديسچ تيكست) في برلين سنة ١٩٠٣ .
- ٥ - اما الصورة الخامسة منها فقد دونها هوغو ماكاش عن لسان محمد امين في ماردين وطبعت عام ١٩٢٦ في لينينغراد . وقد اقتبسناها من كتاب (كورديسچ تيكست) لهوكوماكاش .
- ٦ - ودون الصورة السادسة منها هارتمان عن لسان احد سكنة ناحية ترابدين ، وهي محفوظة في ارشيف معهد الاستشراق بلينينغراد .
- ٧ - كما دون الصورة السابعة منها مكسيم خمو عن لسان محمد صادق البامرني في العراق عام ١٩٦٣ . ولم تطبع لحد الان .
- ٨ - اما الصورة الثامنة منها فقد دونها ارداش امو عرب من قرية كاروانسرا بناحية اباران في ارمينيا السوفيتية .
- ٩ - ودون الصورة التاسعة منها اورديخاني جليل عن لسان قروي قرية سيچانلو بناحية تالين في ارمينيا السوفيتية .
- ١٠ - كما دون الصورة العاشرة منها مكسيم خمو في قرية جيماغز بناحية اباران في ارمينيا السوفيتية .
- ١١ - ودون الصورة الحادية عشرة منها حاجي جندي ، وطبعت في اريفان عام ١٩٣٦ .

١٢- كما دون الصورة الثانية عشرة منها امين عفدال في قرية كاروانسرا عن
لسان خدو قاسو ، بناحية ارتيكي في ارمينيا السوفيتية •

١٣- ودون الصورة الثالثة عشرة منها اوسكارمان في منطقة ساوجبلاق ،
وطبعت في برلين عام ١٩٠٦ •

يقارن الكاتب هذه الصورة للحممة (مم وزين) بعضها ببعض مبينا
وجوه الاختلاف والاتفاق بينها ، معللا اسباب تعدد هذه الوجوه ، مشيرا
الى فروق ذات صلات بتعدد لهجات رواتها •



کارلیکریما زمانیت بیایا ل زمانى کوردی

عەزیز ناگرهیی

ئەندامی کۆزا زانیاریا کوردی

یا خویایه کو کوردستان د دۆیروکیدا یا کهفتیه ناف کهلهک وهلاتیت کو زمان و رهوشه نیریا مللهتیت وان لیکجایینن ، ههروه کو : عه رهبا ، فارسا ، ئۆیرسا ، ئاگر بیجانیا ، گورجیا ، ئه رمه نا و تورکا ، لهر ئی چه ندی یا خۆزستییه کو مروف بتشته کی سه یر نه بینیت ئه گهر هنگیوهیقه هندهک کارتیکن ل زمان و رهوشه نیریا کوردیدا هاتنه کرن ، و بهزرا من ئه ف کارلیکرینه بغان دو ره فگین گرنگن :

۱ - کارلیکریت پاشقهبر « سلبی »

یا خۆزستییه زمانى کوردا و هه فساییت وان کارى ل ئیکودوکریه ب هه مان پل « نفس الدرجه » و ئه گهر بیتو چاقدیریه کی لهره نگیت وان که لیت هه فسا « جیران » بین بیانی بکه ین دى دیاراکه ت کو کوردی ژى کارى لوان کرى و بو نمونه دهر باره ی زمانى عه ره بى ئه گهر ته ماشه ی به ره هئو کا بژیشک « دکنور » داود چه له بى بکه ین بناق « کلمات فارسیه مستعملة في عامية الموصل وفي انحاء العراق تليها كلمات كردية وهندية »

و هر وەسا بەرئ خو بەدەینە لیستەکا پەیشا ژئ یا بو خویندەفاڤیت خوشەفئ
دویش فئ گوتاریفە من دیارکریه دئ ئەفە هەمۆ بنە ییانگ و نیشان «برهان
و دلیل» بو فئ روئکر نەفئ •

۲ - کارلیکر نیت پیشەبەر «ایجابی»

نیازا من د فئ ئیکیدا ئەووە کو خودکاریت بیانئ زمان و رهوشەنبیریا
خو یا ئیخستیه ناف زمانئ اکوردادا بشان رئ و ئەگەرأ :

آ - ئەگەریت ئاینئ : ئەفە رۆیدا دەمئ فەلەیی ناف کوردادا بەلاقبۆ ،
دەمئ کو کورد هەمۆ زەردەشتیبۆن ، و ئەو کوردیت بۆینە فەلە فیرئ
زمانئ ئینجیلی بۆن یئ ئارامئ نەمازە لدۆیمایا شاخئ هەژدیدا و دویش
کللیسا روژەه لاتا نەستوریا کەفتن و تا نەو ئەو کوردیت فەلە یئ
بزمانئ ئینجیلی دئاخشن هەمو ره فگو هیوبۆن و راپیچا وان هیژ
کوردینە •

فەلیت کورد یئن کو ناف لئناي «ئائوری» و اکورد دیژئ
«تیارئ» ئەون یئن ل چیاڤیت «هەکاریدا» ل جەرگئ کوردستاڤیدا
ژینە ، و دیسا هەندەك لوان بنافئ «تخویبئ» و ئەو یئن ل کوردستاڤا
ئیراڤیدا بنافئ «بازئ» ئە •

فەلیت دئ یئن کورد خوجەڤیت کوردستاڤا باکورینە «شمالیه» هەر
ژ ماردینئ بگره تا نژیک هەفلیرئ بنافئ «کلدان» ئەو ژئ بزمانئ
ئینجیلی دئاخشن •

کوردین کوردستاڤا باشوژئ «الجنوبیه» و روژەه لاتئ فە بۆینە
فەلە چونکئ دۆربۆن ل دەستەه لاتا اکللیسا روژەه لاتا نەستوریا و

• شاهنشاهیا روما

هەمو کوردین فەلە ، لپاش کو بۆینە فەلە ، پینتین ئارامی ییت
ئینجیلی و ئەلفبیت «ئبری» کارئینان و ئی ئیککی ژێ کار لزمانی
کوردی کریه •

بلائی زمانی عەرەبیشە ، کوردا ل ریا ئاینیشە گەلە ک پەشیت
عەرەبی کارئینان و نەشیان وەرگیرنە کوردی چونکی ئولی بسلمانا
ری ئەدا کوردا ئولی بزمانی کوردی ب کارینن ئینا ئی چەندی ژێ
کار لزمانی کوردی کر •

ب - ئەگەریت پۆلیتیکی : ئامانجا خودکاریت بیانی ئەو بو کو زمانی
کوردی بی جودا لگەل زمانین وان ب کوته کتی بگورن بەس ل عیرافی
و سوڤیتستانی نەبیت و ئەف ریه ئیکجاری تورک و فارسا گرت و تا
نەو ژێ ری ناده نە کوردا زمانی خو بی دایابا بکارینن یان بخوینن و
ل سەر کوردا دانایە کو بزمانی وان بپیشن و بخوینن و ئی چەندی
ل لای فارسا پتر کار دزمانی کوردادا کریه ، چونکی زمانی وان
نزیکترە بو کوردی نە مازە ل کوردستانا باشوژی و روژەه لاتی
یت کو ئیکسەر بو دەمەکی درێژ بن خودکاریا فارسادا بوینە نە مازە
پاشی بە لاقبونا بسلمانیەیی ، و زمانی فارسی کار ل زاری کوردیت
وان دەقەریت کوردستانی کر بتر کو کاری لزاری کوردیت کوردستانا
باکوژی بکەت و ئی ئیککی کارەکی وەر کو فارس بو خو بیژن : چو
زمانیت کوردی نینە و کوردی زارە کە ژ زمانی فارسان « و یا ژ
هە میان نە خوشتر و جی ئاھودا خانە کو ھندە ک کورد ژێ مە بەستا
فارسا پەسە نەدکەن •

لدویماییدا ئەف کارلیکرتیت زمانین بیانیا بین ئایینی و پولیتیکتی ئە بەس کار د زمانجی کوردادا کریه بەلکو کار ل ژینا وان یا جقاتی و هیو بۆن و ژینا ئابوری و هو تیرمه ندی ژج کریه و یا ژ هه میا ژانتر ئەوه کو وان بیانیا گه له ک جارا کوردین بسلمان و فه له توشی ئیکودو کون بناقن ئولجی و ججی داخه خوینه کا مشه و بوش ههردو جۆنیا ریژتیه و زیان گه هاندینه ههردو لایین برا ، به لج نهو ئەو بار هاته گۆزین و کوردا هه مویا چاقیت خو فه کر نه فه و ئەو رویدا ئیت نه خوش بین لسه ر وان هاتبۆن بۆ نه هزر و بیر یان په ند « عیبر » بو وان ، و چاکتی و به دتی لیکبر نه ده ر و بیلاتیت وان بیانیا بیت خارو فیچ کر نه خه ویتت کۆیر و دۆیر بو وان .

په یقین کوردی و عه ره بجی بین لیکنیک

ئاوریشم : ابریسم	بوختان : بهتان
ئونبار : عنبار	بوز : بوز
ئهستۆین : اسطوانه	بوستان : بوستان
ئهندازه : هندسه	به رنامه : برنامج
ئهیوان : ایوان	بهنگ : بنج
ئییخنی : یخنی	بهس : بس
باجان : باذنجان	بهند : بند
باخچه : بقچه	بهندهر : بندر
بادگیر : بادگیر	به یار : بور
بازوبه ند : بزبند	به یبۆن : بیبون
بازهر : بازار	پرگال : فرجال
باشۆیکه : باشق	پستهق : فستق
بجایش : بجایش	پویلا : فولاد
بخچک : بقچه	بههلوان : بهلوان
بزمار : مسمار	تازه : طازج
بنهفش : بنفسج	طاق : طاق

دەولەت : دوله	ترشە : طرشي
دەهەبە : دابه	توئج : تونج
دەهلیز : دهليز	تۆ : توت
دیباج : ديباجه	تەم : طري
دیوان : ديوان	تەمەز : طراز
رزیانە : رزنايج	تەشت : طشت
روژنامە : روزنامه	تەنبۆر : طنبور
رۆن : رونق	جانباز : جمباز
ریفاس : ريباس	جاون : هاون
زاخ : زاج	جرج : جرد
زلویچ : زلابيه	جگاره : سيجاره
زنجیر : زنجيل	جەهوال : جوالق
زەلال : زلال	چارشەف : شرف
زەهروید : زمرد	چا : شای
زەند : زند	چنار : صنار
زەندیک : زنديق	حەوش : حوش
زەنگلۆک : جنجل	خاکچ : خاكي
زیرکیش : زرکش	خام : خام
زیلو : زوليه	خان : خان
زیوان : زيوان	خەتۆیک : خرنوب
ژەنگار : زنجار	خەشخاش : خشخاش
سادە : ساذج	خەلخال : خلخال
سارداف : سرداب	خەندفاند : خنق
ساریچ : صهریج	خوخ : خوخ
سپیداج : سپيداج	خورشید : خرشید
سپیدار : اسفیدار	خەلات : خله
سزا : جزاء	دارچین : دارصين
سماق : سماق	دوشەك : دوشك
سموره : سمور	دوكان : دكان
سندان : سندان	دولاب : دولاب
سۆیر : شوره	دەربەند : درب
سۆیسن : سوسن	دەرویش : درویش
سەرکار : سرکال	دەستۆیر : دستور

کاکهژ : کاغز	سه‌رمایه : سرمایه
کانتی زیز : کهریز	سه‌لیفک : سله
کنان : کنان	سه‌ندهل : صندل
کری : کری	سه‌یوان : سیوان
کشته‌بان : کشتبان	سیخ : سیخ
کشمش : کشمش	شادرخان : شدروان
کفتک : کفته	شاهترنج : شطرنج
کفانچه : کمنجه	شاهین : شاهین
کوخ : کوخ	شوره‌قا : شوربه
کورستی : کرسی	شویت : شبنم
کوم : کوم	شوقیشه : شوشه
کویه : کوره	شه‌زکی : شیر . شرس
که‌باب : کباب	شه‌قبین : شبو
که‌ره‌وز : کرفس	شه‌گر : سکر
کهژ : قز	شه‌لوال : سروال
که‌فکر : کفگیر	شه‌ما : شمع
که‌لیج : قلعه	شه‌مبوز : شموس
که‌ندک : خندق	شیره : سیرج
که‌یف : کیف	شیلیم : شوندر
که‌یلوین : کیلون	شیلیم : شلغم
گامیش : جاموس	شیلندر : شوندر
گوسک : کوز	فس : فسوه
گولنار : جلنار	فه‌خفوری : فرفوری
گونبه‌د : قبه	فه‌سه‌نگ : فرسخ
گونه‌ه : جنجه	فه‌نهر : فنار
گوین : جوز	فه‌ره‌ست : فهرست
گه‌وه‌هر : جوهر	قولنج : قولنج
گینج : جص	قوماز : قمار
گینج : کنز	قه‌پان : قبان
لخاف : لجام	قهرز : قرض
لوپک : لوبیا	قه‌ره‌مان : قهرمان
له‌گله‌گ : لقلق	قیقه‌قیق : قهقهه
لیمو : لیمون	کارف : کهرباء

میهره جان : مهر جان	ماره ییج : مهر
نارگیل : نارگیله	ماش : ماش
نارنج : نارنج	مال : مال
نال : نعل	مالنج : مالج
نهونه : نمودج	مژمه : مشمش
نهرین : نسرین	مسك : مسك
نهفت : نفظ	مكوك : مكوك
نهگهت : نكبه	موم : مومیاء
نیرگس : نرجس	مهروز : مرعز
نیشان : نیشان	مهزمهز : مرمر
هرمط : هرمط	مهنجهنیق : منجنيق
هوستا : استاذ	مهیدان : میدان
	مهیشووم : مشووم



گۆزانی پیتەکان بە یەکتەر، جیگۆزکێنی پیتەکان و سوان و تیکشکانی وشەکان بە هۆی ئە و ئاگۆزانی بە سەر پیتەکاندا دی

حەسەنی قزنجی

مامۆستا مەسعود محەمەد لە کتێبی ۰۰ چە ئادە حەشارگەییکی ریزمانی
«کوردی» دا، (لاپەزە ۹۴) ئیشارەی بۆ مەبەستێکی گرتوونێکی دیگە
زمانەوانی کردوووە کە بریەتیە لە گۆزانی (لامی قەلەو) بە (رێی ئاسک) لە
شیوەی ئاخواوتنی کۆیی و بەشیکی زۆری سۆراندا .

دوای لیکۆلینەوه و بە شوین داگەزان بۆم دەرکەوت کە ئەمە بەشیگە
لە باسیکی درێژی زمانەوانی کە بریەتیە لە گۆزانی پیتەکان بە یەکتەر . لە
زمانی عەرەبیدا بەمە دەلێن (ابدال) . گۆزانی پیتەکان بە یەکتەر ، یا
(ابدال) ، یەکیگە لە قانۆنەکانی (تطور) و پێگە یشتنی هەر زمانیک . جگە
لەمە دۆ قاعدەیی دیگەش هەن کە ئەوانیش پێوەندییان بە وەزەع و حالی
پیتەکانەوه هەیە و ، بریەتین لە : (قلب - جیگۆزکێنی پیتەکان) و ،
(تصحیف - سوان و تیکشکانی وشەکان بە هۆی گۆزان و کەم و
زیادکرانی پیتەکانەوه .

« ھەر ئەتەوویێک ، بە لکو خاوەنانی ھەر (لەجە) یێک بە بو ئەی ئاو و ھەوا و جیگا و چەشنی ژیان و کاروباری خۆیا ئەو ، ماسولکەکانی دەم و زمان و گەرۆیان گۆزراوە و دەگۆزێ . ئەمە کاری تەبیعەتە . سەبارەت بەمە و بە ھیندێ ھۆی نھێنج دیکە ، لە (مخرج) ی پیتەکان و ئاواز و دەنگی ھەر ئەتەوویێکدا خاسیەت و تاییەتیەکی وا پەیدا دەبێ کە لەگەڵ ھی ئەتەوویێکی دیکە جیاوازە . لەبەر ئەم ھۆیانە رەگەز و ئەتەووی جیاوازیەکانی دنیا (مخرج) ی تاییەتی خۆیان ھەیە . وەکو دەزانین (مخرج) ی : ح ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع وە بەوتە یێک ق ، لە روژگارانی کۆنەووە لە زمانی فارسیدا ئەبووە . وە (مخرج) ی : پ ، چ ، ژ ، گ ، ف ، لە عەرەبیدا ئەبووە . گەلێ پیت لە زمانە ئۆرۆپاییەکانی ئەمڕۆدا نیە . (مخرج) ی الام لە زمانی ژاپۆتیدا نیە و لە فارسی کۆن و (ئەویستا) شدا ئەبووە (۱) » .

کارمان بەووە نیە کە ئەمە ھەتاھەتایە ھەروا دەبێ و ئەتەوویێک یا خاوەنانی (لەجە) یێک ھیچ کاتێ ناتوانن ئەو پیتانە یانە بلین ، یان نا ؟ «چونکە بۆن یا ئەبۆنی پیتێک سەبارەت بە بۆن یا ئەبۆنی (مخرج) ی ئەو پیتە یە . (مخرج) ییش لە راھاتنی ماسولکە ی دەم و زمان و گەرۆ بەولواوە ھیچی دیکە نیە . ماسولکە ی دەم و زمانیش بە تێپەربۆنی دۆر و درێژی روژگار و گۆزانی وەزعی ژیان دەتوانن بە کۆنی ئەو پیتانەش کە نیەتی راپیئت » (۲) .

ئەووی کە کوتمان ، وەکو ئیشارەتمان کرد ، ئەک تەئیا لە بارە ی ئەتەوویێک بە لکو لە بارە ی تیرە و عەشیرەکانی رەگەزیکیش دروستە . بۆ نمونە و بۆ ئیشارەکردن بۆ مەبەستیکیش کە بۆ زمانە کەمان لە ھیندێ بارەووە

بێ کە لک ئیە ، و تە ییکی «بەهار» دە گێزینەووە کە لە بارە ی رە گەزی ئاریایێ دە لێ : «قەومە کانی ئاریایێ بە یە کجار نە هاتۆ نە تە ئێران • دە سته دە سته و عە شیرە عە شیرە و ، خێل خێل لە رینگە جیاوازە کانی «قەفقاز» و «مەرو» هە بو دۆزینەووی لەو هە زگە ، یا راکردن لە تاوی سەرما و لە دە ست دۆژمن خاکی خۆیان بە جێ هیشتوووە و لە ماوێ چە ند سە د سالد بە رە و دوا هاتۆ نە تە ئێران ...

ئە م تیرە و خێل و عە شیرە تانە هەر کامێکیان لە خاکی ئە سلێ خۆیدا بە هۆی پێ داویستی جیگە یێ و ئاو و هەوا و ئە و دراوسی یا ئە وە کە بقیە تی ، هیندی جیاوازی لە زماندا لە چاو زمانی تیرە ییکی تر هە بو • لە ئێرانی شدا لە بەر دراوسی یە تی خە لکی ئە سلێ جیگا کان «یانی ئە و خە لکی پیش ئە وە ی ئە مان بێن لە و جیگایانە دە ژیان - ح • ق» زمانی خە لکە ئە سلێ کە کاری کردۆ تە (لهجه) ی ئە وان • ئاخەرە کە ی ئە و (لهجه) جیاوازانە ی اکە ئیستاش نمۆ نه یان لە ئێران ماو تە وە پە ی دا بۆن •

ئە م و تە یە ی دوا یێ «بەهار» بە روالە ت لە گە ل قسە کە ی سەرە وە ی یە ک نا گرتنە وە • چونکە لە قسە کە ی سەرە وە ی وا دە رده کە وێ ، تیرە و عە شیرە تە کانی ئاریایێ پیش ئە وە ش کە بێنە ئێران «لهجه» ی جیاوازیان هە بوە • بە لام وا دیارە مە بە سته ی لە و (لهجه) یانە ی کە پە ی دا بۆن ، (لهجه) کانی زمانی فارسی یە • ئە ک وە کۆ هیندی کە س بیە وێ زمانی کوردی بە ژیر لچە وە کات و بە (لهجه) ی بژمیری • بە پیتی وێژدان پیویستە بلێن ئە م پیاو زانا و دل هە راوە لە بیروزی دزیوی ئاوا دۆرە • چونکە لە داوینی لاپە ژە ی (۱۷) ی کتیبە کە ی دا دە قوسی : «مە بە سته ی ئیمە لە زمان (Langue) یە ، هەر کاتی بمانە وێ بلێن فلان زمان (dialecte) ی فلان زمانە دە لێن (شاخە -

لك)، هەر كاتیكیش مه به ستمان (Patais) بی ده لئین (لهجه) • بقو نمونه زمانی دهری لکینک بوه له زمانی رۆژه لاتی ئیران و ناوچه کانی (به لخ و ماوراء النهر) پاشان بۆته زمانی سهر به خۆ و خاوه نی (لهجه) ی جیاجیا، و مکو (لهجه) کانی (بخارائی و تاجیکی) • کوردیش ههروهاییه رۆژنیک لکینک بوه له زمانی (مادی) یا زمانه رۆژاوا ییه کانی ئیران، وه ئه مـرۆ زمانی سهر به خۆیه و لورۆی و پشتنکو ییج به (لهجه) کانی ئه و زمانه دمژمیردین •

راهاتنی ماسولکه ی دهم و زمان و گهرۆ به چه شنیکی تاییه تی، ده پینته هۆی ئه وه که خاوه نه کانی زمانیک یا ته نانه ت خاوه نه کانی (لهجه) پینک هیندی پیت یا وشه یان بۆ نه یه ت و به لایانه وه له بار و له زمان خوش نه بی • ئه وسه ئه وانه به چیشکه ی خۆیان ئه و پینتانه یا ئه و وشانه له بار و له زمان خوش ده که ن • جا ئه مه به گۆزینی پینته کان، یا به گۆزینی چیگای پینته کان، یا به سواندنی وشه کان •

(لهجه) کان به هۆی هاتوچۆ و تیکه لئ و ئاخره که ی نوسینه وه له یه کتر ده ئه ئسیر ده که ن و ته ئسیریش وه رده گرن • جا ئه و وشانه ی که (ابدال) و (قلب) یان تیدا رۆده دا ئه گهر بکه ونه مه ی دانی هه راوی زمانه وه و زوربه ی خه لک وه ریان گرن ئه و دوا گۆزانه که ده بنه دۆ وشه • دمه نا له ناوچه ی خۆیا ندا وه کو شیوه یه کی ئاخاوتن ده میننه وه • ئه مه له هه مو زمانی که تا ته نانه ت له زمانه پیشکه و توه کانی شدا هه روایه • ئیستا ئه و به ره و دوا لهم سی مه به سته ده وایین :

۱- گۆزانی پینته کان به یه کتر :

له بهر ئه وه که زمانی کوردی خزمایه تی له گه ل زمانه ئیرانیه کان هه یه و

شتی هاوبه‌شیان له ئیواندا زۆرە ، مه‌به‌سته‌که‌ له دۆروه‌وه‌ ده‌ست پێ‌ده‌که‌ین ،
تا ره‌وتی میژو‌یج گۆزانی پیتەکان با‌شتر ده‌ر‌که‌وی . (به‌هار) له کتیبه‌که‌یدا
(سبک‌شناسی) چه‌ند لیسته‌ی بۆ نیشاندانی گۆزانی پیتەکان له وشه‌ی
ئه‌ویستاییه‌وه‌ بۆ وشه‌ی په‌هله‌وی ، هه‌روه‌ها بۆ نیشاندانی گۆزانی پیتەکان
له وشه‌ی په‌هله‌وی و ده‌ریدا هیناوه‌ و نمونه‌شی له‌و وشانه‌ نیشان‌داوه‌ .
لێ‌رده‌ا به‌پێی لیسته‌کانی ئه‌و ، گۆزانی ئه‌و پیتانه‌ نیشان‌ده‌ده‌ین و ، نمونه‌ی
کوردی ده‌هینین . له وشه‌کانی ئه‌ویستا‌یج و په‌هله‌وی که‌ ئه‌و هیناوی ،
ته‌نیا ئه‌و وشانه‌ ده‌هینین که‌ له کوردیشدا هه‌ن ، یا ریشه‌ی وشه‌پێکی
کوردین . بۆ گۆزانی هه‌ر پیتیک که‌ نمونه‌ی له‌ کوردیدا ئه‌بێ ، یا با‌شتر
بێین من نه‌مدۆزیبێته‌وه‌ نیشانه‌ی پر‌سیار له‌ به‌رامبه‌ریدا داده‌تین .

ئهم باسه‌ به‌ بزوا‌ی من با‌سیکی گرن‌گه‌ و له‌سه‌ر‌زۆیشتنی خزمه‌تیکی
زۆری زمانه‌که‌مان ده‌کا . ئهم وتاره‌ ته‌نیا ده‌ر‌گا‌کردنه‌وه‌یه‌که‌ بۆ لێ‌دوان و
شت‌کردنه‌وه‌ی پتر . ئاشکرایه‌ که‌ به‌ لێ‌کۆلینه‌وه‌ی ورد و له‌سه‌رخۆ راست و
دروستی هه‌ر مه‌به‌ستی‌ک با‌شتر رۆن‌ده‌بێته‌وه‌ و قولا‌ییه‌که‌ی ده‌رده‌که‌وی .

(ئەلف) گۆزانی پیتەکان له ئه‌ویستاییه‌وه‌ بۆ په‌هله‌وی :

گۆزانی (أ)	به : (خ)	له‌ کوردیدا ؟
گۆزانی (أ)	به : (ه)	ئه‌رد — هه‌رد
		ئیسک — هیسک
		ئه‌و — هه‌و
		ئه‌سپ — هه‌سپ
		ئاواڵ — هافاڵ
		ئاسان — هاسان

چاو - چه هف :
(وهره بیناها چه هقان بینم به ژن و بالایی)
« مه لای جزیری »

ئای - های :
(های ساقی بازار جیلوهی دلداران)
« مه وله وی »

گۆزانی (ث)

له کوردیدا ؟	به : (ت)
	به : (ف)
	به : (ه)

گۆزانی (ت)

به : (ذال) له کوردیدا ؟
به : (س) = دیومه ته وه - دیومه تو - دیگمه سو (شاره زور)

گۆزانی (ج)

به : (چ) = جیر - چیر
به : (ژ) = دراجه (نه ویستایج) - دراژ (په هله وی) - دریز (کوردی)
له کوردیدا : جهم - زهم
- گییج - گیتز • نمونه ی (گییج) :
(کای دلم نه گییج مه وج فه نادا)
(مه وله وی)

— جە — ژ (بە مانای لە) :

(جە ی عەرصلە ی ئە ی دەور پێجە دەردی سەر)

(خانا)

ژ جەفایا تە نەما قەت لەمە رەنگ)

« مەلای جزیری »

(شەژ ژ بینکارییی چیتەر)

• (کۆمەڵە تیکستی فۆکلۆری پروفیسۆر کوردوینف)

بە : (ز) لە کوردیدا ؟

گۆزانی (خ)

بە : (ه) = دخیو (ئەویستای) — دَهِیوَك (پەهلەوی) یانی گوند

• دهۆك (کوردی)

بە : ه = خۆن — هۆن :

(دیم نالچەکە ی داخ دلە پێجە هۆن)

« مەولەوی »

بە : ه = خەستە — هەستە — هەسە : دۆی پالیوراو

بە : ه = خشک — هشک :

(زاهدی هشک تەبەع سەودایە)

« مەلای جزیری »

بە : ه = خوەرد — وەرد :

(نالای و گرەوا و خولیاو و خولوەرد)

« مەولەوی »

گۆزانی (دال)

بە : (ز) = اَدَمٌ (ئەو یستایێ) - آز (پەهله‌وێ) - ئەز (کوردێ) :
(ژ بەر حوببا تە لالەم ئەز)
(زەعیفم وەك هیلالم ئەز)

« مەلای جزیری »

بە : (ز) = دَمَان (ئەو یستایێ) - زَمَان (پەهله‌وێ) - زەمان (کوردێ) .

گۆزانی (ذال)

له كوردیدا ؟

بە : (ژ)

بە : (ت)

بە : (چ)

بە : (دال)

بە : (لام)

گۆزانی (ر)

بە : (ل) = یار - (ئەو یستایێ) - سال (پەهله‌وێ و کوردێ) .
یار (Jahr) بە مانای سال . له زمانی ئەلماتیدا
ماوەتەوه . وا دیاره ئەمه وشەییکی ئاریایی کۆنە . گۆزانی (ی) بە (س) یش
له جیگه‌ی خۆیدا دیت .

بە : (ل) = بَوْرِي (ئەو یستایێ) - بابل (پەهله‌وێ) - بَبْر (دەری) -
بهور (کوردێ) وەکو ئەو یستایه‌که :

(ههتا دوینی دهی کرد شوانتی)

(ئەوژۆکه به‌وری به‌یانتی)

« تحفه‌ی مظفری یه »

به : (ل) = (به رگ) - وه لگ :

(چون وه لگ شادی من وای دۆری له یل)

« مهولهوی »

به : (ل) = (روا) - لوا :

(تازیز دیاره ن واده ی لوا مه ن)

« مهولهوی »

= قیر - قیل (موکوریان)

= قورینگ - قولینگ (مه لیکه)

= مَر° - مه ل

= وه رام - وه لام

= گیر - گیل - (گه شت و گیل)

= سۆر - سۆل : سۆیر

= بگیری - بگیلی :

(وه زوی مه حشه ردا بگیلی دلشاد) بگه زئی

« مهولهوی »

له به رایج ئەم وتارەدا بە گێزانەوه له (به هار) کوتمان (مخرج) ی لام له فارسی کۆن و (ئه ویستا) شادا نه بوه . ئە گەر ئەمه له باره ی کوردی کۆنیش راست بێ ، ده بێ بلێن ئەو لامانه ی له کوردیدا هه ن (ری) بۆن و گۆزاون به (لام) و ، زمانه ی خه لکه کانه ی نیشه جی ئەسلی پێش هاتنی کورده کان بۆ جینگاکانه ی ئەم ناوچه یه و ، خه لکه کانه ی دراو سیشیان به ره وتی رۆژگار له په یدا بونی (مخرج) ی لام له زمانه ی کوردیدا ته ئسیریان بوه . ئەمه به تیکستیکی کوردی پێش (ئه ویستا) یا هاوزه مانی (ئه ویستا)

ئیسپات ده بی که نه بیستراوه تا ئیستا شتیکی ئاوا دۆزرایتته وه • له لایه کی دیکه شه وه ئه مه له و یاره دایه که وای داتین زمانی کوردی لکیک بوه له زمانه کانی رۆژا وای ئیران • به لام ئه گهر بلین لکیک بوه له زمانی (مادی)، ئه وسا به پی تیکستیکی (مادی) رۆن ده ییتته وه که لام له زمانی مادیدا هه بوه ، یان نا ؟ دیسان ئه بیستراوه شتیکی ئاواش دۆزرایتته وه • به هه رچۆر ، به بۆن و به نه بۆن ، دوارۆژ ده بی وه لامی ئه م پرسیارانه بداته وه •

گۆزانی (ز)

به : (دال) = زَم ° (ئه ویستای) - دَمِک (په هله وئ) - زَمِین (فارسی) - زمین (کوردی) • فارسی و کوردی ریشه ی (ئه ویستای) یه که یان هیناوه • ریشه ی (زَم °) وا دیاره وشه ییکی کۆنی ئاریایی به • له هیندی زمانی سلاقیانیشدا ماوه • وه کو له زمانی بولگاریدا ده لێن : (زیمیا) ، (زیمین) یش به مانای جیگا ، خاك • له رۆسیشدا به زیاد کردنی لام (زیملیا) ده لێن •

به : (دال) = زیمه (ئه ویستای) - دِمِستان (په هله وئ) - زمستان (فارسی) - زستان (کوردی) • ئه مپیش وشه ییکی کۆنی ئاریاییه • له رۆسی و بولگاریشدا ده لێن : (Zimia) (Zima) • له ناوچه ی (ئه رده لان) ، (زمسان) ده لێن به فریادانی (ت) • له هیندی جیش (زوسان) ده لێن • ئه مه یان وادیاره له ریشه ی (زهو) وه رگه راوه ، به مانای (توالد) و به خۆداهاتن و په ره گرتن • ئه سه له که ی (زهو وه ستان) بوه ، سواوه و بۆته (زوسان) • رهنگه (زستان) یش له م ریشه یه بی به فریادانی (واو) ، نهك له ریشه ی (زم) •

به : (س) = یَز ° (ئه ویستای) - یَسَن (په هله وئ) - جشن (فارسی)

جهژن و جیژن (کوردی) گۆزانی (ی) به (ج) و (ز) به (ژ) له مه به دوا دی •
یهز به زیادکردنی (نون) له شیوه ئاخاوتنی هه وشاردا ماوه • وهك له
گۆزانیدا ده لێن :

(هۆ یهزن ، یهزن ، یهزن)

(هۆ یهزن ، تۆ بدەن وهمن)

به : (س) = زگ - سگ

گۆزانی (س)

به : (ه) = دسه (ئهوستانێ) - ده (په هلهوێ) - ده : ژماره (فارسی
- کوردی)

به : (ش) = میسوان (ئهوستانێ) - همیشک (په هلهوێ) - همیشه
(فارسی) - هه میسه (کوردی) ، له کوردیدا (هه میسان)
هه یه ، که نزیکتره له ریشه ی ئهوستانیه که • به لام ماناکه ی
ئهختی گۆزاوه • یانی دۆباره •

به : (ش) = سۆله - سۆله • نموته ی (سۆله) :
(چراکه ی مالیان سوله سوله یه سی - شوه گوله که ی
بۆله بۆلیه سی) •

« گۆزانی »

نموته ی (سۆله) :

(چون سوله ی خورشید رهوشه ن یه ن لیم - جه
هام نیشینیش به د مه یۆله ریم) •

« خانا »

گۆزانی (ش)

له کوردیدا ؟	به : (هَر°)
	به : (ز)

گۆزانی (غ)

به : (ز) = تیغَر° (ئهوئیستیایج) - تیر (په هله وئ) - تیر - تیز (فارسیج)
 - تیژ (کوردئ) ، به لام (تیغهره) مان ههیه که
 ئهوئیستیاییه که یه تی • (تیغهره ی پشت) یانی : (ستونی
 فقرات) •

به : (خ) = چِراغ : (ئای چراخ ، چه ئاخ ؟ ئاخ په ی
 ئاخدارئ) •

«مهوله وئ»

مهلا چراخ که مهوله وئ رۆی قسه ی تیده کا ناوی
 دۆستیکی مهوله وی بوه - مامۆستا مهلا که ریم
 لیکۆلینه وه ی دیوانی مهوله وئ •

به : (خ) = تیغ - تیخ

به : (خ) = باغ - باخ

به : (خ) = ته غار - ته خار (موکریانی)

به : (انگ) = درَغه (ئهوئیستیایج) - درَنگ (په هله وئ) - دهرنگ

- دیر (فارسی) - دره نگ (کوردئ) • له ناوچه ی

(ئهرده لان) دیریش ده لئین •

به : (واو) = مرِغه (ئهوئیستیایج) - مرَو° (په هله وئ) - مرغ (فارسی)

له کوردیدا (مر°) هه یه وه کو (مامر) به فزێ دانی (غه) ی
• ئه ویستاییه که

گۆزانی (ف) —

به : (پ) = چشه — چیه • (چه) زۆر دهاکوتری • نموتهی (چفه) :
• (چفه) که دن که چ مه رگی من چیش وات) •
« مه وله وئ »

گۆزانی (کاف)

به : (گاف) = کرم (ئه ویستای) — گرم (په هله وئ و فارسی) —
• گرم (کوردی)

گۆزانی (ت)

به : (کاف) له کوردیدا ؟

گۆزانی (انگ)

به : (ی) = ونگوهی (ئه ویستای) — وینه° (په هله وئ) — به
• (فارسی) — به (کوردی)

به : (س) = ماونگه (ئه ویستای) — ماس (په هله وئ) — ماه (فارسی)
— مانگ له کوردیدا له ئه ویستاییه که نزیکتره •

به : (ه) = انگر مینو (ئه ویستای) — اهرمن (په هله وئ) — آهر من
(فارسی دهری) ئهم وشه یه مه له بهر ئه وه هینا له م دوایا نه دا،
له چاپه مه نه ئی کوردیدا جاروبار ناوی دی •

گۆزانی (کاف)

به : (غ) = تیگره (ئەویستایی) تیگ - تیژ (په هله وئ) - تیغ - تیز
 - تیج (فارسی) - تیژ - تیغ - تیخ (کوردی) •

له کوردیدا ؟

به : (ژ)

به : (ج)

به : (ز)

گۆزانی (ه)

به : (أ) = هَرَبِرَزَ (ئەویستایی) - البُرَز (په هله وئ) - البُرَز
 (فارسی- کوردی) ئەمه بۆته ناو بو چیا یه کی تاییه تی • به لام
 له کوردیدا به که ژ یا شتی زۆر بلیند ده لێن (هه ره بهرز) •

به : (خ) = هَوَرَخِشِيَتَه (ئەویستایی) - خورشید (په هله وئ) -
 خورشید (فارسی) له کوردیدا (خورشید) وه کو ناو
 هه یه • یانی خۆره تاو - تیشکی رۆژ • لێره دا قسه له
 (هَوَرَه) که بۆته (خۆر) • به لام له شیوه ی هه ورامیتدا
 (هۆر) ی ئەویستایی ماوه ته وه •

به : (ل) = مَهَرگوش (ئەویستایی) - ملکوش (په هله وئ) ، ناوی
 که س • له کوردیدا ناوچه ی (گه زۆس ، مه لکه) ناو هه یه •

گۆزانی (واو)

به : (گ) = وَرَزَ (ئەویستایی) گرز (په هله وئ) - گرز (فارسی) -
 گورز (کوردی) له کوردیدا (وهرز) به مانای چواریه کیک
 له سال هه یه •

به : (گ) = وِهْرَكْ (ئه‌ویستایی) - گَرْگ (په‌هله‌وێ) - گَرْگ

• (فارسی) - گورگ (کوردی)

به : (گ) = په‌مۆ - په‌مگ

به : (گ) = هه‌مۆ - هه‌مگ

به : (گ) = به‌رۆ - به‌رگ • له ناوچه‌ی ئه‌رده‌لان (و (شاره‌زۆر) و

له (جافه‌تی) گۆزانی (واو) به (گاف) زۆره •

به : (ب) = وَفَر (ئه‌ویستایی) - بفر (په‌هله‌وێ) - برف (فارسی) -

• به‌فر (کوردی)

به : (ب) = (به‌ور) له ناوچه‌ی ئه‌رده‌لان ، گۆزانی (ف) به (واو)

له‌مه‌ دوا دی • (وه‌رۆ) هه‌ورامی به (قلب و اب‌دال) •

به : (ف) = جۆت - جفت • كهوت - كهفت • سیو - سیف • کیو

- کینف • شۆتی - شفتی •

به : (ف) = كهوت - كهفت : (داخۆ جه‌ دۆسان هه‌م کێ دۆر كه‌فته‌ن)

«مه‌وله‌وێ»

به : (ف) = چهوت - چهفت : (یه‌ چیش بی‌ هه‌ی چه‌رخ‌ زا‌ چه‌فت

که‌چ‌زه‌و) (زۆ‌ نه‌ که‌ردیوه‌ جه‌ به‌ختم ئیمشه‌و) •

«خانا»

گۆزانی (ی)

به : (س) = یار (ئه‌ویستایی) - سال (په‌هله‌وێ) - سال (فارسی) -

سال (کوردی) •

به : (ن) = خَیْئَه (ئه‌ویستایی) - خانیک (په‌هله‌وێ) - خانی (فارسی) -

• کانجی (کوردی)

گۆزانی (خ)

به : (ك) له كوردیدا ههیه • له مه دوا دی •
به : (ا) = پیستی (ئه ویستایج) - پات ، پڤذ° (په هله وئ) - بڤذ° ، بڤد°
• (فارسی)

• (به هار) ده لئج : (پڤذ - بد) ئه داتی گه وره یج و باو کایه تین •
• وهك (موپڤذ° - اندرز بڤد°) •

ره نگه وشه ی (په یته ی) کوردی که به مانای خیرا و به
توانایه ، وه کو ده لئج : له چاو شه لان په یته له گه ل
• (پیستی) ئه ویستایج خز مایه تی هه بی •

به : (ا) = زئ - زا (زاگه ی حه قیقه ت جه ویرت شیه ن)
« مه وله وئ »

به : (خ) = یشتی (ئه ویستایج) - خشت (په هله وئ - فارسی) -
• خشت° (کوردی) •

(بی) گۆزانی پینه کان له په هله و تیه وه بو ده ری :

گۆزانی (ا)

به : (ه) = اوش (په هله وئ) - هوش (ده ری) - هوش (کوردی) •
به : (ه) = ئازوین - هاژوین •
به : (ه) = ئوگر - هوگر •
به : (ه) = ئاموشو - هاموشو
به : (ه) = ئیدی - هیدی
به : (ه) = ئیتر - هیتر
به : (ه) = وای - وهی : (چون وه لگ شادی من وای دۆری له یل)

(وهی شۆم بهرد ئه و ههرد نه ورشتهی سیوهیل)

« مهولهوێ »

وهی شۆم - بای شۆم • (وهیشۆمه - شهخته) له مهوه
هاتوه •

به : (ز) = ایررای (پههلهوێ) - زیرا (دهری) • له کوردیدا (ئه رای)
ههیه ، یانی : بو ، له بهر ئه مه ، (ئه زای) کوردی له
(اهیری) ئه ویستایی نزیکه • نموتهی (ئه زای) :
(کورّ خاس مال ئه زای چه شه ، کورّ خهراو مال ئه زای
چه شه)

« قسهی نهسته قی ئاوچهی کرماشان » •

به : (ش) = مار - همار (پههلهوێ) - شمار (دهری) - ژمار
(کوردی) •

به : (نا) = اپیتاک (پههلهوێ) - ناپیدا (دهری)

به : (خ) = ارشت (پههلهوێ) - خرشت (دهری) تیزه ی کورت
له کوردیدا ؟

به : (ع) = لال دهری لعل - لال (کوردی) •

(لال جه به دهخشان سه مه دۆ وه سه نگ)

(نیهن وینه ی لال له بانت خوش رهنگ)

« خانا »

(لال) به چه شنی گشتی له (دهری) دا به مانای رهنگی

سۆر بوه ، پاشان بوته (لعل) ، به بهردیکی به فرخیش

ده کوتری اکه له چیا ی (به دهخشان) هوه هیناویاته •

به : (ع) = ادیبا (دهری) - عیار (عهره بیج)
به : (ع) = کاک (دهری) - کعک (عهره بیج)
به : (ع) = ئیل (مغولی) - عیل (کوردی) :
(ئهو ساته زانام بهخته کهم شه ز بی)
(عیله کهم هامزای عیل سه گوهر بی)

«مهوله وی»

به : (ی) = زا - زئی (کوردی) : (مهوته نه کهی چه میدت هانه
ریت) •

«مهوله وی»

به : (ی) = مزگانج - مزگینج : مزگینج زور ده کوتری • نمونه ی
مزگانج :

(ئه ی دل مزگانج ئاما کوچ یارم)

«مهوله وی»

ههروه ها له هیندی وشه شدا که له عهره بی به وه وهر گیراون
وهک : حساب - هسب • راکاب - رکب - زکینف ،
وه هی تر •

به زیاد کردن = سپی - (ئه رده لان) - ئه سپی

= سپی دار - ئه سپیندار • له هیندی ناوچه

= زمان - ئه زمان (لباس)

= ناردن - ئه ناردن • پاشان (أ) گوزاوه به (هه) =

هه ناردن (کویه) •

به فزی دان = پاناک (په هله وی) - پناه (دهری) - په نا (کوردی)

= آسوار (په هله وئ) - سوار (دهرئ) - سوار
 (كوردئ)
 = ئه وئ - له وئ
 = ئه وه نده - له وه نده

گۆزانی (ت)

به : (ث) = له كوردئدا ؟
 به : (دال) = پيٽاك (په هله وئ) - پيدا (دهرئ) - پيدا (كوردئ)
 به : (دال) = تا - دا (دا به يه كباره به بادا عومري خهلق)
 « مه حوئ »
 به : (دال) = زرتشت (په هله وئ) - زردشت (دهرئ) - زهردهشت
 (كوردئ)

له كوردئدا ؟

به : (ذ)
 به : (ز)
 به : (ر)

به : (غ) = پيغام (په هله وئ) - پيغام (دهرئ) - په يغام -
 پيغام : (پيغه مبه ر) ، (كوردئ) •
 به : (ك) = توخشاك (په هله وئ) - كوشا (دهرئ) - كوشين و
 كوشان (كوردئ) وشه ييك هه يه له كوردئدا : (توخوس)
 ياني توژه • تو بليي له م ريشه نه بئ ؟
 به : (ك) = هيشتا - هيزكا (ئهو سبه بو ، هيزكا زو بو) • تيگسته
 فولكلوريه كاني پروفيسور كوردؤيئف •

به : (م) | له کوردیدا ؟
به : (ن)

به : (ه) = متر - متروپان (پههلهوئ) - مهر ، مهربان (دهرئ) • له
کوردیشدا میهره بان ده کوترئ •

به : (ی) = پتوند (پههلهوئ) - پیوند (دهرئ) - پیوه ند (کوردئ)

به : (ی) = پتمان (پههلهوئ) - پیمان (دهرئ) - پهیمان (کوردئ)

فرئ دان = دهست - دهس : (به رقی نازوهه جام گیره وه دهس)

«مهولهوئ»

= کوست - کوس : (ظاهرا دلّم همم کوسش کهفته ن)

« مهولهوئ »

گۆزانی (ب)

به : (واو) = بالای : به مانا بهرزئ (پههلهوئ) - والا (دهرئ) -

(بالا) و (والا) ههردوکیان له کوردیدا ده کوترئین • (بالا)

به مانای بهرزئ ، قهد و قامهت • (والا) به مانای بهرز ،

شتومه کیکی بو بۆکی ده کزن ، به تاییه تی قوماش و پارچه •

دهلین (والابوک) • (واله) ش ههیه ، به مانای ئه سپاب •

وه کو : (ورده واله ، ئاسنه واله •)

به : (واو) = بیر - ویر (قه لای ویرم سهیل هونا و بهرده بی)

« مهولهوئ »

به : (واو) = که باب - که واو : (دوی که واو دل پۆشان سهر ههردان)

« مهولهوئ »

به : (واو) = بای - وای : (چون وهلگ شادی من وای دۆرتی لهیل)
« مهولهویتی »

به : (واو) = بههار - وههار : (ئاماو وههار ، وههاری شادی)
« مهولهویتی »

به : (واو) = زبر - زور

به : (واو) = به - وه : (گاهێ زۆ وه زۆی لهیلێ ئه ندادان)
« مهولهویتی »

به : (واو) = زبان - زوان : (زوان اکرد به تیغ جه وهههاری فۆلاد)
« خانانا »

به : (پ) = بچشک (طیب) ، (پههلهویتی) - پزیشک (دهریتی) -
پزیشک (له کوردیشدا ده کوتریتی)
به : (م) = زبان - زمان • به (واو) یش زبان - زوان :
(ناما به زوان دهمی ههه لال بی)
« خانانا »

فری دان = دهستویر (پههلهویتی) - دستور (دهریتی) - دهستور
(کوردیتی)

گۆزانی (پ)

به : (ب) = آپیزار - (پههلهویتی) - بیزار (دهریتی) - بیزار (کوردیتی)
= آب - (پههلهویتی) - آب (دهریتی) - ئاو (کوردیتی)
= خواب - (پههلهویتی) - خواب (دهریتی) - خاو - خو
(کوردیتی)

= تاپ - (پههلهویتی) - تاب (دهریتی) - تاو (کوردیتی)

به : (ه) = کوپ - (پههلهوئی) کوه (دهری) - کۆ (کوردی)
 مه بهست له هینانی ئەم چوار نمونه به نیشاندانی ریشه و
 خزمایه تی وشه کانه • نهك گۆزانی پینه کان ، له کوریشدا •
 له مهش بهدوا توشی نمونه ی وا دین که هه ر بو ئەم
 مه بهسته دهیا نهینین •

به : (ف) = پیل (پههلهوئی) - فیل (دهری) و (کوردی)
 فۆی دان = دیوان (پههلهوئی) - دیوان (دهری) و (کوردی)
 = کرپ (پههلهوئی) - کر (دهری) - کهز (کوردی)

گۆزانی (ث)

له کوددیدا ؟	به : (ز)
	به : (ت)

گۆزانی (ج)

به : (غ) = درۆج (پههلهوئی) - درۆغ (دهری) - درۆ (کوردی)
 به فۆی دانی (ج) •

گۆزانی (ج)

به : (ج) = خراج (پههلهوئی) - خراج (دهری) - خهراج (کوردی)
 = زچیاگ - زچاو (ئهرده لان) - زجاف (کوردی)
 سوڤیتی

به : (ز) = هج (پههلهوئی) - از (دهری) - از - من (کوردی)
 بادیناتی ، له سۆراتیدا :

(ئه گهر زانی ئەزم ، ئە گهر نهی زانی دزم) •

= روچن (پههلهوێ) - روزن (دهرێ) - زۆچنه (كوردێ) •
 نه گۆزآوه •

= ارچانیک (پههلهوێ) - ارزانی (دهرێ) - ههرزانی
 (كوردێ)

= رۆچ (پههلهوێ) - روز (دهرێ) - رۆژ (كوردێ) ، له
 ناوچهی (ئهردهلان) رۆجیار و رۆجیاریش دهلێن به
 بێ گۆزانی (چ)

به : (ش) = كه نیچه و كناچه - كه نیشك (ئهردهلان و شارهزور)
 = فریچك - فریشك (موكریانێ)

= بچۆ - بشۆ : (فرسهتهن ئهرواح بشۆ وه پیشواز)
 « مهولهوێ »

= ئیمه ییچ ، ئیوه ییچ ، ئهوانیچ (ئهردهلان و ههورامێ) ،
 ئیمه ییش ، ئیوه ییش ، ئهوانیش (گۆران)

= چ تاق - شتاق : (ئهو شیرانه شتاق مهحمهلی
 دهشتیانان نه بزێ)

« تحفه ی مظفرێ »

له كوردیدا ؟	به : (ك)
	به : (غ)
	به : (ی)

گۆزانی «خ»

به : (ش) = دوخ ، دوخیزك (پههلهوێ) - دوش ، دوشیزه (دهرێ)
 - دۆت (كوردێ) - ناوچه ی كرماشان

به : (ه) = خۆر - هۆر

= خین کار ، به مانای خویندکار - هین کار (کوردی)

سوڤیتی (* له ناوچهی (ههولیر) له جیاتنی (دهخوینی)

دهلین : (دهخینی) *

= خوین - خۆن - هۆن :

(کام هۆنه ن دهرو ن دیسان تۆشاهه)

« مهولهوئی »

فری دان = دۆخ (پههلهوئی) - دۆ (کوردی) * ته نیا له وشه ی

(دۆخهوا) دا ماوه *

= بهخش - بهش ، بهخشینهوه - بهشینهوه *

به : (غ) = تیخ (پههلهوئی) - تیغ (دهری) * ههردوکیان (کوردی) ن

= جه خز - جه غز

= باخه ل - باغه ل

به : (ف) = له کوردیدا ؟

گۆزانی (دال)

به : (ز) = دفر (پههلهوئی) - زبر (دهری) - زبر ، زور (کوردی)

= دانا - زانا

= دانست - زانست

به : (ه) = زرد ، زردخانه (پههلهوئی) - زره ، زره خانه (دهری) -

زری (کوردی)

به : (ی) = آدوین (پههلهوئی) - آیین (دهری) - ئایین (کوردی)

= آدوینک (پههلهوئی) - آئینه - (دهری) - ئاوینه (کوردی)

(دال) فزۆی دراو (ك) بوه به (ه) •

ئه‌مه له شیوه ئاخواوتنی (ئه‌رده‌لان) و (شاره‌زۆر) و
 (گه‌رمیان) دا زۆره • جاری وا هه‌یه بۆی وشه وای
 لێ هاتوه ته‌نانهت هه‌یندی له تۆسه‌رانیش بۆیان نه‌ چۆته‌وه
 سه‌ر بنج و بنه‌زه‌ته‌که‌ی، وه‌ك : (تیا یا) ی سوله‌یمانێ • ئه‌مه
 بنه‌زه‌ته‌که‌ی (تیی دایه) یه • (دال) بوه به (ی) بۆته
 (تیی یایه) • پاشان (شده) رویشتوه ، بۆته (تیا یه) •
 (تیا یا) هه‌له‌یه و دروست و ئه‌ده‌بی وشه‌که (تیی دایه) یه •
 له‌وه‌نده تۆسه‌راوه‌ی من دیومه و له‌ بیرم بچ ته‌نیا مامۆستا
 له‌سه‌عوود محه‌مه‌د دروستی تۆسیوه •

نمۆقه‌یه‌کی دیکه ، سوله‌یمانێ : (وا یه‌م) • ئه‌سه‌له‌که‌ی
 (ئه‌وا دییم) ه •

(د) بۆته (ی) و بۆته (ئه‌وا ییم) • یه‌کێ له (ی) یه‌کان
 خوراوه و بۆته (ئه‌وا ییم) • (ئه‌ش) فزۆی دراوه • بۆته
 (وا ییم) •

فزۆی دان = سردار (په‌هله‌وێ) - سکلار (ده‌رێ) - سه‌ردارو سالار
 (کووردی)

= مژده‌گانی - مزگانی : (ئه‌ی دل مزگانی ئاما کۆچ یار)
 « مه‌وله‌وێ »

= به‌ندی - به‌نی : (خپیل‌خانه‌ی خه‌فت بار به‌نیش
 که‌رده‌ن)

« مه‌وله‌وێ »

= ئیدیکه - ئیکه : (ئیکه خه نجه ر بو به قهه خو یا ده کا)
« مه حوی »

گۆزانی (ذ)

به : (ج) = کذه (ئه ویستایج) - کذ (به هله وی) - کجا (یانی جائی که
- انکه - که) - که (کوردی) •
(که تو زوی له بهر چاوم کورمی خاکی به ئاواچو)
« حاجتی قادر »

وا دیاره له کوردیدا ماناکه ی که (ظرفی مکان) ه گۆزاوه و
پتر بو (ظرفی زه مان) به کاردی •

به : (ز) = گذا (ئه ویستایج) - گرز (دهری) - گورز (کوردی)
به : (گ) = تذرگ (به هله وی) - تگرگ (دهری) - ته رزه (کوردی) •
له کوردیدا (ذ) بوته (ز) ، (ز) و (ر) جیگای خو یان
گۆزیوه و (گ) بوته (ه) •

به : (ه) = اسپاذ (ئه ویستایج) - سپاه (دهری) - سپا (کوردی) یا
(أ - ذ) ی ئه ویستایج ، یا (ه) ی دهری فزی دراهه •

به : (ه) = ماذ (ئه ویستایج) - ماه (دهری) - ولانی ماه - ماد
(کوردی) •

له عه ره بیدا وشه ی ماه گشتی تر کراوه و به مانای
(اقلیم) - ناوچه به کاربراوه ، وه کو : (ماه البصره) •

به : (دال) = خوا ذاته (ئه ویستایج) - خودداد (خود آفریده) ، (دهری) -
خوا ، خودا (کوردی) • (خوا) ی کوردی له وشه

ئەو یستایێ یە کە زۆر نزیکە • (زات) لە کوردیدا بە
گۆزانی (ذ) بە (ز) ماوه و ، بە مانا تاقەت و جورئەتە •
لە ناوچە ی ئێردەلان و شارەزۆر دەلێن : زاتم نیە - زاتی
چۆ •

بە : (ی) = پت° - پند° (پەهلەوێ) - پین (دەری) - پەت (کوردی) •
وێ کو (پەتە گوریس) ، بە گشتی یانی هۆی بەستنهوه •
دەلێن : (پەتی پساندوه) یانی گوێ نادانە (قید و قیود) •
(بەهار) دەلیخ : «زوربە ی (تی) کان و (زال) هکانی
پەهلەوێ لە دەریدا بۆنەتە (ی) ••• (پت°) و (پند) یش لە
زمانی دەریدا بۆنەتە (پی°) ••• پاشان (ی) (پی°) بۆتە
(ه) ی نەدرکاو و بۆتە (پە) • و رده و رده بە هۆی (تطور) ی
زمانهوه (پ) ئی یە کە بۆتە (ب) و بەم چەشنە ی لی هاتوه :
(بە) ••• ئەم (با) یە لە (باء جارّ ه) ی عەربج دەچێ» (۳) •
(پە ی) لە کوردیدا هە یە و چەند ماناش دەگە ی نێ ، بۆ
نمۆنه :

— (پە ی تۆ نیشتنەن بار سیا جە لیوم)

« خانا »

لا ، لەکن :

— پیتم وایە : لام وایە

— پیتم وایە ؟ : بە لاتەوهه وایە ؟

(په‌ی) له هه‌ورامیدا و (پیی) له ئه‌رده‌لان و شاره‌زور ،
زور به‌کارده‌هینری • هیندی جاریش (پیی) ده‌لین • له
هه‌ورامیدا (په‌ری) ش هه‌یه ، وهک :
(ها ، مه‌که‌ن دره‌نگ باوهردیش په‌ریم)

« خانا »

(••• « را » له په‌هله‌ویدا «رای» بوه ••• پتر به‌مانای
(برای) ده‌ری یانی «بۆ» به‌کاره‌ینراوه • « برای » یش
له (به) و (رای) تیک‌خراوه^(٤)) •
به‌م پییه «په‌ری» له «په» پیش
ئه‌وه‌ی بیته «ب» وه «رای»
تیک‌خراوه و فری‌دراوه • وه
(په‌ری) له (برای) ده‌ری کۆتره •

فری‌دان = اذیو^٣اتکار (په‌هله‌وی) - ایادگار (ده‌ری) - یادگار
(کوردی) •

فری‌دان = اذیوار - (په‌هله‌وی) - ایار - یار (ده‌ری) - یار (کوردی)

فری‌دان = اِسْتِذْ (په‌هله‌وی) - است (ده‌ری) ئه‌داتی ره‌بتی
خه‌به‌ری‌یه • (به‌هار) ده‌توسی : [«است» سوای
(استات) ••••• له زمانی په‌هله‌ویدا (ماضی نقلی) به‌فیعلی
(استان) ه که به‌مانای ویستانه^(٥) •] هیندی نمونه له

(٤) سبک‌شناسی ل ٣٩٩ •

(٥) سبک‌شناسی ل ٢٤٣ •

تیکستی پەهله‌وێ دەهینێ ، بۆ ئەوێ درێژەیی ئەدەینی
 نایانگیرینه‌وه .

[ئەم فیعلە غەیری فیعلی ناقصی (هست و نیست) ه که
 بە مانای بۆن و نەبۆنە • وه له هەموو زمانە
 ئاریاییەکاندا بەم ریشه‌یه هه‌یه ••• فیعلی (استان) به
 هەموو صیغەکانی هه‌وه ، له لکه‌کانی زمانی دەریدا
 به‌کارنەهێنراوه • له جیاتێ ئەوه (است) که نیشانه‌ی ره‌بتی
 خه‌به‌ری‌یه باوه •••

استم - استی - است ، استیم - استید - استند
 پاشماوه‌ی (استات)ی قه‌دیم ، له زمانی پەهله‌ویدا فیعلی
 (معین) بوون ، پاشان جیگای (ضمیر)یان گرتۆته‌وه [٦] •
 وا دیاره (به‌هار) له‌به‌ر ئەوه که لی‌ره‌دا له چوارچیوه‌ی
 به‌راوردی زمانه‌کانی پەهله‌وێ و دەریدا ده‌دوێ ، ده‌لی:
 (استان) به ریشه و لق و پۆپیه‌وه پەهله‌وێ‌یه • ده‌نا
 (ضمیر)ی وا که ریشه‌یان ده‌چیته‌وه سه‌ر (است)ی
 داتا‌شراو له (استان) مه‌سه‌له‌ن له زمانی بولگاریشدا هه‌یه
 که یه‌کیکه له زمانه‌کانی هیندوئوروپایی‌یه‌کان ، و
 مه‌تیقییه‌کان کۆته‌نێ له (جنس اعم)دا زمانیکی ئاریایی‌یه •
 وه‌ک به پیتی لاتینی : Sm, si, e - sme, ste, sa
 له کوردیشدا (ناوچه‌ی ئەرده‌لان و شاره‌زۆر) هه‌یه ،
 وه‌ک : نیه‌سم ، نیه‌سی ، نیه‌سمان ، هه‌س ، هه‌سی •••

به گۆزانی (ا) به (ه) • بهم پییه ریشه ی نه م (ضمیرانه)
رهنگه بچیته وه سهر ئاریایچی کۆن •
له جیگایه کی دیکه ده لئ: [(است) ورده ورده تاشراوه و
بوته (ء) یانی بوته ژیر یا (ه) ی نه در کاو که له خه تدا
ده تو سرئ^(۷)] • بهم پییه هیی (ره بتی خه به ری) له کوردیدا
وهك بلین: (کوردستان ولایتیکی جوان - ه) له م ریشه یه •
وه ههر کاتیک پیتی ئاخری پیش خو شی (ه) بی ، (ی) بهك
ده که ویتته پیش (ه) ی که ی ره بتی خه به ری یه وه ، وهك :
(پیرۆت له ماله وه یه) • لیره شدا ده توانرئ خه یالی نه وه
بکری که نه مه ش نه داتیکی کۆنی ئاریایچی به ؛ چونکه له
زمانی بولگاریشدا هه یه و بوته (بی - e) • به لام
له م زمانه دا نه داتی ره بتی خه به ری له تیوان (مبتدا و
خبر) دا ده هیئرئ • له وهش ئاچی نه وانیش نه مه یان له
زمانی په هله وئ وهر گرتبی •
به ههر جور نه م پیویستی به چا وگه ی زور و
لیکۆلینه وه ی پتر هه یه تا بگاته جیگایه کی پته و و به
ته واوه تی رۆن بیته وه •

گۆزانی (ا)

به : (ش) = وترتن - وترت (په هله وئ) - گذشتن - گذشت
(ده ری) • له کوردی هه ورامیدا (ویه ردن) و (ویه رد)
هه یه ، به گۆزانی (ت) ی به که م به (ی) و (ت) ی دوهم به
(دال) :

(۷) سبک شناسی ل. ۲۵۰ •

(حهق هۆر نه اگیرۆ لیت جه بالای سهر)
 (ویهردی جه وهسل شیرین پهی شه کهر)
 «خانا»

به : (ل) = آر ووند - (په هله وئ) - آلوند (دهرئ) - نه لوه ند
 • (کوردهئ)

به : (ل) = پوهر (ئه ویستایج) - پئرت (په هله وئ) - پئل (دهرئ) -
 پئرد (کوردهئ) به گۆزانی (ت) به (دال)

به : (ل) = سردار (په هله وئ) - سلاّر - سالار (دهرئ) - سهردار،
 سالار (کوردهئ)

به : (ل) = ورد (په هله وئ) - ول - گئل (دهرئ) - گول (کوردهئ)
 به : (م) = کتار (په هله وئ) - کئدام (دهرئ) - کام (کوردهئ) به
 فزئ دانی (ت)

فزئ دان = ورهران (په هله وئ) - وههران - بهرام (دهرئ) - بارام
 (کوردهئ)

گۆزانی (ز) :

به : (خ) له کوردهئدا ؟

به : (د) = زرّیه (په هله وئ) - دریا (دهرئ) - دهریا (کوردهئ) • له
 هیندی جیبی موکریان (دهلیا) ش ده لئین •

به : (ژ) = سۆزیا - سۆزا •

به : (ژ) = قاز - قازر ••• به قازر و قولینگه کانی نه وه لی مانگی

(بواری •••)

« لاوك و حەيران محەمەدی مەلاکەریم »

بە : (غ) لە کوردیدا ؟

گۆزانی (ژ) :

بە : (ز) = پەریز (پەهلەوێ) - پەریز - پرهیز (دەری) - پاریز
(کوردی)

بە : (ز) = ژا - ژیزا (تک تک چەنتی هەرس ژیزا وە دامان)

« مەولەوێ »

بە : (ش) = سازیز - سازیش (با هەر ئاسۆر بو ، زو نەبو سازیش)

« مەولەوێ »

بە : (ر) = توژ (پەهلەوێ) - تور (باوکی فەرەیدون) ، (دەری)
(بەهار) لە داوینی لاپەژە (۲۱۵) ی کتیبە کەیدا لە
بارەمی وشە (توژ) دەتوسێ :

« هیندیگان لەم بزوا یەدان کە (ژ) لە پەهلەویدا نیە و
تەواوی ئەو (ژ) یانە دەبی بە چ بکوترین » • بەم پێشە
(توژ) دەبی (توچ - Toch) بی ، وە ئەمە وەکو
وشە یەکی ئاریایی لە زمانەکانی سلاویانیدا بە مانای تیز
ماوە • بەم جۆرە :

(توژ - توچ) - تور (کوردی) • لە بەر تیزی وا
ناونراوە • رەنگە (توش) یش لە (توژ) مەو هاتبێ • وەک :
(رۆژیکی توشە) یا (کابرایەکی توشە) ، یانی توند و تیزە •

بە : (ز) = بوژ (ئەویستایی) - بز° (فارسی) - بز (کوردی) •

بە : (ز) = بز (ئەویستایی) (تۆپە لەمق) - بز (مۆدار) کە لە

• کوردیتدا بۆتە (بزن)

بە : (ز) = هاژ – هاز : (چون بە دەن جە تاو هیچران بالاش)
(اصلا هاز و هیژ نە مەندن جە لاش)
« مەوله وێ »

(ئاژ – هاژ) اصلا بە مائای (حرکە) ه • دە (هاژی) یانی
• دەپزوی • (ئاژوین – هاژوین) یانی بزواندن و لیخوژین •
• (ئاژین) دواى فۆئى دانى (واو) یانی (جاری کردن)
• دەلین : (ئاوه که ئاژین که)

گۆزانی (س)

له کوردیتدا ؟

بە : (ث)

بە : (خ)

بە : (ذ)

گۆزانی (س)

بە : (ش) = فرستک (په هله وێ) – فرشته (دهرێ) – فرشته
(کوردێ) ئاس ، ئاسیاو – ئاش (کوردێ)

بە : (ش) = سیاهرژور^(۸) (په هله وێ) – شهرزور (دهرێ) – شارەزور
(کوردێ)

بە : (ش) = سوراپک[°] (په هله وێ) – شورابه (دهرێ) – شورابه
(کوردێ)

(۸) «بەهار» له داوینی لاپهزەى ۲۱۵ دەتۆسێ : له ئەسڵدا «سیهەرژور» یانی جەنگەلى رهش . له «لهجه» ی په هله وێ شیمالیدا پیتی «س» له جیاتی «ش» ، وه له «لهجه» ی جنوبیدا به پیچهوانه باو بووه .

به : (ه) = ئگاس (پههلهوئ) - نگاه (دهرئ) - نیگا (کوردئ)
 به فرئ دانی (س) یا (ه) :
 (غهریه ن قه درش نیگا بداره)
 «مهولهوئ»

= ئاگاس (پههلهوئ) - آگاه (دهرئ) - ئاگا (کوردئ) •
 وهسا - وهها (کوردئ)
 به : (ص) = ستخَر (پههلهوئ) - اصطر (فارسی) • له کوردیدا ؟
 دیار نیه بوچی (اصطر) ی به فارسی داناوه ؛ چونکه
 ئاشکرایه که (معرب) ه •

گۆزانی (ش)

به : (ژ) = دشمن (فارسی) - دژمن (کوردئ)
 به : (ژ) = دشوار (فارسی) - دژوار (کوردئ)
 به : (ژ) = شمار (فارسی) - ژمار - ئه ژمار (کوردئ)
 = بهاویژه ، دههاویژم له ریشه ی (هاویشتن) •
 هه لده گری ئه سله که ی (ئاژوتن) بوی • دوای (قلب) ،
 (ژ) گۆزایی به (ش) •

به : (س) = شمور (پههلهوئ) - سمور (دهرئ) - سموره (کوردئ)
 به : (ج) | له کوردیدا ؟
 فرئ دان

گۆزانی (غ)

به : (ا) له کوردیدا ؟
 به : (واو) = مرغ (ئهوئستایج) - مرو (پههلهوئ) - مرغ (کوردئ)

به : (ه) = مینغ (ئهویستایی) - میه - مه (دهری) - مژ (کوردی)
 ئه گهر (مینغ) و (مژ) له ریشه یهك بن به پیی ئه وه که کامیان
 کوتره (غ) به (ژ) یا (ژ) به (غ) گۆزاوه •
 فۆی دان = مرغ (ئهویستایی) - مر (کوردی)

گۆزانی (ف)

به : (ب) = زفان (پهلهوی) - زبَان (دهری) ، له هیندی جیی
 کوردستان (زبان)

به (پ) = گنغ (پهلهوی) - گپ (دهری) ، له کوردیدا (گهف و
 گهفین) به مانا ههزه شه ، (گهپ) به مانای گالته یه •

به : (پ) = فرورد (پهلهوی) پرورد (دهری) • له کوردیدا پهروهرده و
 پهروهرده کردن له مه وهر گیراوه •

به : (واو) = زفان (پهلهوی) - زوان (کوردی) - ئه رده لان و
 شاره زور (

به : (واو) = بفر (پهلهوی) - بهور (کوردی) ئه رده لان و شاره زور

به : (واو) = نافه (پهلهوی) - نوه (دهری) - نه وه (کوردی)

به : (ه) = کوف (پهلهوی) - کوه (دهری) له کوردیدا (کیف) به

گۆزانی (واو) به (ی) • پاشان (کیو) به گۆزانی (ف) به
 (واو)

گۆزانی (ک)

به : (ب) = فراسیاك (پهلهوی) - آفراسیاب (دهری) - له کوردیدا

(ئه فراسیاب ، ئه فراسیاو) ناو هه یه •

به : (چ) له كوردیدا ؟

به : (خ) = سوراك (پههلهوئى) - سوراخ (دهرى) - سوړاخ له

كوردیدا ههيه بهلام مانای گۆزاوه . له پههلهوئى و دهرى دا

يانى (كون) له كوردیدا يانى ئاسهوار .

به : (خ) = اژىسهشاك (پههلهوئى) - اژدهاىسهشاخ (دهرى)

(ضحاك) ئهژدههاك .

به : (خ) = كوکه - كوچه

به : (خ) = كه نين - خه نين (ئهردهلان)

به : (غ) = روكن (پههلهوئى) - روغن (دهرى) له كوردیدا ؟

به : (ق) = ياكئند (پههلهوئى) - ياقوت (دهرى) - ياقوت (كوردى)

به : (ق) = كئند (فارسى) - قئند (دهرى ، كوردى ، عهرهبتى)

به : (ق) = كزئز (كوردى) - قزئز كوردى (بادينانجى)

به : (ق) = تريکه - تريقه . نمونه بو (تريکه) :

(چريکهى وهناز تريکهى وه شهرم)

« مهولهوئى »

به : (ق) = كوله - قوله ، كه پوز - قه پوز ، كزوكپ - قزوقپ ،

كاره - قاره ، كولين - كولينچك - قولينچك .

گۆزانى (ك)

به : (ز) = كئن° (پههلهوئى) - زن (دهرى) - كه نئى (كوردى) - ناوچهى

ئهردهلان :

(هو كهنى ، كه نى ، كه نى)

(تو خه لكى سلیمان كه نى)

« گۆزانى ناوچهى سهقر »

به : (گ) = نکاس (په هله ووت) - نگاه (دهرئ) - نیگا (کوردئ)
 به : (گ) = آکاس (په هله ووت) - آگاه (دهرئ) - ئاگا (کوردئ)
 له مه وپیش (نگاس) و (آگاس) ی به (گ) به نمونه ی
 په هله ووت هیئا و ئیستاش به (ک) یان دههینئ * وا دیاره
 فه مانه وشه ی دۆ (لهجه) ی په هله وین *

به : (ه) = تک° (په هله ووت) - ته° (دهرئ) یانی بن - خواره وه° له
 کوردیدا (تک°) هه یه و (ئا) ی خراوه ته پیشه وه ، وهک :
 (ئاتهک) * گۆزانی (ک) به (ه) له کوردیدا وهکو : کهر -
 ههر ، کهرویشک ، کهوریشک ، هه وریشه (هه ورامئ)

به : (ی) = موک (په هله ووت) - موی (دهرئ)
 به : (ی) = روآکی (په هله ووت) - روایی (دهرئ) : ره واج بۆن
 فرئ دان = پاناک (په هله ووت) - په نا (کوردئ)
 فرئ دان = موک (په هله ووت) - مو (کوردئ)
 فرئ دان = نوکروج (په هله ووت) - نوروز (دهرئ) - نه ورۆز
 (کوردئ)

فرئ دان = روکن (په هله ووت) - زۆن (کوردئ)
 فرئ دان = یاتوک (په هله ووت) - جادو (دهرئ) - جادو (کوردئ)
 گۆزانی (ت) به (دال) مان له مه پیش کوت ، گۆزانی (ی)
 به (ج) یش له مه دوا دئ *

گۆزانی (ک)

به : (ا) = گسیخهک (په هله ووت) - آمیخته (دهرئ) - ئامیته ،
 ئاویتته (کوردئ)

به : (ج) = گیواک (پههلهوئی) - جای (دهری) - جیگا (کوردی)
به : (ج) = گیان (پههلهوئی) - جان (دهری) - گیان (کوردی)
به : (ج) = گیهان (پههلهوئی) - جیهان ، جهان (دهری) جیهان
(کوردی)

به : (ز) له کوردیتدا ؟

به : (غ) = تاگ (پههلهوئی) - تاغ (دهری) - طاق (معرب) له
کوردیشدا (طاق) دهئین •

به : (ك) = تگ (پههلهوئی) : (قوچی گهوره) - تك ، تکه (دهری) -
تهگه (کوردی) یانی (تیری ، ساورین)

به : (ك) = دەرگا - دەرکه ، دهرک : (دهرکی دمروازهی بکه ئاوا)
« تحفه‌ی مظفری »

به : (ی) = ئاگر - ئایر : (جه تاو ئایر ته تورهی دهرقن)
« مهولهوئی »

فزیدان = ئیگره (ناوچه‌ی ئه‌رده‌لان) - ئیره •

فزیدان = که نگر - که نر (سوله‌یمانچی و سنه و شاره‌زور)

گۆزانی (لام)

به : (ر) = هه‌ل - هو‌ل - هو‌ر : (به ناخون هو‌ر که ند خال جه‌مینش)
« خانا »

به : (ر) = برا (پههلهوئی) - بلا به مانای (با) (کوردی) :

(بلا بئ ، ده‌بلا بئ یارم له شیرین خه‌ودا)

• فۆلکلۆر ، یانی : با بئ ، با بئ •

(بەهار) دەتۆسیخ : «♦♦♦ (هزوارش) ئیک (۹) هەبۆه بەم
 چەشنە تۆسراوہ : (برا) وە لە هەمۆ جییەک (بج) یا بۆ (۱۰)
 خویندراوہ تەوہ ، بۆ تەئکیدى فیعلی مەئفی یا موئبە تە
 بەلام هیندی جار هەر بەم شکله لە جیگای (استثناء و
 استدراک) بە کارهینراوہ ♦ « ل ۳۱۲ ♦ (بج) بە مانای
 (بۆ) لە کوردیدا ماوہ ، وەک :

(وێڵ تەر جە مەجتون ئاراگیل وێڵ بی)
 (جە صوب تا بە شام نە گەشت و گێڵ بی)
 « خانا »

(برا)ش لە کوردیدا ماوہ ، وەک :

(ل سەر ستۆی نەئفی ، برا تەزا نەچن)

« کۆمە لە تیکستی فۆلکلۆری پرۆفیسۆر کوردۆییف »
 لە هیندی جی (ا) گۆزاوہ بە (ی) و بۆتە (برج) و مانای
 (تمنا) و ئارەزۆ دەدا ، وەک : (برج بە برج خودای ♦♦♦)
 فۆلکلۆر ♦ (برج) بە مانای (خۆزگە و ئارەزۆ) پاشان
 (ئا) ی وەخراوہ بۆتە (بریا) ♦ (برج) بە مانای (جیاتج)ش
 هاوہ ، وەک : (لە برج من ، لە جیاتج من) ♦

لە کاتیگدا بۆ (استثناء و استدراک) بە کاردەهینری ،

(۹) (هزوارش) هەکان هیندی وشەى (کلدانج) یا (ئارامج) بوون کە لە کاتی
 خویندەوہدا بە فارسی خویندراوہ تەوہ . وە هیندی فیعلیش لەو
 زمانانە بە نیشانەى مەصدەرى و ضمیرەوہ دەنۆسران و بە فارسی
 دەخویندراوہ ، وەک : (یکمونن) - (ایستادن - ویستان) (یکمونی) -
 (ایستادی : ویستای) ... سبکشناسی ل ۸۰ .

(۱۰) یانی (باشد : بیج) .

دوای نه‌وهی بۆته (بلا) توئیکی وه‌دوادهری و ده‌بیتنه
(بلان) • له هیندی چی (ن)یش گۆزاوه به (م) و بۆته
بلام • گه‌لی جار (به‌لام) و (به‌لان)یش ده‌کوتری • وا
بزانه له ناوچه‌ی کۆیه (به‌رام) ده‌لین وه نه‌مه له
نه‌سه‌که‌ی نزیکتره •

گۆزانی (م)

به : (ن) = سمب (په‌هله‌وی) - سنب ، سم (ده‌ری) - سم (کوردی)
به : (ن) = ئیمجار - ئیمجا - ئینجا و نه‌نجا (ناوچه‌ی سوله‌یمانج)
نمونه‌ی (ئیمجار) :

(ئیمجار په‌ی شیرین شیر به‌ ده‌ردسه‌ر)

(ماوه‌ردن خاسان زولفان بۆعه‌نهر)

« خاننا »

گۆزانی (ن)

به : (م) = بان (په‌هله‌وی) - بام (ده‌ری) - بان (کوردی) •
په‌هله‌وی په‌که‌ی ماوه‌ته‌وه •

به : (م) = ته‌نه‌ل - ته‌مه‌ل - ته‌مه‌ل (کوردی)

به : (م) = ته‌نبو - ته‌مبو (ته‌مبوی داری گه‌وره • به ئینسانی
نه‌ستور ده‌لین : (گوریس به‌ ته‌مبویدا نایه‌ته‌وه) •

به : (م) = ده‌ین - ده‌یم : (پال ده‌یم وه قولله‌ی قه‌لای قه‌زاوه)

«مه‌وله‌وی»

به : (م) = فیداتین - فیداتیم - قوربانین - قوربانیم ، فه‌رمانین -
فه‌رمانیم :

(واتن فیداتیسم : قۆچ قوربانیم)

(بە فرمانی تۆ بەندە فرمانیم)

« خانە »

بە : (م) = هەنبانە - هەمبانە - هەمانە (کوردی)

فرۆی دانی - لە کوردیدا ؟

گۆزانی (واو)

بە : (ب) = وژرگ (پههلهوئ) - بزرگ (دهری) - بوزورگ ،

جاروبار لە کوردیشدا دەکوترئ *

بە : (ب) = وات (پههلهوئ) - باد (دهری) - (وا) و (با) ، (کوردی)

بە فرۆی دانی (ت) و (د) *

بە : (ب) = و س (پههلهوئ) بس (دهری) - وەس و بەس (کوردی)

بە : (ب) = وهانگ (پههلهوئ) - بهانه (دهری) - بیاقو ، بیانگ ،

وهانگ (کوردی)

بە : (ب) = سیبهنگ (رهش) - سیوهنگ

بە : (پ) = وتیاك (پههلهوئ) - پیدا (دهری) پیدا (کوردی)

بە : (پ) = واسه - پاسه (کوردی) :

(هەر پاسه مەبۆ زەلیلی دەخیل)

« مەولهوئ »

بە : (ج) = یویناك (پههلهوئ) - جدا (دهری) - جودا ، جیا

(کوردی)

بە : (غ) = مرو - مرویژك (پههلهوئ) - مرغ (دهری) - مر° ، مریشك

(کوردی) • له کوردیدا (واو) نه گۆز اووه به (غ) ، فری

• دراوه

به : (ف) = کۆتر (په هله وی) - کفتر - کبوتر (دهری) - کۆتر

(کوردی) • په هله وی په که ی ماوه ته وه •

به (گ) = وزند (په هله وی) - گزند (دهری) - وهزند (کوردی)

• په هله وی په که ی ماوه ته وه •

به : (گ) = ویس - وس (په هله وی) - گیس ! موی دریژ (دهری) •

ژهنگه (بسک) ی کوردی ، به گۆزینی واو به (ب) و

زیاد کردنی (ک) له مه وه هاتی •

به : (گ) = بووه - بوگه ، خاتو - خانگ ، مردو - مردگ ، ئیوره -

ئیگره (یانی ئیره) به دهلیلی (ئوره) یانی (ئوئی) : ناوچه ی

ئهرده لان • ترساو - ترسیاو - ترسیاگ ، هه وه ساو ،

هه وسیاو - هه وه سیاگ :

(هه لو زهرده که ی ترسیاگه ویم)

(درۆ بو یاراس هه وسیاگه ویم)

« مه وله وی »

به : (گ) = وهریس - گوریس •

به : (گ) = ور°تان (په هله وی) - گردان (دهری) • له کوردیدا له

ریشه ی (ور°تان) وهردینه ، به گۆزینی (ت) به (دال) هه یه ،

له تیروک ئه ستورتره •

به : (ف) = سوته - سفته :

(دیم تن سفته که ی خهسته ی زام خه تهر)

« مه وله وی »

بە : (ی) = وەند — یەند :

(زایەفیم ھەر یەند جە ھەد بەرشییەن)
« مەولەوێ »

بە : (ی) = لیلایوێ — لیلایێ • نەمۆنە ی لیلایوێ :

(دەك لیلایوێت بۆ چۆنت قەرارەن)
« مەولەوێ »

بە : (ی) = کردوہ — کردیہ ، پردوہ — پردیہ ، ناردوہ — ناردیہ •

فۆئ دان = ایوک (پەھلەوێ) — یك (دەرئ) — یەك (کوردئ) •
لە کوردئدا (ئێك) یش ھەبە ، لە گەل (جار) تێك دەخرئ و دەبێتە
(ئێكجار) • (أ) دە گۆزئ بە (ھ) دەبێتە (ھێكجار) •

فۆئ دان = دپیور — دپیوان (پەھلەوێ) — دپیر — دیوان (دەرئ) —
دیوان (کوردئ) •

(بەھار) لە داوینئ لاپەژە ی (۲۲۰) ی کتیبە کە یلدا دەتوسئ :
« دپیور لە (دپی) بە دالی بۆردار ، وە (وَر) نیشانە ی
(صفت) ی تیکخراوہ • دپی لە ئەسڵدا (سومری) یە و ،
(دپ) بە دالی بۆردار بوہ ، بە بابلی بۆتە (دپ) بە دالی
ژێردار • وە بە (عیلامئ) بۆتە (دبی) • لە سنسکریئتیشدا
(دپت) ھەبە • لە پەھلەویشدا لە (دپت) و (دوپ) ھاتوہ •
(دپیور) بە مانای تۆسین بە خەتی ئەو یستایییە • وە ناوی
ئەم خەتە (دین دپیرە) یە » •

(پیت) ی کوردئ بە مانای (حرف) یا لە (دپ) ی بابلی ،
یا لە (دوبی) پەھلەوێ وەرگیراوہ •

ئه گهر له (د پ - د پ) ی بابلج بی به (قلب) بۆته (پید) •
ئه گهر له (دوپ) ی په هلهوی بی واو بۆته (ی) و گۆزاوه به
(دیپ) • وه دیسان به قاعیده ی (قلب) بۆته (پید) گۆزانی
دال به (ت) یش له کوردیدا ههیه وه کو :

دی - تی •

(خون ژ دل جو جو رهوان تی)

(وهك عه قیق و ئه رغه وان تی)

«مه لای جزیری لاپه زه (۱۹۱) •»

وه ئاخره که ی بۆته (پیت) و به جییه ناوی (حرف) بی •
به لام (تیپ) که هیندی کهس به مانای (حرف) ی به کاردینن ،
وشه یه کی یۆنانییه • ئه سله که ی Typos هو ، به مانای
سیما و مۆدیل و فۆرمی شتیك ، یا (نوع) و دهسته یه •
له کوردیشدا به مانای کۆمه ل و تاومه و دۆره له وه ی
بۆ ناوی (حرف) بلوی •

بۆنی وشه ی یۆنانییش له کوردیدا کهم نیه ، چونکه
یۆنانییه کانیش له زه مانای زۆر کۆندا ماوه یه کی زۆر به سه ر
ئه م و لاتانه دا فه رمان ره واییان کردوه • بۆ نمونه ئه مه ش
چهند وشه ی دیکه ی یۆنانج له کوردیدا : کالپوت (له
کوردیدا قالبه ند) • عه رب کردۆیه ته (قالب) • خو شمان
قالب ده لێین ، پیاله ، له گهن ، قانون ، تریاک ، فنجان
(پنکان) ، کلید (له کوردیدا کلیل و کلیل) ، له نگر ،
نه رگس ، مۆرد ، پسته (فستق) ، کبریت ، ئه لماس ، نه وس ،

تەرخان ... دەلیلیکی دیکەش ئەو هیە ، پێش ئەو هی
یۆنانیەکان یینە روژەهەلات (دژی) هەر بە مانای خەت و
توسین بوە *

گۆزانی (ه)

بە : (ا) = زریە (پەهلەوێ) - دریا (دەری) - دەریا (کوردی)
بە : (ا) = هیچ (پەهلەوێ) - از (دەری) - ئەز ، من (کوردی)
بە : (خ) = هورشید (پەهلەوێ) - خورشید (دەری) - خورشید
(ناو) - هۆر - خۆر (کوردی)
بە : (س) = وەها - وەسا - واسە (کوردی)
بە : (غ) = لە کوردیتدا ؟
بە : (ی) = پاتخشاهی (پەهلەوێ) - پادشاهی - پادشایی (دەری) -
پادشایی و پادشایەتی (کوردی)
بە : (ی) = وەهانە - ویانە :

(ویانە مارۆ بە دەن بێزارەن)

«مەولەوێ»

فری دان = زوهر (پەهلەوێ) - زور (دەری) - زۆر (کوردی) :
• (زۆرم بە زۆری ناشکی)
فری دان = روبشینه (پەهلەوێ) - روشنی (دەری) - روشنی و
• روشنایی (کوردی)
فری دان = هەوار - وار :

(هاومالان یاوان بە وارگهی جاران)

(من بی باربه ر مهنده ی هواران)

« مهوله ویج »

فری دان = گهیشتن - گهیشتن ، بهیستن - بیستن ، بهینه - بیینه ،
دههینی - دینی ، دههویته - داویته - داویته ، گاه - گا :

(گا دهس نه گهردن ژره ژ خه رمان)

« مهوله ویج »

گۆزانی (ی)

به : (ا) = ری - زا :

(ئای ، ئای چه مه زئا ئای ئینظار ویم)

« مهوله ویج »

به : (ج) = یئن° (په هله ویج) - جشئن (دهریج) - جهژن و جیژن
(کوردیج)

به : (ج) = یوان (په هله ویج) - جوان (دهریج) - جوان (کوردیج)

به : (ج) = یاتوک (په هله ویج) - جادو (دهریج) جادو (کوردیج)

به : (ه) = چی (په هله ویج) - چه (دهریج) - چتی ، چه (چهه)
(کوردیج) چه (ئهرده لان و شاره زور)

به : (و) له کوردیدا ؟

فری دان = ویه (په هله ویج) - به° (دهریج) به° (بهه) (کوردیج) .

• (واو) گۆز او به (ب) •

(جیم) - گۆزانی بیته کان به تایه تی له کوردیدا :

له زمانی کوردیدا ، جگه له و پیتانه ی که وه کو له زمانه کانی

ئەویستایى و پەهلەوی و دەرتدا گۆزاون ، هیندی پیتی دیکەش دەگۆزین •
گۆزانی ئەم جۆره پیتانە که تاییەتی زمانی کوردییە و زیاد لە گۆزانی
پیتەکانی ناوبراو ، ئەوەندەى من بۆم دۆزراوەتەو ، لە خوارەو بە نمۆنە
نیشانی دەدم • بەلام رەنگە هیدیکەش هەبى ، وە بۆ دۆزینەویان
بیرلێ کردنەو و لیکۆلینەو هی پتر پێویستە •

گۆزانی (ا)

بە : (د) یا بە پیچەوانە = ئەزۆم - دەزۆم ، ئەخۆی - دەخۆی • بۆ
رۆنکردنەو هی بنج و بناوانی ئەمانە ، یا ئیسپات کردنى
ئەمە کامیان کۆنترن بەلگە یەکی پتەوم نەدۆزییەو •
ناوچە گەری و لەسەرکردنەو هی بى دەلیلی ئەم یا ئەویان
هەر قسەى رۆتە و کەلکیلی پتەو نیه •

گۆزانی (ب)

بە : (ف) = کابان - کەفان (بادینان)
بە : (گ) = تۆبە - تۆگە :

(دەخیل تەدبیرەن جارێ تۆگەمەن)
«مەولەوی»

گۆزانی (پ)

بە : (ک) = بۆپۆز - بۆکۆز

گۆزانی (ت)

بە : (واو) = اکات - کاو :

(ناکاو دور ئه نداز دوریت وه دل شه ند)

«مهوله وئی»

به : (چ) = سوت - سوچ :

(بلیسه ی فیراق سوچیان جه سته م)

«مهوله وئی»

= بریسکه - چریسکه

= وات - واچ

= تشت - چشت

= روتاند - روتکاند - روچکاند (بادینانج) ، به گوزانی

(ت) به (واو) و (چ) هه لده گری به پیچه وانهش بی •

گوزانی (ج)

به : (ی) = جاگه - یاگه • نمونه ی (جاگه) :

(جاگهش له یلاخ بو ، هه واش فری سهرد)

« خانا »

نمونه ی (یاگه) :

(شی به یاگه ی ویش شوخ بی ئه ندیش)

« خانا »

گوزانی (خ)

به : (و) = خوش - وهش • له زهمانی زودا و ته نانهت له زهمانی

(فیرده وسج)یشدا (خود) و (خوش) (خُد°) و (خَش°)

(کوئراون) (۱۱) • بەم پینیه (وەش) لە (خەش) وەرگیراوه •
نمۆنە ی (وەش) :

(دڵ طفلان ئاسا بە لکم دلوەش بو)
« مەولەوی »

بە : (ی) = خانە - یانە

گۆزانی (ج)

بە (ت) = یا بە پیچەوانە وەکو لەسەرەوه کوئمان ، واچ - وات :
(وات عەبیت ئیدەن سازگارەنی)
(ھەر دە شەو چەنتی یەکی یارەنی)
« خانە »

گۆزانی (د)

بە : (گ) = سۆند - سۆنگ • نمۆنە ی (سۆند) :
(بئ فتو سۆند دخورم ئەز ژ تەرا قەت ن بلیب)
« مەلای جزیری »

نمۆنە ی (سۆنگ) :
(جە ی سۆنگ و سەبەب جە گیان بیزارم)
« خانە »

= ژەند - ژەنگ (داردۆژەنگ) ، بە دارێک دەلین کە لە
دۆ لۆلەپی مەشکە ی ھەلدە کیشن •
= زۆند - زۆنگ : زەوی ئاوەزی (موکریان)

له شیوه ئاخاوتنی ناوچهی سوله یما تیدا گۆزینی (دال)
به تاییه تی دوای (ن)ی زه نه دار (ساکن) به (گاف) زوره،
وه کو : چه نده - چه نگه ، ئه مه نده - ئه مه نگه ، مه ند
- مه نگ ، ئه فه ندی - ئه فه نگتی • به لام له شیوه ی
ئاخاوتندا ماوه ته وه و نه بوته وشه (لغت) •

به : (لام) = خودا - خولا (مه هاباد) :

(یاخولا هه ر وا گه رد و تو ز بی)

« تحفه ی مظفری »

ئه مه ش وه کو : ئه فه نگتی ••• سوله یمانتی هه ر شیوه ی
ئاخاوتنه و به کاری ئه وه نایه به وشه ییشکی دروست و
ئه ده بی بزمی درئی •

به : (ت) = دی - تی :

(خون ژ دل جو جو زه وان تی)

(وهك عه قیق و ئه رخه وان تی)

« مه لای جزیری »

= هه ردوك (دوای فزی دانی واو) هه ردك - هه رتك :

(ده رت دینم هه رتك چاوه)

« تحفه ی مظفری »

= سه ت - سه د :

(نیو گه زم لی کزی به سه د زیژی)

(دۆ سه تیشمدا نه کو وه یگیزی)

« تحفه ی مظفری »

= کلید - کلیت (کوردی سوؤفیتی)

گۆزانی (ز)

به : (چ) = سوزیا - سوچیا :

(جه گهرمی سه بۆن سوچیان جه رگم)

« خانا »

گۆزانی (ژ)

به : (چ) = په ژین - په چین

= پرژ - پرچ

= کیژ - کچ (دوا فری دانی «ی»)

فری دانی (ژ) = روژ - رو :

(مه حاله ن ئیمشه و گیان وه ژۆ به رده ن)

« مه وله وی »

گۆزانی (س)

به : (ز) = سهراب - زوراب ، زوراو

= ده سگیران - ده زگیران

گۆزانی (ش)

به : (چ) = تویش - تویج :

(تویج ئینسافت بو هله نی وه سه ن وه س)

« مه وله وی »

= شت - چت (سنه)

گۆزانی (ع)

به : (ا) = تعلیم - تالییم :

(تالییم دهر ئه ی فهدر وه نه زمه که ی نه ی)

« مه و له و ی »

= عهسکه ر - ئهسکه ر :

(بو به سه ری سه ر ئهسکه ران)

« تحفه ی مظفری »

= عهقل - ئهقل : (به ئهقل هاتویه توران)

« تحفه ی مظفری »

له جیاتی (به ئهقل) ، (باقل) یش ده لئین •

= عاشق - ئاشق : (مه جلیسی ئاشقان گپراوه)

« تحفه ی مظفری »

گۆزانی (ك)

به : (س) = کات - سات :

(هه ی داد هه ی بی داد دهر دم تاو تاوه)

(ساتیکم له رزه و ساتیکم یاوه)

« فۆلکلۆر »

له گۆزانی (ت) به (واو) دا اکوتمان (کات) بوته (کاو) • کافی (کاو) یش

ده بیته (س) وه (کاو) ده بیته (ساو) • وه کو ده لئین : (ساوه ساو ده کا) • یانی

وختاوخت (مطالعة) ده‌کا • یا ده‌لێن (ئه‌وسا) به‌ فۆزێ دانی (واو) : ئه‌و
 وه‌خته‌ به‌م پێیه‌ وا دیاره‌ (سات) له‌ (ساعة)ی عه‌ره‌ به‌ج وهرنه‌ گیراوه‌ ، وه‌كو
 هێندێ كه‌س گومان ده‌كه‌ن ؛ چونكه‌ (ساعة) مانا لوغه‌وتیه‌ كه‌ی وه‌ختی
 حازره‌ ، یا (قیامة)ه‌ • (سات) به‌ مانای وه‌خت و زه‌مان ، ده‌كرێ به‌ چه‌شنێ
 (تسمیه‌ی جزء به‌ اسمی كل) به‌ به‌شێكی (٦٠-) ده‌قیقه‌یه‌ی له‌ زه‌مان
 بكوترێ وه‌ لام وایه‌ له‌ «كات ژمیر» جواتتره‌ و مانا كه‌شی هه‌راوتره‌ • وه‌كو
 به‌ ئاسانی و ره‌وانی ده‌توانرێ بكوترێ سات هه‌شتی به‌ یانێ • به‌لام (كات ژمیر
 هه‌شتی به‌ یانێ) زۆر به‌ج تام و ناله‌ باره‌ • تازه‌ ئه‌ گه‌ر وای دایین (سات)
 سواوی (ساعة)یش به‌ج دیسان له‌ كات ژمیر هه‌ر جواتتره‌ و به‌ج و بناوا ئێكی
 ری تیجۆری ده‌ به‌ج •

گۆزانی (گ)

به‌ : (واو) = گوت - ووت

= گوريس - وه‌رېس

به‌ : (قاف) = گه‌نج - قه‌نج (بادینانێ)

= گاف - قاف (بادینانێ) ، یانی وه‌خت ، واده‌ ، وه‌كو

ده‌لێن : (له‌ قافی خویدا) ، یا (قافیه‌نی) •

= گوشه‌ - گوشه‌بن - قوشبن • هێندێ جار (ش)یش

ده‌ به‌ج به‌ (ژ) و ده‌بیتته‌ (قوژبن) •

= گال - قال ، به‌ مانای فه‌رمان و خوژین • نسۆنه‌ی

(گال) :

(ترسام شیم وه بان قهسر ویم بهدهو)

(گال دام ژه ندهشان قوفل قاپی ئه و)

« خانا »



لیره دا به بۆنه ی گۆزانی (گک) به (واو) له کوردیدا ، یا گۆزانی (گک) به (کاف) و (ت) به (س) و (س) به (ش) له ئه ویستاییدا ئه مه ی خواره وه به خه یالدا دی :

گوت - گوتن - ووت - ووتن ، وش - وشین - وژ - وژین
هه مویان له ریشه یه کن • واوی (وژین) یش ده گۆژی به (ی) و ده ییته
(ییزین) وهك : ده ییزم ، ده ییزی • وه پاشان : دیزم ، دیزی •

له کوردیدا (ت) یش شایانی گۆزانه به (چ) ، وه کۆ له سه ره وه
نیشانمان دا که (وات) بوه (واچ) به م پینه (واچ - واچۆ •••) ش هه ر
له م ریشه یه یه •

ئه مجار به بۆنه ی گۆزانی (گک) به (ق) ، یا له په هله ویدا (ک) به (ق)
بی جی نابج ئه مه ش بلین : وشه ی (گاڤه) که ناوی به شیکه له ئه ویستا ،
زه نگه (ث) گۆزابی به (ز) وه بۆیته (گازه) به مانای بانگ کردن و (دعوت) •
له کوردیدا ئیستاش (گاز کردن) به مانای بانگ کردنه •

وشه ی دیکه شی لیه ده رکیشراوه ، وهك : (گازوه ند) به مانای گله یج •
له م ریشه یه ، له هیندی زمانی سلاقیاتیدا وهك بولگاری وشه ی
Kaz , Kaj - به نیشانه ی مصدری خویانه وه) به مانای وتن و وشین
هه یه • هیندی وشه شی لیه ده رده کیشن که مانای درکاندن و نیشاندان و

ئاشکراکردن ... دەگە یەنن • لە لایەکی تریشەووە (گاڤه) ی ئەویستایج لە
پههلهویدا بۆته (گاس) • ههڵدهگرێ ئەم (گاس) ه به گۆزانی (گ) به
(ق) و فزێدانی (ئا) و هینانی (ه) له دواوه ، یا گۆزانی جیگای (ئا) بۆ
دواوه و پاشان گۆزانی به (ه) بویته (قسه) وه ئاخرهکهی (قسه) ش لهم
ریشه به بێ • وه ئەگەر پتری لێ بکۆلینهوه (گاڤه - گات) له گهڵ (گوت)
زەنگه یهك بگرهوه • نابێ ئەم ههموو ئالوگۆزەشمان به لاوه سهیربێ • ئەو
وشانهی که سهبارته به گرنگی خۆیان له ناو گهلی تیره و بهره و ئیل و
عهشرهتدا به سهردم و زارانوه بوون گۆزانی زۆریان به سهردا هاتوه و
کهوتونه ته بیچم و شهقلی جوربه جورهوه • بۆ نمونه وهك :

ئاتهر ، ئاذهر ، ئاهیر ، ئاییر ، ئاگر ، ئاور • لیرهدا قسه زوره ، وه
بۆ رونکردنهوهی ئەم مه به ستانه لیکۆلینهوه و پشکنینکی قولتر و ههراوتر
پێویسته •

گۆزانی (ل) :

به : (١) = لال (سۆر) - ئال

به : (٢) = لهویدا یه - دهویدا یه

له جیاتج (له) هیندی کات له بادینا تیدا (ژ) و ، له هه ورامیدا

(جه) دههینری :

(دوی به چنگالا ئەفینی)

(دل ژ من بر ، دل ژ من)

« مه لای جزیری »

(نه بی جه به هرام نمهك شناس ته ر)

« خانا »

له بادینانیدا (له - به - ده ژه) به فزئی دانی (ه) زۆره و دهبنه :
(ل - ب - د - ژ) *
ل - (ل تهریقا قهدهما دلبهری وی رههگوزهری)
ب - (ئەز ب وی قامهت و بهژنی ل ته سوندی دهخورم)
د - (مه د دلدا ههیه نارەك كو دهسوژیت سهقهری)
ژ - (ژ بهر ئاهین مه دنئی ئاگر و دۆد بت نه عهجیب)
« مهالای جزیری »

هیندی جاریش (ه) فزئی نادری ، وهك :

(كوژی من ژه دهردا وهره)
(ئەزی ناس کم ژه دهنگدا)
(له سهری وی لاوی ئەزیزه)
(ماله دونیا بگهژینن)
(خوهدی شخولهك وهرکر)
(دهردی ته من دهکوژی)
(سوارهك تهی به یاپنچی)
(له دهستی وی سه قامچی)
« تیکسته فۆلکلورییه کانی پرۆفیسۆر کوردوئیف »

(تهی) یانی (تی - دی) * یاپنچی یاپونچی یانی هی ژاپۆنی ، جۆره
قایوت ، یا باشر بلین جۆره که په نکیک بوه له نهد دروست کراوه * وا
دیاره له زهمانی زودا له ژاپۆنهوه هاتۆته (روسیا) ی ئەوسا *

تۆزانی (م) :

به : (واو) ، یا به پیچهوانه = تۆم - تۆو * نمونهی تۆم :

(من خۆم مزانو کام تووم کالان)

« مه‌وله‌وی »

= ئەمژۆ - ئەورۆ

= چه‌تیم (ئەردەلان) چه‌تیو

= هه‌تیم (ئەردەلان) هه‌تیو

= زه‌مین - زه‌وین • وه‌کو له‌مه‌پیش کۆتمان لام وایه

هه‌وه‌له‌که‌یان له‌ ریشه‌ی (زم) و دوه‌مه‌که‌یان له‌

ریشه‌ی (زه‌و) •

گورانی (و) :

به : (ف) = که‌ور (به‌رد) - که‌فر

= بلاو - بلاف

= نوسین - نفیسین :

(من نفیسینه به‌ ته‌رتیب حه‌می تیکدا نه‌ ب عیب)

« مه‌لای جزیری »

له‌ په‌هله‌ویدا (نپشت ، نفشت) هه‌ردوکیان هه‌بوه •

= هاو - هه‌ف (هاو به‌ندێ - هه‌فبه‌ندێ) پیوه‌ندێ •

(به‌هار) به‌ گێزانه‌وه‌ له‌ کتیبی (المعجم) لاپه‌زه‌ی (۱۷۴) ده‌نوسێ :

« واویکی تایبه‌تی هه‌بوه ، که‌ ئەمژۆ ئیتر له‌ زمانی ئیمه‌دا نیه • ئەو

وشانه‌ش که‌ ئەو واویدیان تیدا هه‌بوه ، واوه‌که‌یان کاتی به‌ (ف)، کاتی به‌

(پ) ، کاتی به‌ (ب) ، کاتی به‌ واوی عادی گوزاوه •

له‌ زمانی په‌هله‌ویدا ئەو پسته‌ به‌ شکلی (پ) نوسراوه و شکلیکی

تاییه تی نه بوه • له ئیسلامدا واوی ناوبراو کاتی به (فاء) ده تۆسرا و کاتی به شکلی واو • بهو (فاء) میان ده کوت (فاء) ی (أعجمی) • عه ره به کان سی نوخته یان له سه ره ئه و (فاء) ه داده نا « •

به م پییه وا دیاره ئه و واوه ی ئه وسا ، ئه م (ق) ئی یه یه که ئه مرۆ له (لهجه) ی بادینا تیدا ماوه ته وه ، وه ئه م (ق) ئی یه ئه سلی ئه و واوه یه که له (لهجه) ی سۆرا تیدا هه یه •

به : (ه) = تۆ - ته :

(مهستی جهورا ته مه بی باده وو به نگ)

(بی ته ل مه عالم بویه ته نگ)

« مه لای جزیری »

گۆزانی (ه) :

به : (واو) = سهراب - زۆراب - زۆراو

= مئهله (عه ره بی) - مۆله ت

= مه لکه (عه ره بی) - مۆله که

= وا - ها :

(بالله جه دۆریت ها بییم وه قه قنه س)

« مه وله وۆ »

به : (ح) = هه مۆ ، هه می - هه می :

(عالم هه می بی بن هه سه د)

« مه لای جزیری »

= هه‌وا - هه‌وا

(هه‌وا) پز به پیست به مانای ئه‌و (هه‌وا) یه نیه که هه‌ناسه‌ی
تیداده‌دمین • کاتی ده‌لین : (چۆله‌که‌که به هه‌وادا فزی) مه‌به‌ست ئه‌وه‌یه
به بۆشایی تیوان زه‌وی و ئاسماندا فزی •

له (آرتای ویرافنامک) دا وشه‌ی (وا) بۆ ئه‌م مانایه به‌کارهاتوه : (ئوم
دیت رونان مردی کیش اندر وای داشت) (۱۲) • یانی : پاشان من دیتم گیان
«ره‌وانی» پیاویک له هه‌وادا هه‌لواسرا بۆ •

زه‌نگه (وا) به‌م مانایه (ئه‌ی خرایتته پیشه‌وه و بۆیی به (ئه‌وا) •
پاشان (أ) بۆیی به (ه) و (هه‌وا) ی به‌م مانایه لی‌په‌یدا بۆیی • ئه‌مجار بۆ
جیا‌کردنه‌وه له (هه‌وا) ی هه‌ناسه‌پیدان ، (ه) ی (هه‌وا) به مانای ئاواله‌یی
فره‌وانی تیوان زه‌وی و ئاسمان کرابی به (ح) •

۲ - گۆزانی جیگای پیتته‌کان (قلب) :

جی‌گۆزکی پیتته‌کانی هیندی وشه له هه‌مۆ زمانیکدا هه‌یه • وا دیاره
له هه‌وه‌له‌وه سه‌باره‌ت به جیا‌وازی (له‌جه) کان بوه • هیندی (له‌جه) وشه‌ی
هیندی (له‌جه) دیکه‌ی به (مقلوب) به‌کارهیناوه • پاشان یه‌کێ له‌و
شکلانه له بیرچۆته‌وه ، یا هه‌ردوکیان زۆر بلا‌بۆنه‌ته‌وه ، که‌وتۆنه‌ته‌سه‌ر
ده‌م و زاری گشتی و بۆنه‌ته‌دۆ وشه •

بۆ نمونه له په‌هله‌وی و ده‌ری کۆندا :

(۱۲) ئه‌م فاکته (به‌هار) له لاپه‌زه‌ی (۳۰۶) ی کتێبه‌که‌یدا بۆ مه‌به‌ستیکی دیکه
هینا‌ویتی •

(وَفَرَّ) وشهیه کی زۆر کۆنه ، له زمانی پههله ویدا بۆته (وَفَلَّ) —
وَفَرَّ) • له فارسی و دهری بۆته (وَرَفَّ) و (بَرَفَّ) له کوردیدا وشه
کۆنه که ی (وَفَرَّ) واوه که ی گۆزاوه به (ب) بۆته (بهفر) • له (لهجه) ی
ههورامیدا (ف) ی (وَرَفَّ) گۆزاوه به (واو) و بۆته (وهرو) •

نمونه ییکی دیکه :

(پَرَتَوَى) ، (ر) گۆزاوه به (ل) و (ث) گۆزاوه به (ه) بۆته
(پهلههوی) پاشان (ه) و (ل) جی گۆزکییان کردوه بۆته (پههلهوی) •

= هگرز — هرگز — هه رگیز (کوردی)

= په ریژ — پر هیز — پاریز (کوردی)

له کوردیدا : = خه لوز — زوخال • نمونه ی (زوخال) :

(وهی دلهی پاره ی زوخالی به وه)

= که شف — کفش :

(که شفا که مالاتی خوه دا)

« مه لای جزیری »

(دا کفش بین که و که ب د چهرخ)

« مه لای جزیری »

= ئیکجار ، هیکجار — ئیجگار ، هیجگار (موکری)

= پارین — پاتیر (موکری)

= په ناھ — په نها (موکری)

= زهمل — زهلم (موکری)

= هیوا — ههویا (موکری)

= جوین - جینو (موکرت)
= خیز - زیخ (موکرت)
= دوخین - دپخون (موکرت)
= ته فزین - ته زوین - بادینانی له ریشهی (ته زو) هاتوه :
(ته زوی پیدا دی) • له صرف کردن و وهراکیشاندا (واو)
فزئی دراوه :

ته زیم ، ته زئی ...
= تقدیر، ته تقدیر - ته دبیر، ته دویر - ته دقیر (قلب) کراوه بوته (ته تقدیر) •
« کوردی سوؤییتی »
= هه لشیان - هه لوه شان • پاشان گۆزانی (و) به (ی) و (قلب)
بوته (هه لشیان) •
= ته قشوق - ته شوئی • پاش (قلب) و گۆزانی (واو) به (ف) و (ی)
به (واو) • « کوردی سوؤییتی »

= له عنهت - نه علهت - نه حلهت و نالهت
= پسوزگ - پزوسک - پزیسک • نمونهی پسوزگ :
(پرشه ی پسوزگ تیشه ی ئەلماس رهنگ)
(چه نیتی پریشه ی سهنگ شی وه فرسنگ)
« خانا »

= سه رین - سه نیر
= جگهر - جهرگ
= مودنه - دهمنه (ئهرده لان) : دارجگهره
= ئەندهرۆن - هه ندۆر (کوردی سوؤییتی) • پاش گۆزانی (۱)

به (ه) و فری دانی (ن)ی دواچی و جی گۆزکیبی (واو) و (ری) •

= کن - نك (به مانالا)

= بزرگ - گر بزر - گوربوز رهنگه (قلب) کراوی (بزرگ)

بی وه وشه یه کی زور کونی فارسی و کوردیه •

» گر بزر به کیشانه ی (هرمز) به که سیکی به فروفیل و مه کرباز
ده کوتری • به مانای نازا و دلیر و زیره ک و بوزورگیش هاتوه • (جر بزر)
به عه ره بی کراوی هوه (۱۳) •

۳- سواندن ، یا (تصحیف) که به گۆزین و جی گۆزکیبی پینه کان و فری دانی
هیندی بیت بیکدی :

هیندی وشه له زمانانی دراوسی یا دوتره وه ، سه بارهت به
پیداویست ، یا ناین ، یا بازرگانی و هاتوچو ده که ونه ناو زمانه وه •
خه لکی زمانه که هه و وشانه به پیی راویژی دهم و شیوه ی تایه نتی
زمانه که ی خویان ده گۆزن • گۆزانه کهش یا به چه شنی (قلب) ه که
باسمان کرد ، یا به چه شنی (تصحیف) ه که له خواره وه نمونه ی
نیشان ده دهن ، یا مانا که ی ده گۆزن ، یا نه گهر (جامد) بی ده یکه نه
(مشتق) وه یا به پیچه وانه • هه م سیانه ی دواچی له زمانی عه ره پیدا زورن •
نمونه ی (تصحیف) له زمانی عه ره پیدا : « چنگ° - له فارسی
وه رگیراوه ، (تصحیف) کراوه بوته (شنج) پاشان صرف کراوه ، بو نمونه
(تشنج) ی لی دروست کراوه • چقس° - له په هله وی وه رگیراوه - به
مانای چه سپه - (تصحیف) کراوه بوته (شبت) ، پاشان صرف کراوه ، بو

نمونه (تەبەئەت) ی لێ دروست کراوه « (١٤) » .

له کوردیدا :

کل و جه - کلۆج

من ربك - مەژنە مۆكە

مشق - مە تكەب ، مە تكه و ، مە ته

اطمئنان - متمانە

مصطفى - مچە

محمود - خوله

• مسجد - مزگهوت ، مزگت (ئەردەلان)

(مزگت کۆتتره له «مسجد» و له کتییی فارسی کۆندا بینراوه ،

گویا وشە بیککی (سریانتی) یه • له پیش ئیسلامدا به هۆی مەسیحییە کانهوه ،

له زمانی (ئارامی) یه وه که وتۆته ناو زمانی فارسی • (مسجد) ی عەرەبیش

هەر له و ریشه یه (١٥) •

له زمانی کوردیشدا له پیش ئیسلامه وه (مزگت) هه یه • له شیعی

کۆنی هه ورامیدا بینراوه •

خداوندکار - خونکار

بروت بالی هوما سایه ی سه ری سولتانی حسنت بو

خه طت هات و وتی : من ناسیخی طوغرایی خونکارم

(نالی)

هیندیکیان (خونکار) یان له م شیعی (نالی) دا به خۆین زۆر و

(١٤) سبک شناسی ل ٢٥٢

(١٥) سبک شناسی لاپه ره ٢٥٩

پیاو کوژ مانا لی داوه ته وه و هه له یه • (خونکار) سو که له ی
(خداوندگار) ه • (خداوندگار) بوته (خواندکار) - خواندکار -
خوندکار - خونکار • له قه بی سولتانه کانی عوسمانی بوه • به سه رهاتی
میترقیی هم وشه یه ناوایه : « له وشه ی (خوتای) په هله ویج که به مانای
ساحب و شا و ناغا و ، هیندی کات له قه بی فریشته کان وهک : (ماه خدای)
بقو ••• له فارسی ده ریدا دوی هاتی ئیسلام ، (خداوند) و (خواجه)
په یدابو ، له سه ده کانی به رایج ئیسلام دا (خداوند) له قه بی پاشاکان و
(خواجه) له قه بی گه وره و مزنه کان بقو • هم دق له قه به تا سه ده ی هه شتم
له شیعه کانی شیخی سه عدی و خواجه حافظ و شیعی شاعیرانی دیکه و
کتیبه کانی میترودا به و مانا قه دیمییه ده بینری ••• » •

په یدابونی دق له قه بی (خداوند) و (خواجه) له بهر همه بقو که « له
ئیسلامدا (خدای) له جیی (الله) و (رب) ی عه ره بیج به کارهینرا • بقو شا و
ساحب و ناغا (خداوند) به ره گه ل خستی (و نند) که نه داتی ته شیه یا
نیه ته دروست کرا ، تا هه ره له و ریشه یه بیج به لام خودی نه و نه بیج •
(خواجه) ش سو که له و چو که له ی (خوتای) یه به ره گه ل خستی (یژه -
یچه) که نه داتی چو که له کرده ، یانی خودای بچوک و شای بچوک • ورده
ورده (خداوند) بوه (خواند) و (خدا یچه) بوه (خواجه) • وه کو (خواندکار)
که له قه بی سولتانه کانی عوسمانیه ••• » •

« له سه ده ی هه شتم و نوه مه وه هم دق له قه به ده سکاری کران و
بین تام و بین رخ بقون • گه لئ کس که نه شا ، نه وه زیر ، نه گه وره و
مهن بقون ، هه زاران بازرگانی مه سیحتی و جوله کس هم له قه به یان
وهر گرتوه ، وهک ، خواجه شه معون و خواجه بوغوز و هی دیکه • له بهر

ئهممه له سه‌رده‌می (ته‌یموړی) یه‌کانه‌وه تا (سه‌فه‌وی) یه‌کان و دوای
ئهوایش هم له‌قه‌بانه باویان نه‌ماوه • تا ماوه‌یه‌ک (خداوند) به‌چه‌شنی
(خوند) له‌قه‌بی مه‌لایانی زوړ گه‌وره - شیعه - بوه ، وه‌ک (ئاخوند ملا
صدرا) • پاشان ئه‌میش له باو که‌وتوه • ماوه‌یه‌کیش بوته له‌قه‌بی
بازرگانانی ئه‌رمه‌نچ ، پاشان بوته له‌قه‌بی کوپله‌ی ره‌ش • ئه‌مرو ئیتر
به‌ته‌واو‌ه‌تی له‌ناو‌چوه (۱۶) » •

له‌مانای شیعه‌که‌ی (نالی) دا که یه‌کیکه له شیعه
هه‌ره جوانه‌کانی ئه‌و ، ده‌بو (طغرا) که (طره) ش کوتراره و ، وشه‌ییکی
تورکییه و به‌مانا نه‌خش و نیشاتیکی بوه له‌فرمان و سکه‌ی سوئتانه‌کانی
عوسمانی کیشراوه ، ری ئه‌وه‌ی نیشان‌بدایه که (خونکار) له‌قه‌بی
سوئتانه • کاک (فاتیح مه‌لا که‌ریم) له‌مانای ئه‌م وشه‌یه‌دا هه‌رچه‌ند
(خوین‌ریژ) ی قوسیوه ، پادشاهی هیناوه و له‌مانای راسته‌قینه‌ی
وشه‌که‌ی نریک کردوته‌وه • به‌لام (شا) به‌فرمان‌زه‌واکانی ئیران کوتراره و
(خونکار) به‌سوئتانه‌کانی عوسمانی •
له‌گوردیتشدا (خودان) ، (خودی) (خودا) ، (خوا) ، (خواه‌ند ، خاوه‌ن ،
خیو - به‌مانا ساحیب) هه‌مویان له‌ریشه‌یه‌کن •



بی جی نیه ئاووژیک له (مخرج) ی پیتته‌کان بده‌ینه‌وه که له به‌رایتی
وتاره‌که‌دا باسمان کرد ، نه‌ختیکیش له (سه‌ل‌المخرج) یا (له‌زمان
خوش‌بون) بدویین که بریتیه له‌وه‌ی پیتته‌کان و وشه‌ی ریکخراو له
پیتته‌کان له‌گه‌ل ته‌بیعه‌نی زمان ریک‌بکه‌ون • بو نمونه پیتته‌کانی (ث ، ذ ،

(۱۶) سبک‌شناسی ، لایحه‌ی ۱۸۴-۱۸۵ به‌کورت‌کردنه‌وه‌وه .

ص ، ض ، ط ، ظ) و ئەو وشانهش که ئەو پیتانهیان تی بی له گه‌ل زمانی
عه‌ره‌بی ریک ده‌که‌ون و له زاری عه‌ره‌ب قورس نین به‌لام له ته‌ک زمانی
کوردیدا ئاشنایه‌تییان نیه و له زاری کورد گرانن • وه‌کو پینه‌کانی (پ ،
چ ، ژ ، گ ، ف) (بو ئەو دۆ زمانه به‌پیچه‌وانه‌ن • جا خه‌لکی ئەو زمانه‌ی
هیندی پیت و وشه‌ی ریکخراو له‌و پیتانه له زمانی گرانه ، له‌گه‌ل
ته‌بیعه‌تی زمانه‌که‌ی خو‌ی ریکیان ده‌خا و له زار خو‌شیان ده‌کا •
له‌به‌ره‌مه‌یه که کورد (ث ، ص) ده‌کاته (س) ، (ط) ده‌کاته (ت) ، (ظ ، ذ)
یش ده‌کاته (ز) • هه‌روه‌ها (گه‌راوه - شه‌ده) ش که له زاری کورد
قورسه ، سوکی ده‌کا • بو نمونه نیّه ، قووه ، عطیه ، رعیه (سوک‌ده‌کا و
ده‌لیج : نی‌یه‌ت ، قه‌وه‌ت ، عه‌تیه ، رعیه‌ت • ئەمه‌ش هه‌ر له (ابدال)
ده‌ژمی‌دری به‌لام به‌مانای به‌رینتر له‌وه‌ی ئیمه‌ خه‌ریکی‌بوین • چونکه
ئه‌وه‌ی به‌ ناوی (ابدال) لێ‌ی‌دواین پتر قسه له‌ گۆزانی پینه‌کان له‌ناو
چوارچینه‌ی زمانی کوردیدا بو •

له شیعری پیشینانی کوردیدا ، ئەمه له شیعری (مه‌وله‌وی) دا پتر
چاوه‌دێری کراوه • مه‌وله‌وی گه‌لی وشه‌ی هه‌ر به‌و چه‌شنه به‌کاره‌یتاوه که
خه‌لکی عاده‌تی کوتویانه •



له کوتاییدا وه‌کو چه‌ند جار له تو‌ی و تاره‌که‌دا تو‌سیومه ، ئەم
مه‌به‌سته چ به‌گشتی و چ که‌رت که‌رت لیکۆلینه‌وه و به‌دوادا‌گه‌زانی فه‌ره
و فراوانی ده‌وی و زۆریش گرنگه ، به‌تایبه‌تی بو ئەوانه‌ی (وشه‌نامه)
ده‌توسن ، یا له تیکسته ئەده‌بیه‌کانی زه‌مانی زو ده‌کو‌لنه‌وه ، تا بتوانن
وشه‌کان به‌رنه‌وه سه‌ر ریشه و ره‌گه‌زی خو‌یان ، خزمایه‌تی وشه‌کان و

هاوژە گەزێ و شەکانی (لەجە) جیاوازه کان نیشان بدەن • من لەمە زیاتر
نەمپەرژا خەریکی بۆم • هەرکەس پتر لە سەری بژوا و زیاتر لیبی بکۆلێتەو
و هەر هەڵە یێکش دەبینی رۆنی کاتەو ، بەش بە حالی خۆم سوپاسی دەکەم •



کۆی ناو له زمانى کوردیدا

د. ئەوزەحمەنى حاجى مەرف

- ۱ -

چاوكیرائیک بهو ههولانهدا که نۆسه‌ران له‌م زووه‌وه داویانه

له‌ ئێو زمانه‌وانانى کورددا به‌ر له‌ هه‌ر که‌س مامۆستا سه‌عید صدقی کابان له‌ کتیبی «مختصر صرف و نحوی کوردی» دا^(۱) له‌ کیشهی کۆی ناو دواوه‌ (بزوانه‌ : ل ۷) • ئەوه‌ی سه‌رنج زابکیشی و شایانی باس بی ، ئەوه‌یه‌ که‌ له‌ باسی ناوی کۆدا ، ئەوه‌ی وتوه‌ که‌ « له‌ کوردیدا اداة جمع (ان) ه • بعضا به‌ (گه‌ل) و بعضا به‌ (ات) جمع ده‌کرینه‌وه‌ » (بزوانه‌ : ل ۷) • به‌لام هه‌ندیک له‌و قۆسه‌رانه‌ی دواتر ته‌نیا باسی (ان) یان کردوه‌ .

مامۆستا توفیق وه‌ه‌ج له‌ کتیبی «ده‌ستوری زمانى کوردی» دا ، له‌ ژێر ناوی (تاک و کۆ) دا له‌و کیشه‌یه‌ دواوه‌ و هه‌ندى زانیاری باشی

(۱) سه‌عید صدقی ، مختصر صرف و نحوی کوردی ، به‌غدا ، ۱۹۲۸ .

تۆمار کردوووه (٢) • کهم و کورتی ئەم باسه ، ئەوهیه که له هه ندى شویندا به هه له چۆن و باس نه کردن زۆی داوه • به وینه تۆسه ر ده لێ : « بۆ گهل کردنه وى ناوی ئە بێ ئە داتی ته عریفی مه عیه نی له گهل بێ ٠٠٠ » (بزوانه : ل ٣٨) • من لهو زایه دام که له زمانى کوردیدا به ئاسانج ده گری ناو کۆ بکریته وه و نیشانه ی ناسیا ویشی له گهل نه بێ ، وهك : (پیاو - پیاوان « پیاوان به رهو گۆزستان که وتنه زێ ») ؛ (ژن - ژنان « ژنان له ماله وه قورزبان ده پیتوا ») ؛ (مندال - مندالان « مندالان له کولان یاری ده کهن ») • ههروه ها هه لدا نه وه ی به ره مه ی ئە ده بی کوردی ئە و زایه ی ئیمه ده چه سپینج و زای مامۆستا وه هبج زهت ده کاته وه ، ئە ویش له بهر ئە وه ی سه دان نمۆنه ده بینرین که (ان) ی کۆ بێ یاری ده ی نیشانه ی ناسیا وێ ، کۆی ساز کردوووه ، وهك :

له دوگمه ی سوخمه دوینی نوپژی شیوان
به یانی دا سفیده ی بائی شیوان

(نالیج ، ل ٣٢٠)

سه ر نه وان و سه ر هه مو یارانی پیغه مبه ر ، خودا

دا زژی زه حمه ت هه مو دم پز زه مین و پز فه له ك

(مه حوی ، ل ١٩٦)

ئه گه ر له جافان یه کبک بمینج ، چه فی به رودوا له گشت ئە ستینی •

(به ندى پیتشینان ، ل ٣٦)

یا خود ده لێ : ئە گه ر دوا ده نگى ناو کۆ تایی به بزوینی (و) بیت ، ئە وه

له کۆا کردنه وه دا ، زاسته وخۆ نیشانه ی (ان) ی پیوه ده لکیتری ٠٠٠ (بزوانه :

(٢) ته و فیک وه هبج ، ده ستۆری زمانى کوردی ، جیزمی یه کهم ، به غدا ،

١٩٢٩ ، ل ٣٧ - ٤٠ .

ل ۳۹) • له هه‌لکه‌وتى زمانى کوردیدا به‌و چه‌شنه نیه که مامۆستا وه‌ه‌بج وتۆيه ، به‌لکو ژاستى ئەوه‌يه که له ئیوان ناو و نیشانه‌که‌دا نیمچه بزوينى (و - W) دیته کایه‌وه ، وه هه‌روه‌ها بزوينى (ق)ى کۆتايى ناوه‌که که مياک له بارى ئاسايى کورتتر ده‌وتریت ... تۆسه‌ر له‌وه دواوه که ئە‌گه‌ر ناو کۆتايى به‌ ده‌نگى بزوينى (و) و (ه) يیت و نیشانه‌ى (ان)ى کۆى پيوه بلکينى چى گۆزايىكى فۆنه‌تيكى ژۆ ده‌دات ، که‌چى باسى ئەوه‌ى نه‌کردوه که ئە‌گه‌ر ناو کۆتايى به‌ بزوينى (ا ، و ، ئ ، ی) هاتییت له‌ حاله‌تى کۆکردنه‌وه‌ياندا چى ژۆداتىک ده‌بى ...

مامۆستا نورى‌ عه‌لى ئە‌مین له‌و کتیبه‌يدا که به‌ ناوى «ژي‌مانى کوردی» يه‌وه بلاوى کردۆته‌وه (٣) له‌ژي‌ر سه‌رباسى (ژماره‌ى ناو)دا له‌ تاك و کۆ دواوه (بژوانه : ل ٧٠-٧٢) و نیشانى داوه که نیشانه‌ى (ان)ى کۆ دواى ده‌نگه کۆنسۆناته‌کان و هه‌ندى ده‌نگى بزوين چۆن خۆى ده‌نوینى • ناته‌واوى گه‌وره‌ى ئە‌م باسه له‌وه‌دايه که واى داناوه ، ئە‌گه‌ر ناویك «کۆتايى به‌ به‌پینه بزوينى (ا ، ئ ، و ، ی) هاتبو ، ئامرازى (يان) ئە‌لکينى به‌دوايه که يه‌وه « (بژوانه : ل ٧١) • له‌ ژاستيدا (يان) نیشانه‌يه‌كى سه‌ربه‌خۆ نیه • ئە‌وه (ی - Y) يه‌ نیمچه بزوينيکه و له‌ ئیوان دۆ بزويندا په‌يدا بووه . به‌م چه‌شنه ده‌بينن که نیشانه‌که هه‌ر (ان) ه • که‌م و کورتیه‌كى دیکه‌ى ئە‌م باسه له‌وه‌دايه ، که تۆسه‌ر له‌وه نه‌دواوه ، ئە‌گه‌ر ناویك کۆتايى به‌ بزوينى (و) يیت ، له‌ حاله‌تى لکاندنى (ان)ى کۆدا چى ژۆ ده‌دات • هه‌روه‌ها هه‌ندى حاله‌تى دیکه هه‌ن ، که له‌ کوردیدا کۆ نیشان ده‌ده‌ن و مامۆستا باسى نه‌کردوون • (٤)

(٣) نورى‌ عه‌لى ئە‌مین ، ژي‌مانى کوردی ، سليمانج ، ١٩٦٠ .
(٤) تۆسه‌رى ناوبراو له‌ کتیبى «قواعدى زمانى کوردی» شدا ، به‌رگى يه‌که‌م ،

له باسی کۆی کتییی «آوا ئو دهستورا زمانج کوردی» ، مامۆستا جگه رخوین دا⁽⁵⁾ سه ره زای هه له یه کی زۆر تیکه ل کرد تیککی نه شماره زایانه کراوه (بزوانه : ل ۱۸-۱۹) . تۆسه ر (آن، آن، آین، آیت، آید، گه ل) ی به نیشانه ی کۆ دا ناوه و (سواران ، سوارن ، سوارین ، سواریت ، سوارید .۰۰۰) ی به نمونه بۆ هیناونه ته وه . جگه له (گه ل) له تیکرای ئه وانی دیکه دا مامۆستا جگه رخوین به هه له چووه ، چونکه بهر له هه مۆشتیک ئه و نیشانا نه (آن ، آن ، آین ، آیت ، آید) نین ، به لکو (ان ، ن ، ین ، یت ، ید) . ئنجا ده بسی ئه وه بلین که له و کۆمه له شدا ته نیا (ان) نیشانه ی راسته قینه ی کۆی ناوه . هه رچی (ن) ه جی ناوی لکاوی که سی سییه می کۆیه ، وه ئه وانی تریش - واته (ین ، یت ، ید) نیشانه ی ئیزافه ن له حاله تی کۆدا .

له کۆتایجی باسی کۆی کتییی ناوبرا ودا ، دۆ هه له ی دیکه ش دینه پیش

چاو :

۱- تۆسه ر وای داوه ته قه لهم که نیشانه ی (گه ل) ته نیا له ولاتی ئه رده لاند بۆ کۆ به کاردی .

۲- مامۆستا جگه رخوین وا تی گه یشتو وه که نیشانه ی (ات) له زمانی فارسیه وه وه رگیراوه (۶) .

مامۆستا زه شید عومه ر دزه یجی له وتاری «چه ند سه رنجیکی

بهغدا ، ۱۹۵۶ ، ل ۴۶ - ۴۸ ؛ بهرگی دووم ، بهغدا ، ۱۹۵۸ ، ل ۵۳ - ۵۵ له (تاک و کۆی) کۆلیوه ته وه . هه رچه نده له به شی (ژماره ی ناوی کتییه کانی مامۆستا نوری عه لی ئه میندا هه ندی جیاوازی ده بینری ، به لام کاکل و که ره سته یان یه که . جا له بهر ئه وه ته نیا له یه کیکیان دوا ین .

(5) جگر خوین ، آوا ئو دهستورا زمانج کوردی ، بهغدا ، ۱۹۶۱ .

(6) دواتر له و دۆ خاله ده دوین .

زمانه وانج «دا»^(۷) دهر باره می کو هه ندی زانیاری باش و به که لکی خستوته پیش چاو . بهر له هه مق شتیگ تۆسه ر ههستی بهوه کردووه که له هه ندی حاله تدا نیمچه بزوین له تیوان وشه و نیشانه دا پهیدا ده بیج و ئه مهش بووته هوی ئه وهی که وهك هه ندی تۆسه ران (ان) و (یان) به دو نیشانه دانه نی . هه روه ها له کو تایج وتاره کهیدا باسی ژماره یهك له و ناوانه ی کردووه که واتای کو ددهن . . . به لام به داخه وه وتاری ناوبراو هه ندی هه له و کهم و کورتی بهر چاوی تیدایه ، وهك :

۱- بو چۆنیه تی خۆنواندنی نیشانه ی (ان) ی کو دوا ی دهنگه کۆنسۆنانته کان سی نمونه ی هیناوه ته وه، که چی یه کیکیان وشه ی (کانج) یه که دوا دهنگی بزوینه - واته تۆسه ر لیره دا بزوینی (ی) به کۆنسۆنانت تی گه یشتوووه .

۲- له زۆر شویندا دهرده که وی ، که نه تیوانیوه جوداوازی له تیوان (ی - Y) ی کۆنسۆنانت و (ی - i) ی بزوین بکات .

۳- له سه رپاکی وتاره که دا (پیت) ی له بریتی (دهنگ) به کاره ییناوه .

۴- کانی هاتوته سه ر نیشانه ی کو له کرمانجی ژورودا ، بی لیک دانه وه و بی به دوا که وتن ، ئه وه ی مامۆستا جگه رخوین دهر باره ی ئه و کیشیه وتویه دوپاتی کردوته وه . جا هه مان هه له و ناراستی جگه رخوینی گیزاوه ته وه .

۵- باسی (ات) و (هها) . . . ی نه کردووه .

لیژنه ی زمان و زانسته کانی کۆزی زانیاری کورد له و لیکۆلینه وانه ییدا

(۷) زه شید عومهر دزه بیج ، چهند سه رنجیکی زمانه وانج ، ژۆژنامه ی «هاوکاری» ، ژ ۱۵ ، بهغدا ، ۱۹۷۴ ، ل ۴ .

که له چه ند ژمارهیه کی « گۆفاری کۆزی زانیاری کورد »^(۸) و ههروهها به کۆکراوهیج له کتیبیکی سهر به خۆدا بلاوی کردۆنه ته وه^(۹) ، ده بۆ له گه ل تۆژینه وهی به شه ئاخاوتنی ناودا باسی (تاك و کۆ)ش له یاد نه کات ... مه سه له ی (تاك و کۆ) ، که په یوه ندییه کی به هیژ و زۆری له گه ل ناودا هه یه ، لیژنه نه ک هه ر له باسی ناودا لپی نه دواوه ، به لکو له سه ره تاوه هه تا کۆتایج به لای ئه و کیشه یه دا نه چوو وه . ئه گه ر وه لایمی لیژنه ئه وه بیج که باسی (ان)ی کۆ ده خاته باسی نیشانه کانه وه ، ئه وه چاره سه رکردنی ئه و که م و کورتیه به وه ناکرێ ، چونکه مه سه له ی (تاك و کۆ) ته نیا نیشانه ی (ان) نییه ، به لکو زۆر شتی دیکه شی له گه له ... جا هه رچه نده مه سه له ی کۆ په یوه ندی له گه ل هه ندی به شی تری ئاخاوتندا هه یه ، ده بۆ به تایبه تیج له به شی ناودا باس بکرێ .

مامۆستا محمه د ئه مین هه ورامانج له کتیبی «سه ره تاییک له فیلۆلۆژی زمانى کوردی» دا^(۱۰) به ناوی (ناو له زۆی سه ر ژمیرییه وه) له (تاك و کۆ) دواوه (بزوانه : ل ۱۴۵-۱۴۶) . زۆی باشی ئه م باسه ئه وه یه که په یدا بونی نیمچه بزوین ، یاخود تیچونی بزوین شیوه ی راستی (ان)ی نیشانه ی کۆی لی تیک نه دواوه ... که م و کورتیش له وه دایه که له باسی (ناوی کۆ) دا ده رباره ی نیشانه ی (ات ، هها ...) هه یجی نه وتوو وه و هه ندی وشه ش هه ن که حاله تی کۆ ساز ده که ن هه ر ناوی نه هیناون ... له لاپه زه (۱۵۴) یشدا که باس

(۸) بزوانه : «گۆفاری کۆزی زانیاری کورد» ، ب ۳ ، ژ ۱ ، بهغدا ، ۱۹۷۵ ، ل ۳۹۸ - ۴۹۶ ؛ ب ۳ ، ژ ۲ ، بهغدا ، ۱۹۷۵ ، ل ۲۴۱ - ۳۵۸ ؛ ژ ۴ ، بهغدا ، ۱۹۷۶ ، ل ۲۸۹ - ۴۰۰ .
 (۹) زێزمانی ئاخاوتنی کوردی به پیتی لیکۆلینه وهی لیژنه ی زمان و زانسته کانی ، بهغدا ، ۱۹۷۶ .
 (۱۰) محمه د ئه مین هه ورامانج ، سه ره تاییک له فیلۆلۆژی زمانى کوردی ، بهغدا ، ۱۹۷۳ .

پەيوەندى بە ژۆئانى ناوى دارژىزاوۋە ھەيە ، مامۆستا ھەورامانچ دوچارى ھەلەيەكى گەورە بوۋە ، ئەويش ئەويە كە (ان ، گەل ، يان ، ات ، ھات)ى بە پاشگرى وشەدارژىز داناوۋە • بەر لە ھەمۆ شتىك لە ئىو ئەو كۆمەلە نىشانەيدا (يان)^(۱۱) و (ھات) نىشانەي سەربەخۆ ئىن ، بەلكو (ى) و (ھ) ئەو دەنگانەن كە بۆ پاراستنى دەنگى بزوين ھاتۆتەتە گۆزى • جگە لەو ھەيچ يەككە لە نىشانەتە دەورى دارژىستن ئابىن •

لە كىتئىي «زمانى يەكگرتۆي كوردى»ى دە جەمال ئەبەزدا (۱۲) كورتە باسئىك بە ناوى «ئامرازى كردنەگەل» ھوۋە دەربارەي كۆ بەرچاۋ دەكەوئى (ل : ۳۰) • تۆسەر ژاست بۆ ئەو ھوۋە چوۋە كە (ان)ى لە ھەردۆ دىيالئىكتە سەرەكئىيە كوردئىدا بە نىشانەي كۆ داناوۋە ••• بەلام بەداخەوۋە ئەم بەشە بى ھەلە و كەم كورتى ئىيە •

جگە لە (ان)ى نىشانەي سەرەكئىي كۆ ، لە زمانى كوردئىدا چەند نىشانەيەكى دىكەش ، وەك : (ات) ، (مھا) ••• ھەن و تۆسەر ناوى ئەھىناۋن • ھەرچەندە لە پەراۋىزى ژمارە (۴۲)دا ناوى (گەل)ى بردوۋە ، بەلام ھەلەي ئەويە ، واى داناوۋە كە ئەو نىشانەيە تەنيا لە بەشە دىيالئىكتى ئەردەلاندا بەكار دئى^(۱۳) و بۆ ئمۆنەش وشەي «كۆزگەل»ى ھىناۋەتەوۋە • راستە مۆرفئىمى (گەل) لە بەشە دىيالئىكتى ئەردەلاندا نىشانەي كۆيە ، بەلام ئابى ئەوۋە لە بىر بگرتى كە تا ژادەيەك لە ھەندى بەشە دىيالئىكتى

(۱۱) كەچچ لئىرەدا ھەستى بە پەيداۋونى نىمچەبزوين نەكردوۋە •

(۱۲) جەمال نەبەز ، زمانى يەكگرتۆي كوردى ، بامبىرگ ، ۱۹۷۶ •

(۱۳) لەو ھەيچ كە دە . نەبەز ژاكەي جگەرخوئىنى دۆپات كوردئىتەوۋە ، چونكە وەك پئىشتر باسمان كورد ، مامۆستا جگەرخوئىن واى داناوۋە كە (گەل) لە ولاتى ئەردەلان بەكار دئى •

تردا دهیښیښی ، به تاییه تی له زمانی ئە دەیییدا • به وینه هەر ئەو وشە ی
« کوزگەل » ه ی دە • نه بهز به نمۆنه هیناویه تییه وه ، بهم جوړه ی خواریه وه له
شعیریکی گۆراندا دهیښیښی :

کوزگەل ! هه‌میشه گیان و دلشاد بن

دهست له ملانی بوکی مراد بن

(گۆران ، ب ، ل ۱۷۳)

له باسی نیشانه کانی (ین) و (ید / یت) ی کۆی ئیزافه‌دا جگه له وه ی که
(ید) و (یت) ی وه ک دو نیشانه ته‌ماشا کردوو ، هه‌روه‌ها بی هیچ ئە‌ساس و
به‌لگه‌یه‌کیش وای داوه‌ته‌قه‌له‌م که (ید) ته‌نیا له به‌شه‌ دیا لیکتی کوردی
سو‌قیه‌تدا به‌کار دئ • به‌لام ته‌ماشا کردیکی سه‌ریښی « مه‌م و زین » ی
ئه‌حمه‌دی خانی یه‌کسه‌ر ئەو زایه ی ده • نه‌به‌ز زه‌ت ده‌کاته‌وه ، چونکه‌ ده‌یان
نمۆنه ده‌یښیښی که (ید) ی نیشانه‌ی ئیزافه‌ی کۆیان پیه‌ لکاوه ، وه‌ک :

مه‌جبه‌ویه ، لیباس و گو‌شواره

ملکید منن نه‌سته‌عاره

(خانی ، ل ۷۶)

ئابایی « عظام » و جه‌دد و والد

مه‌نسۆب و مه‌سه‌له‌لید خال

(خانی ، ل ۸۰)

سه‌ره‌زای ئە‌وانه‌ش ، هه‌روه‌ها له هه‌ندی به‌شه‌ دیا لیکتی ژوړو‌دا هه‌ندی
نیشانه‌ی دی هه‌ن تو‌سه‌ر ناوی نه‌هیناوان •

له لاپه زه (٤٤-٤٨) ی اکتیپی پۆلی دووه می ناوه ندیدا (١٤) باسی (ناوی تاك و ناوی كوڤ) بهرچاو ده كه وئى . ئه و لیژنه یه ی ئه م كتیبه ی داناوه ، بۆ نیشانه و دهر بزینی كو ته نیا باسی (ان) ی اكر دووه . ئه گهر چی ئه مه كتیپی قوتابخانه یه ، به لام ده بو ئه و حاله تانه ی تریش باس بكا ، كه له زمانی كوردیدا كو سازده كه ن . . . خو لیژنه گه لیج باسی وای كرده كه له زاده ی قوتایان بهر زتره .

هه رچه نده لیژنه راست بو ئه وه چووه ، كه ئه گهر ناویك كوتایج به بزوینی (و) بیست ، ئه وه له کاتی لکاندن (ان) ی كودا نیمچه بزوینی (و - W) له بیوانیاندا پهیدا ده بیج . . . به لام بو ئه وه ئه چووه كه له و باره دا بزوینی (و) هه ندیک کورتر تلفظ ده کریت .

ماموستا ئه حمده حه سه ن ئه حمده له و كتیبه یدا كه دو سال له مه و بهر بلاوی كردۆته وه (١٥) له باسی تاك و كودا ده لیج : « ناو له كوردیدا یان به پیتی كۆمه ل (ان ، یان) وه یا به ئامرازی بهر ناس كردن (كان) ئه كری به كۆمه ل . . . » . . . « ئه گهر ناوه كه به پیتی بی ده نگ یان پیتی (و) دوا یج هاتبو (ان) ئه خه یه پشینه وه . . . » (بزوانه : ل ٩١) .

زاسته (ان) نیشانه ی كۆیه ، به لام (یان) نیشانه یه کی سه ره به خو نییه . وهك پیشتر زۆنمان كردۆته وه ، ئه و (ی - Y) یه نیمچه بزوینیكه و له بیوان دو بزویندا پهیدا بووه . (كان) یش ، وهك له وتاری «هه ولیکی

(١٤) عهبدوللا شالیج ، د. عیزه دین مسته فا زه سۆل ، د. ئه مین عه لیج ، نوری عه لی ئه مین ، فه ره یدون عه لی ئه مین ، عه لانه ددین سه جادی ، کهمال مه محمود فه ره ج ، ئه بوزه بد مسته فا سندي ، زمان و ئه ده بی کوردی ، بۆ پۆلی دووه می ناوه ندی ، به غدا ، ١٩٧٦ .
(١٥) ئه حمده حه سه ن ئه حمده ، زیزمانی کوردی ، به غدا ، ١٩٧٦ .

سەرەتايىچ بۆ دۆزىنەۋەي نىشانەكانى ناسياۋىچ و نە ناسياۋىچ لە دىياليتكى كىرمانجى خوارودا» لىيى دواوين^(۱۶) ، نىشانەيەكى سەربەخۆ نىيە و بەلكو لە (مەكە) ناسياۋىچ و (ان)ى كۆ پىنكها توۋە ۰۰۰ زاستە كاتى نىشانەي (ان)ى كۆ بە ناۋىكەۋە بەلكى كۆتايىچ بە (و)ى كۆنسونانت هاتىچ ، ئەۋە هىچ گۆزايىكى فۆنەتىكى نايەتە گۆزى . بەلام بەداخەۋە مامۆستا جوداۋازىچ لە تىوان (و - W) ى كۆنسونانت و بزويىنى (و - u) دا ئەكردوۋە ، ئەۋىش بە تايىتەتە لە وشەي «خاقو» دا (بزۋانە : ل ۹۲) بەدەردەكەۋىچ كە ۋەك نەمۆنە بۆ (و)ى كۆنسونانتى هىناۋەتەۋە . ئەمە واتە جودا ئەكردەۋەي (و)ى كۆنسونانت و بزويىنى (و) و تىكەل كىردنى پىت و دەنگ ، بىچ گومان ئەك ھەر ھەلەيەكى گەۋرەيە ، بەلكو نىشانەي ئەشارەزايىچ و لاۋازىشە لە زىزمان و زماندا .

جگە لە ۋەھلە زەقانە ، ھەروەھا لەم بەشەدا ھەندىچ كەم و كورتىش بەرچاۋ دەكەۋىچ ، ۋەك باس ئەكردى ناۋى بە بزويىن كۆتايىچ ھاتو ، ھەست ئەكردى بە ھەندىچ ھالەتەي دىكەي ۋا كە كۆ ساز دەكەن ۰۰۰ ھتە .

مامۆستا صادق بەھائەدەين لە ۋە تۆسراۋەيدا كە بە ناۋى «زى زمانا كىرمانجى» يەۋە تۆسيۋيە و بە زۆنىۋ زاكىشراۋە^(۱۷) لە لاپەزە (۷۰-۷۴) دا لە كۆ دواۋە . تۆسەر (ئان) و (يان) و (ئىن) و (بىن)ى بە نىشانەي كۆ دا ناۋە . زاستە ئەگەر نىشانەيەك سەرەتايىچ بە بزويىن دەست پىچ بىكات ، ئاسان بە دەمدا نايەت و ھەمزە لە پىشەيەۋە بەدەر دەكەۋىچ ، بەلام ئەمە لە

(۱۶) د. ئەوزەرحمانى حاجى مارف ، ھەۋلىكى سەرەتايىچ بۆ دۆزىنەۋەي نىشانەكانى ناسياۋىچ و نە ناسياۋىچ لە دىياليتكى كىرمانجى خوارودا ، «گۆفارى زانكۆ» ، ب ۳ ، ژ ۲ ، سلىمانى ، ۱۹۷۷ ، ل ۱۲۲-۱۶۶ .
(۱۷) صادق بەھائەدەين ئامىدى ، زى زمانا كىرمانجى ، بەغدا ، ۱۹۷۶ .

جەوهەری نیشانە کە ناگۆزۆی و لەبەر ئەووە هەڵەبە ئەگەر لە تۆسیندا هەمزە ی
لەگەڵ دابنێن • هەر وەها باری کۆتایێ وشە دەبێتە هۆی تی چۆن یاخود
پەیدا بونی نیمچە بزۆین ، جا ئەووە تایی و امان لی بکا کە نیشانە کان بە جۆریکی
دیکە دابنێن •••

سەرەزای ئەووە ، لە بەر دەوامێ باسی تاك و کۆی ناودا ، تۆسەر
تەواو چوو تە سەر کیشە ی کۆ کردنە وە ی جۆرە کانی کردار لە دەمی
جوداوازدا و بەمە زۆر لە باسە بنەزەتیە کە ی دۆر کەوتۆتە وە و گەلیک شتی
هەمە چەشنە ی تیکەل بە یە کتر کردووە •

لە هەندێ لەو کارە زمانە وانیانە دا کە کوردناسانی سوڤیت : د •
قەناتی کوردۆ ، د • چەرکەزی بە کۆ ، د • کەریمی ئە یوبتی ، د • ئی • ئا •
سمیر تۆقا ••• تۆسیویانە چاومان بە باسی (کۆی ناو) دە کەوئ •

مامۆستا قەناتی کوردۆ لە کتیبی «دەستوری زمانی کوردی» (١٨) و
کتیبی «زمانی کوردی» (١٩) ••• و هەندێ شوینی تر دا لە کیشە ی ناوبراو
دواو • هەرچە ئە تۆسەر زانیاری باش و نوێی تۆمار کردووە و بە
شیوێه کی زانستی لیبانی کۆلیو تەووە ، بەلام ناواناوە تیکەل کردن دەبیرئ و
هەر وەها چە ند زۆی گرنگ باس تە کراو •

لە بەر هەمە زانستیە کانی مامۆستا چەرکەزی بە کۆشدا ، بە وینە لە
کتیبی «زمانی کوردە کانی ئازربایجان» (٢٠) و کتیبی «زمانی کوردە کانی

-
- (١٨) قەناتی کوردۆ (کوردۆییف) ، دەستوری زمانی کوردی ، مۆسکۆ -
لینینگراد ، ١٩٥٧ ، ل ٥٦-٥٣ •
(١٩) قەناتی کوردۆ ، زمانێ کوردی ، یەریفان ، ١٩٧٠ ، ل ٤٠-٤٢ •
(٢٠) چەرکەزی بە کۆ (باکاییف) ، زمانی کوردە کانی ئازربایجان ، مۆسکۆ ،
١٩٦٥ ، ل ٣٢-٢٩ •

سۆڤیت» (٢١) دا گرنگی به باسی کۆی ناو دراوه . شایانی باسه که مامۆستا به کۆ زانایانه و شارهزایانه له و کیشه یه دواوه و کههرستهی زۆر و لیکۆلینهوهی نایابی پیشکەش کردووه .

له کتیبی «دیالیکتی کوردی موکرتی» دا ، که کهریمی ئه یو بچ و ئی . ئا . سمیرنۆفا دایانواوه (٢٢) ، باسی نیشانه کانی (ان) و (گه ل) و ههروهها ئه و واتایانه کراوه که کۆ دهیان گه یه ئی (ل ١٩-٢٠) . ناته واوی ئه م کارهش ئه و یه که به الای هه ئدی نیشانه و هه ئدی حاله ئندا نه چوووه . سه ره زای ئه و می (یان)ی به نیشانه یه کی سه ره به خۆ داناوه ، که چچ هاتنی (ان)یشی دوا ی هه ئدی بزویین باس ئه کردووه .

سالی ١٩٧٤ ئی . ئا . سمیرنۆفا به ناوی «شێوهی ژماره ی ناو له زمانه ئیرانییه کاندایا» کتیبیککی بلاو کردهوه (٢٣) و له لاپه زه (١٧٠-١٧٢) دا ده رباره ی کۆی ناو له به شه دیالیکتی موکرتیدا دواوه . تو سه ره له م باسه دا له گه لیک زوووه سه رکه وتوووه و ئه نجامی باشی وه ده ست هیناوه . به لام له گه ل ئه وه شدا هه ئدی که م و کورتی ده بینری :

ئی . ئا . سمیرنۆفا له لاپه زه (١٥٨) دا وای داناوه که نیشانه ی (ان)ی کۆ له به شه دیالیکتی موکرتیدا ته ئیا له حاله تی تیاندا به رچاو ده که و ئی (٢٤) .

(٢١) چه رکه زی به کۆ (باکاییف) ، زمانی کورده کانی سۆڤیت ، مۆسکۆ ، ١٩٧٣ ، ل ٦٠-٦٥ .

(٢٢) کهریمی ئه یو بچ و ئی . ئا . سمیرنۆفا ، دیالیکتی کوردی موکرتی ، لنینگراد ، ١٩٦٨ .

(٢٣) ئی . ئا . سمیرنۆفا ، شێوهی ژماره ی ناو له زمانه ئیرانییه کاندایا ، لنینگراد ، ١٩٧٤ .

(٢٤) وه لام زه ت کردنه وه و لیکدانه وه ی ئه و زایه له په راوێزی ژماره (٤٨) دایه .

تۆسەر لەو هەدا بە هەلە چوووە کە دەلێ : نیشانهی (ان)ی کۆ دەچیتە سەر
ئەو ناوانەیی کە نیشانهی (ە)ی ئاسیاوییان پێوهیە • (٢٥) لەو هەدا ژااست
نیهی کە (ەکان)ی بە پاشگر داووتە قەلەم • (٢٦) • • • • • هتند •

جگە لەو چەند باسەیی لە سەرەوێ لێیان دواين ، هەندێ کتیب و
نامیلکە و وتاری دیکەش هەن کە باسی کۆی ناویان تێدا کراوە ، بەلام
بەداخهوه لێرەدا مهودای ئەوه نیهی لە تینکرایان بدوین (٢٧) •

بەم چەشنە - واتە دواي کەمێ نیشاندانی ئەوهی چتی لە بارهیی کۆی
ناو لە زمانی کوردیدا تۆسراوە - ئەوهمان پۆ دەرکەوت ، کە زوربهی ئەو
کارانهی دەربارەیی ئەم کیشهیه تۆسراون هەلە و ناتەواوی و کەم و کورتییان
تێدایه و بە لای زۆر لایهنی باسه کەدا ئەچوون و تیشکی ژۆناکیان
ئاراستهیی گەلێک ژۆی نە کردوو و ئەنجامیکی سەرکەوتویان وەدهست
نەهیتاوه •

(٢٥) بزوانه : پهراویزی ژماره (٤٥) •

(٢٦) بزوانه : پهراویزی ژماره (٤٧) •

(٢٧) هەرچەندە کتیبی

(Ernest N. Maccarus, A. Kurdish Grammar, New-York, 1958)

و کتیبی

(D. N. Mackenzie, Kurdish Dialect Studies, London, 1961) .

یش دۆ سەرچاوهی گرنگ و دەبۆ باسیان لێوه بکەن ، بەلام بەداخهوه
هەندێ هۆ بۆنە بەرھەست •

- ۲ -

کۆ له چند زمانیکی بیگانه و هاوړه گهزی کوردیدا

له زوربهی زمانه کانی جیهاندا حاله تی کۆ هه یه ، به لام شیوهی کۆ له زمانانی جوداواوزدا ، وهك يهك ټین • به وینه له زمانی (مالایچی) دا (۲۸) دویات کردنه وه ، نیشانهی کویه ، وهك : ((orang)) - (مروڤ) ، ((orang-orang)) - (مروڤان) • له زمانی (شیلوکی) هغه ريقادا گۆزینی ئاواز (Intonation) کۆ دهردهخات ، وهك : « (Jit - ژیت) هه گهر به ئاوازی بهرز دهریبرژی ، هه وه به واتای (گویی) دیت - واته تاكه • به لام کاتی به ئاوازی نرم به دهمدا بیت ، هه وسا به واتای (گویی)ان) دیت - واته له م حاله ته دا اکویه • له زمانی هه له مانیدا گۆزینی دهنگی بزوینی ره گی وشه حاله تی کۆ دینیتسه هه نجام ، وهك : ((Mutter)) - (دایک) ، ((Mütter)) - (دایکان) ؛ یاخود گۆزینی نیشانهش ههر دوری کۆ کردنه وه دهینی ، وهك : ((das Fenster)) (په نجه ره) ((die Fenster)) - (په نجه ره کان) • له زمانی ژوسیدا گۆزینی کۆتایچی وشه حاله تی کۆ پیک دینی ، وهك : «کنیگا» - (کتیب) ، «کنیگی» - (کتیبان) • له زمانی (ناسس) دا (۲۹) کۆ به چوار چه شنی جوداواز خوی ده نوینی : زوربهی ناو و کردار حاله تی کویان به دویات کردنه وه په یدا دهی - واته به شیک له ره گ دواره ده کریتسه وه ، وهك : ((gyat)) - (مروڤ) ، ((gyigyat)) - (مروڤان) ؛ چه شنی دووهم به یاریدهی هه ندی پیشگر ساز دهی ، وهك :

(۲۸) زمانی ره سمج ده ولته تی نه نده نوسیا ه .

(۲۹) زمانی دانیشتوانی هه و حه فده هه زار که سه یه ، که له دورگی نیو پروفیدنیس له ئوقیانوسی هه تله س ده ژین .

((an'on)) - (دهست) ، ((ka - an'on)) - (دهستان) ؛ ((Wai)) - (سهول) ،
((Lu - wai)) (سهولان) • کو ههروهها به هوئی گۆزینی دهنگی بزوینی
زهگهوه پیک دئی ، وهک : ((gwula)) - (پالتو) ، ((gwila)) - (پالتویان) •
له کوتاییدا چهشنی چوارهمی حالهتی کو به هاریکاری پاشگر دینه
ئه نجام ، وهک : ((waky)) - (برا) ، ((wakykw)) - (پرایان) ••• هتد^(۳۰)

له زمانی فارسی ناوهزاست (پههلهوئ) دا بو پیکهینانی حالهتی کو
دو نیشانهیان (ان) و (یها) به کار دهینا • نیشانهی (ان) له کوتایج زوی
حالتهتی جهزی کوی (انان) هوه هاتوووه • له زمانی فارسی ناوهزاستدا ئهوه
کوتاییه واتای زهسهنی • خوی ون کردوووه و بووه به نیشانهی کو • ئهه
نیشانهیه - واته (ان) ، ئیجگار زۆرتو له (یها) به کار دهینرا و به کوتایج
هه مو ناویکهوه دهلکا ، بی ئهوهی جوداوازی له بیو ناوی گیاندار یان
ناوی بی گیاندا بکات ، وهک : «پتاران» - «باوکان» ؛ «داناکان» -
(دانایان) ؛ «گۆسپهندان» - (مهزان) ؛ «ئاتهخشان» - (ئاگران) ؛
«ئاپان» - (ئاوان) ؛ «مینشان» - (فکران) ••• نیشانهی (یها)ش
دهگهزیتتهوه بو دوری کوتایج پههلهوئ • له سهههتادا ته نیا بو ناوی
بی گیان به کار دههات • ئهه نیشانهیه زۆر که متر له گهزدا بقو ، وهک له
نیشانهی (ان)^(۳۱) •

له زمانی فارسی نویدا دو نیشانهی (ها) و (ان) کو سازدهکن •

(۳۰) ئا. ئا. زیفورمانسکی ، سهههتاییکی زمانناسی ، چاپی چوارهم ،
مۆسکو ، ۱۹۶۷ ، ل ۲۶۲ (له باس کردنی ئهوه چهند زمانه بیگانهیهدا
مه بهستم ئهوهیه ، بلیم ههر زمانه خاوهنی تاییهتیتی خویهتی !) .
(۳۱) ف. س. راستورگویفا ، زمانی فارسی ناوهزاست ، مۆسکو ، ۱۹۶۶ ،
ل ۵۰ - ۵۱ .

هه‌رچه‌نده جوداواوزج له ئیوانا و اتا گه‌یاندنی هه‌و دۆ نیشانه‌یه‌دا ئییه ، به‌لام له چالاکییدا ویک ناچن • نیشانه‌ی (ها) ده‌توانی به‌هه‌مو ناویکه‌وه بلکن (بج هه‌وه‌ی حاله‌تی بیژۆکی تیدا بج) • هه‌رچه‌ی نیشانه‌ی (ان) ه‌ته‌نیا توانای لکاندنیه‌ی به‌کۆمه‌لیکی که‌متر له‌ وشه‌وه‌ هه‌یه (۲۲) • لیره‌دا سه‌رفج زاکیش هه‌وه‌یه که له‌ مه‌سه‌له‌ی نیشانه‌ی اکودا ، زمانى فارسى نوێ له‌ زمانى فارسى ناوه‌زاست دۆر ده‌که‌وێته‌وه و جوێ ده‌یته‌وه ، که‌چه‌ی زمانى کوردی له‌ زمانى فارسى ناوه‌زاست ئیزیک ده‌یته‌وه (۲۳) •

له‌ زمانى زۆشانییدا (ین) (۲۴) نیشانه‌ی کۆیه (۲۵) •

له‌ زمانى هه‌فغانیدا (ونا) و (ان) نیشانه‌ی کۆی جنسى ئیرن • (ی) و

(۳۲) ئی. ئا. سمیرنۆفا ، شیوه‌ی ژماره‌ی ناو له‌ زمانه‌ ئیرانییه‌کاندا ، لێنینگراد ، ۱۹۷۴ ، ل ۶۲ •

(۳۳) هه‌گه‌ر ئه‌مه‌ به‌لگه‌ بج بۆ پته‌وکردنی زای هه‌و زانایانه‌ی ، زمانى فارسى ناوه‌زاست به‌ بناغه‌ی زمانى فارسى نوێ دانائین ، یاخود پێشکه‌وتن و گه‌شه‌کردن و گۆزانی میژۆیج زمانى فارسى بیت ، یاخود کارتج‌کردنی زمانى کوردی یان زمانه‌ ئیرانییه‌کانى تر بج بۆ سه‌ر زمانى فارسى ، یاخود هه‌ر هه‌یه‌کى دیکه‌ بج ، بج‌گومان پێوستى به‌ لیکۆکینه‌وه‌ی زانستج و میژۆیج هه‌یه •

(۳۴) له‌ ئاخوتن و نه‌ده‌بیاتی زوربه‌ی به‌شه‌ دیالیکته‌کانى کرمانجج ژۆرۆدا (ین) وه‌ک نیشانه‌ی ئیزافه‌ی کۆ به‌ده‌رده‌که‌وێ ، به‌ وینه‌ :

ئافه‌رین سه‌د ئافه‌رین هێ من ژ وانرا ئافه‌رین
ئى ژ تیربێن دلبه‌ران دائم و دل په‌یکان و گار

(جزیری ، ل ۲۲۱)

خورتبێن کورد هه‌وزانین وه‌لانئى مه‌

هه‌فن زابۆنه‌ ژ شاخ و لانئى نه‌

(جگر خوین ، ل ۱۳۸)

(۳۵) سه‌رچاوه‌ی ناوبراو ، ئی. ئا. سمیرنۆفا ، ل ۹۳ •

(انی)ش نیشانهی کۆی جنسی مین (۳۶) •

له زمانی بلوجیدا نیشانه و حالتهی کۆ به گوپرهی دهوور و خووناندنی ناو له ژستهدا ده گوژیت (۳۷) •

- ۳ -

کۆی ناو له زمانی کوردیدا

هه رچه ئه ده له زمانی کوردیدا هه ئه ئی نیشانه هه ن که کۆ پیک دینن و هه روه ها هه ئه ئی حالته هه ن که مانای کۆ ده گه یه ن ، به لام نیشانهی ژه سه ن و سه ره کتی کۆی ناو (۳۸) (ان) ه •

ئهم نیشانه یه (یان) نییه ، وه ک هه ئه ئی له قوسه ران دایان ناوه (۳۹) ، به لکو (ان) ه ، چو ئکه له باری ئاساییدا - واته کاتیک به دوا ی ده ئگیکی کۆنسۆفاتندا دی - به باشی ده رده که وئ • به لام وه ک زۆر دیارده ی تری زمانی اکوردی ، له هه ئه ئی حالته دا به شیوه یه کی دیکه ده بیترئ و ئه مه

(۳۶) هه مان سه رچاوه ، ل ۱۹۶ •

(۳۷) هه مان سه رچاوه ، ل ۱۱۰ •

(۳۸) هه روه ها مه سه له ی کۆ په یوه ئه ئی به هه ئه ئی به شی دیکه ی ئاخواتنه وه ، وه ک (ئاوه ئناو ، جی ناو ، ژماره ، کردار ...) هه یه ، به لام ئیمه لیره دا له حالته ی کۆی ناو ده دوین •

(۳۹) گه لیک له زانایان و ژۆنا کبیرانی کورد و بیگانه وایان داوه ته قه لهم ، که گوا یا ئه و ناوانه ی به بزوینی (ا ، و ، ی ، ی) کۆتایان دیت به هۆی پاشگر / ئامراز (ژاستر نیشانه - ئەوزەحماني) ی (یان) ه وه کۆده کرینه وه (بزوانه به شی یه که می ئهم وتاره) ... شایانی باسه مامۆستا ژه شید عومه ر دزه یج هه سته ی به و ژاستیه کردوه که نیشانه که (ان) ه و له وتاری (چه ند سه رنجیکی زمانه وانج ، ژۆژنامه ی «هاو کارئ» ، ژ ۱۵ ، به غدا ، ۱۹۷۱ ، ل ۴) دا له م کیشه یه دوا وه •

كۆي ناو له زمانى كوردیدا

بوو ته هوئى نه ناسينه وهى . جا به م بوئه يه وه سه رنج بوئه وه زاده كيشين كه :
۱- نه گهر ناويك كوتايى به دهنگى كونسونانت بيت ، نه وه (ان)ى
به زهوانى پيوه دهلكينرى ، بى نه وهى هيچ زيادى و كه ميهك بيته گوزى ،
وهك :

ژن + ان = ژنان

ژنان دهچون بو شايى

شار + ان = شاران

نالاه هاته زمان وتى ياران

لازمه زوكه ينه زى شاران

(زيور ، ل ۷۵)

مشك + ان = مشكان

نه گهر پشيله له مال نه بى ، مشكان تليلى ليانه

(په ندى پيشينان ، ل ۳۱)

كيو + ان = كيوان

له خهوفى طه له تى زوژ ههر وهكو شپت

به زوزهردى هه لات و كهوته كيوان

(نالچ ، ل ۳۲۱)

۲- نه گهر ناويك كوتايى به بزوينى (ا ، و ، ئ ، ي) بيت ، نه وه له

تيوان ناو و نيشانه كه دا (ي - Y) ي نيمچه بزوين پهيدا ده بى ، وهك :

(۱)

برا + ان = برايان
براياني تۆ چاويان له مالى خهك نيه

(ۆ)

په زۆ + ان = په زۆيان
ئهو په زۆيانه دزاون

(ى)

پى + ان = پىيان
ئهو زۆزه به پىيان روښتم

(له خهوما ، ل ۲۹)

(ى) (۴۰)

صوفى + ان = صوفىيان

صوفىيان هاتنه مه جليس وهره قى ديدنه بشون

له كن ئهو ديميه وشكانه له دهريا نيه باس

(نالى ، ل ۲۳۴)

۳- كه گه ناويك كو تايج به بزوينى (و) بيت ، ئه وه له تيان
ناوه كه و نيشانه كه دا نيمچه بزوينى (و - w) ديتنه كايه وه ، ههروهها
بزوينى (و) كوتايج وشه كه كه ميك له بارى ئاسايج كورتر دهوتريت ،
وهك :

(۴۰) له حاله تي كو كورنه وهى وشه ي كوتايي هاتو به (ي) دا ، ههروهها شيوه ي
كورت كورنه وهى ده بئرئ ، به وينه وهك كه دهوترئ « صوفيان ... » .

کۆی ناو له زمانی کوردیدا

بهزۆ + ان = بهزۆوان
بیاو به بهزۆوان تیر ناپیت

مۆرۆ + ان = مۆرووان (٤١)

عومری گه‌یشته شه‌سته ، مۆرووان ئه‌کاته ده‌سته

(به‌ندی پیشینان ، ل ٣٠٥)

٤- ئه‌گه‌ر ناویك کۆتایه‌ی به‌ بزوینی (ه) بیت ، ئه‌و کاته (ه) ی اکۆتایه‌ی ناوه‌که تی‌ده‌چیه ، وه‌ك :

به‌زه + ان = به‌زان
سه‌یران ئه‌و به‌زانه‌ی داخستوو

وه‌ك له سه‌ره‌وه وتمان ، جگه‌ له (ان) هه‌ئدی ئیشانه‌ی دیکه هه‌ن ، که کۆ ساز ده‌که‌ن ، وه‌ك :

- ان -

هه‌رچه‌نده (ات) له زمانی عه‌رمیدا ئیشانه‌ی کۆیه ، به‌لام له کوردیدا هینده به‌کار ده‌هینری ، که ئاکری له باسی کۆدا پشت گوی بخری .
ئیشانه‌ی (ات) له زمانی کوردیدا به‌زوانه‌ی به‌ هه‌ئدی وشه‌وه ده‌لکێ ، وه‌ك :

باغ + ات = باغات
باغانی شه‌قلاوه به‌ناوبانگن

(٤١) لهم حالته‌شدا هه‌روه‌ها شیوه‌ی کورت کردنه‌وه هه‌یه ، وه‌ك که ده‌وتری :
« به‌زوان ، مۆروان ... » .

خەپال + ات = خەپالات

خەپالاتی شەو و رۆژم ژبانی میللهتی کورده

نەمەننام لای خودا دائیم ژبانی میللهتی کورده

(بێکەس ، ل ٢٤)

هەندێ جاریش لە ئیوان ناو و نیشانهکه دا دەنگی (و ، ج ، ه) پەیدا دەبێ ، بەتایبەتی ئەگەر ناوکه کووتایێ بە دەنگی بزویسن هاتبێ ، وەك :

ئاغا + و + ات = ئاغاوات

دەمیکه ئاغاوات هێزیان نەماوه

میوه + ج + ات = میوهجات (٤٢)

میوهجات له کوردستان زۆره

دێ + ه + ات = دێهات

دوهاتی ئەوروپا وەك ئەهلی دێهات

له چاره‌ی ده‌ردی عیشقا جومله دامان (٤٣)

(مه‌حوی ، ل ٢٤٢)

ئەوه‌ش بەدێ ده‌کری که ناو‌ناوه بو‌ سه‌ر ئەو ناو‌انه‌ی به‌ یاری‌ده‌ی

(٤٢) له وشه‌ی «میوه» دا چون ده‌نگی (ج) ، هه‌روه‌ها ده‌نگی (ه) ش ده‌توانی بێته‌ ناوه‌وه و بو‌تری «میوه‌هات» .

(٤٣) زوربه‌ی زۆری زمانه‌وانانی کورد ناوی نیشانه‌ی (ات) یان نه‌هیناوه . مامۆستا سه‌عید صدق ئەوه‌نده‌ی وتوو که ناو له‌ زمانی کوردیدا « بعضا به‌ (ات) جمع ده‌کرێته‌وه » (بزوانه : مختصر صرف و نحوی کوردی ، ل ٧) . شایانی باسه‌ که مامۆستا عه‌بدولزه‌حمان محهمه‌د ئەمین زه‌بیح له « قامۆسی زمانی کوردی » دا (به‌رگی یه‌که‌م ، به‌غدا ، ١٩٧٧ ، ل ٤) زانیاری به‌ که‌کی ده‌باره‌ی ئەو نیشانه‌یه‌ تۆمار کردوو و هه‌ندێ زۆی زاستی ساغ کردۆته‌وه .

نیشانهی (ات) ی کۆ کۆده کرینهوه ، نیشانهی (ان) ی کوشیان ئیزافه دهکری - واته ناویک له بریتی یهك نیشانهی کۆ ، دوان وهردهگری • ههروهها پێویسته ئهوش لهبیر نهکهین که لهو حالتهدا به زۆری نیشانهی ناسیاوی (هکه) له ئیوان دۆ نیشانهکهی کۆدا پهیدا دهبی ، وهك :

دۆ + ه + ات + هکه + ان = دیهاتهکان

((له نیهایهتی حاسلاتدا قیমেتی ئهو وهختهی دهغل و دان چهند بۆ ، دۆ قاتم له اهالی دیهاتهکانی خۆم ئهسهند ...))

(مهسهلهی وێژدان ، ل ۲۲)

- هها -

مۆرفیمی (هها) ش یهکیکه لهو نیشانانهی له زمانی کوردیدا کۆ پیک دین ، بهلام تهنیا دهتوانی بچینه سهر ژمارهیهکی کهم له ناو ، وهك :

دهرد + هها = دهردهها

ئهو نههاتن : دهرده ، داغی ئهو نههاتن : دهردهها

کهس به دهردی من نهچی ، وهك من نهبی تۆشی نههات
(مهجوی ، ل ۵۹)

وهك له سهروهه لێی دواين ، ئهم نیشانهیه له زمانی فارسی ناوهزاستدا هههوه و ئیستاش له زمانی فارسی نویدا نیشانهی سهرهکتی اکویه • کهم به کارهینان و سستی نیشانهی (هها) له زمانی کوردیدا ، ههوه دیار دهخن ، که سهراوهی نیشانهی (هها) ی کۆی کوردی زمانی فارسی ناوهزاست یان زمانی فارسی نوێ بی •

گهل - (٤٤)

ههروهها ئه گهر به ناوی ههندی گیان له بهروهه مؤرفیمی (گهل)
بلکینری ، ئه و دهمه کو پهیدا ده بی ، وهك :

$$\text{کور} + \text{گهل} = \text{کورگهل}$$

زوری نه ماوه کورگهلی کورد بینه ناو کایهوه

ئهو سایه شخصی خوئی به خوئی سهنگه سار نابج (٤٥)
(پیره میرد ، ل ٢٨٥)

$$\text{گا} + \text{گهل} = \text{گاگهل}$$

گاگهل به گردهوه زوی ، پیریژن گۆلکه سوئی ئه پپچایهوه .

(بهندی پیشینان ، ل ٣٦١)

$$\text{سهگ} + \text{گهل} = \text{سهگگهل} \quad (٤٦)$$

(٤٤) وا زئ ده کهوئ ئه و نیشانهیه له شیوهی (هگهل) دا به درده کهوئ ، وهك دواتر له وشهئ « کاره گهل » دا ده بینری . لیره دا پتویسته ئه وه بلتین که ئه و بزوینی (ه) یه له نیوان وشه و نیشانه که دا پهیدا ده بی ، زه سه ن نییه ، به لکو په یوه ندیه و بو ئاسان کردنی کو کردنه وه که - واته بو یاریده ی لکاندنی نیشانه که به وشه که وه - هینراوه . به لگهش بو سه لماندنی ئه وه ی که نیشانه که (گهل) ه ، نهك (هگهل) ، ئه وه یه که ههمو ئه و وشانه ی (گهل) یان پیوه لکاوه (جگه له چهند نمونه یه کی زور که م نه بیت) بی یاریده ی (ه) پیکهاتون .

(٤٥) هه رچه نده ئه و شیعه ی پیره میرد له و سه رچاوه یه دا که لیمانه وه وه رگرتووه به و جوړه ی سه ره وه تو مارکراوه ، به لام له و زایه دام که شیوه راستی به و چه شنه ی خواره وه بیت :

زوری نه ماوه کورگهلی کورد بینه کایهوه

ئهو سایه شخصی خوئی به خوئی سهنگه سار ئه بی

(٤٦) له بهر ئه وه ی له وشهئ « سهگگهل » دا دو دهنگی (گک) - واته دو دهنگی کونسونانتی ویکچو - که وتونه ته پال بهك ، له دره بیندا کورت کردنه وه زو ددهات ، واته (گک) بهك قوت ددرئ و « سهگهل » ده وترئ .

گورگه که پیر بو ئه بی به مه خسه ره ی سه گه گهل

(بهندی پیشینان ، ل ۳۶۷)

کار + ه + گهل = کاره گهل

چیفیکی کونی پر له چک و تۆز
که بو کاره گهل کراییت به کۆز

(پیره میرد ، ل ۲۷۳)

کاره گه لی وان بلباسان

بهرم دایته ناو زیواسان

وهرنه سهیری سه ره به تاسان

(فۆلکلۆر ، ل ۷۰)

تاكو ئیره نه وه مان زۆن کرده وه که له زمانی کوردیدا - (ان)
نیشانه یه کی سه ره کی و زه سه تی کویه • نیشانه ی (ات) و (هها) و (گهل) یش
له پله ی دو وه مدا کو سازده که ن (۴۷) •

ئییستاش دینه سه ره نه و حاله تانه ی له زیگی ترموه مانای کو
ده گه یه نن و دهرده بز ن :

۱- زۆر جار نه به ناو وه ، نه به کرداره وه نیشانه ی کو نییه - واته چ
ناو وه که ، چ کرداره که به تاك هاتون - که چی مه به ست مانای کو ده گه یه نی ،
وهك :

(۴۷) هه رچه نده وشه ی «به رخهل» که له زواله تدا له وشه ی «به رخ» و
نیشانه ی (هل) پیکهاتووه - واته (هل) کوی ساز کرده وه ، به لام وا پین
ده چی همر (گهل) ه که بی و کورت کراییته وه ، ئه ویش چونکه نمۆنه ی دیکه
له و جو ره به رچاو ناکه وئ و ههروه ها هه ندئ جاریش «به رخ گهل»
به کارده هینری •

نهری کارگه له کوردستان شین دهبی ؟

۲- گه لیک جار کوی تاو به یاریدهی کردار یاخود ناوه لئاو به دمرده که وی - واته ناوه که له حاله تی تاکدایه و کرداره که یان ناوه لئاو که کو - نه مهش ده بیته هوی نیشان دانی ناوه که به واتای کو ، وهک :

سیوی گه بیستو له دار که وتنه خواره وه

• سیوه گه بیستوو کان له داره که که وتنه خواره وه

۳- هه روه ها نه گه ره له پیش ناوه وه (ژماره) یاخود وشه ی وهک (هه ندیک/هه ندی ، کو مه ل ، چه پک ، دسک ، دهسته ، پؤل ، تاقم ، زه وه ، چه ند ، بز ، هوز ، خیل ، تیره ، چین ، گه ل ، له شکر ، سوپا ۰۰۰) که له بنه زه ندا واتای کویان تیندایه ، بین ، نه وه هه رچه نده ناوه که به تاك دیت ، به لام به ناوه روک واتای کو ده گه یه تی • به وینه :

• سه د سال بکهیت بیگانه بهرستی ، دواچی هه ر دینیت نشوستی

(په ندی پیشینان ، ل ۲۷۴)

له خواری دیوه هه ندی که پیری شاش ،

شایه هه لپه زکی تیاه ده رنه کهوت باش !

(گوران ، ب ، ل ۱۷۱)

بردیانیه بن کومه لیک دارتو

لیفه و به زه یان بو داخستین زو

(گوران ، ب ، ل ۱۶۷)

چه پکی له گوله که ی باغه که ی سهرا

که به خویناوی لاوان ئاودرا

(پیره میرد ، ل ۱۰۲)

••• هتد •

له زمانى کوردیدا ، ئەوەش به دى دهکری که کۆ له حاله تى ناسیاویدا
خۆی ده نوینی • وهك :

۱- ئەگەر ناویك (هكه)ی^(۴۸) نیشانهی ناسیاوێ پێوه بێ ، ده توارنی
(ان)ی نیشانهی کۆی بخریته سەر^(۴۹) . ئەو کاته کۆ له حاله تى ته ئکیدا
پهیدا ده بێ^(۵۰) وهك :

(۴۸) ئی . ئا . سمیرنۆفا له لاپهزه (۱۶۴) ی کتیبی ناوبراودا ، وای داناوه
که نیشانهی (ان)ی کۆ ده چیته سەر ئەو ناوانهش که نیشانهی (ه)ی
ناسیاویمان پێوه یه . بێ گومان نۆسه ر له مه دا به هه له چوو و (ان)
ئاتوانی به وشه یه که وه بلکێ که (ه)ی نیشانهی ناسیاوێ پێوه بێ . هۆی
ئهم هه له یهش ئەوه یه ، که پهیدا بونی (ه) به کوتایى ناوه وه له حاله تى
هاتنى چى ناوی نیشاندان له پیشه وه ، به نیشانهی ناسیاوێ
تی گه یشتوو .

(۴۹) به لام ئەگەر ناویك (هكه)ی نیشانهی ناسیاوێ پێوه بێ ، ناکری نیشانهی
(ات) و (هها)ی کۆی بخریته سەر . زهنگه ئەمهش بتوانی بیته به لکه یه که
بۆ سه لماندنێ نازه سه نچ ئەو دۆ نیشانه یه .

(۵۰) به شیک له زۆن اکیران و نۆسه رانی ریزمانی کوردی وایان
داناوه که (هکان) نیشانهی کۆیه و پێی ده لێن پاشگری (هکان) .
به داخوه بۆ ئەوه نه چوون که له (هکه)ی ناسیاوێ و (ان)ی
کۆ پیک هاتوو و به هه ردۆ نیشانه که کۆ له حاله تى
ته ئکیدا ده رده خه ن . به وینه ، بزوانه : ئەحمه د حه سه ن ئەحمه د ،
ریزمانی کوردی ، به غدا ، ۱۹۷۶ ، ل ۹۱ ، سه باح غالب ، کتیبی
ریزمانی ئاخواتنی کوردی له بهر تیشکی لیکۆلینه وه دا ، زۆژنامه ی
«هاوکارێ» ، به غدا ، ۱۹۷۷ ، (ژ ؟ بزوانه : سه رچاوه ی ژماره ۱۱) .
وه هه ندی نۆسه ری تر .

هه رچه نده ئی . ئا . سمیرنۆفا له لاپهزه (۱۶۴) ی سه رچاوه ی ناوبراودا
به نچه ی بۆ ئەوه راکیشاوه ، که (هکان) له (هکه + ان) دروست بووه ،
به لام هه له ی له وه دا یه که ناوی ناوه پاشگری (هکان) . بێ گومان له زمانى

کورږ + هکه + ان = کوزډه کان

وا چاکه هه تا کو ههم
کوزډه کانم ته می کهم

(بیکهس ، ل ۱۴۱)

لوتکه + هکه + ان = لوتکه کان

که له ناو که پیران جله ویان گرتین ،
زهردهی لوتکه کان پاش و پیش نه فرین !

(گوران ، ب ، ل ۱۷۱)

۲- نه گهر له پیش ناویکه وه که به (هکه) کرایتته ناسراو ، (ژماره)
یان وشه ی (چه ند ۰۰۰) بیت ، نه وه هه رچه نده ناوه که شیوهی تاکی ده بی ،
به لام له گهل ته نکیدا واتای کو پیک دئی . وهك :

چوار نامه کهم زه وانه کرد

چهند بیا وه که دور که وتنه وه

۳- نه گهر له پیش ناویکه وه که نیشانه ی (پک ، ی) نه ناسیاوی
پیوه بی ، (ژماره) یا خود (چه ند ، هه مو ، کوم هله ۰۰۰) بیت ، نه وه
هه رچه نده ناوه که شیوهی تاکی ده بی ، به لام به یاریده ی نه و وشانه واتای
کو پیک دئی . وهك :

نه و تاره بیست لاپه زه به ک ده بی

له پاش چهند سه عاتیک هیز له نه ز نوم بز ۰۰۰

(له خهوما ، ل ۲۹)

کوردیدا پاشگریک (زاستر نیشانه به ک - نهوړه حمان) نییه به ناوی
(هکان) هوه .

**نازانم دنیا زۆژه یا شهوه
هه مو کارێکم خواردن و شهوه**

(بیکهس ، ل ٩٦)

کۆمه له شاخێک سهخت و گهردن کهش ،

ئاسمانى شینى گرتۆته باوهش ،

(گۆران ، ب ، ل ١٤٥)

بینیمان که له زمانى کوردیدا ، جگه له نیشانهى (ان) ، هه ندى نیشانهى تر و چه ند حاله تیکى تابه تی هه ن که ده بنه هوئى گه یاندنى مانای کۆ ... به لام ئه وهى دیار و ئاشکرایه ، ئه وه یه که نیشانهى (ان) ی کۆ له هه مو ان سه ره کی تر و چالاکتر و زه سه قتره . ئه م نیشانه یه له حاله تی راسته و خۆدا له گشت به شه دیالیکته کانی کرمانجی خوارۆدا (٥١) و ژورۆدا (٥٢) (له چه ند ناوچه یه کی که م دا نه بی) به دى ده کرى .

(٥١) گومان له وه دا نییه که له دیالیکتى کرمانجی خوارۆدا نیشانهى (ان) ی کۆ له حاله تی راسته و خۆدا خۆی ده نوینى . ئه وهى جیبى سه رسوزمان بی ، ئه وه یه که ئى . ئا . سمیرنۆفا له لاپه زه (١٥٨) ی کتیبى ناوبراودا ، وای داناوه که له به شه دیالیکتى کوردی موکریدا ته نیا له حاله تی تیان (غیر مباشر) دا بهرچاو ده که وئى . به لام که ره سته ی به رده سته ی ئه و به شه دیالیکته و هه ندی له نمۆنه کانی نۆسه ر خۆی و وتاری (دیسان ده باره ی فۆرمى ناوی کۆ له زمانى کوردیدا ، گوڤاری «نۆسراوه دیرینه کان و مه سه له ی میژۆی کولتۆری گهلانى زۆژه لات » ، مۆسکۆ ، ١٩٧٧ ، ل ٢٥٧) ی مامۆستا فه ناتی کوردۆ ... به لگه ی ته واون بۆ زه ت کردنه وه ی زای ئى . ئا . سمیرنۆفا و سه لماندنى ئه وه ی که نیشانه ی (ان) ی کۆ له به شه دیالیکتى کوردی موکریدا به زه وانج له حاله تی راسته و خۆدا دیت .

(٥٢) هه ندی له نۆسه رانی کرمانجی ژورۆ به هه له کۆتایج ناویان له حالانى جوداوازی تیاندا به نیشانه ی کۆی ناو داناوه . به وینه مامۆستا جگه ر خوین (پن ، ن ، ید ، یت) ی وه ک نیشانه ی کۆ باس کردوو (بزوانه : سه رچاوه ی ناوبراو ، ل ١٧) ؛ مامۆستا صادق به هائه دین (ن - in ی

نیشانه‌ی (ان)ی کۆ به نىسبەت دىيالیکتی کرمانجی خواروووه
ئاشکرا دياره که له ناوچه‌ی سوران و بابان و موکریان ۰۰۰ زۆر باوه .

به نیشانه‌ی کۆی ناو داوه‌ته قه‌لم (بزوانه : سه‌رچاوه‌ی ناوبراو ، ل
۷۰) ؛ ماموستا قه‌ناتی کوردۆ له کتیبی « گراماتیکا زمانج کوردی » ،
یه‌ریفان ، ۱۹۶۰ ، ل (۶۳ - ۶۴) دا (ید ، ئی) ی به نیشانه‌ی کۆ ژماردوووه ؛
به‌لام له و کتیبه‌دا که سالی ۱۹۵۷ به زمانی ژۆسی له ژیر ناوی
« ده‌ستۆری زمانی کوردی » دا بلاوی کردۆته‌وه (ل ۵۳ - ۵۶) راستی
هه‌لکه‌وتی ئەو جۆره نیشانه‌ی دیاریج کردوووه ...

بج‌گومان ، ئەو چه‌شنه نیشانه‌ی له سه‌ره‌وه ناومان بردن و
هه‌ندیکی تر ، وه‌ک (ئۆ ، نه ...) هه‌له‌یه به نیشانه‌ی کۆی ناو ، ناو
ببرین ... نیشانه‌ی کۆی ناو ئەوه‌یه که له باری ئاساییدا ده‌بینری ،
نه‌ک ئەوه‌ی له حالاتی جوراوجۆری ژێزمانیدا که گۆزانی به سه‌ردا دیت .
وه‌ک ئاشکرایه ، ناو له ژسته‌دا گه‌لیک ئه‌رک ده‌بینی و هه‌مه‌چه‌شن خۆی
ده‌نوینێ . جا ژاست نییه که کۆتایج هه‌مو باریکی به نیشانه‌ی باری
ئاسایج دابنری . به وینه ئه‌گه‌ر ناو له حاله‌تی ئیزافه‌ی کۆدا بۆ ئەوه
له زوربه‌ی زۆری به‌شه دىيالیکته‌کانی کرمانجی ژۆرۆدا نیشانه‌ی
(ید / یت) یاخود (ین) ی پتوه ده‌لکێ ، وه‌ک :

زولفیید خوه کرنه پایه ئەنداز

ده‌ستید خوه کرنه فهرقی په‌رواز

(خانج ، ل ۲۰۴)

خورتین کورد هۆزانیین وه‌لاتی ته

ئه‌فن ژابونه ژ شاخ و لاتج ته

(جگر خوین ، ل ۱۳۸)

بیتۆ ناو له حاله‌تی بانگه‌یشتنی کۆدا بچ ، ئەوه کۆتایج به (ئۆ / ینۆ)
دیت ، وه‌ک (خورتنۆ / ینۆ هه‌ژن) . له ژسته‌ی وه‌ک (ئەو سوارن) دا
(ن - in) جج‌ناوی لکاوی که‌سی سییه‌می کۆیه له حاله‌تی
مه‌فعولیدا . هه‌رچج (نه) یه بۆ ده‌ربزینی حاله‌تی کۆی ناوی نه‌ناسراو
به‌کاردیی ... و هه‌ندیکی تر .

له دىيالیکتی کرمانجی خوارۆدا حاله‌تی یه‌که‌م - واته . حاله‌تی

بۆ بەشە دیالیکتەکانی کرمانجی ژۆرۆش دەبینن کە لە ناوچەى بادینان^(۵۳) و جەزیرە^(۵۴) و بۆتان^(۵۵) و کوردەکانی سۆریا^(۵۶) نیشانەى سەرەکییە .
له ئیو زمانى کوردەکانى یه کیتتى سۆقیه تیشدا زۆر به کار دههینری^(۵۷) ،

نیزافهى ناوى كۆ ، كۆتایج به (انى) راستتر (ان + ی) دیت ، وهك :
(سوارانى كورد هاتن) یاخود (كچانى گوندی ئیمه چۆن بۆ سەر كانج) . .

حاله تى دووم - واته حاله تى بانگهيشتن - كۆتایج به (ینه) دیت ، وهك
(هۆ كۆزینه ئەوه چى ده كهن) . . . جا نابى ئەو جۆره كۆتایانه له گهـل

نیشانهى حاله تى راسته وخۆى ناودا تیکهـل بكرين .

(۵۳) بژوانه : صادق به هائەدين ئاميدى ، رژمانا کرمانجی ، بەغدا ، ۱۹۷۷ ،
ل . ۷۰ .

(۵۴) به وینه بژوانه : به رهه مه كانی مه لای جزیری .

(۵۵) به وینه بژوانه : به رهه مه كانی ئەحمەدی خانج . . . ئەو نمۆنه یه ی
خواره وه مشتیکه لهو خهرواره :

نه دۆر کرم ژ نك هه فالان

مه هجۆر کرم ژ ملک و مالان

(خانج ، ل ۴۸۶)

(۵۶) بژوانه : جگر خوین ، ئاوا ئو ده ستورا زمانج کوردی ، بەغدا ، ۱۹۶۱ ،
ل ۱۷ . (ئهم نۆسه ره ژماره یه ك نیشانه ی بۆ کۆی ناو رژ کردوو و
«ان» ی له پیش هه مۆیانوه داناوه) . ههروه ها بژوانه : به رهه می
ئەده بچ نۆسه رانج ئەو مه لبه نده . . . ئەو نمۆنه یه ی خواره وه ش یه کیکه
له سه دان :

پشتی گه له ك شه ز ، كوشتن و مرن

ئالا شه ز داخست خوه سپارت ترکان

(سه بری ، ل ۵۲)

(۵۷) فۆلکلۆر و به رهه می ئەده بچ کوردەکانی سۆفیت باشتین به لگه ی ئەو
وتانه مانن . به نمۆنه :

به وتل كه قران نه رم دكه

(کوردۆ ، ل ۲۲۶)

بەلام ھەندى تايبەتتە ھەيە (۵۸) :

لە بەشە دىيالېكتە كاني كوردى توركمەنستان و ئازربايجاندا نيشانەى ناوبراو بە دۆ شىپو دەبينرى - (ان) و (ا) • ھەرچى شىپو دى دوومە كورت كراوھى يەكەمە • شىپو يەكەم پتر لە دوومە - واتە (ان) پتر لە (ا) - بەكار دەھينرى • لە بەشە دىيالېكتى كوردى ئەرمەنستاندا ھەردۆ شىپو ھەيە ، بەلام لەمەدا شىپو (ا) زياتر لە كاردايە • ھەرچى لە زمانى ئەدەبى (زمانى توسىنى كوردە كاني سوڤىت) ىشدا يە تەنيا شىپو (ا) باوہ و (ان) بە ھىچ جۆرىك بەدەى ناكرى •

لە بەشە دىيالېكتە كاني كوردى سوڤىت و زمانى ئەدەبىياندا نيشانەى (ان/ا) ى كۆ دەتوانى بە ھەمو ناويكەوہ بلكى چ گيان لە بەرى و چ بى گيان • ھالەتى بىژۆك (شاد) تەنيا ئەو ناوانەن ، كە واتايان ناتوانى كۆ وەربگرى ، وەك : (زۆن ، شىر ، توراغ ، ھەوا ، شەكر ، بەفر ، ماست ، ئاو ، دۆ ، دۆكەل ، ئارد ، زىو ، گوشت ، جۆ ، ھەنگوين ، گەنم ۰۰۰) • بەم وشانەوہ نيشانەى (ان/ا) نالكى ، بەلام لە ھالەتى ئىزافەدا ھىندىكيان دەتوانن شىپو كۆ وەربگرن - واتە نيشانەى ئىزافەى كويان پىوہ بلكى ، وەك : (ئافىد كانيان ۰۰۰)

جوداوازى بەكارھىنانى نيشانەى (ان/ا) لە بەشە دىيالېكتى كوردى توركمەنستان و ئازربايجان و ھەروەھا كوردى ئەرمەنستان و زمانى ئەدەبىدا لەو ھەدايە كە لە دۆ بەشە دىيالېكتى يەكەمەدا وەك نيشانەى كۆى ناو

(۵۸) چەركەزى بەكۆ (باكايف) ، زمانى كوردە كاني سوڤىت ، مۆسكۆ ، ۱۹۷۳ ، ل ۶۰-۶۵ .

له حالهتی راستهوخۆ و حالهتی تیاندا (٥٩) به کار دێ . به لام له به شه دیالیکتی کوردی ئهرمه نستان و زمانی ئه ده بیدا (ا) ته ئیا وهك نیشانهی کۆی ناو له حالهتی تیاندا خۆی ده نوێنی . به وینه :

١ - له به شه دیالیکتی کوردی تورکمه نستان و ئازربایجاندا .

(أ) وهك نیشانهی کۆ له حالهتی راستهوخۆدا :

گۆلکا (ن) له چه م ده ریج ده چیرن

بزنا (ن) ژه پرا ده رباز بون

له م جوړه حاله تانه دا - واته حاله تی راسته وخۆ - له به شه دیالیکتی کوردی ئهرمه نستان و زمانی ئه ده بیدا ، ناو نیشانه ی (ا) وهرناگری ، به لکو ههر وهك حاله تی تاك بیج نیشانه ده مینتته وه ، به لام واتای کۆ ده گه یه نی ، وهك : (گۆلک ، بزنا) . ئه م جوړه به کاره یینانه له به شه دیالیکتی تورکمه نستان و ئازربایجاندا زۆر باوه .

(ب) وهك نیشانه ی کۆی ناو له حاله تی تیاندا :

بری من به رخا (ن) ده چیینه

لاوی ته له بازای سیفا (ن) ده فریشه

٢ - له به شه دیالیکتی کوردی ئهرمه نستان و زمانی ئه ده بیدا :

کهچکا گولیک به رهف دکرن ، خۆرتا ژی به رخ دشۆستن .

(٥٩) مه به ست له حاله تی تیان (غیر مباشر Oblique case) ، ئه وه یه که ناو له حاله تی ئیزافه یاخود نیدا یاخود کارا ... دا نه بی .

له تهك نيشانهي (ان/ا)دا له بهشه دياليكتي كوردى نازربايجاندا ،
ههروهها نيشانهي (يده ، دهه ، نه ، نهه)ش نيشانهي كۆن . له مهدا له بهشه
دياليكته كاني ديكه و زماني نه ده بچ جودايه . له و كۆمه له نيشانه يه دا ،
يه كه ميان زۆر به كار دئ ، به لام سيانه كه ي كۆتاييان زۆر كه م ده بيريئ
وهك :

كه فريده ژه مامان ده كه فن

ئيفاره مه ديت ك سه چار كورده له ناف مامان قهده ركيئن .

له قشتاغا مه دۆ بيست ماله هه نه

من ژه تهرا قه له مه نه ئانين

پيره دا پرسياريك ديتنه گۆزئ : نيشانه كاني (يده ، دهه ، نه ، نهه) له
كۆيوه هاتون ؟

له بهشه دياليكتي كوردى نازربايجاندا له حاله تي ئيزافه ي كۆدا
(يده) ده بيريئ ، وه جي ناوي كه سي سييه مي كۆ هه ر (يده) يه . سه رنج و
ليكو ئينه وه نه وه ده رده خه ن ، پيشكه وتني واي كر دو وه كه بيته نيشانه ي
كۆ . . . نيشانه كاني ديكه ش هه ر به و جو ره په يدا بوون . (٦٠)

له كۆتاييشدا سه رنج بو تاييه تيه كي گرنگي نيشانه ي كۆ له زماني
كورديدا زاده كيشين ، كه نه ويش نه وه يه :

له كرمانجي خوارق و ژورقوشدا نه گه ر له رسته دا دق ناو يا خود پتر

(٦٠) چه ركه زي به كۆ له كتبي «زماني كورده كاني سوڤيت» ، مۆسكۆ ،
١٩٧٣ ، ل ٦٠-٦٥ دا له و تاييه تيانه دواوه . بو ئه م مه به سته سوڤيكي
زۆرم له سه رچاوه ي ناوبراو وه رگرتوه .

به یاریده ی (و)ی په یوه ندى پیکه وه به سترابن ، نه وه دوا ناویان نیشانه ی
کۆ و مرده گری ، به لام له ناو وړو کدا په یوه ندى نه و نیشانه یه ، هه روه ها
بۆ ناو ه که ی سه ره تا - واته په که م - یش ده که ژیته وه ، وهك :
قاز و قوونگان هاننه خواره وه

قیژ و هوژیانه به سهر شماره وه
(پیره میرد ، ل ۱۴۹)

زولما ئاغا و بهگان خوبا بو

به ری مه دگوت ته دگونا ، هه قال
(جگر خوین ، ل ۱۳۶)

نیشانه ی نمونه گان*

۱ - (پیکه س)

دیوانی پیکه س ، محمه دی مه لا اکریم زکی خستوه و سه ره رشتی
له چاپدانی کردوه . به غدا ، ۱۹۷۰ .

۲ - (په ندى پیشیان)

په ندى پیشیان ، کو کردنه وه ی شیخ محمه دی خال ، چاپی دووه م ،
۱۹۷۱ .

* بۆسه لماندن و چه سپاندنی نه وه ده ستوره زیزمانیانه ی لییان دوام ،
به زوری له که ره سته ی فولکلور و نه ده به وه نمونه م هینا وه ته وه و
کردونه ته به لکه . بی گومان نه م جوړه زیزازه ش پتر شیوازی زانستی
ده داته لیکولینه وه ی زمان ...

بۆ ههر نمونه یه که هیناومه ته وه ، سه رچاوه که یم دیاری کردوه .
به لام له بهر که م داگیر کردنی جیگه و دویات نه بونه وه ، نیشانه م بۆ داناون .
جا لیره دا ناو نیشانی ته واویان ده نوسم .

- ۳ - (پیره مپرد)
پیره مپردى نەمر ، محەمەد زەسۆل ھاوار ، بەغدا ، ۱۹۷۰ •
- ۴ - (جزیرى)
دیوانا مەلایى جزیرى ، توپژاندنا صادق بەهائەدین ئامیدى
بەغدا ، ۱۹۷۷ •
- ۵ - (جگر خوین)
جگر خوین ، سەورا ئازادى ، شام ، ۱۹۵۴ •
- ۶ - (خانى)
ئەحمەدى خانى ، مەم و زین ، ئەستەمۆل ، ۱۹۶۸ • م • بۆزئەرسەلان
لە چاپى داوہ •
- ۷ - (زیوەر)
دیوانى زیوەر ، بەغدا ، ۱۹۵۸ •
- ۸ - (صلەبرى)
عوسمان صلەبرى ، باھۆز و چەند ئقیسارىن دن ، شام ، ۱۹۵۶ •
- ۹ - (فۆلكلۆر)
فۆلكلۆرى ھۆنراوہ كانى كوردەوارى ، كۆكردنەوہى محەمەد كەرىم
شەرىف ، كەراكۆك ، ۱۹۷۴ •
- ۱۰ - (كوردۆ)
كۆمەلە تىكستى فۆلكلۆرى كوردى ، پزۆفیسۆر قەناتى كوردۆ لە
زارى كوردەكانى سۆقیتتەوہ تومارى كردووە • شوکور مستەفا و
ئەنوەر قادر ھیناویا ئەتە سەر زیتۆسى كوردى ، بەغدا ، ۱۹۷۶ •

- ۱۱- (گۆران ، ب)
گۆران ، بهههشت و یادگار و فرمیسك و هونه ر له گه ل دۆ هاوینه
گهشت ، سلیمانی ، ۱۹۷۱ •
- ۱۲- (له خهوما)
جهمیل صائب ، له خهوما • پیشكهش كردن و لیکۆلینهوهی جهمال
بابان ، بهغدا ، ۱۹۷۵ •
- ۱۳- (مهحوی)
دیوانی مهحوی • لیکدانهوه و لیکۆلینهوهی : مهلا عبدالکریمی
مدرس و محمدی مهلا کریم ، بهغدا ، ۱۹۷۷ •
- ۱۴- (مهسهلهی ویزدان)
ئهحمهد موختار جاف ، مهسهلهی ویزدان • پیشهکتی و لیکۆلینهوه :
د. عیسان فوئاد •
- ۱۵- (نالی)
دیوانی نالی • لیکۆلینهوه و لیکدانهوهی : مهلا عبدالکریمی مدرس و
فاتح عبدالکریم ، بهغدا ، ۱۹۷۶ •

سه رچاوه

به زمانى كوردى

- (۱) ئهحمهد ههسه ن ئهحمهد ، زێزمانى كوردى ، بهغدا ، ۱۹۷۶ •
- (۲) ئهوزهمانی حاجی ماری ، ههولێكى سه رتهایتی بۆ دۆزینهوهی
نیشانهکانی ناسیاوی و نه ناسیاوی له دیالیکتی کرمانجی خوارویدا ،
«گۆفاری زانکۆ» ، ب ۳ ، ژ ۲ ، سلیمانی ، ۱۹۷۷ ، ل ۱۲۲-۱۶۶ •

- (۳) تەوفيق وههبي ، دەستوری زمانی کوردی، جیزی یه کهم، بهغدا ،
• ۱۹۲۹
- (۴) جگر خوین ، آوا ئو دەستورا زمانی کوردی ، بهغدا ، ۱۹۶۱ •
- (۵) جهمال نه بهز ، زمانی یه کگرتوی کوردی ، بامبیرگ ، ۱۹۷۶ •
- (۶) زهشید عومەر دزهیی ، چەند سەرئجیکی زمانهوانی ، زۆژنامهی
«هاوکاری» ، ژ ۱۵ ، بهغدا ، ۱۹۷۴ •
- (۷) زێزمانی ئاخوتنی کوردی به پێی لیکۆلینهوهی لیژنه‌ی زمان و
زانسته‌کانی کۆژ ، «گۆفاری اکۆزی زانیاری کورد» ، ب ۳ ، ژ ۱ ،
بهغدا ، ۱۹۷۵ ، ل ۳۹۸-۴۹۶ ، ب ۳ ، ژ ۲ ، بهغدا ، ۱۹۷۵ ، ل
۲۴۱-۳۵۸ ، ژ ۴ ، بهغدا ، ۱۹۷۶ ، ل ۲۸۹-۴۰۰ •••
- (۸) زێزمانی ئاخوتنی کوردی به پێی لیکۆلینهوهی لیژنه‌ی زمان و
زانسته‌کانی کۆژ ، بهغدا ، ۱۹۷۶ •
- (۹) سه‌عید صدقی ، مختصر صرف و نحوی کوردی ، بهغدا ، ۱۹۲۸ •
- (۱۰) صادق به‌هائه‌دین ئامیدی ، زێزما نا کرمانجی ، بهغدا ، ۱۹۷۶ •
- (۱۱) صه‌باح غالب ، کتیبی زێزمانی ئاخوتنی کوردی له‌به‌ر تیشکی
لیکۆلینه‌وه‌دا ، زۆژنامه‌ی «هاوکاری» ، بهغدا ، ۱۹۷۶ (ئەم زنجیره
وتاره‌ی مامۆستا صه‌باح غالب که له چەند ژماره‌یه‌کی «هاوکاری» دا
بلاوکراره‌وه‌وه ، ئەو به‌شه‌ی له‌م وتاره‌دا لێی دواوین ، په‌ژێراوه
به‌لام تۆسه‌ر ده‌سنۆسه‌که‌ی بۆ کۆژ ناردووه و ئێمه‌ش کردۆمانه‌ته
سه‌رچاوه) •
- (۱۲) قه‌ناتی کوردۆ ، گراماتیکا زمانی کوردی ، یه‌ریشان ، ۱۹۶۰ •
- (۱۳) قه‌ناتی کوردۆ ، زمانی کوردی ، یه‌ریشان ، ۱۹۷۰ •

- (۱۴) عەبدولرحمان محەمەد ئەمین زەبیحی ، قاموسی زمانی کوردی ، بەرگی یەكەم ، بەغدا ، ۱۹۷۷ .
- (۱۵) عەبدوللە شالێ ، دە عیزەدین مستەفا زەسۆڵ ، دە ئەمین عەلی ، نوری عەلی ئەمین ، فەرەیدۆن عەلی ئەمین ، عەلە ئەدین سەجادێ ، کەمال مەحمود فەرەج ، ئەبوزەید مستەفا سەندی ، زمان و ئەدەبی کوردی ، بۆ پۆلی دووهمی ناوەندی ، بەغدا ، ۱۹۷۶ .
- (۱۶) محەمەد ئەمین هەورامانی ، سەرەتایێک له فیلۆلۆژی زمانی کوردی ، بەغدا ، ۱۹۷۳ .
- (۱۷) نوری عەلی ئەمین ، ژێزمانی کوردی ، سلێمانی ، ۱۹۶۰ .
- (۱۸) نوری عەلی ئەمین ، قواعدی زمانی کوردی ، بەرگی یەكەم ، بەغدا ، ۱۹۵۶ ، بەرگی دووهم ، بەغدا ، ۱۹۵۸ .

به زمانی رۆستی

- (۱۹) ئۆ . س . ئاخمانۆفا ، فەرەهنگی زاراوەکانی زمان ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۶ .
- (۲۰) ک . ئەیوبی و ئی . ئا . سمیرنۆفا ، دیالێکتی کوردی موکری ، لنینگراد ، ۱۹۶۸ .
- (۲۱) چ . خ . باکایێف ، زمانی کوردەکانی ئازربایجان ، مۆسکو ، ۱۹۶۵ .
- (۲۲) چ . خ . باکایێف ، زمانی کوردەکانی سوڤییت ، مۆسکۆ ، ۱۹۷۳ .
- (۲۳) ف . س . ژاستۆرگویشا ، زمانی فارسی ناوەزاست ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۶ .
- (۲۴) ئا . ئا . ژیفۆرماتسکی ، سەرەتایێکی زمانناسی ، چاپی چوارەم ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۷ .

د. ئەوزەحماني حاجي مارف

(۲۵) ئى. ئا. سميرنۆفا ، شىوھى ژمارەى ناو لە زمانە ئيرانيەکاندا ،
لئينىگراد ، ۱۹۷۴ .

(۲۶) ق. كوردۆ (كوردۆيىف) ، دەسۆرى زمانى كوردى ، مۆسكۆ -
لئينىگراد ، ۱۹۵۷ .

(۲۷) ق. كوردۆ (كوردۆيىف) ، ديسان دەربارەى فۆرمى ناوى كۆلە
زمانى كوردیدا ، گۆقارى «توسراوه دىرینهكان و مەسەلەى مېژۆى
كولتورى گەلانى زۆزھەلات» ، مۆسكۆ ۱۹۷۷ ، ل ۲۵۶-۲۵۹ .



جمع الاسماء في اللغة الكردية

الدكتور عبدالرحمن معروف

يعرض اكتب البحث في بداية موضوعه الدراسات التي كتبت بشأن جمع الاسماء في اللغة الكردية ويقومها ، ثم يبين ان الاعمال التي انجزت في هذا المجال لا يخلو معظمها من اخطاء ونواقص وثرعات ، فضلا عن انها لم تنظر الى العديد من جوانب الموضوع ولم تسلط الاضواء الكافية عليها ولذلك فانها لم تحرز نجاحات كافية .

وبغية الولوج في الموضوع ولا يبرز خصائص كل لغة في التعبير عن مفهوم الجمع ، فقد قام كاتب البحث بجولة سريعة بين بعض من اللغات الاجنبية ذات الجذر الواحد مع اللغة الكردية وابرز اختلاف صور الجمع في هذه اللغات ، واعار اهتماما خاصا للغة الفارسية الوسطى والفارسية الحديثة وبعض اللغات الايرانية ، كمدخل للحديث عن اصل علامة (ان) بوصفها العلامة الاساسية والاصلية للجمع في اللغة الكردية .

وبعد ان يمهّد الكاتب الارضية لبحثه بهذه المقدمات ، يبدأ بالحديث عن جمع الاسماء في اللغة الكردية .

تحدث في البداية عن علامة (ان) وحدد صورتها الصحيحة في اللاحق

بمختلف أنواع الاسماء من حيث اختلاف او اخرها وما اذا كانت حروفا
صحيحة ام حروف علة او اي حرف من حروف العلة كانت .

ثم قام بتحقيقات في علامات اخرى للجمع هي (ات ، هها ، گهل) .
وهكذا فقد اوضح صاحب المقال ان (ان) هي العلامة الرئيسة للجمع في
اللغة الكردية ، وان (ات) و (هها) و (گهل) تشكل علائم للجمع من المرتبة
الثانية . ثم تحدث عن طرق اخرى لاداء معنى الجمع ، فافاض الحديث عن
الحالات التي يؤدي فيها مفهوم الجمع لا من خلال علائمه وانما عن طرق
اخرى .

هذا كله بالنسبة لهجة الكرمانجية الجنوبية . اما بالنسبة للكرمانجية
الشمالية فقد بذل محاولات لالتقاء الضوء على اوجه الالتقاء بينها وبين
اللهجة الكرمانجية الجنوبية في هذا المجال .

وفي ختام بحثه لفت كاتب البحث الانتظار الى بعض خصائص جمع
الاسم في اللغة الكردية .

وقد اعتمد الباحث لاعداد هذا الموضوع على ٢٧ مصدرا كرديا وروسيا،
كما أفاد من ١٥ كتابا من وثائق الفولكلور الكردي ودواوين الشعراء ،
وذلك للآتيان بالامثلة والشواهد اللغوية التي يبرهن بها على صحة ما
ذهب اليه .



شارویک له باچپی نه دهبی مه وله وتی

محمد مهد علی قهره داغی

پیشه کی

نه گهر زنجیره می ناو و ریژ بو نه وانه بگرییت که له مهیدانی توانای
خویاندا کاریان کرده و ، وهک دهلین «نان بو نانهوا و گوشت بو قه ساب»
یان «کالا به قه د بالا» له کاری نه واندا هاتوه ته چی ، دهبی
ماموستا مه لا عه بدولکه ریمی موده زریس - زیاد له هه مو کاره به نرخه کانی تری
- له لیکۆلینه وهی (دیوانی مه وله وتی) دا له رزی هه ره پیشه وه
چیگهی بو دیاری بگرییت ، چونکه ماموستا زیاد له هه مو توانا و زانستی و
شاره زایج و نه دبیت خوی ۰۰۰ بی نه وهی خویشی - له سه ره تاوه -
ههستی پی بکات زه مینه یه کی تاییه تی بو دیوانی مه وله وتی بو گونجا و ،
روژ به روژ نه و زه مینه یه خوشتی ده بو •

ماموستای موده زریس سه ره تای ژبانی ماموستایج - جگه له
ماوه یه کی که م - له (بیاره) وه دهستی پی کرد و ماوه یه کی باش له بیاره
له ناو کوزی صوفی و موریدانی طریقه ی نه قشبه ندیدا هه لساوه و
دانیشتوه ، نه و کوزه یش هه میشه جمه ی هاتوه له و پیاواته که زور له

هۆنراوه و قسه و باسی مهوله و بیان له بهر بوه و مونا سه بهی زۆری شیعره کان بیان زانیوه و ، مامۆستا و ښوونکێتی یان نه یو ښوونکێتی زۆر جار خۆی له کۆمهڵی باسی مهوله ویدا دیوه تهوه و گوێی به دهنگی به سۆزی موریدان و شیعره به تینه کانی مهوله و ڤ زرنگاوه تهوه و مونا سه به و حیکایه تیان له گه ل شی کراره تهوه . مامۆستا ڤیش - وه ک خۆی ده فله رموی - هه رچه ند له سه ره تاوه خه یالی ئه وه ی له که له دا نه یوه دیوانی مهوله ی بکات به کتیب . . شیعی مهوله و ڤ بۆ خۆی تو سیوه ته وه . (۱) تا دوای ڤ ئه و کاره ی که له و سه ره تاوه جۆگه ی بۆ هه لگه راوه بوه به و کاره گه وره و ئه و دیوانه فراوان و به ترخه ی لڤ پیکهاته وه که له سالی ۱۹۶۱ ی زدا له به غدا له چاپخانه ی (النجاح) چاپکرا و چاپی خوینه ری کوردی پڤ رۆن بوه وه .

لیره وه ده توانین بڵین ئه م کاره ی مامۆستا په ته مه ن ترین پرۆژه ی ئه ده بڤ کوردیه که گه لاله کردن و به دیهاتنی نزیکه ی (۳۰) سالیکی خایان دیت .

دیوانی مهوله و ڤ مامۆستا مه لاهه بدولکه ریم به په که م کاری ریک و پیکه ی لیکۆلینه وه ی ئه ده بی کوردی ده ژمیردریت و تا ئه و اکاته ی ئه و دیوانه ده رچوه نمونه ی له کتیبخانه ی کوردیدا نه بوه .

منیش ماوه یه ک قوتابی مامۆستای موده ززیس بۆم و سو دم له و سه رچاوه پڤ په یج و پڤ سنوره وه رگرتوه ، زیاد له وه ی له ده رس خویندن و فیربۆنی زانیاریدا که که م له مامۆستا وه رگرتوه گه لڤ له دانیشن له خزمه تیا و به شدار بۆنی کۆزی ئه ده بڤ ئه ودا به هره مه ند بوم ، چونکه

(۱) بزوانه : مه لا عبدالکریمی مدرس ، دیوانی مهوله و ڤ ، چاپخانه ی (النجاح) به غدا ، ۱۳۸۰ هـ ۱۹۶۱ م ل : (د) ، پڤشه کڤ .

دانێشتن له خزمەت مامۆستادا و گوی گرتن له فەرماشته به نرخه کانی جۆره خویندییکی تره و تام و چێژیکی تایهتی خۆی ههیه •• گهلی جار وا بوه له خزمهتیدا دانێشتوم شیعره کانی مەولهوێ به سۆزێکی خوشهوه خویندوه تهوه و ، بێ پهروا هۆنه هۆن فرمیسک له چاوه کانییهوه جۆگه لهی بهستوه و ریشه سپیه جوانه کهی تهژ کردوه •• ئەو دانێشتانه و ئەو سۆزه به تینانه شهیدای مەولهوێ و شیعی مەولهوویان کردم و ، به زۆره ملی خۆم به سهردا ده بێین ، کاتی وا هه بو ماوهیهکی زۆر له گهڵ قه سیدهیهک خه ریک ده بۆم ئەوسا شتیکم لی هه لده کزان •

هه ره به وهی که شهیدای جیهانی ئەدەبی مەولهوێ بۆم هه ره باسیک یان شیعیکی چاپ نه کراوی مەولهویم بیستی له سۆچیکدا تۆسیومه •• وه تا زیاتر لهو دیوانه ورد بۆمه تهوه زیاتر بۆم رۆن بوه تهوه جیهانی مەولهوێ جیهانیکی تایهتیه و ، هیشتا ریزی خۆی لی نه گیراوه و ، گهلی لهوه زیاتر هه لده گریت که تا ئیسته بۆی کراوه • له ئەنجامی ئەو سه رنجدا نانه شمه وه بۆم ده ره که وتوه کاره کهی مامۆستا له گهڵ ئەو هه مقو نرخهیدا و له گهڵ ئەوه شدا که به هه مقو بزوایه که وه ده لیم : ئەو کاره به مامۆستا نه بوایه به کهس نه ده کرا •• هیشتا کاروانی شیعی و ئەدەبی مەولهوێ نه گه یاندوه ته دوا قوناغ و زۆری به به ره وه ماوه • خو ئەگه ر بلوێ و دۆ سی ده سخه تی جۆرا و جۆری دیوانی مەولهوێ ده ست بکه ون و له گه ل چاپه که دا به راورد بکرین ئەو کاته هه ست به گه لی جیاوازی و ئالۆزی ده کریت که مامۆستا که ره سه ی ئەوه ی نه بوه ئەو ئالۆزیانه ساف و ریک بکاته وه • پاش ئەو به راوردانه یش ده توانین شیوه ی ئەو ئالۆزیانه و هۆی په ییدا بۆنیان له چه ند خاییکدا دیاری بکه یین •

۱- شیوه و جوری ئالۆزییه کان :

أ - زیاد له وهی گومان له وهدا نیه که مامۆستا هه مو شیعره کانی مهوله ویج بۆ کۆنه کراوه ته وه ، کاتی وا هه یه شیعی شیعی شاعیریکی تر بۆ مهوله ویج نۆسراوه و به و جۆره له دیوانه که یشدا بۆ مهوله ویج تۆمار کراوه .

ب - جاری وایش هه یه یه که پارچه شیعر بهش بهش بوه و ، به پرژ و بلاوی له ناو دیوانه که دا چاپ بوه .

ج - جیگای وه هایش ریگ ده که ویت که دۆ سی پارچه تیکه له ده بن و به یه که پارچه چاپ ده کرین .

د - وهختی وایش هه یه شیعی یان دۆ شیعر له ناو پارچه یه کی دیوانه که دایه که چی هه ره وه شیعره جاریکی تر هه ره له دیوانه که دا به ناوی (فرد) یان (روباعی) چاپ بوه ته وه . (۲)

۲- هۆی ئه م ئالۆزیانه :

أ - هۆیه کی سه ره کتی ئه م ئالۆزیانه ئه وه یه : تا ئیسته نوسخه یه کی ده سخه تی شاعیر مه وله ویج - خۆی یان نوسخه یه کی باوه زپی کراوه که له بهر ده سخه تی شاعیر نۆسرا بیته وه ده ست نه که وتوه و ، ئه وه که شکۆل و دیوانانه یش که تا ئیسته ده ست که وتون له م لا و له ولا کۆ کراونه ته وه و ده ما وده م له مه وله و وهر گیراون ، که م و زیاد و تیکه لا و بیان به سه ره هاتوه .

ب - هۆیه کی تر ئه وه یه مه وله ویج هه مو شیعره کانی له سه ره یه که

(۲) نمۆنه ی ئه م خالانه له م با سه دا ده خوینیته وه .

كيشن و ، وه كو شاعيرانى تر سۆدى له كيشه كانى عه رۆزى
وه نه گرتوه •

ج - په يزه وي قافيه به كى تايه تى له يه ك قه سيده دا نه كردوه •
د - سه ره تاي ديارى و تايه تى بو قه سيده كان به كار نه هيناوه و
نازانى سه ره تاي قه سيده كه اكامه به •
ه - له كو تايى قه سيده كانيه وه - كه م جار نه بى - نازناوى خوى
نه وتوه •

جا خوينه ريك تۆزى - به ئىنصافه وه - سه رنجى ئه م هۆيانه بدات
ده زائيت مامۆستا مه لا عه بدول كه ريم هيچ خه تايه كى له ئالۆزى و تيكه لاوى
شيعره كاندا نيه و ، ئه و چى له ده ست هاتوه - بى درينغى - كردويه و ئه و
ديوانه ره ئگينه ي پيشكه ش كردوين • دواى ئه وه ئه ركى سه ر شانى
رۆشنيرانى كورده و ئه مانه تى ئه ده بيه له ئه ستوياندا ، وه ك مامۆستا له
پيشه كى ديوانه كه يدا ده فه رموى ، هه ر شيعر و باس و موئاسه به به كى
نازه ي سه ر به مه وله وي و ديوانه كه بيان زانى بيگه به ننه جيگه ي خوى •

منيش له و چاوه وه - چاوى ئه مانه تى ئه ده بى گه ياندىن به جيگه ي
خوى - ماوه به كى باش خۆم به ديوانى مه وله وي به وه ماندۆ كردوه و ،
چه نه جار ئه مسه ره و سه رى ديوانه كه م كردوه و ، شيعره كانيم له گه ل
كه شكۆل و ده سخه ندا به راورد كردوه ، به تايه تى كاتيك له م ماوه دا
ده سخه تيكى كۆنى ديوانى مه وله ويم ده ست كه وت (٣) و گه ليك جياوازى و
زانيارى به نرخى - جگه له هه نديك شيعرى بلاونه كراوه - تيدايه و ،

(٣) له مه ودوا هه نديك باسى ئه و ده سخه ته پيشكه ش ده كه م •

وینہی کہ شکۆلی مه لا فه تاحی کاگرده لیشم لایه (۴) که نه ویش له عاستی خوویه وه سه رچاوه یه کی باشی لیکۆلینه وهی دیوانی مه وله ویهه • نه نجامی نه وه به راوردانه نه م باسه بچکۆله یه لیره دا وهک مه لۆیهک دهخمه سه ر خه رمائی نه ده بی مه وله وئی •

باسیکی دهسخه ته که ی دیوانی مه وله وئی

ماوه یهک له مه وپیش دهسخه تیکی په زه په زه و په رپوت و تیکه ل و پیکه لم دست کهوت ، ماوه یه کی زۆری زه حمت دام تا توانیم هه ندیک یه کی بخه مه وه و سه ر و به ری بنییم • نه م دهسخه ته وا دهرده که وئی اکاتی خوئی زۆر به ریکتی تو سراوه ته وه و تو سه ره که ی که لینی به ته نگیه وه هاتوه و ، زۆریش شه یدا ی شیعری مه وله وئی بوه و به سۆزه وه خویندۆیه تیه وه • له ژپړ که لینی شیعردا وشه ی ریژ و نرخاندنی شیعه ره کانی تو سیوه ، وهک ده لینی : « نه ی زه حمت به قه برت له گه ل به یتت » • (ل : ۷۹ ، م) وه : « نه ی بیسارانچی قه بر هه ل ته کینیی ! » • (ل : ۱۱۵ ، م) یان : « به خ به خ » یان : « هه تا خوار چلۆنه مه رگی من ؟ » یان : « هه ی هاوارمه ! » یان : « نازک به یت » یان : « سو بجان ته لالا له م به یته ! » یا « نه لالا هو نه کبر له م به یته ! » یان : « تیفکره چه حه شری دماکا » (ل : ۱۱۷ و ۱۱۸ ، م) هه روه ها به م پینه له که لینی جیگه دا ئاوا ده تو سییت •

نه م دهسخه ته سه ره تا که ی ماوه و تو سه ر و پینه یه کی تیدا کردوه و له

(۴) له ژماره (۱۲ - ۱۳) ی پاشکۆی روژنامه ی (عیراق) دا باسی مه لا فه تاح و که شکۆله ره نگینه که یم کردوه ، هه روه ها له پیشه کچی دیوانی (وه فایح) شدا له سه ر نه م باسه رویشتۆم ، بۆیه لیره دا به پتویستی نازانم جاریکی تر باسی نه م که شکۆله بکه مه وه •

ئاویا - جگه له (بسم الله الرحمن الرحيم) - قوسیویه : (کلام مولوی) •
 دوای ئهوه پارچهکهی (ضاد)ی چا په که دهست پهی ده کات • کوتاییه کهی
 نه ماوه ، له ناوهوه له (ه) جیگه دا نو قسانجی تیدا یه و رهنگه به شیککی زۆری
 له ناوچو بیته ، وا دیاره دیوانی هه مو شیعره کانی مهولهووی بو بیته ، به لام
 بهخت ئه ییزویه ئه و دیوانه به سانجی بمینیته وه و ، دهست به لای ناگه هان و ،
 دم مشک و مؤرانه ی بی و یژدان که وتوه • له چهند جیگادا مشک له
 ناوه زاستی لاپه زه وه لیبی خواردوه ، له چهند لای تره وه سه ر و گو یلاکی
 لاپه زه کان له ناو قوز و چلپاوی دلۆپه دا پتور کاوه •

ئه وهی که ماوه ته وه (۱۳۰) لاپه زه یه ، هه ر لاپه زه یه کی (۸) شیعی
 تیدا یه ، به شی زۆری شیعی مهولهوویه ، له یهك دو جیگه دا شیعی (وهلی
 دیوانه) و (ئه حمه د به گی کوماسج) و (شیخ حه سه نی مه ولانا وایج) و
 (کا که ئه حمه دی مه جذوب) ی تیدا یه (۵) • ده سخه ته که به شیوه ی (به یاض)
 قوسرا وه ته وه ، پانا یج لاپه زه کانی (۱۱) ساتیمه تره و درێژی شی (۲۰)

(۵) ئه مه زیاد له وهی شیعی (بولبول) و (نظام) و .. ئه وانه ی تر که له
 دیوانه که دا هه یه و منیش با سم نه کردۆن •

تیبینیج : له بهر ئه وهی رهنگه وشه ی (شارۆ) له «شارۆیهك له باخچهی ئهدهبی
 مهولهووی دا» سه روتاری ئه م با سه له گو یی هه ندیک له خوینه راندا
 جو ره نامۆیه کی هه بیته ده ئیم : شارۆ : ئه وه یه که پاش ئه وه ی باخه وان
 باخی هه نار و میوه ی خو ی ده زینیت و به خه یالی خو ی هه چی پیوه
 نا هیتیت .. خه لکی تر - به تایه تیج مندال - قه لهنگی درێژ دروست
 ده که ن و به ناو باخه که دا ده گه زین بو ئه وهی ئه گه ر هه ناری ده مته رهك و ،
 قاوخی شه مشه مه کویره خواردۆ و ، هه ناری بچکۆله ی سه ر
 لقه به رزه کان و ناو دو لقه کان بدۆزنه وه . دایان بگرن ، به و کاره ده وتریت :
 «شارۆ» . لیره وه ده رده که ویت بو چی ئه و وشه م بو سه روتار
 هه ل بژاردوه .

ساتیمه تر • میژوی توسینه وه و ناوی توسه ری نازاری •

ری نو مایبهك بو خوینه ری ئەم باسه

۱ - دەبج پیش هه مۆشت ئەوه به خوینه ر بلیم که ئەم باسه تیکرای جیاوازی تیوان ئەو دۆ دەسخه ته و دیوانه چا په که ناگریته وه ، چونکه ته وای ئەو جیاوازیانه له وزه ی باسیکی وا به دهره و کات و دهره تیکری له مه فراوانتری دهویت • له هه موان رونه که دۆ سنج دەسخه تی جورا و جۆری چه ند توسه ر له وانه نیه له هه مۆ رویه کی توسینه وه یهك بگه رنه وه ، به لکو کاتی وا هه یه ئەم دیزیک به شیویهك ده توسیت ، ئەوی تر به جۆریکی تری بو ده چیت ، یان وه ری ده گریت • جا من نه متوانیوه له وه هه مۆ جیاوازیانه بدویم •

وهك دەبج ئەوهش له خوینه ری نازیز نه شارمه وه که ئەم باسه ی من ته نها توسین و کو کردنه وه ی ئەو زانیاری و باسه تازانه یه بج لیکۆلینه وه ی ورد له سه ریان ، یان چونه بنج و بنه وانی هه مۆ باسیك و دهر خستنی رۆی راستی ئەو باسه ، چونکه دۆباره ئەمهش هه ر زۆر ، به لکو زۆرتری دهویت •

۲ - له م توسینه دا له ژیر هه ر باس و مونسه به و شیعیکیکه وه شوینه که یانم له دهسخه ته کاندا دیاری کردوه ، کاتیک توسیومه :

(ل : ۴۰ ، م) مه به ستم لاپه زه ی (۴۰) ی دهسخه ته که ی دیوانی مه وله ویه که پیشتر هه ندیک باسم لی کرد • وه کاتیک توسیومه : (ل : ۴۰ ، ف) مه به ستم لاپه زه (۴۰) ی که شکۆلی مه لا فه تاحی کاگرده لیه ،

وه له ههر جیگه یه اكدا ههردۆ ئیشاره كه م تۆسیییت مانای وایه ئه و مه بهسته
له ههردۆ دهسخه ته كه دا هه به .

۳ - بۆ رینگه كورت كردنه وه ئیشاره م بۆ ژماره ی پارچه و پیتی
سه ره تای قه سیده كانی دیوانه كه كرده و ئیتر له په راویژه وه ژماره ی
لا په زه م نه تۆسیوه ، چوئكه به زانیی پیتی سه ره تا و ژماره ی پارچه كه
لا په زه كهش ده زانیی . زیاد له وه ی چاپیكى دۆهه می دیوانی مه وله وئ
مامۆستا مه لا عه بدولكه ریم هه به كه سه یدیان چاپی كرده ته وه ، زنجیره ی
لا په زه كانی تیکدا وه ، به لام زنجیره ی پارچه كانی تیک نه دا وه هه ندیک
دۆربینی ئه وه یشم كرده كه لا په زه م نه تۆسیوه .

۴ - ئه و باس و مونا سه با نه ی له سه ر پارچه شیعه ره كان تۆسراون به
زۆری به فارسین ، من جیگا كه مه كانم راسته وخۆ وهر گیزا وه ته سه ر
كوردی ، به تاییه تی مونا سه با نه كانی (ف) ئه وانی تر تیکسته كه م له سه ره وه
تۆسیوه و له په راویژه وه نه رجه مه كه یم تۆسیوه .

۵ - زنجیره ی با سه كه م به م شیومه :

أ - دوا ی پیشه كتی ، شیعه ره بلا و نه كرا وه كانی مه وله وئ .

ب - مونا سه با نه كانی (میم) - م - .

ج - مونا سه با نه كانی (فی) - ف - .

د - جیاوازییه كانی - م - .

ه - جیاوازییه كانی - ف - .

۶ - وهك با سم كرد جگه له شیعی مه وله وئ له نوسخه ی (م) دا



بیت
بیت
بیت

بیت
بیت

بیت
بیت
بیت

بیت
بیت

بیت
بیت
بیت

عاشق خزان با غم و دور
بودند که تقدیر بر سرش نهاده
مکروه نزدیک تر از آنکه خاک
دستم و غم از دلش بگریزد
تا آنچه بیخ روزگار گریه است
تا زانم چه بگویم در دم
در باره تا زده بود که سوخته
بیا خراخوم در گمان زود ز
بر سوخته اگر خفا نوا

بیت
بیت

بیت
بیت
بیت

شيعری چہ نڊ شاعير يکي تريش وهك (ٺه حمده به گي کوماسٽي) و (شيخ
حه سه ني مه ولا ناوايٽ) و (ولهج ديوانه) (٥) ٥٥٥ هه يه ، هه رچي وه کو وه لي
ديوانه يه شيعره کاني چاپ کراون و هاوچه رخي مه وله ویش نه بوه تا بلين
موناسه به يه ک له گورڙيدا بيت، به لام چونکه (ٺه حمده به گي) و (شيخ حه سه ن)
هاوچه رخي مه وله وٽي بون نامه يان به شيعر بو يه کتر توسيوه و ، رهن گه
ٺه و شيعرانه به موناسه به که وتينه ناو ٺه و ده سخه و ، له بهر ٺه و ویش
توسينيان ليړه دا زيندو کړدنه وه ي به ره مي ٺه و شاعيرانه يه ٥٥ دواي شيعره
بلاونه کراوه کاني مه وله وٽي ٺه و شيعرانه ي تريش ده توسين و ، زنجيره که به م
شيوه ده بيت :

- أ - شيعره بلاونه کراوه کاني مه وله وٽي .
- ب - شيعره بلاونه کراوه کاني ٺه حمده به گي کوماسٽي .
- ج - شيعره بلاونه کراوه کاني شيخ حه سه ني مه ولا ناوايٽ .

شيعره بلاونه کراوه کاني مه وله وٽي

- ۱ -

واچدئ چه وه عده ي نشينگه ي تهنگن ؟ (۱)
ياران چه مه رزا ، برا درهنگن !

- (۱) ٺه م پارچه يه له (م) دا پارچه يه کي دريژه و ، به و شيوه له ديوانه چاپه که دا
نيه . له ديوانه چاپه که دا پاش گه زانتيکي زور ٺه م شيعرانه م دوزيه وه که
ليړه دا دياريان ده که م :
- أ - شيعري يه که مي ئيره وهك شيعري پينجه مي پارچه ي (۲) ي (پښ) وايه .
 - ب - له شيعري دوه مه وه تا شيعري پينجه مي به پارچه ي (۲۹) ي
(ٺه لف) چاپ کراوه .
 - ج - شيعري شه شه مي ئيره به تاك له ژير ژماره (۳۶) ي (ٺه لف) دا چاپ
کراوه .

ئاخ ئاخ ! جە چراخ ، ئاخ پەى داخدارى
چون من خاطر خار خەمبار داخدارى
بشيای وه سهير سهر سهرا و چههمن
جە ئەو (چراخ) جە چههمن چههمن
نالەمان كەردا چەنى بوتولان
چەنى ئېش سەخت سەفته كەى دلان
تا جە قەفەسدا ماما نەفەسى
ئەوان پەى گولان ئېمەيچ پەى كەسى
ئەى هۆ چەند سهر چنگ چەرخ چەپ وەردم
چەرخ چەند چەرخيا من مام نەمەردم
يە كەردۆن مەدام كەردە لولشەن
دلداران دلان هاى چەند تولشەن !
ئالەم بەر كەنار ، وئيم بە حال وئيم !
ئاي گيان سەخت بيم چەند چەرخش دا بيم !
ئەووەل بارخانەى بەدبەختيش ئاوەرد
هەر وئيم مزانۆم چۆن باربەنديش كەرد
مجرى و مەحفەرەش كەيل نە شادى پز
وہ بار ئيبليس پەردەى جەيا دز
ئاوەرد پارچەى بەد پۆشا نە وەرم
رۆسيا و رەنگ زەرد سەر تا كەمەرم
نزۆل كيشا دەست بەختم ئەو راى بەد
پاى ئەدەب نە دەرك عادەت كەردم رەد
رېزە كەرد شيشەى بەزم بيساظم
زرنگنا زەنگ نەرد نەهاتم
پارە پارە كەرد مېنام وە مەينەت
با دا لە تەرە بە بەست و بەينەت
ئەى سەر تا ئەو سەر خول ئاوەردەوہ
هەوداى هەم و غەم مەحكەم كەردەوہ
ئيسە نە عەيش و ، نە سرۆر ، نە راز
نە دايرەى دەف ، نە چل چەنگ ، نە ساز

یه کسهر پهردهی چهرخ چون نههل کاران
مالا بهرد ، همر عهکس طاپوم دیاران
باز همم کلافهم چون بزلهی دهر ویش
همر چهرخم مدو چهنی چهرخ ویش
همی چهرخ ! وه بهدی ویت گرفتار بی
همر چهرخ بهدری ههرتا دیار بی
شهرط بو چهنی خون (یوسف بهدکاری) (۲)
تو نهو چهپ گهردی ، من نهو بی عاری (۳)

(ل : ۱۰۲ ، م)

- ۲ -

خالو ویهردن ... (۱)
هیچرانت یه کجار جه همد ویهردن
وه سواسهت شادیت جه بیتخ ناوهردهن
دوریت خیمه‌ی دل ریشه‌کن گهردهن

(۲) نهم (یوسف بهدکاری) یه که مهوله‌وی لیره‌دا ناوی دهینیت ، ره‌نگه
زه‌لامیکی بهد و ناله‌بار بویت و بو نمونه‌ی بهدکاری به (مه‌هل)
هینرابیتته‌وه ، به‌لام به هوی له ناوچونی نه‌وانه‌وه نهو به‌سه‌ره‌اته‌یان
زانیه و ، به هوی تو‌مار نه‌کردنی نهو روداوه‌وه دیاره له کون و قوزبنی
له‌بیرچونی میژودا له ژیر قوز و لیت‌هی به‌سه‌ر یه‌کا په‌سیوی نهم چند
سال‌دا ون بوه .

(۳) لیره به دواوه شیری :

« هوباره‌کت بو بهزم نهو وه خهیر
تو خودا ته‌نخوای من خاص بکهره سهیر »

نوسراوه که له چاپه‌که‌دا سه‌ره‌تای پارچه‌ی (۶) ی (میم) ه ، له بهر نه‌وه‌ی
لیره به دواوه جیاوازیه‌کی وا - جگه له زیاده‌ی شیری (۴) ی چاپه‌که -
له نیتوان چاپه‌که و (م) دا نیه و ، له بهر نه‌وه‌یش ره‌نگه نوسه‌ری (م) ،
(وله‌ی نیتوان پارچه‌کانی له‌بیرچوبی ؛ چونکه مانای دو پارچه‌که
- هندیك - له یه‌که‌وه دوره ، ئیمه‌یش نهو پاشماوه‌ی (م) - پارچه‌ی
(۶) ی (میم) ی چاپه‌که - نانوسین .

(۲)

(۱) نهم پارچه ، وه‌ک ده‌بینی ، له (م) دا پارچه‌یه‌کی درپزه و له کوتایشیدا

فیراقت فهرقم وه توتیا کهرد
جیاییت ئهعزام جه هم جیا کهرد
پهزارهت بهو تهور نیش دان نه جهرگم
وه مهرگت قهسهه ! رازیم وه مهرگم
وئت بهدر ئینصاف ، خالتوکهی خوش خو :
مهردن خاصتهرهه ، یاخو دۆری تو !
مهردن بهك ساتهن ، ئهرواحهکهی وئیم !
دۆریت ههر ساتن صهد مهرگن پهرئیم
مهر جهستهی خهستهی من جه فولادهه
یهند دۆریت وئو هئیمان دلشادهه !
دهك رهحههت ئهو قهبر گشت سینه صافان
خوصوصهه (یهعقوب) میرزاکهی جافان
چهرخ چهپ چهنیم راست بهستهه کهلهك
چمان سهنگم دان وه مینای فهلهك
دایم پهرئو من ها جه بههانه
گاهن (ئهصفههان) ، گاهن جه (بانه)

پهخشانیکی کوردی له گهلدایه ، وا دهردهکهوئ مهولهوئ بو خالۆی
کوماسج نوسیب و وهلامی نامهیهکی ئهوی پئ دابیتتهوه ، دهریش
دهکهوئ ، وهك مهولهوئ خوئ له پهخشانهکهدا دهئئ ، که خالۆ داوای
له مهولهوئ کردوه نامهی بو بنئیرئ بو (بهنجه) . .

له لایهکی ترهوه باس و ناوی میرزا یهعقوبئکی جافی تیدایه ، که من
پئ بزائم ، له دیوانه چاپهکهدا ناوی نههاتوه . زۆر به دیوانهکهدا گهزام
بهئکو ئهم پارچه شیعره بدۆزمهوه ، ئهنجام دهرکهوت که : بهم شیوهیه
چاپ نهکراوه ، بهئکو به پرژ و بلاوئ له دۆ جیگهدا ههندیکی
بلاوکراوتهوه و ئهوهکهی تریم ههر بو نهدۆزرایهوه . ئهوهی
بلاوکراوتهوه بهم جۆریه : له شیعری دۆهههوه تا شیعری ههشتهمی
- واته (۷) شیعری - به پارچهی (۶) ی (پئ) چاپکراوه . وه شیعری
(۹) و (۱۱) و (۱۶) یشی به پارچهی (۶) ی (خئ) چاپکراوه . جگه له
ههندی جیاوازئ تریش که له چاپکراوهکاندا ههیه و (م) یش راستره و
ماناکهی ریکتره . بۆیه لیرهدا به تهواوئ ئهم پارچهیه وهك (م)
دهنۆسمهوه .

نهمدۆم فرصت ساتی وه بی خهم
گهرد پالاگهت بمالو نه چهه
یا شهوی شین گهم وه شهونائینت
یا رووی روگهم وه زاری و شینت
یا نالهم چهنی نالتهت بخیزۆ
یا دیدهم ئهسرین پهڕیت بریزۆ
یا شهمی چه شهرح دورتی دۆباره
داخ هیجر وهصل دلهی صهد پاره
عیشوهی گرشهههی حور جهمین گول
عهرزگهم وه پابۆس بهی تهسکین دل
چهپ گهرد نمازۆم دهمن فهاقتهت
سا خودا : یا وهصل ، یا مهرگ ، یا طاقت

★ ★ ★

طاقت خو نابج ! خالۆ (۲) (فرموده بودند) کاغز بنۆسمه پهنجه (۳)، یانی
له گره وه نزدیک تره ، ئهروی خاک وه سهرم بهو خاص نزدیکه ! له گره تا پهنجه
پهنج روژ (ریگه است) ! نازانم چه بنۆسم ؟ دهردم دۆباره تازه بوگهسوه (۴) ،
یا خودا خۆم له کاغز زۆتر زۆمهوه ، ناخ خالۆ !

(ل : ۳۹ ، م)

- ۳ -

دله دیارهن بی قهراهنی (۱)
خه یال صوحبهت راگهی یارهنی

- (۲) ئهم پهخشانهش له (م) دا له دواي ئهم پارچه وه نۆسراوه ، منیش لیره دا
وهك خۆی نۆسیم .
- (۳) پهنجه دیکه له ناوچهی (دیواندهره) ی کوردستانی ئیران ، (بزوانه :
مهلا عبدالکریمی مدرس ، دیوانی مهولهوی ، ل : ۱۹۶) .
- (۴) تازه بوگهسوه : تازه بوتهوه . وشه ی (تازه بوگهسوه) به رینۆسه
کۆنه که دهشگونج (تازه بوگهسوه) بیت .

(۳)

(۱) ئهم شهش شیعره له دیوانه چاپه که دا نه دۆزییهوه ، ئهمه پارچه یه که

ئهر صهد دهوله تمهاند چه خهدهنگهنی
بهشهی گیان نه دهر دل جه سهنگهنی
بهلام بهی کهسی دل پر چه باسهن
هامسایهی یانهی دهوله تمهاند خاصهن
(بنیش !) سهروهشم وه رهفیتی تو ،
وهر ملی چه بنیش خودات چهنی بو
من بازه وه دهرد هیجران بالاش
ئانه تو صوحبت گهرده کهی بالاش
بهلام یادت بو وهی فهیره وه
چون تلیهی وه زام مهودای تیره وه

(ل : ۷۸ ، م)

- ۴ -

ها زرنکهی زهنگ سهرقه طار مهیو (۱)
وینهی دهی من نالهش زار مهیو
صه داش ریی کاروان گرتهن بی پهردهن
ماچی شاگردی دهی من گهردهن
ههی تیجارباشخ خهیر نهیو نه ریت
بی رهنج وینی گهنج چه سهرمایهیی ویت
من خو کهفته کار خهریک دهردم
خهستهی زامهت دار ویت روی ههردم

(ل : ۹۵ ، م)

له ههردو نوسخه که - م و ف - دا ههیه و (۹) شیعره ، ئهم شهش
شیعره و سڅ شیعره کهی پارچهی (۳۱) ی (ئهلف) .
له نیوان ههردو دهسخه ته کهدا جیاوازییه کی زور کهم ههیه .

(۴)

(۱) ئهم شیعرا نه سهره تای پارچهیه کن له (م) دا له بهر له ناوچونی به شیکی
دهسخه ته که دواییه کهی فهوتاره ، له دیوانه چاپه کهیشدا نه مدۆزینه وه .

- ۵ -

- قوربان چه چمهش وه تو نه كهفتن (۱)
بهلام نهوساوه نامت شنهفتن
ناره زوی وه گهرم دیدار توشن
پهی فهدای خدمت نازو و فهداشن (۲)
تا ئیسته چند جار ته دیرش كهردهن
ته قدیر ریشهی ئهو چه بیخ ناوهردهن
بهنده ئیجرام بهند كهعبهی حوضورهن
رانمهزانون بهلهد زهرورهن
مهواچان : هیمهت پهی بهلهد خاصهن ،
راسشان فهران ، نه لبهت هر پاسهن
هیمهت تا سهر بو چهم بالا پهی لات
سهر سهر بلند بو چهم وه خاك پات
نهر صهد واوه یلان هیجران بالات
مهینهتهن دوری توزه كهی بالات
بهلام چون كهردهی كهردشی چه پگهرد
كهرده لول چهرخ هیجرانت هور كهرد
رهزام وه ته قدیر دل دام وه رهضا (۳)
تهن كهردم سوپهر تیره كهی قهضات
وه بهرد هاویر وه صله كهی جاران
ئاما و لواكهی صبا و ئیواران
ئیسته پیچ وهردهم چون ماركوشته
مقرچو وینهی دانهی برشته

(۵)

- (۱) ئهم پارچه بهم شیوه له (ف) دایه ، له چاپه كهدا زوری بو گهزام ،
نهمدوژیوه ، بویه وادهزانم تا ئیسته بلاونه كراوه تهوه ، وا لیتهدا
پیشكهشی ده كهم .
- (۲) رهنگه مهولهوتی (فهردیشهن) ی مه بهست بو بیت و ، به ههله (فهداشن)
توسرا بیت .
- (۳) دیاره یان (ت) كه زیاده ، یان نیوه كهی تر (ت) كهی كهوتوه .

صه رصه ز هيجران هور كهردهم په ي دل
هه ر تو زم به ردهن مه نزل وه مه نزل
جه دورتي بالات ناله ناله مه ن
ناماو ناما كه م نه تالا و ناله مه ن (٤)

(ل : ٥١٢ ، ف)

- ٦ -

په ي چيش خالوكه ي دهرون جه هون كهيل (١)
خه يلبين نه جزاي مهيل له يله كه ي بز مهيل
نامبتهن وه جزو ريزه ي مه جنوندا
حه يفه ن ئاو به روش وه توناي توندا
ئازيز تاي رشته ي ده ي خه م بي شو
ئازه ليا نه بهند تاي رشته كه ي تو
خالو چون ته دبير دهرد زانات نه بي
هانام كه رد نهو تو تهوانات نه بي
ها خودام به حهق ، شاده تم ئاوه رد ،
خالوت مهوج گيچ دهرياي بي په ي كهرد
متاواي وي ت دي وه مهوداي وهيدا
گيچ مهدي نه گيچ دهرياي بي پهيدا
جهو كه ناره وه سه عيت كه رده بو
ههول پل و پوش ئاو ئاوه رده بو
ههردو چهني هه م پيچ وه ردهن وه هه م
جياي نييهن ، عهوه نه ن سته م
سه ر مهوداي ناخون په كسه ر تينا شي
هه رچه ند سه عيم كه رد جياي نهوي

(٤) ئه م شيعره به روا لهت هه نديك له دوا شيعري پارچه ي (٢) ي (جيم) ي
چاپه كه ده چيت .

(٦)

(١) ئه م پارچه له چاپه كه دا له كه ل گه لي جياوازي و پاش و پيش و كه م و
زياددا له دو پارچه ي (٢٥) ي (ئه لف) و (٤) ي (خج) دا چاپ كراوه . وا
لي ره دا به گويره ي (م) ده ينو سينه وه .

ئیسنه خاص پاسهن تو نهی سهردهمدا
ههردو چهنی ههم پیچدهی وه ههمدا
تا یاران زانان ریشهی جهرگهمن
پاچیان ئاو یزان وه روی بهرگهمن
ههنی نه داران دهم وه نهناوه
ئافهرین و اچان جه گردین لاوه

(ل : ٤٩٩ ، ف)

- ٧ -

دیدهم ! چون میقراض بی شهرطیت تبتز کرد (١)
دات جه ناشهی وه صل جهو په زش ویهرد
شهرطه تا جهستهی خهستهی مه هجوریت
پاکناوش کهرو مهردن چون دوریت
جهو شووم پر شووم نه لجه دسه رای خهم
جه سهروازی هون جووی سه رجه مهی خهم
وه بووی نهو بالا و خهط و گوتم و فهم
سهرو و سهوز و گول غونچه بدو دهم
دلهی مهینهت کار سفتهی کووی فه قنهس
نه بو وه نیشان تیر موژهی کهس !

(ل : ١١٠ ، م)

(١) ئەم پینج شیعره له چابه کهدا له گهڵ پارچهی (٧) ی (بی) دا چاپ کراوه .
له (م) دا دوای ئەم پینج شیعره - بی جیا کردنهوه - شیعرى :

« شیفای ئیش و دهرد زامهتان سهخت !

ضیای دیده و دل (مهعدومج) بهدبهخت ! »

دیت که له چابه کهدا سه ره تاي پارچهی (٧) ی (شین) ه ، واته له (م) دا
ئهو پینج شیعره و پارچهی (٧) ی (شین) به یهك پارچه دانراون ، جا
نازانم ده بی تو سهری (م) لپی تیک چوبی ، یان (وله) ی نیوان دو پارچه کهی
له بیر کردی ، یان ههر له بنجدا یهك پارچه بن و به ههله له چابه کهدا وا
چاپ کرابن ؟ .

ده بی ئه وهیش له بیر نه کهین که مانای ئەم پینج شیعره له گهڵ ئهو
پارچهدا زور جور و گونجاو نیه .

- ۸ -

تهسکيني دلهي پز جه خاره کهم ! (۱)
دهرمان دهرون بين قهرا ره کهم !
نامه کهت کياست وه لای من ياوا
پهيا پهي نه روي دو ديدم ساوا
دهرونت وه کول جوش ناوهرده بي
کزهي دوری وبت ئیظهار کهرده بي
ديوناي دودی کورهی دهرونم
کولنا تهوه زام دلهي پز هونم
نمازی ساتی راحت بو پهي ویم
دهک بين بهلا بای ! چپش مه کهری پييم ؟
من خو کهم زوخواو هيجرانم وهردهن .
ئهمجار کزهي تو تهمامش کهردهن

(ل : ۸۱ ، م ، ۶۶۰ ، ف)

- ۹ -

يادم نههشی جه گردین حالدا (۱)
چهني بال طهير يا وه شههالدا

(۸)

(۱) ئەم پارچه له ههر دو نوسخه کهدا - م و ف - ههيه و له گهه ههندی
جياوازي دا ئەم (۶) شيعرهيان وهک يهک وان ، لهم شهش شيعره به
دواوه له (ف) دا پارچهی (۲۴) ی (ئهلف) دیت ، له (م) شدا پارچهی
(۱۷) ی نون دیت ، بهلام ئەم شهش شيعرهی ليره دا نوسيمين له چاپه کهدا
نهملۆزينهوه ، نهوهنده ههيه نيوهی يه کهمی بهيتی يه کهمی ئيره وهک
نيوهی دوههمی بهيتی دوههمی پارچهی (۵) ی (دال) وايه ، ههروهها نيوهی
دوههمی بهيتی يه کهمی ئيره له نيوهی يه کهمی بهيتی يه کهمی ئهوه پارچهی
چاپه کهوه - (۵) ی (دال) - نزيکه .

(۹)

(۱) ئەم پارچه شيعره له ديوانه چاپه کهدا نه دۆزیهوه .

ئىظھار ئاير گزبهستهي دهرۆن
ديدهم وه ديدەت فرصەت مزانۆن
دل دايم پهريت پز ئيش و ئيشەن
دنيام بي ئيدەن بالاي تو ئيشەن
به غەير جە دۆرتي ئەو بالا نەمام
هەنى هيچ غەمى نەمەندەن جە لام
به لام چيش كەروڤ ؟ كەردش چەپ كەرد
دۆريش وه مابەين من و تو ئاوەرد
كار كەردۆنەن نەونەمام نو
وەرنە من جە كو دۆرتي تو جە كو ؟ !

(ل : ۹۰، م)

ئەحمەد بەگ

- ۱ -

چراخم جەي رۆ ۰۰۰ ۰۰۰
من جە رۆي ئەزەل مەترسام جەي رۆ
مزانام كەردش ئەي چەرخ بي پۆ
مكەروم مەحرۆم جە ديدار تو
رۆي وه وەصلت هەر بيم ئەي روه پيتم بي
جەو بۆنە هەر رۆ رۆزۆ خديتم بي
ها فەلەك ئەو رۆ نيشان دادەن پيتم
دەك وه تەرساگەي گيرئاوەردە وپم
ئيسە كي طاقت دۆرتي تو دارۆ ؟
دەك بەرق غەضەب وه بەختم وارۆ (۱) !
پەي چيشەن ئەي عەمر تالتر جە زارە
ئەي ئەعزاي بي صەرف مەينەتان بارە
چونكە كو جەمين جە ديدار تو
هەر يەك وه دەردى با گرفتار بۆ

(۱) ئەم شيعرە و دۆ شيعرى پيشەوهي له پارچەي (۷) ي (ن) دا هەيه .
هەر وها تەنها ئەم شيعرە له (۵) ي (ئەلف) دا يە .

دیدۆ نهوینۆ ههر سهحههه دیدهت
نهدیۆ وه خالان قودرهت رهژیدهت
ئهو دیده دینش نهشتهه کیا بۆ
زۆ یانهش وینهی زولف سیبا بۆ
زوانی چه نیت ههر شهو نهیۆ باسی
فرقه فرقه بۆ چون سفتهی په لاس
دهستی جهم نه جید جهیر ئاسات نه بۆ
گاتا شانهی زولف تاوتات نه بۆ
ئهو دهسته کهستهی مار پز ژار بۆ
وه گاز ماران له تار له تار بۆ
گۆشی نه شنه وو ریژهی راز تو
ئهو چفهی وه نه رم دلنهواز تو
ههر بهی ئیید خاصه نه طرهش بۆ ده ربهس
بادا نه شنه وو ههر گیز دهنگ کهس
(والحاصل) زیان بی دیدار تو
به دته ره نه چه مه رگه نه ونه مام تو
(نه حمده) ئومیدش به دانای داوهر
یا طاقت ، یامه رگه ، یا وه صل دولهه

(ل : ٤١ ، م)

- ٢ -

کاکه ! یه ند دۆریت ده رۆنم کاوان
چون قه یس مه جنون ویلم نه کاوان
شنه فتم بۆ عیشق جانان میو لیت
دهک روی صهه جار بۆ وه گهره ریت
به تی چه حاصل شای وه فاداران
مه جروح غه مزه ی تیپ ته تاران
مه ترسۆن وهی دهرد تو نه دینه وه
وهی فوغان بهرز زاری و شینه وه
سهه بنیون وه خاکه ئه لجهه سه رای تو
به مانۆ وه چه شر دهرد دۆریت تو

دهرد وه بان دهرد زامگهل کاری (۱)
گرد چه لام چه بی یه تهریف باری
ئهی یه چیشت کهرد تهریف ناوهرد
دهردت دا وه دهرد ، منت مانهه کهرد
ئیسه‌یچه دیدهم چهه ما وه راوه
هالاناوشهم بهو تهه‌نناوه
ئهرت موطنهن (اطعنا) وهندم
دوعای (چهشم زهخم) چه پیران سه‌ندم
ته‌ویندبه‌ند ریشه‌ی دل‌هی صهد پارهم
به‌رگش په‌زه‌ی جه‌رگه وه دهرد ناوارهم
حافیظ بو وه عیشیق مه‌ستان یاھو
بپیچش نه ده‌ور باھوی بی ناھو
ئینه عاده‌تین وه ظاهیر نامان
وه‌رنه هھی سه‌رخیل نازک ئه‌ندامان !
تو یه‌ند نازکیت چه ههد ویه‌ردن
دیده‌ی به‌دخه‌یال راکه‌ش گوم کهرده‌ن
دیده‌ی به‌د دهردش نادیارتی بو
چه کو موینوت تا لیت کاری بو !
صه‌فات خه‌جالت دان وه جام چهه
دیده‌ی به‌د مهر عه‌کس ویش وینو وه چهه !

(ل : ۴۳ ، م)

شیخ هسه‌نی مه‌ولانابادی

قبیله‌م مه‌سته‌نان
بی مه‌ی چه باده‌ی عیشیق مه‌سته‌نان

(۲)

- (۱) له‌م شیعه‌روه له دیوانی مه‌وله‌ویدا به پارچه‌ی ژماره (۱۰) ی پیتی (د)
بو مه‌وله‌وی تو‌مار کراوه ، به‌لام وه‌ک ده‌بینی له (م) دا له ته‌ک ئه‌و شیعه‌رانه‌ی
تردا بو خالوی کوماسج تو‌مار کراوه .

نهك ههست مهخهۆر دهست بهستهنان
سهرشار سهرمهست رۆی (الست)هنان
ههردهم مگبۆن چون (لانوایی)
خاطر جه رهخههی رهقیبان خالی
شۆر شهیدايم یاوان وه جایی
جه لام فهرق نیهن شا جه گهدايی
ئهر شیبخان عهصر نۆبه به نۆبه
بدهران تۆبهی (حهسهن) جهو تۆبه
ساتی جه سهودات دل سهرد نهبو
دهمی جه عیشقت بی دهرد نهبو
سهودات سهرمایههی زینده گانیهمن
نوسخههی ئازادی بهنده گانیهمن .

(ل : ۳۷ ، م)

ئهم پارچه له دواي پارچهی (ا)ی (جیم)ی چاپه کهوه نوسراوه .

موناسه باته گانی نوسخهی (میم)

شایانی باسه نوسخهی (م) له دواي چه ئه پارچه شیعری کهوه چه ئه
پارچه پهخشانی تیدا به ، له وه پهخشانا نه دا سۆز وه ههستی موریدی مهولهوئ
بو شیبخانی (بیاره) و هاوه لآن و موریدانی خانه قای بیاره و ، نیشانهی
خۆشه وستی و وه فاداری دۆستانه یان تیدا دهره وشیتته وه ، ههروه ها
خۆشه وستی ره فیا قیه تی و هاوه لایه تی ئیوان مهولهوئ و چه ئه که سیکی
وه کو: زهاوئ و ، ئه حمه د به گی کو ماسی و ، کاکه ئه حمه دی مه جذوب . . . یش
لایه تیکی که ی ورشه داری ناو ئه و پهخشانا نه به . تا ئیسته ش - من بزانه -
ئه و پهخشانا نه بلاو نه کراونه ته وه و خوینده واری ئهم سهرده مه ی کورد
شاره زایح لییان نه . زۆری ئه و پهخشانا نه فارسین ، هه ندیکیشیان کوردین .
ئه مه یش له لای خۆیه وه که : مهولهوئ پهخشانی کوردی - با که میس

بئ - تۆسیینی جینگهی بایه خیکی تاییه تییه ؛ چونکه تا ئیسته - جگه له مه ولود نامه که ی شیخ حسینی قازی - په خشایکی کوردی ئه و سه رده مه مان نه دیوه و ، بۆشمان باس نه کراوه .

جا ئیمه لیره دا ئه و په خشا فانه - به فارسی و کوردییه وه - به گوێره ی لاپه زه ی ده سخه ته که ده تۆسین و ، دهس نیشانی ئه وه یش ئه که ین که له دوای چ قه سیده یه که وه تۆسراون ، بۆ ئه وه ی وهك مونا سه به ی قه سیده که یارمه تی خوینهر بۆ رو ئکرده وه ی مه به ستی شیعه کان بدن .
ئه وا لیره دا ده ست به مونا سه با ته کانی (م) ده که م و په خشانه کانی شیان به گوێره ی زنجیره ی لاپه زه ی ده سنۆسه که له گه ل ده تۆسم :

۱- وهك له گه ل شیعه بلاونه کراوه کانا تۆسیومه ، له دوای پارچه ی « خالۆ و یه رده ن . . . » مه و تۆسراوه :

« طاقت خۆ نابئ ، خالۆ (فرموده بودند) کاغهن بنۆسمه (په نجه) ، یانی له گره وه نزدیک تره ، ئه ری خاك وه سه رم به و خاص نزدیکه ! له گره تا په نجه په نچ روژ (ریگه است) ! نازانم چه بنۆسم ؟ ده ردم دو باره تازه بوگه سه وه ، یا خودا خۆم له کاغهن زوتر بۆم وه ، ئاخ خالۆ ! » (ل : ۴۱ ، م) .

۲- له سه ر روباعی ژماره (۵) ی (بئ) تۆسراوه : روباعی موعه م ما به ئیسمی ئه حمهد . (ل : ۵۰ ، م) وهك له (ف) شدا هه ر وا تۆسراوه .

۳- چوار شیعه هه یه که له چاپه که دا ئین له سه ریان تۆسراوه : « وله در عقیده . » (ل : ۵۰ ، م) .

۴- له سه ر پارچه ی (۵) ی (فئ) تۆسراوه : له لاوا ئدنه وه ی مه لا مه حموددا . (ل : ۵۲ ، م) له چاپه که دا مامۆستا ده فه رموی : مه وله وی ئه م

قه‌سیده‌ی له‌ سه‌ر قه‌بری دۆستیکی وتوه ، که نه‌مان توانی بزاین کینه ، وه
میژۆی مردنی تیا باس کردوه به‌ پیتی چه‌رفی ئه‌ بچه‌د .

هـ له‌ دوا‌ی پارچه‌یه‌ که‌وه که‌ سه‌ره‌ تاکه‌ی به‌ «ته‌سکینی دله‌ی پز ۰۰۰»
ده‌ست پیح ده‌کات و له‌ چاپه‌ که‌دا نیوه‌ی یه‌ که‌ میم نه‌ دۆزییه‌ وه‌ تو‌سراوه‌ :
« کاکه‌ نه‌ زبان‌را طاقت تفریر ، و نه‌ قلم‌را یارای تحریر ، اینقدر
میگویی که‌ اشتیاق بسیار و ذوق بی‌ شمار دارم (چه‌ خوش‌است که‌ بعد از
غم کشیدن ، خدا روزی کند دیدار و دیدن) ، جناب‌ شیخ بزرگوار از تنخوا‌ی
فقیه‌ دست بوسنده ، و التماس ازو بفرمائید ، مخدومی شیخ مولان سلام
برسان ، و ازو دعا خوانم ، والسلام » (۱) (ل : ۸۲ ، م) .

۶- له‌ دوا‌ی پارچه‌ی (۱) ی (ضاد) وه‌ تو‌سراوه‌ :

« ضیای دیده‌ و دل‌م ! نامه‌ات رسید ، شادمان بخشید ، خدا از منت
نستاند ، وجود مبارکت برای خاطر من خیلی خیلی بماند ، الحمدلله‌ از همت
شیخ بزرگوار و دعای آن دوست راستی شعار ۰۰ روزگار حسب‌ المرام
درگذراست ، و دست صاحبی شیخ و کاکه‌ مولان‌را زیارت بفرمائید ، و
امین‌را هم و کاکه‌ حسین‌را خیلی سلام رسانم . و سلام » (۲) (ل : ۱۱۴ ، م) .

(۱) واته‌ : کاکه‌ ! نه‌ زوبان هیزی ته‌قریر و ، نه‌ قه‌لهم توانای تو‌سینی
هه‌یه ، ئه‌وه‌نده‌ش ده‌بلیتم به‌ هۆی بیرکردنه‌وه‌ی زۆر و ئاره‌زۆی بی
ئهندازه‌وه‌یه ، (چه‌ند خۆشه‌ دوا‌ی خه‌فت خواردن خوا روژتیک بینیت
به‌ دیداری یه‌ك شاد بین !) . له‌ باتی من ده‌ستی شیخی مه‌زن ماچ بکه‌ و
داوا‌ی هیممه‌تی لێ بکه‌ ، سه‌لام له‌ گه‌وره‌م شیخ مه‌ولان بکه‌ ، داوا‌ی
دۆعای لێ ده‌که‌م . وه‌سه‌لام .

(۲) واته‌ : رو‌ناکچ چاو و دل‌م ! نامه‌که‌ت گه‌یشت ، شادمانج به‌خشی ، خوا
له‌ منت نه‌ستینج و ، تا ماوه‌یه‌کی زۆر بو ئیمه‌ بمین . سوپاس بو
خوا له‌ هیممه‌تی شیخی گه‌وره‌ و ، دۆعای ئه‌و دۆسته‌ راستی پێشه‌وه
روژگارمان به‌ گوێره‌ی ئاره‌زو ده‌گوزهریت . ده‌ستی شیخ و کاکه‌ مه‌ولان
زیاره‌ت بکه‌ ، زۆر سه‌لام له‌ ئه‌مین و کاکه‌ سه‌هین ده‌که‌م . وه‌سه‌لام .

۷- له دواى پارچهى «نازیز شوخ و شهنگ شیرین تاره نى ۰۰۰» هوه که له (م) دا به پارچه یه کی سهر به خو تو سراوه و له چاپه که دا له گهل پارچه ی (ا) ی (چیم) دایه ۰۰ پارچه یه کی فارسج دیت و دیاری نه کراوه هى کینه ، له کو تایدنا ناوی (خالد) یکی تیدایه ، له دواى نه و پارچه فارسیه وه نه م په خشانه فارسیه تو سراوه :

« از مادهی امری که فرموده بودند حسب الامر عمل نموده ، چاکران رابر سر خود حکم نیست ، هر چه فرمان تو باشد آن کنند ، حرکت بدن نمانده و جان دست از توانایی افشانده ، و نه دل را تحمل نیامدن ، و نه مارا طاقت آمدن ، اگر بفریاد خواهید رسید عمریست عزیز منت دوباره . والسلام .» (۳) (ل : ۱۱۶ ، م) .

۸- له دواى پارچه ی (۶) ی (تون) هوه تو سراوه :

« به خدا نه گهر ئینصاف بوئ تو بو به شه که ی قیامه تیچت بهسه ، به شهرطی له گهل (زه هاوی) وه یه کوه بخوینن ، گاکه ! به مهرگی تو جاری تر کهس ناویژی .» (ل : ۱۱۹ ، م) .

۹- له دواى پارچه ی (۱۸) ی (نهلف) هوه تو سراوه :

« شمال عبارت نامهات ضیای دیده فردهای معنی باریک دارد ، یکی یکی را بخوانید ، خوب ملاحظه کنید ، نادانسته نگذاریدشان ، (ناخ خوُم له کویم بوَت بخوینم ؟) .» (۴) ، (ل : ۱۲۴ ، م) .

(۳) واته : له باره ی نه مریکه وه که فرموبوتان به گویره ی فهرمانتان جو لاینه وه ، خزمه تکاران هیچیان له ده ستدا تیه ، چی فهرمانی ئیه وه بیت نه وه ده کهن ، به دهن هیزی نه ماوه ، گیان دهستی له توانایج ششتوه ، نه دل توانای نه هاتنی هه یه ، نه ئیمه یش توانای هاتن . نه گهر فریا بکه وی ژیانیکی تازه و منه تیکی دوباره یه .

(۴) شنه ی شه مال له باتی نامه یه ، روناکچ چاوم ! شیعره کان مانایان زور ورده ، یه که یه که بیانخوینره وه ، باش سهرنجیان بده ، نه زانانه به سهریاندنا تی مه په زه .

۱۰- له دواي پارچهي (۲) ي (رئ) وه توسراوه :

((بفرست (ذهابي) را بياورند ، يكي يكي را باو بخوانيد . (كاكه ! به مهرگي تو مهر به يتيكي هزار (تومان) قيمه تيه ، نه ما به شهرطي خاصيان بخوين) ، كاكه ! زانوهاييم درد ميكنند ، والا ايندفعه مي آمدم ، بي طاقتي مكن ، رمضان نزديك است ، چنان دانستي يگشيب برخواستم آمدم ، (ذهابي) را بگو : عجب بي انصاف است ! ديديد مرا تنها گذاشته دفعهء نهمي آيد من هم دور باشم او دور (ديديديم !) عاجز مي شود)) ، (۵) (ل : ۱۲۹ ، م) .

وه له سهر هه مان پارچه توسراوه :

((ضيای دیده ! عزيزم ! اين را هم تفال حافظ گفته ام ، هنوز اسماعيل آقا نيامده بود ، بخوان ، ملاحظه کن)) . (ل : ۱۲۸ ، م) .

۱۱- له سهر پارچهي (۴) ي (هچ) توسراوه :

((قافلهي به هارييه ، ها خاصي بخوينه ، ئامان هه ي داد .)) (ل : ۱۳۰ ، م) .

۱۲- له دواي پارچهي (۸) ي (ئه لف) هوه توسراوه :

((ديده را از تنخواي من سلام برسان ، و اورا بگو :

سهنگي سهنگ و خاك نه سهر دوشم بو

مهر نهوسا مهيلت فهراموشم بو

(۵) واته : بنيره زه هاوئ بيت ، يه كه يه كه بوي بخوينه ره وه . (كاكه به . .) كاكه ! نه ژنوم ديشي ، نه گينا ئهم جاره ده هاتم ، بچ تاقه تي مه كه ، ره مه زان نزيكه ، مهر نه وه نده ت زاني شه ويك هه ستام و هاتم ، به زه هاوئ بلخ : چهند بچ ئينسافه ؟ ئاگات ليه چوئن به ته نيا جيبي هيشنوم ! جارئك نايت ، من دور بم و ئه ويش دور چاوم داديت ! . روناكي دلم ! خو شه ويستم ! هيشتا ئيسماعيل ئاغا نه هاتبو فالم به (حافظ) گرته وه ئاواي هيناوه ، بي خوينه ره وه و لتي وردبهره وه .

کاغذ هم ب (ذهابی) بنویس که انشاءالله چند روزه دیگر فلانی عودت خواهد نمود بلکه عاجز نشود تا بیایم ، عبدالرحیم المعلوم ضیای دیده و دل ! سرور عزیزم ! دمیدن صبح و صال در آخر شب فراق نزدیک است ، اگر فلک بگذارد . « (۶) ، (ل : ۱۳۶ ، م) .

۱۳- له دواى پارچهى (۱۰) ى (بی) وه قوسراوه :

« شیخ بزرگوار دست بوسی برسان ، و امین را هم و کاکه مولان را کذک ، و کفش زرد بخواهر عزیز برسان ، از تنخوای من عرض کنید زور زردست ، یا بنهد بهبخشد ، عبدالرحیم المعلوم » . « (۷) ، (ل : ۱۳۷ ، م) .

۱۴- له دواى پارچهى (۱۲) ى (تون) هوه قوسراوه :

« سرور عزیزم ! برسیدن عریضه آمدن را فریضه دانید ، خیلی دلتنگ و ناله درونم فرسنگ ، و بخت بد دل در جنگ است ، و ساز دعای خیرم در آهنگ ، زود بیاید ، زودتر بیاید ! » . « (۸) ، (ل : ۱۴۱ ، م) .

۱۵- له سه ره تای لایه زه ى (۱۵۶) دا ، که په زه ى پیشه وه ى له ناوچوه ،

نهم په خشانه فارسیه قوسراوه :

(۶) واته : له باتى من سه لام به چاوه کهم بگه یه نه و پئی بلج :

سهنگى سهنگ و خالك نهسه ر دوشم بو

مه ر نهوسا مه بات فه راموشم بو

کاغذیش بو زه هاوتی بنوسه که : (انشاءالله) چهند روژیکی تر فلان ده گه زیته وه ، با تا دیم عاجز نه بیت (عبدالرحیم المعلوم) .

روناکچ چاو و دل ! سهروه ری خوشه ویست ! کاتی به یانی به یه که گه یشتن له کوتایح شهوی دوریدا نزدیکه . نه گهر چهرخ بیلیت .

(۷) واته : ده ست ماچ کردن به شیخی گه وره عهرز که ، همر وه ها نهمین و

کاکه مهولان ، کهوشی زهرد بده به خوشکی خوشه ویست و له باتی من پئی بلج : زور زهرده ، له پئی کات و بمبه خشی . (عبدالرحیم المعلوم)

(۸) واته : سهروه ری خوشه ویست ! عه ریزه که هات ، فه رزه که درایه وه ،

زور دلم تهنگه و ، ناله ى دل فه رسهخ (به فه رسهخ ده روات) ، به ختی دل رهش له گه لم له جهنگدایه ، داواى دوعاى خیر ده کهم ، زو بسى ،

زوتربین .

« درویشان بلی ازیشان جوشیدن و خروشین ، و گمان کشیدن ، و از دلریشان سرخوشی کردن ، و کسی بوسیدن ، و چشیدن دم . عبدالرحیم المعدوم . (۹) »

۱۶- له کۆتایێ پارچهی (۹) ی (تیخ) دا قوسراوه :

« خاك بر سرهن ! نه دلبر و نه یاور ، و نه خورسند از خبیر ، من غم خوردن تا روز محشر . عبدالرحیم المعدوم . (۱۰) ، (ل : ۱۵۹ ، م) . »

۱۷- له دوای پارچهی (۱) ی (تیخ) وه قوسراوه :

« برادر عزیزم ! نشینگان تاریک ، نشینان دور و باریک ، بر آب حیات عبارت نامهء بصحابت خضر میراب فرمودند . جزاکم الله ، بدین شکسته دست مصدع شدم ، والسلام . عبدالرحیم المعدوم . »

برادر عزیزم ! پیش از آمدن آدمت تدارک تسبیحرا باین بیتهای شکسته و بسته کرده بودم ، روانه خدمت نمودم تا جواب دگررا خواهم نویشت که ویرادیراست » ، (۱۱) ، (ل : ۱۶۲ ، م) .

به دوای ئەمه شدا پارچهی (۵) ی (جیم) دیت که باسی تهزیجی تێدایه .

(۹) دهرویشان ! به ئی ، لهوان ههر جۆش و خورۆش و کهوان کیشان ، وه له دل برینداران سهرخۆش بۆن و ، ماچ کردنی که سیک و ، ئاخ ههل کیشان .

(۱۰) خاکم به سهر ! نه دولبر و نه هاوهل ، نه دلم خۆشه به ههوائیک ، خهفته خواردن تا روژی ههشر . (عبدالرحیم المعدوم) .

(۱۱) برای خۆشهویستم ! ئەوانه ی له تاریکایج دۆر له سهر ئاوی حیات دانیشتون نامه به کیان به خدری میراودا رهوانه فرمو ، خوا پاداشتان بداتهوه ، بهم خهته په رپۆتهی خۆم سهرتان دیشینم . وهسهلام .
برادهری خۆشهویستم پیش هاننی پیاوه کهت تهزیجه کهم له گهل ئەو شیعره شهق و سزانه ساز کردبو ، رهوانهم کرد ، تا جوابیکی تر دهتوسمهوه پیاوه که په له بهتی .

موناسه بانه کانی نوسخه ی (ف)

۱- مه لافه تاحی کاگرده لئج - توسه ری نوسخه ی ف - له سه ر پارچه ی
(۲) ی (ئه لف) توسیویه : کاتی مهوله وئج له (سنه) وه چوه بؤ (بانه) ئهم
پارچه ی بؤ ئازیزی توسیوه . له چاپه که دا باسی (سنه) نه کراوه و ، توسراوه
که بؤ شیخ عه زیزی جانه وه ریج توسیوه که به هوی چونیوه بؤ (بانه) لئی
جوئ بوته وه . (ل : ۳۸۵ ، ف) .

۲- له سه ر پارچه ی (۲) ی (تون) توسراوه : فیراق نامه یه که مه عدوم له
فه صلی به هاردا فه رمویه تی . له چاپه که دا توسراوه : مهوله وئج ئهم قه سیده یه ی
بؤ شیخ عه زیزی جانه وه ریج توسیوه ، وه وای بئیار داوه که ئه بی نه سیم
بؤی به ری (ل : ۴۱۸ ، ف) .

۳- له سه ر پارچه ی (۴) ی (تون) نوسراوه :

حه سرت نامه یه که ومختی ئیلی جاف چوه بؤ له یلاخ مهوله وئج
فه رمویه تی . له چاپه که شدا توسراوه : مهوله وئج ئهم قه سیده یه ی له کانی
کوچ کردنی جافه کانا بؤ کوستان ، وتوه . (ل : ۴۲۱ ، ف) .

۴- له سه ر پارچه ی (۱۳) ی (ئه لف) توسراوه : بؤ قسه کردن له گه ل
خوادا فه رمویه . له چاپه که دا هیچ باسی موناسه به نه کراوه . (ل : ۴۲۷ ،
ف) .

۵- له چاپه که شدا و له (ف) یشدا له سه ر پارچه ی (۱۸) ی (دال)
توسراوه که بؤ لواندنه وه و ته ئریخی کوچی دواچی شیخ عه بدوززه حمانی
طاله بانج و تراوه ، به لام مه لافه تاح سالی (۱۲۷۵) ی کوچتی بؤ میژوه که

دیاری کردوه و مامۆستا مه لالا عه بدولکه ریم سالی (۱۲۷۷) ی دیاری کردوه ، ههروهها ئەمین زه کیش له مه شاهیره که ی خویدا سالی (۱۲۷۵) ی بو کوچی دواچ شپنچی طالهبانی دیاری کردوه (۱) (ل : ۴۵۰ ، ف) .

۶- له سه ر پارچه ی (۱۰) ی (بی) تۆسراوه : مه عدۆم کانی له به غدا بوه بو کاکه ئەحمه دی (مه جنوب) ی تۆسیوه . له چاپه که دا تۆسراوه : له وه لامي دۆستیکا که عابایه کی بو تاردوه تۆسیویه . (ل : ۴۵۷ ، ف) .

۷- له سه ر پارچه ی (۵) ی (بی) تۆسراوه : موعه ماما به ئیسمی ئەحمه ده . به لام له چاپه که دا تۆسراوه مه وله وێ ئەم دۆ شیعه ی به بو نه ی کویر بۆ نه وه وتوه . (ل : ۴۵۹ ، ف) .

۸- له سه ر پارچه ی (۲۵) ی (دال) تۆسراوه : روباعی مه عدۆم بو مه هچیره خانمی خیزانی والی تۆسیوه . له چاپه که دا له سه ر ئەو پارچه تۆسراوه : مه وله وێ جارێکیان له گه ل براده رێکی له شوینێکی نسرما دائه نیشی ، تا قمیکی تر له ولاره بانگی ئە که ن بو نایه یته ئیره شه مال ئە یگرێته وه ، ئە ویش له وه رامیانا ئەم دۆ شیعه ئە لێ . (ل : ۵۰۷ ، ف) .

له (ف) دا له دوا ی ئەم روباعیه ی مه وله ویه وه شیعه ی :

« هه ر کاتێت زانا چه م دا وه هه مدا

بانه خانه ی چه م دا وه رو ی چه مدا »

تۆسراوه و ، له سه ری تۆسراوه : فه ردی هه ره می والی که بو مه عدومج تۆسیوه .

(۱) بزوانه : محمد امین زکی ، مشاهیر الكرد ، الجزء الثاني ، ص : ۱۲ .

دوای نه وهیش تاکی ژماره (۱۲) ی (خج) نوسراوه و ، له سه ری
توسراوه : فهدی مه عدوم له جوابی هه رهمی والیدا • له چا په که دا باسی
هه رهمی والی نه و ناوی زیبا خانی شاعیره توسراوه •

۹- له سه ر شیعری یه که می (۱۷) ی (دال) توسراوه : فهدی موعه ماما
به ئیسمی مه حمود ، له پاش نه وه شیعری «زرنگهی سه دای» ی که
شیعری دوه می نه و پارچه یه به سه ره تایی پارچه یه کی سه ره بخو دانراوه ،
به م پییه نه و پارچه - ۱۷ ی دال - ده بی به دو پارچه : شیعری یه که م
پارچه یه کی (دال) ، شیعری دوهم و شیعره کانی دوای نه و پارچه یه کی تر
نه بن له (زی) دا •

جیاوازی ده سنوسه کان و چا په که

ببگومان له وتاریکی ئاوادا ده رتانی نه وه نه قسه له جیاوازی ته واوی
تیوان دو ده سخت و دیوانیک بکریت، چونکه کاری و ماوه و ده رتانی له مه
فراواتتری ده ویت ، بویه من لیردها ته نها نه و جیاوازیانه ی به لامه وه زور
گرنگن و سود به رونکردنه وه ی هه ندیک جیگا ده دن دیاری ده که م و
جیاوازییه کانی تر ده هیلمه وه به هیوای لیکۆلینه وه یه کی فراوان له لایه ن
سوارچاکی نه م مه یدانه وه ، و لیردها له پیشه وه جیاوازییه کانی نوسخه ی
(م) پیش چاو ده خه م :

جیاوازییه کانی نوسخه ی (م)

۱- له نوسخه ی (م) دا پارچه ی (۲) ی (کاف) و پارچه ی (۲۶) ی
(ئه لف) یه که پارچه ن ، به لام له گو قاری که لاویژدا نه م پارچه (۱۸) شیعره و

پارچهی (۳) ی (میم)یشی له گه‌ئدايه (۱) ، (ل : ۹۰ ، م) •

۲- له م نوسخه‌دا پارچهی :

« شه‌مال وارانهن ... »

« زه‌ردی دهر وه رهنگ وه‌نگ دارانهن »

که سه‌ره‌تای پارچهی (۳) ی (شین) ی چاپه‌که‌یه ۰۰ (۲۵) شیعه‌ه ؛ (۱۲) شیعی پارچهی (۳) ی (شین) و (۱۳) شیعی پارچهی (۹) ی (هین) ، وه شیعی : « خولاصه‌ی که‌لام ... » و شیعه‌که‌ی دوا‌ی ئه‌و که دوا شیعی پارچهی (۳) ی (شین) ن پارچه‌یه‌کی جیاوازن و ، له سه‌ریان نو‌سراوه : (روباعی) (ل : ۱۰۷ ، م) •

۳- به گوێره‌ی (م) پارچهی (۱۹) ی (هین) و پارچهی (۲) ی (گاف) و پارچهی (۶) ی (شین) یه‌ك پارچهن ، به‌و زنجیره‌ی که تو‌سیمان : پارچه‌که‌ی (هین) دوا‌ی (گاف) دوا‌ی (شین) ، به‌لام پارچه‌که‌ی (گاف) یه‌ك شیعی له (م) زیاتره • (ل : ۸۸ ، م) •

۴- له م نوسخه‌دا پارچهی (۹) ی (ئه‌لف) و پارچهی (۲) ی (زی) یه‌ك پارچهن • (ل : ۷۵ ، م) •

۵- له (م) دا شیعه‌کانی (۱) و (۲) و (۴) ی پارچهی (۲۰) ی (تون) و پارچهی (۱۳) ی (هین) یه‌ك پارچهن • (ل : ۸۰ ، م) •

۶- به گوێره‌ی (میم) پارچهی (۱۵) ی (واو) ، که دو شیعه‌ه ، چوار

(۱) بزوانه : گو‌فاری گه‌لاوێژ ، ژماره (۵) . سالی (۹) .

شعیره ئەم دۆ شیعری خوارووی له سهره :

((نهر وهستهی نایر وهردای جه گیانم
نازیز نامانن سه بهب جه چیشهن ؟
دل ها بی وه گهرد ، شه مال بهرد بهی ههرد
ریزه ی مهیل تو هیتما ههر تیشهن !))

(ل : ۱۱۳ ، م) •

من بزائم له دیوانی مهوله ویدا ئەمه یه کهم جار ه په یزه وی یه که قافییه
له ته و اووی پارچه شیعری کدا بکریت ، وه که ده بینی قافییه ی ئەم دۆ شیعره
— ههروه ها دۆ شیعری چاپه که یش — (•• یشهن) ه •

نیوه ی یه که می شیعری دۆ هه میش له (م) دا بهم جوهریه :

((دل ههر یه کتی بی نهووهل جار بهردت))

۷— له (م) دا (ه) شیعری سه ره تایی پارچه ی (۳) ی (پی) پارچه یه کی

سه ره به خو یه • (ل : ۹۲ ، م) •

۸— له م نوسخه دا و له دۆ نوسخه ی تر دا که دیومن و ئیسته له لام

نبن و له سه ر دیوا ته چاپه که ئیشاره م کردۆن ، چوار شیعری دوا یی پارچه ی

(۱۲) ی (قون) پارچه یه کی سه ره به خو یه • (ل : ۷۸ ، م) •

۹— به گو یه ی (م) پارچه ی (۴) ی (بی) و پارچه ی (۹) ی (واو) یه که

پارچه ن • به لام چاپه که — پارچه که ی (بی) ی — دۆ شیعری زیاتره • (ل :

• (م ، ۷۰

۱۰— له (م) دا پارچه ی (۷) ی (پی) و پارچه ی (۸) ی (واو) یه که

پارچه ن و ، هه ندی جیاوازی تریشیان له ئیواندایه • به لام ره نگه قوسه ری

(م) (وله) ی له بیر چۆبئ ؛ چونکه مانا و شیوازیان هه ندیک له یهك دۆرن •
(ل : ۱۰۱ ، م) •

۱۱- له (م) دا شیعری یه که می پارچهی (ه) ی (خج) به جیا تۆسراوه و ،
له سهری تۆسراوه (فرد) = تاک • (ل : ۳۸ ، م) •

۱۲- به گوێرمی (م) پارچهی (۱۱) ی (واو) و پارچهی (۱) ی (یئ) یهك پارچهن • (ل : ۵۶ ، م) •

جیاوازیسه کانی نوسخه ی (ف)

۱- مه لا فه تاحی کاگرده ئی - تۆسه ری نوسخه ی (ف) - له سه ر
شیعری : « له یلئ شیفای زام مه جنۆن •• » ی ، که له چاپه که دا له په راویزی
پارچه ی (ه) ی (گاف) دا چاپ کراوه ، تۆسیوه :

« مه عدۆم به بۆنه ی نه خوشتی خوشکی کاکه ئه حمه دی مه جذۆبه وه
(خوا رحمیان لی بکا) تۆسیویه • « دوا ی ئه وه پارچه ی (ه) ی (گاف) ی
- له گه ل هه ندی جیاوازیدا - تۆسیوه و ، له سه ری تۆسیوه : مه جذۆب
له وه لامی ئه ودا تۆسیویه و • ههروه ها له (م) شدا به و جۆره ی (ف) دیاری
کراون ، واته : به م پێیه ده بیته له چاپه که دا ئه و دۆ روباعیه گو زرابن و
به هه له له جیگه ی یه کتردا دانرابن • (ل : ۵۰۹ ، ف) •

۲- له سه ر پارچه ی (۲۶) ی (دال) تۆسراوه :

بۆ قسه کردن له گه ل گو لیک ی په ژمورده ی ئیفتاده دا فه رمۆیه • به لام
له چاپه که دا ده ئی : مه وله وئ به م دۆ شیعره قسه له گه ل گو زه شکاویک
ئه کا • (ل : ۵۱۳ ، ف) •

۳- پارچه‌ی «وهی من دیارهن ...» که له چاپه‌که‌دا به پارچه‌ی (۱۱) ی (واو) ده‌ست پی ده‌کات ، له (ف) دا (۲۲) شیعه‌ه : (ه) شیعه‌که‌ی (۱۱) ی (واو) و (۱۳) شیعی پارچه‌ی (۱) ی (پی) و (۴) شیعی تر که له کۆتایجی پارچه‌ی (۸) ی (دال) دا چاپ کراون . (ل : ۴۶۶ ، ف) .

۴- به گویره‌ی (ف) پارچه‌ی (۲۱) ی (تۆن) دۆ شیعی سه‌ره‌تای روباعیه و ، شیعه‌که‌ی دوا‌ی ئه‌و - که له چاپه‌که‌دایه - سه‌ره‌تای پارچه‌یه‌کی سه‌ره‌خۆیه .

زیاد له‌وه‌یش ئه‌و شیعه‌ی دوا‌یجی پارچه‌ی ناوبراو - ۲۱ ی تۆن - به تاك له ژیر ژماره (۱۳) ی (پی) دا جارینکی تر ، به هه‌له ، چاپ کراوه‌ته‌وه ، ئه‌م شیعه ، که له چاپه‌که‌دا دۆ جار چاپ کراوه ، به گویره‌ی (ف) سه‌ره‌تای پارچه‌ی (۳) ی (سین) ی چاپه‌که‌یه . (ل : ۳۷۹ ، ف) .

۵- له سه‌ر پارچه‌ی (۱۹) ی (ئه‌لف) قوسراوه : کاتی دۆرکه‌وتنه‌وه‌ی دۆستان و تراوه . واته : وه‌ک له چاپه‌که‌دا ده‌لیت بۆ عه‌نهر خاتونی خیزانی نه‌وتوه . (ل : ۴۰۷ ، ف) .

۶- به گویره‌ی (ف) پارچه‌ی (۹) ی (واو) و پارچه‌ی (۲۰) ی (دال) یه‌ک پارچه‌ن . (ل : ۳۹۵ ، ف) .

۷- له (ف) دا پارچه‌ی (ه) ی (فی) و (۲۲) ی (تۆن) یه‌ک پارچه‌ن . (ل : ۴۵۹ ، ف) .

۸- له‌م نوسخه‌دا پارچه‌ی (۹) ی (سین) و (۲۲) ی (ئه‌لف) و (۱۲) ی دال یه‌ک پارچه‌ن ، هه‌روه‌ها به گویره‌ی ژماره (۱۲) ی سالی (۶) ی گۆفاری

• (گه لاوێژ)یش • (ل : ٤٠٦ ، ف) •

٩- له (ف) دا دۆ شیعیی سه ره تای پارچهی (١١) ی (تۆن) روباعیه و شیعیی «نامهی ئایرین ...» - که له چاپه که دا سیهم شیعه - له چاپه که دا سه ره تای پارچهیه کی سه ره بخۆیه و ، ئهو پارچهیه بۆ وهلامی قادر به گی دۆستی مهولهوێ تۆسراوه • (ل : ٥٠٦ ، ف) •

١٠- له (ف) دا پارچهی (٧) ی (هی) و پارچهی (١٢) ی (ئهلف) یهك پارچهن • (ل : ٤٥١ ، ف) •

١١- به گوێرهی (ف) پارچهی (١٠) ی (بی) و پارچهی (٦) ی (شین) یهك پارچهن • (ل : ٤٥٧ ، ف) •

١٢- پارچهی (٢٥) ی (دال) له (ف) دا وا تۆسراوه که (مهولهوێ) بۆ (مههچیره خانی حهرمی والی) تۆسیوه و ، شیعیی «هه رکاتی زانات» ی پهراوێزی پارچهی (١٢) ی (خنی) وهلامی حهرمی والیه بۆ مهولهوێ و شیعه که ی ژماره (١٢) ی (خنی) یش وهلامی مهولهوویه بۆ حهرمی والی • (ل : ٥٠٨ ، ف) •

١٣- به گوێرهی (ف) و (م) پارچهی (٢) ی (بی) (٩) شیعه و ، به «جۆشی کورهی مهیل ...» دهست پێ دهکات و شیعیی «یاشیخ ...» ی سه ره تای چاپه که ی له سه ر نه • (ل : ٣٩٨ ، ف ، ل : ٧٤ ، م) •

١٤- به گوێرهی (ف) لاواندنهوهی کۆزی مهحمودی یاروهیس یهك پارچهی (٥٦) شیعییه و هه مق پارچه کانی دیوانه که که بۆ ئهو لاواندنهوهیه وتراون به م شیوهیه دهگریتهوه : پارچهی (١٦) ی (تۆن) ، (٣) ی (پی) ،

(۸) ی (بی) ، (۱) ی (کاف) ، (۷) ی (تی) ، (۱۴) و (۲۷) ی (ئهلف) • (ل) :
• (ف ، ۴۹۵)

هه روه ها له دۆ که شکۆلی که یشدا ئه و لاواندنه وه ی کوزی مه حمۆدی
یاروه یسه م به م شیوه ، به یه ک پارچه یی ، دیوه •

به بزوی من ئه م ته رتیه ی (ف) که ئه و شینه یه ک پارچه ییت —
راسته و ، پیویسته ئه و پارچانه ی چاپه که به و شیوه هه مۆ یه ک بخریته وه ؛
چونکه مه وله وئ شین و لاواندنه وه ی بۆ گه لی که س تۆسیوه ، به لام ،
جگه له عه نه رخاتۆنی خیزانی ، بۆ که س چه ند قه سیده ی ئه تۆسیوه ، بۆ
عه نه رخاتۆنی عه نه ریز و خیزانی و هاوبه شی ژبانی و دایکی منداله کانی
که ماوه یه کی دۆر و دریزان به یه که وه به سه ر بردوه ••• زۆر جیگه ی
خۆیه تی مه وله وئ چه ند قه سیده ی به سۆزی بۆ وتبی ، به لکو زۆر جیگه ی
خۆیه تی گه لاریزانی گۆل عه نه ری مه وله وئ بۆبی به سه رچاوه ی ئیلهامی
شیعرئ مه وله وئ ، له مه يدانی شین و لاواندنه وه دا شیعرئ وای بۆ وتبی و
سۆز و کۆلی دهرقۆنی وه ها هاتبیتنه جۆش که هیه چ مه به ست و رۆداویکی تر
ئه و کاره ی نه کرده ییتنه سه ر بیری و ، به و جۆره هه ستنی نه بزواندین ؛ چونکه
هه مۆ هه لسوکه و تیک و ، خه و تن و هه ستا تیک و ، خۆشی و ناخۆشییه ک ••• و
بیر کرده وه یه کی ئه و شوخه کوچ کرده ی تیدا بوه و ، برینی کۆنی هاتوه ته وه
گل و سوئ • ئه و کاره ی ئه و نمۆنه جوان و مانا ورد و ناسکه بی ئه رکانه ی
له قالبی لاواندنه وه کانی (عه نه رخاتۆن) دا بۆ تۆمار کردۆین •••

به لام کوزی مه حمۆدی یاروه یس ، با خۆیشی و باو کیشی زۆر دۆستی
مه وله وئ بۆبن و ، رۆداوه که یش زۆر گورچک بز بۆبی و ، دهنگیکی
که وره یشی له جیهانی سه رده می مه وله ویدا داییتنه وه ••• و هیشتا شیایوی

ئهوه نه بوه له گهڵ سه رانسه ری ژیا نی مهوله ویدا بمی نیتته وه و ههر بهین نا
بهین پارچه شیعرینکی بۆ وتییت ♦

له گهڵ ئه وه دا که زۆر جینگه ی خۆیه تی به و پارچه شیعره درێژه چه ند
مه به ستینکی پیکایی ؛ له لایه که وه له سه ر زمانی پیری جا هزگ برآوی
کۆس که وتو شیوه ن و رۆ له زۆی کردییت ، له لایه کی تره وه خوی نی
خۆش کردییتته وه و ناو بژی کردییت و هه ولی ئاشت بۆ نه وه ی شیخان و
بنه ماله ی یاروه یسی داییت و ، یادی خوا و قیامه تی بیرخستنه وه ، وهك ئه م
مه به ستانه و شتی تریش له تو یی وشه کانی مه وله ویدا ، وهك پزیسکه ی
چه خماخه ی ژیر هه ور ، ده دره وشیتته وه ♦

۱۵- پارچه ی (۲) ی (کاف) شه ش شیعره ، به لام مونا سه به ی وتن له
هه ردۆ لادا وهك یه که ♦ (ل : ۵۰۸ ، ف) ♦



جولة في حديقة ادب (مهولهوى)

بقلم : محمد علي القرهداغى

يستحق الاستاذ عبدالكريم المدرس كل الاجلال والتقدير على دراساته وتحقيقاته العلمية الواسعة في مجال الادب الكردي ، وبالاخص في جمعه وشرحه وتحقيقه لديوان الشاعر الكردي الكبير عبدالرحيم المولوي ، اذ لم يكن بميسور غيره القيام بهذا العمل الجليل ، حيث توفرت له - اضافة الى غزارة علمه وثقافته وتضلعه بفنون الادب - ارضية خاصة ساعدته على هذا العمل الكبير . ويعتبر تحقيق وطبع هذا الديوان من قبل الاستاذ المدرس اول عمل ادبي كردي متكامل في وقته اتسمت بالدقة والامانة ، اضافة الى السيطرة الكاملة على الموضوع

واني لازمت حلقات التدريس عند استاذنا لفترة غير قصيرة ، واغترفت من هذا الخضم الهائل . واشتركت في مجالسه الاديبة التي هي مدرسة اخرى من نوع فريد . وكنت اسمع الاستاذ يقرأ قصائد الشاعر الكبير مولوي بشوق وشغف وتذرف عيناه الدموع لتبلل لحيته الجميلة البيضاء . مما حدا بي هذا المشهد المتكرر الى قراءة ودراسة ديوان مولوي . وقد عرفت ان عالم ادب مولوي عالم رحب مترامي الاطراف ، وان شاعرنا يستحق اكثر مما قدم له الى الان . ومن خلال تنبعي لدراسة ديوان الشاعر تبين لي ايضا ان

تحقيق الاستاذ لا يخلو عن بعض الهنات التي لم يكن بإمكانه تجاوزها بسبب قلة المصادر ، وعدم وجود النسخ المعتبرة اثناء قيامه بذلك العمل .

والامامة الادبية - كما يقول الاستاذ المدرس في مقدمة تحقيقه - تتطلب منا اضافة كل مايستجد من المعلومات الى هذا السفر المبارك . ومن خلال دراستي المتكررة للديوان ومقابلتي اياه مع بعض المصادر الاخرى تبين لي ان احدد الهفوات في النقاط التالية :

١ - اضافة الى ان الاستاذ لم يتمكن من جمع جميع اشعار وقصائد الشاعر فقد سجل في ديوان الشاعر مولوي قصائد هي لغيره من الشعراء .

٢ - نجد في بعض الاماكن من الديوان قصيدة واحدة قد تجزأت وتناثرت في الديوان لتطبع هنا وهناك .

٣ - كما نجد في اماكن اخرى قطعاً متفرقة قد اصبحت قصيدة واحدة .
وحين نبحث عن اسباب ذلك نجدها في :

١ - ان قصائد الشاعر كلها على وزن واحد ، ولم يستقد من الاوزان العروضية المختلفة .

٢ - ان الشاعر لم يلتزم بقافية واحدة في القصيدة الواحدة .

٣ - ليست للشاعر بداية متميزة في فاتحة قصائده .

٤ - لا يذكر في اواخر قصائده - الا في القليل - لقبه الشعري .

٥ - اضافة الى كل ذلك يوجد سبب اخر له دور كبير وهو : اخذ القصائد والاشعار من الافواه وعدم وجود ديوان بخط الشاعر او نسخة مخطوطة على ديوان الشاعر ، او حتى نسخة كاملة موثوقة .

ففي هذه الاسطر احاول ، من خلال مقابلة الديوان بنسختين خطيتين ،

تقديم بعض الملاحظات المفيدة وبيان الاختلافات بين الديوان ، وبين المصدرين المذكورين ، ومعلوم ان بحثا كهذا لايفي بغرض بيان كل الاختلافات ، بل اكتفي بسردها وحتى دون التعمق في دراسة الموضوع ومناقشة التباين ، وبيان الرأي الصحيح تاركا ذلك الى مجاله الخاص وفارسه الخاص • ومنهج بحثي كالآتي :

- ١ - اضافة القصائد الجديدة التي لم تنشر في الديوان •
- ٢ - بيان المناسبات المذكورة في النسخة الاولى ، والتي ارمز اليها اثناء البحث ب (م) •
- ٣ - بيان المناسبات المذكورة في النسخة الثانية والتي ارمز اليها ب (ف) •
- ٤ - ذكر الاختلافات الموجودة بين الديوان المطبوع ونسخة (م) •
- ٥ - ذكر الاختلافات الموجودة بين الديوان المطبوع ونسخة (ف) •



هۆزانا کوردی و هاشلیا وی ب هۆزانا عەرهبی و فارسی ژ

صادق بهاءالدین ئامیدی

ئەف هزرە د مەژیی من دا ژ میژە جھگیر بیۆ کول سەر هاشلی و
پیوهندا هۆزانا کوردی ب هۆزانا عەرهبی و فارسی ژە روھن بکەم ، بەلی
پاشی چافی من ب دۆ گۆتارا ییت کو د کۆقارا ب ناخی : گۆقاری کۆلیجی
ئەدەبیات « یا کو ب ناخی پشکا کوردی ل زانیگەها بەغدا بەلاق دییت
کەفتی ئەز پیتر رژد بۆم کو بیر و باوەژیت خول سەر هنده لاییت نە دجی
خودا دەر بیزم •

ژ رێقە ئەز ب پخ تخی دزانم بیر و راییت تۆزقان و روشە نیرییت کورد و
بیانی دەرباری ئی بابەتی ل بەر چاقیت خویندەقائیت بەر کەفتی دانم و
لاییت نە د جھیی خودا ژی دیار و خویا بکەم • ئیسەقان و روشە نیرییت
کورد و بیانی د بیر و راییت خودا دەرباری بابەتی ناخبری د گەلیسر و
جودانە •

مامۆستا علائەدین سجادی د کتیبیا خودا « میژوی ئەدەبی کوردی » (۱)

(۱) سجادی علائەدین ، میژوی ئەدەبی کوردی (۱۹۵۲) ، چاپی یەکەم ،
چاپخانەیی معارف بەرپەز (۵۷۲ - ۵۸۰) .

گافال سهر هاقلیا ل ناقبهرا ئهدهبی کوردی و فارسی تاخیت دیبیت :
« ئهدهبی کهفنی فارسی کو ئهدهبهکی دینی بویه ژ ئهدهبی کوردی ناهیتنه
جوداکرن » •

رامان و پهژن ژی (ل دوی گوتنا سجادتی) ژ ئهدهبی کهفن ئهدهبی
بهری (پیشی) ئیسلامهتیییه ، یان ژی ب جورهکی یا رهنگهکی دی
ئهدهبهکه ههتاکو دگههته ویرانبونیا دهولهتا ساسانی ئو ژ ناف چونا وی
کو هندهک ژی درپژ دیت ههتاکو دگههته سهرتایی سه دیت نافهراستی •
پاشی دیبیت : ئهدهبی فارسی یی کهفن یی کو هیژ مایه ههتا ئهفرۆ ، ژ
بهر هنده ئهگه ریت ئافیتسایه ئهدهبهکی ئولی و ئایینییه ئهم نهشین
(نکارن) فی ئهدهبی فارسی یی کهفن دگهل ئهدهبی دینی یی کوردی یی پیشی
ئیسلامی یان ئهدهبی کوردی یی بهری سه دیت نافهراست ژیک جودا بکهین ،
بهلکی ئه و ئهدهبی دینی یی کو ل ناف کوردادا بویه ههر ئه و ئهدهب بیت
یی کو ل ناف فارساندا ژی ••• هتد • پاشی دیبیت چ فارس چ کورد
ئولی وان ئه و ئوله (دینه) یی گهلهلی کهفن بویه ، کو هنده کیت کهفن باوهری
یی ئینایه ، بهلی پاشی ژیک جودا بویه و باوهری ب بوت په رستی ئینایه
ههتا کو زهردهشت ب خو ئو ئولی خوڤه پهیدا بویه ••• هتد •

پاشی دیبیت ، قیجا هه کو مروڤ بهری خو بدهته ریژ و ره وهشتان
دی بینت کو نهۆ گهلهک تشت هیژ ل ناف کوردان مانه کو د بنگه ه و
بنه تاروی خودا بیته بهری ئیسلامی نه و ئهدهبی کهفن کو ئهدهبی زهردهشتی
بویه ، نه مازه ژ ئهدهبی سنجی (ئهخلاقی) و جفاکی (کومهلی) نه ، وه کو :

۱- ئه و قیان و ههز ژ دار و بارا کرن و دبه رزا چۆن و ههز ژ
توقچینی کرن •

- ۲- سه (سه‌گ) خودانکرن ؛ کیم مال هه‌نه کو (سه) تیدا نه‌بن .
- ۳- زیره‌فانی یا ژیت ب تشت (ئافر) دکهن . هه‌ر چه‌ند د وی کیریادی به‌روفازی یا وی‌یه ژی کو هه‌ز ژ راف و تیچیرا دکهن ! دیاره‌ئه‌قی‌هه‌ئه‌ده‌بی ئیسلامه‌تیج گوه‌وری‌یه . هه‌ر وه‌ساژی ره‌نگه‌ژ به‌ر سز و سه‌رما وار و وارگه‌ها بیت ئاگر چ کیم یان گه‌له‌ک دخی هه‌ر کریتی . نه‌مازه د ناف کورداندا ناقداره‌ ئول کاره : هه‌کو مروغه‌کی وان مر جل و کنجیت وی دئی ده‌نه‌ ژار و ده‌ست کورتان . ئه‌ف ریز و ره‌وشته‌ بیت کو هیژ د ناف کورداندا ماین ، ئیسلامی ژی ب‌یار ل سه‌ر مانا وان دایه .
- ژ کورتیا بیر و باوه‌ریت سجادی دیار دبیت کو ب هزرا وی ئه‌ده‌بی ئولی بی کورد و فارسان ئیک بویه نه‌مازه پاشی زه‌رده‌شتینی ئانکو «ئولی زه‌رده‌شتی» دناف هه‌ر دو نه‌ژاداندا به‌لاقبوی و باوه‌ری بی ئینای . ماموستا سجادی فان ب‌یاریت هه‌شک و بوچونا ده‌ست نیشان دکه‌ت بی کو نمونه‌کی ژ توری هه‌ر دو نه‌ژادان نه‌ ژی چو نیشانه‌یا ژ بو چه‌سپاندنا وان بیر و باوه‌ریت دهر‌ب‌بین و بوچویی^(۲)، ده‌ست نیشان ب که‌ت؛ ئه‌گه‌رچی

(۲) دوکتور محمد غنیمی هلال ، مختارات من الشعر الفارسی ، الدار القومیه للطباعة والنشر (۳۱۴ هـ - ۱۹۶۵ م) ، د سه‌رتا وی‌دا به‌ر‌به‌ری (۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳) چه‌ند نمونه‌ژ هۆزانیت ب ناقی (گاتاها) ژ ئاف‌یستای رافا‌کرینه‌ زمانی عه‌ره‌بی ئو گوتی‌یه : هه‌ر چه‌ند مالک ب ناقبه‌ره‌کی ژیک تینه‌جودا کرنی ، به‌لج بی کو گو ه بدن کیشا وی . پاشی راقا پرتا پینجی ژ سترانا چل و چاری ژ سترانیت ئاف‌یستای راقا دکه‌ت زمانی عه‌ره‌بی و دیژیت :

« به‌لج هنده‌ پرتیت هۆزانا فارسی ل سه‌ر کیشی‌فه‌هاندی نه ، به‌لج ب ئاویج جوتکرنی یان «منوی» هه‌ر وه‌کی ب ناف کرکی ، کو ئه‌ف کیشا هه‌نجی ژی د سیستم خودا گه‌له‌ک نیزیکی کیشا ب ناقی کیشا رامویسای‌یه (متعاق) یا کو د هۆزانیت فره‌نسی و ئنگلیزی‌دا به‌رچا‌فه .

نموتيت فەخويندیت (تراتیل) زەرەدەشتیی مانە ، بەلج ب ناڤی فارسی هاتینه ناکرن ، کو ژبەر هندی د سەر وکانیادا چو ب ناڤی ئەدەبی کوردی نه هاتینه دەست نیشانکرن کو بیر و باوەریت مامۆستا سجادى بوچۆبی پی یینه چه سپاندن • ئەگەرچی بی گومانە کو زەرەدەشتینی ل کوردستانی ژى بە لاق بۆیە و نیشانه ژى (بەلگه) ئۆلج ئیزدیە کو هیژ هەتا نهو ژى مایە ئو گوهورین تیدا بۆینه • ژبەر هندی بزیار دان کو تۆرى (ئەدەبی) کوردی بی کهفن و ئەدەبی فارسی ئیک بۆینه هەر وه کی ناڤیری بوچویە هیژ د تارى یا نه زانیی دا مایە ، مۆف نکارت بزیارە کا هسکا راستیی ، نه ژى یا نه راستیی ل سەر بەدەت ، بەلج د دەمی ئەم نهوتیدا دژین و بی تیکستی ژ راستیی دویرە هەتا کو نیشانه یەك د دەستدا نه بت ئەو چه ند پی ییتە چه سپاندن • تشتی دمینت ئەو ریز و رهوشتیت مامۆستا سجادى بو نمونه ل بەرچاقان داناین کو شوینه واریت ئول و ئایینی کهفتی زەرەدەشتی نه ؛ دیسا ب هزرا من نیشانه ییت گومان بزیارین ، پی تھی ل دوی چۆن و هەلشکافتنه کا (لج کۆلینه وه) هویر و کویرا ل سەر خونه ؛ ژ بلی هندی نه ب زەردشتیی فە بهند و بهستی نه ژ بهر قان ئە گەریت ژیری :

۱- د هەمی وارگه هیئت توفچینی و جوتیارین ییت کو ژین و ژیارا مۆفی کو خوجهی و جهواریت وی نه ب توفچینی ، جوتیاری و رهزقانی و تەرش خودانکردنی ، ژ چاندن و داچاندن و کهوال سهخییر کرنی فە بهند و بهستی به •

ئەو ریز و رهوشتیت مامۆستا سجادى گۆتین کو هەز ژ دار و بار و شینکاتی کرنی دکەن بە لاق و ناقدارن و ب هزرا تاشت ل سەر داناینه • هەر ژبەر هندی ژى ریز و رهوشتیت (سه) خودانکردنی کو چۆ مال بی سه نه بن پی فە بهنده ، ژبەر کو جوتیاری و رهزقانی یا بی تەرش و کهوال (ئاژال)

خودانکرن ناچی ته سه ری ؛ چونکی «سه» هه قال ، زیره فان و به ره فانی شه فی به ل گوند و ئاقاهی یان نه مازه د به ری دا کو خول باژیرا ژی که س ژ جان و سامان و ناقمالیا خو پشتراست نه بویه ؛ ژبلی هندئی کو « سه » خودانکرن ل گه له ک و ه لاتا نه هه رب گوندینی فه به نده به لکو ب شه هرستانه تی فه ژی هه ره وه کی د وه لاتیت پیشکه تی دا به رچا فه . هه ف جورئ ریژ و ره وشت و تیتالان دکومیونیتیت توفچینی دا ژ نه نجامیت جور و چیشیت ژین و ژیارا مروقی نه ، ب گو هۆزین و فه ژینا ژین و ژیارا وان ژ لایحی نه بوری ، روشه نیبری و جفاکتی و پیشقه چۆنی تی نه گو هۆزین . بو نمونه ریژ و ره وشتیت کوچه ر و شفانان بیت چو وارگه هیت جهوار بوینی نه بن ، لی ل سه زیک ل دوی ده میت سالی و بوین و نه بوینا چه ره ی و ئیمی (ئالنی) بو ته رشی د گه روک بن ، ژ ریژ و ره وشتیت گوندیان ژ ره زقان و جوتیار و مریان بیت خو جه و جهوار ل گوند و ئاقاهیان دژین جودانه . هندی ره فه ند و کوچه رن ژ روشه نیبری ، زانستی ئو شه هرستانیی دویرن ، ده ست ل سه ره هیلان و ژ گو تنه سه رکیش و سه روکان ده رنه که قتن و مه ردینی ژ ریژ و ره وشتیت وان بیت بنیاتی نه . به روقاژی وان، جوتیار و ره زقان و مریانه نه مازه بیت ل سه ر رو بیاران ل چه م و ده ستان ل وارگه هیت ژریقه بیت شه هرستانیی ژینه یان ژی شه هرستانی ب هزر و بیر و بزاف و خه باتا وان یا ل سه ر یه ک ل سه ر بنگه هیت خورستی هاتیه دانان ، ب ه ردی فه به ستن و پارزتتا ریژ و ره وشتیت باب و باپیران ره وشتیت وان بیت بنیاتی نه . ههروه سا ژی ژ ریژ و ره وشتیت گوندینی و خو جهیت ئاقاهیان ژ باژیری یان بیت کو کار و پیشی وان ، بازارگانی و پیشکاری (پیشه سازی) و کارگیری و چاپه مه نی جودانه . هه ره ژ به ر هندی ژی نه گه ر و گروقتی نه بوری بنگه ه و بنیاتی ریژ و ره وشت و ژینا جفاکتی ،

روشه نیبری و شه هرستانه تی یا مروقی نه • کو سوشیولوجست ئان سوشیولوگی زان ، مهردینی و میهفانداریج ب کوچه راتیجی قه دبه تن و که قنه په رستینی و پارزتنا ریژ و رهوشیت باب و باپیران ب رویدانه کا گشکی یا به لاف ب گوندینی و رهزقانه تی قه به ند و بهستی به ؛ به روفاژی باژی ری و هیشه تیان بیت خوینده قانی و روشه نیبری لئ د به لاف کو قه ژین خواز و گو هۆژین په روه رن •

به لئ مامۆستا سجادجی کارتیی دا کرنا به لاقبوینا بو سولمانه تیج و زمانیی عه ره بیج ل کوردستانی ژ ساللا به لاقبوینا وی ژ (۱۷ - ۱۸) ی مشه ختی و وی قه د زمان و توری کوردجی هر هه ف هنده گو تی به کو کار د بیر و باوه ریت ملله تیج کورددا کری به (۳) •

سه یدایج نه مر هه نوهر مائی د سه رتا (پيش گو تن) دیوانا مه لایجی جزیری دا یا کو ساللا (۱۹۶۴) ی ل هه قلییری مامۆستا گیو موکریانی چاپکری ل دوی گو تنای وی کو گو تارئی مائی ب زمانیی عه ره بیج ده رباری ژینه نیگارا جزیری قیسی ئو وی راقا کریه زمانیی کوردجی زاری سۆرانجی گو تی به (۴) : ژ ریتقه هر که سئ به ری خو بده ته هۆزایت (شعریت) کوردجی و دگه ل هۆزایت فارسی هه قبه ری ئیک بکه ت ، دئ وه سا بو دیاریت کو تو دیژی ب درستی هر دو هۆزان وه کی ئیک بن ، لئ پاشی مروق ل سه رخو هویرک هزیت خو د هر دواندا بکه ت دئ بو دیاریت نه خیر هه و هزرا ژ ریتقه بو چۆیی راست نینه ژ بهرکو وه کی ئیک نینن جودایجی

(۳) سجادجی علاءالدین ، ئه ده بی کوردی و لئ کولینه وه له ئه ده بی کوردی (۱۹۶۸) م چاپخانه ی معارف بهر په ری (۱۸۴) ی ریزا (۱۱) ی •

(۴) دیوانی شیخ احمدی جزیری ، چاپی به که مین ، چاپخانه ی هه ولییر (۱۹۶۴) بهر په ر (۲-۱) •

و گه لیری یه کا نه یا کیم تی دا رو هن و دیاره •
سه یدایی نه مر مائی نه گوتی یه کانجی ژ چ لاقه وه کی ئیکی یا ژریقه
تینه چاف ئو پاشی هزر کر نه کال سه رخو زی ژ چ لاین هۆزانی گه لیری
و جودایج دیاردین • ژبه ر قی چه ندی هه ر گوتنه ک و بریاره کا ژ خویه ، بی
نیشانه و بی ئه گه ر و گروقه ، ژبه کو بی نمونه و تیکسته کو ئه و بریار
پن بینه چه سپاندن (برهان کرن) • هه ر رو بی سه رقه ژئی هاتی هه چاف ،
هویر و کویر بو نه چویه و چو نیشانه د ده ست دا نه بوینه کو راستی ب
چاره کی بیخی ته روی و ده ست نیشان بکه ت • ژبلی هندئی ژی کار تی کر نا
ئولجی ئیسلامی (بوسولمانه تی) و زمان و روشه نیریا عه ره بی ژی
پشت گو هقه هافیتی به •

سه یدایی مائی د «روناهی دا» هه لبه سته کا بابه راخی هه مزانی بی
کو ژ ئیلی هه مزان ب میر جه عه ری کوری میر چه سه نی گوتی چاخ و ده می
له شکرئی عه باستی د ده می خوند کاری یا (خلافتا) « المعتمم باللله » ی
ده ست ب ئیر شی کری یه سه ر ئیلی داسنی و مزویری یا ، وان هه ر دو
ئیلان بهر سینگ لی گرتی و به ژه قانیا خوب می رانی کری ئو پیقه هاتی و
شیاین (کارین) وی له شکرئی بشکینن • جارا دووی پاشی له شکره کی
دی به رده سترئی و هنار تی د مه ها شه والا (۲۲۶) ئی مشه ختی هه قبه ری
(۸۴۸) ئی زاینج ، بابه راخ بی هۆزان ب وی جه نگی قه هاندی ، به ری
میر جعفری ب چه ند روژا هاته کوژتن د شه رگه ها شه زی دا • پاشی
دیژیت : ئه م دشین (کارین) بیژین ، گوتن ، کریار و بریاریت بابه راخی
وه کی ئیک بون هه ر وه کی ژ قی هۆزانا وی دیار دیت (۵) •

(۵) کوفارا «روناهی» هژمارا (۳) ئی سالا یه کنی ، کانونیا ئیکی (۱۹۶۰)
به ره په ژ (۵ - ۱۲) ئی •

ميری مه (جعفر) بزانه
دهمی مه چند هزانه
ئیلی مه یی نهزانه
باری مه یی گرانه
ئیلی مه زوری بوشه
یی سهر ب پوش و گوشه
وهك تهف ب مهی بزوشه
نایا هه مه نه خوشه ؟
پرز دوژمن و نه یارین
لهورا مشهخت و ژارین
ب هه قرا وهك كوره یارین
دگهل ههف و دو دخارین
خویسایه وا . دیواره
قی دزانیست ته یاره
كو بی سهر و هراره
لهو تی میناکی ماره
داسن و هه می گونیدی
دگهل چند ئیلی روانیدی
گه یسین ب ناف و جنیدی
وایس و بناس و هنیدی
گهر ههف بین یهك کیشه
چما سهری مه دیشسه
مینا مرار دکیشسه
نه یار ب دار دیشسه
کالین ! وهرن ب هه قرا
لاوین ! وهرن ب ته قرا
ب دهست خه نچهرین سه ده قرا
ب ساز و ماز و ده کرا
هه زن د قادی وهك شپیر
ب نه یار بکه ن ستیری کیر
جهی مه دی بیت تیر
جهشن و بهار و پاییز

پاشی دیبیت : وه دیاره بابه راخی بهری شهزی داسنیا دگهل
عه باسیا ئەف ههلبهسته دانایه لهوا دقئ ههلبهستی دا گازنده ژ خه لکئ
جهی کرینه ئو شیره تا خوجهی بیت خو کرئ یه کو خو ئیک دل و ئیک جان
بکن • بهلج دهمی داسنج و عه باسج ب ناڤیک که قئین و شهز گهرم بوی و
شاریایی بابه راخی ئەف ههلبهسته پی گوت :

کومپیدی خول مهیدانی ب بهزینسه
دهبانا خو تو ژوردا داوه شینسه
ب دهنگی زنجهوی ل دژمن بکه قیر
بج پاکي خول ناف واندا بههژینسه
کوزیت داسن وهکی روستهم ل پهی ته
ل بهژنسا وان زری و کومزرینسه
ب رویمهت دابژین جعفر ههمو دهم
نه کو سهرشوز ب دیم و دل ب خوینسه
مرن شرینتره ژ بهنیاتی و دیل
بها مه خوشتره ژ مانا زوینسه
کوزیت داسن ب ههقرا وهرنه قادی
کو قادا جهنگ ژ مهزا شادی و شهینسه
ل پهی (جعفر) بهولن تهف وهکو شپیر
نه ترسن ژبوشیا دژمن چو نینسه
ژ میژقه ئەم دنالین لهش بریندار
ئو دژمن ههر ب نالین مه که نینسه
ب هزاران کهفتنه زیندان ژ داسن
سهروک و ریبهر تی دا گش رزینسه
ژن و زارو ژ مهستی اندن ب زوری
که هشتن خورت و لاوا سهر برینسه
هزار وهک (بابراخ) که قئن ل سهر ناخ
ژ برج و زویرین ب شهقرا مرینسه

بی گومان ههر وهکی سهیدایی مائی گوتی ، ناف تی دان و توی
تی دان (هاندان) یا کو د هۆزانی دا دیار و خویایه ، د چاخ و دهمی شهز و

ليكدانا ھەر دوواندا بويە • ئەف جورى ئاف تىدان و توى تىدانا
شەركەران نەمازە د شەز و جەنگ و ليكدان و بەربويە ئىكا دو لايت
دژمن و خویندارىت ئىك يان بەزەقان و ولاتيارىزىت ولات و جىھ
باينىي د فولكلورى كوردى دا ئىكجار زۆرە و جورە كى دەست ھەلینانىيە ،
نەمازە ژ بو وان كەسپت نەشپن (نكارن) ھەڭشك بن ، كو ھەلبەسپت
فولكلورى نە ب پەلشان و فېھرس و عەكيدا ب دەنگ و ئاواز دپىژن • بو
نمونه سترانا كاويس ئاغابى ياكو ب شەرى شىخ مەحمودى نەمر و
بندستك و دويشە لانكىت ئنگلىزى ھلدایى ساللا (۱۹۲۶) ئى (۶) • بەلى تىشتى
پى تىشى گۆتن ئەفەھە ، سەيدايى ئەنوەر مائى نەگۆتى بە ژ كىژ سەروكانىي
يان ژ كىژ مروقى ، خوب زاردهف ژى ئول كىرى ئەو ھەر دو ھەلبەست
ب دەست كەفتى نە • ژ نىشتە كى يان ژ فەروزە كا وى ، ژ دەستنىسە كى
فەگوھازتى نە • ژ بەر ھندى ئەو چەندا پى تىشى زانىنى ، د تارى يا نە زانىنى دا
ھىلايە روھن نە كرى بە كو نر خەك و بەياھەك بو بىتە دانان كو بىنە ئەگەر ،
ئەگەرچى دوپروكا وى شەز و جەنگى دەست نىشان كرى بە ، كو ھەكە
ھاتبا زانىن سەروكانيا ژى ھاتبە فەگوھازتن و جھ و نىسە فانى
نىسى دابته ھۆزانا ژرىشە يا كوردى ھاتبە فەھاندن ژبەركو باباتاھر
ھەمەدانى (۵۴۱۰ ھ - ۱۰۱۰ م) ژى بە ئو سەركىشى ھۆزاشايت كورده ب
بىر و رايت كوردزانا • ئەو ھەلبەست ب كرمانجى يا بۆتانه و نەوەكى
ھەلبەسپت كلاسىكى بىت وى دەفەرى نە د سەدى نەھى مشەختى ، پازدى
زانى و وىقە كو نمويت مابىن ديوانا مەلايى جىزىرى بە ، يا زمانى پى فەھاندنى
جودايە ژ زمانى وان ھەردو ھەلبەستان كو كرمانجى بە كا خورى بە تىكەلى

(۶) محمد امين زكى : خلاصة تاريخ كرد و كردستان الطبعة الثانية (۱۹۶۱)
ص (۲۶۵) •

عه‌ره‌بی و فارسی نینه • ژبه‌ر هندی دیاره‌وه‌کی یا سه‌دی نازدی و بیستی‌یه •
د. عزالدین رسولی ژی د کتیباً « الواقعية في الادب الكردي »^(٧) دا
چاخ و ده‌می ده‌رباری به‌لافیوینا « ئسلامی » ئانکو بوسولمانه‌تیج ل
کوردستانی ئاخستی‌یه گوتی‌یه : چاخجی بوسولمانا ده‌ست ب فه‌کرنا وه‌لاتیت
نه‌ییت عه‌ره‌ب کری‌یه و بوسولمانه‌تی لی به‌لافکری‌یه ، زمانجی عه‌ره‌بی ژی
بویه زمانجی روشه‌نیری و زانستیج ل وان وه‌لاتان • ملله‌تیج کورد ژی ژ وان
ملله‌تان بویه ییت کو زمانجی خو یی ماکی هیلایه کو زمانه‌کیج زانستی و
ئه‌ده‌بی نه‌بویه ، خوژتیت کورد ژی چه‌ند سه‌د سالان د گه‌ل ملله‌تیج عه‌ره‌ب
هه‌قبشک بوینه ، د زه‌نگین کرن و ده‌وله‌مه‌ند کرنا شوینه‌واریت (تراث)
ئسلامی • پاشی زمانجی وان یی کوردی فه‌ژی‌یه‌فه و پین‌تیجی و گه‌ره‌کی‌یا
بزاف و خه‌باتیج جاره‌کا دی سه‌ری ژ نوی به‌ریج ملله‌تیج کورد دایه‌فه د
به‌رژاچۆن و خه‌م ژ زمانجی کوردی خارن و پویته‌ پین کرنجی کری‌یه •
هه‌لبه‌ستا هۆزانجی یا ژ ریشه‌ ژی هۆزانا هۆزانه‌که‌یه توی و ناقا د ملله‌تیج خو
یی کورد دده‌ت کو ب می‌رانی هه‌قه‌ری ئوتوکراتی‌یا عه‌باسیان راوه‌ستن
به‌زه‌قانی‌یا وه‌لاتیج خو بکه‌ن • ئه‌ف هۆزانه بویه چه‌که‌کیج خه‌بات و بزاقا
وه‌لاتپاریزیجی • هه‌لبه‌ست ژی بابه‌روخی هه‌مدانی گوتی‌یه • پاشی دو چارنا
(چار مالکیا) ژ هه‌لبه‌ستیج راقا دکه‌ته زمانجی عه‌ره‌بی •

د. ره‌سولی ئه‌وه‌ چه‌ند بیر و باوه‌ر ده‌ست نیشانکری‌نه بیج کو
نیشانه‌یه‌کیج (به‌لگه‌کی) یان ژی تیکسته‌کا گومانبج ل به‌ر چاقان دانیت
داکو وان بیر و باوه‌ریت وی نر‌خه‌ک و به‌ایه‌کیج زانستی هه‌ییت • ئه‌ف
پرسیاره‌نه ده‌جیج خودانه یینه کرن : گه‌لو به‌ری ئسلامی ملله‌تیج کورد ب

(٧) د. عزالدین رسول ، الواقعية في الادب الكردي دار الكتب العصرية
سیدا بیروت ص (٥٦-٥٧) .

زمانی ماکی تھسی بہ یان ب زمانہ کی دی ؟ ئەو تشتی پی تھسی ماہ یان نہ ؟ چ پی تھسی بہ ، چیرۆک ، چیقانۆک ؟ سەرھاتی یا ھۆزان ؟ پروس (پەخشان) یا فەخوندیت (ترایل) ئۆلی یا ئایینی ؟ • کو پاشی بو سلمانەتی بە لاقبوی و مللەتی کورد باوہری پی ئینایی دەست ژئی بەردایە پشت گوھفە ھافیتی بہ ئو دەست ب تھسینی ب زمانی عەرہبی کری بہ پاشی ھوی (فیر) بویہ • ئەفە ژبلی بیرورا وی کو دەست ب تھسینی کرن ب زمانی کوردی و فەژینا وی ب بزاف و خەباتا مللی ئو وەلاتپاریژی فە بەستی بہ ئو نیشانە یا وی ژئی ھەلبەستا بابەراخی ھەزمانی بویہ یا کو نەمر مائی د کوفارا روناهییدا بە لاکری یا ئەز ب درژی ل سەر ئاخفتیم و من ب تھستە کی راست نەزانی بہ کو ئەو ھەلبەست د سەدی (سی) مشەختی ھەقەری نەھی زاینی ھاتبە فەھاندن • دە رەسولی چیتربو نمونە کا فولکلوری کر با نیشانە بە لی دیارە د فولکلوری کرمانجی دا دەستھاتی نینە • ژبەر ھندی ئەو بیر و باوہریت دە رەسولی حوبری ل سەرکاغەزی پێقەتر نین •

دە ئەمین علی موتابیچی د کوفارا ب نافی : گوٹاری کولیچی ئەدەبیات ، ئو دبن فی مانشیتی : « شاعران کورد و ئەدەبیاتی فارسی » گوٹارەک بە لاکری بہ دیژیت (۸) : ئەف گوٹاری ئەز د قیرەدا بە لاق دکەم بریتی بہ ژ پشکا کیم ژ بابەتی ئەدەبی فارسی و کاری کو د شاعریت کورددا بۆی ، کو شاعریت کورد ژبلی ھۆزائیت ب زمانی کوردی فەھاندین ، ھۆزان ب زمانی فارسی ژئی فەھاندینە ، ھەر ژبەر ھندی ژئی ئەز دیژم کو کار تی کرنا ئەدەبیات ییت فارسی و نایژم زمانی فارسی ، ژبەر کو زمانی فارسی و کوردی ھەقزەن (ھاوژیشن) و گەلەک بیژە و زارائیت ھەقشک تی دا ھەنە ، ژبەر ھندی ژ روپین زمانی فە راست نینە (۸) گوٹاری کولیچی ئەدەبیات ژمارە (۱۶) سالا (۱۹۷۳) ی بەرپەزی (۵ - ۲۸) ی •

بیتته گۆتن کار تی کرنا زمانی . . . هتد . پاشی ب کورتی ل سهر زمانی کوردی و فارسی تاخیت دیتیت : د کوردستانا مه دا جه و وارگه هیت خوینده واری پاشی به لاقبوینا ئایینی ئسلامی مزگه فت بون ، خوینده فایت کوردی شیخ و مه لا بون . دفان خویندنگه هاندا (فیرگه هان) پاشی قورغان دخویند و دویماهی پی تینا ژ بو هوپون (فیربون) یا نسیین و خویندی و پروس (ئر) زاینی چه ند قشت بیت فارسی دخویند نه مازه گولستانا سه عدی . نسیین ژ ب فارسی بو ، به لی و نه بیت ب گری و زحمه ت بیت ، به روفاژی ب درستی ، ساناهی بو به ژ به ر تیزیکی یا زمانی فارسی و کوردی . . . هتد . دیوانیت هۆزانا فایت فارس نه مازه بیت وان که سیت ژ خودی ترس و خوش مرؤف د وه لاتی کوردادا ب نرخ و ناقدار بوینه ، ژبلی هندئ ژ هه ف ئاین و هه ف توره بی (مه ذه بی) یا ری کیت سوفیاتی و هکی سه عدی بی شیرازی و حافظی شیرازی و مه ولانا عبدالرحمن جامی کو ئه فه نه خه لیفه بیت دانه ریت ته ریکا نه قشبه ندی بون . ژ به ر فان هه می ئه گه ریت ژوری هۆزانا هنده هۆزانا فایت فارس وه کی سه ره مشقان بون بو هنده هۆزانا فایت کورد کو ب درستی وه کی وان هۆزانا فایت خو فه هین ، یان ژ خویندانا هۆزانا فایت فارسی د دلج واندا چوینه و کار د واند کری به . ئه فه ژبلی هندئ ژ چو گه لیری و جودایه کا وه سا به ر چاف د کومیونیتی (موجهه مه عی) کوردی و فارسی دا نه بو به .

ژ به ر فان ئه گه ریت (هویت) ژوری هۆزانا فایت کورد سه ر ب هۆزانا فایت فارس فه بون د فه هاندن و کیش و لیک ئینان و بابه ت و الایت هۆزان پی هلداین ، به لی هنده کیت دی بیت کورد ب بابه تی هۆزانا فایت فارس هۆزان فه هاندنه ، به لی ب ئاوازه ک و لیک ئینان و فه هاندنه کا

خومالی یا خو ، یان ژی گوټن و په‌ییش و ناخستن و زاراځیت هوزانثاځیت فارس د هه‌لبه‌ست و هوزانثیت خودا ب کار ئیناینه نه‌مازه بیژنه ئو په‌ییش یتت فه‌لسه‌فی • پاشی ناځیت چند هوزانثاځیت کورد و یتت فارس ب ره‌خ ئیک‌فه دانیتت : —

۱ — شیخ نه‌حمه‌دی جزیری و (حافظی شیرازی ، جامی ، جلال الدینی رومی و سعدی) •

۲ — نه‌حمه‌دی خانی و (نظامی گنجوی و مولانا جامی)

۳ — سالم و (حافظی شیرازی) ••• هند •

نه‌و پیر و باوه‌ریت ده موتاپچی ب لایح گشکی‌فه ره‌نگه یتزیکسی راستین بین د چاخ و دهمی کوردستان دبن ده‌ستی ده‌وله‌تا ساسانیان و به‌ری وان ژی ژ خون‌دکاریت خون‌دکاری ل ملله‌تی کورد ب هه‌می‌فه کری کو کورد و فارس و ملله‌تیت دی یتت د‌گه‌ل دژین بوت‌په‌رست و ره‌نگه هه‌ف نه‌ژاد ژی بوینه • به‌لی مخابن نه‌ف چاخ و دهمی هه‌نی هیژ د تاری یا نه‌زان‌یی‌دا به‌رزه‌یه روغن و روشه‌ن نینه ژبه‌رکو چو شوینه‌وار د ده‌ست‌دا نین خو سوی ژی پین یتته شکاندن •

به‌لی پاشی به‌لاقبوینا ئسلامی د سه‌دی (۱۷-۱۸) ئی مشه‌ختی و به‌لاقبوینا زمانه‌ عه‌ره‌بی کو زمانه‌ ئول و ئایینی نوی و روشه‌نی‌ری بی بویه گوهورین یتت بنیاتی ئو به‌رچاځ د کومیونیتی کوردی‌دا وه‌کی کومیونیتی نه‌ژادیت دژی یتت ئولی ئسلامی لی به‌لاقبویی بونه وه‌کی فارس ، تورک و هندوکان هتد • هه‌ر وه‌سا ژی پاشی ده‌وله‌تا سه‌فه‌وی د سه‌ری (۱۵-۱۶) ئی زا • د چند ده‌لیشان‌دا کوردستان فه‌گرتی‌یه دیسا گوهورین د کومیونیتی کوردی‌دا بویه نه‌مازه لایح روژه‌لاتی پین ب

ئیرانی قه بقیه ، به‌لیج سه‌رده‌م بقیه زی‌ده‌بار الایج باقوری روژئاقا ، روژئاقا و شه‌رگه‌هی کو ژ لاییت پیشی بوینه بیت کو که‌قتی نه د بن فه‌رمانداری یا عوثماني پاشی ب هیژ و قه‌ژهن که‌قتی و ده‌ستی خو دانایه‌ سه‌ر • به‌روفاژی لاییت روژه‌هلانج و روژه‌هلانا ژیری کو پیتر د بن خوندکاری یا سه‌فه‌ویان قه بوینه ، ژ بن خوندکاریا عوثمانيان • هه‌ر ژبه‌ر هندئ ره‌نگه د زمانجی کوردی دا زاریت ئیکجار ئیک جودا ژئ درست بوینه وه‌کی زاری کرمانجی و سو‌رانی • کو لاییت زاری کرمانجی لی به‌لاف وه‌سا دیاره کو کیتر دبن خوندکاری یا فارسانه بوینه ئو پیتر دبن خوندکاری یا ده‌وله‌تا بیزه‌تی یان رومی و عوثمانيان • به‌روفاژی لاییت کوردستانج بیت کو پیتر د بن خوندکاری یا فارسان و کیتر دبن خوندکاری یا عوثمانيان • ژبلی یج بزئ یا د ناقه‌ه‌را وان‌دا بقویی ژبه‌ر شه‌ژ و هنگامیت ل دوی ئیک د ناقه‌ه‌را وان هه‌ر دو فه‌رمانزه‌وا بیت کوردستان دبن ده‌ستی قه ، نه‌گه‌رچی سه‌لاجقه بیت کو عثمانی د ئاف وان‌دا دژین و په‌روه‌ده بوین و بوینه میراتگریت وان ، تورک بوینه ژ لایج نه‌ژادی قه و فارس بوینه ژ لایج توری (ئه‌ده‌بی) و تورقانی قه ، ژبه‌ر کو زمانجی فارسی زمانجی ره‌سمی یج وان بقیه ئو زمانجی ره‌سمی یج ده‌وله‌تا عوثماني ژئ بو بۆ کارگیری و دیوایت وان هه‌تا کو ده‌می خوندکاری یا سولتان مرادی یه‌کی (۷۶۱) ی مشه‌ختی هه‌قه‌ری (۱۳۵۹) ی زاینی (۹) •

ئه‌ف ئیک جودا بقینی و ئیک قه‌بوینا ملله‌تیج کورد و بنده‌ستی یا وان د بن دۆ خوندکاری بیت دژمن و نه‌یارا ، کیمبوینی ، یا نه‌بوینا ریکیت هاتن و چۆنی بیت کو دبن زی‌ره‌فانی یا ریگر و میرشه‌لینا قه ژ بلی

(۹) حسین مجیب المصری ، تاریخ الادب التركي القاهرة . ۱۳۷۰ هـ - ۱۹۵۱ م
ص (۳۸ - ۳۹) •

څه دمه بویینی یا وان دمه کچی درېژ ، چنه دسه د سالان ، جودایچ و گه لیری د زمانچ کوردی ، زمانی ماکی په یدا کر هه تا خو گه هشته ریزمانی ژی • نیشانه یت دده ستدا یت کیم کار تی کرن (تأثیر) یا زمانچ فارسی د زاری کوردی کرمانجی دا یچ کو کیمتر د بن خوندکاری یا فارسانه څه بویه ب هزرا من څه ف لایت ژیری نه :

۱ - جودایی یت ریزمانچ د ناقه را زمانچ فارسی و زاری کرمانجی څه فیت ژیری بهرچافن :

أ : دهمی پاشی (مستقبل Future) د زاری کرمانجی دا هیه ب دو جورا دهمی پاشی ټټیک و دهمی پاشی دویرتر وه کی زمانچ فره نسی و ځنگلیزی و د زمانچ فارسی دا وه کی کرمانجی ب نیشانی ټیک ناهیتسه جودا کرن به لې بکر نه کا هاریکار •

ب : ټیرینی و میینی د زاری کرمانجی ب ځالافان و نه بوینا وان د فارسی دا •

ج : جودایی یا بهرچاف د جهناقیت که سی دا کو د زاری کرمانجی دا دو جوین ل کارن هه څبه ری جوینه کچی د فارسی دا و جودا د هه څه کی ل کارن ، نه ب کرنی (فعل verb) یا ن ژی ناڅی (الاسم Noun) یا پیږبه ستی (حرف Preposition) څه ټینه نویساندن بهروفاژی فارسی •

د : کرن د ځاواچ په نی (معلوم Active) و نه په نی (مجهول Passive) ب زاری کرمانجی وه کی زمانچ ځنگلیزی و فره نسی ب کر نه کا هاریکار ساز دبیت به لې ب فارسی سهر پیتر ب عه ره بی څه یه •

۲ - هوزان څه هاندن د زمانچ کوردی دا ژ ریڅه ب زاری کرمانجی بویه ، څه گه چچی ب زاری هه ورامی هوزان هاتیه څه هاندن ، به لې

گه‌له‌ك زمازان فی زاری كوردی ب تایه‌كی دویری زماهی كوردی دادنن
ئو پیتر سه‌ر ب فارس‌قه ب ناف ده‌كه‌ن . هه‌ر ژبه‌ر هندی ژی زماهی
فارس‌ی یی كو ده‌ موئابچی د گۆتاری ناغبری دا گۆتی كو تایه‌كه‌ ژ زماهی
ئیرانی ییت روژئاقا^(۱۰) ، به‌لج ل دوی گۆتا زمازانان په‌هله‌وی (فه‌لوی)
فارس‌ی یا ناغه‌زاست كو زماهی ساسانیان بویه د بن كار تی كرنا زماهی ئارامی
یی سامی قه‌ بویه وه‌کی عه‌ره‌بی^(۱۱) .

ئه‌و زماهی چه‌ند سه‌د سالان تیکه‌لی و هاقلی ب زماهی فارس‌ی قه‌
ب ریکا تیکه‌لبوینی شه‌نگسته‌ییت جفاکی د ناغه‌را ئاخشتنکه‌ریت هه‌ر دو
زمازانان ئانكو په‌هله‌وی و ئو ئارامی بیژه‌ ژ هه‌ر دو زمازانان تیکه‌لی ئیک
(هه‌ف) بوینه . پاشی فارسان ده‌ست ب قه‌گرتنا وه‌لاهیت چارکنار ژی
کری کو ب سه‌ر جه‌ی خوقه‌ به‌ردهن ، وه‌رگیپیت ئارامی دانه‌کاری ئانكو
ب کارئینان داکو ژ زماهی ئارامی بابه‌تیت روشه‌نبیری وه‌رگیپین یان ژی
قه‌گوه‌پین په‌هله‌وی ، ژبه‌رکو ئارامی کربو زماهی ره‌سمی . ب فی
ئاوایی پاشی ده‌مکی دریز زماهی ئارامی کاره‌کی ئیکجار مه‌زن د
په‌هله‌وی دا کر ، نه‌کو ژ لای زاراف و بیژه‌یان قه‌ ، لی به‌لج ژ لای زماهی
ژی قه‌ وه‌کی نیشانیان ئالاقت پرینی (جمع) و جه‌ناف (ضمیر) و
ناقت نیشانکرین و پرسیار و ئالاقت پیوه‌ندی و گه‌له‌ك کرنان ، کو
ئه‌قه‌ نیشانه‌یه‌کا گومان برا شه‌نگسته‌یت فارس‌ی یا په‌هله‌وی به‌ ب زماهی
ئارامی قه‌^(۱۲) . ئه‌و زماهی کو په‌هله‌وی یی ده‌اته ئیسین ل دوی قه‌جه‌جاندا

- (۱۰) گۆقاری کولجی ئه‌ده‌بیات به‌ره‌ری (۱۱) ئی ریزا سی ژیده‌ری به‌ری .
(۱۱) دکتور حسین مجیب المصری ، صلات بین العرب والفارس والترک دراسة
تاریخیه‌ أدبیه‌ ص (۱۱۷-۱۱۸) .
(۱۲) دکتور حسین مجیب المصری ، صلات بین العرب والفارس والترک ژیده‌ری
به‌ری .

(تهجئة) دگوتی (هزوارش) یا کو ژبو جودا کرنا بیژه بیت نه په نی بو ب کار تینا ، ژبه رکو هه که نفیسه فانه کی قیابا بیژه یا « گوشت » ب فارسی بنفیسیت ، دقیای بیژه یا ئارامی « بسرا bisra » نفیسیا و ب « گوشت » خویندبا • هه ر ب وی جوړه یی بیژه یا « نان » دنفیسی « لخمه Lexme دخویند ، یان ژی زاردکر « نان » • ب هزرا من نه ف کار تی کرنا زمانئ ئارامی و عه رهبی د په هله وی دا کری ، ب ریکا فارسی د هنده زاریت کوردی ژی دا بویه نه مازه نه و لاییت وه لاتی کوردا بیت بیژکر ژ جهی فارسان و پیتر دبن خوندکاری یا وان فه بوینه ، بهروفاژی لایت دویرتر و کیمر تیکه لی د گهل و دبن خوندکاری یا وان فه ، کو جودایا وارگه هی ، جودایی به ره به ره د زمانئ کوردی دا کریه هه تا کو گه هشتیه راده په کا و سا کو ئاخفتنکه ریت زاریت جودا نه شایینه ب درستی تیک بگهن وه کی هنده زاریت کرمانجی و سوړانی یان کرمانجی و لوری • هه که ژلایئ وارگه هی و کومیونیتی ژی فه بهرئ خو بدینی ، کورد و فارسان هه قه ری ئیک بکه ن دیسا دئ بینین جودایی هه به بویه ، ژبلی چاخ و دهمئ بوت په رستیئ و زه رده شتیئ ، کو دیسا چو سیناهیه ک ژی نینه وئ چه ندئ روهن و روشن بکته ژبلی چیرۆک و چیفانۆکیته بی نه گه ر و چو راستی ژبونه ، کو بینه جهی باوه ریئ و پشتراستیئ • پاشی به لاقبوینا بوسلمانه تیئ بی گومان جودایه کا بهرچاف هه بویه ل ناقه را کومیونیتی کوردی و فارسی نه مازه د وان کومیونیتاندا بیت کو د فه ده ر ، دویر و نه ل سهر ریکیته بازرگایی و هاتن و چوئی و نه دبن خونکاری یا فارسان فه وه کی لایئ روژئافا و روژئافا باکوړی کوردستانئ کو پیتر ب رومان و سه لاجقه و عوثمانیان فه به ند و بهستی بون • بهروفاژی وان لایئ روژه لات و روژه لاتا ژیری بونه کو

خویندنگه‌هیت وان ل سهر ریز و ره‌وشتیت ئیرانیان بوینه د خویندنا هژماره‌کا پیتر ژ کتیبیت فارسی و زانیاری بیت ئسلامی بیت کوب زمانی عه‌ره‌بی بوینه • ژ وان خویندنگه‌هیت کوردی بیت کوب کیمتر ب ئیرانیان‌قه به‌ند و به‌ستی ، خویندنگه‌هیت ژۆری و رۆژئا‌قا کوردستانی بوینه • نیشانه‌یا ئی راستیی ژی ئه‌قه‌یه ، د خویندنگه‌هیت ده‌قه‌را بوتان ، دیاربه‌کر و به‌هدینان بدلیس و موش و هه‌کاری و وان •• هتد ، هنده‌کتیبیت کوردی ژبلی بیت عه‌ره‌بی و فارسی‌نه‌مازه د نیقا دووی ژ سه‌دی هه‌قدی وی‌قه ب دهرس د هاتنه‌ خویندن وه‌کی :

۱ - « شرح العزی » یا مه‌لا حسینیی شیشکی

۲ - « کتاب الظروف فی النحو » یا مه‌لا یونسیی ئه‌رقه‌تینی

۳ - « معرب عوامل الجرجانی » یا مه‌لا یونسیی ئه‌رقه‌تینی

ئه‌وه‌هر سیی نقشت د ئاف شاگردیت کورددا ده‌بلاقبون و ب دهرس دهاتنه‌ خویندن^(۱۳) • ژبلی ره‌شبه‌له‌کا (رساله) یا مه‌لا محمد ئه‌رقه‌فارسی د زانستی دوختوری‌دا (علم الطب) • ئه‌ف نقشته‌نه ، ژبلی بیت ئه‌هاندی ل سهر ده‌ریاییت عه‌روزا عه‌ره‌بی و هنده‌ ده‌ریاییت خومالی وه‌کی :

أ - « نهج الانام فی علم الکلام » ل سهر ده‌ریا ب ئافی « المتقارب » ب ئاف دکهن یا زانایی مه‌زن سه‌یدایی هه‌می زاناییت چاخ و ده‌می خو شیخ خه‌لیلی سیرتی •

ب : مه‌ولویدنا‌ما با‌ته‌یی ل سهر ده‌ریا (الرمل) ئه‌هاندی •

ج : نوبهارا ئه‌حمه‌دی خانی یا کول سهر سی‌زده‌ ده‌ریان ئه‌هاندی

(۱۳) یوسف ضیاء الخالیدی ، « الهدیه الحمیدیه فی اللغة الكردیه » (۱۳۱۰) هـ ستامبول ص (۲۶۷) •

... هتد (۱۴) • ژبلی فان ژی ، دیوانا مه لایچی جزیری ، رسالهئی « تحفة النحلان فی زمانی کوردان ، رسالهیکه د بهحسا هند فهرق و جودائی د نیف لوغاتیدئه کرادان » ؛ « صرف و بعض اصول لازمه ب تعلیمه ب زمانی کورمانجیه • خه بهردانا زمانی کورمانجی • • • هتد (۱۵) • کو ژ خویندنا وئی هژمارا کتیبیا بیت کو گهلهک ژئی ب کرمانجی نه ، دیار و خویا دبیت کو ژ سهدی (۱۵-۱۹) ئی زاینی ل وان خویندنگههیت ل دهقهریت ناقبری هژماره کا نه یا کیم ژ روشه نیر و هۆزانشانان پویته ب زمانی کوردی کو زمانی ماکی بویه کریه • هۆزان پئی فه هاندی نه وهکی تهرموکی (تهرماخی) ، عهلی حهریری ، مه لایچی جزیری ، فهقی تهران ، مه لایچی باتهیی ، مه لا مه نصوری گیرگاشی ، ئه حمهدی خانی ، اسماعیلی بایه زیدی شه ره فخان ، مرادخان بایه زیدی ، عبدالصمد بابهک ، خالد ئاغایچی زیاری • • • هتد • بهلی ئه و شوینه واریت کوردی ب چیشن و ئاوایه کئی خومالی پئی ئسلامی تقیسی نه کو ب زمانی کوردی ، عهره بی ، فارسی و گهلهک کیم ژ تورکی ژی تیکه لی ئیک کرینه نه مازه د فه هاندنا هۆزانا ، چونکی زمانی تقیسینی و خویندن پئی وی چاخ و ده می پئی وه سا بویه ، هه که وه سا نه تقیسی با چو نرخهک و بهایهک ژبو نه دهاته دانان ههر وهکی سهیدایچی خانی پئی مه زن ئه و راستی وهکی رۆژا نیثرو د مه م وزینا رهنگین دا روهن کریه گۆتییه :

چ بکه م قه وئی که ساده بازار
نینن ژ قماشرا خریدار (۱۶)

(۱۴) یوسف ضیاء الخالیدی : الهدیه الحمیدییه فی اللغة الكرديه ژیده ری به ری .

(۱۵) م . ب . رودینکو ، دهستنقیسیت کوردی موسکو ۱۹۶۱ .

(۱۶) م . بوز ارسلان ، مه م و زینا ئه حمهدی خانی استامبول (۱۹۶۸) ئی

به ره بر (۶۲) .

هه ر ژ به ر هندی ژ ی چه ند شوینه وار ییت مایی ب وی جوری هاتینه
نقیسین . هه ر وه کی هاتیه گۆتن کو هۆزان ب هه ور امی ژ ی د وی
ده لیقی دا دهاته فه هانندن . به لیج گۆتنا ده . موتا پیچی ده رباری دیوانییت
هوزانا ییت فارس نه ماز ژ وان ییت ژ خودی ترس و خوش مروف ب نرخ و
بها بوینه ، بی گو مانه د جهی خو دایه ، ژ بهر کو سوفیاتی ل روژ هه لاتا
ناقه راست و نا قین دا به لاقبویه و گه شدار بو یه . به لیج نه دیوانییت هوزانا ییت
فارس ب تنی به لکو ییت عه ره بی و تور کی ژ ی هه تا راده کنی ، چونکی ژ
خودی ترسی و سوفیاتی په سنیت خوش مروفی ، چاکی ئو په بیسک و پایه
بلندیج بوینه هه که د هه می زانا و روشه نییرا دا ، ژ عه ره ب ، فارس ، تورک و
کوردان دا نه بانا ب چو جۆر و رهنگ و ئا وایا ب ئاف نه ده که فتن ، هه تا خو
خوندا کار و پسمیرا ژ ی خوب هندی تینا ده ر و دیار دکر و ب چا فه که ی بلند
به ری خوا ددا زانا ئو روشه نییرا نه ماز ه خوندا کار ییت کورد . به لیج گۆتنا
ده . موتا پیچی کو دیوانییت هوزانا ییت سۆفی ییت فارس وه کی سه عدی
شیرازی ، حافظ شیرازی و مه ولانا جامی و جه لال الدین الرومی هۆزانا ییت
کورد بو خو کر بونه سه رمه شق هۆزان ل بهر فه دهینان ، ل دوی زانینا من و
نمونییت ده . موتا پیچی د گۆتاری ئاقبری دا ل بهر چاقان داناین ژ راستیج
دویره ؛ نه ماز ه نمونا یه کنی کو مه لاینج جزیری ب حافظ شیرازی ، جامی و
جه لال الدین رومی و سعدی شیرازی فه به ند بو یه د فه هاندا هۆزانا .
چیترین نیشانه ژ بو نه راستیا وی بوچۆنی ئه ف مالکا ژیری یه یا جزیری یا
کو ده . موتا پیچی ب خو ژ ی د گۆتاری خودا ده ست نیشانگری یه :

گه ر لؤلوی (منشور) ژ نهظمی تو دخوازی
وه ر شعری مه لی بینه ته ب شیرازی چ حاجه ت

• هەر وەسا گۆتتا دە مۇتابىچى دەربىرى كۆھندە ھۆزائىتتە دىۋى يىت كورد ب بابه تى ھۆزائىتتە فارس ھۆزان قەھاندىنە و ب ئاوازەك و لىك ئىنانە كا خومالى ، يان ئى ، گۆتن و يىژە ، پەيىف و زارائىت ھۆزائىتتە فارس ددانە كارى دە ھەلبەسئىت خودا ب كارئىنانە نەمازە يىژە و گۆتئىت فەلسەفى ؛ ئەف پىر و باوەرە ئى دىسانە دجەپى خودايە ژبەركو ئەو كار و كرىار ئانكو ب كارئىنانە ل كار و بەلاقبوینە د ئاف ھەمى ھۆزائىتتە بوسلماندا ب جارەكى نەخاسمە د ئاف ھۆزائىتتە رىكئىت سۇفىاتى گرتى ، چ ەرەب ، فارس ، تورك ئان كورد بوینە ژبەركو تابعى ھۆزان قەھاندانا ئىسلامى بوپە • فارسان رىكا ھۆزائىتتە ەرەب گرتبۆل سەر دچۆن ، تورك ل سەر رىچا فارسان دچون و كوردا رىكا وان گرتبۆ • نىشانە (بەلگە) ژ بو راستى يا وئى چەندى ، ھژمارە كا ھۆزائىتتە فارسە ، يىت كو دىن كار تى كرنا ھۆزائىتتە ەرەب قە بۆن ، كو چىتتىن نىمۆنە «منوجھرى» يە^(۱۷) (أبو النّجم أحمد بن قوص دامغانى) پى كو د سەرى سەدى پىنجى مشەختى ھەقبەرى سەرى سەدى يازدى زاينى ئى يە ئو شەھرىستانىا ئىسلامى كارەكى ئىكجار مەزن دەز و پىر و باوەرئىت وى دا گرىپە ، كو ھۆزانا ەرەبى دەھەر سى قونائىت بنگەھى يىت خودا ژ دەمى « جاھلى » « أموى » و « عباسى » دەھۆزانا وى دا ديار بوپە ، كو ئاقبرى ب دارئىتن و قەھاندانا چاوە كا فارسى لىك ئىناپە^(۱۸) •

• ھەر وەكى منوجھرى سەدى شىرازى ب ھۆزائىتتە ئاقدار «متبى» ھەيران بوپە ، كو دى ب درئى ل سەر ئاھقم • ھەر وەكى ھۆزائىتتە فارس ، ھۆزائىتتە تورك ئى نەمازە يىت ژ خودى ترس و سۇفى ، ب

(۱۷) دكتر ذبیح اللہ صفا « كنج سخن » شاعران بزرگ پاری جلد اول .

(۱۸) الدكتور علی الشایى ، الادب الفارسى فى العهد الفرنوى (۱۹۵۵) .

بابه ئيت هۆزاتقائيت فارس و ب بيژه و په ييف و زاراقيت وان هۆزان قه هاندينه • ب كيش و سه نگاندا وان سه ندگاندينه ، كو چيترين نمونه ئى ، (جلال الدين رومى) يى فارس ويى ل قونىي جهور بويى به ، هوزاتقائى ژ ريقه بويه كو هۆزان ب زمانى توركى قه هاندين (۱۹) ، پاشى ته ريقا مه وه لوى ل ويى به لاقبوى و قيايه مريدت وى بيت تورك بيت نه زان تى بگه هن • پاشى وى هۆزاتقائيت تورك وه كى عاشق پاشايى ، كلشهرى يى سوفى و گه له كيت دى ل سهر ريچا وى چوينه هه تا كو پاشى نيقا دووى ژ سه دى پازدى زايى (۲۰) •

دمينيت گوتنا ده موتابجى د گوتارى ناقيرى دا ، ده مچ ديئيت :
هۆزاتقائيت كورد هۆزان ب زمانى فارسى ئى قه هاندى نه نه ب تى ب كوردى ، كو ب كار تى كرنا فارسى بويه و نيشانه كه ژبو چه سپاندا بير و را خو ، ديسا د جهى خودا ب درستى نينه ، ژبه ركو هۆزاتقائيت كورد ، هۆزان ب عه ره بى و ب توركى ئى ژ بلى فارسى قه هاندى نه ، چيترين نمونه مه لايى جزيرى به كو هوزان ب فارسى و ب عه ره بى ، ب كوردى و عه ره بى تيكه ل ، و چار مالكى يا سه يدايى خانى ياكو ب چار زمانان ، عه ره بى ، فارسى ، توركى و كوردى قه هاندى نيشانه به و گروهه ژ بو وئ راستيى كو ئەف جارنا ژيى چارنا به كى به دى ل بهر چاقان دانين :

فات عمرى في هواك يا حبيبي كل حال
آه و نالم هم دم شد در فراق ماه و سال

(۱۹) محمد حرب عبدالمجيد الادب التركى المعاصر المكتبة الثقافية سنة (۱۹۷۵) ص (۶-۳) •

(۲۰) حسين مجيب المصرى تاريخ الادب التركى ص (۴۵) •

گر بنم قائم دلرسن چوق دن اولمشدر حال
دین و نه بتهر بقوم ژ عشقی من نه ما عهقل و که مال (۲۱)

هر وهسا ب هزرا من نهو نموتیت ده موتابچی ل بهرچافان داناین
ژبو چه سپاندنا بیر و را خو کو چه ند مالک ژ هوزانیت وان بقون یان ژ ی
ههلبهستهک ددیوانا واندا وهکی ههلبهستا : نهوایا موطرب و چهنگی فغان
ثافیتته خه رچهنگی ... یا دیوانا مه لایح جزیری دا ، تشته کی سهرقه سهرقه یه
نه کاکله کول دوی چونه کا زانستی یه ، ژ بهرکو نهو رویی سهرقه د
هوزانیت بوسلماناندا نه مازه بیت سوفیاندا به لاقه وهکی حافظ شیرازی ،
احمد پاشا ، محمد الفاتح ، جامی و محمد الفاتحی ، هر ژ عه رب و فارسان ،
سعدی شیرازی و منتبی هتد . ژبلی هندئ ژ ی دیار کرنا ده ستهاتنا جزیری
تیدا دیار دبیت .

ده محمد محمد نوری عارفی د کوفارا ب نافی : « گوفاری کولییچی
ئه ده بیات » (۲۲) گوتارهک ب فی نافی و نیشانی « تهئسیری زمان و ئه ده بی
فارسی له سهر ئه ده بی کوردی » به لاقه کری یه گوتی یه : ئه ده بی کوردی یی
قیسی هر ژ ریتقه ئانکو سهرئ دیار بوینی یا وی و ههتا ژ نافی چون و
نه مانا دهوله تا عثمانی و درست بوینی یا دهوله تا عراقی هافلئ و شه نگستیت
ب هیژ د گهل ئه ده بی فارسی هه یه و هیژ مایه بهرده وامه . ئه ف هافلئ و
پیوه نندی یه یا فان هر دو ئه ده بان بو ئه گه را کار تی کرنا ئه ده بی فارسی د
ئه ده بی کوردی دا . پاشی دبیتیت : ئه ف چاخ و دمه من ب قوناغا یه کی
دانایه کو بیژیکی شهس سه د سالانه بهر ب نهو ئو ژ مه لا پهریشانی ده ست پی

(۲۱) عبدالرقیب یوسف ، دیوانا کرمانجی (۱۹۷۱) بهر پهرئ (۴۳) ئ .

(۲۲) گوفاری کولییچی ئه ده بیات ژماره (۱۸) سالا (۱۹۷۴) ئ بهر پهرئ (۷۲ -

دکته ، ژ بهر کو ئه و ئانکو هۆزانیته په ریشانی که فتنه رین به ره مه مچ ئه ده بچ کوردی بچ ئه قیسی به ، بچ کو هه تا ئه قرو بهرده ست بویه ، اکو د قی چاخنی هه نچ دا بیزه یا فارسی د شعرا کوردی دا تینه دینن . پاشی هاقلی یا مه لایین جزیری ب حافظی شیرازی قه ب ریکا هه لبه ستا جزیری یا ناقبری ب هه لبه ستا د دیوانا حافظی شیرازی « ألا یا ایها الساقی ... هتد » وه کی ده . موتا بچی ل بهر چاقان دانا به . پاشی دینتیت : « بیزه و زارا قیت » فارسی و گه له ک بیزه بیت عه ره بی ژی ب ریکا ئه ده بچ فارسی تیکه لی ئه ده بچ کوردی بوینه نه مازه د هۆزانی (شعری) دا . پاشی دینتیت : به ره مه مچ ئه ده بچ کوردی ژ سه ری قی قوناغی هه تا نیقا به کچی ژ سه دی نازدی ، دیوانتیت هۆزانا هه تا بوینه ، ب قه تلازی نه بت چو تشتی دی نه قیسی به . پاشی وه کی ده . موتا بچی ده رباری خویندنگه هیت کوردی ئا حقتی به بچ کو هه ر ناقی وی ژی خول پشت کوچک و ته نویرا ژی بنیت ، کانجی بیر و راییت وی چنه ئه گه رچی هه ر د وئ کوفاری ژی دا هه ر دو گوتار هاتینه به لاقکرن . ده نوری ده مچ ل سه ر هاقلی و پیوه ندی یا توری کوردی بچ ئه قیسی و فارسی تاخسیت دینتیت : « په یوه ندی یا هه ر دوان یا ب هیز و بهرده وام بقویه هه تا نه مانا دهوله تا عوسمانی و درسته بوینا دهوله تا عراقی . ده نوری قی بیرارا هسک دده ت بچ کو نیشانه کچی یان نمونه کچی ده ست نیشان بکه ت . ئه ف پرسیاره د جهی خودایه بیته کرن گه لو هه می کوردستان دبن خوندکاری یا دهوله تا عوسمانی قه بویه د قی ده لیقا هندا دریز یا شه ش سه د سالی ل دوی گوتتا ده نوری کو ژ په ریشانی ده ست بچ دکته ؟ ئان ژی لایین ژیری و رۆژه لاتی د ده مه کچی کیم نه بچ د بن خوندکاری یا فارسی و سه فه ویان قه بقویه ! پاشی نه مانا دهوله تا عوسمانی ژ بلی ولایه تا مویسلی کو پرته کا بچویک بویه ، لایین ژیری بتنی دگریت د بن خوندکاری یا دهوله تا عراقی قه ، ئه وا مایی

ل ناقبهرا تورکی و ئیرانی و پرتہ کا بچویک ژی سوریح ہاتہ ژیکفہ کرن !؟
بہلیج ب من وەرہ رامن و پەژنا ئانکو مەبەستا دە نوری ژ تۆری کوردی
کوردی ، تۆری ب زاری سۆرانی بہ ، لەوا ژی گۆتی بہ پەیوەند هەتا نہو
ژی دگەل فارسی ب ہیژ مایہ ، ئەگەرچی گوهورین بیت گرنگ بوینہ
نەجھێ پی ئاخفتنا مەنە دفی گۆتاری دا • رەنگە ژی تۆری کرمانجی نەمازہ
پاشی سەدی نازدی پشت گوہفہ ہاقتیت ، یان ب چو نەگرتن ، ئان ژ
ژ نەشەرہزایی ئو چو ب چاف نەکەفتبوینی بویہ •

دە تۆری دیوانا مەلا پەرشانی ب بەرہەمی یەکی تۆری قیسی پی
کوردی ددەتە قەلەمی ، دەمی کو ہیژ ہەتا نہو ژی سالا ژ دایج بوینی یا
وی نەژی سالا دەستویرخازی و مرنا وی ب درستی نەہاتیہ زانین و بگۆتتا
وی بخو ژی د گۆتاری وی بخو ژی دا • ژبەر ہندی ئەو بیر و باوہر دی
بی و ج و بی نرخ و ژ خو مینت ہەتا کو ب ئەگەر ، تیکست یان ژ
شوینہوار بی تە چەسپاندن • ہەر وەسا چاخ و دەمی ژینا مەلایج جزیری
ہەر وەکی دە نوری ل سەر قیسینا دە کہمال فوادی قە گوہازتی بی
ہەلشکافتن و ل دوی چۆن ژراستیہ دویرہ (۲۳) •

پاشی من بیر و باوہریت زمانزان و روشەنبیریت کورد دەرباری کار
تی کرنا زمان و ئەدەبج فارسی د تۆر (ئەدەب) و زمانج کوردی دا کری
دگەل ئاقریت خو بیت سەر پی دیار و خویا کرین ، دی بیر و باوہریت خو
ژی ب دریزی دەربۆم •

ب ہزرا من ل سەر بابەتەکی وەکی قی : « ہوزانا کوردی و ہاقلی یا

(۲۳) سەر ہوستایج کیش و فہاندنج مەلایج جزیری ، صادق بہاءالدين
نامیدی کو فارا : «کوری زانیاری کورد» سالا (۱۹۷۵) بی بەرہر (۳۶۶) بی •

وی ب عه‌ره‌بی و فارسی‌قه ، ثیسین گه‌ره‌ک و پی تھی ل دوی چۆن و دره
چۆنه‌کال سه‌ر خو یا کویر و دویره ، کو د وی ل دوی چۆنی‌دا نایسته‌کا
گشکی یا بار و زروفیت ژین و ژیارا ملله‌تی کورد پی تھی بته‌کرن د گه‌ل
روه‌ن کرنا شه‌نگسته‌ئو هاڤلی بیت ملله‌تی کورد ب ملله‌تیت چارکناره‌فه ،
ژلایین ئۆلی و ئایینج ، ئه‌بۆری ، جفاکی و روشه‌نیری‌قه د گه‌ل روی
پیشانه‌کا گشکی یا روشه‌نیری یا کوردی ، داکو ژ نوی گه‌له‌ک لاییت
ئالوزیایی و بگری و کویری پی بینه‌روه‌ن و خویاکرنی و ری ل به‌ر
تھیسه‌قانی قه‌بیت ل دوی که‌رستی به‌رده‌ست کری و ب سه‌ر و به‌رکری
بشیت (بکارت) بریاریت راست بیت د جهی خودا بده‌ت .

دا به‌ری خو بده‌ینه که‌رستی دده‌ست‌دا چی‌به‌، ژبلی هر دو هه‌لبه‌ستیت
هۆزاتان با به‌راخی هه‌مزانی پی کو هاتی‌به‌گۆتن کو د سه‌دی سی (۳) ی
مشه‌ختی ، هه‌قه‌ری نه‌هی (۹) زاینی ژی‌به‌ئو ب خه‌باتکه‌ریت کورد
قه‌هاندی‌به‌ژبو ناڤ تی دانج ئو توی تی دانج کو من بیر و باوه‌ریت خول
سه‌ر دهر‌بژین چو دی نینه‌ئو هه‌تا نه‌و فی گافی ژی که‌س نه‌شیایه‌ب درستی
دویروکا (میژوا) تۆری کوردی پی تھیسی ده‌ست نشان بکه‌ت ؛ ژبه‌رکو
ده‌ست نشانکرنا وی دویروکی یا کو گومان بژ بت ب به‌رسقا فان پرسیاریت
ژیری‌قه به‌ند و به‌ستی‌به :

۱- که‌نگی و کئ ژ ریشه‌ تۆری کوردی تھیسی‌به ؟ ۲- ئه‌و تۆری
تھیسی‌چی‌به ؟ ئول کیری تھیسی‌به ؟ ۳- چه‌وا یان ب چ ری گه‌هشتی‌به
مه ؟ *

به‌رسقا فان پرسیاریت ژۆری هه‌تا نه‌و فی گافی ژی ل دوی زاینی من
د تاری یا نه‌زانی‌دا مایه ، ژبه‌رکو چو نشانه‌یان ژی تیکست د ده‌ستا نین

كو ٺه و چهند الايتت د تاريخ دا مائنه پي بيته روھنكرن • تشتي بهر دهست
ھهلبه ستي ھوژا ئايتت كوردن ييت كو دده ستقيس و كه شكول و
تشتيت چاپكري دا ، بي كو ب درستي دويروكا ئقيسنا ھژماره كا مھزن
ژي ديار و خويابت ، نه ژي ژينه نيگارا ھوژا ئانق ٺه هاندي ، مروئي
ئيسي ول كيرئ (جھي ئقيسنئ) ؛ ٺه گه رچي نازنا ئق (تخلص)
يا وان د گه له كادا ھهيه • بو نمونہ ديوانا مھلا بهريشاني يا
كول دوي گوٺنا ده نوري ل سالا ؛ (١٩١٦ - ١٩١٧) ئي فتح علي
زيبا چويي ل (كرمنشاه) چاپكري كو د سھرتايي دا گوٺي يه :
مھلا بهريشاني ئيزيكي شھس سھد سالان بهري نھول چار رھيٺ
كرمائشاه ژي يه • بهلي نه سالا ژ دا يي بوينا وي ، نه ژي سالا مرنا وي ب
درستي نه هاتيه زانين ھهروھكي هاتيه گوٺن ، ئيجا دھمي ژينا وي دي چھوا
راست بيت بهري چھند سھد سالان ژي بيت !؟

د كتيبا : « القضية الكردية » (٢٤) دكتور بلھچ شيركو دا سھري سھدي
ھزار و نه ھي دكته سھري ژ ريقه يي توٺي كوردي يي ئيسي ؛ ئوب ھلي
ھهري دهست يي دكته • بهلي دپيش گوٺنا كتيبا سھرهاتي ييت كوردي
ب قھله مي دك • به درخان د بيٺيت : د سھري دھي دا ھوژانا كوردي ياكلاسيكي
به رچاڤ بو ئو ژ ھلي تھرموكي دهست يي دكته (٢٥) • بهلي پروفيسور
قھناتي كوردو د بيٺيت : ئيسارا ب زمانئ كوردي ئيساندي يا بهري ٺه ولي
نھا كه تي به دهستئ مھل قورنا (١٠ - ١١) ي هاتيه ئيساندي (٢٦) • بهلي

(٢٤) دكتور بلھچ شيركو ، القضية الكردية (١٩٣٠) القاھرة ص (٢٣-٢٤) .

(٢٥) سھرهاتي ييت كوردي ، لويس پول مارگريت و د . ك . به درخان ب
زمانئ فرھنسيه سالا (١٩٣٧) ئي بهرپھري (٨) ئي .

(٢٦) قھناتي كوردو ، گراماتيكا زمانئ كوردي يھرفان (١٩٦٠) بهرپھري (٣٨) .

ئه ف دویرو که د سه دی (۱۰) ی دا یان (۱۱) ی دا دیسا گومان بز نینه هه ره
 وه سا ژ ی رو هن نینه مشه ختی به یان زاینی به • نه گه رچی مشه ختی به ر
 راستیی قه به ، ژ بهر کو دویروکا مشه ختی ل جهیت بوسلمانا ل کار بو •
 «توما بووا» ژ ی د کتیبیا خودا «پن یاسینا کوردا» (۲۷) دیئیت : سه ری
 ژ ریشه پی توری کوردی پی نفیسی هیژ د تاری یا نه زاینی دایه ، کو ژ
 سه دی پازدی وی قه دیاره • شیخ ئه حمه دی نیشانی دیوانه کا سپه هی و
 شه نگ هه به • نه گه رچی پیتری زانا ئو روشه نیریت کورد و بیانی سه دی
 ده هی و یازدی مشه ختی ب دویروکا دیار بوینی یا توری کوردی پی نفیسی
 داتن و عه لی تهرموکی ب سه رکیشی هه میان ددنه قه له می ؛ به لئ دیسا
 گینگه شه و پی ئاخقن و کهشمه کهش هیژ د ناقه را نفیسه قانادا
 گه رمه ئو مایه ده رباری نیشانا «عه لی تهرموکی» • گه لو
 «تهرموکی» به یان «تهرماخی» به ؟! هندی زانا سو قیی به
 «مارگریت رودینکو» د کتیبیا ده ست نفیساریت کوردی دا (۲۸) یا کو
 سالا (۱۹۶۱) ی ل لینگرادی هاتیبه چاپ کرن دیئیت : عه لی تهرموکی و
 تهره ماخی هه ر دوئیکه پی جودایی ، ئانکو تهرماخی و (تهرموکی) هه ر
 مرو قه که ، هه ر وه سا د چاخنی ژینا وی دایه • ژ قی نمایشتا ژوری دیار و
 خویا دییت کو چو نیشانه و گرو ف بیت گومان بز یان ژ ی تیکست (نص) نینن
 هه تا قی گافنی ژ ی کانجی کیژ کهس و د کیژ دویروکی دا توری کوردی
 نفیسی به • هه ر ژ بهر وی یه کی گه ره ک و پی نفی به قه گه زین بو تیکستییت

(۲۷)

Thomas Bois, *Connaissance des Kurdes Beyrouth Khayats*
 1965 P. 61 — 62.

(۲۸) م. ب. رودینکو ده ستنفیسیت کوردی موسکو ۱۹۶۱ .

د دهستدا کو ب ریکا وان دوپروکا توری کوردی پی تھسی پی ساز بکهین •
دوپروکا په بیقتنا فہقی تہیران و مہلایین جزیری د ساللا (۱۰۳۱) ی
مشہختی ہہقبہری (۱۶۲۱ - ۱۶۲۲) زاینی ہہر وہ کی د مالکا دووی ژ
گوتنا فہقی تہیران دیار دبیت کو تہفا ژیری یہ :

برینداری عشقی مہ
دورم ژ سہا بہان
دزائن (مداحی) کی مہ
« د ہزار و یہک و سہان »
تہنا خوانی « مہلی » مہ
ل ہہمی عہرد و جہان

تہف : « د ہزار و یہک سہان » یا د مالکا نافی دا ری ددہت کو د
نیقا یہ کی ژ سہدی یازدی مشہختی تہف ہہر دو ہوزاتقانہ ہہبوینہ و ہہر
دو ژی ہوزاتقان بوینہ تہف بہریکانا ہوزاتقانی ل ناقبہرا ہہر دوواندا
بویہ ب نیشانہ کا د ژی کو مہلایین جزیری بہرسفا فہقی تہیران دایہ گوتی یہ:

ہندی کو گورہم (دگہرہم)
دکیشیم صہبر و خیری
شوبہتی چونگ و ژہم
ہلاکم ژ دہربا تیری
تہنا خوانی فہقہم
تیروکہ د جزیری (۲۹)

ہہر وسازی بی گومانہ کو تہف بہریکانہ ل باژیری جزیری
پایتہختی میرگہا بوتنا بویہ ، کو چاخنی ژینا ہہر دووان ژی پی تیتہ

(۲۹) دیوانا مہلایین جزیری تویزاندنا صادق بہاءالدين نامیدی (۱۹۷۷) بہرپہری
(۵۹۴) ی •

هۆزانا كوردی و هافلیا وی ب هۆزانا عه ره بچ و فارسی فه

چه سپاندن • ئەف هەر دو هۆزاتقانه دگهل عه لی حه ریری یخ هه کاری پیشی سه یدایخ ئەحه ده ی خانی ژینه ل دوی گوتنا خانی د مه م و زینی دا (۳۰) :

گهردی هه بویا مه ژی خودانهك
عالی كه ره مهك له طیفه دانسهك
من دی عه له ما كه لامی مهوزون
عالی بكرال بانی گهردون
بینا فه رحا هه لی جزیری
پس حه ی بكره عه لی حه ریری
كه بفهك وه بدا فه قیبه ته یران
حه تتاب ئەبه د بمایه حه یران

كو دیار و خویایه سه یدایخ خانی پاشی وان ژیه هه ره وه کی وی ب
خو دو پرۆكا ژ دایخ بوینی یا خو ب ئی مالكا ژیری روهنکری به :

له ورا كو ده ما ژ غه یی فهك بو
تاریخ هزار و سیشت و یهك بو

پاشی ئی نمایشتی هه كه هات و مه چه رخێ ژینا جزیری كو نیقا دووی
ژ سه دی ده می و نیقا یه کی ژ سه دی یا زدی مشه ختی ب سه ری ژ ریشه
یخ تۆزی كوردی یخ ئیسی دانا كو ئەف دو پرۆكه هه ره وه کی هاتیه روهنکرن
دگهل بیرو باوه ریت گه لهك زانا و روه نه یریت كورد و ییانی ، وه کی
دكتور بله چ شیركو ، ده لك به درخان ، پروفیسور قه ناتخ كوردو و توما
بووایی ئیک دگریت ئانكو ریک د كه قت •

دقی چاخی و ده می دا كوردستان دبن خوندکاری یا میرگه هیت

(۳۰) احمدی خانی ، مه م و زین م . امین بوزارسلان (۱۹۶۸) استامبول
به ره بری (۶۲) ی .

تورکمان فه بهرخ رهش (قره قوینلو) و بهرخ سپی (آق قوینلو) فه بو • ههروهسا دقئ دهمی هه نی دا ، پیله کا مهزن یا موگولیت دژنده و خونژیژ ب سهروکاتی یا تهیموری لهنگ وهلاتیت رۆژئاقا باکوری ئاسیایی سهریک و بئیک کرن و د دویرا پاشی دهوله تا صهفهوی ل ئیرانی ب سهریکفه هاتی بهر رۆژئاقافه بزاف کر کو دهوله تا خو فرههکت ، دهوله تا (آق قوینلو) و ئیرانکر و عوثماني پاشقه برن هه تا ییزیکی هه می کوردستانی که ته دبن دهستی فه • بهلیج پاشی دهمه کی نه یی دریژ عوثماني ب سهرکیشی یا سولتان سهلیمی یه کی یی له شکرئ خو دکوردستانی بری پاشی دگه ل میرگه هیت کورد پیک هاتی ، له شکرئ اسماعیل صهفهوی ل «چالديران» سالا (۱۵۱۷) ئی شکاند • پاشی چهند سالان شهری دهست یی کره فه ل ناقبه را صهفهوی و عوثمانيان د خوندکاری یا ته همسابی دا ، و عوثمانيا له شکرئ صهفهویان شکانده فه • ئهف شهر و جهنگ و هنگامه نه ل سهر ئاخا کوردا دبون ، ژبه ر هندی ، کوردستان هه ر یا کافل و ئیران بقویه ؛ ئه گه رچی خوندکاریت راست میریت کورد بوینه شیاینه ب دهف نه رمی و سیاسه تی دگه ل خوندکاریت خوینت مهزن بیه نه سهر • بهلیج باری ئه بقوری و توفجینی و بازرگانی بیت یی تقی ته نایی و ئاشتی ، ژبو پیشدا چۆنی ، چهند بیژی د ئالوز و پاشکه قتی بوینه وکی وهلاتیت چارکنار • بهلیج ل سهر وی تیک چۆن و شهز و لیک دانا ئی ، ل وان وارگه هیت و ئیران و ئالوز ئی دا بی گومانه باری روشه نیبری ئی دی پاکه قتی بیت ، لی بهلیج د باژیر و پایته ختیت میرگه هاندا ، وه کی جوله میزگی ، بایه زیدی ، بدلیسی ، جزیری ، نامیدی و رهواندزی ••• هتد ، بنگه ه و شه رگه هیت روشه نیبری بوینه ، هه ر تم (هه می گاڤا) ژ زانا ئو خوینده قاتیت کورد ریژی بوینه ، ژبه رکو خوندکاریت کورد بلایج گشکی فه ب چاقه کی بلند بهری خو دایه

زانا و روشه نیرا و درافه کچی بی فه گر ل خویندنگه ه و زانا مه زخاندی یه •
نیشانه یا قی راستیی ئه ف چه ند مالکیت هۆزاشانی کورد په روه ر حاجی
قادری کویی نه :

حاکم و میره کانی کوردستان
هر له بۆتانه وه هه تا بابان
یهک به یهک حافظ شریعت بۆن
سه یید و شیخی قهوم مللهت بۆن
سه یید و شیخه کان له ترسی ئهوان
مونه وه ی بۆن و ذاکری ره حمان
ئهو که فهوتان ریایی ئهوان ده رکهوت
سه ییری چۆن بۆنه پۆش و ئاگر و نهوت (۳۱)

هر ژبه ر هندی ژ ی بویه زانا و روشه نیریت کورد
هند سه ر تی دگر و لی جهوار دبون • ئه و چاقی خو لی کرن و خه م ژ
روشه نیر و زانا خرن ژ ی ب هزرا من ژ خودی ترسین ، ب خو خورین
بویه کو ب ئاف ب که فن ل نک خو جهیان و روشه نیرخواز بویه •

ئه فه تۆری ئیسی ژ هۆزان و پروسان (په خشان) ، ئه گه رچی پشکا
مه زن ژ ی هۆزانن ؛ به لی تۆری کوردی بی کو سه ری ملله تی کورد پی
بلنده و بی ب ئاف و ده نگه تۆری ملی کوردی په ئانکو تۆری فولکلوری یه •
ئه ف جوړ و ره نگی تۆری نه چو قوناغ نه ژ ی گفانده و سنور بو
ناهینه دانان و ب ئافی که سه فه به ند نینه ، ئه گه رچی ژ ریقه ب کریاره کچی ،
رویدانه کچی و تشته کی ؛ ئیکی گۆتی یه ، به لی که نگی ئه و چه ند روهن نینه •
که قترین فولکلوری کوردی بی هاتیه ئیسیین و چاپکرن ل دوی زانینا

(۳۱) عبدالرحمن سعید ، کۆمله شعری حاجی قادری کویی (۱۹۲۵) به رپه ری

(۸)

من ههتا نهو چه ند چيروکيت کوردی نه هژمارا وان (۴۰) چيروکن کو نسولنی روسی ل نهزرهرومی نهسکهندهر ژابا سالا (۱۸۶۰) ئی چاپکرینه (۳۲) .

بیر و باوهریت من دهرباری گوتاری نافیری : ب هزرا من پی ناخفتن یان ژی ل دوی چون ئان هه لشکافتن (لیکولینه وه) دهرباری توری کوردی پی تیشی و نه تیشی (فولکلوری) و هه قبه رکن دگه ل نه ده بی فارسی ژبو دیار کرن و خویا کرنا هافلی ، شه نگسته ئو پیوه ندیت هه ر دووان دگه ل ئیک و دیار کرنا کاری (تایر) یا نه ده بی فارسی د نه ده بی کوردی دا کری پاشی د سه دی (۱۷-۱۸) ئی مشه ختی ئسلام ل هه ر دو وه لاتا به لاقبوی و پشت گو هقه هافیتنا شه رستانیا ئسلامی یا کو ب نه ده ب و ب زمانی عه ره بی قه به ند و گریدایی ، بو چونه ک و کاره کنی ئیکجار بی و ج و نه ده بی خودایه ؛ ژبه رکو به لاقبوینا ئسلامی یا بوسولمانه تی ل هه ر دره ک و وه لاته کی ، بیر و باوهریت به ری (بیشی) ب جار ه کنی هه لدکه ندن و بیت ئولی نوی ل شوینا وان دچه سپاندن . هه ر وه سا بار و لاییت ژین و ژیری ، ژباری نه بوری ، جفاکی (کومه لایه تی) ، روشه بی ری و هه ری ژی ده اتنه گوهورین . بو نمونه پاشی ئسلام ل وه لاتی ئیرانی به لاق بوی ، زمانی فارسی یان فه هله وی کو زمانی ئمبراتوری یا ساسانی بو یا کو هه می رۆژه لاتا ناین و نافه راست و باکوری نه فریکای هه تا کو تونسجی د بن ده ستی قه ، بجاره کا پشت گو هقه هاته هافیتن و زمانی عه ره بی زمانی خوندکاریت نوی بو زمانی ره سی ، زمانی نه ده بی و زانستی . زمانی فارسی پی کو خو جهی پی ناخفتن که ته د بن کار تی کرنا زمانی عه ره بی ب جور و ئاوایه کنی وه سا ب هیز کو چو زمانیت دی بیت جهانی کاره کنی

(۳۲) نهسکهندهر ژابا ، جامعی رسالیا و حکایتان ب زمانی کورمانجی باژیری بتربورگی دا هاته چاپکرن سالا (۱۸۶۰) ئی .

(تائیره‌كا) و هسا تی‌دا نه‌هاتیه‌ كرن ، نه‌ كارێ زمانی یونانی د زمانی لاتینی‌دا كری ؛ نه‌ژی زمانی فره‌نسی د زمانی ئنگلیزی پاشی نورمه‌ندیا ئنگلستان قه‌گرتی ، هه‌تا راده‌كی و هسا كو كار تی كرنا عه‌ره‌بی د فارسی‌دا د چو ده‌م و چه‌رخادا نه‌بویه .^(۳۳) زمانی فارسی ل وه‌لاتی فارسی ل نك ئاخفتنكه‌ریت فارس ب خو بی و ج بقو گه‌هسته راده‌كا و هسا كو تاهریان بیته كو ده‌وله‌ته‌كا خومالی یا جودا ژ ده‌وله‌تا عه‌باسی ب سه‌ریك‌قه‌ ئینایی زمانی عه‌ره‌بی ب سه‌ر زمانی فارسی ئیخست ؛ ژبه‌ركو هه‌می ژ خودی ترس بوینه ل نك وان چو زمان ب سه‌ر زمانی قورئانی نه‌كه‌قتی نه . دیژن : خونكاری ژ ریشه‌ یی ده‌وله‌تا تاهریان فه‌رمان‌دا كو چیرۆكا قه‌هاندی ب په‌هله‌وی یاكو ب ئه‌ئینا «وامق و عذرا» هاتیه‌ گۆتن بسوژن پاشی فه‌رمان دایی گۆت : ئه‌م ملله‌ته‌كی قورئان و هه‌دیث خونین ئه‌ف كتیبا هه‌ ژی كتیبا ئاگر په‌رستانه ، ژبه‌ر هندی كتیبه‌كا له‌عه‌تداره ئانكو (ملعوئه)^(۳۴) .

به‌لی ژ لاین هۆزانی (شعری) قه‌ ، شعرا فارسی ب شعرا عه‌ره‌بی قه‌ به‌ند بقو ، نه‌كو ژ لاین فورمی قه‌ لی به‌لی ژ لاین بابه‌تی ژی قه‌ كو چیتیرین نمونه «منوجهری» به‌كو هۆزانا عه‌ره‌بی یا ده‌می «جاهلی» و ده‌می «ئسلامی» ژی كارتی‌دا كری به‌^(۳۵) . هه‌ر وه‌کی وی ژی «عنصری» ، «فخرالدین گرگانی» ، «نوری» ، «جمال‌الدین اصفهانی» ، «ظهیرالدین فاریابی» ، «ادیب صابر» ، دین كارتی كرنا فان هۆزانشایته عه‌ره‌ب «ابی‌تمام» و «متنبی» قه‌ بوینه ،

(۳۳) دكتور محمد غنیمی هلال ، مختارات من الشعر الفارسی القاهرة (۱۹۶۵) ص (۵) من المقدمة .

(۳۴)

Dar mester, les Origines de la poesie persane P. 8. Paris 1887 .

(۳۵) دكتور علی الشابی ، الادب الفارسی فی العهد الفزنوی ص (۲۲۰-۲۴۰) .

نو کارى «متنبى» د «سعدى شيرازى» دا كرى بهرچاڤ و ناقداره •
«بحترى» كار د «عنصرى» و «فرخى» و «خاقانى» و «أزرقى» دا كرى په (۳۶) •
تورى كوردى ، تورى ملله ته كې بندهست و سهر ب خونه و پرت پرت
د بن خوندكارى بيت جوداڤه ، بې گومان دى دبن كار تې كرنا شه هرستاني با
ئسلامى و زمانې عه ره بى و زمان و شه هرستاني يا خوندكاريت خو بيت دى څه
وه كى فارس سه لاجقيت تورك و عثمانيان بيت ژبه ر هندی كار تې كرن
تيقهل و جودا بويه لناقبه را پريتت ژيك جودا بيت كوردستاني ، هر وه كى
هاتيه روهنكرون كو كارى فارسى د لاييت روژه لاتى و ژيرى روهه لاتى
پيتر بويه ژ لاييت باكور و روژئاقاييت كوردستاني كو كارى تې دا بويى
ژبه وى چه ندې بويه كو فارسى زمانې تور و زانستى سه لاجقه و عثمانيان
بويه هه تا خونكارى يا سولتان مورادى په كې هر وه كى هاتيه روهنكرون •
ژبه ر هندی كارى زمان و تورى فارسى پيتر د زارى سورانى ، نه رده لانى
موكرى و لورى دا كرى په ژ زارى كرمانجى • نه ف پيتر كار تې كرنه د
ريزمانى دا ديار دبیت كو ريزمانا زارى كرمانجى پيتر ب لاتينى كو زمانى
دهوله تا بيزه نتي بويه به ند بويه • نه څه ژبلى خه م ژ زمانى كوردى و تورى
كوردى خارنه ژ لايې هژماره كا نه يا كيم ژ هوزاشاييت كلاسيكى •
بهروفاژى لايې ژوهه لاتى و لايې ژيرى بې كوردستاني كو دره نكتر هوزان
ب زمانى كوردى څه هاندى نه و پيتر ب فارسى •

به لې بې گومانه كو كارى (تأثير) زمان و روهه نييرى يا عه ره بى د زمانى
كوردى دا گه له ك ژ كارى فارسى پيتر و بهرچاڤ تره • كارى عه ره بى نه كو
د تورى شيسى بې كوردى دا روهن و دياره هر وه كى د تورى كلاسيكى دا،

(۳۶) دكتور حسين مجيب المصرى . صلات بين العرب والفرس والترك ص
۱۹۷-۲۱۸) المصدر السابق .

هه ر كه سى بگرى دىن كار تى كرنه كا ئىكجارا مه زن يا شه هرستانى يا
ئسلامى و زمانى عه ره بى قه بو به ، وه كى مه لايىن جزبرى كو هه لبه ستا ژ
هه ميا مه زتر و ره نكىنتر ب ناقى خودى به و ل سه ر زانستى عه ره بى به ، و
هه مى جورىت هه لبه ستى د ديوانا وى دا هه نه • هه ر وه سا فه قى ته يران دۆ
داستانىت ئىكجار ناقدار ، داستانا شىخى سه نعانى ، و داستا هه سپى ره ش ،
هه ر دۆ دىنى نه ، مه لايىن پاته بى هژماره كا هه لبه ستا ب خوشتقى خودى
محمد پىغه مبه رى (س) گوتى نه و ب ژ داى بوينا پىروزا وى يا ب ناقى
مه وليدى ب سه نك و كيش قه هاندى به • سه يداىن خانى ، عه قىده ب ناقى عه قىدا
خانى ، ناقى خودى و پىغه مبه رى خودى (س) و هه مى هه قال و هه شكارا ژ
خوله فا ، ژ بلى رو كىتت ئسلامى و سه رى مه م وزىنا خو ژى ب ناقى خودى و
پىغه مبه رى ده ست پىن دكه ت ، هه تا خو نويهارا خانى ژ ئولى و ئايىنى و
سوفياتىن زى به هره نىنه • ئه قه ژ بلى فولكلورى كوردى ژ چىرۆك و
چىقانۆك ، ژ داستان (به يت) و ستران و لاقژان و سه ره اتيان (په ندان) كو
ب بوسلمانه تىن قه به ند و به ستى به ، هه ر وه كى ژ قان نموىت ژ بى ديار
دييت :

۱- سه رى چىرۆك و چىقانۆك ب قى جورى ده س پى دكر : « هه بو
هه بو كه س ژ خودى مه ستر نه بو ، كه س به نبا دره ونىتر نه بو • دويماهى
ب قى جو ره بى بو : هزار رحمة ل دايبايتت گوهدارا ، يان رحمة يتت
خودى ل دايبابا •

۲- داستانىت كوردى وه كى « په يتا سىسه بانى » ب شه رى بوسلمان و
كافرا خالد ئاغابى زىبارى قه هاندى به • ژ بلى وى ژى « نهج الانام فى علم
الكلام » ياشىخ خه لىلى سىرتى •

۳- د ستران و لافزیت کوردی دا ژی کارئ ئسلامی دپاره وه کئی قئی

لافزا گوڤه ندی .

مه میانه مه میانه مه مو ، مه میانه مه میانه گیانو
شه گرا ل عه لبانه مه مو ج بکه م ره مه زانه گیانو

یان قئی :

های هۆلی هۆلی هۆلی
لی لم ((Lim)) هۆلی
بابی هۆلی فهله یه
هۆلی ناده ته مه یه
بابی هۆلی جو بهی یه
جو بکه کئی خه بهری یه
هۆلی ناده ته شوی یه
زالیم زه ری یی .

۴- ژ سه رها تیان :

۱- دو دل ئیک بن یی سی خودی یه ؛ یان دو دل بینه ئیک یی سی

خودی یه .

۲- ژ ته هه ره که ت ، ژ خودی به ره که ت .

۳- ب گو تئا خودی به ری داری ژ داری دکه فت . ژ بلی هندی ژی

ئسلامی کاره کئی مه زن د ریژ و ره و شنیت ملله تی کورددا کری یه . ژ وی

چه ندی دپاره کو کارئ بوسولمانه تی د زمان و تور و ره شه نیبری یا کوردان و

وه لاتییت بوسلماندا کری دقئ پشت گو هغه نه هیتته هاقیتن چاخ و ده می ب

هاقلی یا توری کوردی و شه نگسته و پیوه ندیت وی ب روشه نیبری یا وه لاتییت

چارکنارقه تی هه لشکاقتن .

★ ★ ★

علاقة الشعر الكردي بالشعر العربي والفارسي

العضو المؤازر : صادق بهاءالدين ثامبدي

لقد خطر ببالي منذ أمد بعيد اعداد مقالة عن الشعر الكردي وعلاقته بالشعر العربي والفارسي لانه لا يمكن بأي حال التغاضي عن ذلك خاصة لمحبي الادب الكردي . وبعدها وقع بصري على مقالة د. أمين علي متابجي المنشورة في مجلة كلية الاداب القسم الكردي تحت عنوان « شعراء الكرد والآداب الفارسية » لاحظت بأن المومى اليه حاول جاهدا حصر الصلة بين الادبين الفارسي والكردي بمعزل عن الثقافة الاسلاميه واللغة العربية وآدابها وهو أمر لا يمت الى الحقيقة بصلة . ولكنني وجدت من المفيد استعراض آراء كتّاب الكرد حول الموضوع وبضمنهم آراء د. متابجي اولاً ثم الخوض في الموضوع .

يقول الاستاذ علاءالدين سجادي في كتابه : تاريخ الادب الكردي (ص ٥٧٢-٥٨٠) باننا الا نجد اي فرق بين الادبين الكردي والفارسي وخاصة في عهد ما قبل الاسلام الى سقوط الدولة الساسانية وبالاخص بعد انتشار الزردشتية بين الفرس والكرد معا فقد كان ادبا دينيا موحداً . ويستند في رأيه هذا الى عادات موروثه للشعيين أقرتها الديانة الاسلامية . غير ان الاستاذ السجادي لا يثبت رأيه بأدلة وأسانيد باستثناء بعض العادات الموروثة في غالبية الشعوب .

ويقول المرحوم الاستاذ انور مائي في مقدمة ديوان الشيخ احمد الجزيري المطبوع في أربيل سنة (١٩٦٤) ، حين يستعرض احداثا في حياة الجزيري : ان كل من يقارن بين الشعر الكردي والفارسي يبدو له ولاول نظرة بأن لا فرق يذكر بينهما لا من حيث التركيب والا المضمون • ولكن بعد امعان النظر والتفكير تظهر الفروق جلية لا لبس فيها ولا غموض • ولكن هذا الرأي تعوزه الادلة والاسانيد في التشابه التام بين الشعرين وكذلك في الاختلاف بعد امعان النظر فيها • هذا بالاضافة الى قصيدتين نشره المرحوم للشاعر « باباه راخ » « الهمزاني » في مجلة « رونا هي » العدد الثالث لسنة (١٩٦٠م) ص (١٢-٥) يقول عند التقديم بأن الشاعر المذكور عاش في النصف الاول من القرن الثالث الهجري (٢٢٦) الموافق (٨٨٦) الميلادي دون ذكر المصدر الذي نقل منه والا تأريخ التدوين أو اسم الكاتب • وباعتقادي ان القصيدتين من نظم شاعر في القرن التاسع عشر او بعده •

كما أن د. عز الدين رسول يقول في كتابه : الواقعية في الادب الكردي : (ص ٥٦-٥٧) أن الفتح الاسلامي بجانب نشر الاسلام دينا بين شعوب غير عربية فإنه قد جعل من اللغة العربية لغة الثقافة عندها • وكان الشعب الكردي من الشعوب التي تركت لغتها كلغة علم وأدب وظل ابناؤها الى قرون عديدة بعد بعث لغتهم يساهمون في اغناء التراث الاسلامي • وان الحاجة النضالية قد ولدت ضرورة العودة الى لغة الام ، فاول قطعة شعرية واضحة المعالم ينظمها شاعر يحث قومه ضد الاوتقراطية العباسية ويجعل من الشعر سلاحا في النضال هي قصيدة باباه راخ الهمزاني • يذكر د. رسول تلك المعلومات دون دليل او سند من شعر او نثر او من الادب المكتوب او حتى من الادب الشعبي (الفولكلور) يثبت بأن الكرد كتبوها بلغتهم وبعد الفتح الاسلامي اخذوا يكتبون باللغة العربية لغة الدين كما ان عودة الشعب الكردي

الى الكتابة بلغة الام لحاجته الى النضال يحتاج الى اسانيد وأدلة اخرى
اضافة الى القصيدتين •

أما د. أمين علي متابجي ، فيقول في مقاله المنشورة في مجلة كلية
الآداب جامعة بغداد القسم الكردي عدد (١٧) سنة ١٩٧٣م (ص ٢٨٥-٢٨٥) :
بأن الاداب الفارسية التي كانت تدرس في المدارس الدينية الكردية أثرت
تأثيرا كبيرا في الادب الكردي وخاصة الشعر الصوفي منه ، حيث بلغ التأثير
حدا بأن أصبحت قصائد بعض شعراء الفرس امثال سعدي الشيرازي وحافظ
الشيرازي وعبدالرحمن جامي نماذج مثالية لشعراء الكرد من المتصوفين •
فمنهم من نهجوا نهجهم في نظم قصائد لهم على وزن وقافية قصائدهم
مستخدمين تعابيرهم ومصطلحاتهم اللغوية • وهناك من تأثروا بقصائد
لشعراء الفرس وبدا التأثير واضحا في قصائدهم ، وعزا د. متابجي ذلك الى
تشابه البيئة والمجتمع لشعراء الفرس والكرد • ثم يقارن بين شعراء
الشعبين مع نماذج من شعرهم مؤكدا بأن القصد من التأثير الادب وليست
اللغة لانتماء اللغتين الفارسية والكردية الى مجموعة اللغات الايرانية •

اني اخالف رأي د. متابجي بجعل تأثير الادب الفارسي في الادب
الكردى شاملا ومتساويا لكافة اجزاء كردستان في حين كان التأثير بالفعل
مختلفا ، حيث كانت الاجزاء المتصلة ببلاد فارس مباشرة وخضعت لحكم
الفرس ، والثقافة الفارسية أكثر وابلغ تأثرا من الجهات البعيدة عنها
كالجهات الغربية والشمالية الغربية والوسطى منها والتي خضعت في فترات
زمنية بحيث اقتصر التأثير بصورة أخص في عهد السلاجقة وبداية قيام
الدولة العثمانية، لان اللغة الفارسية كانت اللغة الرسمية لدولة السلاجقة والدولة
العثمانية حتى عهد السلطان مراد الاول سنة (١٣٥٩) م ، والدليل على ذلك

نظم الشعر باللغة الكردية «الكرومانجية» في الجهات الشمالية والغربية
وبعض الرسائل اللغوية والكتب الدينية قبل الجهات الشرقية والجنوبية
الشرقية باستثناء منطقة (ههوره مان) •

باعترادي ان النماذج التي هي عبارة عن ابيات من احدى قطائد
الشيخ احمد الجزيري مع أبيات من قصائد لحافظ الشيرازي التي استند
عليها د. متابجي كدليل لصحة ما ذهب اليه يفنده البيت الاتي من ديوان
الجزيري نفسه :

« گەر لؤلؤی (منشور) ژ نهظمی تو دخوازی
وهر شعری مهلی بینه ته ب شیرازی چ حاجت »

ان كنت هاوي الدرر واللالء المشورة من النظم فاشف غيلك من نظم
الملا بحيث يغنيك ما هو موجود في شيراز منها •

وقول د. متابجي بأن الكرد نظموا الشعر بالفارسية والكردية معا
كدليل على تأثيرهم وتذوقهم للادب الفارسي ، أقول بأن شعراء الكرد قرضوا
الشعر باللغات الاسلامية في الشرق الادنى والاوسط كافة وخير مثل على
ذلك رباعية الخالد احمدي خاني باللغات : العربية والفارسية والتركية
والكردية بحيث أن نصف البيت الاول باللغة العربية والنصف الثاني منه
بالفارسية ، والبيت الثاني بالتركية والكردية مناصفة •

وكتب د. محمد نوري مقالة في مجلة كلية الاداب القسم الكردي
العدد (١٨) لسنة (١٩٧٤) تحت عنوان : « تأثير اللغة والادب الفارسي على
الادب الكردي » يقول فيها ان الادب الكردي منذ نشأته حتى سقوط
الدولة العثمانية وتأسيس الدولة العراقية ذو صلة وثقى بالادب الفارسي

وما زال التأثير باقيا حتى الان • وقد نجم من هذه الصلة الوثيقة تأثير الادب الكردي بالادب الفارسي • ويستند في قوله بالسير على غرار د • متابجي في عرض نماذج من الشعر كدليل على صحة قوله بأن شعراء الكرد ساروا على نهج شعراء الفرس في قرض الشعر واستعملوا تعابيرهم ومصطلحاتهم مع عقد مقارنات بين شعراء الفرس والكرد الكلاسيكيين • ان د • نوري باعتقادي لم يصف شيئا أكثر مما قاله د • متابجي حول الموضوع باستثناء قوله بأن پريشاني الشاعر الكردي يعتبر أول شاعر كتب باللغة الكردية ناسيا بأنه اخفق في اثبات الفترة التي عاش فيها بدقة في مقاله المذكور •

وبعد استعراض آراء كتاب الكرد حول الموضوع وابداء ملاحظاتي ، اقول كان من المستحسن استعراض احوال المنطقة التي عاش فيها الشعب الكردي وعلاقته بالشعوب المجاورة له موضحا الحالة السياسية ، والظروف الاقتصادية مع الحالة الاجتماعية والثقافية وبالاخص التأثير الديني ، لما في ذلك من أثر كبير في التعرف على الشعب الكردي ومبلغ تأثيره بالثقافة العربية الاسلامية تلك الثقافة التي كانت الطابع المميز لثقافة الشعوب الاسلامية كافة • ولذلك أرى بأنه ليس من الصحيح البحث في الصلة بين الاديبن الكردي والفارسي فقط واستبعاد أو اهمال تأثير الثقافة الاسلامية واللغة العربية اللتين أثرتا تأثيرا كبيرا على ثقافة الشعوب التي انتشرت فيها الاسلام • فقد كان تأثير الادب العربي في الادب الفارسي والتركي والكردي حتى القرن العشرين كبيرا ولا يزال باقيا في الادب الكردي •

وبالنسبة للادب الكردي فيما ان الشعب الكردي كان خاضعا لسيطرة العرب والفرس والترک السياسية فكانت الثقافة الكردية وما زالت متأثرة بثقافة تلك الشعوب وخاصة بالحضارة الاسلامية واللغة العربية والامثلة على ذلك ما نراه في دواوين شعراء الكرد الكلاسيكيين امثال الشيخ احمد الجزيري ، حيث يبدأ ديوانه بقصيدته الكبرى التي هي بمثابة مناجاة

وقصائد عدة باللغتين الكردية والعربية ، قصيدة بالعربية واخرى بالفارسية
ونظم القصائد على علم العروض بالابحر المختلفة ومن ثم الرباعية والتخميس
والتسديس والمستزاد وترجيع البند • الخ • اضافة الى الملاحم الدينية
لفقى تهران ، «شيخ صنعان» و«الحصان الاسود» • وقصائد في مدح الرسول
الاعظم (ص) والمولد النبوي لملا حسين البانه يبي • ديباجة مهموزين وعقيدة
خاني للشاعر العظيم احمد خاني • وملحمة سيسبان لخالد الزبياري •

ولم يقتصر التأثير على الادب المكتوب وانما تعداه الى الادب الشعبي
(الفولكلوري) في القصص والملاحم والامثلة والكنيات والشعر الغنائي ،
اضافة الى تأثير الدين الاسلامي في العادات والتقاليد الكردية •



شینى كوردە يە زیدی یه كانی پشت قه ققاز

د. مارگریت زۆدینکو

نۆسیبویه تی

د. شوکرییه زه سۆل

به دهسکاری یه وه

له زۆسی یه وه کردۆیه به کوردی

هیشتا تۆزینه وهی تهواو و پێویست له باره ی شین و لاواندنه وه و مردۆبه زۆی کردنی میله تانی زۆژه لانی نزیك و ئه ودیوی قه ققازه وه نه کراوه ، ئه وه نه بی که کومه له تیکستیکی لی له چاپ دراوه و له گه ل جوره کانی تری فولکلوردا به راورد کراوه ، که ئه و به راوردش نرخیکی ئه وتۆی نه بوه (۱) . ئه مه ش ئه وه مان بو زۆن ئه کاته وه که به یتی شین و لاواندنه وهی مردۆ له ناو زوربه ی گه لانی زۆژه لات و ئه ودیوی قه ققازه دا هیشتا له نه ینی به کی ئیجگار زۆردا پارێزراوه (۲) . گرنگی به یتی شین و لاواندنه وه له وه دایه که جوریکی

(۱) بروانه : ترانه های سمرقند ، دوشنبه ، ۱۹۶۶ ، ل ۹۹-۱۰۷ ، ئا . ئی . روزینفیلد ، نمونه های فولکلور درفوز ، دوشنبه ، ۱۹۶۲ ، ل ۱۴۵-۱۴۷ ؛ رباعیات و سرودهای خلق بدخشان ، دوشنبه ، ۱۹۶۵ ، ل ۱۰۱-۱۰۵ .

(۲) بروانه : د. چیرفیناکوف ، نه ریتی لاواندنه وه له سفانیتی سه رو ، س م و م پ ل ۳۶ ، به شی دوهه م ، ل ۱۵۲ (به زۆسی) .

هۆنراوهی کۆنه (۳) و له هه مان کاتیشدا بهرهمیکی داهینراوی زوربهی خه لکه و یه کیکه له شاکاره نمونهیی به کانی فۆلکلۆر • نه داستانیکی کۆنه و نه په یکه ره و نه ئاسه واره ، به لکو ژۆداویکی زیندوی هۆنراوهیه (۴) •

شین و لاواندنه وه دهر بزیکی قۆل و ناخۆشی خه مباری و دل تهنگی به به شیوه یه کی شاکارانه • گه مهش زیگا خۆش ئه کا بو ئاوردانه وه له وه نهینی یانه ی له گیانی کۆمه لانی خه لکدا شارراونه ته وه ، که ساماتیکی دهوله مه ندی زاز و نیازی دهر قیانی تیا ئه یینری •

فۆلکلۆری کورده یه زیدی به کان له ژۆی دهوله مه ندی و فراوانی به وه له گه ل فۆلکلۆری کورده موسولمانه کان به راوردنا کرئی • گه مهش شتیکی ئاشکرا و دیاره • جیاوازی کورده یه زیدی به کان له کورده موسولمانه کان له وه دایه یه زیدی به کان تۆسینان نه بوه • نه خوینده واری وای له یه زیدی به کان کردبو له دهوری ئاینه که یان کۆبینه وه و خزمه تی پیره کانیان بکه ن • ههر بۆیه شه ئه و سامانه فۆلکلۆری به شیعی به له ژاده به دهر ژۆریان له شیوه ی به ره ه می سه رزاره کیدا دهر ئه بز ن •

له ناو جۆره جیاوازه کانی بابه ته کانی فۆلکلۆری کوردا ، چیرۆک ، داستانی سه رزاره کتی ، زازی قاره مانه تی ، به سته و مه قام ، گۆرانج ، په ندی پیشینان و قسه ی نه سته ق ، به یتی شین و لاواندنه وه (کلامی شینی) ، تاییستا نه خراونه ته سه ر کاغز و نه که وتونه ته به رچاو •

(۳) ك . ف چيستۆف : لاواندنه وه ، لنینگراد ، ۱۹۶۰ « نۆسه ری سوۆیه تی » ، ل ۱۰ ، (به رۆسج) •

(۴) م . ك . ئازادۆفسکی ، لاواندنه وه ی لینیسکی (گونیدیکه له ههریمی سفیردلوۆف) ، چیتا ، ۱۹۲۲ ، ل ۱۰ •

زور به ی توژ ره نه تنۆ گرافیا یی به کان ته نها داب و زى و شوینی به زى کردنی مردویان تۆسیوه ته وه ، موسولمان بی یا یه زیدی و ، ههر نه وه یان خستووه ته زۆ که یه کسه ر دوای مردنی مردووه که ، خزم و نزیکه کانی دهست نه کهن به شین و لاواندنه وه ی^(۵) . به لام هیج تیکستیکی شین و لاواندنه وه یان له کاره که یاندا نه کردووه به به لگه بو قسه کانیاں .

من ماوه یه کی زۆر هه مو هه ول و کوششیکی خۆم ته رخاں کردبو بو کۆ کردنه وه ی تیکستی لاواندنه وه له ده می کورده یه زیدی به کان ، به لام خه لکه که به رده وام ده ستیاں به زومه وه نه نا تا نه وه بو له کۆ تاییدا هه لم بو هه لکه وت و له چه ند که سیکی جیا وازه وه نه م تیکستانه ی به رده ستمانم تۆسی به وه و بلاوم کردنه وه .

من به بیرى خۆم وای بو نه چم کورده یه زیدی به کان له ترسی سه روک و پیشه وایینی به کانیاں نه م تیکستانه بو که س دهر ناخن و نه یانشار نه وه و له کاتی تاییه تیدا نه بی و به پیی زى و شوینی تاییه تی نه بی ، وه کۆ نه وه که سیکیان لی بمرى ، نایلین . ههر بو یه ش من له تۆمار کردنی نه م تیکستانه دا ته نها به تۆسی نه وه ی نه و به شاهه وه خه ریک بووم که

(۵) س. یه گیزار ژف ، میژویه کی نه تنۆ گرافیا یی کورتی کوردی شارستانی یه ریفتان ، ژاپورته کانی به شی قه فقاژى کۆمه لی جیۆ گرافیا یی ئیمپراتۆریه تی زۆس ، تیفلیس ، ۱۸۹۱ ، به رگی ۱۳ ل ۵۳ (به زۆسج) ؛ گ. ف. چۆرسین ، کورده کانی نازه ربا یجان ، تیفلیس ۱۹۲۵ ، ل ۱۰ (به زۆسج) ؛ ئۆ. ل. فیلیچیفسکی ، کورده کانی موکریان ، مۆسکو ۱۹۵۸ ، ل ۲۱۶ (به زۆسج) ؛ مه لا مه حمۆدی بایه زیدی ، عادات و رسوماتنامه ارادیه ، وه رگیزان و پیشه کی بو تۆسینی م. ب. ژۆدینکو ، مۆسکو ، ۱۹۶۳ ، ل ۱۷ ، ۵۰ ، ت. ف. نه ریستۆفا ، کورده کانی پشت قه فقاژ ، مۆسکو ، ۱۹۶۶ ، ل ۱۶۴ ؛

Hansen Henny Harald' The Kurdish Woman's Life. Kobenhavn' 1967, P. 140 — 141.

په یوه نډیان به لایه نی ئاوازه وه نی به (٦) .

شیننی کورده په زیددی په کان په یوه نډی به دابی ناشتنه وه هه یه ، به و شوین و کاته وه که مردووه که ی تیا ئه مرئ . ههر له و کاته وه که هیشتا مردووه که له ناو جیگا که یدایه تی ، دست ئه کهن به لاواندنه وهی . په کسه ر پاش گیان دهرچونیشی کمنی ئه کهن و له سه ر ته خته یه ک یان میزیک دایته ئین . تا سچ زۆژ له ماله وه ئه ییلنه وه . پاشان ئه ییه نه سه ر قه بران و به زینگاو ههر ئه یلاویننه وه و به سته ی بۆ ئه لین . ئه نجا ئه یخه نه ناو گۆزه که ی . لاواندنه وه ههر به زۆژ ئه بیج . له ناو کورده په زیددی په کاندا باوه زیککی وا هه یه ئه لین ئه گهر به شه و شین بۆ مردو بکهن ، شوینه که ی له ناو گۆزه که یدا ته ز ئه بیج . شین و لاواندنه وه لای کورده کان به پیویست ئه زانئ . ئه وان وایان لا باوه ئه گهر بۆ مردویان نه گرین و نه یلاویننه وه ، ئه وه به نه نگ و شوره یی به کی گه وره دایته ئین بۆ ئه و ماله (٧) .

ههر له پاش مردووه که ، په کسه ر ژنان دست ئه کهن به لاواندنه وه و شین بۆ کردنی ، به تاییه تی که سانی نزیکی وه ک ژنی ، خوشکی ، دایکی ، کچی . پاش کمن کردنیشی ژنان و خزمه کانی لای سه رییه وه دایته نیشن و دست ئه کهن به شین بۆ کردنی . به مانه ئه لین (دل شه وهت) واته (دل گهرم) . له پاش ئه وانیشه وه خزمه دۆره کانی و ئه وانهی له گه لیانا به شداریی پرسه

(٦) بابه تی لاواندنه وه به ماته مینج ئه وتری . سه ره تا به نۆته یه کی بهرز و پاشان ئاوازه که نرم ئه بیته وه . ههروه ک دانانی ئاوازیک وایه که سه ره تایی دست یچ کردنی نۆته کان بهرز بیج و پاشان هیواش و نرم بکریتته وه .

(٧) کورده موسولمانه کان که که سیکیان بمرئ ، کوردی په زیددی بانگ ئه کهن شینیان بۆ بکا ، چونکه په زیددی په کان شاره زایی به کی ته وایان له هه لبه ستنی شیندا هه یه و له گه ل کورده موسولمانه کان بهروارد ناکرین .

ئەكەن و ئەلاویننەوہ • ئەمانەى دواییش كە بەشدارىچ ئەكەن و مردووه كە ئەلاویننەوہ ، زور جار زى ئەكەوى خزمىكى نرىكى مردووه كە ئەبن • بەمانە كە كۆزى شىن گەرم ئەكەن ، ئەگوترى (دلشكەستى) واتە (دلشكاو) • ئەمانە ئەوئندەى بۆ مردووه كە ئەگرين ئەوئندەش بۆ مردوى خويان ئەگرين و ئەلاویننەوہ • بەلكو جار جار لە شىنەكەدا ناوى مردووه كەى خویشيان ئەبن •

لەپاش ژنان پياوان دەست ئەكەن بە شىن و لاواندەوہ • پياوان ھەر بۆ پياو ئەگرين ، بەلام واش زى ئەكەوى كە بۆ مردنى ئافرەتیش بگرين و بلاویننەوہ ، ئەوئش لە كاتىكا كە ئافرەتە مردووه كە ھەندى خاسىەتى تايەتتى تايى وەكو ئازايى و نەبەردى و زىرەكى يەكى لە زادەبەدەر ، يا ئەگەر سەر كردهى ھۆزەكەى گرتىتەدەست • ئەوہ لەم ھالەدا پياوان بۆى ئەگرين و ئەلاویننەوہ •

لاواندەوہ لە ناو كوردە يەزىدى يەكاندا پيشە يەكى تايەتتى نى يەتاقىكى تايەتتى پى يەوہ خەرىك بن • بەلام ھەندى كەس ھەن شارەزايى بەكى چاكيان لە لاواندەوہدا ھەيە • ئەمانە زور جار وا زى ئەكەوى لە مردنى يەكيكا وەك پياويكى گەورە و ناودار ياخود سەرەك ھۆزىك ئامادە ئەبن و لە مالى مردووه كەوہ بە تايەتتى بانگ ئەكرين بۆ لاواندەوہى •

بەتتى شىن و لاواندەوہ لە ناو كوردا ھەرگىز بە كۆمەل نەبوہ ، بەلكو ھەميشە لە لاين يەكيكەوہ بە تەنھا و تراوہ • ئەمەش بووہ بە ماىەى ئەوہ كە تىكستى لاواندەوہ كە بىتتەوہ • ئەوانەى لاواندەوہ كە ئەلین ، بە نۆرە ئەلین بى ئەوہى يەكيكيان بەسرايتتەوہ بەويانەوہ ياخود ھۆننەوہى لاواندەوہ كەى لە ھىبى ئەوى تر بكات • تەنھا ئەوہ نەبى كە زىشەى ئاوازی

گریان و هاواره که یان به ته واوی جیی گرتوو و له یهك ئەكەن • سەرەزای ئەم زۆخساره که مەش ، بەیتی لاواندەنەوه پریتی یه له (سێ ، چوار ، پینج بەیت) • نابجی به تیکستی بەیتی لاواندەنەوهی کوردی بووتری نه گۆز او • تەنها ئەوه نەندە هەیه ئەتوانی بووتری سەر بەیتەکانیان له زۆی زۆخساره وه دۆبارە نابنەوه^(۸) • هەر شین بیژیک به پینی سەردەم و سەدهی خۆی ، به هەر جۆر بۆبج ، لاواندەنەوهی هۆنیو تەوه^(۹) • بۆ ئەمەش چەند جۆره ئاوازیکی گریان و لاواندەنەوهی ئاماده کردوو و هەمو هیز و توانای خۆی له هۆنیو هەیه شینە که دا خستوو تە کار •

ئەتوانین شینی کوردی دابەش بکەین به دو زنجیره : شینی پیاوان و شینی ژنان • خاسیەتی شینی پیاوان (که پیاو شین ئەکا) له وه دایه که پره له زه گهزه کانی داستانی قاره مانه تی و لیریك و له ناو شینه که دا دەر باره ی ئازایه تی و بزیری سەر که وتن له شه زدا و له ژمبازیدا دەدۆن و خۆشه ویستی باوک و کور دياره • له شینی ژنانیشدا (واته که ژن شین ئەکا) زیاتر زه گهزی لیریك و دلدارتی زاله له گەل دەر بزینی بیزارتی له تەنها یج و خەم و ئازار بۆ مردوو له کیس چوو که • له م شینه دا داوا له مردوو که ئەکرێ که ئەمانیش له گەل خۆی به ری •

به عاده ت ، شینی کوردی زۆر بهش به شه • تیکستی لاواندەنەوهی ژنان تەنها ژن ئەیلج • هیی پیاوانیش هەر پیاوان ئەیلین تەنها له یهك حاله تدا نه بچ که ئەویش ئەوه تە تیکستی شینه که بچ لایه ن بچ واته به تایبه تی بۆ پیاو یا بۆ ژن نه بچ ، ئەوه له و کاته دا ژنیش و پیاویش ئەتوانن شینه که

(۸) ك. ف. چيستوف ، سەرچاوهی پیشۆ ، ل ۱۰ .

(۹) بزوانه : ئۆ. ل. فیلچیتفسکی ، سەرچاوهی پیشۆ ، ل ۲۱۶ .

بەكەن و بەيتى لاواندەنەووە كە بۆ ئەمەش ئەو پياوانە يا ئەو ژانە
ئاواز و تىكستى شىنە كە بە پىي پىويستى شوينە كە ئەگۆژن (۱۰) (تەماشای
ژمارە كەنى خوارەووە بەكە) .

لە بەشى لاواندەنەووە پياواندا خاسیە تىكى تايبە تەج هە يە بۆ هۆينەووە
شىنە كە ئەویش دابى (كۆتەل) ه كە هەر پياوان بەشدارىي تيا ئەكەن . كۆتەل
برىتى يە لەووە ئەو ئەسپەى مردووە كە خۆى لە ژيانا سوارى ئەبو ، زىن
ئەكەن و جل و بەرگى كاپرا ئەخەنە سەر زىنى ئەسپە كە و دەمانچە كەشى پيا
هەئەواسن و كلاووە كەى لە سەر دا ئەتین . قوماشىكى زەشيش ئەدرۆن بە
ملى ئەسپە كەدا ئەگەر مردووە كە پير بۆيى . خۆ ئەگەر كەنج بۆيى ئەووە
قوماشىكى زەنگا و زەنگى پيوە ئەدرۆن و ئەسپە كە بەو جۆرە بەناو ئاوايدا
ئەگيرن (۱۱) . لە كاتى كۆتەل ئامادە كردندا كلكى ئەسپە كە ناھۆننەووە .
ئەگەر مردووە كە كەنج بۆيى و زەنگى ئەسپە كەى سىچى ياخود كويت بى ،
ئەووە كلكى ئەسپە كە ئەگر نەخەنە . يە كىكيش لە پياووە كەنى هۆزە كە ئالای
هۆزە كە هەئەگرى و لە پيشى ئەسپە كەووە ئەزوا و ئەسپە كەش لە سەر خۆ بە
دوايدا و مال بە مال بە ناو دىكەدا ئەيگيرن و مردووە كە ئەلاويننەووە و باسى
ئازايە تىي ئەكەن لە شەزدا لە گەل دوژمن . . باسى ئەو زۆژانەى ئەكەن كە
بە نەبەردىج لە جەنگدا سەر كەوتووە . . باسى برسى كەوتنى هاوژىكانى
ئەكەن پاش خۆى . . باسى زۆداوى ناخۆشى مردنە كەى ئەكەن . . تاد .

(۱۰) بۆم لوا بە دەنگى پياوانيش و ژنانيش گوى لە بەشيك لە لاواندەنەووەى ژمارە
۱۳ بگرم و بينۆسمەووە .

(۱۱) بزوانە : گ. ف. چۆرسين ، سەرچاوەى پيشۆ ، ۱۰ ، نەرىتى «كۆتەل»
لە لايەن نۆسەرى كوردى سۆفیه تىي هاوچەرخ « ئەحمەد مىزا » وە
نۆسراوہ : « بىرەووەرى بەكانم ، بەرىشان ، ۱۹۶۶ ، ل ۸۹ - ۹۱
(بە كوردى) » .

ئەگەر مردووه كە كۆزى لە پاش بەجى مابى ، ئەو كۆزە كەى كۆتەلى
بۆ ئەگىزى . ئەگىنا ھۆزە كەى بە تىكراپى كۆتەلى بۆ ئەگىزى . سامانى
سەرەك ھۆزى مردۆ كە كۆزى لە پاش بەجى نە مابى ، بۆ ھۆزە كەى
ئەگەزىتەوہ (۱۲) .

وتمان كە كۆتەل بە ناو دىدا ئەگىزى ، زۆبە زۆى ئەم كۆتەلە ،
كۆمەلىكى تر بە سوارى لە دى يەكى تى نىك يا دراوسى دى مردووه كەوہ
دېن بە پىر ئەم كۆتەلە و خەلكى ئەم دى يەوہ كە مردووه كەيان لى مردووه .
ئەوانىش كۆتەلى بۆ ئەگىزى . ئەمانىش بە شدارى شىنە كە ئەگەن . ئەمانە
بە سوارى يا خود بە پىادە دىن بە زۆى ئەمانەوہ . ئەمانىش بە بانگەواز و
ھاوارى ئەوانەوہ دىن و ھەست و نازەھتى خۆيان بە بۆنەى مردنى ئەم
كەسەوہ دەرئەبىزى . بەمانە ئەوتى (ھاوارى پى) . ئەمانە بە پىداخى ھۆزە كەى
خۆيانىان ھەلگرتوہ . كاتى كە ھەردۆ لا بە يەك ئەگەن ، ئەوانەى لە گوندە
دراوسى يا نىكە كەوہ ھاتوون بە پىداخى ھۆزە كەى خۆيان لە ئەسپە كەيان
ئەكەنەوہ و ئەپخەنە سەر ئەسپى مردووه كە و دەست ئەگەن بە شىن و
لاواندەنەوہ . يەك لە دواى يەك بە تۆرە ئەپلاوئىننەوہ . لە كاتى ناشتنى تەرمى
مردووه كەشدا ئەسپە كە بە دەورىدا ئەگىزى .

ئەمىرۆ كۆتەل وردە وردە بەرمو نەمان ئەچى . كۆتەل تەنھا لە ھەندى
لە دىھاتە كاندا ماوہ . لە شارە كاندا لاواندەنەوہ بە ستراوہ بە كۆتەلەوہ ،

(۱۲) ناخۆشترىن شت لای كوردە يەزىدى يەكان دوعاى شەزە ، وەك ئەوہ كە
ئەلەين « بلا كۆتەلى زەش بەردەرى تە بگەزى » . بەم شىوہ يە ھەستى
دەرۆنىان دەرئەبىزى و ئەپازىنەوہ كە دوعا لى كراوہ كە پاش مردنىش
باشماوہ و وەچەى لە دوا نەمىن .

بە تايىلە تى لە كاتى ناشتنى مردووۋە كەدا و ئەمەيش لە سەر گۆزى مردووۋە كە
ئە كرى (۱۳) .

جۆرە لاواندەنەو يە كى تر ھە يە ، پياوان و ژنان پىكەو ھە تيا بە شدار
ئە بن . ئەم جۆرە لاواندەنەو يە تەرخانە بۆ ئەو كە سانەى لە غەربىدا ئە مرن .
دەردى ئەم جۆرە مەرگە زۆر گرانە ، بۆ يە لاوینە رەو ھە كان لە
لاواندەنەو كە ياندا ناگرين چونكە مردووۋە كە لە ولانى خۆيدا نە سىپىراو ھە
بە خاك تا داب و نە رىتى باوى خۆيانى بۆ جى بە جى بە كەن . لە مەش ناخۆشتر و
قورستر مەرگى ئەو كە سانە يە زۆردار بە ناھەق ئە يانكوژى و تۆلە يان
ناسە نرپتەو ھە (بۆوانە ژمارە ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۷ ، ۲۹) .

يە كىك لە گرنگترين بابە تە كانى لاواندەنەو يە مردو لە كوردیدا
لۆمەو سەرزە نشت كوردنى مردووۋە كە يە لە سەر مردنى . ئەم بابە تە ھەر
و ھە ك چون م . ئازادۆفسكى زۆنى ئە كاتەو ھە پرىتى يە لە كۆتترين بە شى
ئاواز (۱۴) (بۆوانە ژمارە ۲ ، ۵) . بابە تىكى تىش بەم بابە تەو ھە پە يو ھە ندە ،
ئە وىش بابە تى تە نھايى و بە جى ھىشتنە . ئەم بابە تە ش ئە خە ينە پال بابە تى
خە يالى كە زۆى دەم ئە كاتە سروشت و داواى لى ئە كا جوانى زەنگى
مردووۋە كە نە شىوئىنى و تىكى ئەدا (بۆوانە ژمارە ۲۱) .

لە شىنى كوردیدا وئىنەى دىل پەسەند ئەو وئىنە يە يە كە وەسنى ھە تىوئى
ئە كا لە چوار چىو ھە دىمەنى جوانى سروشتدا (بۆوانە ژمارە ۱۱ ، ۱۲) .

(۱۳) زوربەى دابى لاواندەنەو ھەم لە زمانى (عەلى بىج جەنگۆو ھە وەرگرتو ھە كە
سالى ۱۹۲۴ لە گوندى (جەر جەرىس) لە ناوچەى (ئە پاران) ھاتو ھە تە
دنياو ھە و خويندەوارە و ئىستا لە (تېبىلىسى) ئەژى . سوپاسىكى قۆلى
بىج پايانى ئە كەم .

(۱۴) م . ك . ئازادۆفسكى ، سەرچاو ھە پىشوق ، ل ۴۳ .

له لاواندنه‌وهی کوردیدا شوپینکی تاییه‌تی تهرخان کراوه بو
ئاوژدانه‌وه له هستی دهرقونی خزم و کهس و کار به‌رابهر مردووه‌که
(بزوانه ژماره ۲۳ ، ۲۵) •

شینى کوردی همیشه ئەم نیشانانەى پیوه دیاره : تکاکردن ،
نازحه‌تی و بیزارى ، سه‌رزه‌نشست و سه‌ر کۆنه‌کردن • به‌مه داوا له‌حه‌کیم
ئه‌که‌ن که چاری مردووه‌که بکا (بزوانه ژماره ۱۶ ، ۱۷ ، ۴۰) • له‌م
وینانه‌دا گله‌یی‌کردن په‌یوه‌نده به‌وه‌وه که هیچ زیگایه‌کی تر نی‌به‌ته‌نها
گۆزی مردووه‌که نه‌بێ ، چاره‌سه‌ریش له‌له‌کیس‌چونی مردووه‌که به‌ولاوه
نی‌یه • (بزوانه ژماره ۱۷ ، ۳۱) •

له شینى کوردیدا مردووه‌که به‌ ناوی خۆیه‌وه یاخود به‌ ناوی
هۆزه‌که‌یه‌وه بانگ‌ئه‌که‌ن ، به‌لام به‌ شیوه‌یه‌کی گشتی مردو به‌ ناوی
(سواره) وه بانگ‌ئه‌که‌ن ، واته‌ئه‌وه‌ی سواری‌ئه‌سپ یاخود ماین بووه •
بۆنمونه : « سیاری وئ جه‌نیی ، محینی » « سواره پاشا » ، « پاتشایی
سیارا » ، « سواره گوله » « گوله‌سیارا » ، « جواتترین لاو » ، « خورتی
توره » ، « باشتترین سواره » ، « شه‌نگه‌سیار » تاد •

له شینى کوردیدا ناوی (عیزرائیل) به‌ (گیان‌کیش) یاخود (زۆح
کشیتین) ئه‌به‌ن •

ناوه‌ینانی مردن له لاواندنه‌وه‌دا وه‌نه‌بی همیشه به‌ (خوازه =
استعاره) بی ، هه‌ندی جار ئه‌وتری (فلان کهس مرد) واته‌یه‌که‌سه‌ر ناوی
مردنه‌که ئه‌به‌ن • هه‌ندی جاریش مردن له وینه‌ی (کوشتن) دا دیته
سه‌ر زار (بزوانه ژماره ۳۲) •

گیان دەرچۆن زۆر جار له وینه به کی شیعریدا ئەچیتە دیمەنى ئاسکیکی
هەلا تۆوه وه • لێرەدا ناتوانی بە ئاسانجی له جۆره كوردی به کانی ئەدەب
بکۆلریتەوه ، به تاییه تی له گۆرانجی ، لیریك ، چیرۆكدا وینهی ئاسك به
گران دەسگیر ئەبێ •

کارتی کردنی ئەفسانەى فۆلكلۆرى كوردی ئەتوانی له وینهی تریشدا
به دى بكری • بۆ نمۆنه : شوان • شوانه چەند سال زەنجی داوه
بایی زەنجە كهی هیچیان نه داوه تی • لێرەدا ئەم وینه به ئەشوبهینری به
باوك و كۆزى كه باوكه كه له پیریدا كۆزه كهی لی ون بۆبی و ئەم كارەساتی
كۆز ون بۆنهی لی زۆدابێ (بزوانه ژماره ۷) •

له فۆلكلۆردا ، به تاییه تی له فۆلكلۆرى لاواندنه وهدا ، بابەتی دوعای
شەژ کردن ههیه كه دوعا كهره كه واز له هه مو خۆشی و شادی بهك ئەهینى
له دواى مردوه نزیكه كهی و ئەیهوئى خوا له هه موئى بێ به شی بكا (بزوانه
ژماره ۳۰) •

له ناو لاواندنه وهدا چەند وینه به كه ههیه به كسهر باسی زۆداوه كه
ناكەن ، بهلكو كه میكى لی دەرئەبزن • لەم حاله دا مرۆف ئەتوانی
به ئاسانجی له ناو تیکسته كه دا باسی زۆداوه كه بدۆزیتەوه و ئەو زەگه زانهی
دەست نیشان بكا كه باسی زۆداوه راستی به كه ئەكەن (بزوانه ژماره ۴۴) •
ئەم راستی به هه رووها له بابەتی شاییشدا به دى ئەكری •

پێویسته ئەو گرنگی به تی بگهین كه وا له شینی كوردیدا ، وهك له
هه مو هۆنراوه به کی تری میلیدا ، بار (ظروف) ههیه • بێ تیگه یشتی
ئەم باره ناتوانین له ناوه زۆك و بیری تیکستی شینه كه بگهین • له مه وه
دەرئەكهوئى كه وا هه مو بابەته کانی گۆرانجی میلیتی ، به تاییه تی لاواندنه وه ،

چەند بەشیک ئەگریتهوه • له شین و لاواندنهوهدا ، له جووری لیریکی میلییدا به ئاسانی ئەتوانرێ (بار) بدۆزێتهوه •

سروشت له شینی کوردیدا جیگایهکی گهوره داگیر ئەکا • لۆتکهی شاخوویی به بهفر داپۆشراو ، درهختی زۆتی گهلا وهریو ، کانیای سارد ، پارچه زهوی بێ تۆزی بهفری لێتواپیتهوه ، بههاری زهنگین و ئاوی بارانی بهخوژ ، گیای بۆنداری به با بلاوهبق ••• ههموو ئەم جووره درێژه بێداناوه به شیوهیهکی ئەندامی له گهڵ هۆ سه ره کی به که ی شینه که دا ئەچن به یه کدا و دهو روبه رو (خلیفه) یه کی تاییه تی بۆ دروست ئەکن • سروشت هه میسه به ئاسانی خرمه تی دهو روبه ری ناکا به لام خووی له خه می قاره مانه کانی ژوداوه که دا به شدارتی ئەکا • واته سروشت - ئەنالینێ بۆ ون بونی بارانی پاییز ، له ناخیدا به ستویه تی و به بێ دهنگی ئەلاویپیتهوه •

باشترین خاسیه تی لاواندنهوه ی کوردی کورت بریتی به له وه که به بهرزترین ده برینی ههست ئەژمیررێ و له گهڵ ئەم ههست ده برینه دا بهو شیوه کورته ، زیاتر کار له گوێ گران ئەکا و زوتر تیی ئەگه ن • زمانی لاواندنهوه پژه له خوازه (استعاره) ی شیعر و له هه مان کاتدا زۆریش ساکاره • له لاواندنهوه دا چەند ژسته یه کی کورتمان بهرچاو ئەکهوئ ، بێ خو پپوه خه ریک کردن ده رکی بێ ئەکه ین که شینه ، وهک : « سیاری هه سپی دێل بهردای » و « گرتیی میری ئۆلمه » ، « خراپ کریه مالا خوّه بته نی » ، « هێ ژ ده ری مالا ته نی دهنگی گرتی و سه و تا شینی » ، « چعقی خوّه دگه زینم ، سیاری خوّه نابینم » •• هتد

ئەم نمونه یی که له شیوه ی جوانکاریدا به دی ئەکرین و له دهو ریکی پز خه مدا ده ره بژرین ، پاش دهنگ و ناله و گریان و پرسیاری ئاشکرا ئەوترین •

زنجىرهى شىنى ئۆرهى پياوان ھەمىشە بە « لۆ - لۆ - سيارۆ
ياخود « ھەى - لۆ - سيارۆ » دەست پىچ ئەكات • زۆرجارىش بە « لۆ
- لۆ باقۆ ، ھەى - لۆ برايو » دەست بە لاواندەنەو ھەكەن • لە شىنى
ژانا و لە زوربەى زىكەوتا بە : « لى - وايى ، لى وايى » ئەلاويننەو (۱۵) •
زوخسارى شىنى كوردى برىتى بە لە سى ياخود چوار دىز لەگەل
جوت بونى قافىھەكان « ئا ئا ئا ئا ب ب (aa , aaa) »
زۆر جارىش پىنج ياخود شەش بەيت ئەپى لەگەل يەكىتى قافىھەكاندا •
ئەبىن سەرەتاي دىرەكە لەم ھۆزراوانەدا دەنگىكى ساكاريان ھەپە • جارىوا
ئەپى ئەو ھەو ھەدا ئەوانەى كە شىنەكە ھەلئەبەستن شىوھى بەيتەكان
ئەشىوئىن ، لەكاتى خەم و ناخۆشى و ھەستى بە جۆشى دەروئاندا قافىھى
دىزەكان لەنگ ئەپى • بۆ نمونە :

باقۆ ، من بەلەنگازى ، من سەفلى ، من سەرگەردان
باقى من مریه ، ئەز بومە سەفیل •
باقۆ ، بافتى تىشتەكى چىيە
زەينەتە زۆ ھەردىيە

لە شىنى كوردىدا كىشى پەنجەش زۆر بەرچاوەكەوئى ، بەلام لەم
نمونانەدا زياتر ئاوازی كىشى شىعرى ئەبىنئى • واتە لە دىزىكدا كۆمەلى
بىرگە ھەتەپى ھەمو ھەك يەك بن ، بەلام لە زوربەى دىزەكاندا دەنگەكان
و ھەكو يەكن ، كەچى لەگەل ئەو ھەدا تەرتىبى ئەم بىرگەنەش دامەزراوئى يە :
عور ئەزمانا ناپى دەنگە

ټه مې تابوټه که مالخوږي ماليزا چيکن دارا چامي
تهختي زهنگه

برا مالخوږي مالي تيدا نه کره خوبار و زهنگه *

له م په يوه ندي په ووه به جواني سهرنجي ټه ووه ټه دري که شين په کيکه له
جوړه کونه کان و زهنگدانه ووهي شيعري ميللي زياتر تيا به دي ټه کړي * له
سه ده کاني ناوه زاسته ووه هو تراوهي ميللي کوردي به په نجه بووه * ټه م
کيشه کاري له شيعري کلاسيکيش کردووه * سهره تاي کيش له هو تراوهي
ميللي کورديدا بناغه که ي له سهر دهنگه کان دامه زراوه * له ديژيکا دو
يا خود چوار دهنگ زو ټه دات و ديژي دواي ټه هه ميشه له ديژه کاني
پيشو دريژتر ټه بيت *

ټه م تيکستانه ي که ليره دا بلاو کراونه ته ووه هه مويان له ده مي کورده
په زيدي په کاني پشت قه فغاز (تيبليسي) م توسيونه ته ووه * زور ترينيان له و
که سانه م کو کردونه ته ووه که شاره زايي په کي چاکيان له هه لسته
لاواندنه ووه هه بو *

ټه م ليسته په ي خواره ووهش ناوي ټه وانه په که تيکسته کانم له دم
وهر گرتوون :

(۱) عه لي په جه ټو - ۱۸۹۲ ، خه لکي گوندي (کورخ بوگاز) ه له
ناوچه ي (ټه پاران) له ټه رمينا * له (تيبليسي) ټه ژي * خوینده وار ني په
(ژماره ۱ ، ۲ ، ۴ ، ۵ ، ۲۲ ، ۲۴ ، ۳۲ ، ۳۴) *

(۲) بي دل ته فور - ۱۹۲۸ ، خه لکي گوندي (کوره کاند) ه له ناوچه ي
(ټيرقان) * له (تيبليسي) ټه ژي * خوینده وار (ژماره ۳ ، ۷ ، ۱۱ ، ۱۸ ،
* (۲۱)

(۳) سه چۆ حاجی - ۱۹۱۰ ، له تورکیاوه هاتووه • خه لکی گوندی (مۆچ) ه له ناوچهی (وان) • له (تیبیلیسی) ئەژۆی • خویندهواره (ژماره ۲۸ ، ۳۱ ، ۳۵ ، ۴۱ ، ۴۴) •

(۴) سه بری شافیش - ۱۹۱۰ ، خه لکی گوندی (جهرجهریس) ه له ناوچهی (ئه پاران) • له (تیبیلیسی) ئەژۆی • خویندهوار نی به (ژماره ۱۲ ، ۲۷) •

(۵) ئە کۆیی سلیمان ، ۱۸۹۱ ، له شاری (قارس) ی تورکیاوه هاتووه • له گوندی (کوریخ بوغاز) ئەژۆی • خویندهوار نی به (ژماره ۳۶ ، ۳۸) •

(۶) هه مۆیی حه سن - ۱۹۳۳ ، خه لکی گوندی (چه مۆ شقان) ه له ناوچهی (ئه پاران) • له (تیبیلیسی) ئەژۆی • خویندهواره • له کارگا کار ئە کا ، به کیکه له باشترین شایه رو حیکایهت خوانه کان (ژماره ۲۵ ، ۲۶ ، ۴۰) •

(۷) که ریم باباسی - ۱۸۸۲ - ۱۹۶۷ • له گوندی (قه ره جۆگه) ی تورکیاوه هاتووه • له (تیبیلیسی) ژیاوه • خویندهوار نه بقو • (ژماره ۲۷-۳۹) •

(۸) جه لیلی زیشۆ ، ۱۸۸۴ • له تورکیاوه هاتووه ، له (تیبیلیسی) ئەژۆی • خویندهوار نی به (ژماره ۱۶) •

ئێستا ئیتر کاتی ئەوه هاتووه ههستی خۆم به رابه ر ئەم شین بیژانه دهر بیزم که زینگایان دام تیکسته کانی شینی کوردی بنۆسمه وه • جا جواترین و قۆترین زیز و سوپاسگوزاری دهر ئە بیزم به رابه ر بهم یارمه تی به

به نرخه • ههروهها سوپاسیکی زۆر و پز وهفایش دهرتهبزم بو دۆستی
ئازیز و بهزیزم (ك. ف. چيستوفو) كه دهستی یارمهتی بو درئز کردم و
چهند تییینی و ئامۆژگاری دامی لهم کارهدا •

کۆمهله لاواندهوهی ژنان (۱۶-۱۷)

۱ - لۆریکا من دارینه

دایجی مهعرومه ، لۆریکی هلده ناڤا ههڤالا بگهژینه

لۆریکا من زاره که چینه

دهلالا دلجی دینه

لۆریکی بزەڤینه ، بڤنه مالا خالییه

لجی - وایجی ، لجی - وایجی !

۲ - کۆژی من کۆزه کی باشه

ئهژی کۆژی خۆه بریڤینیم ، بڤمه مالا کالکییه

دایجی زه به نیجی ، کۆژی من کۆزه کی چینه

ئهژی به له نگاز کرم ، ئهز مامه ته نیجی !

لجی - وایجی ، لجی - وایجی !

۳ - ههفت خوازلا (۱۸) فی زهمانی

(۱۶) و (۱۷) لهم بهشی لاواندهوهیهدا که ههر ژنان ئهیلین ژماره ۱- ۲ بو
مردنی کۆژیکی کهم تهمه نه . ژماره ۳ بو باوکه . ژماره ۴- ۶ بو برایه .
ژماره ۷- ۱۳ بو پیاوانه که خزم نهین . ژماره ۱۸- ۱۹ بو ئهوانهیه له
غهریبیدا ئهمرن . ژماره ۲۰ بو دهزگیرانه . ژماره ۲۱ بو تازه بوکه یاخود
بو دایکیکی گهنج .

(۱۸) له تیکسته کهدا : « ههفت خوازلا » واته : ههوت جار بیجی .

وه كى باقى من مالخوئى بقو ئەز كه فانی
ئەزى پاشى مالخوئى مالى بقومه عهرد و خوھلى !
لى - وایى ، لى - وایى !

۴ - چیاو ، چیاى جودى (۱۹)

پسمام - لیتزما (۲۰) لى كریه هه فسودى
خوشكى مه عرومى چعقى خوه دگه زینه
برانگى خوه ناقا پسماما ناڤینه
لى - وایى ، لى - وایى !

۵ - بهرفى چیاى بلند شه په كر

كارا خه زالى سه رزا چه لاپى كر
برانگى من مریه ئەز بیخویى (۲۱) كرم !
لى - وایى ، لى - وایى !

۶ - ئەزى ناسه كنیم هیلانا بلند چیا

تۆزه - خوباره ئاڤیتیه سه رى دلیى بژیى مه عنه گیا !
ئاخر ئۆلمه (۲۲) ، میرى ئۆلمه ، برا دهستى خۆه بهر سه رى هلینه
برا خهم و خه یال دلیى خوشكا مه عرومدا (۲۳) نه مینه !

(۱۹) ناوی ئەو شاخهیه كه كه شتى به كەى نۆحى به سه ره وه گیرسایه وه
(داستانىكى موسولمانه كانه) .

(۲۰) له تىكسته كەدا پسمام - لیتزما « به واتای خزم و خۆ هاتووه » .

(۲۱) له تىكسته كەدا : بى خوه بى « واته : بى خاوهن و بى كهس » .

(۲۲) له تىكسته دا « ئۆلم » . میرى ئۆلم : مروڤى خراپ ، مروڤى تۆزه .
لیزه دا مه بهست له عیزارائیلی فریشتهیه كه گیان كیشانى بى سپیراوه .

(۲۳) ناوی مردووه كه .

لئى - وايى ، لئى - وايى

۷ - ته ماله كه خوه را كرىيه زعاتى

دل - هيناقى خوه ته پيدا پاعتى
چاوا تى ، دهر دكه فى تولا شفانه كى حهق - هلاتى !
لئى - وايى ، لئى - وايى !

۸ - چيايى زۆ لئى مايه

قامچيى زيژ بادايه !
حهيفا من تى مالخوى مالى چاوا واژهش ، وارندايه (۲۴) !
لئى - وايى ، لئى وايى !

۹ - كافلا تفليسى نيفه كا دنى (۲۵)

كوجى ته نكه زى ناچنى
حهيفا من تى خورتى توره مالخوى مالى كه تى به بهر مرنى !
لئى - وايى ، لئى وايى !

(۲۴) له تىكسته كه دا : « وار زهش وارندا » واته : تيره ي زه شپوش ، تيره ي شهيد . واتاى ئهم زسته يه ئهويه كه مزو فى كه سى بو نه مايبته وه له پياواندا ، ههر هوزه كه ي مايبته وه . « تو وارندا (وار زهش) بى » واته : با هوزه كه شت هه مو شهيد كرى . ئه مه لاي كورده يه زىدى به كان له ناخو شترين دو عاكانه .

(۲۵) مه به ستى ئهويه به بوچونى لاواندنه وه بيژه كه : « زوناكيت نه مينى » .
ئه مه زه نگدانه وه ي ئهويه كه كورده يه زىدى به كان له سه ره تاي سه ده ي بيسته وه له تور كياوه هه لاتن و زوربه ي زورىان له تيفليس (تيبلسج) نيشته جى بون .

۱۰- عەردى ئەنتۆنۆفسكىج - عەردە كى دىمە (۲۶)

تەفر كۆلۆ ، تەفرە كى لىخە ، عەرد ئەرزىمە

خەيفا من تى مالخوئى مالى ، كەقانيا مالى چاوا تىدا بنخىمە ؟

لى - واين ، لى واين !

۱۱- چ ئىستىمە بەر دىوارا

لى دكە شلى - شلوپى دەر بهارا

وەكى باقى ئىتىما دەرە ، كەسەك تونە دەستى وانا بگرە بقە بەر ستارا

لى - واين ، لى - واين !

۱۲- چىياين بلند بەرقى لى كر

لەقلەقى تىدا هیلون چى كر

..... (۲۷) كە تە بەر مرنى ، تەموا هېسىرى ھۆر نزام كى كر ؟

خەزال زەقى ، خەزال زەقى

ئورتا من و خەزال چىيا ، بانى ، مېرك و زەقى !

لى - واين ، لى - واين !

۱۳- عور - عەزما ناين دەنگە

ئەمىن تابوتە كە مالخوئى مالپىرا چىكن دارا چامە تەختى زەنگە

برا مالخوئى مالى تىدا نەگرە خوبار و زەنگە !

لى - واين ، لى - واين !

(۲۶) لە تىكستە كەدا : «عەردى ئەنتۆنۆفسكىج عەردە كى دىمە». ئەنتۆنۆفسكىج

ناوى شاخىكى بەرزە لە تىفلىس . گەزە كىكى زۆر كۆنىشە . يەكەن لە

گۆزستانەكانى شار بەم شاخەوہ يە . بەشىكى زۆرى كوردە يەزىدى يەكان

لەم گۆزستانەدا نىژراون .

(۲۷) ناوى مردووه كە .

۱۴- سیارو ، سیاری نه نی

خاله که زه شه ل بهر گه رده نی

قلا کریه پشتا قه وم - پسماما ، خراف کریه مالا خوه ب ته نی !

لی - وای ، لی - وای !

۱۵- دو مانه خوه ئاقیته سه ری چییا

خوباره که خوه ئاقیته ده فی مه عنه گییا

وی قه تانندیه دهستی هه ر دو برا !

لی - وای ، لی - وای !

۱۶- هه کیمو ، زابه ، کار ب کار که

برینی بریندارا ده رمان که !

هه کیم گو : « مالا ته خراف به ، برینا وان کور ، خه دهره ! فهیدا

ناکه ! »

لی - وای ، لی - وای !

۱۷- هه کیمو ژ هه مای !

مه لحه مه که چی که مومی فی شمایی

پیشتری ئاخنی گورزا که و برینا من نایی

لی - وای ، لی - وای !

۱۸- شهزه ل مه شهزه !

شهزه وی کافری که تیه سه ری سایمانا ، لهف دگهزه !

هه یفا باقی هورکا مالخوی مالا

وله لاتن خه ریا تینه کوشتن بچ حه یفا !

لی - واین ، لی - واین !

۱۹- کوشننیه مه دکوشتن

ته یرو تیا په زئی خوه داهستن

خورتن توره وه لاتن خه ریا تینه کوشتن ، جیدا هشتن !

لی - واین ، لی - واین !

۲۰- سیارۆ ، سیارئی قی جه عنین !

ده تو قاسه کی بازۆ سه ر کانین !

حه یفا من تی خورتن توره مالدا مایه گوستیل - ته مه زیبا نیشانی (۲۸)

لی - واین ، لی - واین !

۲۱- عه ورئی زهش ، دیله که :

برا که وکیا به رفی ، تافیا بارانن مه زه لی ته زه نه که !

حه یفا دایکین دهر گوشا ، بقوکی رۆب خیلی ، چه عفی - بزین

به لهك خراف نه که !

لی - واین ، لی - واین !

زنجیره ی شینى پیاوان (۲۹)

۲۲- لۆ - باقۆ ، لۆ - باقۆ ، لۆ - باقۆ !

(۲۸) به پینی نه ریتی کورده واری کاتن که ده زگیران نه چچ بۆ نیشانه کردنی بۆک
نه مۆستیله و نه لقه و له چکیکی شالی گوئدار له گه ل خوی نه با بۆی وه ک
دیاری . تمه زی : وانه دیاری بۆ ده زگیرانه که ی .

(۲۹) له به شی لاواندنه وه ی پیاواندا که ههر پیاو نه یلن ، ژماره ۲۲ - ۲۳ بۆ
مردنی باو که . ژماره ۲۴ - ۲۶ بۆ برایه . ژماره ۲۷ - ۲۹ بۆ مردنی
مردویه که له ئاواره پیدا . ژماره ۳۰ - ۴۰ بۆ خزمه ، به لام خزمی دور .
ژماره ۴۱ - ۴۲ بۆ سه رۆک هۆزه . ژماره ۴۳ - ۴۴ بۆ ده زگیرانه .

باقۆ ، چما فهله کئی ها کر ؟

فهله کئی سه ری خوه ل من باکر

باقی من مریه ، مالا من خراف کر !

۲۳- باقۆ ، من بهله نگازی ، من سه فیلی ، من سه رگهردان !

باقی من مریه ، نهز بومه سه فیل !

باقۆ ، باقتی تشته کی چیه

کورټی - باقتی زهینه ته ژۆ عهردیه

باقۆ ، جنهت - جههنمه دهستی خوه دیه !

باقۆ ، ته به کئی نه چی کر ،

ته مالا خوه ژ مالا من جهی کر !

۲۴- لۆ - وهره ، لۆ - وهره ، لۆ - وهره

ههی - لۆ برایۆ ، براتی چقا چیه

زهینه ته ل ژۆ عهردیه

شین و گری دهستی خوه دیه

۲۵- ههی - لۆ برایۆ ، براتی چقا خوه شه

نۆنانی حمایله که ، دۆر ب نه خشه

ههی - لۆ ، برایۆ ، شی سبزی زییی - کنیزه تیینه ، گولی بی وانه

شىنى كورده يەزىدى يەكانى پشت قەفقاز

بۆينە (۴۰) ، سەرى وانا زەشە (۴۱) !

۲۶- ھى - لۆ ، برايو ، برامە نەھاتا بينا باين دەنگى شىنى ،
دەرى مالا (۴۲) برا تى دەنگى شىنى و قى گرینی ،
چاوا بدنې پۆز كوزا قىزى ، برا خوە بگھىنە ،
دەستى خوە بدە سەر دەقى قى برینی !

۲۷- لۆ - لۆ ، سيارۆ ، سەييارى بوزا دىل ب حسنى !
وہلاتى خەرىيا نىقە كا دنى
گەلى برا و پسمانۆ ، وەرن ئەم بەرى خوە دن وہلاتى
خەرىيا بنىرن ، خەرىيا مە چاوا كەتنە بەر مرئى !

۲۸- ھى - لۆ ، سيارۆ ، چىيا مقابلى چىيا
ئەزى دىنا خوە ددەمە قىزان بۆكا ، خىلى خەلمى خوە
دانىنە ، كەتنە قلىخى ژنى بيا
حەيفا من ناين كوشتن عەفات و عەگىتا ، حەيفا من تى
يەكى خورتى تۆرە وہلاتى خەرىيا سەر برىنىد خوە دنالیا !

(۳۰) بە پىئى نەرىتى كورده كان (لاى موسولمانەكانىش وەك لای يەزىدى يەكان)
ئەگەر خزمى نزيك ژن ، دايك ، خوشك ، كچ مرد ، ئەمانە پرچيان
ئەبزنەوہ و لە سەر گۆزە كەبى دائەنن . ھەندى جارېش ئەوقزەى كە لەسەر
گۆزە كە ئەبزنەوہ ، ئەيكەن بە دارىكەوہ ، زستەى « پۆر كورى بە »
كەواتە : « پرچت بېزىتەوہ » ناخۆشترىن دوعايە لای كورده كان ،
بەتايەتھ لای ژنان .

(۳۱) لای ژنانى كورد باوہ ئەگەر كەسىكى نزيكى وەك مېرد ، باوك ، برا كوزيان
بەرى بۆ ماوہى سالىك لەچكى زەش ئەپۆشن .

(۳۲) ناوى مردووہ كە .

۲۹- هه‌ی - لۆ ، سیارۆ ، برا مه نه هاتا سه‌زا سبج بینا بایجی فی هاقینی

برا ده‌لالجی دلجی مرا ټیکرا بایجی باوه‌شینجی

چاوا که سه‌کی وی تونه ، ده‌ستیجی خوه بده سه‌ر ده‌شجی فی برینجی !

۳۰- هه‌ی - لۆ سیارۆ ، من سۆند خوارینجی نه‌زئى توجار ناچمه‌ چیا

نه‌زئى ناخۆم ئاڤا کانیجی و به‌له‌کییا

نه‌زئى چه‌غشجی خوه دگه‌رینم، سیارئى خوه ناڤینم ئاڤا قۆما ڤان ئیزدیا !

۳۱- هه‌ی - لۆ سیارۆ ، چیا یی بلند به‌رفجی دلیلاندن

خه‌زال دادگه‌زیان به‌ریان ژیرین ، به‌ر قومی هه‌وشه‌نیجی کارئى خوه

دمزاندن ،

برینجی خه‌لفجی یی شورا و قه‌مانن

برینجی سیارئى من ژ میړئى کولینه (۳۳) ، ئاخجی گۆزا خوه‌دا دکه‌واندن !

۳۲- هه‌ی - لۆ ، سیارۆ ، سیارئى فی محینجی

وی ژ مالا ته تیجی ده‌نگجی گرتی و سه‌وتا شینجی ،

هه‌ ژ خه‌ما دلجی مرا سه‌ردا ته‌یارا دا که ته سه‌رفجی که‌مینجی !

۳۳- لۆ - وه‌ره ، لۆ - وه‌ره ، لۆ - وه‌ره ،

هه‌ی - لۆ سیارۆ ، سیارئى مه‌عنه‌گجی دیلبه‌ردای (۳۴)

ڤاڤوتا سه‌ر ملا زیر کلدای

ژۆژئید ئۆغرمه - گران دبه‌ چه‌رخجی چن و میړئى هه‌سپ وه‌ستیای •

(۳۳) له ټیکسته‌که‌دا : «میړئى کولنجی» واته : مروڤئى که خه‌می وشک نه‌بویتته‌وه .

مه‌به‌ست له عیزارئیلی فریشته‌ی مه‌رگه .

(۳۴) کورده یه‌زیدى به‌کان له کاتی کوته‌لدا کلکی ئه‌سپه‌کانیان ناھۆننه‌وه .

۳۴- لۆ - وهره ، لۆ - وهره ، لۆ - وهره ،

هه ی - لۆ ، سیارۆ ، سیاری وی محینی

وی ژ ده ری مالا ته تی ده نگی گرین و سه و تا شینی

خراب کریه مالا پسمام - لیژما ، خراب کریه مالا خوه ب ته نی !

۳۵- هه ی - لۆ ، سیارۆ ، تربی فان جنديا ،

ئه مه ی بکۆلن بلند جیا ،

برا سه ر تربی ده لالا دا نه یی ئافی به له کی یا ،

ئاڤیژه چه عقی فان ده لالا تۆز و خو بارى فان گه لی یا !

۳۶- لۆ - وهره ، لۆ - وهره ، لۆ - وهره ،

فه له کی هال من ها کر ،

ملی خوه ل مه هه ژاند ، چه پلی خوه ل مه باکر ،

شه عدی - شوعدی شه نگی سیارم گه له ك هه نه ، ته قالید ئیلید

• گرانه کر نه قۆتیکى پولا ، ده ری لی شما کر

۳۷- که کۆ ، براتۆ ، پاتشایی سیارا لاوینه ،

توخ و فه رمانی خوه هلدانه دگه زینه ،

شه عدی - شوعدی شه نگی سیارم گه له ك هه نه ، گرتی بی میړی

ئۆلمه ، که س نزانه کی ئالی بشینه !

۳۸- که کۆ ، براتۆ ، به رفی چیبی بلند دلیاندن ،

کاری غه زالید به ر زبی ژیریندا ته رقاندن ،

شه عدی - شوعده شه نگی سیارم گه له ك هه نه گرتی بی میړی

ئۆلمه ، گرتن ، شاندن !

۳۹- هه‌ی - لو ، سیارو ، ترسا من ، مه‌عری خان به‌یارا
وئی بکشه به‌ری خان زنارا ،
وئی بقوسینه سمیلی میړی میړخاس ، وئی بخوه
گوشتی بریندارا •

۴۰- هه‌ی - لو ، سیارو ، چه‌کیما که‌تنه کیشی ،
نه‌می فی سبی زابن ، هه‌زانه پیشی ،
ده‌سته که باقینه دزگینی ، ده‌سته که باقینه پیشی ،
نه‌می بیژن : « کا ده‌رمانا فی سه‌ریشی ؟ »

۴۱- هه‌ی - لو ، سیارو ، برا مه نه‌هاتا سرا سبج بینا باین
فی هاقینی ، پرا لینه‌خستا به‌ژن و بالا سیاری من ،
نه‌هه‌ژاندا قوټکی چه‌مایلی زیشی ،
ته‌یی فی بهاری مه شکیناندیه پشتا کومی ، قودومی
چوکی فی قه‌یللی •

۴۲- هه‌ی - لو سیارو ، نه‌زی چومه نه‌له‌گه‌زی ، سه‌ر کانینی
که‌وکیا به‌رفی ئاقینه قاپن چه‌مدانینی ،
چاوا که‌سه‌کی تونه پاشی ده‌لالی مالی قوما خوه‌زا تیکه سه‌روپریی

۴۳- هه‌ی - لو ، پایزه ل مه کره گازی
گو : « دارا به‌لگی خوه داوه‌شاندن ، گه‌رده‌نی وانا مانه زوت و
تازی ،
که‌لو نفرا کنی بق ، کو : « برا نه‌گیژی تو به‌ختا ، تو مرازی ! »

۴۴ — هه‌ی — لۆ ، سیارۆ ، سۆکا هه‌تا سۆکا

ئه‌مێ هه‌رنه بازارێ بازار بکن کنجی زاعفاتییی ، خیلیی بوویکا ،
گه‌لۆ ، نفرا کی بۆ، گۆ : «حنا زاعفاتییی برا بمینه سهر نه‌ینۆکا (۳۵)» !



(۳۵) لای كورده یهزیدی بهکان و كورده موسولمانه‌کان باوه له رۆژی زه‌ماوه‌نددا
خۆیان ئه‌زازیننه‌وه . بۆك ده‌ست و پیتی له خه‌نه ئه‌گرێ . مه‌به‌ستی ئه‌م
رسته‌یه كه ئه‌لێ « حنا زاعفاتییی برا بمینه سهر نه‌ینۆکا » ئه‌وه‌یه زاوا
بمرێ له كاتیكا كه هیشتا خه‌نه‌ی سهر نیئۆکی ده‌ست و پیتی بۆك كال
نه‌بۆیتنه‌وه .

ندب الموتى لدى الاكراد اليزيديين في ما وراء القفقاس

بقلم : الدكتورة : مارغريت رودينكو
ترجمة : الدكتورة شكرية رسول ابراهيم

يستعرض هذا المقال الذي كتبه باللغة الروسية المستشرقة السوفيتية الدكتورة مارغريت رودينكو الباحثة المتخصصة في الادب والفولكلور الكردي في قسم الدراسات الكردية بمعهد الاستشراق لدى اكااديمية علوم الاتحاد السوفياتي في لينينغراد^(١)، ونشرته مجلة (بالستينسكى سبورنيك) في عددها المرقم ٢١ (٨٤) لعام ١٩٧٠. وترجمته الى اللغة الكردية الدكتورة شكرية رسول ابراهيم المدرسة في كلية الآداب بجامعة السليمانية، يستعرض التراث الفولكلوري للاكراد اليزيديين القاطنين في ما وراء القفقاس، في رسوم التكفين والتشييع والدفن والندب والنواح وما الى ذلك، مع بعض نصوص الندب التي يعنيتها النادبون على الموتى، وخاتمة بنبذة من سير الاشخاص الذين استقت منهم النصوص وثبت بالمراجع التي استندت اليها.

تذكر كاتبة المقال في بحثها ان دراسة جادة لم تجر بعد للاغاني التي تندب الموتى ولكيفية تشييعهم لدى شعوب الشرق الادنى وما وراء القفقاس

(١) توفيت في سنة ١٩٧٦ .

باستثناء بعض النصوص التي وجدت طريقها الى النشر مع المقارنة بالانواع الفولكلورية الاخرى، مما يدل على ان السرية ماتزال تحيط بهذا الضرب من الفولكلور بالنسبة لعالم الدراسات العلمية .

وفي رأي صاحبة المقال ان أهمية نصوص الندبة تكمن في كونها من الانواع الفولكلورية القديمة ، وهي في الوقت ذاته من ابداع غالبية الناس وهي أحد الانواع النموذجية من الفولكلور . انها حدث منظوم حي كما تذكر صاحبة المقال . ان كلمات الندبة توفر المجال لادراك الخفايا المكنونة في أعماق جمهور الشعب ، ويمكن استكناه دخائل النفوس من خلالها .

وتذكر كذلك ان فولكلور الاكراد اليزيديين من الغنى بحيث لا يقاس بفولكلور الاكراد المسلمين . وتعلل الكاتبة ذلك بأن الاكراد اليزيديين كانوا دوماً أميين ، مما خلق الاسباب للاعتناء الكثير بالنصوص الشفهية لديهم .

وتقول الباحثة ان بين مختلف أنواع الفولكلور الكردي ، يعتبر فولكلور الندبة النوع الوحيد الذي ظل غير مدون حتى الان ، وان الاثنوگرافيين الذين عنوا بتدوين التقاليد المتبعة من لحظة الموت حتى ما بعد الدفن ، لم يشفعوا عملهم بنشر بعض نصوص كلمات الندبة .

وتشير الدكتورة رودينكو الى الصعوبات التي عانتها في اقناع بعض اليزيديين بأن يرددوا على مسامعها النصوص التي دوتتها ، وتفسر امتناعهم عن ذلك بأنه نتيجة لبعض الطقوس الدينية التي تحصر الادلاء بأي شيء متعلق بالدين في رجاله وفي أوقات خاصة أيضاً .

ثم تتحدث صاحبة البحث بالتفصيل عن الرسوم المتبعة في تشييع ودفن الموتى وندبهم ، كما تتحدث عن مضامين نصوص الندبة فيما اذا كان الميت رجلاً او امرأة ، رئيساً او مواطناً بسيطاً ، شاباً او طاعناً في السن ، وفيما

إذا مات بين أهله أو في ديار الغربية أو قتل مظلوماً • الخ • كما تتحدث
كذلك عن الخصائص البلاغية لهذه النصوص ، وتشير إلى كونها حافلة
بالاستعارات ، وتخصص جانباً من البحث لدراسة التكنيك الفني في نصوص
الندبة ، مع مقارنة أولية لها بأنواع الكلام الكردي الموزون ، الأخرى •

ويلي هذه الدراسة الشاملة ، كما ذكرنا ، نبذة عن سيرة ٨ أشخاص
استقت منهم الباحثة المعلومات والنصوص الغنائية ، و (٤٤) قطعة من
غنائيات الندبة ، وهوامش اقتضرت المترجمة على تثبيت (٣٥) منها فقط
رأتها ضرورية لا يمكن الاستغناء عنها •



رێزمانی ئاخواوتنی کوردی

بەپێی لیکۆلینەوهی لیژنەی « زمان و زانستەکانی »

۱۲- پیشگری (بەر): (*)

لیژنە لە ئاکامی بە دوا گەزانی لەو وشانەی کە بە مۆرفیمی (بەر) دەست پێ دەکەن بە تاییەتی لە فەرھەنگەکانی (مەھاباد ، خال ، توفیق وەھب ، قەناتی کوردۆ) ئەو لیستەیە پێک ھێنا . وەك دیارە بەشی ھەرمزۆری ئەو مۆرفیمانە دەوری پیشگریان نەدیووە بەلكو بە زۆری وەك (ناو) یان (ئاوھەلکار) لە پێک ھێنانی وشەکان بەشدار بوون . لەبەر ئەمە لیژنە بە پێویستی زانی وشەکان بە پێی سروشتی مۆرفیمەکان لە یەکتریان جودا بکات و ئەو تاکو بتواتیت لەو بەشەیان بکۆلێت و ئەو مۆرفیمی (بەر) تێیاندا پیشگرە : لە بەشی (ناو) ، وەك :

بەشی یەكەم : ئەو وشانەی کە مۆرفیمی (بەر) تێیاندا لە بەشی (ناو) ،
زەك :

۱- بەر : بە واتای (ئەر ، عانە ، جسد ، وجە ، بدایە ، عرض) دئی ،

بە فەقنە :

أ - بەری دار .

ب - بەرناشین .

ج - دە بزانی چ شیرینە کە روح یێت و بەر . [بەر - واتا

لەش -] .

(*) ئەم بەشە ئەرھەمی کاری لیژنەی زمان و زانستەکانی بەرھەمی ئەم زاتانەی خوارەوویە :

۱- مەسعود محەمەد : دەمزاست .

۲- دوکتۆر ئەوژەحمانی حاجی مەرف : ئەندام .

۳- صادق بەاءالدین ئامیدی : ئەندام .

۴- نۆری عەلی ئەمین : سکرێتەر .

- د — بهروپشتی قوماش
- ه — بهریان ، بهرتەسك ، بهردرپژ
- و — بهرودوای چیرۆك

- ۲ — بهرانین (ائمار)
- ۳ — بهراویته ، بهرهاویشتن
- ۴ — بهرهباب
- ۵ — بهره (بهرهی زین — بهرهی نیشتمانی ، بهرهباب)
- ۶ — بهرهیین
- ۷ — بهرجۆت
- ۸ — بهرهوان
- ۹ — بهرمهشكه
- ۱۰ — بهروانكه
- ۱۱ — بهردار
- ۱۲ — بهرهكهوا
- ۱۳ — بهروبو ، بهرۆبۆم
- ۱۴ — بهری دهست
- ۱۵ — بهرفزیدان
- ۱۶ — بهرخۆردار
- ۱۷ — بهری پی
- ۱۸ — بهردزكانه (كورت كراوهی بهرژدزكانهیه)
- ۱۹ — بهرهتەشج
- ۲۰ — بهره دۆشهك
- ۲۱ — بهره لیقه

بهشی دوهم : ئەو وشانەیی که مۆرفیمی (بهر) تییاندا له بهشی
(ئاوه‌نکاره) :

۱ - بهر : به واتای (أمام - واجهه - تحت - أسفل - طرف -
مۆرفیم یفید الطواعیه ، مثل : بهردهست ، بهرپرس - قبل) ، وهك :

أ - بهردهرگای مال •

ب - بهزۆژ (به واتای - بهرزۆژ) که ده‌کاته‌هه‌کسی نزار

[(نساڕ) - صادق بهاء‌الدین] •

ج - بهربار •

د - بهرمۆسه‌لان •

ه - ئەم‌به‌ر و ئەو‌به‌ر •

و - بهردهست ، بهرچاو ، بهرپیی •

ز - بهر له تو هاتم • د به‌ریدا ئەز هه‌قالی ته‌بۆم • به‌رکۆل •

به‌رمال (له‌کاری - مالین - موه) هاتوه •

ح - بهرپرس ، به‌رتەك ، به‌رییتر •

۲ - به‌ران‌به‌ر (به‌را‌به‌ر) •

۳ - به‌راژۆ (به‌راوه‌ژۆ ، به‌ره‌واژ ، به‌ره‌وفاژی) •

۴ - به‌راشو •

۵ - به‌راو (به‌راف) •

۶ - به‌رئاگر (کۆلۆوژ) •

۷ - به‌ران‌پیل (صدريه‌ طوييله - مه‌هاباد) •

۸ - به‌رئاوه‌له (به‌رئاوه‌ل) •

۹ - به‌راهك (بدايه ، مقدمه) •

۱۰ - به‌راپیی •

- ۱۱- بهرپه‌رچ
- ۱۲- به‌رتەك
- ۱۳- به‌ره‌به‌ره
- ۱۴- به‌ریین
- ۱۵- به‌ره‌نگار
- ۱۶- به‌ره‌نیا (اصلاح)
- ۱۷- به‌ره‌به‌یان
- ۱۸- أ - به‌ره‌وپی‌ر
- ب - به‌ره‌ودوا
- ج - به‌ره‌ووژۆ
- د - به‌ره‌وپاش
- ه - به‌ره‌ووپی‌ش
- و - به‌ره‌ووژۆر
- ز - به‌ره‌ووژێر
- ح - به‌ره‌وخوار
- ط - به‌ره‌وسەر
- ی - به‌ره‌وناو
- ك - به‌ره‌وده‌ر
- ۱۹- به‌رکار
- ۲۰- به‌ربا
- ۲۱- به‌رباخ
- ۲۲- به‌ربانگ
- ۲۳- به‌ربان

- ۲۴ — أ — بهر به زۆچکه
- ب — بهر به سیل
- ۲۵ — بهر به ند
- ۲۶ — بهر به چهف
- ۲۷ — بهر به ژاری
- ۲۸ — بهر به هف
- ۲۹ — بهر به قوره
- ۳۰ — بهر به بۆك
- ۳۱ — بهر به قوری
- ۳۲ — بهر به کۆل
- ۳۳ — بهر به سیار
- ۳۴ — بهر به پۆز
- ۳۵ — بهر به رگر
- ۳۶ — بهر به تاشت
- ۳۷ — بهر به چا (بهر به چایچی)
- ۳۸ — بهر به چهپ
- ۳۹ — بهر به چنه
- ۴۰ — بهر به چه نه
- ۴۱ — بهر به چیچکه
- ۴۲ — بهر به چیلکه
- ۴۳ — بهر به چیلک
- ۴۴ — بهر به خۆر
- ۴۵ — بهر به ده م

- ٤٦ — بهرسنگ
- ٤٧ — بهردهفك
- ٤٨ — بهردل
- ٤٩ — بهردوگ
- ٥٠ — بهرشیو (بهرشیو)
- ٥١ — بهرنامه
- ٥٢ — بهرقلیان
- ٥٣ — بهركانی
- ٥٤ — بهرمال
- ٥٥ — بهركه‌ل
- ٥٦ — بهركۆل
- ٥٧ — بهره‌لینك
- ٥٨ — بهرگاز
- ٥٩ — بهرگوتن
- ٦٠ — بهرگیر
- ٦١ — بهرگین
- ٦٢ — بهرماوه (بهرماك — بهرما)
- ٦٣ — بهرمه‌مكانه
- ٦٤ — بهرمۆر
- ٦٥ — بهرناق
- ٦٦ — بهره‌نگار
- ٦٧ — بهرنویژ
- ٦٨ — بهروه‌ست

- ۶۹- بەرق ، بەرىن ، بەرى ، بەرى
- ۷۰- بەرھەتاو (بەرخۆر)
- ۷۱- بەرھەست
- ۷۲- بەرۆك
- ۷۳- بەرانپىچ
- ۷۴- بەراو
- ۷۵- بەرچاۋگە
- ۷۶- بەرچىغ
- ۷۷- بەردەرك
- ۷۸- بەردۆخ
- ۷۹- بەرھەژنان
- ۸۰- بەرھەژان
- ۸۱- بەرھەنگل
- ۸۲- بەرھەت
- ۸۳- بەرھەواژ
- ۸۴- بەرگاگەل
- ۸۵- بەرھەلىست
- ۸۶- بەرھەتاو
- ۸۷- بەرگۆش
- ۸۸- بەراكۆ
- ۸۹- بەرنامچە
- ۹۰- بەرسىل
- ۹۱- بەرسمىل
- ۹۲- بەربۆرە

- ۹۳- بهروار (پیچدانهوه)
- ۹۴- بهرزین
- ۹۵- بهرژیر
- ۹۶- بهرپاش
- ۹۷- بهرپیش
- ۹۸- بهرپاییز
- ۹۹- بهرپیری
- ۱۰۰- بهرزۆ
- ۱۰۱- بهرگر ، بهرگری
- ۱۰۲- بهرگه‌ل
- ۱۰۳- بهرپا
- ۱۰۴- بهراش (بهرئاش)
- ۱۰۵- بهرایجی
- ۱۰۶- بهربا
- ۱۰۷- بهربار
- ۱۰۸- بهربازن
- ۱۰۹- بهربز
- ۱۱۰- بهربن
- ۱۱۱- بهرپیل
- ۱۱۲- بهرتل
- ۱۱۳- بهردهسته
- ۱۱۴- بهروهستا
- ۱۱۵- بهرمه‌شکه

- ۱۱۶ - بهرا بهر (هیرش)
- ۱۱۷ - بهرا ده (بهره لالا)
- ۱۱۸ - بهریژن
- ۱۱۹ - بهریال
- ۱۲۰ - بهرقانج (دفاع)
- ۱۲۱ - بهرکه تی (بهرژ - به واتای پیشکه وتو)
- ۱۲۲ - بهرستو (یه خه)

بهشی سبیهه : ئهو وشانهی که مؤرفیمی (بهر) تییاندا (پیشگر) ه :

- ۱ - بهردان (بهردانه وه)
- ۲ - بهرکه وتن
- ۳ - بهربۆن (بهربۆنه وه)
- ۴ - بهره وه بۆن (بهربۆنه وه)
- ۵ - بهرخستن

دوای دهست بژارکردن له لیستهی وشهکان ته ئهنا ئهم چه ند کارانهی سه ره وه مانه وه که له گه ل مؤرفیمی (بهر) دا به جوړی (پیشگر) هاتین، وه که ده ریش ده که ویت له ژاستیدا له و کارانه (۱ - دان ۲ - بۆن ۳ - که وتن - ۴ - خستن) له گه ل پیشگری (بهر) دا دین ، چونکه دیاره (بهردانه وه) جوړیکی کاری (بهردان) ه ، ههروه هاش (بهربۆنه وه) و (بهره وه بۆن) له کاری (بهربۆن) ه وه هاتۆن •

به سرنج زاگرتن ئهم ژاستییانهی خواره وه له بارهی کاره کانه وه به دج ده کریت :

۱ - ئاشکرایه له م کارانهدا مۆرفیمی (بهر) پیشگره نهك ئاوهلکار ، بهلگهش بۆ ئه مه :

أ - له م کارانهدا مۆرفیمی (بهر) هه میشه له گهرداندا دهرده کهوێتهوه ، به نمونه دهگوتریت : بهرم دا ، بهرم دهدهن ، بهرمان بده ، بهریان خستم ، بهریان دهخه م ، بهربۆینهوه ، بهردهبینهوه ، بهربۆبۆینهوه ، بهر ... کهچی له وشه ی وهك (بهرکۆل ، بهرهه لست ، بهرکار ، بهرپرس ...) مۆرفیمی (بهر) له گهرداندا ده رناکهویت، واته ناگوتریت بهرمهه لست ، بهریان پرسیم، بهریان کرد ...

ب - وشه بیککی وهك (بهر بهست) که مۆرفیمی (بهر) ی له پیشه وه دیت ، له گهردانیشدا مۆرفیمه که ده ره کهوێتهوه، به چستیک مه علوم ده کریت که (پیشگر) نیه و (ئاوهلکار) ه ، که دین مۆرفیمی (بهر) تیشدا ده گۆزینه وه به (پیش) • هه ر وهك ده لێین (بهر بهستن) ده شتوانین بلین (پیش بهستن) به لام له کاری (بهر که وتن) دا ناتوانین مۆرفیمی (بهر) به ئاوهلکار بگۆزینه وه ، که چی ده شیت به پیشگری (پی) بگۆزینه وه و بلین : بهر که وتن پیکه وتن •

۲ - ئەم کارانه به پێی سروشت و واتایان هه لده گرن له گه له پیشگری تر دا بین ، وهك :

أ - بهردان : تی بهردان - تیک بهردان •

• پی بهردان

لی بهردان — لیک بهردان (پی لیک بهردان) :

• دهستم پی لیک بهردان (

ب — بهربۆن : تی بهربۆن — تیک بهربۆن

• پی بهربۆن — پیوه بهربۆن

• لی بهربۆن — لیک بهربۆن

تی بیتی : دۆ کاری (بهرکهوتن ، بهرخستن) پیشگری تر به خوێانهوه
• ناگرن

۳ — دۆ کاری (بهربۆن، بهردان) پاشگری (هوه) یان پیوه ده لکیت و

واتایان ده گۆزیت ، وهك :

• بهردان (اطلاق) بهردانهوه (اسقاط)

• بهربۆن (انطلاق) بهربۆنهوه (سقوط)

ههروهها ده شیت پاشگری (هوه) بو دۆ باره کردنهوهی رۆت به

دوایاندا بیتهوه ، وهك :

• بهردانهوه (الاطلاق مرة أخرى)

• بهربۆنهوه (الانطلاق مرة أخرى)

بهلام پاشگری (هوه) به دوا کاری (بهرکهوتن ، بهرخستن) ته نها

واتای دۆ باره کردنهوه ده به خشیت •

۴ — وهك دیاره ئەم کارانه بریتین له دۆ جۆت هه ر جۆته یان تیپه ژ و

تی نه په ژ ی هه ک واتان ، وهك :

• کاری (بهردان) تیپه ژ ی کاری (بهربۆن) ه

• کاری (خستن) تیپه ژ ی کاری (کهوتن) ه

بەشی چوارەم : ئەو وشانەن کە بەر هیچ یەکنی لە سی بەشەکی تر
نەکەوتووە ، وشەکانیش ئەمانەن :

- ١ - بەرامە (بۆن و بەرامە)
- ٢ - بەرانگە (کسول)
- ٣ - بەراورد
- ٤ - بەرەللا (بەرەللا)
- ٥ - بەرەم
- ٦ - بەرەووە
- ٧ - بەرتیل (بەرتیر)
- ٨ - بەرک (گوللە)
- ٩ - بەرگە (مقاومە)
- ١٠ - بەرەم
- ١١ - بەرەنگ
- ١٢ - بەرژەووەند (بەرج)
- ١٣ - بەر بەرە (بە واتای بەفرمان - فەرەنگی خال)
- ١٤ - بەر بەش (شتیکیە لە مەعدەن دروست کراوە - فەرەنگی خال)
- ١٥ - بەردیل (بەلەندیر)
- ١٦ - بەرسف (جواب - ف . خ)
- ١٧ - بەرگەش (سینتی زۆر گەورە - ف . خ)
- ١٨ - بەرفانجی (دفاع - ک)
- ١٩ - بەرەوان (ناو بژیکیە - حەکەم)

لیژنە بە سرنج گرتن گەییشتە ئەم بیروزیانەیی خوارەووە :

۱ - وشه‌ی (بهر) له :

- آ - بهراورد
- ب - بهرهللا
- ج - بهروهوه

دهوری ئاوه‌لکاری بینیوه ، چونکه :

له باره‌ی (بهراورد) هوه : ئاشکرایه ئەم وشه‌یه بریتیه له (بهر +
 آوردن) ی فارسی که به واتای (هینان) دیت • له باره‌ی (بهرهللاوه) :
 له زۆر شوینی کوردستاندا ههتا ئیستاش له‌گه‌ل (بهرهللا) دا ،
 (بهرهللراو) ییش به کارده‌هینن ، له‌مه‌وه ده‌رده‌که‌وایت (بهرهللا) له
 (بهرهللراو) هوه هاتوه •

له باره‌ی (بهروهوه) وه : ئەم وشه‌یه به واتای (ژیره‌وه) به‌کار دیت •
 به‌م پێیه ئاشکرایه وشه‌ی (بهر) له (بهراورد) و (بهرهللا) دا ئاوه‌لکاره
 چونکه پیش (کار) که‌وتوه • وشه‌ی (بهروهوه) ش وه‌کو (سه‌روهوه -
 ژیره‌وه - خواره‌وه) بریتیه له ئاوه‌لکاری (بهر) و زیادی (هوه) که
 تیکزایان ده‌بن به (ئاوه‌لکاری جیگا) •

ده‌مییته‌وه وشه‌ی (بهر بهرهللا) وا دیاره ئەمیشیان به واتای
 (پیش بهرهللا) دیت ، دیاره لهم حاله‌ته‌دا (بهر) ئاوه‌لکاره •
 مامۆستا مسعود ده‌لێت : وا ده‌زانم وشه‌ی (بهرامه) له (بۆن و
 بهرامه) دا ، له بنه‌ژه‌ته‌دا له (به‌رامد) ی فارسی ییتو داله‌که‌ی سوايیت ،
 له‌به‌ر ئەمه ده‌ییت بلێین (بهر) له وشه‌که‌دا ئاوه‌لکاره •

۲ - وشه‌ی (بهر بهره) به واتای (به‌فرمال) له (به‌فر بهر) هوه
 هاتوه و ده‌نگی (ف) سواوه • به‌و پێیه وشه‌ی یه‌که‌میان (به‌فر) ه ، له
 به‌شی (ناو) ه ، وه (بهر) ی ده‌وه‌میشیان زه‌گی کاری (بردن) ه •

۳ - دۆ وشە (بەر بەش) و (بەر گەش) هەر چەند پێک هاتنیان بە لای لیژنەووە رۆن نییە بەلام وا پێ دەچیت لە هیچاندا وشە (بەر) ئەووە نەبیت کە لێرەدا خەریکی باس لیکردن ، چونکە واتای وشەکان لە هیچ رۆیە کەووە ناکێشەووە سەر واتای (کار) و ئەو واتایانە کە لە وشە (بەر) ی ئاوەلکار و پیشگر زاده گەیهن .

۴ - وشە (بەرم) کە لە فەرھەنگی مەهاباددا بە واتای (مخزن) هاتووە ، نە روالەتە کە ی ئەووە هەڵدەگریت بگۆتریت لە دۆ کەرت پێک هاتووە ، نە واتاکەشی بە هیچ جۆری بەرەو واتای وشە (بەر) ی پیشگر و ئاوەلکار دەزوات ، لە بەر ئەووە کەرتی (بەر) لە وشە (بەرم) دا بە بەشیکی بنجی وشە کە دەچیت (دەکات) .

۵ - وشە (بەرک) • ئەم وشە یەش دەست نادات بۆ ئەووە (بەر) تێیدا پیشگر یا ئاوەلکار بیت ، وەیا بەو واتایانە هاتبیت کە لیژنە پێیانەووە خەریکە • بە پێی واتاکەشی (گوللە) وا پێ دەچیت لە (بەردک) هەو هاتبیت و دالە کە ی سوابیت ، ئەمەش دەستورێکی بەرچاوی ئاخاوتنی کرمانجی سەر ووە ، کەوا بە زۆری (د) ی دوا (ر) ی لاواز دەقوتین .

۶ - بەرانگە : ئەم وشە یە بەم شیوەیە (بەرانگە) نەک (بەرانگە) وەک لە فەرھەنگی مەهاباددا هاتووە • لیژنە لە زمانی کوردیدا هیچ وشە یێکی تری لە کیشی ئەم وشە یە بە بیردا نەهات کە لە کۆتاییدا دەنگی (ه) ی وەستاو بە دوا دەنگی وەستاو هەدا بیت تەنھا لە هەندێ شیوەی کرمانجی سەر ودا پاشگری (گە) دەبیتە (گە) وەک (سەیرانگە) جا ئەگەر ئەمە وەک دەستور بە سەر وشە (بەرانگە) دا یێن دەیکانەووە (بەرانگە) کە واتاکە ی (ئاغەل ، پەچە) ی مەز و بز ن دەبەخشیت ، ئەو

ساش وشه که پێوه ندى به (بهر) هوه نامییت • لیژنه له باری ئیستا که ی دا
پیری بو ئه وه دهزوا که له چاپ کردنی ئه م وشه یه دا هه له کرایت •

۷ - بهرنیل : له م وشه یه دا دۆ تییینی ده کریت :

أ - له ئیوان کورد و عه رب و تورک وشه یه کى په ره سه ندوه •
ب - له فه ره نگی (المنجد) لاپه زه (٣٤) به وشه ییکی
عه ره بچ دانراوه ، له و زوه وه که به گهردان پيشانی داوه (برطل ، تبرطل ،
البرطیل) ئیشاره تیشی تیدا نییه ، که بیگانه ییت •
لیژنه له و باوه زه دایه که (بهر) ئه م وشه یه پێوه ندى به و (بهر) هوه
نییه که لیژنه خه ریکی لیکۆلینه وه یه تی •

۸ - بهرگه (بهرگه گرتن) : ئه م وشه یه له کرمانجی سه رو له به شی
هه ره زوری سۆران و به شیکی کوردستانی ئیرانیس له شیوه ی (بهر)
به کار دیت و ده گو تریت (بهرنا گریت) و اتا (بهرگه نا گریت) ، له کوردی دا
چهند وشه ییکی تریس هه یه که له شیوه ی ساده و ناساده ی به زیاد کردنی
پاشگری (گه) هه مان و اتا ده به خشیت ، وهك :

جی چیگه •
ری رینگه •
جو جوگه •

له بهر ئه مه وا پیده چیت وشه ی (بهر) له (بهرگه) دا ئاوه لکار ییت •
۹ - بهرهم : ئه م وشه یه که به واتای (اتاج) ی عه ره بچ دیت ،
وا پیده چیت که رتی پیشه وه ی (بهر) به واتای (ئمر) ییت ، هه ر چه ند
له کوردی دا وشه ی تر نایه ته بهرچاو وهك ئه م وشه یه به (هه م)

ھاتىت ، ديسانەوہ بىر بۆ ئەوہ دەچىت لىرەدا (بەر) بە واتاى (ئىم)
يىت كە دەچىتە سەر بەشى ناو .

تىيىنى : لە فارسىدا وشەى ھەن بە (ھەم) كۆتايان دىت ، وەك :
(فەراھەم) .

۱۰ - بەرھەنگ : ھەرچەند لەم وشەيەدا سىروشتى (بەر) رۆن نىيە
سەرھەنگ ، ئاھەنگ ، نەھەنگ ، سەھەنگ (. . .) . ديارە وشەى
ئاخۆ ئاۋەلكارە يا ناۋە يا بەشىكى بىجى وشەيە . بەلام لە رۆى بىجى
بۆن و نەبۆنەوہ دەتوانىت بگوتىت لەلاۋە پىۋەى لكاۋە چونكە زۆر
وشەى تر ھەن وەك ئەمە كۆتايان بە (ھەنگ) دىت ، وەك (فەرھەنگ ،
سەرھەنگ ، ئاھەنگ ، نەھەنگ ، سەھەنگ (. . .) . ديارە وشەى
(بەرھەنگ) يش وەك ئەوان لە وشەى (بەر + ھەنگ) پىك ھاتوہ ،
دەمىنىتەوہ ساع كىردنەوہى واتاى (بەر) لە وشەى (بەرھەنگ) دا ، ئايا لە
بەشى ناۋە يا ئاۋەلكارە ، بۆ ئەم لايەنە لە پىشەوہ لىژنە ھەولى دا واتاى
(ھەنگ) لىك بداتەوہ تا بەو پىيە سىروشتى (بەر) يش رۆن بىكاتەوہ .
فەرھەنگەكانى كوردى باسى وشەى (ھەنگ) وەك پاشگرى وشەكانى
(سەرھەنگ ، ئاھەنگ ، نەھەنگ (. . .) يان نەكردوہ . لەبەر ئەمە لىژنە
گەزايەوہ سەر فەرھەنگى فارسى ، لە پىرھانى قاطع لاپەزە ۱۲۱۷ يازدە
واتاى جودا بۆ ئەم وشەيە دادەنيت ، واتايەكى مونسىبى (بەرھەنگ)
كوردى يىت كە نەخۆشى سىنگە ، واتاى دەيەمەكە دەتوسىت (ضرب و
صدمە ، ئاسىب و ئازار باشد) بەم جۆرە وشەى (بەرھەنگ) بە واتاى
(بەرئىش) دىت لەمەوہ زىھن بۆ ئەوہ دەزوات كە وا لىرەدا وشەى (بەر)
ئەو واتايە بىخىت كە لە وشەى وەك (بەرۆك ، بەرپشت) دەفامىتەوہ ،

که واته دهییت بلیین له بهشی (ناو) ه وهك ئهوهی که مه بهست له وشه که
(سنگ و ئیش) ییت •

۱۱ - بهرژه وهند : له بهشیك له ناوچه كانی سۆراندا وشهی (بهرج)
به واتای (مناسب ، مقبول) دیت ، وهك كه بلییت (ئه گهر نیوهی
پاره كه شمش بدهیتنی ههر بهرجه) • له وهوه وا پیده چیت وشهی (بهرژه وهند)
له (بهرجه وهند) هوه هاتیییت ، جا ئه گهر ئه م لیکدا نه وهیه دروست ییت وا
زاده گه یه ییت که لیره دا وشهی (بهرج) ه و په یوه ندی به (بهر) هوه نییه
که لیژنه لپی ده کۆلیته وه • گۆزینی دهنگی (ج) به (ژ) له زۆر وشهی
کوردی دا به دی ده کریت ، وهك :

ئه لوجه ئه لوژه
لاوجه لاوژه

۱۲ - بهردیل : ئه م وشه یه له کرمانجی سه رۆدا (به له ندیر) ه ، وا
پیده چیت ئه م وشه یه له ئاکامی گۆزان و سوائیکی به سه ریدا هاتوه ،
ئه م شیوه یه ی وه رگرییت که له کرمانجی خوارۆدا ئیستا به کار دیت •
له بهر ئه مه که رتی (بهر) له وشهی (بهردیل) دا په یوه ندی به و (بهر) هوه
نییه که لیژنه لپی ده کۆلیته وه •

۱۳ - بهرسف : له باره ی ئه م وشه یه وه یه ك دۆ تییینی هه ن :

أ - له رۆی ئه وه وه که (بهرسف) به واتای (وه رام) به رام بهر
(پرسیار) زاده وه ستییت ، وهك که (بهر په رچ) و (بهر تهك) به رام بهر
(په رچ) و (تهك) زاده وه ستن ، له رواله تدا وشهی (بهر) وا پیده چیت
دهوری ئاوه لکاری بینیییت ، هه رچه ند له لیژنه ش رۆن نییه ئایا له م
حاله دا وشهی (سف) له کۆیوه هاتوه و واتاکه ی چیه ؟ •

ب - له فارسی دا (بهرسف) به واتای (پاسخ) دیت که دهکاتهوه (وهرام) وهک دیاره جۆری لهیهک چۆن له تیان ههردو وشه دا پهیدایه بهلام لیژنه ناتوانیت بزیار بدات که له بنهزه تدا ئهم دو وشهیه له یهک وشهوه کهوتیینهوه .

له کرمانجی سهرودا وشهی (سقی) به واتای (کهپهک) دیت ، ههروهها وشهی (سفک) یش به واتای جۆره ژۆریکی بهراکراویه که دهکهوینه بهرامبهر ژۆریکی عادهتییهوه .

لیژنه له باری ئیستا کهیدا بهو لای ئهم تیییانهوه ناتوانیت بزیاری بدات له بارهی سروشت و واتای کهرتی (بهر) له وشهی (بهرسف) دا .

۱۵ - بهرقانجی (بهرهوانجی) : ئهم وشهیه به پیکی پیکهاتی دهردهکهویت که بریتیه له کهرتی (بهر + وانج) له کرمانجی خوارو دا (بهرهوان) که ناوه معنهویه کهی دهیته (بهرهوانجی) ، وشهکه بریتیه له (بهر + ه + وان) . کهواته ئاشکرایه ئهم وشهیه له وشهی (بهر - به واتای پیش) و پاشگری (وان ، قان ، وانج ، قانج) پیکهاتوه . له مهوه دهردهکهویت وشهی (بهر) لیژنه ناوی ئاوه لکاره .

تییییهکی گرنک :

لهم لیکۆلینهوه په دا دهرکهوت که وشهی (بهر) وهکو پیشگری کار تهنها له گهل ئهم کارانه دا دین :

- ۱ - کاری (دان - بهردان)
- ۲ - کاری (کهوتن - بهرکهوتن)
- ۳ - کاری (بۆن - بهربۆن)
- ۴ - کاری (خستن - بهرخستن)

وهك سرنج ده‌ری ده‌خات ته‌نھا دو‌ کاری (به‌ردان) و (به‌ربۆن)
هه‌لده‌گرن پیشگری (تی ، پی ، لی) قبول بکه‌ن ، وه‌ك :

به‌ردان (تی به‌ردان ، لی به‌ردان ، پی به‌ردان)
به‌ربۆن (تی به‌ربۆن ، لی به‌ربۆن ، پی به‌ربۆن)

دو‌ کاره‌که‌ی تر (به‌رکه‌وتن) و (به‌رخستن) هیچ کامی له‌م پیشگرانه
به‌خۆیا نه‌وه ناگرن .

لیژنه له‌و باوه‌ژده‌ایه به‌کاره‌ینانی ئەم دو‌ کاره (به‌رکه‌وتن) و
(به‌رخستن) له‌ به‌شی هه‌ره زۆری کوردستاندا له‌ شیوه‌ی
(به‌به‌رکه‌وتن) و (به‌به‌رخستن) دین .

وا دیاره شیوه ئاخاوتنی سلیمانج (به‌ی پرپیۆزیشنی سواندوه و
ماوه‌ته‌وه (به‌رکه‌وتن) و (به‌رخستن) ، له‌مه‌وه ده‌شیت بگوتریت هه‌بۆنی
پرپیۆزیشن له‌ به‌رایتی پیشگره‌که‌دا بۆته هۆی نه‌هاتنی پیشگری تر له‌م
دو‌کاره‌دا .

سه‌ره‌زای ئەمه سه‌رنج ده‌ری ده‌خات پیشگری (پی ، تی ، لی)
ناشیت بکه‌وینه به‌رایتی هیچ وشه‌ییکی تر که (به‌ر) ی له‌ پیشه‌وه
هاتییت ، که ئەمه‌ش راستییه‌که ئەوه ئیسپات ده‌کات که‌وا (به‌ر) هه‌ر
له‌گه‌ل ئەم کارانه‌دا به‌ پیشگر حساب ده‌کریت ، چونکه زۆتر لیژنه
باسی کردبو . ئەم سی پیشگره (پی ، لی ، تی) ده‌شیت بکه‌ونه پیش
پیشگری تره‌وه .

۱۴ - پیشگری (وه - فه)

أ - پیشگری (وه) : لیژنه ئەم لیسته‌یه‌ی پیاکه‌ینا له‌و وشانه‌ی

که به کهرتی (وه) دهست پێچ دهکهن، وشه کانیش له فرههنگه کوردیهه کانهوه
وهه گهراون :

- ۱ - وهتوزبۆنهوه (خل بۆنهوه - فرههنگی خال)
- ۲ - وهستاندن (ستاندنهوه - فرههنگی خال ، مههاباد ،
کوردۆ) *
- ۳ - وهشاردن (شاردنهوه - فرههنگی مههاباد)
- ۴ - وهگرتن (خمل ، خمین ، تقدیر ظن ، مقایسه ،
فرههنگی مههاباد) *

جگه لهو چوار وشهیهی فرههنگه کوردیهه کان ، وشه تریش
دهیستریت لهوانهیه به پیشگری (وه) دهست پێچ دهکهن ، لهمانهیه بهبیری
لیژنه دا دیت :

- وهخواردن (بهواتای - خواردنهوه)
وهکردن (بهواتای - کردنهوه)
وهگرتن (بهواتای - گرتنهوه) * ئهه واتایهیه له فرههنگی
مههابادا بۆ وشهیه (وهگرتن) دیاری کرابۆ به لای لیژنهوه نااشنا و
نههیستراوه * واتای ئهه وشهیه وهک له ئیوان خێلهکانی سهه به بلباسهتیدا
به کار دیت به واتای (گرتنهوه) دیت ، وهک بلییت (تویه کهت بۆ هه لدهم
بیگروهه - وهی گره) *

وهگهزان (به واتای - گهزانهوه)

وهگهزی ئاوپزانتهه

ژیکه لێ دهست له ملانت بهه

وهکوژاندن (بهواتای - کوژاندنهوه)

وهگوپزان (به واتای - گوپزانهوه)

تییستی :

۱ - له باره‌ی (وه‌تۆزبۆنه‌وه) وه ، وشه‌ی (وه‌تۆز) به‌رواڵه‌ت (وه) ی به‌سه‌ره‌وه‌یه ، به‌لام پێویستی به‌لیکۆلینه‌وه‌هه‌یه‌ له‌ رۆی پێشگر بۆن و پێشگر نه‌بۆنیه‌وه .

وه‌ك دهمزانی كاتیك (وه) ده‌یته‌ پێشگر كه‌ له‌ به‌رایجی كاره‌وه‌ ییت . ئایا لێره‌دا (تۆز) پێوه‌ندێجی به‌كاره‌وه‌هه‌یه‌ یان نه‌ه‌ ؟

له‌ لاپه‌زه‌ (٢٩٠) ی به‌رگی یه‌كه‌می فه‌رهبه‌نگی خاڵ وشه‌ی (تۆزان) به‌واتای (خلیسكان) هاتوه . كه‌ یینین و نیشانه‌ی چاوگی لیج فرۆی بده‌ین ده‌مییته‌وه‌ ره‌گی كاره‌كه‌ ئه‌ویش (تۆز) ه‌ . له‌مه‌وه‌ دهرده‌كه‌وێت (وه‌تۆز) بریتیه‌ له‌ پێشگری (وه) و ره‌گی (تۆز) . له‌ واتاشدا خلیسكان و خلبۆنه‌وه‌ له‌یه‌كه‌تر نزیکن .

۲ - له‌ باره‌ی (وه‌ستاندن) هوه : ئه‌م كاره‌ بریتیه‌ له‌ (وه + ستاندن) له‌ رواڵه‌ندا پێكه‌لیکی كاری (وه‌ستاندن) به‌واتای (راگرتن) ه‌ . به‌لام له‌ راستیدا دۆ كاری له‌یه‌كه‌تر جودان ، یه‌كه‌میان له‌ - كاری (ستاندن) و پێشگری (وه) [به‌واتای ستانده‌وه‌] پێكه‌هاتوه . دوه‌میشیان كاری (وه‌ستاندن) ه‌ كه‌ له‌ویدا (وه) به‌شیکێ بنجی وشه‌كه‌یه .

۳ - كاره‌كانی (وه‌شاردن - شارده‌وه‌ ، وه‌گوێزان - گوێزانه‌وه‌ ، وه‌حه‌سان - هه‌سانه‌وه‌ ، وه‌كوژاندن - كوژاندنه‌وه‌) له‌وانه‌ن كاره‌كان به‌بیج (وه - هوه) پێشگر ییت یا پاشگر به‌ته‌نیا به‌كار نایه‌ت ، نه‌بیس‌تراوه‌ بگوێزیت (شاردن ، گوێزان ، هه‌سان ، كوژاندن) . به‌و پێیه‌ پێشگر - پاشگره‌كه‌ ده‌وری كه‌رتیکێ بنجی ئه‌و دۆ كاری بینیوه .

كاره‌كانی تر (وه‌رگرتن ، وه‌خواردن ، وه‌كردن ، وه‌گه‌زان) به‌ ساده‌بیش واتایان هه‌یه‌ (خواردن ، كردن ، گرتن ، گه‌زان) .

٤ - ئەو کارانهی که له شیوه‌کانی کرمانجی خوارۆدا پیشگری (وه) وهرده‌گرن له ریژهی رانه‌بوردۆ (ئاینده) دا ده‌یینه‌وه پاشگر ، وهك :

- ناوه‌که‌م وه‌خوارد
- ناوه‌که وه‌خۆ
- ناوه‌که‌ی ده‌خۆمه‌وه

ب - پیشگری (فه)

مامۆستا صادق به‌هائه‌دین هه‌ندی له و کارانهی که به پیشگری (فه) ده‌ست پێ ده‌که‌ن کۆکرده‌وه ، له‌گه‌ڵ ئەو کارانه‌دا که له فهره‌نگی خال و مه‌هاباد و قه‌ناتی کوردۆدا هه‌بۆن ، کران به لیسته‌یه‌ك • ئەوا یه‌که‌ یه‌که‌ لییان ده‌دوین :

١ - ئەو کارانهی به پێ پیشگری (فه) به کارنایه‌ن :

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| • (ده‌م‌کێشان ، حه‌سانه‌وه) | فه‌هسان |
| • (پێ له‌قه‌لێدان) | فه‌پان |
| • چه‌نه‌دان | فه‌چێین (فه‌چێران) |
| • توژه‌بۆن | فه‌سۆبۆن |
| • معارضة ، نزاع | فه‌پزالاندن |
| • ارتباك ، تشویش | فه‌خۆمێن (فه‌خۆماندن) |
| • الاعیاء | فه‌رمیلین |
| • له‌ته‌نێشت یه‌کتر به‌ستنه‌وه | فه‌قێران |
| • رۆتانه‌وه | فه‌رۆجکاندن |
| • کوزانه‌وه | فه‌لوثرین (فه‌لوثراندن) |

• بۆینهوهی سهوداو مامه له	• ڤه برین
• ڤه نانهوه ، ڤه نینهوه	• ڤه هینان
• چاک بۆنهوه له نهخۆشی	• ڤه ترسین
• خۆشاردنهوه	• ڤه تۆسیان (ڤه تۆساندن)
۲ - ڤه کارانهی خوارهوه پیشگری (ڤه) یان دهچینه سهرو واتا	
بنجیه که یان دهگۆزیت ، وهك :	
• ڤه بۆن (کرا نهوه = افتتاح)	• بۆن (کون)
• ڤه دان (تهله نانهوه = نصب الکمین)	• دان (عطاء)
• ڤه بریان (له ناوچۆن = انقراض)	• بریان (قطع)
• ڤه جنقین (راچله کین = ارتعاد)	• جنقین (خوف)
• ڤه چنن (چنینهوه = روف ، قطف ، التقاط)	• چنن (نسخ)
• ڤه دزین (به دزیهوه رویشت = سار خفیه ، تملص)	• دزین (سرقه)
• ڤه گه زیان (گه زایهوه = عوده)	• گه زیان (تجوال)
• ڤه گرتن (عدوی)	• گرتن (قبض)
• ڤه گفاشتن (عصر شدید)	• گفاشتن (عصر)
• ڤه هژیان (تأرجیح)	• هژیان (اهتزاز)
• ڤه هژمتن (خهوززاندن = ارق ، سهاد)	• هژمتن (توسیح)
• ڤه گوهاستن (تزریح ، انتقال قصیر ...)	• گوهاستن (نقل)
• ڤه ههرفتن (هه لوه شان = تفلش)	• ههرفتن (روخانندن = هه م)

هیلان (ابقاء)	هیلان (ابقاء)
• فهژه تین (ژان و پندانی برین)	ژه نین (مخض)
• فهژین (انبعاث)	ژین (حیاة)
• فه کوژتن (ذبح)	کوژتن (قتل)
فه کوتان - فه قوتان (دق السطح)	کوتان - قوتان (ضرب)
• لسد خرومه ()	
فه کولان - فه کولین (اثاره الشیء ، بحث الشیء)	کولان - کولین (حفر الارض)
• فه مان (التأخیر)	مان (بقاء)
• فه مالتین (شیلان = دلك)	مالتین (مسح)
• فه ژه فین (تفرق)	ژه فین (هروب)
• فه ژوتن (روتانه وه)	روتن (روت کردنه وه)
فه خارن - فه خوارن (خواردنه وه)	خارن - خوارن (خواردن)
• فه ئالاندن (هه لکردن)	ئالاندن (تی ئالاندن)
فه به ستن (به ستنه وه = عقل)	به ستن (ربط)
• فه چرین (چه نه دان)	چرین (ده نگه ده نگ = ضوضاء)
• فه که تن (پال که وتن)	که تن (که وتن)
• فه قه تاندن (جیا بونه وه)	قه تاندن (قرتاندن)
• فه له زین (پال که وتن ، پال خستن)	له زین (خیرا کردن)
• فه مالشتن (پاک کردنه وه = تنظیف)	مالشتن (گسک دان = کنس)
• فه نیشتن (دانیشتن = جلوس)	نیشتن (ترسب)

- | | |
|--|--------------------------------|
| • قه پیچان (پیچانه وه ، کردنه وه) | پیچان (پیچانه وه ی شت) |
| • قه رستن (حبك) | رستن (غزل) |
| • قه ره شانندن (ره شاننده وه) | ره شانندن (ئاوو ره شین کردن) |
| • قه ریستن (طیران) « کوردو ییف » | ریستن (غزل) |
| • قه ریتن (تی کردن) | ریتن (ریستن ، رشتن = |
| | • سكب) |
| • قه وه شانندن (فری دان) « کوردو ییف » | وه شانندن (لیدان) |
- ۳ - ئه وه وشانه ی (قه) یان تیدا به رانه ر به واتای (وه) دیت له کرمانجی خوارودا :

- | | |
|----------------------|--------------|
| • چینه وه (رَوَفَ) | قه چین |
| • گه زانه وه | قه گه زیان |
| • گرتنه وه | قه گرتن |
| • گواستنه وه | قه گوهاستن |
| • هینانه وه | قه هینان |
| • ژیا نه وه | قه ژین |
| • کولینه وه | قه کولین |
| • مانه وه | قه مان |
| • نانه وه | قه نان |
| • خواردنه وه | قه خوارن |
| • خستنه وه | قه خستن |
| • خویندنه وه | قه خویندن |
| • به ستنه وه | قه بهستن |
| • گورینه وه | قه گو هیترین |

• هاتنه وه	قه هاتن
• كه وتنه وه	قه كه تن
• كشان د نه وه	قه كشان دن
• پێچانه وه	قه پێچان
• كردنه وه	قه كرن

٤ - پێشگری (قه) له گه‌ل پێشگری (پێ ، تی ، ژێ ، لی) دا :

أ - له گه‌ل پێشگری (پێ) :

- پێشه بۆن
- پێشه كرن
- پێشه دان
- پێشه سۆتن
- پێشه چۆن
- پێشه برن
- پێشه خۆیندن
- پێشه هینان
- پێشه كاندن
- پێشه مان
- پێشه هیلان
- پێشه هینان
- پێشه كوشتن

ب - له گه‌ل پێشگری (تی) :

- تێشه بۆن
- تێشه چۆن

- تېقە بىرن
- تېقە كىرن
- تېقە دان
- تېقە ژىن
- تېقە مان
- تېقە گە زيان
- تېقە مەرن

ج - لە گەل پېشىگى (ژى) :

- ژىقە بون
- ژىقە كىرن
- ژىقە خوارن
- ژىقە دىزىن
- ژىقە زەقىن
- ژىقە كىشىن

د - لە گەل پېشىگى (لى) :

- لىقە بون
- لىقە چون

۱۵ - پېشىگى (هاو - هاف)

ليژنه لە فەرھەنگە كوردىيە كاندائەم وشانەى كە بە پېشىگى (هاو)
دەستى پىچ كراوھ كۆكر دەوھ • وەك الای خوارەوھ :

- ۱ - هاوآل (هاوآل)
- ۲ - هاوئاواز

- ۳ — هاوټه نجام ◊
- ۴ — هاوټه زرا [هاوټه مهن — فهره نكي مه هاباد] ◊
- ۵ — هاوټه مهن ◊
- ۶ — هاوټه ش ◊
- ۷ — هاوټه بركه ◊
- ۸ — هاوټه پيا ◊
- ۹ — هاوټه پيمان ◊
- ۱۰ — هاوټه پشت ◊
- ۱۱ — هاوټه تا ◊
- ۱۲ — هاوټه رازقو ◊
- ۱۳ — هاوټه قا (هاوټا) ◊
- ۱۴ — هاوټه ك (ره فيق — فهره نكي مه هاباد) ◊
- ۱۵ — هاوټه تيره ◊
- ۱۶ — هاوټه جفت (هاوټوټ) ◊
- ۱۷ — هاوټه جوړ ◊
- ۱۸ — هاوټه جبي ◊
- ۱۹ — هاوټه چاخ ◊
- ۲۰ — هاوټه چاو (ره قيب) ◊
- ۲۱ — هاوټه چشن ◊
- ۲۲ — هاوټه خقو ◊
- ۲۳ — هاوټه دهرد ◊
- ۲۴ — هاوټه سهر ◊
- ۲۵ — هاوټه دم ◊

- ۲۶- ھاوړې (ھاوړا)
- ۲۷- ھاوړاز
- ۲۸- ھاوړيک (الموازي)
- ۲۹- ھاوړاوا (عدیل)
- ۳۰- ھاوړه (ھاوړاوا) : ھاوته مهن
- ۳۱- ھاوړه مان
- ۳۲- ھاوړې (زميل العمر)
- ۳۳- ھاوسال
- ۳۴- ھاوسه نځ
- ۳۵- ھاوسه رين (ھاوسه نير)
- ۳۶- ھاوئه ستون (المتعامد)
- ۳۷- ھاوسویند
- ۳۸- ھاوسې
- ۳۹- ھاوشار
- ۴۰- ھاوشان
- ۴۱- ھاوکار
- ۴۲- ھاوکاسه
- ۴۳- ھاوخوین
- ۴۴- ھاوکیش
- ۴۵- ھاوگه ژ
- ۴۶- ھاوگیان
- ۴۷- ھاومه ینه ت
- ۴۸- ھاومال
- ۴۹- ھاوناو (سمي)

- ۵۰ ھاۋنشىن
- ۵۱ ھاۋنىشتمان
- ۵۲ ھاۋتىلە (ھاۋسەر)
- ۵۳ ھاۋواتا
- ۵۴ ھاۋھىز
- ۵۵ ھاۋبىر
- ۵۶ ھاۋچە (ئەۋەى گۇرانجى دەسە تىنەۋە)
- ۵۷ ھاۋخۇراك
- ۵۸ ھاۋدەنگ
- ۵۹ ھاۋشىر
- ۶۰ ھاۋكەۋشەن (ھاۋسۇر)
- ۶۱ ھاۋبەند (بەيەكەۋە بەستراۋ)
- ۶۲ ھاۋجەۋو
- ۶۳ ھاۋچەك
- ۶۴ ھاۋژىن
- ۶۵ ھاۋخەم
- ۶۶ ھاۋچەق (مشاركون فى المركز الواحد)
- ۶۷ ھاۋباۋەز
- ۶۸ ھاۋدەس
- ۶۹ ھاۋنۆرە
- ۷۰ ھاۋپايە
- ۷۱ ھاۋپىرسە كى (محادثة)
- ۷۲ ھاۋپىشە

- ۷۳ - هاوقه د
- ۷۴ - هاوسه ده (معاصر)
- ۷۵ - هاوسنۆر
- ۷۶ - هاوخهف
- ۷۷ - هاوزید (مواطن)
- ۷۸ - هاڤال
- ۷۹ - هاڤیژ (حسود ، بخیل)
- ۸۰ - هاڤیشین
- ۸۱ - هاڤنیشتمان
- ۸۲ - هاڤسه ر

لیژنه لیستهیه کی له ووشانه له فهرههنگی کوردی - زۆستی قه ناتی
کوردۆ (ل ۳۱۵ - ۳۱۸) دا دهرهینا که به پیشگری (ههڤ) دهست پهی ده که ن.
ئه م پیشگره له کرمانجی سه رۆدا ده که ویتته به رانه ر (هاو) له کرمانجی
خوارۆدا • ئه وهش لیسته که یه :

- ههڤال
- ههڤال به ند (ئه ندام) معاصر ، حلیف
- ههڤال کار (شه ریک)
- ههڤال کراس
- ههڤاف : ئنسانیککی له سه رخۆ
- ههڤبه ند (تیک ئالآو)
- ههڤبه ر وه کی به ک
- ههڤبه ش

- ھەقبون رېككەوتن •
 ھەقجاخ • معاصر •
 ھەقچون (شەز) مجادلة •
 ھەقدا ئالوز •
 ھەق دەم • معاصر •
 ھەق دەنگ •
 ھەق دەرد •
 ھەق دىن ۱ - لقاء ، ۲ - يەك دىنى •
 ھەق دوست دوستى يەكتر •
 ھەق دو ھاوژى •
 ھەق دوتى الحب المتبادل •
 ھەق دو دو الحب المتبادل •
 ھەق گرتن يەك كىتى •
 ھەق دەودانى رېك ، تەخت •
 ھەق گە ھاندن يەك گرتن ، نىك بونەوہ •
 ھەق ھاتن كۆمبۆنەوہ ، لە يەك نىك بونەوہ •
 ھەق خستىن شەز كردن ، جەنگان ، تىكەل بون •
 ھەق خورەن يەكتر خواردن •
 ھەق ئىزىن (ھەق ئىزىن) پىكەوہ ژيان •
 ھەق كار ھاوكار •
 ھەق كەتن بەران بەرى يەك بون ، لە يەك دان •
 ھەق كرن يەك بون ، يەك گرتن •
 ھەق كوشتن يەكتر كوشتن •

• یه کتر ناستین	هه فئاسین
• یه کناوی	هه فئاف
• هاو په یمان	هه فئه یمان
• پیچانه وه ، لولدان	هه فپیچان
• (زمیل فی العمل)	هه فپیشه
• پشت گرتن	هه فپشتی
• پیکرا ، پیکه وه	هه فترا
• هاو ژه نځ	هه فژه نځ
• هاو ژئی	هه فژئی
• رۆ له یه ک	هه فژو
• هاوسهر	هه فسهر
• له یه کدان	هه فسو
• هاو ماته م	هه فشین
• هاو تا	هه فئا
• هه ف ، ته نیا	هه و

مامۆستا توفیق وهه بی له لاپه ژه (۵۹) ی فه رهه نځه که یدا له باره ی
پیشگری (هاو) هوه ده ئیت : (پیشگره به واتای
Etc, Con, Co Equal, together

• (دیت)

مامۆستا خال له لاپه ژه (۲۹۴ - ۲۹۵) ی فه رهه نځه که یدا له باره ی
پیشگری (هاو) هوه ده ئیت : وته ی (هاو) به واتای (هام) دیت و له معنای

(هام)یشدا ده لیت و ته یه که بو هاو دهمی و هاو کارتی دۆ گیاندار به کار دینری •

ماموستا گیوی موکریانجی له لاپه زه (۶۶۱-۶۶۲)ی فرههنگی مهها باددا ده لیت : و ته ی (هاو) به واتای (ههم) دیت ، (ههم)یش و هها ته عریف ده کات : «مقطع یفید المشاركة ویتقدم علی الاسماء ، مثل : هاوکار ، هاو بهش» •

له دوای ئەمه لیژنه هاته سهر لیکۆلینه وهی خۆی دهر باره ی پیشگری (هاو) • وهک به ورد بۆ نه وه له وشه ی لیسته کان دهر ده که ویت :

۱- ئەم پیشگره وشه ی سهر به (ناو) دروست ده کات ، واتا نایته کهرتی کار ، وهک (هه ل ، دا ، ژۆ ، پئی ••••) •

۲- له وشه ی سهر به ناویش (ئاوه ل ناو) دروست ده کات •

۳- ناو ناو هیهک به پئی وشه کانی لیسته ی فرههنگی فه ناتای کوردۆ له گه ل چاو گدا هاتوه ، وهک (هه ف گه هان دن ، هه ف خستن ، هه ف هاتن) • به لام له شیوه ی کرمانجی خوارۆدا ههر له گه ل (هاوژین) دا هاتوه •

۴- له شیوه ی کرمانجی خوارۆدا ته نها له و حاله تانه دا چاوگ دروست

ده کات که وا کاره که به هۆی (بۆن) یا (کردن) هوه پهیدا بۆیت ، وهک :

• هاو بهشی کردن ، هاو باوه ژبۆن •

۵- ئەم پیشگره ده چیتته سهر ناوی گوزاره (مهعنه ویتی) ، وهک :

• هاو واتا

• هاو تیر

• هاو دهر د

• هاو په یمان

۶- ئەم پیشگره دهچیتته سەر ناوی ماددی ، وهك :

- هاوولات
- هاوشتیر
- هاوسەر
- هاوژی

۷- ئەم پیشگره دهچیتته سەر زهگی کار ، وهك :

- هاوکیش
- هاوبه‌ند (له فارسییهوه هاتوه)
- هاوخهف
- هاوگه‌ز

۸- ئەم پیشگره دهچیتته سەر ناوی چاوگ ، وهك :

- هاوخوراك
- هاوکار

۹- ئەم پیشگره (هاو) چەند رواله‌تیکی تری ههیه :

- أ- هام ، وهك (هامخهو ، هامدهم ۰۰۰)
- ب- ههه ، وهك (هههتا ، هههشاری ، ههه‌مرا ، ههه‌مپا ۰۰۰)
- ج- ههه ، وهك (ههه‌وگیان ، ههه‌وشاری - فهه‌هنگی مه‌هاباد)
- د- هااف ، وهك (هاافسه‌ر ، هاافنیشتمان ، هاافنشین - کوردۆییف)
- ۱۰- ئەم پیشگره وهك له‌و وشانه‌ده‌رده‌که‌و‌یت بۆ یه‌ك‌چۆن کردن و له‌یه‌کتر نزیک خستنه‌وه و به‌شدارکردنی پتر له‌لایه‌تیك له‌خصله‌تی‌کدا به‌کار دیت ، واته‌له‌بنه‌ژه‌تدا پیشگره‌که‌سروشتی (یه‌ك‌بۆن) ی‌تیدا‌یه ، به‌لام به‌پیی واتای ئەو وشه‌یه‌یه‌ی ده‌چیتته‌سه‌ری شیوه‌ی (یه‌ك‌بۆن)ه‌که‌دی‌ار ده‌دات ، به‌نمونه‌:

• آ - هاوژۆ

• هاوباوهژ

• هاوتهمه‌ن

ئه‌مانه (یه‌كۆن) ی رینگه و باوهژ و ته‌مه‌ن له ئیوان دۆ كه‌س یان پتر
له دۆ كه‌س نیشان ده‌ده‌ن •

• ب - هاوئاواز

• هاوژه‌نگ

• هاوسویند

• هاوهیز

• هاوچه‌ك

ئه‌مانه (یه‌ك چۆن) ی ئاواز و ره‌نگ و سویند و هیز و چه‌کیان تێدایه •

• ج - هاوسهر

• هاوده‌نگ

• هاوسی

ئه‌مانه (له یه‌كتر نزیك) ی دۆ سهر و دۆ ده‌نگ و دۆ سایه ویا پتر
ده‌گه‌یه‌ن •

• د - هاوچژه

• هاوكاری

ئه‌مانه (هاریكاری) له چۆین و له كاردا ده‌گه‌یه‌ن •

و شه‌کانی تریش به‌ دەوری ئه‌و واتایانه‌وه واتای له‌وان نزیكه‌وه
ده‌خولینه‌وه ، مامۆستا وه‌هه‌بیش له‌ فه‌ر هه‌نگه‌که‌یدا هه‌ر بۆ ئه‌و واتایانه‌ چوه •
۱۱- وشه‌ی (هاوه‌ل ، هه‌وال ، هه‌قال) له‌ پێشگری (هاو - هه‌ف +

(آ) پێك هاتوه • وشه‌ی (ال) له کرمانجی سه‌رۆدا به واتای (لا = طرف) دیت • به‌و پێیه واتای ده‌یتته هاو‌لا (هاو‌طرف) •

١٦ - پێشگری (به)

تۆسه‌ران به‌م شیوه‌یه باسی پێشگری (به) ده‌که‌ن •

١- مامۆستا خاڵ له فهره‌ه‌نگه‌که‌یدا لاپه‌زه (١٣٩) له شیوه‌ی ده‌یه‌مینی به‌کاره‌ینانی (به) گوتویه‌تی: (اسم ده‌کات به‌ صفة) بێ ئه‌وه‌ی ناوی پێشگری لێ بێی •

٢- ده‌ ئه‌و‌زه‌حمانی حاجی ماری له لاپه‌زه (٦٥) ی کتییی «وشه‌ژۆنان له زمانی کوردیدا» ده‌لێت: پێشگری (به) ده‌چێته سه‌ر (ناو) و ده‌یکاته ئاوه‌لناو، له لاپه‌ره (٨٢) شدا ده‌لێت ئاوه‌لکارپش سازده‌کات، وه‌ك: به‌گور، به‌کول، به‌ته‌نیا •••

٣- مامۆستا توفیق وه‌ه‌بی له لاپه‌زه (٨ - ٩) ی فهره‌ه‌نگه‌که‌یدا باسی (به) به‌ درێژی ده‌کات و هه‌موو جووره به‌کاره‌ینانیکی شه‌رح ده‌دات، ئه‌نجا ئه‌وه‌ی په‌یوه‌ندی به‌ باسی لیژنه‌وه‌یه، له لاپه‌زه (٩) دا له شیوه‌ی شه‌شه‌می به‌کاره‌ینانه‌کاندا ئه‌م وشه‌یه‌ی به‌ (پێشگر) داناوه و نمونه‌ی زۆری بو هیناوه‌ته‌وه، وه‌ك: به‌ئاگا، به‌جهرگ، به‌که‌لك، به‌زق، به‌زی و جی ••• وه‌ ده‌شلیت ئاوه‌لناو دروست ده‌کات •

٤- نوری عه‌لی ئه‌مین له لاپه‌زه (١٢) ی رێزمانه‌که‌یدا چاپی ١٩٦٠ به‌ ئامرازی په‌یوه‌ندی داده‌ییت و ده‌لێت ئاوه‌لناوی پێ له ناو دروست ده‌کریت، وه‌ك: به‌هیز، به‌جهرگ، به‌گور ••• هه‌روه‌ها له لاپه‌زه (١٩٨) ی شدا بو ده‌مه‌به‌ست به‌کاری هیناوه •

٥- که‌ریمی ئه‌یوبج و ئی • ئا • سمیرنۆفا له لاپه‌زه (٤١) ی کتییی

«دیالیکتی کوردی موکری» دا ده‌ئین :

پێشگری (به) به ناوه‌وه ده‌لکێ و ئاوه‌لناوی لی پیک‌دینێ ، وه‌ک :

- به‌پێز
- به‌ده‌ست
- به‌ئاکام

لیژنه هاته سه‌ر لیکدانه‌وه‌ی خۆی به‌م شیوه‌یه‌ی خواوه‌وه :

ئهم پێشگره (به) له بنه‌ژه‌تدا هه‌مان پرییۆزیشنه که له‌مه‌وبه‌ر لیژنه و ئۆسه‌رانی تریش لێی دواون ، به‌لام له‌ حاله‌تی پرییۆزیشنیدا وشه‌که له‌ ئیو رسته‌دا ده‌ور ده‌ییت ، کاتی که بقو به‌ پێشگر له‌ گه‌ل وشه‌ی تردا ده‌ور ده‌ییت و وشه‌یه‌کی تازه پیک‌دینیت .

به‌ سه‌رنج گرتن ئهم راستیانه‌ی خواوه‌وه ده‌رده‌که‌وێت :

۱- به‌ زۆری له‌ گه‌ل «ناو» دا دیت و «ئاوه‌لناو» دروست ده‌کات ،

وه‌ک :

- به‌جه‌رگ
- به‌هێز
- به‌گوز
- به‌دل
- به‌چنگ

وه‌ک له‌ وشه‌کانه‌وه ده‌رده‌که‌وێت ده‌چیتته سه‌ر ناوی ماددی و

مه‌عنه‌وی و له‌ هه‌ردۆ باره‌که‌دا هه‌ر ئاوه‌لناو دروست ده‌کات .

۲- له‌ گه‌ل ناوی مه‌عنه‌وی بنجی و دروست کراودا له‌ رسته‌دا ده‌ییتته

ئاوه‌لکار ، وه‌ک :

- بهخۆشی بردمانه سهر
- بهپیاوحتى پارهكهی دامی
- به پرایتی پیت دهلیم
- بهگور هاته ژورهوه
- بهترس و لهرز چو بو سهفه ر

تییینی : ئیستیسنایهك لهم دهستورهدا ههیه ، ئهویش ئهوهیه كه وا لهگهڵ ناوی نهتهوه (كه ناوی ماددییه نهك مهعنهوی) دیت و پاشگری (ی) نسیبهتی بهدواوهیه و ئاوهلكار دروست دهكات ، وهك :

- بهكوردی دهژیم ، بهكوردی دهمرم

۳- پیشگری (به) دهچیته سهر ئهو وشه لیکدراوانه ی كه ئهغلب به پاشگری (کی) کۆتاییان دیت و له رستهدا دهبنه ئاوهلكار ، وهك :

- بارام قسهكهی به دهمه لاسکین گیزایهوه
- بهسکه خشکین پارێزم بردی
- بههه ناسه بزکی سهرکه وتم
- بهسهره تاتکین بیزاری کردن

وهه هاش دهییت تاکه پاشگری (ی) ئهو جوره ئاوهلكاره دروست دهییت ، وهك :

- بهدله لهرزی نانه كه م خوارد
- بهلنگه فرتی په رداخه كه ی شكاند

ههروهها شیوهی تری ئاوهلناوی ناساده ههیه به هوی پیشگری (به) وه پهیدا دهییت ، وهك :

- بههه له داوان

• به گیزه گیز

• به نه زوهۆز

٤- له گهڵ پاشکۆی (هوه) ئاوه لکار دروست ده کات ، وهك :

• به خۆشیه وه پێی گوتم

• نانه کهم به دانیشتنه وه خوارد

• به سه رپێنا نه وه چایه که ی هه لقوژاند

٥- وشه ی (به سه رهات) که به پێی واتا که ی له به شی ناوی مه عنه و ییه و

له جۆری ناوی لیکدراویشه ، تاکه وشه یه که به پیری ئەندامانی لیژنه دا

هاتبیت ، پیشگری (به) ی به سه ره وه بیت و کاری تیدا بیت • به و پێیه

لیژنه دا پیشگری (به) جۆریک ناوی لیکدراوی تایبه تی دروست کرده که وا

به زا هیر وینه ی تری نه بیت • ئەجا ئەگه ر وشه ی تری وهك ئەمه دۆزایه وه

پتر پالپشتی ئەم قابلیه ته ی (به) ده کات •

لیژنه چه ند فه ره نه گیک ی کوردی به سه ر کرده وه ، له وانیشدا جگه له

وشه ی (به سه رهات) هی تری نه دۆزیه وه •

٦- ئەم پیشگره (به) له پیکه یانی کاری لیکدراودا به شداری

ده کات ، وهك :

• به خێو کردن

• به سه رگرتنه وه

• به سه رچۆن

• به زۆیه بردن

• به زۆی کردن

• به یه گگرتن

• به سه رداچۆنه وه

تېيىنىڭ : له كېرمانجى سەرۆدا له برى پېشگرى (به) پېشگرى
(ب - Bi) به كاردېت ، وهك :

- بسرهاتن (بهسرهاتن)
- بجهرگ (بهجهرگ)
- بناف (به ناو)

۷- وهك له واتاى ئەو وشانەى (به)يان پېويه ، دەرده كهوئيت ،
دهورى (به) له وشه كاندا پيك هينانى هه بون و به يه كه وه هاتن و زولج بون و
به تيكزايچ لايه نى ايجابى وشه كانه ، به پيچه وانەى دهورى پېشگرى (بى)
له پيك هينانى وشه دا كه هەر ئيستا ليز نه لىي ده كوئيتە وه •

۱۷ - پېشگرى (بى)

توسه رانى كورد به م شيوه يه له پېشگرى (بى) ده دوين :

۱ - ماموستا توفيق وهه بى له فەرهنگه كهيدا ، لاپهزه (۱۴) له
شيوه ي سيبه مى وشه ي (بى) به پېشگر داناووه به واتاى
(um - ' in - ' devoidos)

• دهشلى له گه ل ناودا ديت و ئاووه لئاو دروست ده كات •

۲ - ده . ئەو زه حمانى حاجى مارق له كتيبي « وشه زوانان له زمانى
كورديدا ده لئيت : پېشگرى (بى) ده چيته سهر (ناو) و (ئاووه لئاو) ي
لج دروست ده بيت ، وهك :

• بى هوش

• بى كار

۳ - كه ریمی ئە یو بچی و ئی . ئا . سمیرنۆفا له لاپه زه (۴۰) ی کتیبی «دیالیکتی کوردی موکری» دا ده لێن : پیشگری (بچی) به ناوه وه ده لکیت و (ئاوه لئاو) ی به واتای نه فی لی دروست ده کات ، وهک :

• بچی شوین

• بچی بن

• بچی خه یال

• بچی هیز

• بی کهس

لیژنه هاته سه ر لیکۆلینه وه ی ئەم پیشگره :

ئەم پیشگره (بچی) له بنه زه تدا هه مان پرپۆزیشنه که له مه وه به ر لیژنه و نۆسه رانی تریش لیبی دواون . به لام له حاله تی پرپۆزیشندا ئەم پیشگره (بچی) له بنه زه تدا هه مان پرپۆزیشنه که له مه وه به ر وشه که له ناو رسته دا ده ور ده بینیت ، کاتی که بقو به پیشگر له گه ل وشه ی تر دا ده ور ده بینیت و وشه یه کی تازه پیک دینیت :

به سه رنج گرتن ئەم راستییانه ی خواره وه ده رده که ویت :

۱ - به زۆری له گه ل (ناو) دا دیت و (ئاوه لئاو) دروست ده کات ،

وهک :

• بچی هیز

• بچی پاره

• بچی که لک

• بچی بار

• بچی باک

• بچی کهس

۲ - له گەل ناوى مەنەوېى بنجى (رەسەن) و دروست كراودا دەيىتە ئاۋەلكار ، وەك :

- أ - بى ترس و لەرز چۆمە ژۆرى
- ب - بى پىرس دەستم داىە كىتتە كە
- ج - بە بى ھىزى ھىچ كارى ناكىت
- د - بە بى قەدرى بە سەريا رامە بۆرن ...

۳ - له رۆى واتاۋە (بى) پىچەوانەى (بە) يە ، ھەم لە دروست كوردنى وشە و ھەم لە ئىو رستەدا ، وەك :

- بەيارە بى يارە
- بەھىز بى ھىز
- بەكار بى كار

۴ - ھەرچەندە (بە) و (بى) پىچەوانەى يە كترن ، بەلام مەرج نىيە لە ھەمۆ جارياك ئەو وشە يەى كە يە كىتكان بە خۆ يەو دە گرىت ، ئەوى تىرشىيان بە خۆ يەو بە گرىت ، وەك :

- (بى خىر) نايىتە (بە خىر)
- (بى باك) كە بۆتە وشە يە كى سەربەخۆ ، شىۋەى (بە باك)
- نىيە وەك وشە يە كى سەربەخۆ (بە زى كردن) نايىتە (بى زى كردن)
- (بە خىۋو كردن) نايىتە (بى خىۋو كردن)

۵ - وا دەيىت ھەندىك وشە لە كوردىدا بە (بى) دەست پى دەكات ، بەلام بە شىكى بنجى وشە كە يە ئەك (بى) ي پىشگر ، وەيا پىپۆزىشن ، وەك :

• بىژنگ

بیشكه ♦

بیدرخه و بیلنده (١) ♦

بیلآوه (ناوی گوندیکه له ناوچهی رانیه) ♦

بیزان (بهواتای گوتن)

٦ - ئەمهش لیستهیه که له و شانیه که به هۆی پیشگری (بی)وه

پهیدا بوون :

• بی په روا

• بی توک

• بی لایهن

• بی جگه (بیجگه) ♦

• بی چاره

• بی خود

• بی نوێژ

• بی خیر

• بی سامان

• بی شهرم

• بی کار

• بی تیشك

• بی نهوا

• بی وهی

• بی باك

• بی سه روپین

(١) ئەمانه نیوی دۆ ههفتهی چلهی زستان

- بی هیبز
- بی که لک
- بی که س
- بی بار
- بی پاره
- بی هوش
- بی شوین
- بی بن
- بی خه یال
- بی گورد

۱۸ - پیشگری (له) :

له لاپهزه (۳۵۴) ی بهرگی پینجه می گوڤاری کۆزی زانیاری کورد
سالی ۱۹۷۷ ماموستا مه سعۆد محهمه د تیبینی له باره ی هه بونی پیشگری
(له) و (بو) وه دهر بزیوه ، ئیستا لیژنه لییان ده کۆلیته وه ...
له پیشه وه لیژنه لیسته یه کی له و وشانه کۆکرده وه که به پیشگری
(له) ده ستیان پی کراوه :

- ۱ - له بار
- ۲ - له بارچۆن (له بهرچۆن)
- ۳ - له بهر ژۆیشتن
- ۴ - له بهر کردن
- ۵ - له پیز (له پیزا)
- ۶ - له ناکاو (له نکاو)

- ۷ - له پیش (دارا له چاو برادهره کانی قوتاییه کی له پیشه)
- ۸ - له جی (له بار)
- ۹ - له جی چۆن
- ۱۰ - له جیاتی
- ۱۱ - له زۆ (قادر پیاویکی له رووه)
- ۱۲ - له سهەر (ئەحمەد کورژیکی هه له شه و له سههره)
- ۱۳ - له سهرخۆ
- ۱۴ - له میژ

مامۆستا توفیق وهه جی له لاپهزه (۸۲) ی فهرهه نکه کهیدا ده لیت :
(له) به عادهت ده پیتته پیشگری پرپیۆزیشنی (بۆ) ، ههروهها پیشگری
گه لێ وشه که به زۆری ناوی جیگه ن بۆ دروست کردنی پرپیۆزیشنی
لیکدراو • وه ئەم نموانهشی هیناوه ته وه •

- ۱ - له بابەت
- ۲ - له بان
- ۳ - له باتی
- ۴ - له به رامبه ر
- ۵ - له بن
- ۶ - له جیاتی
- ۷ - له کن
- ••• تاد •

مامۆستا توفیق وهه جی له باره ی پرپیۆزیشنی (بۆ ، به) ش هه مان
باوهزی هه یه له لایه ن دروست کردنی پرپیۆزیشنی لیکدراو ، کاتی که
ده که ونه پیش ناوی جیگاوه •

لیژنه موناقه‌شهی ئەم رایهی مامۆستا وههیبی خسته دوای به‌سه‌ر
چۆنی باسی (له) •

مامۆستا گیوی موکریانج و مامۆستا خال له فهره‌نگه‌کانی‌اندا به‌شیک
ئهو وشانه‌یان تۆسیوه که به هۆی پیشگری (له) پیک‌هاتون ، به‌لام
په‌نجه‌یان بۆ پیشگری (له) به‌که‌رانه‌کیشاوه •

لیژنه دوای ئەم نمایشته‌هاته‌ سه‌ر لیکۆلینه‌وه‌ی تایبه‌تی خۆی •
سه‌رنج‌گرتن له لیسته‌ی ئهو وشانه‌ی (له)‌یان تیدا به‌شداره‌ ئهو
راستیانه به‌دهسته‌وه‌ ده‌دات :

۱ - چۆنه‌سه‌ر :

ا - ناوی مه‌عنه‌وی (به‌زۆری) ، وه‌ك :

له‌بار ، له‌پ (پ = فجأة) ، له‌میژ [هه‌رچه‌ند وشه‌ی (میژ) به‌ته‌نیا
به‌کار نه‌هاتوه ، به‌لام به‌پیی واتای ئهو وشانه که تیا‌ی‌اندا به‌شداره ، میژو ،
له‌میژ ، میژینه ، ده‌رده‌که‌ویت ، که به‌ واتای « قدم » ی عه‌ره‌بج بیت [•••

ب - ناوی مادّی ، وه‌ك :

له‌جی ، له‌زۆ •

ج - ئاوه‌لکاری جیگه (ظرف مکان) ، وه‌ك :

له‌پیش ، له‌سه‌ر ، له‌به‌رزۆیشتن •••

۲ - ئهو به‌شه ئاخالوتنه‌ ده‌روست ده‌کات :

ا - ئاوه‌لناو ، وه‌ك :

له‌بار ، له‌پیش ، له‌جی •••

ب - کاری ناساده ، وه‌ك :

له‌به‌رزۆیشتن ، له‌بارچۆن •••

ج - ئاوه‌لکار ، وهك :

له جياتی (ئاوه‌لکاری شوینی) ، له‌پز - له‌پزا (ئاوه‌لکاری وه‌سفی) ،
له‌نكاو (ئاوه‌لکاری وه‌سفی) - وشه‌ی (له‌نكاو) وهك ئاوه‌لناویش خۆی
ده‌نوینێ *

هه‌رچه‌نده وشه‌ی (له‌مه‌ز) نه‌خرايه لیسته‌ی ئه‌و وشانه‌ی پیشگری
(له‌)یان تێدايه ، به‌لام روا‌له‌ته‌که‌ی وا راده‌گه‌یه‌نێ که له‌ دۆ که‌رت
پێک هاتنی : (له‌) + (مه‌ز) *

لیژنه له‌به‌ر رۆنه‌بوونی ئه‌و بێچه‌یه‌ی که که‌رتی (مه‌ز)ی لێ
وه‌رگیراوه رێگه‌ی به‌ خۆی نه‌داوه وشه‌ی (له‌مه‌ز) تیکه‌ل به‌ وشه‌کانی ئه‌و
لیسته‌یه بکات * له‌گه‌ل ئه‌مه‌شدا وا پێ ده‌چێ ، ئه‌ویش له‌ بابته‌ی وشه‌ی
وهك (له‌بری و له‌جیاتج ، له‌پز ، له‌بار * * *) بێت * ئنجا که ئه‌مه‌ وا بێت
ره‌نگه‌ بشی پێی بوتری ئاوه‌لکاری شوینی *

لیژنه هاته‌ سه‌ر مو‌ناقه‌شه‌ی بێر و راکه‌ی مامۆستا وه‌هێج *

له‌وه‌دا که ئه‌و وشانه‌ی وهك (له‌بابته ، له‌بان ، له‌به‌رانه‌ر ، له‌بن)
[بزوانه‌ فه‌رهبه‌نگه‌که‌ی ، ل ٨٢] به‌ پریۆزیشنێ لێکلداو دا‌ناوه به‌لای
لیژنه‌وه ، وشه‌ی (له) له‌م حاله‌تانه‌دا پریۆزیشنێ عاده‌تیه‌ که‌وتۆته پیش
ئاوه‌لکاری شوینی (ظرف مکان) *

له‌ ته‌رکیبی (اضافی) ، وهك (له‌بن داره‌که ، له‌سه‌ر به‌رد ، له‌ ژور
ئه‌حمه‌د * * *) که (ی) ئیزافه‌ به‌ کار نه‌هاتوه و وا پێ ده‌چێ مامۆستا
وه‌هێج نه‌هاتنی ئه‌م (ی)یه‌ی کردیته‌ به‌لگه‌ی رایه‌که‌ی خۆی ، له‌ راستیدا
پریۆزیشنێ (له) هه‌بج و نه‌بج ، ئه‌و (ی)یه‌ هه‌ر به‌ کار نایه‌ت ، وهك که
ده‌وتری (سه‌ربان ، بن‌دار ، ناوچیا * * *) * به‌لای باوه‌زی لیژنه‌وه نه‌هاتنی

(ى) ئىزافە لەو حالەتەدا دەگەزىتەوۈ بۆ سروشتى ئەو وشانە كە زەرفى جېگەن و زەرفىش بىھىزترە لە وشەى تر ، ئامادەترىشە حالەتى مەعمولىيەت وەربگرى .

بە نىسبەت لىژنەوۈ ھۆيەكى دىكەى گىرنگىش ھەيە رېي پى نادا وشەكان بە پىرپىۋىزىشنى حساب بكا ، چونكە ئەو تەعريفەى لىژنە بۆ پىرپىۋىزىشنى دانا ، پىرپىۋىزىشنى بە وشەى بەستراو لە قەلەم داوۈ ، كە لەویدا واتاى تەواو پەيدا نىيە ، كەچى لەم وشانەدا ئەو كەرتانەى ظرفنى واتاى تەواويان ھەيە .

۱۹ - پىشىگرى (بۆ) :

ئەم پىشىگرى (بۆ) لە بنەزەتدا ھەمان پىرپىۋىزىشە كە لەمەوبەر لىژنە و تۆسەرانى تىش لىي دواون . ھەرۈەك مەعلقومە پىرپىۋىزىشنى لە رستەدا دەور دەيىنيت ، بەلام كە ۈەك پىشىگر بەكار ھات لەگەل وشەى تردا دەور دەيىنيت ، ۈەك :

- بۆناو (ضمير)
- بۆچۆن (تصور)
- بۆزانين (اعلان)
- بۆھاتن (اقبال)

لە نمايشتى ئەو وشانەى كە بە پىشىگرى (بۆ) دەست پى دەكەن دەردەكەۋىت ژمارەيان كەم يىت . شتىكى تىش سەرنج رادەكىشىت لەوۈدا :

۱ - وشەى (بۆناو) لە لايەن مامۇستا ۈەھبى ۈەوۈ دروست كراوۈ .

۲ - وشە (بۆزانی) ییش لەو ۳۰-۴۰ سالانە ی دوایدا لە لایەن دایەرەکانی حوکومەتەووە لە جیبی وشە (اعلان) ی عەرەبی بە کار هینراوە و روشتووە *

۳ - وشە (بۆچۆن) لە کۆنەووە لە هەمو کوردستاندا بە کار هاتووە *

۴ - دەتوانرێت وشە (بۆهاتن) ییش بە وشە یەکی فەرەنگی حیساب بکری ، چونکە بە راشکاوی لە واتای (مساعدة ، الحظ ، الهام) لە کۆنەووە بە کارهاتووە *

۵ - وشە وەك (بۆخواردن) ، بۆفروشتن ، بۆهەلگرتن ، بۆ کزین ، بۆداتاشین ، بۆ بزین (۰۰۰) بە ئامرازی (بۆ) دەست پێ دەکەن و نەبۆنەتە وشە فەرەنگی ، جارێ لەو وشانەدا (بۆ) هەر پریۆزیشنە و بە پیشگر حیساب ناکرێت *

۶ - وەك لە بەکارهینان و واتای وشە کانهووە دەرە کەوێت ، پیشگری (بۆ) لە حالەتی پیشگریشدا راگە یاندنی بنجی خوی بە دەستەووە دەدات ، بەلام لە گەل ئەو شەدا وشە یەکی نوێ پیک هیناوە بۆیە بە پیشگر حیساب دەکرێت *

۷ - تیبینیەکی هەرە گرنک لە بارە ی ئەو وشانەووە ئەو یە کە هیچیان ئاوە ئناو ، یا ئاوە لکار نین ، واتە وەسفیه تیان تیدا نییە ، تەنانەت لە وشە (بۆناو) بەولاوە ئەوانی تر هەمویان (چاوگ) ن *

۲۰ - پیشگری (نا) :

ئەم پیشگرە نوسەرانی کورد بەم جۆرە لیبی دواون :

۱ - مامۆستا توفیق وەبێت لە لاپەژە (۹۴) ی فەرەنگە کە ی دا

دهلێت : (نا) پێشگریکی نهفیه و وشه‌ی ئاوه‌لناو دروست ده‌کات .
تییینی : مامۆستا وه‌هه‌ج له‌ باره‌ی ئه‌و (نا)یه‌ی که ده‌چێته‌ سه‌ر کاری
رانه‌بۆردۆ ده‌لێت پێشگریکی نهفیه و ده‌یینه‌ جیگری نیشانه‌ی (ئه‌ی)
کاری رانه‌بۆردۆ . مامۆستا له‌ بری (نیشانه) وشه‌ی
Porticole ی به‌کاره‌یناوه .

ئه‌ندامانی لیژنه له‌ باره‌ی سروشتی (نا) ی پێش کاری رانه‌بۆردۆ
بیروزی تایه‌تییان هه‌یه به‌ نمونه :

تۆری علی امین وشه‌ی (نا) به‌ ئاوه‌لکاری نه‌فی داده‌تیت له‌ کاردا ،
له‌ لایه‌کی تریشه‌وه‌ تییینه‌کی گرنگ له‌ بۆچوه‌کانی مامۆستا وه‌هه‌ج
دێته‌ به‌رچاو . مامۆستا ده‌لێت پێشگری (نا) له‌ نه‌فیدا ده‌یینه‌ پارتیکلی
(ئه‌ی) ی پێش کاری رانه‌بۆردۆ . لیژده‌ ئه‌م پرسیاره‌ هه‌لده‌ستی ئایا
ده‌شیت بلێن شتیك که جیگری پارتیکل بیت ده‌یینه‌ پێشگر ؟

لیژنه هه‌رچه‌ند له‌ سه‌ره‌تاکانی لیکۆلینه‌وه‌یدا زاراوه‌ی ئامرازی بۆ
(نه ، نا ، مه) به‌کاره‌ینا ، به‌لام ئه‌وسا له‌و به‌کاره‌ینانه‌دا مه‌به‌ستی ئه‌وه
نه‌بو که بلێت ئه‌و وشانه‌ له‌و به‌شه‌ن که دواتر له‌ تیوان باسی وشه‌ی
سه‌ربه‌خۆ و به‌ستراودا ، زاراوه‌ی ئامرازی بۆ دانراوه .

ئه‌ندامانی لیژنه تا ئێستاش بۆیاری دوایه‌کیان نه‌داوه له‌سه‌ر ئه‌و
زاراوه‌یه‌ی که وشه‌ی (نه ، نا ،) ده‌گرێته‌وه ، هه‌رچه‌ند به‌ شیوه‌یه‌کی
سه‌ره‌تایج په‌نجه‌یان بۆ زاراوه‌ی (نیشانه) زاکیشاوه . کاتیک باسی
ئه‌و وشانه‌ نۆرهمان گه‌یشتی زاراوه‌یان بۆ داده‌نریت .

٢ - که‌ریمی ئه‌یوبج و ئی . ئا . سمیرتوفا له‌ لاپه‌زه (٤١) ی کتییی
(دیالیکتی کوردی موکری) ده‌لێن پێشگری (نا ، نه) به‌ ئاوه‌لناوه‌وه
ده‌لکیت و ئاوه‌لنا و به‌ واتای نه‌فی ساز ده‌کات ، وه‌ک :

• راست – نازاست

• ساغ – ناساغ

۳ – د. عبدالرحمن معروف له كتیبی (وشهزۆنان له زمانی كوردی دا) لاپهزه (۷۰-۸۹) دا تۆسیویه تی : پیشگری (نه) و (نا) دهچنه سهه ئاوهلناوی ساده و ئاوهلناوی داژژراوی لی دروست دهكهن ، وهك :

• رێك – نازێك

• پاك – ناپاك

ئه نجا لیژنه هاها سهه لیكۆلینه وهی تاییه تی خوی • له پیشه وه لیسته ییگی له و وشانه پێك هینا كه (نا) یان به سهه وهیه :

• ۱ – ئاومید

• ۲ – ناباو

• ۳ – نابه دل

• ۴ – نابه له د

• ۵ – نایینا

• ۶ – ناپاك

• ۷ – ناپه سه ند

• ۸ – ناته با

• ۹ – ناته واو

• ۱۰ – ناچیز

• ۱۱ – ناتۆره (تۆره = ئه ده ب = ترییه)

• ۱۲ – ناچار

- ۱۳- ناحهز
- ۱۴- ناخۆش
- ۱۵- نادروست
- ۱۶- نادیار
- ۱۷- نادیتنه
- ۱۸- نازاست
- ۱۹- نازهوا
- ۲۰- نازێك
- ۲۱- ناساغ (ناساخ)
- ۲۲- ناساده
- ۲۳- ناساز
- ۲۴- ناشارهزا
- ۲۵- ناشرین
- ۲۶- ناقۆلا
- ۲۷- ناسهرسهنگ (غیر موافق - غیر مرچب)
- ۲۸- ناکام
- ۲۹- ناکاو
- ۳۰- ناکهس (ناکەس بهچه)
- ۳۱- ناکۆك
- ۳۲- ناتوانا
- ۳۳- نالهبار
- ۳۴- نامهرد
- ۳۵- نامرۆف (نه مرۆف)

- ۳۶ - نابه کار
- ۳۷ - نابه جیی
- ۳۸ - ناگه وار (مرفوض)
- ۳۹ - ناهه موار
- ۴۰ - ناحه ق (ناهه ق)
- ۴۱ - ناره سه ن
- ۴۲ - ناپایه دار
- ۴۳ - ناپیاو
- ۴۴ - ناپوخته
- ۴۵ - ناره حه ت
- ۴۶ - ناره زا
- ۴۷ - ناسازگار
- ۴۸ - ناسزا
- ۴۹ - ناسوپاس
- ۵۰ - ناوه جاخ
- ۵۱ - ناره است
- ۵۲ - ناشایسته
- ۵۳ - نامراد
- ۵۴ - ناشوناس
- ۵۵ - ناآساییی
- ۵۶ - ناره ئیک
- ۵۷ - ناوه خت
- ۵۸ - ناجسن

• ۵۹ نادیده

• ۶۰ ناشاد

• ۶۱ ناکات

لیکۆلینه وه کانی لیژنه دهرباره ی ئەم پیشگره :

۱ - ههروهك تۆسه ران بۆی چۆن بۆی ئەم پیشگره بۆ نهفی

واتای ئەو شته ی پیوه ی دهلكیت به کاردیّت •

۲ - دهچپته سه ر ئاوه ئناو و ئاوه ئناوی داژێژراو دروست ده کات :

زاست نازاست •

به له د نابه له د •

پاك ناپاك •

ریك نازیك •

خۆش ناخۆش •

۳ - دهچپته سه ر ئاوه ئناوی داژێژراو و ئاوه ئناویکی تازه ی

داژێژراو دروست ده کات ، وهك :

به جی نابه جی •

به دل نابه دل •

به کار نابه کار •

له بار ناله بار •

۴ - دهچپته سه ر ناوی مه عنهوی و ئاوه ئناوی داژێژراو دروست

ده کات ، وهك :

چار ناچار •

ئومید نا ئومید •

وهخت ناوهخت •

حهز ناحهز •

۵ - دهچینه سهر هه ندیک وشه که له بنه زهتدا ناوڤ به لام له به کارهیناندا لایه نی وه سفیه تیان تیدا زهچا وکراوه ، وهک :

پیاو ناپیاو •

مهرد نامهرد •

دو وشه ی (پیاو) و (مهرد) به واتای (رجل) ی عهره بین ، به لام لیره دا بو مه بهستی واتای (شهه) ی عهره بج به کارهاتوه •

وهجاخ ناوهجاخ •

وهجاخیش به واتای (ئاگردان) دیت ، له مهشدا مه بهست وشه که (اصیل) ی عهره بیه •

۶ - وشه ی (نا) به کارهینانیکه ئیدییمی له گه ل یه کئی له سوینده کانی عاده تیدا ، وهک که ده گوتریت (نابه خوا زور ئازایه) • مه بهستیش له هه لگیزانه وهی واتای یو سوینده که یه ، به و پینه وهک ئه وهیه گوترایت (به خوا ئازا نییه) • وا پئی دهچیت له زاری سلیمانیدا نهختیک گوزانی به سهردا هاتوه و بوته (نامه خوا) چونکه وهک که (نابه دل) هه ندی جار ده بیته (ناوه دل) له مه دا دو تیینج ده کریت :

أ - نایه که (نا) ی نه فی عاده تیه نهک پیشگر •

ب - دهشیت بگوتریت گوته که دهچینه ریزی ئه و به شه ئاخاوتنه ی که پیمان گوت : ئامرازی تهعه جوب •

۷ - بهشیک له و وشه وه سفیانه ی که پیشگری (نا) یان دهچینه سهر له (کار) وهر گیراون ، وهک :

توانا	• ناتوانا
بینا	• نابینا
دیتنه	• نادیتنه

۸ - ئەو وشانەی که له کرمانجی خوارۆدا (نا)ی بۆ به کار دیت ، له کرمانجی سهرودا (نه) ی بۆ به کار دیت ، وهك :

نامرۆف	• نه مرۆف
ناپیاو	• نه پیاو
ناچار	• نه چار
ناپاك	• نه پاك (نه پاقر - نه پاكر)

۲۱ - پیشگری (نه) :

ئهم پیشگره توسهرانی کورد بهم جوهره لێی دواون :

۱ - مامۆستا توفیق وهبی له لاپهزه (۹۷) ی فهرههنگه که ی دا له شیوهی چوارهمی وشه ی (نه) ده لیت : پیشگری نه فیه بۆ پیکه هینانی ناو و ئاوه لئاو و ئاوه لکار به کار دیت ، وهك :

- نه بهز
- نه بین
- نه مان

۲ - که ریمی ئه یوبج و ئی • ئا • سمیر تۆفا ، له گه ل د • عبدالرحمن معروف هه مان بیروزیان هه یه که له باسی پیشگری (نا) دا کراوه •

ئه نجا لێژنه هاته سه ر لیکۆلینه وه ی بیروزی خۆی ده رباره ی ئهم پیشگره ، له پیشه وه لیسته یه کی له و وشانه ی کۆکرده وه که به پیشگری

(نه) دهستیان پێكراوه بۆ ئەمه سهیری فهرههنگه كوردیهه كان كراوه •
ئهمهش لیسته كهیه :

۱ - نهباش •

۲ - نهبان (ئەو مهز و مانگا بهچكه مردوهی كه بهچكهی
یه كێكی تر ههئاگرێتهوه ، گهردانیسی بهم شیوهیهیه :

بانان بانا دهبایت •

بانندن باناندی دهبایتیت •

۳ - نهبهز (نهبهزین - نهبهزیو) •

۴ - نهبهدكار •

۵ - نهبران •

۶ - نهبقون (نهبقونه - نهبقونی) •

۷ - نهبزوین •

۸ - نهبزۆك (غیر متحرک) •

۹ - نهبقو (فقیر ، مفقود) •

۱۰ - نهبیست •

۱۱ - نهبیستراو •

۱۲ - نهبین •

۱۳ - نهتۆره •

۱۴ - نهچار •

۱۵ - نهخۆش •

۱۶ - نهدار (لایمك شیئا) •

۱۷ - نهدیار •

- ۱۸- نه دیده (نه دیتنه) ♦
- ۱۹- نه دیج و بدیج - نه دیج و نه ناسیو ♦
- ۲۰- نه ژاست ♦
- ۲۱- نه دیو ♦
- ۲۲- نه زان ، نه زاندو ، نه زانراو ♦♦♦
- ۲۳- نه زاو ، نه زوؤك ، نه زا ، نه زی ♦
- ۲۴- نه په نیت (مجهول) ♦
- ۲۵- نه ساغ ♦
- ۲۶- نه سره وتن ، نه سره وت ♦
- ۲۷- نه سۆ (صلب) ♦
- ۲۸- نه فه گر (غیر معدی ، غیر ساری) ♦
- ۲۹- نه کار ♦
- ۳۰- نه کاو ♦
- ۳۱- نه کو ، نه وه کو ، نه وه کی ، نه وهك ♦♦♦
- ۳۲- نه کیش ، نه کیشان ♦
- ۳۳- نه کام ♦
- ۳۴- نه کوؤك ، نه کوؤلهك ♦
- ۳۵- نه گوؤر ♦
- ۳۶- نه گه بیو ، نه گه هتی ♦♦♦
- ۳۷- نه خوازه ، نه خواز ، نه مازه (کرمانجی سه رۆ) ، نه خوازه لالا ،
نه خه سه لالا ♦
- ۳۸- نه مان ، نه ماو ♦
- ۳۹- نه پیاو ♦

- ۴۰ - نه میتر (نه میترد)
- ۴۱ - نه مر
- ۴۲ - نه ناس ، نه ناسراو
- ۴۳ - نه ویر ، نه ویران
- ۴۴ - نه ویس (لایدوم)
- ۴۵ - نه هات
- ۴۶ - نه هیشتن
- ۴۷ - نه هیل - نه هیلان
- ۴۸ - نه یار
- ۴۹ - نه خویندهوار
- ۵۰ - نه خه ندم (عبوس)
- ۵۱ - نه شارمزا
- ۵۲ - نه بالغ (نه بالئق)
- ۵۳ - نه گیراو (جواتوی نه گیراو)
- ۵۴ - نه ناس ، نه ناسیاو
- ۵۵ - نه پاك
- ۵۶ - نه ری (منفی ، سالب)
- ۵۷ - نه شیاو (غیر لائق)
- ۵۸ - نه تل (دوژمنانه - فەرهنگی وههبتی)
- ۵۹ - نه گوتراو
- ۶۰ - نه خووشهوان (Sick - nups - توفیق وههبتی)
- ۶۱ - نه بر (تیغی کول ، پیاوی کهم بزشت)
- ۶۲ - نه پۆر (نه پۆریان - نه گونجان)

- ۶۳ - نه گونجان
- ۶۴ - نه ساز
- ۶۵ - نه خیچان (بهر هه دهف نه که وتن)
- ۶۶ - نه ترس
- ۶۷ - نه جسم
- ۶۸ - نه جولاو
- ۶۹ - نه بزێو
- ۷۰ - نه خۆ (ده نا - ئه گینا)
- ۷۱ - نه ژێ (نه مر و نه ژێ)
- ۷۲ - نه خه مه (قه پنا که)
- ۷۳ - نه دۆ (که م قسه ، که م دۆ)
- ۷۴ - نه ژ نه وا (که ژ)
- ۷۵ - نه ژ نه فتن (نه بیستن)
- ۷۶ - نه شۆر (نه زۆک - فەر هه نگێ خاڵ)
- ۷۷ - نه کرده - نه کردۆ
- ۷۸ - نه که رده نگ (مات ، خامۆش ، بێ ده نگ)

نه نجا لیژ نه هاته سه ر لیکۆلینه وه ی تایبه تی خۆی :

۱- ئه م پیشگره ش وه ک پیشگری (نا) بۆ نه فی واتای ئه و شته ی
پێوه ی ده لکیت به کار دیت ، وه ک :

- نه خۆش خۆش
- نه مان مان
- نه دیده دیده

کار • نه کار •

یار • نه یار •

ته نیا ئیستیسنایهك هه بیته له وهدا وشه ی (نه به دکار) ه ، که له رواله تی
ئیسناکه ی دا به پیی به کارهینانی له شیوه ئاخوتنی سه رو ، هه ر واتای
(به دکار) ده گریته وه ، واته ئه م پیشگه ی (نه) لیره دا کاری خو ی
نه کرده •

۲- ده چینه سه ر ئاوه ئناوی ساده و ناساده و هه ر ئاوه ئناو دروست
ده کات ، وهك :

زاو • نه زاو •

ساغ • نه ساغ •

ژاست • نه ژاست •

یار • نه یار •

خوینده وار • نه خوینده وار •

۳- ده چینه سه ر ناوی مه عنه و ج و ئاوه ئناوی داژێراو دروست
ده کات ، وهك :

فام • نه فام •

کار • نه کار •

سه روتن • نه سه روتن •

مان • نه مان •

کام • نه کام •

۴- ده چینه سه ر هه ندیک وشه که له بنه ژه دا (ناو) ن به لام
له به کارهیناندا لایه نی وه سفیه تیان تیدا ژه چاو کراوه ، وهك :

پیاو نه‌پیاو •
 مێرد نه‌مێرد (نه‌مێر) •

٥- چی له به‌ندی شه‌شه‌می باسی پیشگری (نا) و به‌کاره‌ینانی
 ئیدییمه‌وه‌ گوتراوه‌ له‌باره‌ی (نه‌)یشه‌وه‌ ده‌گوتریت •

٦- به‌شیکێ زۆر له‌و وشه‌ وه‌سفیا‌نه‌ی که‌ به‌ هۆی پیشگری (نه‌)وه
 په‌یدا ده‌بن له‌ بنجی کاره‌وه‌ دین ، وه‌ك :

خواردن	نان‌خۆر	نه‌خۆر •
دیتن	دنیا‌دیته‌	نه‌دیته‌ •
زائین	زۆرزان	نه‌زان •
ناسین	سه‌رناس	نه‌ناس •
ویژان	بو‌یژ	نه‌ویژ •
مردن	—	نه‌مر •
به‌زین	خۆش‌به‌ز	نه‌به‌ز •

٧- وا ده‌بیت ئه‌و وشه‌یه‌ی (نه‌) دروستی ده‌کات هاو واتایه‌ له‌گه‌ڵ
 ئه‌و وشه‌یه‌ی (نا) دروستی ده‌کات ، وه‌ك :

ساغ	نه‌ساغ	ناساغ •
راست	نه‌راست	نارا‌ست •
کاو	نه‌کاو	ناکاو •
فام	نه‌فام	نافام •
دیده	نه‌دیده	نادیده •
کام	نه‌کام	ناکام •
شاره‌زا	نه‌شاره‌زا	ناشاره‌زا •

۸- واش دەبێت ئەو وشەیهی (نە) پیکێ دینیت له واتادا جوداییتی ههیه له گهڵ ئەو وشەیهدا (نا) پیک دینیت ، وهك :

- خوش (مريض) نهخوش (غير لذيذ) ناخوش (غير لذيذ)
- پیاو (فاقد الرجولة) ناپیاو (فاقد المروءة)
- ساز (غير منسجم) ناساز (غير صحي)
- مع أحد او شيء

۹- أ - بهشيك لهو وشانهی که پیشگری (نە) پیکیان دههینن ، پیشگری (نا) وهرناگرن وهك :

- نه دار
- نه دیو
- نه زانین
- نه زاو
- نه په نتی

ب- واش دەبێت ئەو وشەیهی به هۆی پیشگری (نا) وه پهیدا دهبیت پیشگری (نە) وهرناگریت ، وهك :

- ناله بار
- ناشرین
- نامراد
- ناحهز

۱۰- أ : پیشگری (نە) له وشەیهی (نهخوازه لا ، نهخسه لا) دا هاتوه .
ئهم وشهیه له لایه ن ماموستا وههیه وه به (ئاوه لکار) دانراوه (فەرهنگی توفیق وههههه لاپهزه ۹۷) .

ب : ههروهها له وشهکانی (نهکا ، نهکو ، نهوهکا ، نهوهک ، نهک . . .) پیشگری (نه) هاتوه . پیشتر له لایهن لیژنهوه به ئامرازی عطف دانراون .

۲۲ - وشه‌ی (مه) :

چهند وشه‌یهك ههن له ئاخواونی ئیستاكه‌ی كوردی‌دا بریتین له سه‌ره‌تای (مه) و رواله‌تیکی كار ، وهك :

- مه‌به‌ست
- مه‌ترسج
- مه‌گیرانی

گومان بو ئه‌وه ده‌به‌ن (مه) تییاندا پیشگر بیت ، به‌لام لیژنه ناتواپیت بزیار بدات له سه‌ر ئه‌وه ئاخۆ ئه‌و (مه)یه له‌و چهند وشه‌یه‌دا پیشگریکه و به‌ده‌گمهن به‌كاردیت ، وه‌یا رواله‌تی سواوی وشه‌ییکی كۆنه ماوه‌ته‌وه .
 وشه‌ی (مه‌گه‌ز)یش له شیوه‌ی ئیستاكه‌ی كوردی‌دا ، وا پێ‌ده‌چیت له (مه) و وشه‌ی (گه‌ز - گه‌ستن)ه‌وه هاتییت . پێ‌ویسته له ئاست وشه‌ی (مه‌گه‌ز)دا تییینی ئه‌وه بكریت كه له فارسج‌دا پێی ده‌گوتریت (مگس - مه‌گه‌س) .

۲۳ - وشه‌ی (هه‌ر) :

لیژنه كه‌وته لیکۆلینه‌وه‌ی مۆرفیمی (هه‌ر) هه‌تا بزاییت ئه‌م وشه‌یه ده‌بیته پیشگر یان ناییت ، بو ئه‌وه‌ی سه‌یری فه‌ره‌ه‌نگه‌کانی كوردی‌کرد و ئه‌م وشانه‌ی به‌رچاوكه‌وت كه به مۆرفیمی (هه‌ر) ده‌ست پێ‌ده‌كه‌ن :

- ۱ - هه‌رچ (هه‌رچی) .
- ۲ - هه‌رچه‌ند (هه‌رچه‌نده - هه‌رچه‌ندی - هه‌رچه‌ندیك) .

- ۳ — هەرچۆن
- ۴ — هەرکام
- ۵ — هەرکوی
- ۶ — هەرکه
- ۷ — هەروا
- ۸ — هەروەها
- ۹ — هەردەم
- ۱۰ — هەردۆک
- ۱۱ — هەرسیک
- ۱۲ — هەرچۆر
- ۱۳ — هەرچاخ
- ۱۴ — هەرگاف
- ۱۵ — هەروەک
- ۱۶ — هەرتا (هەتا)

ئەم وشانە کە لە فەرھەنگەکانی خال و مەھاباد و ئەستێرەگەشە دەرھێنران ، لەو فەرھەنگانەدا وەک وشە ی سەر بەخۆ حساب کراون بەلام ئەوانە ی کە لە فەرھەنگی توفیق وەھب دا هاتوون هەمویان شیوە بەکارھێنانی (ھەر) نیشان دەدەن ئەک بە وشە ی سەر بەخۆ حساب کراون ، کاتی خۆشی (بزووانە لاپەرە ۳۹۱ و بەرەودواتر لە کتیی ریزمانی ئاخاوتنی کوردی) لیژنە لە باسی ئامرازی عطفدا بەسەر بەشی لەو وشانەدا چووەوە کە (ھەر)یان لە پیشەوویە •

بە لای لیژنەووە ئەم کۆمەلە وشەییە ی ئیو لیستە و هەرچی وەک ئەوانیش کە هەبیت ناشیت بە وشە ی فەرھەنگی سەر بەخۆ حساب بکریت

- ۹ - ده‌رێزین
- ۱۰ - ده‌رێقۆن
- ۱۱ - ده‌ر به‌ده‌ر (ده‌ر به‌ ده‌رێقۆن)
- ۱۲ - ده‌ر به‌ست
- ۱۳ - ده‌ر به‌ند
- ۱۴ - ده‌ر پێقین
- ۱۵ - ده‌ر په‌زان (ده‌ر په‌زان‌دن)
- ۱۶ - ده‌ر په‌زین
- ۱۷ - ده‌ر پێج
- ۱۸ - ده‌ر چۆن (چۆ نه‌ده‌ره‌وه‌)
- ۱۹ - ده‌ر خستن
- ۲۰ - ده‌ر خۆنه
- ۲۱ - ده‌ر خواردان
- ۲۲ - ده‌ر دان
- ۲۳ - ده‌ر ك (ده‌ر گا)
- ۲۴ - ده‌ر كردن
- ۲۵ - ده‌ر كوت (مطرقة)
- ۲۶ - ده‌ر كه‌وتن
- ۲۷ - ده‌ر كێشان
- ۲۸ - ده‌ر گا (ده‌ر گاوان)
- ۲۹ - ده‌ر مآل (عتبة الدار)
- ۳۰ - ده‌ر وازه (ده‌ر وژه)
- ۳۱ - ده‌ر و به‌ر

- ۳۲- دەر و دراوسج
- ۳۳- دەر و ژۆر کردن
- ۳۴- دەر و
- ۳۵- دەر و لی کردنه وه
- ۳۶- دەر و ن
- ۳۷- دەر هاتن
- ۳۸- دەر به گ
- ۳۹- دەر تان (مجال)
- ۴۰- دەر هفت
- ۴۱- دەر هفت
- ۴۲- دەر کتی
- ۴۳- دەر لنگ
- ۴۴- دەر ئی
- ۴۵- دەر اورد (به رهه م)
- ۴۶- دەر چه (فتحة)
- ۴۷- دەر هاویشتن
- ۴۸- دەر کرد (تصدیر ، صادرات)
- ۴۹- دەر وه
- ۵۰- دەر ته نگ (مضیق)
- ۵۱- دەر که نار (حاشیة ، هامش)
- ۵۲- دەر یوک (دەر گایه کی بچکۆله)
- ۵۳- دەر ئی (که لی ریگاله سه رشاخ)

له دوا پىك ھىنانى لىستە يەك لەو وشانەى كه سەرە تايان بە (دەر) دەست پى دەكات ، ئەنجا لىژنە ھاتە سەر لى كۆلىنەو ھە جۆرى ئەو وشانە:

۱- مۆرفىمى (دەر) لەم وشانەى خوارەو ھەدا لە بەشى (ناو) بە واتاى (دەرگا = باب) دىت :

- ۱ - دراو •
- ۲ - دراوسى •
- ۳ - دەرىوك (دەرگايەكى بىچكۆلە) •
- ۴ - دەر بەدەر •
- ۵ - دەر بەست •
- ۶ - دەر بەند •
- ۷ - دەر پى •
- ۸ - دەر خۆنە •
- ۹ - دەرك •
- ۱۰ - دەر كوت •
- ۱۱ - دەرگا •
- ۱۲ - دەر وازە •
- ۱۳ - دەرۆزە (دەرۆزى) •
- ۱۴ - دەر قلى كرددنەو •
- ۱۵ - دەرە لىنگ •
- ۱۶ - دەرچە •
- ۱۷ - دەر تەنگ •
- ۱۸ - دەرى •••

۲- مۆرفیمی (دهر) له م وشانهشدا له بهشی (ئاوه لکار) ه ، به واتای
(ناوی جین) دیت :

- ۱ - ده رامهت ♦
- ۲ - ده راو ♦
- ۳ - ده رباژ ♦
- ۴ - ده ربۆن ♦
- ۵ - ده رپۆقین ♦
- ۶ - ده رپه زین ♦
- ۷ - ده رپه زانندن ♦
- ۸ - ده رچۆن ♦
- ۹ - ده رخستن ♦
- ۱۰ - ده ردان ♦
- ۱۱ - ده رکه وتن ♦
- ۱۲ - ده رهینان ♦
- ۱۳ - ده مال ♦
- ۱۴ - ده ورۆبه ر ♦
- ۱۵ - ده رۆدراوسی ♦
- ۱۶ - ده رۆ ژۆر ♦
- ۱۷ - ده رهاتن ♦
- ۱۸ - ده رهاویشتن ♦
- ۱۹ - ده رکردن - ده رکرد ♦
- ۲۰ - ده رهوه ♦
- ۲۱ - ده ربزین ♦♦♦

۳- مۆرفیمی (دەر) ئەم وشانەی خوارەوهدا ، (دەری) فارسییە بەواتای (لە) و (دە)ی پریپۆزیشنی کوردی دیت :

• ۱- دەرئەنجام

• ۲- دەرکەنار

• ۳- دەربارە

• ۴- دەرخوارد

• ۵- دەرەقەت (دەرەق)

۴- وشە (دەرۆن) لە (ئەندەرۆن)ی فارسییەو هاتووە بە واتای (ژۆرەووە - برهان قاطع) •

۵- وشە (دەرەبەگ) بەلای لیژنەووە رۆن نییە لە چیهووە

• هاتووە

۶- وشە (دەرفەت) و (دەرەتان) بە پێی واتایان هەڵدەگرن لە مۆرفیمی (دەر) و زیادییەك پیکهاتین ، بەلام نازانریت لە بنهژەتدا زیادییەکی (فەت) و (تان) چین •

۷- مۆرفیمی (دەر) لە وشە (دەربردن)دا موناقدەشە هەڵدەگریت ، ئایا بۆتە پیشگر یاخوت واتای تەواوی زەرفیەتی هەیه ، لێرەدا تێبینییەکی گرنگ ئەوێهە کە کاری (دەربردن) پێتێهە لە مۆرفیمی (دەر) و کاری (بردن) کە تێپەژە بەلام واتای تێکرای وشە کە بەرەو تێنەپەژ رۆیووە ، هەرچەند لە گەردانیشتدا بە تێپەژێ ماوەتەووە ، وەك کە دەگووتریت :

دەرم بری دەرمان بری

دەرت بری دەرمان بری

دەری بری دەریان بری

وهك ده‌شزانین یه كيك له‌خاسیه‌ته‌كانی (پیشگر) ئه‌وه‌یه‌ كه‌ ته‌ده‌خول له‌ سروشتی تپه‌زێ و تپه‌زێ كار ناكات ، واتا نه‌ تپه‌زێ ده‌كات به‌ تپه‌زێ ، وه‌ نه‌ تپه‌زێ ده‌كات به‌ تپه‌زێ ، ناو‌ناوه‌یه‌كی یه‌كجار ده‌گه‌من نه‌ییت ، ئه‌ویش له‌ هه‌ندی شیوه‌ی به‌كاره‌ینانی تاك تاکی ئه‌و پیشگرانه‌دا كاری تپه‌زێ له‌ واتادا به‌ره‌و تپه‌زێ ده‌زوات به‌نمونه‌ : یه‌كیک له‌ واتا‌كانی وشه‌ی (هه‌لكردن) تپه‌زێ • وه‌ك ده‌شزانین (هه‌لكردن) به‌ واتای (پیکردن ، به‌رزکردنه‌وه‌) تپه‌زێ • ئه‌نجا ئه‌گه‌ر بلیین (ده‌بردن) بریتیه‌ له‌ (ده‌ری زه‌رف و كاری) (بردن) ، ده‌شێ زه‌رفه‌كه‌ خۆی بۆیته‌ به‌ركاری كاره‌كه‌، به‌لام ئه‌گه‌ر گوتمان (ده‌ر) پیشگره‌ ئه‌م (توجه) ه‌ به‌ ده‌سته‌وه‌ نامینیت چونكه‌ وه‌ك ده‌زانین پیشگر نایته‌ به‌ركار (مفعول) ، له‌گه‌ڵ ئه‌م تپه‌زێ نه‌یانه‌شدا ئه‌و زاستیه‌ هه‌ر ده‌مینیتته‌وه‌ كه‌ (ده‌بردن) زۆر گومانی لێ‌ده‌كریت كه‌ به‌هۆی پیشگره‌وه‌ بۆیته‌ كاری دا‌زێ‌ژراو •

به‌و پێیه‌ لیژنه‌ له‌و باوه‌زه‌دا یه‌ كه‌ وا جگه‌ له‌ وشه‌ی (ده‌بژین) ئه‌وانی‌تر هه‌یج كامێکیان گومانی ئه‌وه‌یان لێ‌ناكریت مۆرفیمی (ده‌) تپه‌زێ (ده‌) پیشگر ییت •

(بج) مۆرفیمی سه‌ر :

لیژنه‌ ئه‌م لیسته‌یه‌ی خواره‌وه‌ له‌و وشانه‌ی كه‌ به‌ مۆرفیمی (سه‌ر) ده‌ستی پێ‌كراوه‌ له‌ فهره‌نگه‌كانی (خال ، مه‌هاباد ، ئه‌ستیره‌گه‌شه‌ ، توفیق وه‌هبج) گرد کرده‌وه‌ :

۱ - سه‌ر ئاسنین (سه‌ر ئاسن)

۲ - سه‌ر ئاسنه

۳ - سه‌راو (سه‌راو‌کردن)

- ۴ - سەرئېشە
- ۵ - سەرئاپا (سەرتاپا)
- ۶ - سەرئاپتە (سەقف)
- ۷ - سەراسۆيىچى (تفقد)
- ۸ - سەراسەر (سەرانسەر)
- ۹ - سەرتاسەر
- ۱۰ - سەراسىچى (سەرئېشە)
- ۱۱ - سەرەك ، سەرۆك ، سەراك (زعيم ، رئيس ، قائد)
- ۱۲ - سەرەنوئىلك ، سەرانگوئىلك ، سەرەنگوئىلك
- ۱۳ - سەرانە (سەرانەسەندىن)
- ۱۴ - سەراورد (في البدايه ، سابقاً ، قديماً)
- ۱۵ - سەربار
- ۱۶ - سەرباز
- ۱۷ - سەرباس
- ۱۸ - سەرباقى
- ۱۹ - سەربال
- ۲۰ - سەربان
- ۲۱ - سەربزىن
- ۲۲ - سەربزىو (سەربزىوى)
- ۲۳ - سەربلند
- ۲۴ - سەربورد (سەربوردنامە = سيرة)
- ۲۵ - سەربەسەر
- ۲۶ - سەربەتال

- ۲۷- سهر به خو (سهر به خویتی)
۲۸- سهر به دهره وه
۲۹- سهر به رز (سهر به رزی)
۳۰- سهر به رلا
۳۱- سهره (مریشکی سهره)
۳۲- سهر به ره و خوار (سهر به ره و خواره ، سهر به ره و خوار که)
۳۳- سهر به ره و ژور (سهر به ره و ژوره ، سهر به ره و ژور که)
۳۴- سهر به ره و ژیر (سهر به ره و ژیره ، سهر به ره و ژیر که)
۳۵- سهر به ست
۳۶- سهر به کلاوه (مطر ذو قطرات کبیره)
۳۷- سهر به گو به ند
۳۸- سهر به گوما کردن
۳۹- سهر به گیچه ل
۴۰- سهر مۆر (سهر به مۆر)
۴۱- سهر به ند
۴۲- سهر به هه وئی
۴۳- سهر بيشکه
۴۴- سهر پاچ
۴۵- سهر پاك
۴۶- سهر پاله
۴۷- سهر پیز
۴۸- سهر پزو
۴۹- سهر پشك

- ۵۰ - سه ریۆت کردن
- ۵۱ - سه ریۆش
- ۵۲ - سه ریپه تی
- ۵۳ - سه ریپه رچه م
- ۵۴ - سه ریپه رژان
- ۵۵ - سه ریپه رشت (سه ریپه رشت کردن)
- ۵۶ - سه ریپه ژ
- ۵۷ - سه ریپه ژه
- ۵۸ - سه ریپه ل
- ۵۹ - سه ریپه له
- ۶۰ - سه ریپه نجه
- ۶۱ - سه ریپی سپاردن
- ۶۲ - سه ریپیچ
- ۶۳ - سه ریپیچانه وه
- ۶۴ - سه ریپیوه نان
- ۶۵ - سه ریپیچی
- ۶۶ - سه ریپیا کردن
- ۶۷ - سه ریپیوه بقون
- ۶۸ - سه رتا (فاکهه فی رأس السلة)
- ۶۹ - سه ره تا
- ۷۰ - سه رتا پا
- ۷۱ - سه رتا ش
- ۷۲ - سه رتا شین

- ۷۳- سه رتال (بو دهزوق)
۷۴- سه رتل
۷۵- سه رتوپ
۷۶- سه رتوند
۷۷- سه رتوی (سه رتویژ)
۷۸- سه رتهرز
۷۹- سه رتهزین (سه رتهزین)
۸۰- سه رتهنگ
۸۱- سه رتهتور
۸۲- سه رتی کردن
۸۳- سه رتیچون
۸۴- سه رتیپ
۸۵- سه رتیل
۸۶- سه رجل
۸۷- سه رجه م
۸۸- سه رجه نجال
۸۹- سه رچاوه
۹۰- سه رچل
۹۱- سه رچوی (سه رچوی کیش)
۹۲- سه رچهوت (سه رچهوتی)
۹۳- سه رخستن
۹۴- سه رخوش (سه رخوش کردن ، سه رخوشی)
۹۵- سه رخوشی لی کردن

- ۹۶- سه‌رخواردن (سه‌رخۆر)
- ۹۷- سه‌رخوران (سه‌رخوراندن)
- ۹۸- سه‌رخه‌و (سه‌رخه‌وشکاندن)
- ۹۹- سه‌رخیل
- ۱۰۰- سه‌رداخستن
- ۱۰۱- سه‌ردار
- ۱۰۲- سه‌ردان
- ۱۰۳- سه‌ردانه‌وان (سه‌ردانه‌واندن)
- ۱۰۴- سه‌رداهینان
- ۱۰۵- سه‌ردز
- ۱۰۶- سه‌رده‌رچۆن
- ۱۰۷- سه‌رده‌رکردن
- ۱۰۸- سه‌رده‌رگا
- ۱۰۹- سه‌رده‌رهینان
- ۱۱۰- سه‌رده‌ست
- ۱۱۱- سه‌رده‌سته
- ۱۱۲- سه‌رده‌فته‌ر
- ۱۱۳- سه‌رده‌ق
- ۱۱۴- سه‌رده‌م
- ۱۱۵- سه‌رژاست
- ۱۱۶- سه‌رژه‌ق (سه‌رژه‌قی)
- ۱۱۷- سه‌رژۆژ (سه‌رژۆژکردن)
- ۱۱۸- سه‌رزاری

- ۱۱۹- سهرزه مین
 ۱۲۰- سهرزه نشت (سهرکوت کردن - عتاب)
 ۱۲۱- سهرزین
 ۱۲۲- سرژمار (سهرژمپیر ، سهرژماردن ، سهرژمپیری)
 ۱۲۳- سهرژنانج
 ۱۲۴- سهرسام (سهرسام کردن ، سهرسام بون)
 ۱۲۵- سهرسپاردن
 ۱۲۶- سهرسپیتی (پیاوی سهرسپیتی)
 ۱۲۷- سهرسم (سهرسمی ولاغ)
 ۱۲۸- سهرسمدان
 ۱۲۹- سهرسوزمان
 ۱۳۰- سهرسوتان (سهرسوتاو ...)
 ۱۳۱- سهرسوک بون (سهرسوک ، سهرسوکتی)
 ۱۳۲- سهرسهخت
 ۱۳۳- سهرسهنگ
 ۱۳۴- سهرشار
 ۱۳۵- سهرشتن
 ۱۳۶- سهرشوژ (سهرشوژ کردن ، سهرشوژ بون)
 ۱۳۷- سهرشوک (سهرشوړک)
 ۱۳۸- سهرشیت (سهرشیت کردن ، سهرشیت بون)
 ۱۳۹- سهرشیوان (سهرلی شیوان)
 ۱۴۰- سهرفراز (سهرفراز)
 ۱۴۱- سهرفتره (سهرفتره دان)

- ۱۴۲- سەر قاپ (سەر قاپ نانه وه)
۱۴۳- سەر قال (سەر قال کردن - سەر قال بقون)
۱۴۴- سەر قوتی
۱۴۵- سەر قۆل
۱۴۶- سەر قۆله (نوع من العنب)
۱۴۷- سەر قه بران
۱۴۸- سەر قه بلان - سەر قه بلان دن
۱۴۹- سەر قه پاغ
۱۵۰- سەر قه له م
۱۵۱- سەر قه له مانه
۱۵۲- سەر کار
۱۵۳- سەر کانی (دانیشتنی سەر کانی خوشه)
۱۵۴- سەر کردن (نه پیکانی هه ده ف)
۱۵۵- سەر کردن به گۆما (سەر به گۆما کردن)
۱۵۶- سەر کردنه سەر
۱۵۷- سەر کرده
۱۵۸- سەر کز (سەر کزی)
۱۵۹- سەر کلاو (سەر کلاوه)
۱۶۰- سەر کلۆم
۱۶۱- سەر کۆنه (توییخ ، لوم)
۱۶۲- سەر کۆزه
۱۶۳- سەر کویژ
۱۶۴- سەر کۆمار

- ۱۶۵- سہرکوئڈ
۱۶۶- سہرکولم (سہرکولمی ٹال)
۱۶۷- سہرکورتان (سہرکوپان)
۱۶۸- سہرکہچ
۱۶۹- سہرکہش
۱۷۰- سہرکہف (سابقونی سہرکہف)
۱۷۱- سہرکہل
۱۷۲- سہرکہلہ
۱۷۳- سہرکہوتن (سہرکہوتق)
۱۷۴- سہرکیش (سہرکیشی ، سہرکیشان)
۱۷۵- سہرگران
۱۷۶- سہرگرتن
۱۷۷- سہرگروشتہ (سہرگوزہشتہ)
۱۷۸- سہرگول
۱۷۹- سہرگردان
۱۸۰- سہرگہرد (بہ سہرگہردت بم)
۱۸۱- سہرگہرم
۱۸۲- سہرگہڑ
۱۸۳- سہرگہورہ
۱۸۴- سہرلق
۱۸۵- سہرلہ ٹیوارٹی - سہرلہ نوی ، سہرلہ بہ یانچ
۱۸۶- سہرلہ شکر
۱۸۷- سہرلہ بادان (عدم الرضا ، عدم الموافقة)

- ۱۸۸ - سه‌رلی تیکدان
۱۸۹ - سه‌رلی خوران
۱۹۰ - سه‌رلی‌دان
۱۹۱ - سه‌رلی ده‌رکردن
۱۹۲ - سه‌رلی سه‌ندن
۱۹۳ - سه‌رلی شیوان (سه‌رلی شیواندن)
۱۹۴ - سه‌رمایه (سه‌رمایه‌دار ، سه‌رمایه‌داری)
۱۹۵ - سه‌رمل (سه‌رمله)
۱۹۶ - سه‌رسته
۱۹۷ - سه‌رله‌شق
۱۹۸ - سه‌رله‌قولات
۱۹۹ - سه‌رلیز
۲۰۰ - سه‌رله‌میکوته
۲۰۱ - سه‌رله‌کونه‌وه‌نان (سه‌رنان به‌کونه‌وه)
۲۰۲ - سه‌رلانه‌سه‌ر
۲۰۳ - سه‌رلانه‌وه
۲۰۴ - سه‌رلانه‌کانه (ناوکه‌برانه)
۲۰۵ - سه‌رلنخون (سه‌ره‌ونخون)
۲۰۶ - سه‌رلنزم
۲۰۷ - سه‌رلنگویون
۲۰۸ - سه‌رلنقوس
۲۰۹ - سه‌رله‌رم

- ۲۱۰- سەرۋ
۲۱۱- سەرۋىن
۲۱۲- سەرۋىۋور
۲۱۳- سەرۋىبەر
۲۱۴- سەرۋىپۆتەلاڭ
۲۱۵- سەرۋىپى (سەرۋىپىچك)
۲۱۶- سەرۋىپىچ
۲۱۷- سەرۋىچاۋ
۲۱۸- سەرۋىمىز
۲۱۹- سەرۋىزىاد
۲۲۰- سەرۋىسەخت (ساخت)
۲۲۱- سەرۋىسەكوت
۲۲۲- سەرۋىشۋىن
۲۲۳- سەرۋىسەمەنە
۲۲۴- سەرۋىمال
۲۲۵- سەرۋىگۈيلاڭ (سەرۋىگىلاڭ)
۲۲۶- سەرۋىر
۲۲۷- سەرۋىستا
۲۲۸- سەرۋىھەلبىزىن
۲۲۹- سەرۋىھەلداڭ
۲۳۰- سەرۋىخوار ، سەرۋىخواركە ، سەرۋىخوارە
۲۳۱- سەرۋىۋۆر ، سەرۋىۋۆرور ، سەرۋىۋۆرورە
۲۳۲- سەرۋىۋىكار

- ۲۳۳- سەرەولپتۇر ، سەرەولپتۇر
۲۳۴- سەرەونخون (سەرەونخون)
۲۳۵- سەرەونگومبۇن (سەرەونگومبۇن)
۲۳۶- سەرەين
۲۳۷- سەرەلگرتن
۲۳۸- سەرەند (سەرەنگ) سەرەو
۲۳۹- سەرەنگ (عقيد في الجيش)
۲۴۰- سەرەوپر (سەرەوپر ، سەرەوپر)
۲۴۱- سەرەينان
۲۴۲- سەرەتا
۲۴۳- سەرەتاتكى
۲۴۴- سەرەتەشى
۲۴۵- سەرەخۇرە
۲۴۶- سەرەخۇلى
۲۴۷- سەرەخەو
۲۴۸- سەرەزا
۲۴۹- سەرەزۆ
۲۵۰- سەرەزى
۲۵۱- سەرەسۆزە
۲۵۲- سەرەشكىنە
۲۵۳- سەرەكى
۲۵۴- سەرەمزان
۲۵۵- سەرەمەرگ

۲۵۶ — سه ره مه قه ست

۲۵۷ — سه ره می کوت

۲۵۸ — سه ره ناز (سه ره نه ندادز)

۲۵۹ — سه ره نجام (سه ره نه نجام)

۲۶۰ — سه ره نگرئ (السقوط علی الرأس)

۲۶۱ — سه ره لی تیکچون

لیژنه بۆی دهر کهوت کهوا مؤرفیمی (سه ره) له هه مق وشه کانداه وهک کهرتیکی واتادار وشهی ناساده (داژژاو و لیکدراوی دروست کردوه له بهر نه مه ناشی لهو وشانه دا مؤرفیمی (سه ره) به پیشگر حساب بکریت ، چونکه مه رجی بنجی پیشگریون نه وهیه واتای نه ییت • وهک به سه رنج دهرده که ویت مؤرفیمی (سه ره) لهو وشانه دا بهم واتایانه ی خوارمه وه هاتوه :

۱ — به واتای (رأس) ی عه ره بی • به نمونه :

سه رتاش

سه رسام

سه رشۆز

سه رسپتی

سه رکیش

۲ — به واتای (علی ، فوق) ی عه ره بی دیت ، به نمونه :

سه رکه وتن

سه رپۆش

سه راو

سه ربان

سه‌رو

سه‌راسۆیجی

سه‌رزهمین

۳- به‌واتای (بداية الشيء ، اول شيء) ، وهك :

سه‌ره‌تا

سه‌ره‌تال

سه‌ره‌ئێوارێ

سه‌ره‌به‌یانجی

سه‌ره‌په‌ژ

سه‌رخه‌وشکاندن

هه‌روه‌ها پێویسته‌ تێبینج ئه‌و ژاستیانه‌ی خواره‌وه‌ش بکریت :

۱- مۆرفییمی (سه‌ر) ده‌که‌وێته‌ پێش (ناو)ه‌وه‌ وشه‌ییکی لێکدراو

دروست ده‌کات ، وهك :

سه‌ره‌په‌نجه

سه‌ره‌ه‌ویر

سه‌ره‌پێشکه

سه‌ره‌بال

۲- مۆرفییمی (سه‌ر) ده‌که‌وێته‌ پێش (ئاوه‌لناو)ه‌وه‌ و وشه‌ییکی

لێکدراو دروست ده‌کات ، وهك :

سه‌ره‌بلند

سه‌ره‌به‌تال

سه‌ره‌به‌لال

سەرتەنگ

سەرچەوت

۳- مۆرفىيىمى (سەر) پاشگىرى بە دوادا دىت و وشەي داژژاۋ
دروست دەكات ، وەك :

سەرە (ە)

سەرۆك (ۆك)

سەرۆك (ۆ)

سەرىن (ىن)

سەرۋەر (ۋەر)

سەرەكى (ەكى)

سەرانە (انە)

۴- مۆرفىيىمى (سەر) دەكەۋىتتە پىش زەگى كارەۋەو وشەپىكى
لىكندراۋ دروست دەكات ، وەك :

سەرىپچ (پىچ)

سەركىش (كىش)

سەرتاش (تاش)

سەرىۋش (ۋش)

سەردۆ (دۆ)

سەركوت (كوت)

سەرژمىر (ژمىر)

سەرتوس (توس)

سەرناس (ناس)

له م نموئانهی بهندی (٤) دهرده که ویت مۆرفیمی (سه ر) له گهڵ رهگی کار به زۆری ناوی (کارای لیکدراو) دروست دهکهن ، ناوناوه به کیش ناوی (بهرکار) پیک دههینیت ، له نموئانهکاندا ته نیا (سهردز) و (سه رکوت) ناوی بهرکان .

٥ - مۆرفیمی (سه ر) بههۆی لکینهری پریپۆزیشنوه له گهڵ مۆرفیمی تردا وشه ییکی لیکدراو دروست دهکات ، وهک :

- سه رتاسه ر
- سه رتاپا (سه راپا)
- سه ربه سه ر
- سه ربه هه وئ
- سه ربه ده ره وه
- سه ربه گو به ند
- سه ربه گو ما کردن
- سه ربه گی چه ل
- سه رله به یانی
- سه ر له نوئ
- سه ر له ئیواری
- سه ر له بهر

ههروهها مۆرفیمی (سه ر) ده که ویتته پیش ئه و پیشگرانهی که له بنه زه تدا پریپۆزیشن بۆن ، وهک :

- سه ر لیشیوان
- سه ر پیسپاردن

سەر پيدا كوردن
سەر پيوه بون
سەر تېكردن
سەر لىج دەر كوردن
سەر پىچ شوژ كوردن
سەر پىچ دانه واندىن
سەر لىيادان
سەر لىج تېكردان
سەر لىيدان
سەر تېكردن

۶ - مۆرفىمى (سەر) به هۆى (و) عطفه وه له گەل مۆرفىمىكى تردا
وشه يىكى تازه دروست ده كەن ، وهك :

سەروبن
سەروبه ر
سەروپى
سەروپىچ
سەروپۆته لاک
سەرموش
سەرومژ
سەروچا و
سەروزىاد
سەروسەكوت

۷ - ئەم مۆرفىمە (سەر) شېۋە بە كارھىننى تىشى ھەيە لە پىك
ھىننى وشەدا ، وەك :

أ - (ەو) : سەرەولپز

سەرەونخون

سەرەوخوار

سەرەوژور

ب - (ان) : سەرەانسەر

سەرەانگويلىك (لەلای رانپە بە - گوفەك - دەلپن)

ج - (ە) : سەرەرۆ

سەرەدەرى

سەرەتاتكە

سەرەتەشى

سەرەمەرگ

(جىم) مۆرفىمى (لا) :

ليژنە ئەم لىستەيەي خوارەوہى لەو وشانەي كە بە مۆرفىمى (لا)
دەستى پىن كراوہ ئە فەرھەنگەكانى (خال ، مەھاباد ، توفىق وەھبى ،
ئەستىرەگەشە گەرد كەدەوہ . .

۱ - لايار

۲ - لا بردن

۳ - لا بەلا

۴ - لا يال

- ۵ - لاپواز
- ۶ - لاپلار
- ۷ - لاپهزه
- ۸ - لاپیچ
- ۹ - لاتریسکه
- ۱۰ - لاتهریک
- ۱۱ - لاجانگ
- ۱۲ - لاجۆن
- ۱۳ - لاختن
- ۱۴ - لادان
- ۱۵ - لادهر
- ۱۷ - لازئی
- ۱۸ - لاسار
- ۱۹ - لاسۆره
- ۲۰ - لاسهنگ
- ۲۱ - لامژ
- ۲۲ - لاکوت
- ۲۳ - لاکردنهوه
- ۲۴ - لاکیش (لاکیشه)
- ۲۵ - لاکهوتن
- ۲۶ - لاگیره
- ۲۷ - لالغاوه
- ۲۸ - لالوت

۲۹- لادزگه

۳۰- لامل

۳۱- لازه شه

به لای لیژنه وه مۆرفیمی (لا) له و وشانه دا به واتای (تهنیشت = طرف) هاتون ، هه رچه ند له گه ل کاردا پتر جۆش خواردو ده بیته ، وهك له وشه ی (لابر دن) دا به دیار ده كه ویت ، به و پینه ناشی به پیشگر حساب بکریته چونکه وهك له ته عریفی دا گوتراوه ، پیشگر مۆرفیمی که واتای سه ربه خۆی نییه . وهك له وشه کانی لیسته که وه ده رده که ویت مۆرفیمی (لا) له گه ل ئەم جۆره وشانه دا دیت :

۱ - له گه ل (ناو) دا ، وهك :

لابار

لادی

لازی

لاسهنگ

۲ - له گه ل ناوی (جی) دا ، وهك :

لاپال

لاجانگ

لادزگه

۳ - له گه ل (کار) دا ، وهك :

لادان

لابردن

لاچۆن

لاخستن

لاکهوتن

٤ - له گه‌ڵ (ره‌گی کار) دا ، وه‌ک :

لاپینچ

لاکیش (لاکیشه)

لامژ

لاگیره

٥ - له گه‌ڵ (ئاوه‌لناو) دا ، وه‌ک :

لاسوره

لازه‌شه

٦ - له تاکه وشه‌ی (لابه‌لا) دا له گه‌ڵ پرییۆزیشن (به) دا هاتوه .

٧ - له تاکه وشه‌ی (لایکردنه‌وه) له گه‌ڵ پیشگری (لێ) دا هاتوه

که به ئه‌سل پرییۆزیشن .

(دال) مۆرفیمی (ژیر) :

لیژنه ئه‌م لیسته‌یه‌ی خواره‌وه‌ی له‌و وشانه‌ی که به مۆرفیمی (ژیر)

ده‌ستی پین‌کراوه له فهره‌نگه‌کانی (خال ، مه‌هاباد ، توفیق وه‌هبی ،

ئه‌ستیره‌گه‌شه) کو‌اکرده‌وه :

١ - ژیراو (ژیراو)

٢ - ژیرپین

٣ - ژیر پیاله

٤ - ژیر چه‌پۆک

۵ - ژېرچە نە (ژېرچە ناگە)

۶ - ژېرخان

۷ - ژېرخستن

۸ - ژېزدەست

۹ - ژېرزايەخ

۱۰ - ژېرزەمىن

۱۱ - ژېرکراس

۱۲ - ژېرکەوتن

۱۳ - ژېرمال (ژېرمالە)

۱۴ - ژېرۆ ، ژېرە ، ژېرىن

بەلاى لېژنەوۋە مۆرفىمى (ژېر) لەو وشانەدا بە پېشىگر حساب
ناكرېت ، چونكە وەك لە تەعريفىدا گوتراوۋە پېشىگر مۆرفىمىكە واتاى
سەر بەخۆى نىيە • وە ئەم مۆرفىمە :

۱ - لەگەل (ناو) دا بە كاردەھىنرېت ، وەك :

ژېرپيالە

ژېرچەپۆك

ژېر زەمىن

ژېر كراس

۲ - لەگەل (كار) دا بە كاردەھىنرېت ، وەك :

ژېر خستن

ژېر كەوتن

۳ - لەگەل (پاشگر) دا بە كار دەھىنرېت ، وەك :

ژێرۆ (ق)

ژێرین (بن)

ژێره (ه)

له کرمانجی ژورۆدا مۆرفیمی (ژیر) ناکه ویتنه سه ره تای وشه وه
— گه ره شه بیته زۆر که مه — به لام به زۆری ده که ویتنه دوای وشه وه ،
وهك :

برواری ژیر

زۆباری ژیری

(هی) — مۆرفیمی (خوار = أسفل) :

لیژنه له دوایشکینینی فرههنگه کانی (خال ، مه هاباد ، توفیق
وهه بێ ، ئه سته ره گه شه ۰۰۰) ئه م وشانه ی خواره وه ی به رچاو که وت و
له م لیسنه یه دا کۆی کردنه وه وه هه یچیان پێشگرین :

۱ — خوار

۲ — خوارۆ

۳ — خوارین

۴ — خاری یان خاری (له شیوه ی کرمانجی سه ره ودا) ، وهك :

خاری مالا (ژوری مالا)

(واو) مۆرفیمی (ژور = أعلى) :

لیژنه ته نیا وشه ی (ژور ، ژورۆ ، ژورکه وتن) ی به رگیر که وت ،
وه ئه م مۆرفیمه له هه یچیاندا پێشگر نیه •
(زی) مۆرفیمی (کن) :

لیژنه ته‌واوی فه‌ره‌ه‌نگه‌کانی پشکنی جگه له مۆرفیمی (کن) خۆی به‌وه‌لاوه هه‌یچی تری نه‌دینه‌وه ، ئه‌مه‌ش به‌لگه‌یه‌ی بۆ ر‌ه‌ت‌کردنه‌وه‌ی ئه‌وانه‌ی که ده‌لین ئه‌م مۆرفیمه‌ ده‌توانیت بیته‌ پ‌یشگر .

(حی) مۆرفیمی (دوا) :

لیژنه به‌ فه‌ره‌ه‌نگه‌ کوردیه‌کاندا بۆ دۆزینه‌وه‌ی ئه‌م مۆرفیمه‌ گه‌زاه‌، ئه‌مانه‌ی هاته‌به‌ر و تۆماری کردن :

- ۱ - دوا
- ۲ - دوا ئه‌نجام
- ۳ - دوا به‌دوا
- ۴ - دوا خستن
- ۵ - دوا دوا ب‌ی
- ۶ - دوا ب‌زاو
- ۷ - دوا ژۆژ
- ۸ - دوا که‌وتن (دوا که‌وتو)
- ۹ - دوا هاتن
- ۱۰ - دوا یه‌که‌ (دوا یه‌کتی)
- ۱۱ - دوا ب‌ی
- ۱۲ - دوا ب‌ی پ‌یه‌پ‌یان

مۆرفیمی (دوا) له‌و وشانه‌دا به‌ پ‌یشگر دانانر‌یت ، چونکه‌ به‌ر ته‌عریفی پ‌یشگر ناکه‌و‌یت ، وه‌ له‌گه‌ڵ ئه‌م وشانه‌ی خواره‌وه‌دا د‌یت :

۱ - له‌گه‌ڵ (ناو) دا ، وه‌که‌ :

دوا ئەنجام

دواژۆژ

۲ - له گه‌ڵ (کار) دا ، وه‌ك :

دواخستن

دواهاتن

دوا كه‌وتن

۳ - پریۆزیشنی (به) ی به‌ دوا‌دا دیت ، وه‌ك :

دوا به‌دوا

۴ - له‌ گه‌ڵ (پاشگر) دا دیت ، وه‌ك :

دوا یی (یی)

دوا یه‌کی (دوا ÷ ی + ه‌کی)

۵ - له‌ گه‌ڵ موشتنه‌قاتی (کار) دا ، وه‌ك :

دوا بزاو

دوا كه‌وتو

دوا خراو

(طی) - مۆرفیمی (پیش) :

لیژنه له‌ فهره‌نگه‌کانی (خال ، مه‌هاباد ، توفیق وه‌بێ ، ئەستیره
گه‌شه ۰۰۰۰) ئەم وشانه‌ی دیته‌وه که به‌ مۆرفیمی (پیش) ده‌ستیان
پیکراوه ، وشه‌کانیش ئەمانه‌ن :

۱ - پیشاو

۲ - پیش به‌ست

- ۳ - پيش بين (پيش بينی)
- ۴ - پيش خزمهت
- ۵ - پيش نويز
- ۶ - پيش خستن
- ۷ - پيش دان (پيشان)
- ۸ - پيش رهو
- ۹ - پيشگوار (مقدمه)
- ۱۰ - پيشكاش
- ۱۱ - پيشپرتاك (پيشگر = سابقه)
- ۱۲ - پيش كه وتن (پيش كه وتو)
- ۱۳ - پيشگا (حضور ، وجود ، مقام)
- ۱۴ - پيشگر (سابقه)
- ۱۵ - پيش گرتن
- ۱۶ - پيش پيگرتن
- ۱۷ - پيش مه رگه
- ۱۸ - پيشنياز
- ۱۹ - پيشنيار
- ۲۰ - پيشواز (پيشوازی)
- ۲۱ - پيشو
- ۲۲ - پيشه سهر
- ۲۳ - پيشه كتي
- ۲۴ - پيشه ل
- ۲۵ - پيشه م (مهم)

۲۶- پیشه‌نگ (پیش ټاهه‌نگ)

۲۷- پیشه‌وا

۲۸- پیشین ، پیشینان ، پیشینه

به‌لای لیژنه‌وه ئەم مۆرفیتمەش (پیش) له‌و وشانە‌ی لیستە‌که‌دا وه‌ك
مۆرفیتمە‌کانی (ژیر ، ژور ، کن ، دوا ٠٠٠) پیشگر نییه ، چونکه له
هه‌مواندا واتای سه‌ربه‌خۆی هه‌یه ٠ وه‌ك به‌سرنج گرتن له لیستە‌که
ده‌رده‌که‌وێت به‌کارهێنانی مۆرفیتمە‌که له‌گه‌ڵ ئەم بابە‌تانە‌دا ده‌ییت :

۱ - له‌گه‌ڵ (ناو) دا به‌کارده‌هێنرێت ، وه‌ك :

پیشاو

پیش‌نوێژ

پیشکو

پیش‌مه‌رگه

۲ - له‌گه‌ڵ (کار) دا به‌کارده‌هێنرێت ، وه‌ك :

پیش‌خستن

پیش‌که‌وتن

پیش‌گرتن

۳ - له‌گه‌ڵ (زه‌گی‌کار) دا به‌کارده‌هێنرێت ، وه‌ك :

پیش‌به‌ست

پیش‌بین

پیش‌زه‌و

پیش‌که‌ش

۳ - له گه‌ڵ (پاشگر) دا به‌کارده‌هێنرێت ، وه‌ك :

- پیشکا (گا)
- پیشواز (واز)
- پیشۆ (و)
- پیشه‌کتی (ه‌کتی)
- پیشه‌ل (ه‌ل)
- پیشه‌وا (هوا)
- پیشین (ین)
- پیشینه (ینه)

۴ - ده‌که‌وتنه‌ پیش هه‌ندێ له‌و پیشگراوه‌ی که له‌ پرێپۆزیشنه‌وه هاتوون ، وه‌ك :

- پیش پیگرتن
- پیش لێبێرینه‌وه
- پیش تێکردن

۵ - له‌ شیوه‌ی کرمانجی سه‌رودا وشه‌ی (پیشکیش) بو‌ مرۆفی به‌رچاو و به‌زێ به‌کارده‌هێنرێت • هه‌روه‌ها (پیش‌گوتن) به‌ واتای (مقده‌ ، دیباجه‌) به‌کارده‌یت • دیسان له‌م شیوانه‌شدا به‌کارده‌یت ، وه‌ك :

- پیشقه‌چۆن
- پیشقه‌برن
- پیشدا چۆن
- پیشدا برن
- پیشدا چۆن

سه رنجیکی ده ئه وژه حمانی حاجی ماری :

زاسته ، به گوێرهی ئه و پیناسه یه ی لیژنه بو پیشگری سازکردوه ،
مۆرفیمی (پیش ، لا ...) نابنه پیشگر ، کهچی له وشه کانی « بهربۆن ،
بهردان ... » دا مۆرفیمی (بهر) به پیشگر دانراوه ، بهزای من ئه مانیش
هر بهر پیناسه که ناکهون . جا باشتروایه که لیژنه یا ئه و وشانهش
دهرهابیت یا پیناسه که ی فراوان بکات تا هه ندی حاله تی (پیش ،
لا ...) ییش ، وهك : « پیشکesh ، پیشنیار ، الادان ، لابرذن ... »
بهرکهون و پتر له گه ل هه لکۆلینه وه که دا بگونیجیت .

(یی) - مۆرفیمی (پاش) :

لیژنه به فهرهنگه کوردیه کاندایه گه زا و ئه م وشانه ی هاته بهرگیر و
کۆی کردنه وه و کردنی به لیسته یهك :

۱ - پاش

۲ - پاشاخۆر (پاش ئاخۆر)

۳ - پاشان (پاشدان)

۴ - پاشبه ند

۵ - پاشبین

۶ - پاش تیلانه

۷ - پاشه به ره

۸ - پاشه ل

۹ - پاشه زۆژ

۱۰ - پاشه رۆك

۱۱ - پاشه کهوت

- ۱۲- پاشه و پاش
- ۱۳- پاشه کشه
- ۱۴- پاشیبتزی (هیجاء)
- ۱۵- پاش پاریز (مؤخره)
- ۱۶- پاش خستن
- ۱۷- پاش خوان
- ۱۸- پاشدو (مغتاب)
- ۱۹- پاشرۆ (تابع)
- ۲۰- پاش که وتن
- ۲۱- پاشکۆ
- ۲۲- پاش گهز
- ۲۳- پاشماک (ارث)
- ۲۴- پاش دز
- ۲۵- پاش خان (خلیفه)
- ۲۶- پاشماله
- ۲۷- پاشماوه
- ۲۸- پاش مله (پاشه مله ، پاشه ملیح)
- ۲۹- پاش تیوژ
- ۳۰- پاشۆل
- ۳۱- پاش نیوه رۆ (پاش نیقه رۆ)
- ۳۲- پاشین
- ۳۳- پاشگر
- ۳۴- پاشه له قه

۳۵- پاشه‌لوشکه

۳۶- پاش باب

۳۷- پاش و پیش

به‌لای لیژنه‌وه ئەم مۆرفییمه‌ش (پاش) له‌و وشانه‌ی لیسته‌که‌دا وه‌ک
مۆرفییمه‌کانی (ژیر ، ژور ، کن ، به‌ر ، پیش ، لا ، لا) پیشگر نییه ،
چونکه له‌هه‌مواندا واتای سه‌ربه‌خۆی هه‌یه ، وه‌ک به‌سه‌رنج گرتن له
لیسته‌که‌ده‌رده‌که‌وێت به‌کارهێنانی مۆرفییمه‌که‌له‌گه‌ڵ ئەم باب‌ه‌تانه‌دا دێت :

۱ - له‌گه‌ڵ (ناو) دا ، وه‌ک :

پاش نوێژ

پاشه‌رۆژ

پاش خان

پاش مله

پاش نیوه‌رۆ (پاشنیقه‌رۆ)

۲ - له‌گه‌ڵ (کار) دا ، وه‌ک :

پاش خستن

پاش که‌وتن

۳ - له‌گه‌ڵ (زه‌گی کار) دا دێت ، وه‌ک :

پاش که‌وت

پاش پارێژ

پاش دۆ

پاشگر

۴ - له گه‌ل (پاشگر) دا ، وهك :

پاشه‌ل (ه‌ل)

پاشین (ین)

پاشۆل (ۆل)

پاشه‌رۆك (ۆك)

پاشان (ان)

۵ - له گه‌ل وشه‌ی (ه) په‌یوه‌ندی ، وهك :

پاشه‌رۆژ (پاش + ه + رۆژ)

پاشه‌به‌ره (پاش ÷ ه + به‌ره)

پاشه‌كشه (پاش + ه ÷ كشه)

پاشه‌له‌قه (پاش + ه + له‌قه)

۶ - له گه‌ل مۆرفیمی (و) و مۆرفیمی (هو) دا ، وهك :

پاشه‌وپاش (پاش ÷ هو + پاش)

پاش‌وپیش (پاش ÷ و + پیش)

(كاف) مۆرفیمی (پشت) :

۱ - پشتاو

۲ - پشتاوپشت

۳ - پشته

۴ - پشت له‌ستور

۵ - پشته‌سه‌ر

۶ - پشته‌سه‌ره

۷ - پشته‌ده‌ر به‌و پاره‌یه ده‌گو‌تریت که بو‌کردنه‌وه‌ی ده‌رگای مالی

بۆك ده دريٽ بهو كه سه يا بهو كومه له كه سه ی ده رگا كه یان گرتوه •

۸ - پشتهك (مسند • ظهیر)

۹ - پشتی

۱۰ - پشت چاو

۱۱ - پشت دان

۱۲ - پشت زاست (مطمئن)

۱۳ - پشت کوز (أحلب)

۱۴ - پشت سارد (یأس)

۱۵ - پشت شکان

۱۶ - پشت گرتن

۱۷ - پشت مل

۱۸ - پشت مل پان

۱۹ - پشت وپه نا

۲۰ - پشتیر

۲۱ - پشتی کیش

۲۲ - پشتین (پشتبه ند)

۲۳ - پشتیوان

۲۴ - پشتیوانه (کوله که)

به لای لیژنه وه ئەم مۆرفیمه ش وهك ئەوانی تر پیشگر نییه - به لام
له گه‌ل ئەم بابەتانه‌ی خواریه وه به کار ده‌هینریت :

۱ - له گه‌ل (ناو) دا ، وهك :

پشت مل

پشتاو

پشتچاو

پشته سه ره

۲ - له گه ل (کار) دا ، وهك :

پشت دان

پشت گرتن

پشت شكان

۳ - له گه ل (ئاوه ئناو) دا ، وهك :

پشت ئه ستور

پشت ژاست

پشت كورژ

پشت سارد

۴ - له گه ل (پاشگر) دا ، وهك :

پشته

پشتهك

پشتی

پشتیوان

(لام) مۆرفیمی (ناو) :

لیژنه بو دۆزینه وهی مۆرفیمی (ناو) به فرهه نکه کوردیه کاندایا

گه ژ و ئهم وشانهی بهرچاو کهوت و کردنی به لیسته یهك :

۱ - ناواخن

۲ - ناوان (پتیوان)

- ۳ - ناومڙاست
- ۴ - ناوهرڙوڪ
- ۵ - ناوه
- ۶ - ناوه ڪٽي
- ۷ - ناوه نند (ناوه نديار)
- ۸ - ناوبڙ (ناوبڙهه = حاجز)
- ۹ - ناوبڙي
- ۱۰ - ناوچه وان
- ۱۱ - ناوبڙهه (أسنان امامية لذوات الحافر)
- ۱۲ - ناوپاره
- ۱۳ - ناوبار
- ۱۴ - ناوپنچڪ (الحجاب الحاجز)
- ۱۵ - ناوجي
- ۱۶ - ناوسيل (ناوساجي)
- ۱۷ - ناوتويڙ
- ۱۸ - ناوته ننگه (ناقته ننگه)
- ۱۹ - ناوچه وان
- ۲۰ - ناومال
- ۲۱ - ناوچه
- ۲۲ - ناوخو (ناخخو)
- ۲۳ - ناودهست (خادم - باديناتي)
- ۲۴ - ناوزگ
- ۲۵ - ناوشان

- ۲۶- ناوقه د
۲۷- ناووك (ناووكه)
۲۸- ناوكه ند
۲۹- ناوكو (مشترك)
۳۰- ناوگه ل
۳۱- ناوله پ
۳۲- ناولنگ
۳۳- ناومل (ناقل = ناوشان)
۳۴- ناوناوه (ناوه ناوه)
۳۵- ناوه نجی
۳۶- ناویژه (باطن)
۳۷- ناوكار (حشو الجدار)
۳۸- ناوبه ند (ناقبه ند)
۳۹- ناوژی
۴۰- ناوك ریژه (ناوه ندی پشتی ولاغ)
۴۱- ناوكیل (ناكیل)
۴۲- ناقبز (حاجز)
۴۳- ناوبارك (ناوبار)
۴۴- ناچیچ (ناوه راست)
۴۵- ناچیگار (محور ، مركز)
۴۶- ناقتیری (كاكل)
۴۷- ناقسهر (ته پلی سهر)
۴۸- ناوله ش

به لای لیژنه وه ئەم مۆرفیمەش وهك مۆرفیمەکانی تری (سەر ، ژیر ،
ژۆر ، کن ، بەر ، پیش ، ...) به پیشگر دانازیت ، وه له گەڵ ئەم
بابە تانەشدا دیت :

۱ - له گەڵ (ناو) دا دیت ، وهك :

ناومال

ناوژی

ناولهپ

ناوتویژ

ناودهست

ناوشان

۲ - له گەڵ ژهگی (کار) دا دیت ، وهك :

ناوبه‌ند

ناقبیر

ناوکییل

ناوکرێژه

۳ - له گەڵ (پاشگر) دا دیت ، وهك :

ناوان (ان)

ناوه (ه)

ناوه‌ند (ه‌ند)

ناوك (ك)

ناوه‌کتی (ه‌کتی)

ناوچه (چه)

٤ - «ه» ی په یوه ندیج به دوادا دیت ، وهك :

ناوه ناوه

ناوه ژاست

لیژنه له م لیسته یه دا ته نیا ئه و وشانه ی ریزکرد که مۆرفیمی (ناو)
تییاندا به واتای (ضمن ، داخل) دیت ، مۆرفیمی (ناو) به واتای (اسم =
Name, noun بهر ئه م لیکۆلینه وه یه ناکه ویت ، له بهر ئه مه وشه ی وهك
(ناودار ، ناوبانگ ، ناو بردن ، ناوان ٠٠٠) باسیان لی نه کرا .
(میم) مۆرفیمی (بن) :

لیژنه بو دۆزینه وه ی ئه و وشانه ی به مۆرفیمی (بن) دهست پین ده کات ،
هه مۆ فهره نکه کوردیه کان گه ژا و ئه م وشانه ی خواره وه ی کرد به
لیسته یه ك بو لیکۆلینه وه :

- ١ - بن
- ٢ - یناچه (بنه چه)
- ٣ - بناغه
- ٤ - بنار
- ٥ - بناو
- ٦ - بناوان (بنه وان)
- ٧ - بنه
- ٨ - ینه بان (اتتهاء)
- ٩ - بنه بز (بنبیر)
- ١٠ - بنه تار (آجداد)
- ١١ - بنچینه

- ۱۲- بنه دار
- ۱۳- بنه زهت
- ۱۴- بنه گه (منزل)
- ۱۵- بنه ماله
- ۱۶- بنه میو
- ۱۷- بن باخه ل
- ۱۸- بن بوق
- ۱۹- بن پال
- ۲۰- بن به رگ
- ۲۱- بنه توو
- ۲۲- بنه گۆزه له ، بنه گۆزه روان
- ۲۳- بنه ما
- ۲۴- بن میح
- ۲۵- بن دانه وه
- ۲۶- بنۆله
- ۲۷- بن به رده قیله
- ۲۸- بنا گوی
- ۲۹- بنه تو ل
- ۳۰- بنکه
- ۳۱- بنه گو یز ، بنه تووو
- ۳۲- بنکر
- ۳۳- بنه موم
- ۳۴- بنه را کرن (بنه رد کردن = کوشتن)

- ۳۵- بنگره (جۆره به فریکه)
۳۶- بنچۆن (ههزاربۆن)
۳۷- بنبرن (بنبردن = فیل لیکردن)
۳۸- بنهدار (بنهوان = سه رگه وره ی مال)
۳۹- بندان (ئارده ساوهر)
۴۰- بنگوهك (بن گوئی)
۴۱- بنگرتن
۴۲- بندزیای (مفلس ، نابۆت)
۴۳- بنهردان (بن ده ركه وتن - بۆكیلكه كه ئاو ده ی شواته وه)
۴۴- بنام (بن ئامۆزا)
۴۵- بن هیلین (دوا به ره)
۴۶- بن هیلین (دوا به ره)
۴۷- بن کاشخان (بن میچ)
۴۸- بن سیفانده (سوانده ، گويسوانه) •
۴۹- بنه کۆزه ر
۵۰- بنپه لك
۵۱- بن كه ل

به لای لێژنه وه ئەم مۆرفییمه ش (بن) له و شانە ی لیسته که دا وه ک
مۆرفییمه کانی تر (ژیر ، سه ر ، کن ، ژۆر ، به ر ، پیش ، لا ۰۰۰) پیشگرییه ،
چونکه له هه مۆیاندا واتای سه ر به خۆی هه یه ، وه ک به سه رنج گرتن له
لیسته که ده رده که ویت به کاره یانی مۆرفییمه که له گه ل ئەم بابە تانه دا دیت :

۱- له گه ل (ناو) دا ، وه ک :

بنه میو

بناخه‌ل

بنا ماله

بنبار

بنا تۆو

بنا گوئی

بنا مۆم

۲- له گه‌ل (کار) دا ، وه‌ک :

بنا بێ (بنا)

بنا

بنا نه‌وه

بنا

بنا رکر

بنا

۳- له گه‌ل (پاشگر) دا ، وه‌ک :

بنا (ار)

بناچه (اچه)

بنا (ه)

• بناکه (که) ده‌شگوتریت (بناکه)

۴- گامرازی (ه) ی په‌یوه‌ندی به‌دوادا دیت ، وه‌ک :

بنا گوێز

بنا زه‌ت

بنا مال

بنه میو
بنه گۆزه له

- ئێ بیستی : وای ده چیت وشه ی (بنا گوێ) له (بنه گوێ) وه هاتییت •
۵- ئامرازی (و) ی عطفی به دوادا دیت :
بن و بندانان (له سه ر بنكه ی دانان)
(نون) مۆرفیمی (بان) :

لیژنه بو دۆزینه وه ی مۆرفیمی (بان) به فه ره نگه کوردیه کاند
گه ژا و ئەم وشانه ی دۆزییه وه کردنی به لیسته یه ك بو لیکۆلینه وه :

- ۱ - بانه
- ۲ - بانه سه ر (قمة الرأس ، نوع من الحلی)
- ۳ - بانه مه ژ (شه ر نیسان ، مۆلگه ی مه ژ)
- ۴ - بان تلیز (بان گردین ، با گردین)
- ۵ - بان خانی
- ۶ - بان گلین (با گردین)
- ۷ - بانمال
- ۸ - بانق (هضبة) ، بانق
- ۹ - بانوچکه (هضبة صغيرة)
- ۱۰ - بان هه لبان (غرفة فوقانية)
- ۱۱ - بانیه ژه (شرفة)

به لای لیژنه وه مۆرفیمی (بان) یش ومك مۆرفیمه کانی تر (ژیر ، سه ر ،
کن ۰۰۰) له و وشانه ی که له لیسته که دا هه ن ، پاشگر نییه چونکه له

هه‌مۆیاندا واتای سه‌ربه‌خۆی هه‌یه • وه به سه‌رنج گرتن له لیسته‌که ،
ده‌رده‌که‌وێت به کارهێنانی مۆرفیمه‌که له‌گه‌ڵ ئه‌م بابه‌تانه‌دا دێت :

١- له‌گه‌ڵ (ناو)دا ، وه‌ك :

بانهمه‌ژ

بانه‌سه‌ر

بانخانێ

٢- له‌گه‌ڵ (کار)دا ، وه‌ك :

بانگه‌لین

بانگوش

بانگیز

٣- له‌گه‌ڵ (پاشگر)دا ، وه‌ك :

بانه

باتو

باتوچکه

بانێژه

٤- ئامرازی (ه)ی په‌یوه‌ندێ به‌ دوا‌دا دێت ، وه‌ك :

بانهمه‌ژ

بانهمه‌ژ

٢٦ - پێشگری (ب) :

مه‌به‌ست له‌م پێشگره‌ ئه‌و ئیشاره‌ته‌ نییه‌ که تابه‌تییه‌ به‌ رێژه‌ی
فه‌رمانی کار ، وه‌ك : نان‌بخۆ ، زو‌بتو ، پێیان بلێ بژۆن • به‌ل‌کو ئه‌و

رێزمانی ئاخواونی کوردی

زیادییه که دیتته سه ر کار و هه ر جاره له شیوهیه کدا دهیکات به سیفهت ،
وهك : بكوژ ، بجهنگ ...

نۆسه ران به م جوۆره باسیان له م پیشگره کردوو ه :

۱ - مامۆستا وهه بی له لاپهزه (۱۶) ی فه ره ه نکه کهیدا هه ر به سه ر باسی
(ب) ی کاری فه رمانه وه باسی ئەم پیشگره ش ده کات ده لێ : پیشگریکه دیتته
سه ر قه دی کاری رانه بو ردق سیفهت و ناو دروست ده کات و ده لاله تی
چالاکی راده گه یه تیت ، نمو نه ش له م وشانه دینیتته وه :

أ - نمو نه ی ئاوه ئناو ، وهك : بجهنگ ، بدهر ، بدق ، بگیژ ، بکر ،

بكوژ ، بكوژوبیز ، بزبان (لیخوز) ، بخور بزبان •

ب - نمو نه ی ناو ، وهك : بگر بگر ، بزفین بزفین •

۲ - نوری عه لی ئەمین له لاپهزه (۵۵) ی پیشگر و پاشگر دا (گرتنی
که لینیکی تر) له باسی پیشگری (ب) دا ، فه قه ره (۳) ده لیت : ره گی فرمانی
متعدی یح ده کریت به (ناوی بکه ر) ، وهك :

کر بکر

نوس بنوس

چیژ بچیژ

گر بگر

کیل بکیل

کیش بکیش

۳ - له لاپهزه (۲۱) ی کتیبی زمان و ئەده بی کوردی بو پۆلی سییه می
ئاوه ندی له باسی ده سنوری داژشتی ئاوه ئناوی بکه ر له فه قه ره (۱)
ده لیت : هه ندی ریزه ی ئاوه ئناوی بکه ر له ره گی فرمان پیشگره کانی :
(ب) و (به) دروست ده بن ، وهکو : بژهن ، به گه ژ •

ليژنه تەنھا ئەم سى سەرچاۋە يەي دۆزىھە ۋە باسى پېشىگى (ب) يان
• كوردىت

ليژنه بەللاۋە ليژنه ليستە يەك لەو وشانەي كە بە پېشىگى (ب)
دەستيان پىي كراۋە :

- ۱ - بىر
- ۲ - بترەك (غير مؤدب - فەرھەنگى گىو موكرىانچى)
- ۳ - بدو
- ۴ - بجهنگ
- ۵ - بخواز
- ۶ - بخور
- ۷ - بخوين
- ۸ - بدەر
- ۹ - بزبان (فەرھەنگى توفيق ۋەھبى)
- ۱۰ - بژيو
- ۱۱ - بكهەر
- ۱۲ - بکز
- ۱۳ - بكوژ
- ۱۴ - بگييز
- ۱۵ - بنتوس
- ۱۶ - بگر
- ۱۷ - بزبان
- ۱۸ - بويز

۱۹- بوئیز

۲۰- بکیل

جگه لهم شیوه سادهیه پیشگری (ب) له شیوهی ناسادهشدا
وشه دروست دهکات ، وهك :

۲۱- بگر و بکیش (به واتای مجادله)

۲۲- بکوژوبیز

۲۳- بزفین بزفین

۲۴- بگر بگر

۲۵- بیزای بیز (بیزای بیزای)

به سهرنج زاگرتن لهم وشانه ئەم راستیانەهی خوارهوه له بارە
پیشگری (ب) هوه دهردهکه ویت :

۱- ئەمە پیشگریکی سەربەکارە ، چونکه نایه‌ته به‌رچاو له‌گەڵ
هیچ وشەیه‌کی غەیری کاردا هاتییت .

۲- به زۆری له‌گەڵ کاری تێپه‌ژدا ، له لیسته‌ی سه‌روه‌دا جگه له
وشه‌کانی : بتره‌ك ، بجه‌نگ ، بژیو که بریتین له پیشگری (ب) و کاری
تێپه‌ژ وشه‌کانی تر تا ژماره (۲۰) هه‌مویان تێپه‌ژن .

تییینی : له ئاخاوتنی کرمانجی خوارو‌دا کاری (وێران) به‌کاره‌ینانی
تێپه‌ژ و تێپه‌ژیشی هه‌یه ، هه‌رچه‌ند پتر به لای تێپه‌ژدا ده‌زوات ، به
نمونه :

وێرامان - رێژه‌ی تێپه‌ژه

وێراین - رێژه‌ی تێپه‌ژه

به لّام له زۆزه‌ی وهك (پێان وێران) ته‌نها شێوه‌ی تینه‌په‌زی هه‌یه‌،
 نه‌گه‌ر تینه‌ز بوایه‌ ده‌بو بگوتریت (پێمان وێران) ، وهك كه‌ ده‌گوتریت
 (پێمان گوتن) • له‌ کرمانجی سه‌رودا کاری (وێران) هه‌میشه‌ وهك
 تینه‌په‌ز به‌کار دێت •

۳ - به‌ زۆری ئاوه‌لناو دروست ده‌کات • ته‌نها وشه‌ی (بژیو)
 نه‌ییت كه‌ له‌ ده‌سته‌ی (ناو) ه • وهك دیاریشه‌ ئه‌م وشه‌یه‌ كه‌ له‌ (ژین)
 و (ژیان) هوه‌ هاتوه‌ گۆزائیک به‌سه‌ر قالمه‌که‌یدا هاتوه‌ ، چونکه‌ له‌
 بنه‌ژه‌تدا نه‌ ده‌نگی وا (و) هه‌یه‌ و نه‌ ده‌نگی (ئی) • واش پێ ده‌چیت
 ئه‌م جووره‌ دارشته‌ به‌ ده‌گه‌من نه‌ییت چنگ نه‌که‌وێت •

۴ - له‌ باره‌ی شێوه‌ لیکدراوه‌که‌ی ئه‌م پێشگه‌روه‌ :

أ - وشه‌کان له‌ سه‌ره‌تاوه‌ ده‌کرین به‌ دوو جوور • یه‌که‌میان دوو
 که‌رته‌که‌ی به‌ هۆی واوی عه‌تفه‌وه‌ لیک ده‌درین (بگرو بکیش -
 بکوژوبیژ) • دوومیان به‌ دووباره‌ کردنه‌وه‌ی وشه‌ وینه‌ی لیکدراو
 وه‌رده‌گریت •

ب - وشه‌ی (بیژوبکوژ) ئاوه‌لناوه‌ ، سه‌ج وشه‌ی (بکوژوبکیش ،
 بزفین بزفین ، بگربگر) ناوی مه‌عنه‌وین ، (بیژای بیژ ، بیژای بیژای) له‌
 به‌شی ئاوه‌لکارن •

تیینج : وشه‌ی (بیژای بیژ ، بیژای بیژای) نه‌ختیک له‌ دارشته‌یدا
 جوداوازی هه‌یه‌ له‌گه‌ڵ ئه‌وانی تردا ، چونکه‌ به‌پێی قاعیده‌ ده‌بو
 (بیژبیژ) بوایه‌ • ئه‌مه‌شیان له‌ ئاخالوتنی کوردیدا وینه‌ی تری نییه‌ •
 ج - وشه‌ی (بکوژوبکیش - بکوژوبیژ) که‌ به‌ هۆی واوی
 عه‌تفه‌وه‌ پیک هاتون ، وهك ئه‌وانی تر نین که‌ له‌ دووباره‌ کردنه‌وه‌ی یه‌ك

پیک هاتون • وا پئ دهچیت له یهك جودابونی دۆ كهرتی وشه كه داخوازی
واوی عهتفی كرديت •

لیره دا كوۆتایی به لیکۆلینه وهی پیشگری ساده دیت •

ب - ناساده :

لیژنه به ئیستیقرا بۆی ده ركهوت كه پیشگری ناساده ته نها له و
پیشگرانه دروست ده بن كه له بنه زه تدا پرییۆزیشن بوون ، ئه وانێ تر
هیچ تاكیکیان روا له تی ناساده یان نییه وهك له مه و بهر رۆن كراوه ته وه
پیشگری به ئه صل پرییۆزیشن بریتیه له مانه :

۱ - پئ - له پرییۆزیشنی (به) هوه هاتووه •

۲ - تی - له شیوهی ناخاوتنی کرمانجی سه رو و به شیکی

کرمانجی خوارو ئه م پیشگره له پرییۆزیشنی (د ، ده) وه هاتوه •

۳ - تی - له به شیکی زۆری شیوه ناخاوتنی کرمانجی خوارو دا

ئه م پیشگره له پرییۆزیشنی (له) وه دیت ، وهك له م نمونه یه
دهرده كه ویت :

له تۆ ده گه م

تیت (ت) ده گه م

۴ - لی - ئه م پیشگره له هه مۆ شیوه ناخاوتنه كاندا گۆزای

پرییۆزیشنی (له) یه •

۵ - ژئ - له کرمانجی ژورودا ئه م پیشگره گۆزای پرییۆزیشنی

• (ژ) ه •

ئه نجا لیره به دواوه یه كه یه كه له پیشگره كان ده دوین :

۱ - شیوهی ناسادهی پیشگری (پین) :

لیکۆلینهوه له باسی شیوه ناسادهی ئەم پیشگره و ئەوانی تریش له دۆ زیازەوه دەبیت ، چونکه هەمویان دۆ روالەتی له یه کتر جودایان ههیه :

یه کهم - روالەتی (پیندا ، پیوه ، پیزا - ههروهها روالەتی پیشگره کانی تریش که له گەل «دا» وه «زا» دین) •

لیژنه به پیشهوه ئەندامانی لیژنه هه ریه که یان بیروزی خۆی له باره ی ئەم رواله ته وه دهر بزیوه و بیروزا که شیان له گوڤاری کۆز ، ژماره (۵) ی سالی ۱۹۷۷ دا بلاو کراوه ته وه (ئەوسا • د • ئەورەحمان ئەندامی لیژنه نه بو له بهر ئەوه بیروزی ئەو بلاونه کراوه ته وه) •

ئەندامانی لیژنه ئەوسا بیروزی جودا جودایان هه بووه له باری سادەبون و ناسادەبونی ئەو رواله تانه وه • یه کیک بیهویت ، ده توائت له ناو گوڤاره که دا بیان دۆزیته وه • ئیستا لیژنه ده به وی له م باسه بیته وه و یه کالای بکاته وه •

لیژنه دوا ی مناقشه و لیکۆلینه وه گه یشته ئەو قه ناعه ته که وا احتمالی به هیز ئەوه یه رواله ته کانی پیشگر و پاشکر بن نه ک پیشگری ناساده ، به لگه ش بو ته رجیحی رایه که ی لیژنه ئەم تییینی بانه یه :

۱ - لیژنه لیژنه به پیشه وه باسی ئەو راستیه ی کردوه که پیشگره کان له پریۆزیشنه وه هاتون ، ئەو زیادیه ی (دا ، زا ، وه) که پینانه وه دهنوسین هه مان پاشکۆن که له حاله تی تایبه تیدا به دوا پریۆزیشنه کاندای دین ، به و پینه ده بیت زیادیه کان به سیفه تی پاشکۆبیه وه هاتن بو دوا ی ئەو پیشگرانه ، واته ههروه ک له گەل پریۆزیشنه کاندای پاشکۆن ده بیت له گەل پیشگی کانیشدا هه ر پاشکۆ بن •

۲ - ئەم زیادییانە بە پێی داخوای جیگە لە پیشگرەکان دادەبژین ،
وهك :

أ - پێداتپێژین پێیاندا تپێژین

ب - پێوەلکان پێمەوه لکا

ج - پیکراگەشتن پێتان زادهگەم

وا دیارە ئەم قەلبیاتە ی لکان و ترازانی زیادیه کان لە وەوه دیت ، که
پاشکۆن ئەک کهرتی پیشگری ناسادەن ، چونکه وشە ی ناسادە
هەلناوەشیته وه .

۳ - ئەم ترازانە ی زیادیه کان لە پیشگرەکان پتر سروشتی
زیادیه کان دەردەخات که بەراورد بکریت لە گەل ئەو پیشگرە ناسادانە ی
هەرگیز هەلناوەشین و هەموو کەرته کانی به یه که وه دین . کاتیك هاتینه
سەر باسی پیشگرە ناسادەکان ، ئەم بەراورد کردنه رون دەبیته وه .

۴ - که دین پیشگری (پێ) وه یا هاووله کانی لە گەل کاریکدا
بەینین که پاشگری (هوه) ی پێوهیه دەبینین پیشگره که له هیچ حالیکدا
ناتوانیت پاشگره که بو خوی زاکیشیت ، واتا ئەو لکان و ترازانە ی
پاشکۆکان دە ی کهن ، پاشگری حەقیقی نایکات چونکه پاشگر بەشیکی
بنجی و پیکهینه ری وشه یه ، به پێچهوانه ی پاشکۆکان که دیارە لەو لکان
و ترازانە دا ئیسپاتی ئەوه ده کهن که کەرتیکی بنجی وشه نین ، به لکو
پاشکۆن .

دووهم - رواله تی ناساده ی پیشگری (پێ) و هاووله کانی :

- ۱ -

رواله تی ناساده ی پیشگری (پێ) :

ئەم پیشگرە ئەم رۆڵەتە ناسادەییە (پێک) وەك لەم وشانەدا
دەردەكەوێت :

- ۱ - پێك هاتن
- ۲ - پێك گرتن
- ۳ - پێك كردن (لەسەر كردن - لە یاریدا)
- ۴ - پێك كەوتن
- ۵ - پێك چواندن
- ۶ - پێك چۆن
- ۷ - پێك گەيشتن (پێك گەيین)
- ۸ - پێك هێنان
- ۹ - پێك زانین
- ۱۰ - پێك شادبۆن
- ۱۱ - پێك وەژین
- ۱۲ - پێك هەششاخان
- ۱۳ - پێك وەربۆن (كەوتنە ناو یەكتر)
- ۱۴ - پێك گەیاندن

وەك لەم نموونانە دەردەكەوێت ئەم پیشگرە ناسادەییە لەگەڵ كاردا
دیت ، ئیتر كارەكە سادە بێت ، یان ناسادە ، تێپەڕ بێت یان تێنەپەڕ •
ئاشكرا بە ئەم پیشگرە لە (بەیەك) هۆه هاتووە • مامۆستا توفیق وەههیش
لە لاپەژە (۱۰۷) ی فەرھەنگەكەیدا دەئیت (پێك = بەیەك) ، بەلام بە
ئاوەلكاری داناو • لیژنە لەو باوەژەدا بە بۆچۆنەكە ی خۆی گونجاوتر
بیت لەگەڵ سروشتی وشەكەدا ، چونكە گوترا (پێ) پیشگری سادەییە

به ناچارى ده ييت (پيك) به پيشگرى ناساده دابنرئت • مامؤستا وه هبى
له لاپهزه (۱۰۶)ى فهره نكه كه يدا (پى)ى به پريپوزيشن داناوه • له مه وه
باشتر رون ده ييته وه كه بؤچونه كه ي ليزنه له گه ل خويدا گونجاوتره ،
چونكه (پى) و (پيك) به پيشگر داده ييت ، كه چى مامؤستا وه هبى
هه ريه كه يان به شتيكى جودا له وى تر داده ييت •
ئهم پيشگره سه رماي ئه وه ي له باره وه گو ترا ، چه ند تيبنيه كى تر
هه لده گريئ :

- ۱ - به سدار بونى پتر له لايه پيك راده گه يه ييت •
- ۲ - زور جاران ده شيت له جياتى (پيك) وشه ي (پيكتر)
به كاردئت ، وهك : پيكتر گوتنه وه •
- ۳ - وشه ي (پيكل پيك) كه جوره به كار هينانى ئاويتته ي
(پيك) ه • له شيوه ئيديه مي دا چيگه ي وشه يه كى فهره نگى گرتوه
واش ده ييت لى ده قريت و ده يته (پيكل) ، رواله تى وشه كه
هه لده گريئ له (پيك + هه ل) هوه هاتئيت •
- ۴ - له فهره نگى مه هاباد لاپهزه (۱۵۳) وشه ي (پيكاويك) هاتوه
به واتاى (پيكل پيك) ، له بهر ئه مه چى له باره ي (پيكل پيك) هوه گوتراوه
بؤ ئه ميش ده ست ده دات •
- ۵ - رواله تى (پيكه وه) بريتيه له پيشگرى (پيك) و پاشكوى
(هوه) • ده شى ئه مه شيان به لگه ييت بؤ بنجى نه بونى كه رتى (هوه)
چونكه ئه گه ر له رواله تى (پيوه) دا كه رتى (هوه) بنجى بوايه ، ده بؤ
بگوتريت (پيوهك) نهك له (پى) بترازئت و بچيئه كؤتايى (پيك) هوه •
- ۶ - له حاله تى اضافه ي (پيكه وه) بؤ راناوى لكاو دؤ رواله ت
دئته به رچاو :

أ - پیکمانه وه

ب - پیکه وه مان

ههروه ها ده بیته بلین ئەم رواله ته ههه اضافهی (راناو) ده کریت،
ده بی راناوه کهش هی (کو) بیت ، چونکه دیاره واتای (پیکه وه)
هاوبهشی تپدایه که ممکن نییه له (تاك) دا پیک بیت ، واته ناگوتریت
(پیکته وه - پیکیه وه - پیکمه وه) ، به لام دهشی (پیکه وه) بو (کو)
به کار بیت ، وهك :

ئیمه و ئیوه پیکه وه هاتین

دارا و ئەحمده پیکه وه هاتین

ئهوان پیکه وه هاتین

له کرمانجی سه رۆدا ده گوتریت (پیکه) • له بهر ئەوهی که له و
شیوه ئاخاوتنه دا راناوی لکاوی (مان - تان - یان) نییه ناشیت
(پیکه) اضافه بکریت بۆیان ، به نمونه ناگوتریت :

پیکه تان - پیکتاشه

۷ - ئەم کارانه له گهڵ پیشگری (پیک) و پاشکوکانی دین :

۱ - پیکه وه نان

۲ - پیکه و بۆن

۳ - پیکه وه توسان

۴ - پیکدادان

۵ - پیکدا هاتین

۶ - ئیکراچۆن (به گۆیه کتردا هاتین)

۷ - پیکدا تپیه زین

- ۲ -

روالته تی ناسادهی پیشگری (تی) :

وهك له پیشه وه گوتمان ئەم روالته له بنه زه تدا له پیشگری (ده ، ده) وه هاتوه ، به لام له هه مان کاتدا به شیکی ئەو وشانهی به ئەصل پرییۆزیشن (له) یان به سه ره وهیه دواتر پرییۆزیشنه که یان ده بیته وه (ت) ، وهك : له تو ده گه م - تیت ده گه م .

وهك له م وشانه دا ده رده كه ویت پیشگری (تیک) ئەم روالته ناسادهیهی ههیه :

- ۱ - تیک ئالان
- ۲ - تیک به ربون
- ۳ - تیک به ردان
- ۴ - تیک به زین (فه رهه نگی مه هاباد)
- ۵ - تیک ززان
- ۶ - تیک چززان
- ۷ - تیک چون
- ۸ - تیک خستن
- ۹ - تیک دان
- ۱۰ - تیک سمران (تیک سمران ، تیک سمران)
- ۱۱ - تیک شکان
- ۱۲ - تیک هه لاویشن
- ۱۳ - تیک هاویشن
- ۱۴ - تیک هه ل ئەنگوتن

- ۱۵- تیک خزان
۱۶- تیک ترنجان
۱۷- تیک هه لچۆن
۱۸- تیک هه لدان
۱۹- تیک هه لشیلان
۲۰- تیک هه لکیش (تیک هه لکیشان)
۲۱- تیک پلیشانه وه
۲۲- تیک وهردان (تیک فهدان) به واتای (تیکه ل کردن) دیت :
وهك له مۆنانه دهرده كه ویت ئەم پیشگره ناسادهیه له گه ل کاردا
دیت ، ئیتتر کاره که ساده بیت ، یان ناساده ، تیپه ریت ، یان تینه په ژ .
به لیکۆلینه وه دهرده كه ویت ئەم پیشگره له پریۆزیشنی (د ، ده ،
له + بهك) هوه هاتوه .
مامۆستا وهه بچ وشه ی (تیک) ی به ئاوه لکار داناوه لاپه زه ۱۴۷ ی
فه ره نه نگه که ی . که چچ وشه ی (تی) ی له لاپه زه ۱۴۶ دا به
پریۆزیشن داناوه . ئەو مونا قه شه یه ی که به ده وری (پی) و (پیک) هوه
لیژنه کردی لیره ش به ته و او ئی دۆباره ده بیت هوه و راستی پر سیاره که ی
(تی) و (تیک) ی ش ساغ ده کاته وه ، پیو یسته خو ئنه ر بگه ژینه وه بو
ئهو مونا قه شه یه ی که له (پی) و (پیک) دا کراوه .
ئەم پیشگره چه ند تیبینه ك هه لده گریت :
۱ - به شدار بۆنی پتر له لایه تیک راده گه یه تیت .
۲ - به ده گمهن نه بیت ، ناشی له حیاتی (تیک) وشه ی (تیکتر)
به کار بیت .

۳ - چەند کارێک شیوەییکی تاییه تی (تیک) یان له گه‌لدا دیت ،
ئەوانیش ژماره‌یان که‌مه ، وه‌ک :

تیکه‌وه‌دان

تیکه‌وه‌پێچان

۴ - وشه‌ی (تیکه و لیکه) : هه‌رچه‌ند ده‌شخ له‌ بنه‌زه‌ندا له‌ دۆ
کاری (تیکه) و (لیکه) وه‌ هاتییت ، به‌لام ئیستا له‌ به‌کاره‌یناندا بوته
وشه‌ییکی فه‌رهبه‌نگی و به‌ رواله‌ت له‌ گه‌ل (تیک) یه‌کی گرتووته‌وه .

۵ - وشه‌ی (تیکرا) که‌ له‌ پیشگری (تیک) و پاشکۆی (را)
پیک هاتوووه ، ئەویش بوته‌ وشه‌ییکی فه‌رهبه‌نگی به‌شی ئاوه‌لکار به‌ واتای
(جمیعا) .

۶ - له‌ هه‌ندی ناوچه‌ی کوردستاندا (تیکدا) ش به‌ واتای (متداخل ،
مختلط) به‌ کاردیی ، وه‌ک بگوتریت (که‌لوپه‌له‌کان زۆر تیکدان جودا
ناکرینه‌وه) • ده‌شگوتریت (بو به‌ تیکدا یی و که‌س که‌سی نه‌ناسیه‌وه) •

له‌ کوردستانی سه‌رودا (تیکدا) و (تیکدا یی) به‌کار ده‌هێنریت •

۷ - وشه‌ی (تیکه‌ل ، تیکه‌لاو ، تیکه‌ل پیکه‌ل ، تیکه‌ل و پیکه‌ل) :
أ - (تیکه‌ل) :

له‌ شیوه‌ ئاخواوتنه‌کانی کوردیدا ئەم وشه‌یه به‌ پێی به‌کاره‌ینانی
ده‌رده‌که‌ویت ، که‌ له‌ (تیک + هه‌ل) په‌یدا بووه ، به‌لام ده‌نگی (ه)
تیییدا قرتاوه . له‌ شیوه‌ ئاخواوتنی سه‌رودا ئیستاش (تیکه‌هه‌ل) به‌کار
دیت • ئەم پیشگره‌ ناساده‌یه به‌ عاده‌ت له‌ گه‌ل دۆ کاری (بۆن ، کردن)
به‌کار دیت ، وه‌ک (تیکه‌ل بۆن ، تیکه‌ل کردن) ، به‌لام شیوه‌یه‌کی تری هه‌یه

که دهنگه که ی (ه) ی نه قرتاوه و ده گوتریّت (تیک هه لدان - تیک هه لدا یی) •

ب - (تیکه لآو) :

ئهم وشه یه له (تیکه ل + او) هوه هاتوه ، به لام زیادیه که ئه و (ئاو) ه نییه که له عهره بیدا (ماء) ی پین دئین • هه رچه نده بنجینه ی ئه و زیادیه زۆریش رۆن نییه • به لام وشه ی تریش هه ن وهك (تیکه لآو) هه مان (او) یان به دوا دا هاتوه ، وهك (هه لآو ، هالاو ، شالاو ، په هناف - له کرمانجی سه رۆدا به زه وی تهخت ده لئین) که له هه یچاندا زیادیه که (ئاو - ماء) نییه [به لای مامۆستا نوری عه لی ئه مینه وه وشه ی « هه لآو » کورت کراوه ی « هه لماو » ه که له ویدا زیادیه که به واتای « ئاو » دیت • به لای مه سعۆد محه مه ده وه وشه ی « هه لآو » بو ئاگریش به کار دیت و ده گوتری « هه لآوی ئاگرم بو هات » • به و پینه نابیی به واتای هه لم بیّت ، چونکه ئاگر هه لمی نییه • له گه ل ئه مه شدا ده بی ئه وه تیینج بکری که گه لیک جارن وشه له رۆی مه جازه وه بو غه یری مه عنای خو شی به کار دیت] • له مه وه ده شی بگوتری ئهم زیادیه له کو تایی وشه کاندایه کیکه له و پاشگرانه ی که ناوانوه له هه ندی حال و باردا به وشه وه ده لکین •

ج - (تیکه ل پیکه ل - تیکه ل و پیکه ل) :

ئهم وشه یه له هه ردۆ شیوه بیدا له و وشانه یه وهك (شتومهك ، که لوپه ل ، که له پهل ، چهوت و چویل ، جرت و فرت ، ریک و پیک ، هات و چۆ •••) که له لاپه زه (۳۷۷) ی کتییی (رێزمانی ئاخوتنی کوردی - چاپکراوی کوژ ، سالی ۱۹۷۶) لیژنه لییان دواوه و بریتین له دو

کەرت بە پێی ئەو تفصیلهی که له کتیبه کهدا باس کراوه • وهك له نمۆنه کانییدا به دیار ده که ویت بهشی هه ره زۆری ئەو وشانه به هۆی واوی عهتفه وه پیک هاتۆن ، ئەوهی که واوه کهشی قرتاوه ده شیخ واوه کهی بو بیننه وه • له م وشه یه دا کهرتی یه کهمی واتاداره و کهرتی دووه می هه رچه نده به روالهت ئەو (پیکه ل) یه که پیشتر لیژنه لێی دوا و واتاداریش بو ، لیڕه دا ئەو واتایه نابەخشیت ، هه ر وهك له (قه رزوقۆل ، کل و پهل ، خاوو خلیسك) دا وشه ی (قۆل ، پهل ، خلیسك) وشه که له به ره ی (ئاوه لئاو) ه •

۸ - وشه ی (تیک و پیک ، تیک و پهك ، تیک و په کان ، تیک و مهك ، تیک و مه کان) : هه مۆی یهك واتای هه یه و کهرتی دووه می بی واتایه • هه رچه نده وشه ی (مه کان) به روالهت له گه ل (مکان) ی عه ره بی یهك ده گریتته وه و خۆی واتادار ده نوییت ، به لام لیڕه ئەو واتایه نابەخشیت • هه رو هه اش وشه ی (پیک) ئەو واتایه نابەخشیت که له مه و پیش باسکرا و واتادار بو •

هه م وشانه که له گه ل (کار) دا دین ، هه مۆیا زیهك ره فتار ناکن ، به نمۆنه :

أ - له حاله تی تینه په ریدا ده گو تریت :

تیک و پیک چۆ ، تیک و پیک شکا

تیک و پهك چۆ

تیک و په کان چۆ

تیک و مهك چۆ

تیک و مه کان چۆ

ب - له حاله تی تیپه زیدا ده گوتری :

تیك و پیکم دا ، تیک و پیکم شکاند

تیك و په کم دا ، تیک و په کم شکاند

تیك و په کانم دا

تیك و مه کم دا

تیك و مه کانم دا ، تیک و مه کانم شکاند

بۆ نه وهی بزاین وشه کان بهر اکام بهشی ئاخوتن ده که ون نهختیک
سه رنج دان و لئ و رده بونه وه پیوسته •

ماموستا وه هتی له لاپه زه ۱۴۷ ی فهره نکه کهیدا (تیک) ی به
ئاوه لکار داناوه •

ههروهها ده . نه وره حمان له کتیه کهیدا (وه شه ژوانان) مۆرفیمی
(تیک) ی به پیشگری ناساده داناوه •

نوری عهلی نه مین کاتی خو ی له کتییی (گرتنی که لیبیکتری) دا
مۆرفیمی (تیک) ی به پریپوزیشن داناوه •

به لای لیژنه شه وه وهك باس کرا پیشگری ناسادهیه و له بنه زه دا
پریپوزیشن بوه •

هه رچه ند له بهر نیشکی نه و بیرو زایانهی تا ئیستا له باره ی (تیک)
و وینه کانی تریه وه دهر بزاون ، گه یشتن به قه ناعهت کاریکی ئاسان نییه
له گه ل نه وه شدا نه م چه ند خالانهی لای خواره وه به لای لیژنه وه راستی
بئ گوما نه :

۱ - (تیک) بۆ خو ی پیشگری ناسادهیه •

- ۲ - ئەو زیادیانەى بە دوایدا دێن لە وشەکانى (تێك و پێك) ،
تێك و مەكان (۰۰۰) هیز و موبالەغەپەك لە واتاكەى زیاد دەكەن .
- ۳ - هەمیشە لەگەڵ (كار) دا دێن .
- ۴ - بەشدار بۆنى پتر لە الايه تيك راده گه یه تیت (مشاركه
دەگه یه تیت) .
- ۵ - هیچ كاتیکیان وهك (تیكه ل ، تیكه ل پیکه ل) وهصفی نین .
لەبەر ئەمە لیژنه بۆ ئەوه دەرووات كه ئەم مۆرفیمانەش شیوه یه كى تایبه تی
هیزداری پیشگری (تیک) بن . لە رێژه شدا دهچنوه بۆ لای رێژه ی ئەو
وشانەى كه لە لاپه زه ۳۳۷ ی كتیبی رێزمانی ئاخواونی کوردی) دا باس
کراون [لە بهندی « ه » ی هه مان لاپه زه دا باسی دروست کردنی وشه له
لێكدانی دو وشه وه کراوه - بگه ژێوه بۆ ئەو باسه] .

- ۳ -

رواله تی ناساده ی پیشگری (لئ)

ئەم پیشگره وهك له مەوبەر باسمان کردوه به ئەصل پریۆزیشن (له)
بووه و بۆته (لئ) . ئەنجا ئەم (لئ) یه شکلی ناساده ی ده ییتته (لیک) ،
ئەمە ییش لیسته یه كه له و کارانه ی كه پیشگری (لیک) یان ده چیتته سه ر :

- ۱ - لیک بۆن
- ۲ - لیک بۆنه وه
- ۳ - لیک كه وتن
- ۴ - لیک چۆن
- ۵ - لیک چواندن

- ۶ - لیک خزان
- ۷ - لیک خستن
- ۸ - لیک خشان
- ۹ - لیک دان
- ۱۰ - لیک خوړین
- ۱۱ - لیک کردن
- ۱۲ - لیک کردنه وه
- ۱۳ - لیک که وتن
- ۱۴ - لیک نان
- ۱۵ - لیک هه لبران (لیک هه لبرین)
- ۱۶ - لیک هه لوه شان
- ۱۷ - لیک دهر په رین
- ۱۸ - لیک بوردن
- ۱۹ - لیک به ربون
- ۲۰ - لیک گرتن
- ۲۱ - لیک هه لچون
- ۲۲ - لیک هه لپیچان
- ۲۳ - لیک هه لگرتن
- ۲۴ - لیک هه لبه زینه وه
- ۲۵ - لیک دابزان
- ۲۶ - لیک شار د نه وه
- ۲۷ - لیک دانه وه
- ۲۸ - لیک گرتنه وه

۲۹- لىك مزاندىن

۳۰- لىك ئالان

۳۱- لىك خەيتاندىن (بەواتاي يەكدى شكاندەنەوہ)

۳۲- لىك دارسان •

مامۇستا وەھبى لە فەرھەنگە كەيدا (لىك) ى بە (ئاوەلكار) داناوہ،
بەلام (لىك) ى بە پرىپۆزىشن داناوہ •

توسەرانى تى كورد بە زۆرى وەك لىژنە (لىك) يان بە پىشىگرى
ناسادە داناوہ • وەك لەمە نمونانەدا دەردەكەوئىت ، ئەم پىشىگرە ناسادەيە
لەگەل كاردادىت ، ئىتر كارەكە سادە بىت ، يان ناسادە ، تىپەز بىت ، يان
تىپنەپەز •

بە لىكۆلىنەوہ دەردەكەوئىت ئەم پىشىگرە لە پرىپۆزىشنى (لە +
يەك) وەھاتوہ •

ئەم پىشىگرە چەند تىپىنەك ھەلدەگرىت :

۱ - (لىك) بۆخۆ پىشىگرى ناسادەيە •

۲- لەگەل كاردادىت •

۳ - لە جياتى ئەم پىشىگرى (لىك) ە زۆر جار (لىكتر) بەكار

دىت ، وەك :

لىكتر ئۆزىن

لىكتر پىچانەوہ

لىكتر شاردەئەوہ

۴ - (لىك) يەك روالەتى ھەيە لەگەل زىدادىدا ھاتىت ، ئەوئىش

(لىك وپىك) ە • دەگوتىت :

لێك وپێك بوهوه
لێك وپێكم كردهوه

• له گهڵ پاشكۆکانی (ژا ، هوه) دیت ، وهك :

لێكهوه دیار بۆن
لێكهوه ئالان
لێكرازۆیشتن

له گهڵ پاشكۆی (دا) دا ته نها وشه ی (لێكدا لێكدا - به واتای
پهیتاپهیتا) دۆزراپهوه •

په یو یسته فهرقی پاشكۆی (دا) و پیشگری (دا) بکهیت له و کارانه دا
که مۆرفیمی (دا) ده که ویتته ئیوان پیشگری (لێك) و کاره که وه ، وهك :

لێك دابزان
لێك دازسان (به ربونه یهك)

[له کرمانجی سه رۆدا « دازسیان » و له بلباسه تیدا « ژاسان »

ده گوتریت]

هه روه ها ده بیته پاشكۆی (ژا) له پیشگری (ژا) جودا بکریته وه •
ناواناوهش وا ده بیته پاشگری (هوه) له هه ندی له هجه ی بلباسه تیدا
ده په ژێته وه بۆ دوا ی پیشگری (لێك) و شیوه ی (پاشکۆ) وه رده گریته ،
وهك که ده گوتری :

لێكه وه گرتن - به واتای لێك گرتنه وه
لێكه وه بۆن - به واتای لێك بۆنه وه

— ۴ —

روالەتى ناسادەى پېشىگرى (ژى)

ئەم پېشىگرە لە بنەزەتدا پرىپۆزىشنى (ژ) بووہ و بوۋتە (ژى) ، ئەنجا
ئەم (ژى) يە شىكىلى ناسادەى دەپتتە (ژىك) كە لە (ژ + يەك) پەيدا بوہ •
ئەمىش لىستە يە كە لەو كارانەى كە پېشىگرى (ژىك) يان دەچىتتە سەر ،
وہك :

۱ — ژىك بۆن

۲ — ژىك كرن

۳ — ژىك بردن

۴ — ژىك دان

۵ — ژىك گرتن

۶ — ژىك ھەلگرتن

۷ — ژىك چوپركرن (بە فيزۆلى ساندىن)

۸ — ژىك زەقان (زەقاندىن)

۹ — ژىك

ئەم پېشىگرە چەند تېيىنەك ھەلدە گرېت :

۱ — (ژىك) بۆ خۆى پېشىگرى ناسادەى •

۲ — ھەر لەگەل (كار) دا دېت

۳ — لە جياتى ئەم پېشىگرەى (ژىك) زۆر جار (ژىكىدى) بەكار

دېت ، وہك :

سەردار و سەرورە ژىكىدى دۆر كەفتن

ئەم و ھوین ژىكىدى ناگرېن

۴ - مۆرفىمى (ڧه ، دا ، زا) كه ده كه وېتته بىوان پېشىگرى (ڙىك) و كارىنكه وه ، ڤه و مۆرفىمه پېشىگرى كاره كه يه نهك پاشكوى (ڙىك) ، وهك :

ڙىك ڧه بون

ڙىك داگرتن

ڙىك راگوتن

- ۵ -

روالتهنى ناسادهى پېشىگرى (ڙى)

روالتهنى ناسادهى ڤه م پېشىگره (ڙىك) ه • ههروهك پېشىگرى (ڙى) له پرىپوزىشنى (ڙه) وه هاتوه ، ههروهه هاش (ڙىك) له (ڙه + يهك) هوه هاتوه پېويسته هه مېشه تېيىنچى ڤه وه بگريت كه پېشىگرى (ڙىك) له گهل وشهى (ڙىك - واتاى مرتب) دا به روالته يهك ده گريته وه ، له به كارهيئاندا په يوه ندىيان به يه كه وه نييه ، به نمونه :

ڙىك كه وتن له وشهى (ڙىك - به واتاى مرتب) هوه هاتوه •

ڙىك گوشين له (ڙه + يك + گوشين) هوه هاتوه • هه رچچ وشهى

(ڙىك - مرتب) ه وشه يه كى ساديه • پېشىگرى (ڙىك) يش له پېشىگرى

(ڙى) و وشهى (يهك) پىك هاتوه ، كه ده يتته وشه يه كى ناساده •

ليزه به پېشه وه ليژنه به شيويه كى كورت له پېشىگرى (ڙى) دواوه

[بگه ڙيوه بو لاپه ڙه ۳۸۳ له بهرگى پېنجه مى گوڤارى كوزى زانيارى

كورد ، ۱۹۷۷] • پېشتريش له لاپه ڙه (۳۱۸) ي كئيبى رېزمانى ئاخاوتنى

كورديدا به خپرايچ په نجه يىكى بو راكيشراوه ، ئيستا چى له بارهى

(ڙىك) هوه ده توسريت باوه ڙى دواينى ليژنه يه •

ھەروەك لەو شوپىنە باس كراوانەدا دەردەكەوئىت پىشىگرى (زى) بە
 دوا ئەوئىشدا پىشىگرى ناسادەى (زىك) لە ئىوان خىلەكانى سەر بە
 بلباسەتيدا بەكاردىت لە چەند وشەيەكەش بەوالاوە ئەم دۆ پىشىگرە بەرچاۋ
 ناكەوئىت • وەك لە واتاى پىشىگرەكەوئىت (زە) لەگەل (دە ،
 د ، ز ، لە) دا يەك واتا يە • بەو پىنە (زى) لەگەل (تى ، زى ، لى) دا نزيك
 دەپىتتەوئىت ، ھەروەھاش (زىك) وەك لە خىزانى (زىك ، تىك ، لىك) حساب
 دەكرىت ، چونكە لەوئىشدا ھاوبەش بۆنى دۆ الايەن رادەگەيەنرئىت
 (مشاركە) • ئەمەش نمونەى ئەو كارانەيە كە پىشىگرى (زىك) يان پىئوئىت :

۱ - زىك خشان (لىك خشان)

۲ - زىك خشاندىن (لىك خشاندىن)

۳ - زىك گوشين (واتاى «مشاركە» لەم وشەيەدا مەبەستەكە
 لەوئىت كە دۆ لاي يەك شت وەيا دەوران دەورەكەى بۆ يەكدى
 دەھىنرئىتەوئىت نەك دۆ شتى جودا بە يەكەوئىت دەگوشرىن) •

پەلامارى يەكدى دان	۴ - زىك مالين
	۵ - زىك ماشتن

۶ - زىك ھىنان (بە واتاى ھىنانەوئىتەك دىت)

ئەم پىشىگرە چەند تىبىنىيەك ھەلدەگرئىت :

۱ - ناسادە وەك لەمەوئىت گوتمان

۲ - لەگەل كاردادىت

۳ - لەجياتى ئەم پىشىگرەى (زىك) زۆرچار (زىكىدى) بەكار دىت ،

وەك :

زىكىدى ماشتن

زىكىدى مالين

۴ - له گەل پاشكوى (زا) دىت و دەبىتە (زىكرا) به واتاى (لىكرا،
تيكرا) ، وهك :

زىكراھاتن ، زىكرا رۆيشتن

- ۶ -

روالەتى ناسادەى پيشگرى (قى) :

ئەم پيشگرە لە شيوەى ناسادەدا دەبىتە (قىك) پيشگرى (قى) لە
لاپەزە (۳۸۶ - ۳۸۷) ى بەرگى پىنجەمى گوڤارى كۆزى زانىارى كورد
سالى ۱۹۷۷) دا باس كراوه • لە پرىپۆزىشنى (ب) هوه هاتوه • ئەميش
ليستەيه كه له و كارانهى كه پيشگرى (قىك) يان دەچىتە سەر :

۱ - قىك خستن

۲ - قىك كه فتن

۳ - قىك دان (به واتاى خستنه وه سەر يه كدى • هەرچى «قىدان» ه
به واتاى «التقاط» دىت) •

ئەم پيشگرە چەند تىببىنەك هەل دەگرىت :

۱ - ناسادەيه

۲ - له گەل كاردادىت

۳ - له گەل پاشكوى (زا ، دا) دىت ، وهك :

قىكراھاتن ، قىكراچۆن (به يه كه وه رۆيشتن) ، قىكراچۆن (شەز
له گەل يه كتردا كردن) ، قىكداچۆن •

دو كارى (هاتن ، چۆن) هەر له گەل (قىكدا ، قىكرا) دا به كار

دىت ، واتە له گەل (قىك) دا نايەن •

روالەتى ناسادەى پېشگرى (وئى) :

ئەم پېشگرە لە شىوہى ناسادەدا دەيىتە (وئىك) • ھەر وەك لە
لاپەزە (۳۸۷-۳۸۸) ى بەرگى پېنجەمى گۆفارى كۆزى زانىارى كورد،
سالى ۱۹۷۷) دا باس كراوہ • پېشگرى (وئى) لە پريپوزيشنى (وە - بە
واتاى «بە») وە ھاتوہ • ئەمىش لىستەيە كە لە و كارانەى كە پېشگرى
(وئىك) يان دەچىتە سەر :

- ۱ - وئىك چۆن
- ۲ - وئىك چواندن
- ۳ - وئىك خستن
- ۴ - وئىك كەوتن
- ۵ - وئىك ھاتن
- ۶ - وئىك ھاتنەوہ
- ۷ - زئىك ھىنان
- ۸ - زئىك ھىنانەوہ

ئەم پېشگرەش چەند تېيىنيەك ھەلدە گرىت :

- ۱ - ناسادەيە
- ۲ - لە گەل كاردا دئىت
- ۳ - لە جياتى ئەم پېشگرەى (وئى) زۆر جار (وئىكەدى) بە كار دئىت ،
وہك :

ویکدی کهوته وه (به یه کتر کهوته وه)
ویکدی گوتن (به یه کتر گوتن)
۴- له گه ل پاشکوی (زا ، هوه) دا دیت ، وهك :

ویکراژۆیشتن

ویکرا دانیشن

ویکه وه بۆن

ویکه وه هینان

۵- له رۆی واتاوه ههروهك له لایه زه (۳۸۸)ی بهرگی پینجه می
گوڤاری کۆزی زانیاری کورد سالی ۱۹۷۷ دا تۆسراوه ، (وی) به واتای
(بی ، قی) دیت ، هه رچه نده مهرج نییه هه مۆیان بچنه سه ره هه مان کار ،
وهك بۆ سه رنجیش دیار ده که ویت به کارهینانی (بی) به رفراواتره له دۆ
پیشگره که ی تر .

★ ★ ★

دوای لی بۆنه وه ی باسی ئه و وشانه ی که پیشگریان به سه ره وه یه ،
لیژنه به پیویستی زانی سه رنجی خوینه ران بۆ مۆرفیمی (ما) رابکیشیت که
له چهند وشه یه که وه دیت واتای مینه تی ده به خشیت . له کوردیدا ئه م
مۆرفیمه له شیوه ی (ما) دا واتای سه ره بخۆی نییه ، کاتیك که کرا به
(می) واتای سه ره بخۆی ده ییت ، له رواله تدا له گه ل (ماده) ی فارسی
خزما یه تی هه یه که به شیکی لی قرتاییت . ئه و له خواره وه لیسته یه ك له و
وشانه ده تۆسین که به (ما) ده ستیان پی کردوه :

۱- ماکه ر

۲- ماکه و

۳- مالۆس

۶- مایین

۷- مانگا

۴- مامان

۵- مامر

ئەم وشانە سەرلەبەریان بۆ مێینە بەکار دێن ، هەموشیان مۆرفیمی (ما)یان بە سەرەوهیە •

هەرچەند دۆ وشە (مالۆس ، مامان) بە رونج نازانرێت لە چیهوه هاتۆن ، بەلام بە پێی واتایان مێهتییان دیاره بە هۆی مۆرفیمی (ما) پێک هاتۆن •

وشە (مایین) تا ئێستاش لە فارسیدا (مادیان) ی پێ دەلێن ، بەوهدا دەزانرێت کە ئەویش هەر مۆرفیمی (ما) ی بەسەرەوهیە •
وشە (مانگا) بە پێی داخواری دەنگسازێ (ن) یکی لە لاوه هیناوه ، وەك ناواناوه لە وشە تریشدا ئەم ئۆنە بەدی دەکرێت ، بە نمۆنە (یانگزه ، دوانگزه) لەم وشانەدا •

وشە (مامز) هەرچەند ئەویش وەك (مامر) پیر بۆ ئەوه دەبات کە مۆرفیمی (ما) ی بە سەرەوه بیت ، بەلام چونکی واتای مێهتیی تیدا نییه ، سەرەزای ئەوهی کە نازانرێت کەرتی (مز) لەم شوێنەدا بە واتای چی دێت ؟ ناتوانرێت بزیار بدرێت لەسەر چۆنیەتی پێک هاتنی وشە کە : ئایا کەرتی (ما) بنجییه یاخود لە لاوه پێوه لکاوه •

وشە (ماسج) هەرچەندە بە روالەت پێ دەچیت مۆرفیمی (ما) ی بە سەرەوه بیت ، بەلام چونکە لە فارسیدا (ماهی) پێ دەگووترێت دیاره لە هەردۆ زماندا (ما) ئەو وشەیه بنجییه • هەروەها رەنگە وشە (ماسۆلکە) ش لە (ماسج) یهوه هاتیبێت •



پوختی کاره کانی کۆز

ئاماده کردنی
عبداللطیف عبدالمجید محمد
کارگیزی کاردارتی

۱- ئه نجومه نی کۆز و دیوانی سه رو کایه تی :

ئه نجومه نی کۆز زانیاری کورد له مانگی ۱۰/۱۹۷۷ هوه تا سه ره تای پشوی سالانه ی ، هه مو مانگی بو بزیاردانی کاروباره زانستی و کارگیزییه کانی خۆی چالاکانه کۆبوته وه و کاریکی زۆری به ئه نجام گه یاندووه .

دیوانی سه رو کایه تی کۆزیش به ش به ئه رکی سه رشانی خۆی بو ئه و کارانه ی خراونه ته پیشی کۆبوته وه و بزیاری پیوستی خۆی بو داوون و کاره کانی به ئاکام گه یاندوون .

۲- لیژنه کانی کۆز :

لیژنه کانی کۆز ، به تاییه تی لیژنه ی زمان و زانسته کانی و لیژنه ی ئه دهب و که له پور و لیژنه ی کتیبخانه ، هه ریه که به ش به حالی و ئه رکی سه رشانی چالاکانه کاری کردووه و بزۆی کاری زانستی به به ره هم هیناوه .

پوختە ی کارەکانی کۆژ

بۆ نمۆنه : لیژنە ی زمان و زانستەکانی دوا بە دوا ی بەشی سییەمی ئەو لیکۆلێنەوانە ی که لە مه و پێش به به ره می هینابۆن و بلاوی کردبۆنەوه ، بەشی چوارەمی له م ژماره یه دا بلاو کردۆته وه و له سه ر وه به ره م هینانی به شه کانی دیکه ش به رده وامه و به ش له دوا ی به ش بلاویان ده کاته وه .

لیژنە ی ئەدهب و که له پوریش به شیکی زۆری ئەو که ره سته فۆلکلۆریانه ی که له سه ر شریته وه خراونه ته سه ر کاغەز به وردی پێداچۆته وه و به راپۆرتی تایبه تی ئەنجومه نی کۆژی له هه ر بابەتیکی ئاگادار کردۆته وه و بیر و زای لیژنە ی له باره یانه وه پێژاگه یه ندراره .

ههروه ها له باره ی دانانی پرۆگرامیکیش بۆ لیکۆلێنەوه ی ئەدهبی نوێی کوردی به به شداری چه ند شاعیر و چیرۆکنۆسیکی لای کورده وه لیژنە ی ئەدهب چه ند کۆبۆنه وه یه کی کردووه و ئەنجامی ئەم کارانه ی به راپۆرت به ئەنجومه ن راگه یاندووه .

له باره ی کتیبخانه ی کۆژه وه له پاش ئەوه ی کتیبخانه که ی جه ردکرا و کۆژ گوێزرایه وه بۆ باره گای تازه ی ده ست به پێرس ت کردنی کتیبخانه که کرا و هیوادارین له ماوه یه کی کورتدا ئەم کاره به ئەنجام بگه یه ندری و زیاتر که لک له کتیبخانه ی کۆژ وه ربگیری .

۳- چاپه مه نی به کانی کۆژی زانیاری کورد :

۱ - (وشه روژان له زمانی کوردیدا) ده عه بدوژه حمان حاجی مارف له (۱۰۴) لاپه زه دا .

۲ - (بیلۆگرافیای کتیبی کوردی) نه ریمان - مسته فا سه یه د ئەحمه د - (۲۹۰) لاپه زه .

- ۳ - (لیکلدا نه وه و ساخ کردنه وهى دیوانى مه حوی) مه لا عه بدولکه ریم و محه مه دى مه لا عه بدولکه ریم ، (٦٣٢) لاپه زه •
- ٤ - (مه مى ئالان) نه نوهر قادر و سالح عه لى گولى هیناویانه ته سه ر رینۆسى کوردی • (١٧٠) لاپه زه •
- ٥ - (عه قیده ی مه وه وه ی) ساخ کردنه وه ی محه مه د عه لى قه ره داغى • (٢٠) لاپه زه •
- ٦ - (مرۆف و ده ور به ر) مه سه قود محه مه د (١٠٨) لاپه زه •
- ٧ - (سترانى تاريخيا کوردا) ئوردیخانى جه لیل • شوکور مسته فا و نه نوهر قادر هیناویانه ته سه ر رینۆسى کۆز • (٥٢٠) لاپه زه •
- ٨ - (چیرۆكى بواری) ره ئوف بى گهر د (٦٤) لاپه زه •
- ٩ - (دایک) تۆسىنى ماكسىم گۆركى ، که ریمی حسامى کردۆیه به کوردی (٥٠٢) لاپه زه •
- ١٠ - (ئاسک) شيركۆ بیکه س (٩٢) لاپه زه • (شیعری شانۆیجى) •
- ١١ - (زریان) نه نوهر قادر (٩٦) لاپه زه (شیعری) •
- ١٢ - (الفتح الوامض على المنح الفائض) شیخ عومه رى ئینولقه ره داغى (٨٠) لاپه زه •
- ١٣ - (به ره و راسته شه قامى ئاخاوتنى کوردی) مه سه قود محه مه د • (٦٤) لاپه زه •
- ١٤ - (دیوانى وه فایجى) محه مه د عه لى قه ره داغى ساغى کردۆته وه (٤٠٤) لاپه زه •

- ۱۵- (تێگه‌یشتنی راستی) د • که‌مال مه‌زه‌ر ئه‌حمه‌د (۳۱۶) لاپه‌زه •
 - ۱۶- (ئه‌ده‌بی به‌راوردکاری) عه‌زیز گه‌ردی (۱۶۰) لاپه‌زه •
 - ۱۷- (یادگاری لاوان) کۆکردنه‌وه و له‌سه‌رنوسینی غه‌فوری میرزا که‌ریم •
(۵۶) لاپه‌زه •
 - ۱۸- (چی له‌ باره‌ی زمانی کوردی‌یه‌وه نۆسراوه) نۆسینی
د • عه‌بدوژه‌حمانی حاجی ماری • محمه‌د ئه‌مین هه‌ورامانی کردۆیه‌ به
عه‌ره‌بی • (۶۴) لاپه‌زه •
 - ۱۹- (ده‌قه‌کانی ئه‌ده‌بی کوردی) عه‌لا ئه‌دین سجادی • (۲۲۴) لاپه‌زه •
 - ۲۰- (گه‌رده‌لۆلی سپی) له‌تیف هه‌لمه‌ت (۱۰۴) لاپه‌زه • (شیعری)
- ۴- ئه‌و کتێبانه‌ی له‌و مێژووه‌ی پیشۆدا برباری له‌چاپ‌دانیان دراوه :
- ۱- (گیانی مروّف) عه‌زیز عه‌قراوی •
 - ۲- (فه‌ره‌نگی له‌ک و لوژ) لیکۆلینه‌وه‌ی مه‌حمود زامدار •
 - ۳- (سیاحه‌نامه‌ی ئه‌ولیا چه‌له‌بی - به‌شی کوردستان) محمه‌د سه‌عید
ناکام کردۆیه‌ به‌ کوردی •
 - ۴- (فه‌ره‌نگی زانستی - جزمی دووهم) که‌مال جه‌لال غه‌ریب •
 - ۵- (لیکۆلینه‌وه‌ و بیلۆگرافیای چیرۆکی کوردی) عومه‌ر مه‌عروف
به‌رزنجی •
 - ۶- (سروشت له‌ شیعری مه‌وله‌ویدا) عه‌لی شیخ عومه‌ری قه‌ره‌داغی •
 - ۷- (قامۆسی زمانی کوردی) عه‌بدوژه‌حمان زه‌بیجی (جزمی دووهم) •

- ۸- (ئیزدیباتی) خدری سلیمان و خه‌لیلی جندی *
 - ۹- (کاروانی شیعی نوئی) کاکه‌ی فه‌لاح * حه‌مه‌ حه‌مه‌ ئه‌مین قادر *
 - ۱۰- (یادی مه‌ردان) * مه‌لاعه‌ بدولکه‌ریمی موده‌ززیس *
- ۶- ئه‌و ده‌سنۆسانه‌ی له‌ خاوه‌نه‌کانیان کۆراوه :

- ۱- (به‌زیزه‌کان) ئه‌مین میرزا که‌ریم (چیرۆکی شانۆیتی) *
- ۲- (له‌ گه‌ل پێشیناندا) مه‌عروف قه‌ره‌داغی *

۵- له‌باره‌ی پاداشته‌وه :

ئه‌نجومه‌نی کۆز بۆ یارمه‌تی‌دانی تۆسه‌رانی کورد ئه‌رکی فۆرمه‌یه‌که‌ چاپه‌مه‌نی له‌ (۲۰) بیست دیناره‌وه‌ کرد به‌ (۳۰) دینار *

۷- پێوه‌ندییه‌کانی کۆز :

کۆزی زانیاری کورد پێوه‌ندی له‌ گه‌ل زۆر دام و ده‌زگای زانستی‌دا له‌ ناوه‌وه‌ی ولات و ده‌ره‌وه‌دا گرتووه‌ و چاپه‌مه‌نی‌یه‌کانی بۆ زۆر جیگا ده‌بێری * کۆزی زمانی عه‌ره‌بی له‌ دیمه‌شق ، له‌ ئه‌ردون ، ئه‌نجومه‌نی به‌رزی چاودێری کاروباری ئیسلامی دانیشگای ئه‌زه‌هر له‌ میسر ، دانیشگای کویت ، ده‌زگا رۆشنی‌رییه‌کانی مه‌غریب و تونس ئه‌مانه‌ هه‌موو چاپه‌مه‌نی کۆزیان بۆ ده‌چی و ئه‌وانیش چاپه‌مه‌نی خۆیان بۆ کۆز ده‌بێرن * جگه‌ له‌ مانه‌ کۆزی زانیاری کورد له‌ گه‌ل زوربه‌ی ئه‌کادیمی و دانشگا‌کانی یه‌کیته‌ی سوؤییت و ئینگلیته‌ره‌ و فه‌ره‌نسا و ئه‌مریکا و ئه‌لمانای رۆژاوا و ئیسرائدا چاپه‌مه‌نی خۆی ئالوگۆز ده‌کا *

پوخته‌ی کاره‌کانی کۆز

ههروه‌ها کۆزێ زانیاری کورد له گه‌لج سه‌یرگای ده‌وله‌تاندا له ده‌روه‌وی ولات چاپه‌مه‌نی به‌کانی خۆی ده‌خاته پێش چاو و هاوبه‌شی‌یان ده‌کا • ئه‌مه‌یش له ریگای ده‌زگای نیشتمانی په‌خش و بلاوکردنه‌وه و دابه‌ش کردنه‌وه له عیراقتا •

جگه له‌مانه‌ دیسان چه‌ندین زانا و روژه‌ه‌لاتناسی به‌ ناوبانگ له ده‌روه‌وی ولات سو‌د له چاپه‌مه‌نی و کاره‌ زانیاریه‌کانی کۆز وه‌رده‌گرن • کۆزێ زانیاری کورد چاپه‌مه‌نیه‌کانی بو‌ ژماره‌یه‌کی زۆر له زانا و خوینه‌رانی کورد ده‌تیری •

۸- کتیبخانه‌ی کۆز :

کۆزێ زانیاری کورد له باره‌ی کتیبخانه‌که‌یه‌وه هه‌میشه به‌ کرین و ئالوگۆزکردنی کتیب ، کتیبخانه‌که‌ی روژ له دوا‌ی روژ گه‌شه‌پێده‌دا و ده‌وله‌مه‌ندتری ده‌کا • وه ئیستا هه‌زاران کتیب و چه‌ندین ده‌ستۆسی به‌نرخ‌ی تێدا‌یه •

له‌پاش ئه‌وه‌ی کۆز گو‌یزرایه‌وه بو‌ باره‌گای تازه‌ی ده‌ست به‌ پێستکردنی کتیبه‌کانی کتیبخانه‌ی کۆز کراوه و هیوادارین به‌ ماوه‌یه‌کی کورت ئه‌م کاره به‌ ئه‌نجام بگه‌یه‌ندری‌ت •

۹- چاپخانه‌ی کۆز :

کۆزێ زانیاری کورد بو‌ به‌رزکردنه‌وه‌ی ئاقاری چاپه‌مه‌نی‌یه‌کانی هه‌میشه له هه‌ول و کوششدا‌یه و به‌پێی توانای ئامیر و پیداو‌یستی چاپخانه‌که‌ی په‌ره‌پیداوه و له په‌ره‌پێدان و گه‌شه‌پێ کردنی‌دا‌یه •

کۆز بزیاری داوه مه‌کینه‌یه‌کی (ئینترتایپ) ی دیکه‌ش بکزی و هه‌رچی
ئامپیریکی تازه‌بابه‌ت هه‌یه وه‌ده‌ستی بئینی *

۱۰- باره‌گای تازه‌ی کۆز :

کۆز توانی به‌سه‌ر هه‌مو که‌م و کورتی‌یه‌کانی باره‌گای تازه‌ی کۆزدا
زال ببی و بگوژیته‌وه نیو باره‌گای تازه‌ی خۆی و له‌گه‌لی گه‌رو گرتی
جی و ری رزگاری ببی *

۱۱ - کارگیزی :

له‌پاش ئیعفاکردنی جیگری سه‌رۆکایه‌تی کۆز مامۆستا عه‌لاه‌دین
ئه‌ندامی کارای کۆز به‌ پپی یاسای کۆز بقو به‌ جیگری سه‌رۆک *

۱۲ - بۆدجه‌ی سالانه‌ی کۆز :

بۆدجه‌ی سالانه‌ی سالی ۱۹۷۸ ی کۆز زیادکرا و کرا به (۹۸۳۲۰) دینار.
ئیت هه‌وادری کۆز به‌ پپی توانای خۆی و یارمه‌تی خیرخوازانی
لێهاتوی کورد هه‌نگاوی به‌رینتر هه‌لینیی و له‌ مه‌یدانی زیندۆکردنه‌وه‌ی
روشنیری و که‌له‌پوری نه‌ته‌وه‌که‌ماندا پتر سه‌رکه‌وی *



شامیلۆف نامری

له ماوهی ئیوان دەرچۆنی ئەم ژمارەیه و ژمارە ی پێشوی ئەم گۆفاره دا زانا و نۆسه ریکی تری هه لکه وتوی کورد ، پاش ته مه ئیکی پز له شکۆ و شانازی بۆ ئەدهب و زمان و میترۆی کورد ، مه لی ئاواره ی گیانی فزی بۆ جیهانی بالای ژیا نی هه می شه یی و ناو کو یز نه بق نه وه له سه ر لا په زه کانی میترۆ و له دل و دەرۆنی هه زاران زۆله ی به وه فا و ئەمه کی ئەم گه له دا •

ماوه یه ك له مه و پێش ته لگرافیککی کورت له یه ریشانی مه لبه ندی یه که می برا کورده زۆشنی ره کانی سۆقیه تمانه وه ، هه وائ و باسی چه مه راوی و کسپه له دل و جگه ر هه سنینی کوچی دوا یی عه رب شامیلۆفی قاره مانی تۆسینی زۆمانی (قه لای دمدم) ی پچی گه یان دین ، ئەو شامیلۆقه ی ، یا کورد واته نتی ئەو (عه ره بی شه مۆ) یه ی ، ته نها چه ند مانگیك له وه و به ر له هه مۆ کۆز و کۆمه ئیکی ئەده بیی سۆقیه تدا ئاهه نگی پچی نانه سالی هه شتای ته مه نیان له گه ل هیوای له ش ساختی و ته مه نی درێژ و پان بۆ گێرا ••

کۆزی زانیاری کوردیش که ئەم هه وائ له سه ر و دل گیره له سه ر لا په زه کانی گۆفاره کی بلاو ده کاته وه ، له وه زیاتری له توانا دا نیه که له گه ل ده یان هه زار ناسیاوانی شامیلۆف و ئەوانه دا شامیلۆف ده ناسن دلۆبی فرمی سکی خه م و په ژاره و ناسۆری خۆی داوه ی نیتته خوار و داوای سه بقۆری نه ك هه ر بۆ که س و کار و بنه ماله ی شامیلۆف ، به لکو بۆ هه مۆ دۆستانی ئەده بی کورد ، بۆ هه مۆ کوردیك ، بۆ هه مۆ دۆستانی گه لی کورد بکات •

شامیلۆف ، ئەو شامیلۆفەى که تا دواھەناسەى ژىانى بە ئاواتى
ئەووەوہ بۆ لە گەل (زىنە) ى کچیدا بىن کوردستانە ئازىزە که يان بىنن و تا
نە بىنن نە مرن ، ئەم شامیلۆفە پىاوى مردن نىە • مردن پىى ناو پىرى • مردن
بۆ ئەو کەسانە يە لە مېژۆى مىللەتە کە ياندا جى پەنجە يان ديار نىە ، شتىکيان
بۆ گەل و ولاتە کە يان نە کردووہ پىى بژين •• شامیلۆفیش لە وانە ئەبوہ و نىە •



القِسْمُ الْعَرَبِيُّ



الکرد وثورة العشرين

الدكتور كان فطر أحمد

كلية الآداب - جامعة بغداد

لا يوجد حتى اليوم حدث في تاريخ العراق المعاصر حظي باهتمام المؤرخين والكتاب العراقيين ، وغيرهم ، مثل « ثورة العشرين » . فقد كرس المؤلفون العراقيون العديد من الكتب والبحوث لدراسة أهم الجوانب السياسية للثورة^(١) . كما نشر عدد من مشاركي الثورة او معاصريها مذكراتهم التي تناولت بدورها جوانب معينة من أحداثها^(٢) . وفي السنوات الاخيرة جاء دور معالجة قضايا محددة تخص جانبا واحدا من جوانب الثورة

(١) على سبيل المثال : عبدالرزاق الحسني ، الثورة العراقية الكبرى ، الطبعة الثالثة الموسعة ، صيدا ، ١٩٧٢ ؛ الدكتور عبدالله الفياض ، الثورة العراقية الكبرى سنة ١٩٢٠ ، الطبعة الثانية ، بغداد ، ١٩٧٤ ؛ الدكتور علي الوردي ، لمحات اجتماعية من تاريخ العراق الحديث ، الجزء الخامس ، القسم الاول ، بغداد ، ١٩٧٧ ، القسم الثاني ، بغداد ، ١٩٧٨ .

(٢) على سبيل المثال : علي آل بازركان ، الوقائع الحقيقية في الثورة العراقية ، بغداد ، ١٩٥٤ ؛ محمد مهدي البصير ، تاريخ القضية العراقية ، بغداد ، ١٩٢٣ ؛ فريق المزهري آل فرعون ، الحقائق الناصعة في الثورة العراقية سنة ١٩٢٠ ، بغداد ، ١٩٥٢ .

من قبيل « صحافة ثورة العشرين »^(٣) و « البطولة في ثورة العشرين »^(٤) .
ومرة اخرى تبدو الاهمية السياسية والعملية لدراسة « ثورة العشرين »
على الصعيد الداخلي من خلال النقاش الجدي الذي يثيره صدور اي كتاب
جديد يخص احداثها^(٥) . ومع ذلك فلا تجني على الواقع في القول ان ما
ذكرته جريدة « الاهالي » بمناسبة صدور كتابين عن الثورة في العام ١٩٥٢
من اننا « بحاجة ماسة الى مؤرخ يتمتع بتفكير سياسي واحساس تاريخي
يجعلانه ينظر الى الثورة العراقية نظرة العالم الى الظاهرة الطبيعية ، يخضعها
لمنهج علمي واضح »^(٦) ، ما يزال يحتفظ بجانب كبير من قوته .

تحتل « ثورة العشرين » ، في الوقت نفسه ، مكانة بارزة في جميع
الدراسات الاجنبية عن تاريخ العراق الحديث والمعاصر . فقد تطرق اليها
بشيء من الاسهاب كل من ايرلند وفوستر وارنست ميين وغيرهم . كما

(٣) راجع : يعقوب يوسف كوريا ، صحافة ثورة العشرين ، بغداد ،
١٩٧٠ .

(٤) راجع : عبدالشهيد الياسري ، البطولة في ثورة العشرين ، النجف ،
١٩٦٦ (٣٦٠ صفحة) .

(٥) خير دليل على ذلك ما اثاره صدور الجزء الخامس بقسميه من كتاب
الدكتور علي الوردي الذي تصدى لمناقشته عدد كبير من الكتاب سواء
على صفحات الجرائد والمجلات ، او على شكل كتب مستقلة (على
سبيل المثال : مقال الاستاذ عزيز السيد جاسم ، - « الجمهورية » ،
بغداد ، ٣٠ آب ١٩٧٧ ؛ الدكتور سليم علي الوردي ، علم الاجتماع
بين الموضوعية والوضعية . مناقشة لمنهج الدكتور علي الوردي في دراسته
المجتمع العراقي ، بغداد ، ١٩٧٨) . وقد عالج عدد من المؤلفين الكتاب الذي
اصدرناه بعنوان « ثورة العشرين في الاستشراق السوفيتي » على صفحات
جريدتي « طريق الشعب » و « العراق » ومجلات « الثقافة الجديدة »
و « بين النهرين » و « صوت الاتحاد » .

(٦) « الاهالي » ، بغداد ، ٢٧ حزيران ١٩٥٢ .

اخترت موضوعا لرسالة علمية لنيل شهادة الدكتوراه^(٧) . وقد كتب عنها أبرز المسؤولين الانكليز الذين كان لهم دورهم في خلق الاسباب التي ادت الى اندلاع الثورة^(٨) أو اشتركوا فعلا في قمعها^(٩) .

ولكن ، تبقى مع ذلك صفحات مهمة من « ثورة العشرين » تنتظر البحث الجدي الذي لا بد منه حتى تستكمل أبعاد صورتها . ويأتي دور الكرد في الثورة على رأس المواضيع التي يجب معالجتها^(١٠) لا من حيث مدى الاشتراك الفعلي لجزء مهم من أبناء الشعب العراقي في أحداث الثورة نفسها فقط ، بل كذلك من منطلق دوره الواضح في العملية الثورية التي

(٧) تقصد بها الرسالة التي تقدم بها ل.ن. كاتلوف الى معهد الاستشراق التابع لأكاديمية العلوم السوفيتية بعنوان :

**Котлов Д.Н., Национально-освободительное
восстание 1920 года в Ираке, Москва, 1958.**

«الانتفاضة الوطنية - التحررية للعام ١٩٢٠ في العراق» والتي نشرت، بعد الدفاع عنها، في كتاب مستقل (موسكو، ١٩٥٨). وقد قام الدكتور عبدالواحد كرم بتعريب الكتاب ونشره تحت عنوان « ثورة العشرين الوطنية التحررية في العراق » (الطبعة الاولى : بغداد ، ١٩٧١ ، الطبعة الثانية: بيروت ، ١٩٧٥) .

(٨) على سبيل المثال الجزء الثاني من كتاب وكيل الحاكم المدني العام ارنولد ولسن الذي يحتوي على معلومات مهمة

(A. T. Wilson, Mesopotamia 1917 — 1920. A clash of loyalties, London, 1931).

(٩) مثلا كتاب هالدين الذي كان قائدا عاما للقوات البريطانية في العراق :
(A. L. Haldane, The Insurrection in Mesopotamia, Edinburgh, 1922).

(١٠) جلب هذا الموضوع انتباهي منذ سنوات ، فحاولت معالجته في مناسبات مختلفة (راجع : «التأخي» ، ١ تموز ١٩٧٠ ؛ « ثورة العشرين في الاستشراق السوفيتي » ، بغداد ، ١٩٧٧ ، ص ٧١-٧٩) . والبحث الذي اعرضه اليوم هو ، في الواقع ، جزء أساسي من كتاب يحمل عنوان « دور الشعب الكردي في ثورة العشرين » لم ينشر بعد .

اجتاحت مناطق مختلفة من العراق مع انتهاء الحرب العالمية الاولى ، أي عشية الثورة ، ومن حيث توفر أمثلة حية عن واقع المناطق الكردية اثر الاحتلال البريطاني بإمكانها اضاء بعد جديد على أهم عوامل استياء الشعب العراقي ككل . واخيرا فان توضيح الاشتراك الفعلي للاكراد في « ثورة العشرين » يساعد ، بدوره ، على دحض آراء الغربيين غير الموضوعية عنها باعتبارهم اياها « تمردا » أو رد فعل رجعيًا شرقيا على الحضارة الاوروبية ، أو نتيجة عوامل جانبية كاختلاف الدين وجهل الموظفين البريطانيين للغة العربية وما شابه (١١) .

تكتنف دراسة هذا الموضوع صعوبات غير قليلة ، يأتي في مقدمتها عدم توفر المصادر لالقاء ضوء كاف على حجم وطبيعة الاحداث التي شهدتها كردستان ايام « ثورة العشرين » . فلم يتطرق الجيل السابق من المؤلفين الكرد الى هذا الموضوع الا في اطار محدود للغاية . كما تخلو المذكرات القليلة المنشورة من قبل الوطنيين الاكراد من معلومات تخص « ثورة العشرين » ، فيما عدا شذرات مهمة وردت في الجزء الثالث من مذكرات الاستاذ رفيق حلمي (١٢) . ومن المفيد جدا ان نشير هنا الى حقيقة مثيرة وهي ان محاكم العهد الملكي أصدرت في حينه حكما بالسجن لمدة

(١١) هكذا قيمت الثورة من قبل أ.ل. هالدين (راجع الهامش رقم ٩) وفوستر ولونجريك وغيرهم (راجع :

H. A. Foster, The Making of Modern Iraq, Oklahoma, 1935, PP. 79 — 88 ; S. H. Longrigg, Iraq 1900 to 1950, London, 1968, PP. 113 — 116 ;

لمزيد من التفصيل راجع : « ثورة العشرين في الاستشراق السوفيتي » ، ص ٢٨-٣٠ ، ٦٨-٦٩) .

(١٢) رفيق حلمي ، يادداشت «المذكرات» ، باللغة الكردية ، الجزء الثالث ، بغداد ، ١٩٥٦ .

ثلاثة أشهر على عاصم الحيدري لمجرد قيامه بنشر مقال عن دور الكرد في « ثورة العشرين » (١٣) .

وقد تكلم المؤرخون الآخرون عن مشاركة المناطق الكردية في أحداث الثورة أما بشكل عرضي (الاستاذ عبدالرزاق الحسني ، الدكتور عبدالله الفياض وغيرهما) أو ضمن اطار الثورة العام (الدكتور علي الوردني) (١٤) أو من خلال البحث عن نشاطات المحتلين المتشعبة ايام الثورة (ارنولد ولسن ، الكابتن هيبى ، الجنرال هالدين وغيرهم) (١٥) . وقد دفع كل ذلك بعض المستشرقين الى الاعتقاد بأن الاكرد لم يسهموا أصلا في « ثورة العشرين » (١٦) . بينما تطرق آخرون بشكل عابر الى اشتراك الكرد في الثورة ، ولكن دون ان يتجنبوا الوقوع في بعض الاخطاء الواضحة (١٧) .

(١٣) راجع : مجلة « هوليير » (أبريل) ، باللغة الكردية ، أبريل ، العدد الثاني ، أيلول ١٩٧١ .

(١٤) راجع الهامش رقم ١ .

(١٥) ترد معلومات ضافية عن ذلك ضمن البحث .

(١٦) راجع على سبيل المثال :

**Оганесян Н.О. , Борьба демократических сил
Ирака за ликвидацию английского мандата
(1920-1932) , в кн. "Страны и народы Ближне-
го и Среднего Востока" , Ереван , 1967.**

ن.و. اوهانيسيان ، نضال القوى الديمقراطية العراقية من أجل الغاء الانتداب الانكليزي (١٩٢٠-١٩٣٢) ، في كتاب « بلدان وشعوب الشرقين الادنى والاوسط » ، باللغة الروسية ، يريفان ، ١٩٦٧ ، ص ٢٥ .
(١٧) راجع على سبيل المثال :

**Федчинко А.Ф. , Борьба народов Ирака за неза-
висимость и социальный прогресс (1917-1958) ,
канд. дисс. , Москва , 1967.**

مما سبق يبدو واضحا ان على من يتصدى لدراسة موقع الكرد في « ثورة العشرين » بذل جهود كبيرة لجمع المعلومات المتفرقة التي ورد معظمها بشكل عابر في الوثائق والصحف والمصادر الاخرى المتوفرة بعدد من اللغات . ومن الضروري جدا اجراء اتصالات مباشرة بأسرع ما يمكن مع من بقي على قيد الحياة من اولئك الاكراد الذين كان لهم دور في احداث العام ١٩٢٠ بشكل أو بآخر ، وهو امر مهم للغاية ظهرت له بوادر جديرة بالتقدير (١٨) .



كانت « ثورة العشرين » نتيجة منطقية لتفاعل عدد كبير من العوامل الداخلية والخارجية دفعت التناقض بين الشعب العراقي والمحتل البريطاني الى طور الانفجار الذي توفرت اسبابه (١٩) . والعوامل الداخلية التي نحن بصدها كانت سياسية واقتصادية واجتماعية نجمت عن التغييرات الكبيرة

١. فيدچينكه ، نضال شعوب العراق من اجل الاستقلال والتقدم الاجتماعي (١٩١٧-١٩٥٨) ، رسالة باللغة الروسية لنيل شهادة الدكتوراه ، موسكو ، ١٩٦٧ ، ص ٦٩ .

(١٨) استند الدكتور مكرم الطالباني في كتابه « ابراهيم خان نائر من كردستان » (بغداد ، ١٩٧١) الى اقوال شهود عيان في سرد العديد من الاحداث التي شهدتها منطقة كفري أيام « ثورة العشرين » . كما قدم السيد فاضل كريم في الحلقات ٤ و ٥ و ٦ من مسلسله « خانقين خلال ربع قرن ١٩٠٠-١٩٢٥ » («النأخي») ، ١٣ و ١٤ و ١٧ حزيران ١٩٧٣) معلومات مهمة عن وقائع خانقين أيام الثورة استقاها بالاساس من الناس الذين عاصروها .

(١٩) التناقض بين الشعب والمحتل من الامور الحتمية ، الا انه لا يؤدي ، بالضرورة ، الى الانفجار دائما ، ذلك لان كل ثورة سياسية تحتاج ، كظواهر الطبيعة نفسها ، الى توفر شروط محددة تحول التراكمات الكمية الى تغيير نوعي .

التي طرأت عليها مع استكمال الاحتلال البريطاني للعراق . فان الوعي السياسي لدى طبقات وفتات اجتماعية عراقية معينة ، بلغت قبل الحرب العالمية الاولى مستوى التقييم الصحيح لمفهوم الاستقلال ، مما انعكس في النشاطات السياسية التي بدأت تتبلور بشكل ملموس في عصر نهوض آسيا ، ولا سيما مع انتصار ثورة الاتحاديين في العام ١٩٠٨ . فاشترك عدد غير قليل من العراقيين بحماس في تأسيس الجمعيات والمنظمات والمؤتمرات السياسية والادبية في الخارج ، بل ان بعض المثقفين العراقيين المقيمين في استانبول هم الذين بادروا الى تأسيس عدد من الجمعيات التي ظهرت قبل الحرب العالمية الاولى^(٢٠) . وقد ربط الوطنيون العراقيون ، مثل غيرهم ، تحقيق الاستقلال بانهيار الامبراطورية العثمانية ، وهو أمر غذاه الحلفاء بشكل ذكي ، لاسيما من خلال عهودهم ووعودهم الكثيرة فيما يخص مستقبل المنطقة . ولكن سرعان ما انكشفت النوايا الحقيقية ، وتبين ان الذين حلوا محل العثمانيين هم أشد مكرما وأكثر تمسكا بارض الاخرين وثرواتهم ، مما أقنع الوطنيين بأن لا بديل عن النضال من اجل الاستقلال بعد ان بدأت « مخالبا الانكليز » « تنشب في جسم الامة العراقية الحية » حسب تعبير « الاستقلال » ، احدى جريدتي الثورة^(٢١) . وقد جاء التعبير أبلغ حتى من ذلك على لسان « الفرات » ، جريدة الثورة الاخرى ، التي كتبت تقول :

« وقد نفذ صبر الامة مما تلاقيه كل يوم من جور حكام الاحتلال ،

(٢٠) مثل داود الدبوني الموصلية الذي أسس في استانبول جمعيتي « العلم الاخضر » و « اليد السوداء » .

(٢١) « الاستقلال » ، النجف ، العدد السابع ، ٢٩ محرم ١٣٣٩ ، ١٢ تشرين الاول ١٩٢٠ .

ولا سيما في هذه الايام التي ضج فيها العراق وملاً دوي احتجاجاته الافاق تحقيقاً لمبدأ (تقرير المصير) وتأيداً للاستقلال التام » ، ذلك لانه قد « ادرك العراقيون ان المطالبات القانونية والمظاهرات السلمية لا تجدي نفعا ولا تسترجع حقا ، ولا سيما ان صدى الاحتجاج العادل لا ينعكس الى الاندية السياسية في العالم لاستئثار الانكليز بكافة أدوات الوصل في البلاد » (٢٢) .

هذه المسألة كانت عامة بالنسبة للجميع ، فان الاكراد لم يعانون بدورهم القليل من عهود ومواثيق المسؤولين الانكليز ، وغيرهم ، منذ ان دخلت قواتهم المناطق الكردية في السنة الاخيرة من الحرب . فان تلك العهود ، كما يقول توينبي ، ما كانت تخص الاكراد أقل من غيرهم (٢٣) .

لم يلعب العامل الاقتصادي دوراً قليلاً في اثاره حفيظة الشعب العراقي ، ولا سيما طبقاته المسحوقة ، ضد الانكليز . فحسب المعلومات الواردة في الوثائق الرسمية البريطانية ان الضرائب المباشرة في المناطق المحتلة قد ارتفعت في العام ١٩١٨-١٩١٩ بمقدار ١٦٥ مرة قياساً مع ما كانت عليه في العام ١٩١١-١٩١٢ . وارتفعت في السنة المالية التالية (١٩١٩-١٩٢٠) بمقدار أكثر من مرتين . وكان الانكليز يفرضون على الاراضي الاميرية في بعض المناطق الكردية ضرائب تفوق بمقدار ١٦٪ على

(٢٢) « الفرات » ، النجف ، العدد الثاني ، ٢٨ ذي القعدة ١٣٣٨ ، ١٤ آب ١٩٢٠ (لا يوجد التاريخ الميلادي على صفحات « الفرات » ، على العكس من « الاستقلال ») .

(٢٣) راجع :

((Survey of International Affairs, 1934)) , London, 1935, P.

د. كمال مظهر احمد

الحد الاعلى المقرر قانونا بالنسبة للمناطق المطرية^(٢٤) . وقد تجسد ثقل الضرائب الجديدة بالنسبة لزراع التبغ الذين أصبحوا ملزمين بعد الاحتلال بان يدفعوا عن كل كيلو غرام من منتوجهم ضريبة تزيد بمقدار ١٥ مرة عما كان يدفعه اسلافهم في العام ١٩١١ (ارتفعت هذه النسبة في بداية الثلاثينيات مايعادل ١٥٠ مرة)^(٢٥) ، مما كان يشكل عبئا ثقيلا ، خاصة وان التبغ كان يؤلف انذاك دعامة الحياة الاقتصادية لمعظم المناطق الكردية .

بالامكان ايراد أمثلة أخرى كثيرة تبين الواقع الاقتصادي المجحف الذي رافق الاحتلال البريطاني للعراق . وقد عبرت جريدة « الفرات » عن ذلك بأسلوب من شأنه تحديد تأثيره الكبير على تحريك الناس ضد الانكليز بشكل لا لبس فيه . فقد خاطبت الجريدة الحاكم المدني العام في عددها الخامس قائلة له :

« لقد هدمتم هذا الركن بمقالع من السياسة التي اهلكت الحرث والنسل وأنت على الاخضر واليابس ، فتراب كل منطقة يشهد بأنكم سلبتم الحب حتى من منقار الطائر ، واستخرجتم المخ من العظم وضاعفتم الخراج اضعافا للزراع ، فأصبحوا يسألون الناس الحافا واتم تسألونهم فوق الجهد وتكلفون نفوسهم فوق الوسع ، أهذا عدلكم ؟ »^(٢٦) .

(٢٤) راجع :

((Report by His Majesty's Government on the administration of Iraq for the period April 1923 — December 1924)) , London, 1925, P. 138.

Ibid, P. 110 ; ((The Iraqi Directory. A general and commercial Directory of Iraq, 1936)) , Baghdad, 1936, P. 225. (٢٥)

(٢٦) « الفرات » ، العدد الخامس ، ٢ محرم ١٣٣٩ ، ١٥ أيلول ١٩٢٠ .

وجه الاندماج بالسوق الرأسمالية العالمية منذ النصف الثاني من القرن التاسع عشر ضربة مميتة الى الانتاج الحرفي في كل البلاد والذي لم يستطع بعد ذلك الانتقال الى مرحلة اعلى حسب ، بل بدأ يتقلص بسرعة كبيرة . وبفضل الاحتلال زالت نهائياً العوائق الجزئية السابقة أمام الربط النهائي لاقتصاديات العراق بعجلة العالم الرأسمالي مما تحول ، مع سياسة الانكليس الضريبية ، الى القشة الاخيرة التي قصمت ظهر هذا الفرع الاساس من حياة البلاد الاقتصادية . ولم تختلف المنطقة الكردية في ذلك عن بقية المناطق سوى في بعض التفاصيل الجزئية ، فاذا انخفض عدد انوال النسيج في بغداد خلال نصف قرن من ١٢ الف الى مئات قليلة فقط ، فان من المائة والخمسين من محلات تصليح الاسلحة وتعبئة الخراطيش التي شاهدها مارك سايكس عام ١٩٠٢ في مدينة السليمانية (٢٧) ، لم يبق فيها بعد الحرب سوى محل او محلين فقط .

وعلى الغرار نفسه تتوفر شواهد عديدة تبين التشابه القريب من المطلق بين الاوضاع الثقافية والاجتماعية في المناطق الكردية مع ما كان سائداً في بقية انحاء البلاد في ظل الاحتلال . فقد شهدت تلك المنطقة لأول مرة السماح رسمياً لبعض الممارسات المنافية للقيم الروحية السائدة في العالم الاسلامي ، كالسماح ببيع الترياق وتعاطي البغاء وما شابه . وقد تكررت في كردستان نفس صورة التعنت والتعالي للحكام والضباط السياسيين الانكليز الذين أثاروا بتصرفاتهم استياء مختلف الفئات الاجتماعية في الجنوب والوسط . فاذا كان رجال الحاكم السياسي في النجف گرینهاوس (Greenhouse) يستعملون السوط حيشما كان يمر لفتح الطريق أمامه ، فان زميله الميجرسون

(٢٧) راجع :

C. J. Edmonds, Kurds, Turks and Arabs, London, 1957, P. 80 .

كان يعيد الشيء نفسه بفظاظة اكبر في السليمانية ، ويفرض غرامات يومية على عدد من الناس البسطاء بحجج واهية ، بل كان يجبر الجميع على ان يرفعوا فروض الطاعة لاصغر موظف لديه ، مما جعل المدينة تغلي غيظاً ، حسبما يروي رفيق حلمي في مذكراته (٢٨) . وسرعان ما الحق شخص كرينهاوس بالميجر سون ليصبح مساعدا له في الادارة والفظاظة معا . ولم تكن تصرفات الكابتن وايلي في العمادية باحسن من ذلك ، مما كان له وقع مشابه على سكان هذه المنطقة (٢٩) .

ولم يكن الوضع الثقافي البائس في المناطق الكردية سوى صورة مصغرة لما كان يسود بقية أرجاء البلاد . فان الانكليز خصصوا لاحتياجات التعليم في كل العراق خلال السنة المالية ١٩١٩ - ١٩٢٠ مبلغاً يعادل حوالي ٧٠ ألف ليرة تركية ، اي أقل من ضعف ما خصصه العثمانيون لولاية بغداد وحدها في العام ١٩١١ - ١٩١٢ ، مما أدى الى ان يتقلص عدد المدارس الرسمية والاهلية في البلاد الى نصف عددها في العام ١٩١٤ . وبامكان بعض الامثلة المستقاة من المنطقة الكردية تجسيد هذا الواقع المزري بشكل معبر للغاية . ففي العام ١٩١٥ شكل عدد الطلاب في مدينة السليمانية وحدها ١٠٪ من مجموع الطلبة في كل العراق ، بينما لم يبلغ مجموع الطلبة في المنطقة الكردية بأسرها عددا يشكل مثل هذه النسبة بعد الاحتلال . وقد تقلص عدد طلاب الدراسة المتوسطة في المدينة نفسها من ١٦٣ في العام ١٩١٤ الى ١٠ فقط في اواسط العشرينيات . والانكى من ذلك ان مجموع عدد الطلاب

(٢٨) « يادداشت » ، الجزء الثاني ، بغداد ، ١٩٥٦ ، ص ١٠٧-١٠٩ .

(٢٩) راجع : عبدالمعنى الفلامي ، ثورتنا في شمال العراق ١٣٣٧ - ١٣٣٨ هـ ،

١٩١٩-١٩٢٠ م) ، الجزء الاول ، بغداد ، ١٩٦٦ ، ص ٤٢ .

في المدارس الكردية بلغ في ظل الانتداب ١٥٤٥ طالبا فقط يقابلهم ٦٣٠٠ طالب في المدارس المسيحية و ٨٤٠٠ طالب في المدارس اليهودية (٣٠) .

اذا ان عوامل الاستياء من سياسة الانكليز العامة كانت تعمل عملها في الوسط الكردي بمستوى و شكل لا يختلفان في شيء عما كان عليه الامر في بقية انحاء البلاد . وفي ذلك يكمن التفسير الاول لذلك المد الثوري العارم الذي عم المنطقة الكردية منذ ان وضعت الحرب العالمية الاولى أوزارها ، والذي اتخذ شكل انتفاضات متلاحقة موجهة ضد الوجود الانكليزي ، مما كان له موقعة بين العوامل التي هيأت الظروف الموضوعية لانفجار « ثورة العشرين » التي لم يكن في وسع المنطقة الكردية ، للاسباب نفسها ، ان تبقى بعيدة عن أوارها .

هكذا لم تمض اكثر من ستة أشهر على فرض السيطرة البريطانية في الايام الاخيرة للحرب العالمية الاولى على الاصقاع الشمالية حتى انتفضت عشيرة گويان في منطقة زاخو ، فقتل أفرادها في آذار من العام ١٩١٩ ضابط

(٣٠) جرى حساب هذه الارقام بالاستناد الى المعلومات الواردة في : عبدالرزاق الهلالي ، تاريخ التعليم في العراق في العهد العثماني ، ١٦٣٨-١٩١٧ ، بغداد ، ١٩٥٩ ، ص ١٨١ ؛ محمد أمين زكي ، تاريخ السليمانية ، ترجمة جميل بندي روزياني ، بغداد ، ١٩٥١ ، ص ٢٠٥ - ٢١٠ ؛ « العالم العربي » ، بغداد ، ٢٠ كانون الثاني ١٩٣٢ ؛ رفيق حلمي ، مقالات ، بغداد ، ١٩٥٦ ، ص ٧١ ؛

((Special report by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Council of the League of Natinons on the Progress of Iraq during the Period 1920 — 1931)) , London, 1931, PP. 232 — 234 ; ((Report by His Majesty's Government on the administration of Iraq for the period April 1923 — December 1924)) , PP. 201, 217 .

المنطقة السياسي الكاپتن بيرسون (Pearson) ، مما أدى الى توسيع نطاق الحركة بشكل أجبر سلطات الاحتلال على استخدام الطائرات ، الى جانب قوات من المشاة لم تستطع القضاء عليها حتى أواخر الصيف . وقد قال وكيل الحاكم البريطاني العام في العراق ارنولد ولسن عن عمليات قواته العسكرية هذه انها لو جرت أثناء الحرب « لما كانت تشغل كل الصحافة حسب ، بل كانت ايضا تسجل صفحة خالدة في التاريخ الرسمي لحرب العراق » (٣١) .

وقبل ان يستطيع الانكليز القضاء على الحركة في جويان اندلعت نيران انتفاضة أكبر ضدهم في منطقة السليمانية بقيادة الشيخ محمود الذي أنزل العلم البريطاني من على سارية مقر الحاكم السياسي والقى القبض على جميع الانكليز الموجودين في المدينة . وقد استمرت الحركة تتوسع وعجزت مناورات الانكليز عن وضع حد لها ، كما فشلت حملتهم العسكرية الاولى التي خسروا خلالها من سيارات النقل فقط ١٩ سيارة (٣٢) . اضطر الانكليز اثر ذلك الى توجيه حملة عسكرية كبيرة بقيادة الجنرال ت. فريزر (Fraser) ضد الثوار الذين تحصنوا في مضيق بازيان . وقد سهلت خيانة أحد الاقطاعيين وجرح الشيخ نفسه مهمة هذه القوة التي تمكنت بعد قتل ٤٨ وجرح عدد أكبر وأسر ١٢٠ من الثوار (٣٣) من القضاء على الانتفاضة . ومع ذلك فقد احتاج الانكليز الى ما لا يقل عن شهرين آخرين قبل ان يتمكنوا

(٣١)

A. T. Wilson, Op. Cit., PP. 150 — 151 .

Ibid, P. 137 .

(٣٢)

C. J. Edmonds, Op. Cit., P. 46 (٣٣) علي سيدو الكوراني ، من عمان

الى العمادية او رحلة في كردستان الجنوبية ، عمان ، ١٩٣٩ ، ص ١٠٦ .

من اعادة سيطرتهم على كل المنطقة • أما الشيخ نفسه فقد قدم الى محكمة عسكرية خاصة أصدرت حكم الموت بحقه ، ولكن وكيل الحاكم العام ولسن اضطر الى تبديله الى السجن لمدة عشر سنوات مع غرامة قدرها ١٠ آلاف رويية ، علما بانه كان يرى في موت الشيخ «أهم عنصر للاستقرار في كردستان الجنوبية» حسب اعترافه (٣٤) ، الا انه كان يخشى عواقب ذلك ، ولا سيما ان الاوضاع كانت تشير بوضوح الى ان العراق كله مقبل على انفجار عام • وقد برر البلاغ الرسمي تبديل الحكم هذا بحسن تصرف الشيخ مع المعتقلين الانكليز (٣٥) •

لم تضع هذه الضربة القوية أيضا نهاية للانفجارات الكردية المعادية للاستعمار الانكليزي • فانتقل الثقل من جديد الى منطقة بادينان التي شهدت قبل حلول العام ١٩٢٠ مصرع العشرات من قوات الاحتلال (٣٦) ، بما في ذلك عدد كبير من ضباطها منهم الحاكم السياسي لمنطقة الموصل ج • بيل (Bill) الذي يقيم ولسن خبراته وخدماته عاليا (٣٧) والضابط السياسي في العمادية د • وايلي (Willey) ومساعداه ضابطا البوليس ه • مكدونالد (Macdonald) و ر • تروب (Troup) و معاون الحاكم السياسي في عقرة الكابتن ل • سكوت (Scott) وغيرهم •

A. T. Wilson, Op. Cit., P. 139 .

(٣٤)

(٣٥) راجع : «العرب» ، بغداد ، ٢ ايلول ١٩١٩ .

(٣٦) تقدر بعض المصادر هذه الخسائر بالفئ قتييل ومئات من المفقودين (راجع : عبدالمنعم الغلامي ، الضحايا الثلاث ، موصل ١٩٥٢ ، ص ٦٢) . ولئن كان في ذلك بعض المبالغة ، الا انه يدل ، في كل الاحوال ، على صدى تلك الاحداث وما كان الناس يتداولونه بشأنها .

A. T. Wilson, Op. Cit., P. 152 .

(٣٧)

ما كان بوسع هذه الانفجارات ان لا تؤثر بشكل أو بآخر ، وعلى الاقل في اطار الترابط العمودي بين الاحداث ، في تهيئة جو اكثر ملاءمة للانفجار الاكبر المتمثل في «ثورة العشرين» • فقبل كل شيء اسهمت الحركات الكردية جديا في اضعاف موقع الانكليز في جزء حساس من البلاد ، وهو ما تعترف به صراحة الوثائق الرسمية البريطانية السرية • ففي برقية من وزير الهند الى الحاكم البريطاني العام في بغداد تحمل تاريخ ٢٢ آب ١٩١٩ جاء ما نصه :

« ان حكومة صاحب الجلالة أيدت حتى الآن انتشار النفوذ البريطاني في كردستان الجنوبية لانها كانت واثقة من ان السكان يرحبون بالانكليز •••• ولكن غدا واضحا عدم وجود مايرر مثل هذا الاعتقاد ، فان السكان لا يرغبون في النفوذ البريطاني، بل يعادونه بقوة ، لذا من الضروري تشييد السكك لكبح جماحهم» •

وجاء في برقية اخرى مماثلة مؤرخة في ٢٢ تشرين الثاني من العام نفسه ان «كردستان يجب ان تترك وشأنها»^(٣٨) ، مما يدل على خيبة كبيرة ويأس واضح •

من جانب آخر انتشرت أنباء الانتفاضات الكردية بسرعة بين الناس في المناطق الاخرى، فلم يكن في الامكان اخفاء مثل تلك الاحداث الكبيرة التي كانت تتكرر بين يوم وآخر • كما لعبت المنظمات السياسية السرية العاملة في مدينة الموصل على نشر أخبارها ، ولاسيما ان قادتها كانوا على اتصال مباشر بعدد

(٣٨) راجع :

S. S. Gavan, Kurdistan. Divided Nation of the Middle East, London, 1958, PP. 29, 31 .

من زعماء منطقة بادينان ، فكانوا يتلقون اخبار اندحارات الانكليز بحرارة بالغة ويعملون على نشرها (٣٩) . فقد جاءت في وثيقة مهمة لجمعية «العهد» فرع الموصل بعثتها يوم ٣٠ تشرين الثاني ١٩١٩ الى مركز الجمعية في الشام ان « الانكليز لايتركون العراق الا اذا اضطروا بقوة السلاح ، أما سكان البلاد (٤٠) فلا تنتظر منهم فائدة لانهم مشتغلون بتحصيل رزقهم ابان هذا الغلاء المستولي على العراق وقد استخث الكثير منهم فلم يبق الاعتماد بطرفنا الا على اعضاء جمعيتنا وهم قوة لا يستهان بها ، وكذلك على سكان البوادي والجبال ، فالکرد عصيانهم متوال على الحكومة الاحتلالية ، وفي كل يوم لهم وقائع واخبار وقد قتلوا سابقا حاكم زاخو ثم حاكم العمادية ، وفي أوائل الشهر قتلوا حاكم ولاية الموصل المستر بيل وحاكم عقرة ٠٠٠ ثم استولوا على عقرة نفسها ، فاثارتهم ممكنة ٠٠٠ » (٤١)

(٣٩) راجع : عبدالمنعم الغلامي ، الضحايا الثلاث ، ص ٦٢ . اكد المؤلف الشيء نفسه في الجزء الاول من كتابه الاخر « ثورتنا في شمال العراق » (راجع الهامش رقم ٢٩) . وكما نلاحظ فيما بعد وردت معلومات طريفة حول هذا الموضوع في جريدتي « صدى الاحرار » الموصلية و « البلاد » البغدادية . راجع أيضا : قحطان أحمد عبوش التلعفري ، ثورة تلعفر ١٩٢٠ والحركات الوطنية الاخرى في منطقة الجزيرة ، بغداد ، ١٩٦٩ ، ص ٩٠ .

(٤٠) تقصد فئات من سكان مدينة الموصل

(٤١) راجع : « صدى الاحرار » ، الموصل ، ٣ نيسان ١٩٥٣ . من الجدير بالذكر ان هذه الجريدة نشرت سلسلة من المقالات بعنوان « صفحات مطوية من تاريخ الحركة الوطنية » وردت فيها مجموعة من المعلومات والوثائق المهمة . وقد نشرت هذه السلسلة باسم « مؤرخ » أغلب الظن هو عبدالمنعم الغلامي أو صاحب الجريدة نفسها محمد رؤوف الغلامي ، مع ان التعليقات الواردة في هوامشها تستبعد الاخير الى حد ما .

الى جانب ذلك كانت الجرائد المحلية الناطقة بلسان الانكليز - «العرب» ومن ثم «العراق» في العاصمة و «الموصل» في الموصل و «الاقوات البصرية» في البصرة - تذيع أبناء كردستان بشكل ملفت للنظر، خاصة ما كان يتعلق منها بمقتل الضباط والحكام الانكليز الذين كانت تنشر هذه الصحف عادة نبذة عن تاريخ حياة وخدمات كل واحد منهم في مكان بارز . فمثلا عندما اغتيل الحاكم السياسي لمنطقة الموصل بيل ومعاون الحاكم السياسي في عقرة سكوت كتبت جريدة «العرب» تحت عنوان « حادث مؤسف» مايلي :

« وافت أخبار من الموصل تنبىء بوفاة المستر ج . هـ . بيل حاكم سياسي الموصل (٤٢) والكابتن ك . ر . سكوت معاون حاكم سياسي عقرة ، وقد قتلها المعادون من الاكراد في ٢ تشرين الثاني . وتدل التقارير الواردة ان الحاكمين بينما كانا قائمين بجولة بحراسة قوة كبيرة من الخفر خرج عليهم كمين من الاعداء بالقرب من بيره كه پره . . . » فقتلها (٤٣) . ومن الجدير بالذكر ان مقتل الكابتن كينت سكوت ترك صدى كبيرا في مختلف الاوساط لكونه نجل جيمس سكوت معاون سكرتير نائب الملك في الهند سابقا .

لم تمر سوى فترة وجيزة عندما نشرت الجريدة نفسها في مكان بارز على صدر صفحتها الاولى (!!) نبأ « ختام الاعمال الحربية في كردستان» الذي تحدث عن تجريدة «قوامها أربعة طواير من المشاة الهنود ومن مدفعية جبلية وثلاث فصائل من النساطرة» لاقت «صعوبات جمّة» في شمال شرقي الموصل وجنوب شرقي العمادية (٤٤) .

(٤٢) . نقل الموضوع دون تصرف .

(٤٣) «العرب» ، ١٢ تشرين الثاني ١٩١٩ .

(٤٤) «العرب» ، ٢٩ كانون الاول ١٩١٩ .

وقد أحدثت الانتفاضة التي قادها الشيخ محمود صدى أكبر من كل ذلك في بقية أرجاء البلاد . ولم ينجم ذلك عن زخم الحركة وحجمها حسب ، بل كذلك عما كان يتمتع بها قائدها من سمعة في مختلف المناطق كسليل اسرة دينية معروفة وكأحد قادة موقعة الشيعية ضد الانكليز في بداية الحرب ، والذي منحه ، واجداده ، احدى الاهزواج الشعبية الجنوبية في جينه «ثلث الجنة» . وكان من الطبيعي ان تولي الصحافة حركته اهتماما أكبر من غيرها وذلك بحكم حجمها وعدم امكان اخفائها اولا ، وثانيا لان سلطات الاحتلال كانت تريد ان تظهر نفسها بمظهر القوة وتعطي عبرة - حسب اعتقادها - لمن تسول له نفسه الخروج على ارادتها . فنشرت عددا كبيرا من البلاغات الرسمية عن تحركات قواتها واجراءاتها . وقد نشرت الجرائد المحلية معظم هذه البلاغات في واجهة الصفحة الاولى وفي مكان المقال الافتتاحي بالذات (٤٥) . وأكثر من ذلك بادرت سلطة الاحتلال مع انفجار الحركة مباشرة الى توزيع بيان مستقل بصفحة واحدة (١٩×٢٤سم) كملحق لجريدة «العرب» البغدادية هذا نص ما ورد فيه :

« الاضطراب في السليمانية »

بينما يفرغ مؤتمر الصلح قصارى جهده للتوصل الى حل لجميع المسائل بصورة تضمن السلم والرفقي في العالم كان بعض المحركين الذين يريدون ان يسطادوا في الماء العكر يسعون منذ بضعة أشهر في اثاره المشاغب والفتن في كردستان كأن تلك البلاد لم يكفها ما قاسته من الاتراك في هذه الحرب وما نزل بها من الويلات من جراء المشاغبات والمنازعات بين القبائل .

(٤٥) راجع على سبيل المثال : « العرب » ، ٦ و ٧ و ١٠ و ٢٠ و ٢١ و ٢٣ و ٢٤

حزيران و ٧ و ١٧ تموز ١٩١٩ .

وقد وافتنا الاخبار تنبىء ان احد الشيوخ ، ويدعى الشيخ محمود الذي القيت على عاتقه تبعة الاحتفاظ بالامن والنظام في السليمانية قد نكث كل عهد وقبض على زمام الحكومة وسرق خزينتها واعتقل الحكام السياسيين في السليمانية .

وقد سارت الان الى كركوك قوة كبيرة من الجنود الانكليزية مؤلفة أفرادها من جميع صنوف السلاح الحربي وهي تقصد اعادة النظام الى نصابه في الحدود الكردية . وقد جمعت أكبر شيوخ قبيلة الجاف قواتها وهي تستعد الى الاشتراك معنا على الشيخ محمود .

وقد تعهد كل من بابكر آغا شيخ عشيرة (پشدر) والسيد طه شيخ شمدينان ان يشتركا في العمل لقمع هذه الحركة الفوضوية التي لاتنتج سوى الضرر لكردستان في وقت أخذ يعود اليها العمران ويلوح مستقبلها في منظر أبهى مما كان في أي زمن من الازمان في مدة الـ ٤٠ سنة الماضية » .

وزع البيان على الناس مجانا ، فقد كتب في صدره « ملحق بجريدة العرب العدد الـ ٥٦٣ المؤرخ في ٢٧ آيار ١٩١٩ . » (٤٦) .

وقد نشرت الصحف المحلية كذلك أنباء قمع انتفاضة الشيخ محمود الذي استمرت عملياته لمدة أكثر من شهرين (٤٧) ، وصدور الحكم على الشيخ وتخفيضه وما شابه من أخبار (٤٨) . وبعد الاعلان عن «هدوء الحالة» بفترة

(٤٦) يبدو ان البيان طبع بعناية ، فلم يرد فيه خطأ مطبعي واحد .

(٤٧) في ٢٩ حزيران دخلت القوات البريطانية گلنبر (خورمال) ، وفي أواسط تموز حدثت مصادمة بين « سرايا من الجنود » وعدد من الثوار الذين فقدوا ، حسب بيان السلطة المحتلة ، عشرة قتلى (راجع البلاغات المنشورة في « العرب » ، ٧ و ١٧ تموز ١٩١٩) .

(٤٨) راجع : « العرب » ، ٢ أيلول ١٩١٩ .

وجيزة صدر في مكان بارز من الصحف بلاغ عن القيادة العامة لقوات الاحتلال عن مقتل «الحاكم السياسي للعمادية ومعاونه» في ليلة ١٥ تموز ، وذلك « في قيام » يظهر «ان معظم أهالي القرى المجاورة مشتركة فيه» (٤٩) .
وأخيرا فان أحداث كردستان ساعدت على كشف القناع عن وجه المحتل الجديد وسياسته الماكرة ، كما بينت انه ليس بالقوة التي لا يمكن تحديدها أو الوقوف بوجهها في سبيل فرض ارادة الجماهير . وهي بهذا لعبت ، كما يذكر الدكتور ل . ن . كاتلوف ، «دورا كبيرا في تهيئة الجماهير الكادحة من عريية وكردية للمعارك المقبلة ضد المحتلين» (٥٠) . وكان ذلك في الواقع بمثابة البادرة الاولى المهمة للتفاعل العضوي المباشر بين النضال التحرري للشعبين في مرحلته الجديدة والذي انتقل أيام «ثورة العشرين» الى اسلوب عملي انعكس في شكل محدود من النضال المشترك لقواهما الوطنية .



اتخذ اشتراك الكرد في «ثورة العشرين» طابعا عفويا في الغالب ، وهو لم يجر بشكل واحد أو بنفس الزخم . ففي بغداد اشتركت الاوساط الكردية في المظاهرات والاجتماعات الجماهيرية التي نظمت هناك قبيل الثورة وفي أيامها (٥١) . وكما يشير الاستاذ رفيق حلمي في مذكراته فقد اشترك مصطفى

(٤٩) « العرب » ، ٢٩ تموز ١٩١٩ .

(٥٠) ل . ن . كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٠٦ .

(٥١) ينقل الاستاذ رفيق حلمي في مذكراته صورا واقعية عن احداث صيف العام ١٩٢٠ في بغداد وذلك بحكم اشتراكه فيها . وفي الواقع يصلح الجزء الثالث من مذكراته مصدرا أصيلا لالقاء بعض الضوء على تلك الاحداث .

بك ، الذي كان من الاكراد المعروفين ببغداد ، في النشاطات المعادية للانكليز أيام الثورة بحماس عرضه لملاحقة المحتلين . وكان جلال بابان واحدا من مؤسسي جمعية «حرس الاستقلال» القلائل التي لعبت دورا ملموسا في أحداث العراق السياسية أيام الثورة وقبلها ، وقد انتخب عضوا في الهيئة الادارية للجمعية التي اكدت في احد بنود منهاجها الاساسي على ضرورة العمل « قبل كل شيء » في سبيل «توحيد كلمة العراقيين على اختلاف مللهم ونحلهم» (٥٢) . وقد تعاون حمدي باشا بابان بدوره مع المعارضة الوطنية في بغداد أيام الثورة (٥٣) .

والاهم من كل ذلك في هذا المجال ان عددا من انشط الوطنيين الاكراد في تلك المرحلة من أمثال رفيق حلمي و فائق توفيق (المعروف بفائق طابو) والمحامي رفيق توفيق من السليمانية وكريم الحاج عبدالله من كركوك حاولوا اقامة نوع من الصلات مع الثوار في بغداد عن طريق مصطفى بك الانف الذكر . الا ان اضطرار الاخير للاختفاء أدى الى ان لا تثمر هذه الفكرة ، مع ان المثلين الاكراد اجتمعوا مرة واحدة بعدد من الشباب العرب في دار مصطفى بك (٥٤) .

امتدت نيران الثورة الى منطقة ديالى منذ السادس من آب ١٩٢٠ ، وسرعان ما أصبح كل من بعقوبة ودلتاوه وشهربان ودلي عباس وما والاها من مناطق خارجة على سلطة الاحتلال . وقد تمكن ثوار هذه الجبهة من

(٥٢) راجع : محمد مهدي البصير ، المصدر السابق ، الجزء الاول ، ص ١٣٨ .

(٥٣) وهو غير حمدي بك بابان الذي كان علاقاته مع الانكليز جيدة منذ ان احتلت قواتهم بغداد في العام ١٩١٧ .

(٥٤) للتفضيل راجع : رفيق حلمي ، يادداشت ، الجزء الثالث ، بغداد ، ١٩٥٦ ، ص ٧٦ - ٧٧ ، ٨٢ .

توجيه بعض الضربات الموجعة الى قوات الاحتلال ومصالحها • فتحول ذلك الى السبب المباشر لانخراط عدد من العشائر الكردية المجاورة في صفوف الثورة • وكانت عشائر خانقين السباقة في ذلك ، وبشكل خاص عشيرة دلو المعروفة التي قاد كريم خسرو بك عن جدارة هجماتها على قوات الاحتلال • وقد كان كريم بك واخرون من زعماء المنطقة على اتصال بالشيخ محمود اثناء انتفاضته في العام ١٩١٩ •

وجه الثوار الاكراد ضربتهم الاولى في ١٤ آب عندما حرروا قزلباط ، ثم أحرقوا مقر حكومة الاحتلال في خانقين ، وهاجموا مؤسسات شركة النفط الانكلو - ايرانية في نطفخانة ، كما قطعوا خط السكك بين بعقوبة وخانقين واحرقوا محطة قوره تو ودمروا أحد الجسور الاساسية مع الخط المتوجه شمالا الى كنگربان • وقد اضطر معاون الحاكم السياسي في خانقين للانسحاب مع اسرته الى قوره تو ، بينما وقع الطبيب الانكليزي أسيرا في قبضة الثوار^(٥٥) الذين تعهدوا له بالحفاظ على حياته لقاء عنيته بالجرحى والمرضى • وقد أنزل الثوار العلم البريطاني ورفعوا مكانه العلم العثماني ، وعينوا خورشيد بك حاكما على المنطقة ، كما قاموا باطلاق سراح السجناء وبتوزيع موجودات مخازن الحبوب الحكومية على الناس^(٥٦) •

تركت أحداث خانقين صدى جيدا في النفوس ، ولا سيما لان قيادة الثورة كانت مهمة بتوسيع جبهات القتال وقطع خطوط مواصلات العدو مع ايران • وكان من الطبيعي ان يكون رد فعل الانكليز عليها كبيرا ، لانهم

A. L. Haldane, Op. Cit., PP. 157 — 158 ; (٥٥)

ل. ن. كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٣٧ .

(٥٦) راجع : فاضل كريم ، خانقين خلال ربع قرن ١٩٠٠ - ١٩٢٥ ، - «التأخي» ، ١٤ حزيران ١٩٧٢ •

كانوا يخشون كثيرا ان تتعرض خطوط مواصلاتهم مع ايران للخطر لما كان له من تأثير على الامدادات العسكرية التي كانت تأتيهم من هناك ، ففي أيام الثورة اضطر المحتلون لان يسحبوا من قطعاتهم الموجودة في ايران ما لا يقل عن ١٤ ألف رجل (٥٧) .

وهكذا اضطرت قيادة قوات الاحتلال الى اتخاذ اجراءات عاجلة لقمع الانتفاضة في منطقة خاتقين والعمل للحيلولة دون انتشارها الى المناطق المجاورة ، بما في ذلك المناطق الايرانية حسب توقعات المسؤولين الانكليز انفسهم (٥٨) . وقد أشرف الكولونيل لاكين (Lakin) على العمليات العسكرية في هذه الجبهة فارسل قوة بامرة الضابط ب. ادوارد (D.B. Edward) تصدت لها مجموعة من الثوار قوامها ، حسب المصادر الانكليزية ، «٤٠ شخصا من الجبلين» . وفي ١٦ آب هاجمت قوة من الثوار مؤلفة من حوالي ٢٠٠ مسلح محطة قطار خاتقين حيث تركزت قوات الكولونيل لاكين، فوقعت معركة طاحنة بين الطرفين قتل خلالها من الثوار فقط ما لا يقل عن ١٥ شخصا .

اضطر الانكليز ، بعد تفاقم الوضع بهذا الشكل ، الى جلب تعزيزات عاجلة بواسطة السيارات من قزوین وكرند ، كما استعانوا برجال بعض العشائر الموالية لهم للحد من نشاط الثوار (٥٩) . وبهذا الاسلوب فقط تمكن الانكليز من اعادة سيطرتهم على خط خاتقين ودخلوا المدينة نفسها حيث فرضوا على سكانها ، وعلى عدد كبير من القرى المجاورة غرامات حربية

(٥٧) ل. ن. كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٩٢ .

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 157 .

(٥٨) راجع :

Ibid, PP. 158 — 159 .

(٥٩)

كبيرة ، كما اضطر عدد كبير من الناس الى ترك مناطقهم واللجوء الى قصر شيرين في الجانب الاخر من الحدود •

وبالرغم من ذلك فقد احتاج الانكليز الى اتخاذ اجراءات اخرى لفرض سيطرتهم الكاملة على هذه المنطقة الحساسة ، ولا سيما وأن بعض التقارير أشارت الى ان الثوار اشتروا كميات كبيرة من الاسلحة وان من المتوقع ان يرتفع عددهم بشكل ملموس بحيث يبلغ عشرة الاف رجل (٦٠) • ومما ادخل الحذر في نفوس الانكليز اكثر ان التقارير نفسها اشارت الى احتمال انضمام العشائر الكردية الايرانية الى الثورة ، بينما هم كانوا يرومون تحويلها برمتها الى اداة لقمع حركات التحرر في المنطقة • وقد عزز هذه التوقعات قيام حوالي ٣٠٠ من رجال العشائر بالهجوم في ٢٥ آب على القوات البريطانية التي كانت تقوم باصلاح السكة بين خانقين وقزلباط ، والتي أنقذتها التعزيزات العاجلة التي جاءت من خانقين ، فاضطر الثوار للانسحاب بعد ان استشهد منهم حوالي ٤٠ شخصا •

ساعدت بعض الظروف الانكليز على اعادة سيطرتهم بالتدرج الى جميع مناطق خانقين • فانهم بدأوا يعتمدون بشكل متزايد على رجال العشائر الموالية لهم • ففي ٢٥ آب ، مثلاً ، استطاع الكابتن مور (J. B. Moore) بمساعدة عدد كبير من مسلحي عشيرة سنجاوي توجيه ضربة الى أحد الرؤساء المعادين وتخريب كل ما أقام من استحكامات استعداداً للهجوم على قوات الاحتلال • وقد لجأ المسؤولون الانكليز الى تعزيز مثل هذا الاتجاه الخطير عن طريق الاغراء والحرب النفسية • اذ انهم وعدوا رجال الكلهور والسنجاوي ، مثلاً ، بدفع ٥ روبيات لكل واحد منهم واطلاق يده

في نيل ما يستطيع اخذه من الغنائم • وقد جاء في منشور للقائد العام لجيش الاحتلال أ. هالدين وجهه في الثالث من أيلول الى « مشائخ لواء بعقوبة وعشائرها » ما نصه :

« نخبركم باننا قد صمنا على ارسال العساكر الى السكة الحديدية في بعقوبة وقوره تو وكنگر بان لفتح خط مواصلتنا مع ايران (العجم) • وكما تعرفون ان هذه الثورة قد صارت سببا للالام والشدائد وازهاق النفوس في نقاط عديدة من لواء بعقوبة وقد تعطلت التجارة وأصبح الناس خائفين من السفر الى أوطانهم • وقد سررت جدا حينما علمت ان بعض العشائر لم تشارك في هذه القلاقل الاخيرة • والامل انهم سيبدلون خصوصا جهدهم كي لا يقع هجوم على الحكومة فيما بعد ويقطع دابر المفسدين الذين يقطعون الطريق الان ويسلبون الابرياء في قراهم •

فقد صدرت الاوامر الى العساكر ان لا يبادروا بقتال العشائر او القرى اثناء سيرهم الى السكة الحديدية اذا لم تقع لهم معارضة او لم يهاجموا على السكة الحديدية ، ولكن يمكنكم ان تروا بانفسكم ان الجيوش المحتشدة تتكون من رجال أقوياء يتمكنون من عقاب اي عشيرة تتجرأ على المهاجمة •

ولذلك نعاهدكم باسم الدولة البريطانية المعظمة وتؤمن مشايخ العشائر والفخوذ الذين لم يشتركوا في القلاقل الاخيرة ، فليرفعوا علما أبيض ويحضروا حالا بين يدي حضرة الجنرال كونتهم رئيس الاعمال العسكرية ونائبى العسكري ولهم حظ وبخت ، وعندئذ تقدرتون على مساعدة الجنرال المشار اليه لاعادة الامن في لواء بعقوبة • وأما بعض

الفخوذ الذين جاھروا بالعداء وارتكبوا القتل والمظالم فلهم يوم عصيب •

صدر ببغداد في ١٩ ذي الحجة ١٣٣٨ ، ٣ أيلول ١٩٢٠

أ. هالدين

القائد العام لجيش الاحتلال «

ومن الجدير بالذكر ان المنشور طبع في أبرز مكان على الصفحة الاولى
من جريدة «العراق» البغدادية(٦١) •

لم تبق هذه المناورات بدون نتائج ملموسة • ففي أواخر أيلول نشرت
سلطات الاحتلال نبأ « خضوع ٢٢ شيخاً من شيوخ لواء ديالى وقبولهم
لشروطها »(٦٢) • وسرعان ما نشرت « مضبطة شيوخ لواء ديالى » التي
تضمنت أسماء عدد كبير جداً من رؤساء العشائر الذين استسلموا دون قيد
أو شرط(٦٣) • وهكذا بدأ يزول التفاؤل السابق من الانباء الواردة
من مناطق بعقوبة والخالص وشهريان وغيرها التي دخلتها القوات البريطانية
تباعاً ، فارضة عليها غرامات كبيرة ، ولم تتورع من اللجوء الى أشد الاساليب
قسوة لفرض حكمها من جديد • وكما كان متوقعا فت كل ذلك من عضد
الثوار وعزيمتهم في المناطق الاخرى • فجاء اسم خانقين للمرة الاخيرة في
البلاغ الرسمي الصادر يوم ٤ تشرين الثاني ١٩٢٠ بهذا الشكل :

(٦١) راجع : «العراق» ، ٦ أيلول ١٩٢٠ •

(٦٢) راجع البلاغ الرسمي ليوم ٢٧ أيلول في جريدة «العراق» ، ٢٩ أيلول
١٩٢٠ •

(٦٣) راجع نصها في «العراق» ، ٧ تشرين الاول ١٩١٢ •

« واطلقت النار في الليلة الماضية على موقع موسى عثمان على بعد ٩ أميال من خانقين الى الشمال » (٦٤) .

لم يبق أمام ثوار خانقين تحت ضغط القوات الانكليزية والمرتزة سوى اللجوء الى المناطق الجبلية الوعرة والتفكير في العبور الى الجانب الاخر من الحدود . وقد توالى المؤامرات ضدهم ، نجحت احداها عندما تمكنت شرذمة من السنجاويين من اغتيال عدد من زعماء الحركة ، كان كريم خسرو بك واحدا منهم .

امتدت نيران الثورة في نفس الوقت تقريبا الى منطقة كفري التي تأثرت ، حسبما يبدو ، بانباء نجاحات الثوار في الوسط والجنوب (٦٥) والتي كانت تصل هذه المناطق مع شيء كثير من المبالغة والعاطفة (٦٦) . وكان لاحداث خانقين تأثيرها المباشر على كفري ، خاصة وان أبناء عشيرة دلو الموزعين على المنطقتين المتجاورتين كانوا يشكلون قوة الثورة الاساسية هناك . وكما تشير بعض المصادر فقد جرى اتفاق مسبق بين فرعي العشيرة على القيام ضد المحتلين الانكليز في وقت واحد (٦٧) .

كان يقود الثوار في منطقة كفري ابراهيم خان احد صغار رؤساء عشيرة دهلو الذي كان من مؤيدي الشيخ محمود ، ويساعده ويس بك ، وهو من رؤساء دهلو في المنطقة . وقد وقعت الى جانب الثورة كذلك فخوذ الجاف ، ولا سيما روغزايي وترخاني .

(٦٤) راجع نص البلاغ في «العراق» ، ٨ تشرين الثاني ١٩٢٠ .

(٦٥) راجع : عبدالرزاق الحسن ، المصدر السابق ، ص ١٨٥ .

(٦٦) راجع : الدكتور علي الوردي ، المصدر السابق ، القسم الثاني ، ص ٤٢ .

(٦٧) راجع : فاضل كريم ، خانقين خلال ربع قرن ١٩٠٠ - ١٩٢٥ ، -

«التأخي» ، ١٣ حزيران ١٩٧٣ .

تحصن الثوار منذ ٢٢ آب في جبل باوهشاسوار المطل على بلدة كفري التي حرروها بعد يومين وذلك اثر أسرهم الضابط السياسي للمنطقة الكاتبن سالمون (G. H. Salmon) الذي تمكنت عقيلته من انقاذ نفسها باللجوء الى الحامية المتمركزة في كنگربان المجاورة (٦٨) .

انضم فلاحو قرى فكه وعين شكر وزهرداو وجبارة الواقعة الى جنوب كفري وغربها ، الى الثوار ونظموا سلسلة من الهجمات على الامدادات الانكليزية التي كانت تنقل الى كنگره بان بواسطة الخط الحديدي الذي خربوه في أماكن عدة (٦٩) ، فعدا طريق المواصلات بين كركوك وخانقين « غير مأمون » حسب وصف القائد العام لقوات الاحتلال أ. هالدين (٧٠) .

أنزل الثوار العلم البريطاني وعلنوا وسط ابتهاج الناس انتهاء حكم الاحتلال ، فقاموا « حكومة مؤقتة » برئاسة ابراهيم خان وعضوية شقيقه اكبر خان و ويس بك من الدهلو وحمه جان من روغزايي والحاج محمد من ترخاني وحמיד عبدالرحمن كهريزي الذي استشهد في أول صدام مع الانكليز فيما بعد . وأعيد تنظيم بعض الدوائر ومنع تداول الروبية الهندية واستؤتف العمل بالعملة العثمانية السابقة مؤقتا ، كما تم توزيع ما خزنه الانكليز في البلدة من مواد ضرورية كالجبوب والسكر والشاي ، على الناس (٧١) .

A. L. Haldane, Op. Cit., PP. 244 — 246 . (٦٨)

(٦٩) للتفصيل راجع : مكرم الطالباني ، المصدر السابق ، ص ٧٣ - ٧٥ .

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 244 . (٧٠)

(٧١) مكرم الطالباني ، المصدر السابق ، ص ٧٧ - ٧٩ .

كانت أحداث كفري نذير شر للانكليز الذين كان يهتمهم جدا الحفاظ على الهدوء في الرقعة الواسعة التي كان يشرف على شؤونها العسكرية الجنرال فريزر ، وذلك لصعوبة ضبطها اولا ولعجز قوات فريزر من التوزيع على جبهات متعددة ثانيا ، ولاستحالة امدادها بقوات جديدة أخيرا . لذا لم يكن بد من اتخاذ اجراءات عاجلة لقمع انتفاضة أهالي كفري قبل تفاقم خطرهما بالتشاور نيرانها الى المناطق المستاءة الاخرى . فنشط الضابط السياسي في كركوك لونكريك لتحشيد رجال بعض رؤساء العشائر الكردية الموالية (طالباني وزنگنه^(٧٢)) ، ولتوجيه كل ما يمكن الاستغناء عنه من قواته ، بما فيها رجال الشبان ، للالتحاق بالحامية الموجودة في كنگربان . وبعد معركة وقعت بين هذه القوة والثوار بالقرب من كفري فقد فيها الطرفان عددا من القتلى والجرحى ، اغتال الثوار في ٢٨ آب الكابتن سالمون ، مما ترك صدى كبيرا في نفوس المسؤولين الانكليز ، جاء التعبير عنه في احدى رسائل ملكة العراق غير المتوجة المس بيل بالشكل التالي :

« انها قصة مشيرة ، لكن المتوحشين حينما يذهبون الى الحرب يرتكبون أعمالا وحشية ... أنا احبذ بالكلية اعدام المذنبين اعداما ينتشر ذكره بين الناس اذا كان من الممكن القبض عليهم ، ثم معاقبة الباقيين من الرعاع عقابا خفيفا ، وهذا رأي ولسن أيضا ، على ما أظن »^(٧٣) .

(٧٢) لم تؤيد جميع فروع وقطاعات هذه العشائر الانكليز ، فان قسما من الزنگنه ظل ، باعتراف البلاغ الرسمي ، خارجا على سلطة الاحتلال حتى اواخر ايلول ١٩٢٠ (راجع البلاغ الرسمي الصادر يوم ٢٧ ايلول في جريدة «العراق» ، ٢٩ ايلول ١٩٢٠) .

(٧٣) تحمل الرسالة تاريخ ٥ ايلول ١٩٢٠ ، اي انها كتبتها بعد وصول اخبار كفري الى بغداد مباشرة (راجع : «العراق في رسائل المس بيل» ، ترجمه وعلق عليه جعفر الخياط ، بغداد ، ١٩٧٧ ، ص ١٧٦) .

لم يستطع الثوار ، بالرغم من تحصنهم الجيد واستعداداتهم المستمرة، الاحتفاظ ببلدة كفري التي دخلها الانكليز من جديد في ٣٠ آب وقد فرضوا على سكانها غرامة قدرها ١٠ آلاف روية و ٥٠٠ بندقية . وبعد ذلك اعلنت القيادة العامة في بلاغها الرسمي الصادر يوم ١٨ أيلول أن « الاحوال عادت في منطقة كفري فاستقرت غاية الاستقرار » (٧٤) .

اما في الواقع فقد ظلت الاوضاع في المناطق المجاورة غير مستقرة تماما . فبعد أكثر من اسبوع وافتنا البلاغات الرسمية بانباء اخضاع عدد اخر من عشائر المنطقة (٧٥) . وقد أعلنت مجموعة من قرى ليلان القريبة من كركوك خروجها على الانكليز الذين ارسلوا اليها قوة عسكرية قامت، حسب اعتراف الانكليز انفسهم ، « بحرق وابدانة ثلاث قرى نهائيا » (٧٦) . كما توترت الاوضاع بين اكراد زنگنه وداوده ووقعت في ٢٨ آب معركة في طاوق بين أتباع رفعت بك داوده والقوات الانكليزية استمرت لمدة ساعة واحدة تبعتها أعمال حرق وتدمير ومطاردة لافراد عشيرة داوده امتدت آثارها الى طوزخورماتو (٧٧) . والى جانب كل ذلك دب الرعب في كل مكان ،

(٧٤) راجع : «العراق» ، ٢٠ أيلول ١٩٢٠ .

(٧٥) راجع مثلا : «العراق» ، ٢٩ أيلول و ٢٢ تشرين الاول ١٩٢٠ . فقد جاء في البلاغ الصادر يوم ٢١ تشرين الاول أن «فخوذ البيات قبلت بدفع غرامة قدرها عشرة الاف روية وتسليم ٢٠٠ بندقية وتأدية ما عليها من الاموال الاميرية خلال شهر واحد فقط ، فاوقفت على هذا الاساس العمليات العسكرية ضدها » .

(٧٦) راجع جريدة «پيشكهوتن» (التقدم) ، باللغة الكردية ، السليمانية ، ٢٦ آب و ٢ أيلول ١٩٢٠ . كان حاكم السليمانية الميجر سون هو الذي يصدر هذه الجريدة .

(٧٧) راجع « پيشكهوتن » ، ٢ أيلول ١٩٢٠ .

خاصة لما كان يزاوله المرتزقة من رجال الرؤساء الموالين للانكليز من أعمال النهب والسلب والتأثر بفضافة بالغة . أما قائد الائتفاضة ابراهيم خان فقد اضطر ، بعد ان عجز عن اعادة الكرة ثانية ، الى الاختفاء بين أبناء عشيرتي العزة العربية^(٧٨) والبيات التركمانية الذين أيدوا الثورة بكل جوارحهم ، فأولوه جل احترامهم الى أن فارق الحياة بسبب مرض شديد ألم به ، وقد دفن فوق احدى قمم جبل حميرين حسب وصيته^(٧٩) .

لم تكن الاوضاع في أربيل ، ولا سيما في المناطق التابعة لها ، أحسن من ذلك ، خاصة وان محاولات السلطات البريطانية لعزلها عن أحداث الثورة في الوسط والجنوب لم تؤد الى النتائج المطلوبة . فقبل ان تتخذ الثورة طابعها المسلح عقد أهالي المدينة اكثر من اجتماع عبروا فيها عن تأييدهم المطلق لمطالب قادتها في بغداد . وقد نظم الموظفون السابقون المستأثرون من وضعهم حملة دعاية واسعة ضد الوجود البريطاني ، وقد كانوا يبشرون في كل مكان بقرب عودة الاتراك وطردهم الانكليز من المنطقة نهائيا . كما وزع منشور في المدينة يدعو المواطنين الى « حمل السلاح ضد الكفار » .

لم يقتصر الامر في اربيل وضواحيها على هذا الاسلوب السلبي من النضال ، فمع توارده أخبار نجاحات الثوار في الفرات الاوسط وانضمام المناطق المجاورة الى الثورة توترت الاوضاع في أربيل بسرعة واتخذت طابع العمل العلني ضد الوجود البريطاني . ففي بداية آب جرت محاولة لاغتيال

(٧٨) كانت سلطات الاحتلال على علم بلجوء ابراهيم خان الى العزة ، فقد أشارت جريدة « بيشكهوتن » الى ذلك في عددها الصادر يوم ٣٠ أيلول ١٩٢٠ .

(٧٩) مكرم الطالباني ، المصدر السابق ، ص ٩٩ - ١٠٣ .

حاكم المدينة السياسي الكابتن هيبي ووقعت محاولة اخرى لحرق داره التي اضطر فيما بعد الى تركها والعيش في الثكنة العسكرية استعدادا للهرب في أي لحظة ، ولا سيما أن وكيل الحاكم العام ولسن قد أخبره برقيا بعجز سلطات الاحتلال عن امداده بأي شكل من أشكال المساعدة العسكرية . وفي ١٢ آب دبرت مجموعة من سكان المنطقة هجوما خاطفا في مضيق رواندوز على هيبي الذي نجا ، هو وزوجته ، من الموت باعجوبة (٨٠) . كما جرت محاولات عديدة لاغتيال مساعده . وبإمكان ما يرويه الكابتن هيبي في مذكراته عن تلك الايام اعطاء فكرة واضحة عن الوضع في منطقة أربيل . يقول هيبي ما نصه :

« . . . لقد غدت سلطاتي كضابط سياسي معدومة عمليا ، ومن جراء الخدمات الطبية التي قدمها كل من خورشيد اغا وأحمد أفندي تمكنت من ممارسة بعض النفوذ » . كما يذكر أيضا ان الناس بدأوا يتوقعون هروبه في كل لحظة ، خاصة بعد ان اضطر البريطانيون لنقل موجودات الخزينة من اربيل الى كركوك (٨١) ، وتم فعلا اجلاء العديد من الموظفين الانكليز من المدينة . وبسبب الظروف المتوترة هذه اضطر وكيل الحاكم البريطاني العام ارنولد ولسن للسفر الى أربيل بطائرة خاصة في ٨ أيلول (٨٢) حيث اجتمع

(٨٠) . A. L. Haldane, Op. Cit., P. 246 ؛ «العالم العربي»، بغداد، ١ كانون الثاني ١٩٣٢ .

(٨١) W. R. Hay, Two Years in Kurdistan. Experiences of a Political Officer 1918 — 1920, London, 1921, PP. 325 — 326 .

(٨٢) من المفيد ان نشير هنا الى ان ولسن كان قد أخبر هيبي بنبا قدومه برقيا، وقد رد الاخير عليه ببرقية انه قد يضطر الى ترك المدينة قبل وصوله هو بسبب تأزم الموقف ، فاذا لم يجد من طأثرته العلم البريطاني مرفوعا فوق بناية مقره عليه الا يهبط ويرجع الى حيث أتى .

بالمسؤولين وبعدهد كبير من سكان المدينة الذين التقى فيهم خطابا مطولا تحدث فيه عن « الانتصارات الكبرى » التي احرزتها القوات البريطانية في مناطق الفرات الاوسط وأشار بشكل خاص الى « هدوء الوضع في السليمانية »^(٨٣) . ولكن بالرغم من ذلك لم تمر سوى أيام معدودات على عودة الحاكم العام الى بغداد حتى تم الكشف عن خطة لطرده الانكليز و اقامة حكم محلي مما أجبر المسؤولين لارسال قوتين من كركوك والموصل تمكنتا بمساعدة بعض العشائر الموالية في منطقة دزهيبي من اعادة السيطرة البريطانية على المدينة^(٨٤) التي ظل هدوءها مشوبا بالحذر ومليئا باحتمالات الانفجار من جديد ، بحيث ان البلاغات الرسمية الثلاثة التي أصدرتها القيادة العامة في النصف الاول من شهر أيلول لم تكتب بصدد هذه المنطقة أكثر من « ان الموقف قد تحسن قليلا في اربيل »^(٨٥) . فقد ظل الناس ينظرون بازدراء الى الانكليز ، وبصورة خاصة الى الذين كانوا يتعاونون معهم من السكان الاصليين^(٨٦) . وليس أدل على ذلك مما أبداه حاكم المدينة من قلق على مصير ولسن اثناء زيارته لاربيل ، مع ان ثلاث طائرات حربية رافقته الى هناك ، كما اتخذت اجراءات واسعة لضمان سلامته^(٨٧) . وفي الواقع لم تستتب الامور داخل مدينة أربيل نفسها الا بعد ان اضطر الانكليز لتوجيه قوتين عسكريتين اليها ، جاءت الاولى من الموصل في ١١

A. T. Wilson, Op. Cit., P. 288 .

(٨٣)

(٨٤) راجع :

A. L. Haldane, Op. Cit., PP. 246 — 247 ; W. R. Hay, Op. Cit., PP. 333 — 345 .

(٨٥) راجع نص البلاغات في جريدة «العراق» ، ٦ و ١٤ و ١٦ ايلول ١٩٢٠ .

W. R. Hay, Op. Cit., P. 239 .

(٨٦) راجع :

Ibid, PP. 333, 335 — 337 .

(٨٧)

أيلول والثانية من كركوك في ١٤ منه .

ومع ان الانكليز تمكنوا في نهاية الامر من احكام سيطرتهم على مدينة اربيل نفسها ، الا ان الاوضاع ظلت متوترة لفترة اخرى في المناطق التابعة لها اداريا . فقد ذكر البلاغ الرسمي الصادر يوم ١٥ أيلول أن « السكون قد عم اربيل منذ وصول جنودنا هناك ، أما القبائل التي في الجبل فانها ما زالت غير مستقرة » (٨٨) . ففي كويسنجق توترت الاوضاع بشكل أكدت عليه القيادة البريطانية في بلاغاتها أكثر من مرة (٨٩) . وقد اضطر معاون الحاكم السياسي الكابتن كيرك (F. C. Kirk) الى ترك المدينة في ٨ أيلول ، تاركا ادارتها لاحد رؤساء العشائر الموالية للانكليز (٩٠) . وكان الثوار قد قطعوا قبل ذلك خطوط التلغراف بين اربيل وكويسنجق .

انفجرت الاوضاع بشكل خطير في مناطق باتاس ورواندوز طيلة شهري آب وأيلول . وقد تمكن الثوار من رجال عشيرة سورجي المعروفة من تحرير باتاس من قبضة الانكليز ، ومن هناك اتجهوا صوب روادوز حيث حاصروا قوة الليني العسكرية بداخلها والتي تمكنت من الانسحاب الى أربيل بصعوبة وذلك بعد معركة فقدت فيها ١٨ من أفرادها (٩١) . وقد وقعت معركة كبيرة اخرى بين ٦٠٠ من رجال السورجي وقوة من الليشي موالية للانكليز بالقرب من الزاب الكبير في ١٥ أيلول أسفرت عن الحاق خسائر جسيمة بالاكرد تختلف المصادر في تقديرها . فقد جاء في بلاغ القيادة العامة ليوم ٢٢ أيلول بشأنها ما نصه :

(٨٨) «العراق» ، ١٧ أيلول ١٩٢٠ .

(٨٩) راجع : «العراق» ، ١٦ أيلول ١٩٢٠ .

(٩٠) «العالم العربي» ، ١ كانون الثاني ١٩٣٢ ؛

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 246.

(٩١)

« هجم في ١٥ أيلول اكراد سورجي على المهاجرين ٠٠٠ ، فأعاد هؤلاء الكرة عليهم ودحروهم الى ما وراء الزاب . ويدعي هؤلاء انهم قتلوا ١٤٠ منهم وأغرقوا ٦٠ ولم يمنوا الا بخسائر قليلة» (٩٢) . أما وكيل الحاكم العام ارنولد ولسن فيذكر بتشف واضح ان الموالين للانكليز « ذبحوا ٦٠ من خصومهم وأجبروا الاخرين على عبور الزاب حيث لقي ١٤٠ اخرون منهم حتفهم غرقا كما يقال » ، وهو يقدر خسارة الليفي بأربعة قتلى و ٨ جرحى (٩٣) . ويروي قائد القوات البريطانية العاملة في العراق أ. هالدين في كتابه نفس المعلومات تقريبا عن الحادث (٩٤) . بينما تشير بعض الوثائق البريطانية الى ان « جنود الليفي قضاوا ، بقيادة الضباط البريطانيين ، على ٦٠٠ من الاكراد » الذين هاجموا المعسكر الاثوري (٩٥) . ومهما يكن من أمر فإن الجنرال هالدين قد اعترف ، حسبما ورد في الوثائق نفسها ، بأنه « لولا هذا العمل فان الفوضى كانت تغلب على قسم كبير من القوات العسكرية المتمركزة في الموصل » (٩٦) .

توترت الاوضاع أيام الثورة في بعض مناطق بادينان كذلك ، ففي

(٩٢) راجع نص البلاغ في «العراق» ، ٢٣ أيلول ١٩٢٠ .

(٩٣) . A. T. Wilson, Op. Cit., P. 291 . في تعليقه على هذا الحادث يقول

ولسن ان خسائر الاكراد في هذه المعركة فاقت جميع خسائرهم خلال «الحملات التأديبية» التي قامت بها القوات النظامية الانكليزية في عامي ١٩١٩ و ١٩٢٠ .

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 247 . (٩٤)

F. O. 371 — 16894 / E 6229 . (٩٥)

Ibid (٩٦)

فترتها المبكرة وقف بعض الاكراد الى جانب القوات التي حررت تلعفر^(٩٧) . كما أشار البلاغ الرسمي الصادر يوم ١٨ أيلول ١٩٢٠ الى ان « الاحوال غير مستقرة في عقرة »^(٩٨) . ومن الجدير بالذكر ان مقتل الكولونيل لچمن على ايدي ثوار الزوبع قد وجد له صدها بين سكان هذه المنطقة الذين عانوا في حينه الكثير منه ، ومن خطته الانتقامية التي استهدفت تجريدهم من اراضيهم ، حتى انه نقل من الموصل الى الدليم على أساس انه كان يجيد التعامل مع العرب أكثر من الاكراد .

لم تكن الاوضاع متوترة في السليمانية وما والاها بالقياس الى معظم المناطق الاخرى ، ذلك لانه لم تكن قد انقضت بعد سوى اشهر قلائل على الضربة القوية التي وجهتها القوات الانكليزية الى حركة الشيخ محمود في هذه الاصقاع ، كما تمكن حاكم المدينة الميجر سون من التأثير على اوساط متنفذة فيها وضمن ولاء العديد من رؤساء العشائر للسلطة بحيث قام بابكر اغا البشدري بارسال عدد من رجاله المسلحين الى المدينة تحسبا للطواريء^(٩٩) . ويدل كل ذلك على ان الوضع في السليمانية لم يكن هادئا بالشكل الذي صورته ولسن لسكان اربيل . فبالرغم من حالة الجزر التي أصابت الحركة الوطنية في المنطقة ، الا ان اوساطها المثقفة

(٩٧) راجع :

W. Empson, The cult of the Peacock angel. A short account of the Yezidi tribes of Kurdistan, London, 1928, P. 92 .

(٩٨) راجع : «العراق» ، ٢٠ أيلول ١٩٢٠ .

(٩٩) أشارت الى ذلك :

((Journal of the Central Asian Society)) , London, Vol. XV, Pt. III, 1928, PP. 266 — 268 .

(راجع كذلك : ل. ن. كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٣٩) .

(بما في ذلك الفئات الموالية للحركة الكمالية في تركيا) استقبلت انباء الثورة بارتياح كبير . وقد شهدت بعض نواحيها حركات عفوية معادية للانكليز في تلك الايام ، كما حدث في سنكاو مثلا . فقد اضطر الكابتن ليز (G. M. Lees) للذهاب من السليمانية على رأس قوة عسكرية الى هناك حيث اتصل بالشيخ عبدالقادر وتمكن من ارجاع الامور الى وضعها الطبيعي^(١٠٠) . ولم تمض سوى فترة وجيزة حتى قامت مجموعة من أفراد عشيرة دزلي المعروفة بموالاتها للشيخ محمود بالهجوم على دار السيدة المنتفذة المؤيدة للانكليز خان بهادر عادلة الجاف في حلبجة، فقامت طائرتان حريتان بتدمير قريتي بارام آوا وبلخه وقرى اخرى في منطقة ههورامان^(١٠١) . وقد أشار الى الحدث الاخير البلاغ الرسمي الصادر يوم ١٥ أيلول^(١٠٢) . أما جريدة « پيشكهوتن » (التقدم) التي كان يصدرها الانكليز في مدينة السليمانية فقد تهجمت على الثوار بعنف وعتتهم باوصاف غير لائقة^(١٠٣) .



هكذا اننا نجد صورة مصغرة لاحداث «ثورة العشرين» في المنطقة الكردية التي لم تبق ، وما كان بالامكان ان تبقى بعيدة عن آثار الاحداث الكبيرة التي هزت المناطق الاخرى من البلاد . والواقع انه لولا الظروف الخاصة الناجمة عن مجموعة عوامل محددة لكان في الامكان تطوير الاحداث في كردستان ايام الثورة بشكل أكثر فاعلية ، وهو أمر كان

- (١٠٠) راجع : « پيشكهوتن » ، ٢٦ آب ١٩٢٠ .
(١٠١) «پيشكهوتن» ، ٢٣ أيلول ١٩٢٠ .
(١٠٢) راجع : «العراق» ، ١٧ أيلول ١٩٢٠ .
(١٠٣) راجع : «پيشكهوتن» ، ٢٣ أيلول ١٩٢٠ .

يخشاه المحتلون كثيرا لما كان ينطوي عليه من مضاعفات متوقعة ، فبذلوا — كما سنرى — جهودا كثيرة ولجأوا الى أساليب ملتوية للحيلولة دون حدوثه ، ولا سيما لان مشاكلهم في المناطق الاخرى كانت تجعلهم عاجزين عن توجيه القوات الكافية لقمع أي حركة تنفجر بين الاكراد (١٠٤) .

تأتي على رأس قائمة العوامل التي حدثت من اشتراك المناطق الكردية في «ثورة العشرين» الضربة القوية التي وجهتها قوات الاحتلال لجماهيرها خلال العام ونصف العام الذي سبق انفجار الموقف في الوسط والجنوب . فالقتل والغرامة والسجن والنفي والتشريد بالجملة كان من نصيب الوطنيين حيثما قاموا بوجه المحتلين . فمثلا بعد ان اعادت القوات الانكليزية احتلال العمادية في ٦ آب ١٩١٩ فرضت على أهلها غرامة مقدارها ١١٢ بندقية و٩ صناديق من الذخيرة وغيرها ، كما لقت القبض على عدد كبير من الناس المشتركين ، وغير المشتركين ، في الاتنفاضة و نفذت حكم الموت بحق ٥ منهم علنا ونشرت بلاغا رسميا بصدد ذلك (١٠٥) .

لم تلعب الرجعية الكردية الدور الاخير في تجحيم آثار الثورة . ففي كردستان كذلك وقف العديد من رؤساء العشائر ومنتفذي المدن الى جانب الانكليز ولعبوا دورا كبيرا للحيلولة دون انتشار نيران الثورة الى مناطق كثيرة . كما انهم اسهموا فعلا في قمع بؤر الثورة وبوادرها هنا وهناك ، مثلما سبقت الاشارة الى بعض شواهدة . ولا بأس في ان نورد هنا بعض الامثلة

(١٠٤) راجع حول الموضوع :

W. Ormsby, The organization of British responsibilities in the Middle East , — ((Journal of the Royal Central Asian Society)) , Vol. VII, 1920, PP. 86 — 87 .

(١٠٥) «العرب» ، ١٥ آب ١٩١٩ .

الحية الاخرى بهذا الصدد . فعندما توترت الاوضاع في منطقة خاتقن قام القنصل البريطاني في كرمانشاه بتحشيد ٢٥٠ فارسا من عشيرة سنجاوي و ٢٠٠ آخرين من كلهور و گوران الذين استخدم قسم منهم في العمليات العسكرية بقيادة الكابتن مور ضد الثوار ، كما عهدت الى قسم آخر منهم بمهمة حراسة منشآت النفط في منطقة نطقخانه القرية من الحدود (١٠٦) . وفي منطقة كهري اجري المسؤولون الانكليز اتصالات واسعة مع عدد من رؤساء العشائر بقصد استخدام رجالهم ضد الثوار ، او على الاقل للحيلولة دون اشتراكهم في الثورة . ومع ان النجاح لم يحالف الانكليز في محاولاتهم دائما (١٠٧) ، الا انهم لم يحققوا كذلك مكاسب قليلة في هذا الميدان . فقد لعب عدد من الشيوخ الطالبانيين دورا ملموسا في عرقلة تطور التحرك الكردي المعادي للانكليز ايام الثورة . فمثلا انضم الشيخ حميد الطالباني مع اتباعه الى الحاكم السياسي في كركوك ، وبعث عددا من فرسانه المسلحين الى مناطق داوده وزنگنه (١٠٨) . وقام آخرون من الرؤساء والمتنفذين الكرد بجولات في المناطق الكردية زاروا خلالها الضباط السياسيين الانكليز بشكل خاص ، كما فعل ذلك الشخصية المعروفة السيد طه الشميزناني وبابكر آغا البشدري (١٠٩) . وكما يروي هيبى فان احد رؤساء العشائر الموالين للانكليز حشد حوالي ٣ آلاف مسلح لاستخدامهم عند الحاجة .

(١٠٦)

A. L. Haldane, Op. Cit., PP. 158 — 160 ; P. W. Ireland, Iraq.

A study in Political development, London, 1937, P. 270.

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 246 .

(١٠٧) راجع :

(١٠٨) «بيشكهوتن»، ٢ و ٩ ايلول ١٩٢٠ . عن الدور المعادي لبعض الشيوخ

الطالبانيين راجع كذلك : مكرم الطالباني ، المصدر السابق ، ص ٨٠ ،

٨٦ - ٨٧ .

(١٠٩) راجع : «بيشكهوتن» ، ١٦ ايلول ١٩٢٠ .

ولم يبد العديد من الرؤساء الذين اشتركوا في الثورة الثبات حتى النهاية . فانهم غالبا ما كانوا يتراجعون ويتركون سوح النضال عند أول ضربة يتلقونها . ودخل الكثير منهم في مساومات مباشرة مع المسؤولين الانكليز ، كما حدث بالنسبة لزعماء خوشناو وگردي وحتى سورچي (١١٠) . وانتظر الكثيرون فوق التل ليختاروا في اللحظة المناسبة الطرف الذي ينضمون اليه ! حتى ان البعض تحفز في البداية للاشتراك الى جانب الشوار ، الا ان أول اندحار أصاب هؤلاء جعلهم يرفضون مجرد التعاون معهم ، بل كان بينهم من لم يتردد في التعاون مع الانكليز . وكل ذلك يعكس ، في الواقع ، طبيعة القيادة التي كان زمام التحرك السياسي يومذاك في يدها .

بذل الانكليز جهودا كبيرة لابقاء المنطقة الكردية بعيدة عن أحداث الثورة . فانهم غالبا ما كانوا يؤكدون في بلاغاتهم الرسمية الاولى على «السكون السائد في كردستان» (١١١) . كما انهم في لقاءاتهم الخاصة بالاكراد كانوا يحاولون تصوير الامر في الوسط والجنوب وكأنه تمرد عربي متخلف محدود يقتصر على رقعة ضيقة من الفرات الاوسط . وكانوا يؤكدون عن قصد على ان الشيعة هم الذين يقفون على رأس الثورة هناك ، كما فعل ولسن أثناء زيارته الخاصة لاربيل (١١٢) . وقد لاحظنا كيف انه حاول الايحاء لسكان المدينة بان الوضع في السليمانية هاديء . وكان الانكليز يبالغون في عرضهم لعمليات قواتهم في الوسط والجنوب بهدف القاء الرعب في نفوس الناس . والى جانب الضباط والمسؤولين الانكليز وعملائهم لعبت جريدة « پيشكهوتن » الكردية دورا ملموسا في هذا المجال . فانها كانت

(١١٠) راجع : ل . ن . كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٦٧ .

(١١١) راجع مثلا البلاغ المنشور في جريدة «العراق» ، ٢١ آب ١٩٢٠ .

A. T. Wilson, Op. Cit., P. 288 .

(١١٢)

تحاول دائما تصوير الثورة في المناطق الاخرى كحركة عربية صرفة لا تهتم الكرد في شيء ، كما كانت تنشر انباء «الاندحارات المستمرة» للعشائر العربية وخسائرها الجسيمة في الارواح (١١٣) ، وتشير الى القوات الكبيرة والاسلحة الحديثة التي تصل البصرة وبغداد تباعا (١١٤) ، وتبرز اوامر السلطة الصارمة وأخبار تنفيذ احكام الموت الصادرة بحق الثوار (١١٥) ، وتؤكد على قطع المياه عن العشائر «الخارجة على القانون» (١١٦) وعلى ما يفرض عليها من غرامات كبيرة (١١٧) ، وتبين تراجع الكثيرين عن «خطاياهم» ورفع دخالتهم الى السلطة المحتلة وقبولهم لجميع شروطها (١١٨) .

وقد أكدت «پيشكهوتن» بشكل خاص على ابراز مواقف الاكرد الموالين للانكليز في المناطق الاخرى . فان «شيوخ الطالباني عقدوا مجلسا وقدموا تقريرا الى الحاكم السياسي في كركوك يظهر فيه اخلاصهم وتأيدهم ، ويعربون عن رغبتهم في معاقبة القرى الخمس القريبة من ليلان لانها (بخروجها على الانكليز - ك. م.) ارادت الاساءة الى سمعة الطالبانيين» (١١٩) . أما الاكرد الذين «ضلتهم دعايات العرب» فقد تم دحرهم بسهولة في كل مكان ، فهرب ابراهيم خان ، وتشرد جميع رجاله ، والتجأ رفعت بك داوده الى ايران (١٢٠) . كما كانت الجريدة تنشر بكل

(١١٣) راجع : «پيشكهوتن» ، ٥ و ١٢ و ١٩ آب و ٢ ايلول ١٩٢٠ .

(١١٤) راجع مثلا : «پيشكهوتن» ، ١٢ و ١٩ آب و ٢ ايلول ١٩٢٠ .

(١١٥) راجع مثلا : «پيشكهوتن» ، ١٩ آب و ١٦ ايلول ١٩٢٠ .

(١١٦) راجع الاعداد نفسها .

(١١٧) راجع مثلا : «پيشكهوتن» ، ٢٦ آب و ٣٠ ايلول ١٩٢٠ .

(١١٨) راجع مثلا : «پيشكهوتن» ، ٢٦ آب و ٩ و ٣٠ ايلول و ٤ تشرين الثاني

١٩٢٠ .

(١١٩) «پيشكهوتن» ، ٢٦ آب ١٩٢٠ .

(١٢٠) راجع مثلا : «پيشكهوتن» ، ٢ و ٣٠ ايلول و ٧ تشرين الاول ١٩٢٠ .

صراحة وعن قصد واضح اخبار القسوة المتبعة مع الثوار الاكراد ، وتؤكد على حرق قراهم وبيادرهم دون رحمة ، وفرض غرامات كبيرة عليهم تبلغ في بعض الحالات عشرات الالوف من الروبيات مع اكثر من ١٠٠ بندقية^(١٢١) . وكان القصد من كل هذه الحملة ابعاد شبح الثورة عن هذه المنطقة .

وهناك عامل مهم آخر لعب دوره في عدم انتقال التحرك الجماهيري الكردي أيام الثورة الى مستوى الاحداث ، يرتبط مباشرة بضيق افق تفكير القيادتين العربية والكردية يومذاك . فقد وقع العديد من الوطنيين الاكراد فعلا تحت تأثير الدعاية الانكليزية فيما يخص الطابع القومي والديني للثورة ، بحيث ان تلك الاوساط لم تحاول استغلال ظروف الثورة وتردي وضع المحتلين لتنظيم هبة جديدة تستهدف فرض ارادتها على المستعمر ، او على الاقل اجباره على بعض التراجع . ولهذا السبب ظلت فورة المناطق الكردية عفوية في الاغلب ، غير منظمة ومتباعدة الحلقات .

ومن جانب آخر لم تتخذ قيادة الثورة من الاجراءات ما كان بإمكانها دفع الاوساط الوطنية الكردية الى أوار الثورة مع انها اهتمت ، حسبما يذكر عادل غنيمة ، «بضم مناطق العشائر العربية والكردية الى الحركة الثورية للاعتماد عليها في الكفاح المسلح»^(١٢٢) . ومما يجسد قصور القيادة اكثر ان الاوساط الوطنية العربية كانت عشية الثورة على علم جيد بان عوامل الانفجار تسود المنطقة الكردية . فقد جاءت في رسالة لجمعية العهد - فرع الموصل الى مولود مخلص تحمل تاريخ ١٣ آذار ١٩٢٠ أربع نقاط رئيسة حول الوضع العام ، هذا نص الثالثة منها :

(١٢١) راجع مثلا : «بيشكهوتن» ، ٢ و ١٦ و ٣٠ أيلول ١٩٢٠ .
(١٢٢) عادل غنيمة ، تطور الحركة الوطنية في العراق ، القاهرة ، ١٩٦٠ ،

« الاكراد مستأؤن جدا من الانكليز ، ومستعدون للقيام بثورة جديدة ، وكذلك العشائر العربية » (١٢٣) . وقيل ذلك ورد التأكيد على الشيء نفسه في وثيقة اخرى لهذه الجمعية تقول : « لقد سمعنا من بعض مشايخهم (مشايخ الكرد والبدو - ك . م .) بعض التذمرات كقولهم ماذا نصنع فقد راجعناكم وراجعنا دمشق واتصلنا بالقسطنطينية بخصوص القيام بحركة ضد الانكليز فلم نأخذ جوابا شافيا » (١٢٤) . وبعد أقل من اسبوعين اكدت قيادة الجمعية نفسها هذا الامر في رسالة اخرى لها بعثتها الى مركزها في الشام واستهلتها بالقول : « ان الاكراد بطرفنا قد تهيأوا للثورة مجددا وهم ينتظرون اشارتنا اليهم ، ونحن لازلنا على اتصال معهم ومخابراتنا مع كثير من رؤسائهم لم تنقطع ، وقد عزمنا على ارسال ضباط عسكريين من أرباب الوطنية والمقدرة الى طرفهم لادارة حركاتهم عند القيام بالثورة » (١٢٥) . وأهم من ذلك ما ورد في كتاب سري بعثته جمعية العهد - فرع الموصل الى «شعبة جمعية العهد العراقي في بغداد» يحمل تاريخ ١٠ رجب ١٣٣٨ (٣٠ أو ٣١ آذار ١٩٢٠) وفيما يلي نصه :

« ٥ - اخواننا الاكراد المجاورون لنا مستعدون للثورة ، وانهم بانتظار اشارتنا ، وكذلك عرب الجزيرة سيقومون بمثل ذلك ، ولنا الامل بالنجاح التام ان شاء الله . فالى العمل ايها الاخوان فقد آن وقته » (١٢٦) .

ولكن بالرغم من كل ذلك لم تحاول قيادة الثورة الاتصال بالقوى

(١٢٣) راجع : «صدى الاحرار» ، ٢٦ آذار ١٩٥٣ .

(١٢٤) راجع : «صدى الاحرار» ، ٣ نيسان ١٩٥٣ .

(١٢٥) راجع : «صدى الاحرار» ، ١٦ تشرين الاول ١٩٥٣ .

(١٢٦) راجع : «صدى الاحرار» ، ٣١ تموز ١٩٥٣ .

الكردية المعادية للانكليز ، مع ان قطاعا منها نزل الى سوح النضال من جديد بشكل يلفت النظر ، بحيث قلما صدر بلاغ رسمي منذ آب ١٩٢٠ لم يرد فيه ذكر اسم منطقة كردية او اكثر بدأت اخبارها تتسرب حتى الى صحافة الثورة بشكل او باخر (١٢٧) ، ولكن دون ان تقيم اهميتها كما يجب فتحاول استغلالها ، او مجرد التعليق عليها •

ولا ينكر ان فرع الموصل لجمعية العهد أبدى تفهما أعمق من غيره في هذا المجال ، فكان على بعض الاتصال بالاوساط الكردية المعادية للانكليز في منطقة بادينان ، وبذل زعماءه جهودا مخلصا لدفع القيادة العامة للجمعية الى التعاون مع الحركة الثورية الكردية ، الا ان تلك القيادة لم تكن لتؤمن - حسبما جاء في وثائق مهمة لها - «بالثورات الدموية المسلحة» ، بل ارادت ان تكون كل المساعي «محصورة على الثورات الفكرية الادبية» (١٢٨) • ولم تكن الجماهير المستاءة تؤمن بمثل هذا الاسلوب من النضال • فقد جاء في رسالة بعثتها جمعية العهد - فرع الموصل الى المركز في الشام مانصه :

« لقد سئم الناس من التحريض الادبي في طلب الاستقلال ، او باسم الجنسية والوطن ، فعلينا ان نترك أمثال هذه الامور ، وان نكون عمليين باتتهاز الفرص والتكتل باسم الجامعة الاسلامية والاتفاق مع الامم المناهضة لسياسة الحلفاء » (١٢٩) •

ومما لا شك فيه ان مثل ذلك الموقف غير العملي للقيادة المركزية للعهد

(١٢٧) راجع مثلا : «الاستقلال» ، العدد الاول ، ١٨ محرم ١٣٣٩ ، ١ تشرين الاول ١٩٢٠ ؛ العدد الثاني ، ٢٠ محرم ١٣٣٩ ، ٣ تشرين الاول ١٩٢٠ ؛ العدد الثالث ، ٢٢ محرم ١٣٣٩ ، ٥ تشرين الاول ١٩٢٠ •

(١٢٨) راجع : «صدى الاحرار» ، ١٦ كانون الثاني ١٩٥٣ •

(١٢٩) راجع : «صدى الاحرار» ، ٣ نيسان ١٩٥٣ •

قد أثر سلبا على التحرك الجماهيري ، على الاقل في منطقة بادينان . فقد ورد في وثيقة مهمة لفرع الموصل للجمعية ان «الثورات قائمة على قدم وساق ، وبين مد وجزر ، في بعض المناطق الكردية كزاخو والعمادية والسليمانية وغيرها، اما نحن فلا زلنا مكتوفي الايدي بالنظر الى التعليمات التي كنا قد تلقيناها منكم بوجوب الاخلاص الى الهدوء والسكينة لحين مجيء الوفد الامريكي الى طرفنا ، ولولا ذلك فان الفرص مواتية في الوقت الحاضر للقيام بثورات مسلحة لان الكثير من عشائر الاكراد الذين لم يشوروا بعد ، وكذلك العشائر العربية الكائنة غربي الموصل مستعدة للثورة عند أول اشارة» (١٣٠) .

وهكذا يبدو ان فرصا غير قليلة قد ضاعت قبيل الثورة وفي أيامها ، علما بان الترابط اللارادي بين أحداث المنطقتين كان قويا الى درجة ان انحسار الثورة ومن ثم اندحارها في الجنوب قد أثر بشكل مباشر على زخم التحرك المعادي للانكليز في الشمال . فاذا استثنينا النشاطات المحدودة للكاملين ومجيء أوزدمير الى منطقة رواندوز مع بعض التحركات الصغيرة المرتبطة بذلك ، فان الانكليز لم يروا منذ انتهاء الحرب هدوئا نسبيا في كردستان يشبه ما حدث بعد القضاء على «ثورة العشرين» وعلى مدى أكثر من عام واحد .

ولكن بالرغم من كل ذلك فان «ثورة العشرين» ساعدت على «رفع الوعي لدى العرب والكرد ، واسرعت بشكل ملموس من عملية توحيد

(١٣٠) راجع : «صدى الاحرار» ، ٣٠ كانون الثاني ١٩٥٣ .

القوى الوطنية في صراعها ضد الاستعماريين الانكليز» (١٣١) . انها دشنت
بوقائعها ودروسها بداية جديدة للنضال العربي - الكردي المشترك الذي
تحول الى عنصر محرك أساس لمجمل حركة التحرر - الوطني في العراق .



"Современный Ирак", Москва, 1966.

(١٣١)

« العراق المعاصر » ، مجموعة من المستشرقين السوفيت ، باللفة
الروسية ، موسكو ، ١٩٦٦ ، ص ١٣٥ ؛

((Iraqi Review)) , Vol. I, No. 6 , July 2 , 1959, P. 3 .

دينور ومشاهيرها

بقلم : الاستاذ محمد جميل الروثياني

ترجمة : محمد الملا عبدالكريم

العضو المؤازر للمجمع العلمي الكردي

(دِينَوْر °) اسم كان يطلق على احدى المدن الكردية الايرانية القديمة ، وعلى المنطقة التي كانت هذه المدينة تقع فيها ، كذلك ° وقد ظهر في دينور هذه علماء فطاحل وكتاب بارزون ومتصوفة وشعراء ورجال عظام ، غير أن سير هؤلاء والحوادث التاريخية التي مرت على المدينة والمنطقة ظلت حتى الان مشتتة بين صفحات كتب التاريخ ، ذلك لانه لم يدون حتى اليوم مقال ولم يؤلف كتاب جامع عن هذه او تلك ، ومن هنا فقد كان من الضروري اجراء تحقيقات تاريخية في مجال كشف الاستار عن دينور ومشاهير رجالها ليكون ذلك خطوة على طريق التعريف بتلك الديار ° وقد اعد هذا البحث الموجز بهذا الهدف ، وهو لا يخلو من النواقص ، لكننا نأمل من القراء الاعزاء ان يعضوا من ابصارهم عن تلك النواقص ولا يأخذوها بعين الاعتبار °

القسم الاول الاحداث التاريخية لدينور

١- كلمة دينور وجنورها :

يرى ليف من المؤرخين ان كلمة (دينور) مشتقة من (دينهور) التي تطلق على احدى الهة السريانين ، ويرى بعض آخر منهم انها محرفة من « ديونوسيوس Dionusios »^(١) وهي واحدة من الهة اليونانيين • وكتب السيد غلام حسين مصاحب تقلا عن (جاك دو مورغان) وغيره قائلا :

« بنيت مدينة دينور في عهد السلوقيين او قبل ذلك • وقد كان في هذه المدينة ايضا ، شأنها شأن مدينة (كنكاور) ، مهاجرون يونانيون • وقد اكتشف خلال التنقيبات التي اجريت في هذه المدينة مؤخرا حوض حجري صغير زين بتمثيل لـ « السيلينوسات »^(٢) و « الساتيرات »^(٣) • ومن

(١) ديونوسيوس واحدة من آلهة اليونان وهي التي تعرف في اللاتينية بـ «باخوس» ، اما في مصر القديمة فقد كان يطلق عليها اسم (اوزيروس) . وكانت الاحتفالات المهيبة تقام على شرفها كل عام في معظم بلاد الشرق الغابر (انظر : تاريخ هيرودوت ، ١/١٤٨ من الترجمة الفارسية لهادي هدايتي) .

(٢) سيلينوس : اسم يطلق في الاساطير اليونانية على كائن نصفه انسان ونصفه الاخر حيوان ، كان يعيش في الغابات والجبال ، في حالة سكر مقيم ، هزيل الجسم ، ذا لحية كثة ورأس دائري .

(٣) الساتيرات : مخلوقات كانت تفضل العيش في الغابات والجبال وكانت تعد من المراتب الدنيا لآلهة الخصب وترغب في الحياة الممتعة وممارسة الشيطنة .

هنا يحتمل ان عبادة ديونوسيوس قد وجدت طريقها الى هذه الديار عبر اليونانيين^(٤) .

وقد تأيد هذا الرأي في كتابات (جيريشمين) كذلك ، فقد كتب هذا يقول : « اكتشف في دينور على مقربة من كرمائشاه قطع من طست حجري زين بتمائيل نصفية للسيليثوسات والساتيرات (اصحاب ديونوسيوس) »^(٥) لكنني أرى أن (دينور) كلمة مركبة من (دين) و (ور) وتعني (الحائز على ملاك دين) . فمن المعلوم ان الناس القدماء في المناطق الغربية من ايران ، ولا سيما مناطق زاغروس ، كانوا حتى ظهور (آشوزردشت) من اتباع مذاهب عبادة (ميترا) و (شيدا) و (دئيوه)^(٦) ، وان احدى ملائكتهم وهي ملك الظلم كانت تسمى بـ (دين) . وقد سمي الذين كانوا يملكون تماثيل (دين) بـ (دينور) . وفيما بعد عندما ترك سكان غربي ايران دينهم القديم واعتنقوا الدين الزردشتي فان معالم عبادة (دئيوه) انما بقيت بين اولئك الذين ظلوا بين الجبال محتفظين بذلك الدين مثل (الايديين عبدة شيدا) الذين عرفوا فيما بعد بـ (اليزيديين - المترجم) عبدة الشيطان ، بل ومثل (كاكائية گوران) عبدة (دئيوه) الذين يقصدسون [داو (ديويسنا)] .

(٤) دائرة المعارف فارسي ، غلام حسين مصاحب ، ج ١ ، ص ١٥٢٩ (بالفارسية) .

(٥) ايران از آغاز تا اسلام ، ترجمه دكتور محمد معين (بالفارسية) .

(٦) دين الكرد القديم تأليف توفيق وهبي ، ترجمة صاحب المقال الى العربية والفارسية (لم نحصل على الاصل الكردي للكتاب او على احدى ترجمتيه ، ولم يعط صاحب المقال ايضاحات اكثر عن المصدر والصفحة التي نقل منها من الكتاب - المترجم) .

وفضلا عما تقدم فمن المحتمل ان لا يكون اسم (دينور) جد قديم ، بأن يكون قد اطلق على المنطقة في عهد الساسانيين ، وان يكون قد اخذ من اسم (دينوريان) (٧) الذين كانوا جماعة من اتباع (مانى) ثاروا بعد مقتل زعيمهم في منطقة (دينور) على الملك الساساني بهرام • يقول ابن النديم :

« وكانت الائمة يتناولون الدين واحدا عن واحد ، ولا اختلاف بينهم ، الى ان ظهرت خارجة منهم يعرفون بالديناورية ، فطعنوا على امامهم ، وامتنعوا عن طاعته • وكانت الامامة لا تتم الا ببابل ، ولا يجوز ان يكون امام في غيرها • فقالت بخلاف هذا القول ... » (٨) • لم تكن هذه الطائفة من المانويين تعترف بـ « آرشيگوش Arshegos » الذي كان مقره بابل كزعيم ديني للجميع بصورة رسمية (٩) •

موقع دينور :

يجمع ابن حوقل وابن خردادبه وابن الققيه وابو الفداء والمستوفي القزويني ولسترنج وغيرهم على ان مدينة دينور القديمة كانت تقع في الجانب الغربي من همدان على مسافة عشرين فرسخا منها ، وان المسافة بينها وبين مراغة كانت ستين فرسخا وبينها وبين شهرزور اربعة منازل، وانها كانت ضمن الاقليم الجغرافي الرابع ، وكانت مدينة صغيرة عدد منازلها في تلك الايام ثلثا عدد منازل همدان ، ذات مناخ معتدل ومياه كثيرة ومحصولات

(٧) تاريخ ادبيات ايران ، ص ١٠٧ (بالفارسية) •

(٨) كتاب الفهرست للنديم ، تحقيق رضا - تجدد ، ص ٣٩٧ ، طبعة مطبعة جامعة طهران ، (بلا) •

(٩) تاريخ ادبيات ايران ١٠٧ •

وفيرة من غلال وثمار^(١٠) .

وتقع خرائب مدينة دينور القديمة ، التي كانت احدى مدن الجبال المهمة ، شمالي خط العرض ٣٤ - ٣٥ وشمالي خط الطول ٣٦ - ٤٧ وفي ضواحيها من الجهة الشمالية الشرقية سهل خصب يرويه نهر دينور (چه مى دينه وهر)^(١١) .

وقد كتب جاك دو مورغان الذي زار دينور ضمن بعثة علمية في الثامن من حزيران ١٨٩١ ، كتب يقول :

« على مسافة فراسخ من (كنگاور) وبين المناطق الكردية الجبلية ، يوجد واد عريض يسمى وادي دينور قامت فيه فيما مضى مدينة بهذا الاسم وهي اليوم ليست أكثر من قرية قليلة الاهمية . كانت سعة هذه المدينة وفق ما كتبه ياقوت الحموي في (معجم البلدان) ثلث سعة مدينة همدان تقريبا^(١٢) . لقد كانت هذه المدينة المحاطة ببساتين الفواكه والمزارع الوفيرة الغلال تقع في منطقة جد جميلة ، شاعرية ، تتخللها الانهار الجارية . لقد شهدت هذه المدينة من ظهور العلماء النوابغ فيها ما جعلها ذائعة الصيت

(١٠) صورة الارض لابن حوقل ، القسم الثاني ، ص ٣٥٩ ، طبعة ليدن ١٩٣٩ ؛ البلدان لابن الفقيه ، ص ٦٣ ، ١٠١ ؛ تقويم البلدان لابي الفداء ، ص ٤١٤ - ٤١٥ ، طبعة باريس ١٨٤٠ ؛ نزهة القلوب ١٢٨ (لم يذكر صاحب المقال اسم مؤلفه او اي معلومات اخرى عنه ولم نستطع نحن الحصول على نسخة منه - المترجم) ؛ بلدان الخلافة الشرقية تأليف كى لسترنج ، ترجمة بشير فرنسيس وكوركيس عواد ، ص ٢٢٤ ، بغداد ١٩٥٤ .

(١١) فرهنك معين ، مجلد پنجم ؛ فرهنك فارسى ، غلام حسين مصاحب ، مجلد يكم .

(١٢) قدر ابن حوقل مدينة دينور بانها بمقدار الثلثين من همدان .

بين الديار الاسلامية كلها ومن هؤلاء عبدالله بن وهب الحافظ (١٣) . لقد كان لهذه المدينة سوق حافلة بمن يشترون من بضائعها ، كما كانت منتجعا تهوى اليه الانفس . اما اليوم فان دينور او ديناور قد زالت تماما ولم يعد اسمها يطلق على أكثر من قسم من الاكراد انصاف المتوحشين (١٤) . لم يعد للبساتين وجود ، وقد اهملت الزراعة ولم يبق من هذه المدينة التي كان يتخللها في الماضي هذا القدر الكبير من الانهار عدا بعض التلال والمرتفعات وبقايا اطلال قصور قديمة . تقع خرائب دينور بين قري (زيباجو) و (شيخ خان) . الارض في هذه البقعة افقية تقريبا كما هي الحال في همدان . وقد اخذ السكان المحليون ينقبون فيها بحثا عن اشياء مصنوعة من المعادن الثمينة ، فالتراب المتكسد هنا مليئة بالقطع الصغيرة من مختلف الانواع ومما يعود لمختلف العصور . هذه القطع الصغيرة هي اجزاء الجرار والفخاريات والمزهريات وكتل الطابوق والاحجار المنحوتة والمسكوكات التي تتراوح تواريخها بين عهود الهخاميشيين والعرب وكذلك النحاسيات والمجوهرات . يأخذ الاكراد من هذا التراب فيغسلونه ويستخلصون منه الاشياء النفيسة حيث يقسمونها بينهم وبين خوانينهم ، ولكن بما ان هذه التنقيبات تجري دونما اذن حكومي فانها قليلا ما يعتمد عليها . ولم اتمكن انا من أن اهيبء لتحديد تواريخ تلك الخرائب اكثر من بعض من تلك القطع الصغيرة ، لكن المسكوكات التي قلت عنها انهم اروني اياها في همدان ، جعلتني مطمئنا من انها اكتشفت في ديناور ، غير اني لا استطيع

(١٣) ستأتي ترجمة حياته ضمن الحديث عن مشاهير دينور .

(١٤) مما يؤسف له ان السيد مورغان كان قليل اللطف مع الكرد الى هذا الحد ، وانه تحدث عنهم بكلمات غير لائقة متى ما سنحت له فرصة او مناسبة في حين ان ابن حوقل وياقوت الحموي والعلماء الاخرين الذين تحدثوا عن دينور أشادوا بسكانها وأطروهم .

ان اسلم بجزئيات المعلومات التي أعدوها لي بشأن تلكم الاشياء • وكيفما كان الامر فان الاهمية الجديرة بالعناية لمجموعة الخرائب تلك ، تذكرنا بالمكان الذي بنيت عليه هذه المدينة العريقة ، وان سعة تلك الاطلال تدل على ان المدينة كانت فيما مضى كبيرة وعامرة بالسكان » (١٥) •

وقرية دينور الحالية هي المركز الاداري لمجموعة من قرى دينور التابعة لقطاع (صحنه) من محافظة كرمانشاه ، مخلدة اسم دينور القديمة • اما حدود مجموعة قرى دينور فهي كما يلي : تحدها غربا (دربند) وشرقا (كنگاور) وشمالا (سنقر) وجنوبا (صحنه) ، ويرويهها نهر دينور وهونهر صغير يستقي امواهه من (شريش خان داغى) و (ده لاقانى كو) اي الجبل ذو الينابيع العشر • ويستقى هذا النهر السهل الفسيح الذي كانت تنبسط عليه فيما مضى مدينة دينور ثم يجري من خلال ممرات ضيقة وعميقة ، وهو الفرع الاول الايمن لنهر (گاماساب) (١٦) •

قدم دينور والاحداث التاريخية التي مرت عليها :

كانت دينور واحدة من المدن الايرانية الغربية التي سكنها اكراد ، وقد كانت موجودة في عصور الميديين والهخامنشيين والاشكانيين ، وقد اكتشفت فيها آثار كثيرة تعود الى هذه العصور • كتب جيريشمين يقول : « ترك جنود اسكندر وراءهم آثارا كثيرة في سهل كرمانشاه الذي كانوا ينظرون اليه نظرتهم الى نسا (نيسا) مسقط رأس الالهة اليونانية

(١٥) جغرافياى غرب ايران ، ترجمهء دكتر كاظم وديعي ج ٢ ، ص ٩٧ - ٩٨ (بالفارسية) .

(١٦) ايران از آغازتا اسلام (بالفارسية) .

(ديونوسيوس) والتي كانت بالنسبة اليهم في مرتبة (ياخوس) الهة الرومانيين •
وهذه الآثار تشاهد اليوم في دينور و كنگاور^(١٧) » •

وكتب المؤرخ الايراني حسن پيرنيا يقول :

« كانت دينور ومدن الجبال (العراق العجمي) الاخرى طيلة الفترة
الواقعة بين مقتل اسكندر وظهور اردشير بن بابك الساساني الذي قتل
اردوان ، في يد السلاطين الذين ترأسوا ملوك الطوائف^(١٨) » •

ومقولة حسن پيرنيا هذه تشير الى ماكتبه المؤرخ المعروف المسعودي
حيث يقول : « ••• الا ان اكثرهم - اي ملوك الطوائف - كانوا ينقادون
الى الاشعانيين ، وهم ملوك الجبال من بلاد الدينور ونهاوند وهمذان
وماسندان (ماسبدان) وآذربيجان ، وكان كل ملك منهم يلي هذا الصقع
يسمى بالاسم الاعم اشعان^(١٩) » •

كانت دينور في عهد الساسانيين مركز المنطقة الغربية من ايران ، وكانت
كرمائشاه الحالية (قرميسين التاريخية) تتبعها ، وقد وقعت هناك حروب بين
بهرام چوبين وپرويز ابن هرمز (٤٥٩ - ٤٨٤ م)^(٢٠) •

وفي اواخر عهد الساسانيين كان للخرميين المزدكيين نفوذ ديني في منطقة

(١٧) المصدر السابق .

(١٨) ايران باستان ، حسن پيرنيا ، ص ٢٥٤٧ - ٢٥٥٠ .

(١٩) مروج الذهب ومعادن الجوهر لابي الحسن علي بن الحسين بن علي
المسعودي ، الجزء الاول ، ص ١٩٨ ، تحقيق محمد محي الدين
عبدالحميد ، طبعة دار الرجاء للطبع والنشر بمصر (بلا) .

(٢٠) ايران باستان ، تأليف دياكونوف ، ترجمة روحى ارباب ، ص ٤٦٢ -
٤٦٣ (بالفارسية) .

دينور • وقد كتب محمد بن اسحاق يقول : « الخرمية صنفان الخرمية الاولون ويسمون المحمرة ، وهم بنواحي الجبال فيما بين آذربيجان وارمينية وبلاد الديلم وهمدان ودينور منتشرون ، وفيما بين اصفهان وبلاد الاهواز وهؤلاء اهل مجوس في الاصل ، ثم حدث مذهبهم ، وهم ممن يعرف باللقطة وصاحبهم مزدك القديم (٢١) » •

وكتب ادوارد براون نقلا عن الخواجه نظام الملك قائلا : بعد ان قتل مزدك هربت زوجته مع اثنين من منتسبيه من طيسفون قاصدة الري واخذت تنشر الدعاوة في تلك الديار ونجحت فيها نجاحا باهرا ، فعرف الذين اعتنقوا دين زوجها بالمزدكية نسبة الى زوجها مزدك او بالخرمية نسبة اليها هي • وقد انتشر هذا الدين في آذربايجان وارمنستان وديلم (گيلان) وهمدان ودينور واصفهان والاهواز وكانت رائجة حتى ايام ابي مسلم الخراساني (٢٢) •

ويجب التنويه بان المذهب الخرمي كان ينسب في الفترة الاولى الى خرمه قرينة مزدك • اما فيما بعد أي ابان العهد العباسي فقد نسب الى بابك خرم دين الذي سمي اتباعه بالخرمية او بجماعة (خرمدينان) •

دينور في العهد الاسلامي :

« لما هرب يزدجرد من حلوان في سنة تسع عشرة تكاثبت الفرس واهل الري وقومس واصبهان وهمدان والماهين وتجمعوا الى يزدجرد وذلك في سنة عشرين فامر عليهم مردانشاه ذا الحاجب واخرجوا رايتهم

(٢١) الفهرست للنديم ، ص ٤٠٥ - ٤٠٦ •

(٢٢) تاريخ ادبي ايران ، تاليف ادوارد براون ، ترجمه استاذ علي پاشا صالح ، ج ١ ، ص ٤٦٦ (بالفارسية)

الدرفشكايان» (٢٣)

وكان ابو موسى الاشعري قد ارسل على رأس جيش من البصرة لنجدة النعمان بن المقرن فوصل الى حلوان ثم توجه الى دينور وقضى خمسة ايام في القتال ، فطلب سكان دينور الامان لانفسهم واولادهم وابدوا استعدادهم لدفع الجزية ، فأجابهم ابو موسى الى ذلك . وهكذا استسلمت دينور في سنة ٢١ من الهجرة صلحا (٢٤) .

وقد قتل في هذه المعركة من المسلمين خلق كثير منهم النعمان بن المقرن وعمرو بن معديكرب وغيرهما ، وقبورهم على نحو فرسخ من نهاوند فيما بينها وبين الدينور (٢٥) .

وفي سنة ٣٤ من الهجرة ولي الخليفة الثالث عثمان بن عفان رجلا يدعى مالكا بن حبيب اليربوعي ، خاتقين ونهاوند ودينور (٢٦) . وفي ايام معاوية بن ابى سفيان (سنة ٤١ - ٦٠ من الهجرة) خصت جزية دينور وضرائبها لعساكر الكوفة . وقد كتب البلاذري بهذا الصدد يقول : «وكانت نهاوند من فتوح اهل الكوفة والدينور من فتوح اهل البصرة . فلما كثر

(٢٣) فتوح البلدان لابي الحسن البلاذري ، ص ٣٠٠ ، تحقيق رضوان محمد رضوان ، طبع المكتبة التجارية الكبرى بمصر ، ١٩٥٩ .

(٢٤) البلدان لابن فقيه الهمداني ، ترجمه «ح» مسعود ، ج ٢ ، ص ٩٣ - ٩٤ (بالفارسية) .

(٢٥) مروج الذهب ، ج ٢ ، ص ٢١٥ .

(٢٦) تاريخ الرسل والملوك لابي جعفر محمد بن جرير الطبري ، الجزء السادس ، ص ٢٩٢٨ ، طبعة بريل ١٩٦٤ (يجب القول ان التعبير الوارد في المصدر هو على النحو التالي « وجعل . . . على ماه مالك بن الحبيب اليربوعي » . وواضح ان المقصود بـ (ماه) هنا هو (ماه الكوفة) الذي يطلق على خاتقين ونهاوند ودينور - المترجم) .

المسلمون بالكوفة احتاجوا الى ان يزدادوا في النواحي التي كان خراجها مقسوما فيهم فصيرت لهم الدينور و عوض اهل البصرة نهاوند لانها من اصبهان فصار فضل ما بين خراج الدينور و نهاوند لاهل الكوفة فسميت نهاوند ماه البصرة والدينور ماه الكوفة ، وذلك في خلافة معاوية (٢٧) .
وقد كان خراج دينور في تلك الايام خمسة ملايين و ٧٠٠ ألف درهم (٢٨) .

(٢٧) فتوح البلدان ، ص ٣٠٣ . يرى بعض المؤرخين ان كلمة (ماه) محرفة من (ماد) . وقد كتب الاستاذ على پاشا صالح في حواشيه على (تاريخ ادبي ايران) لادوارد براون (ج ١ ، ص ٢٢) الذي ورد فيه ان اسم (ماد) لم يبق له اثر في وطنه الاصيلي بعكس اسم (ايران) ، كتب يقول : انه في سنة ١٧٠٠ ميلادية توصل العالم المعروف من كمبريج وتلميذ ابراهام وهيلاك ، الدكتور هايد الى حقيقة كلمة (ماه) وبين انها كلمة (ماد) القديمة . [بالرغم من انني لا املك بضاعة علمية في هذا المجال لادلي بدلوي في الموضوع ، فاني ارى من المفيد ان اذكر بان كلمة (ماه) وردت في مقدمة العديد من اعلام الاماكن القديمة مثل (ماهدشت) و (ماهجان) و (مالوان) و (ماوران) وغيرها ، وان هناك كلمة (زهرد و ماه) في اللغة الكردية والتي تعنى الجبال او المسالك الصعبة . وقد اضيفت كلمة (ماه) في العهود الاسلامية الاولى الى اسماء بعض المدن مثل (ماه البصرة) و (ماه الكوفة) ولا بد من ان الكلمة كانت مفهومة المعنى تماما في ذلك العهد ، ومن الممكن ان نفهم منها نحن اليوم انها بمثابة (من اعمالها) القديمة التي تعني في مصطلح اليوم (التابعة لها) . كل هذا يجعل من المستبعد الى حد كبير وجود صلة بين مفهوم كلمتي (ماه) و (ماد) . ولعل من المفيد البحث عن معنى الكلمة انطلاقا من الحقائق التي اسلفت ذكرها - المترجم] .

(٢٨) الاخبار الطوال لابي حنيفة احمد بن داود الدينوري ، ترجمة الدكتور صادق نشأت (بالفارسية) ص ٣١٤ [بحث كثيرا عن النص العربي لهذا المقتبس في المصدر الاول المترجم الى الفارسية في جميع مظانه فلم اعثر عليه . ولعل صاحب المقال اقتبس من حاشية للمترجم وليس من أصل الكتاب ، الا ان في (البلدان) لليقوبي نصا مماثلا لهذا (انظر : البلدان لليقوبي ، ص ٣٧ ، النجف ١٣٣٧) - المترجم] .

وفي سنة ٥٠ من الهجرة كتب يزيد بن معاوية الى عبيد الله بن زياد في تولية كثير بن شهاب بن الحصين الحارثي ماسبذان ومهرجاتندق (كوجك - الصغير) وحلوان ودينور ونهاوند لان كثيرا كان عثمانيا يقع في علي ابن ابي طالب فكان يزيد يحبه لذلك ، وقد اقطعه عبيدالله ضياعا بالجبل ، فبنى قصره المعروف بقصر كثير وهو من عمل الدينور (٢٩) .

وفي سنة ٦٦ من الهجرة نصب المختار الثقفي الذي كان قد ثار بمساعدة جماعة من الايرانيين على عبدالملك بن مروان داعيا لآل علي بن ابي طالب وغلب على الكوفة ودانت له العراق وسائر البلاد الا الجزيرة والشام ومصر ، ووجه عماله الى الآفاق ، فاستعمل عبدالله بن الحارث اخا مالك بن الاشرع على الماهات (دينور ، نهاوند ، ماسبذان) (٣٠) .

ويبدو من اقوال البلاذري ان سكان دينور ثاروا على عبدالله بن الحارث ، فقد كتب في مؤلفه (انساب الاشراف) ان مالكا بعث هائثا بن ابي حية بن علقمة الى حلوان في الف فارس ليحفظ الطريق فلقى الاكراد بناحية الدينور وقد أفسدوا (٣١) فوقع بهم وقتل منهم مقتلة عظيمة (٣٢) .

(٢٩) فتوح البلدان ، ص ٣٠٥ .

(٣٠) الاخبار الطوال ، تحقيق عبدالمنعم عامر ، ص ٢٩٢ ، طبعة وزارة الثقافة والارشاد القومي في الاقليم الجنوبي (بالجمهورية العربية المتحدة) ، القاهرة ١٩٦٠ [يجب القول ان التعبير الوارد في المصدر هو كما يلي : (على الماهين) وليس (على الماهات) ودون تفسيرها - المترجم] .

ومما لاشك فيه ان اهالي دينور ، شأنهم شأن سكان المدن الايرانية الاخرى ، قد اسهموا في النضال ضد الامويين وانهاء سلطتهم وفي تقديم العون لابي مسلم الخراساني ، حيث ان القاعدة الثانية لابي مسلم بعد خراسان واصفهان كانت في منطقة نهاوند .

وفي سنة ١٦٧ من الهجرة خرج الخليفة العباسي المهدي من مدينة السلام يريد بلاد قرماسين (كرمانشاه) من بلاد الدينور وقد وصف له طيب ماسبذان^(٣٣) من بلاد سيروان ، ولكن الاكراد كانوا في تلك الايام ناقلين

(٣١) من الغريب ان يتوجه هانيء بن ابي حية على رأس الف فارس للقتال ضد متمردين . ولكن التعصب الاعمى هو الذي يسمى انتفاضة قومية تحتاج الدولة الى الف فارس لقمعها تمردا وقطع طريق . [اقول هذا الهامش مبني على الترجمة الفارسية للنص المقتبس من (اسباب الاشراف) والذي ورد فيه بالنص : « ان هائنا اشتبك مع اكراد منطقة دينور الذين كانوا مشغولين بالتمرد وقطع الطريق » وهو كما لا يخفى لا ينسجم تماما مع ماورد في الاصل . وقد آثرنا نحن هنا وفي نظائره العودة الى الاصول المترجم عنها تحسبا لما يكون قد طرأ في الترجمات من تحريف . وعلى كل حال فاني اعتقد ان تعليق صاحب المقال اشد مما يتحملة المجال ، ولا يصح لنا نحن ان لا نأخذ بنظر الاعتبار المفاهيم الدينية والسياسية التي كانت تسود بين جمهرة كتاب عصر المؤلف - المترجم] .

(٣٢) اسباب الاشراف للبلاذري ، الجزء الخامس ، ص ٤٥ ، طبعة اورشليم ١٩٣٦ .

(٣٣) مروج الذهب ، الجزء الثالث ، ص ٣٣٣ [يجب الاشارة الى ان سنة السفر ضبطت في النص الفارسي لهذا المقال على أنها ١٦٩ ، وان النص الفارسي لهذه الفقرة يحمل بعض الاختلاف عما ورد في الاصل المقتبس منه والذي ثبتناه نحن في ترجمتنا للمقال ، فقد جاء في النص الفارسي ما معناه «لان الطيب كان قد وصف له مناخ ماسبذان من مدن سيروان» ومنشأ الخطأ في سوء فهم مترجم كتاب مروج الذهب الى الفارسية

على العباسيين وفي ثورة لصالح انصار العلويين ، فكان العباسيون يسمونهم قطاع طرق ومتمردين ويرحلونهم من مكان الى غيره . وبهذا الصدد جاء في كتابات البلاذري وابن الفقيه الهمداني انه : « في ايام أمير المؤمنين المهدي الخليفة العباسي كثر اللصوص وقطاع الطرق الذين انتشروا في بلاد الجبل وجعلوا من ناحية (سى سهر) ملجأ لهم^(٣٤) ، فكانوا يقطعون ويأوون اليها . كانت (سى سهر) في انخفاض من الارض بين رؤوس آكام ثلاثين فسميت (سى سهر) لذلك ، وكانت تلك المنطقة من حد همدان ودينور وآذربايجان ومرتعا لدواب أمير المؤمنين المهدي وخيوله ، فأمر المهدي ببناء مدينة هناك وتحسينها واسكان الناس فيها ، فانضمت اليها القرى الكردية الواقعة اسفل دينور وقرى آذربايجان كذلك ، وصارت مدينة كبيرة^(٣٥) » وولى المهدي ابنه هارون الرشيد كردستان والولايات الغربية من ايران^(٣٦) . وللجغرافي المعروف والمستشرق الشهير لسترنج تحقيق عميق حول (سى سهر) يقول فيه :

« وعلى ستين ميلا شمال خرائب الدينور تقوم اليوم مدينة (سحنة)^(٣٧) الجليية وهي القاعدة الحديثة لاقليم كردستان الفارسي ، وان

في تصوره ان كلمة (طيب) هي (طيب) ، فضلا عن عدم وجود « من مدن سيروان » بعد كلمة « ماسبدان » في الاصل - المترجم [.
(٣٤) المقصود ب (سى سهر) الموقع القديم لمدينة سنندج الحالية ، كما يفهم من التحقيق الذي اجراه لسترنج .

(٣٥) البلدان لابن الفقيه الهمداني ، ص ٦٦ ؛ فتوح البلدان للبلاذري ، ص ٣٠٧ .

(٣٦) كرمانشاه باستان ، ص ١١٦ (بالفارسية) .

(٣٧) يقصد المؤلف ب (سحنة) مدينة سنندج التي يسميها الاكرد (سنه) . وعلى العكس مما يقول لسترنج ، فقد ذكر شرف خان

لم يذكرها بهذا الاسم بلدان القرون الوسطى من عرب و فرس . وكان في موضع سحنة الحديثة في القرون الوسطى ، على ما جاء في كتابي المسالك لابن خرداذبه وقدامة ، مدينة سيّسرَ ومعنى الاسم بالفارسية « ثلاثون رأسا » بحسب تفسير ياقوت الصحيح له . وفي سير عيون كثيرة لا تحصى وكانت تدعى صدخانية (أي البيوت المئة)^(٢٨) او منابع المياه لكثرة عيونها

البديسي صاحب كتاب (شرفنامه) اسم (سنه) في كتابه اذ ان امارتها كانت في سنة ٩٨٨ من الهجرة للسلطان علي خان ابن سرخاب خان الاردلاني (انظر : شرفنامه للامير شرف خان البديسي ، ترجمة ملا جميل بندي الروّيباني ، ص ١١٤ ، بغداد ١٩٥٣) . [اقول ذكر صاحب المقال نفسه فيما سبق ان قطاع (صحنه) ، وهي (سحنة) نفسها كما هو واضح ، تابع لمحافظة كرمانشاه ، ولذلك فلا يمكن ان يكون ما قاله من ان (سحنة) هي (سنه - سندنج) صحيحا - المترجم] .

(٢٨) تبدو عبارة (اي البيوت المئة) التي اضافها المترجم [مترجم كتاب لسترنج الى الفارسية - المترجم] وحصرها بين قوسين ، خطأ ، ففرض لسترنج من (صدخانية) هو (مئة ينبوع) وليس (مئة منزل) . [لم يتسن لي الاطلاع على النص الاصيل لكتاب كى لسترنج لاعلم ما اذا كان تفسير (صدخانية) ب (البيوت المئة) من المترجم ام من المؤلف نفسه ، الا ان الترجمة العربية للكتاب والتي اعتمدت عليها انا في ترجمتي هذه اوردت ايضا (اي البيوت المئة) وهي ما تعني بالفارسية (بمعنى صدخانه) مما يدل على ان التفسير ليس من اي من المترجمين وانما من كى لسترنج نفسه ، وبدل على ذلك ما يليه في اصل الكتاب من قوله « او منابع المياه . . الخ » . وعلى كل حال فان ما ورد في فتوح البلدان (ص ٣٠٧) ومختصر كتاب البلدان (ص ٢٣٩ طبعة ليدن في ١٣٠٢) من كلمة (صدخانية) وتفسيرها ب (مئة عين) يدل على ان الكلمة في أصلها الكردي هي (صدهانهى) و (هانه) في اللهجة الكورانية تعني (عين الماء) ، ولا يخفى التقارب الموجود بين حرفي الخاء والهاء بل ان الثاني يلفظ في صورة الاول ويكتب به في بعض اللغات ذات العلاقة بالاصل الهندو اوروبي - المترجم] .

ومنابعها • وقد بنى الخليفة الامين حصنها ونزله المأمون بعسكره ، بينهم جند من القبائل الكردية التي كانت في المراعي المجاورة وقد استخدمهم في محاربة اخيه وخلعه من الخلافة • وكانت سير رستاقا من الرساتيق الاربعة والعشرين التابعة لهمدان • ولعل اسم سحنة الحديث تصحيف صدخانية اختصرت الى سيخانة (أي ثلاثين بيتا) الا انه لا دليل على ذلك (٣٩) » •

وفي سنة ٢١٢ من الهجرة عين عبدالله بن طاهر الملقب بذي اليمينين واليا على العراق العجمي وآذربايجان ، فاختار مدينة دينور مقرا لاقامته وبنى له قصرا خارج المدينة عرف فيما بعد بقصر عبدالله بن طاهر • ولكن عبدالله كان مستاء من ولايته على هذه الديار وكان يرغب في ان ينصب واليا على خراسان التي نصب اخوه طلحة بن طاهر واليا عليها • وفي الخامس عشر من ربيع الآخر من سنة ٢١٣ توفي طلحة فارسل المأمون العباسي القاضي يحيى بن أكثم من بغداد الى عبدالله في الدينور يعزيه عن اخيه طلحة ويهنؤه بولاية خراسان ويأمره بالخروج اليها لمحاربة الخوارج اتباع بابك الخرمي (٤٠) •

وكما يبدو من كتابات ابن عبدربه فان المأمون العباسي عين شخصا يدعى محمدا بن الجهم واليا على دينور بعد انتقال عبدالله بن طاهر منها الى خراسان واليا عليها • ويذكر ابن عبدربه في هذا الباب ان الخليفة المأمون طلب ذات يوم من محمد ان ينظم بيتا مصرعه الاول ذم ومصرعه الثاني مديح على ان يوليه عن ذلك احدى الولايات ، فانشد محمد بن الجهم قائلا :

(٣٩) بلدان الخلافة الشرقية ، تأليف كي لسترنج ، ترجمة بشير فرنسيس وكوركيس عواد ، بغداد ١٩٥٤ •

(٤٠) البلدان لليعقوبي ، ص ٤٧ ؛ وفيات الاعيان لابن خلكان ، الجزء الثالث ، ص ٨٤ ؛ الاخبار الطوال ص ٤١٩ [يجب القول انني لم اعثر في البلدان لليعقوبي على شيء من مادة الفقرة الموضوع عليها رقم ٤٠] •

قَبَحَتْ مَنَاطِرُهُمْ فَحِينَ خَبَرْتَهُمْ
حَسَنْتَ مَنَاطِرُهُمْ لِحُسْنِ الْمَخْبَرِ

فقال له المأمون زد ، فأشده محمد :

ارادوا ليُخَفُوا قَبْرَهُ عَن عَدُوِّهِ
فَطِيبُ تَرَابِ الْقَبْرِ دَلٌّ عَلَى الْقَبْرِ (٤١)

وفي سنة ٢٦١ من الهجرة ولي الخليفة العباسي المعتمد بالله اخاه ابا احمد الممالك الشرقية من بلدان الخلافة ولقبه الناصر لدين الله الموفق فكان مما ولاه اصفهان وقم وكرج ودينور والري وزنجان والسند وغيرها (٤٢) .

اما في سنة ٢١٦ من الهجرة فقد كان يحكم دينور رجل يسمى يكتمر (٤٣) .

(٤١) العقد الفريد لابن عبد ربه ، ج ٦ ، ص ٢٢١ ، طبعة مطبعة الاستقامة بالقاهرة ١٩٤٠ .

(٤٢) الكامل في التاريخ لعز الدين ابي الحسن علي ابن ابي الكرم محمد بن محمد بن عبد الكريم بن عبد الواحد الشيباني المعروف بابن الاثير ، المجلد السابع ، ص ٢٧٨ ، طبعة دار صادر ، بيروت ١٩٦٥ .

(٤٣) وضع صاحب المقال هذا الرقم في المتن وفي الهامش كذلك دون ان يعلق بشيء ولا ادري ما اذا كان قد نسي المصدر ام ماذا . وعلى كل حال فان كون الخبر متعلقا بسنة ٢١٦ من الهجرة يدل على وجود خطأ لانه خارج سياق التسلسل التاريخي للاحداث اذ ان التعليق السابق كان متعلقا بسنة ٢٦١ من الهجرة ، ولذلك فان من غير المتناسق العودة الى الورا الى سنة ٢١٦ من الهجرة ، بل يبدو من سياق المقام ان الرقم ٢١٦ خطأ اصلا وان الصحيح هو ٢٦١ ولكن عدم اشارة صاحب المقال الى اي مصدر حال دون تمكني من الرجوع الى ما استطيع تمييز الصواب من الخطأ من خلاله - المترجم] .

وفي سنة ٢٨١ من الهجرة سار المعتضد الى ناحية الجبل وقصد الدينور وولى ابنه عليا وهو المكتفي بالله ولايات الري وقزوين وزنجان وابهر وقم وهمدان ودينور (٤٤) .

وفي سنة ٣١٤ من الهجرة قلد الخليفة العباسي المقتدر بالله يوسف بن ابي الساج نواحي المشرق واذن له في اخذ اموالها وصرفها الى قواده واجناده وأمره بالسير الى هجر لمحاربة ابي طاهر القرمطي (٤٥) . وينبغي القول ان الغرض من كلمة (المشرق) في مثل العبارة الاثقة الذكر هو القسم الشرقي من بلاد الخلافة والذي يشمل مناطق همدان وساوه وكاشان وقم وماء البصرة (أي نهاوند) وماء الكوفة (أي دينور) وماسبذان وغيرها من الولايات التي كانت تعد شرقا .

وفي سنة ٣١٦ من الهجرة وقع قتال بين اسفار الديلمي ومرداويج (مرداويژ) فقتل مرداويج بمساعدة من (ماكان بن كالي) اسفارا ، ثم سار الى الري وملكها وملك همدان وكنگور ودينور وبروجرد وقم وقاشان واصفهان وجرباذقان (گليايگان) وغيرها (٤٦) .

ويبدو مما كتبه ابن الاثير ان دينور واطرافها كانت في تلك الايام في قبضة رجل كان يدعى بنيّ بن نقيس ولكن الخليفة العباسي القاهر بالله اخذها منه واعطاها لرجل كان يدعى ابن حمدان . فقد جاء في الكامل انه في سنة ٣١٧ من الهجرة عندما خلع القائد العباسي مؤنس المقتدر بالله من الخلافة ونصب مكانه القاهر بالله محمدا بن المعتضد ، اعاد ولاية دينور

(٤٤) الكامل لابن الاثير ، المجلد السابع ، ص ٤٦٧ .

(٤٥) المصدر السابق ، المجلد الثامن ، ص ١٦٢ .

(٤٦) المصدر السابق ، ص ١٩٦ .

الى بنى نقيس ، ولكن القاهر بالله اقطع ابن حمدان مضافا الى مايبده من اعمال خراسان ، حلوان ودينور وهمدان ودقوقا وخانيجار وصيمرة وسيروان وماسبذان وغيرها(٤٧) .

وفي سنة ٣١٩ من الهجرة وقعت الحرب بين جيش مرداويج الديلمي وعساكر الخليفة العباسي في همدان واعان اهل همدان عسكر الخليفة ، فقتل في المعركة ابن اخت مرداويج ، فسار مرداويج من الري الى همدان فتحصن منه اهلهما ، فقاتلهم وقتل منهم خلقا كثيرا وأحرق وسبى ، وهرب قائد عسكر الخليفة هارون بن غريب الخال وولى هاربا ، واستولى مرداويج على بلاد الجبل جميعها وسير قائدا كبيرا من اصحابه يعرف بابن علان القزويني الى دينور ، فانبرى الناس لمقاتلته ، ولكن ابن علان فتح المدينة بالسيف وقتل كثيرا من اهلهما (٤٨) قدر عددهم بين ٧٠٠٠ و ٣٩٠٠٠ شخص (٤٩) .

وفي سنة ٣٢١ من الهجرة قتل الخليفة العباسي المقتدر بالله وتولى القاهر بالله الخلافة . وفي تلك الايام كان هارون بن غريب الخال واشخاص آخرون قد هربوا من بغداد ، فكتب هارون الى القاهر يطلب منه الامان ويبدل مصادرة ثلاثمائة الف دينار ، فأجابه القاهر ومؤنس الى ذلك وكتبا له كتاب امان بذلك وقلد اعمال ماه الكوفة وماسبذان ومهرجانقذق (كوجك) (٥٠) .

(٤٧) المصدر السابق ، ص ٢٠٠ و ٢٠٢ .

(٤٨) المصدر السابق ، ص ٢٢٧ .

(٤٩) دائرة المعارف للمعلم بطرس البستاني ، ج ٥ ، ص ٢٠٢ [لم اعثر في المصدر المشار اليه ، لا في المكان المذكور ، ولا في المظان الاخرى منه ، على ما يشير الى هذا الاستناد - المترجم] .

(٥٠) الكامل لابن الاثير ، المجلد الثامن ، ص ٢٤٨ .

وفي سنة ٣٢٣ من الهجرة قتل مرداويج حاكم بلاد الجبل ، فتوجهت فرقة (من الاتراك الذين قتلوه - المترجم) بقيادة بجگم وصحبه نحو دينور واطرافها ، فاغاروا عليها وجبوا خراجها^(٥١) .

كان بجگم غلاما لابي علي العارض وزير ماكان ابن كالي الديلمي ، فطلبه منه ماكان فوهبه له ، ثم فارق ماكان مع من فارقه من اصحابه والتحق بمرداويج الديلمي ثم تواطأ مع جماعة على قتل مرداويج وقتلوه وجمع جيشا واستولى على بغداد . وفي سنة ٣٢٩ كان مشغولا بالصيد في اطراف واسط ، فسمع ان هناك اكرادا لهم مال وثروة فشرهت نفسه الى اخذه فقصدهم ، فأناه غلام من الاكراد من خلفه وطعنه في خاصرته وقتله^(٥٢) .

وفي سنة ٣٢٩ من الهجرة سار القائد الساماني ابو علي المحتاج الى الري واستولى عليها فهرب منها وشمگیر اخو مرداويج خوفا منه الى طبرستان ، ثم سير ابو علي العساكر الى بلاد الجبال فافتتحها واستولى على زنگان وابهر وقزوين وقم وكرج وهمدان ونهاوند ودينور الى حدود حلوان ورتب فيها العمال وجبى اموالها ، ووجه اخاه ابا العباس الفضل بن محمد الى كور الجبال . وفي سنة ٣٣٣ من الهجرة قصد الفضل نهاوند ودينور وسواهما من مدن الجبال واستولى عليها واستأمن اليه رؤساء الاكراد من تلك الناحية وأنفذوا اليه رهائنهم^(٥٣) .

وفي سنة ٣٣٩ من الهجرة سار منصور بن قراتكين وهو من قواد الدولة

(٥١) المصدر السابق ، ص ٣٠٣ .

(٥٢) دائرة المعارف للمعلم بطرس البستاني ، المجلد الخامس ، ص ٢٠٠ و ٢٠٢ .

(٥٣) الكامل ، ج ٨ ، ص ٣٦٩ ، ٣٨٨ - ٣٨٩ ، ٤٤٤ .

السامانية ، على رأس جيش من نيسابور الى الري فملك بلاد الجبال حتى قرميسين (كرمانشاه) من عمال آل بويه . فلما بلغ الخبر الى ركن الدولة وعلم بحقيقة الامر سير سبكتكين الحاجب في عساكر خليطة من الترك والديلم والعرب فاغار عليهم في الليل وقتل فيهم واسر مقدمهم واسمه بجگم الخمارتكيني وأنفذه مع الاسرى الى معز الدولة ، واقام سبكتكين نفسه في همدان الى ان ورد عليه ركن الدولة فامر سبكتكين بأن يسير في المقدمة ، فلما اراد المسير شغب عليه بعض الاتراك الذين كانوا في جيشه وثاروا عليه . فلما رأى ركن الدولة خيانة الاتراك ، قال هؤلاء اعداؤنا ومعنا ، والرأي ان نبدأ بهم ، فواقعهم واقتتلوا فانهمز الاتراك . ولما بلغ الخبر الى معز الدولة كتب الى ابن ابي الشوك الكردي وهو من الامراء يأمره بطلب الاتراك والايقاع بهم ، فطلبهم ابو الشوك وأسر منهم وقتل ومضى من سلم منهم الى الموصل (٥٤) .

وفي سنة ٣٤٢ من الهجرة عاد رسل كان الخليفة العباسي ارسلهم الى خراسان للصلح بين ركن الدولة آل بويه ونوح بن نصر بن سامان صاحب خراسان . فلما وصلوا الى حلوان خرج عليهم ابن ابي الشوك فنهبهم ، ونهب القافلة التي كانت معهم وأسرههم (٥٥) .

ينبغي الاشارة هنا الى ان ابن الاثير لم يذكر في كتابه من اي قبيلة كان ابن ابي الشوك هذا أو امير اي منطقة كردية كان ، رغم انه ذكر اسمه في كتابه مرتين . وكما يبدو لي من تشابه الاسماء فان ابن ابي الشوك

(٥٤) المصدر السابق ، ص ٤٨٦ - ٤٨٨ .

(٥٥) المصدر السابق ، ص ٥٠٥-٥٠٦ [ينبغي الاشارة هنا الى ان صاحب المقال ذكر اسم (دينور) بدلا من (حلوان) الذي ورد في المصدر ، كما اورده انا في هذه الترجمة بصورته الصحيحة - المترجم] .

الجد الاكبر لابي الفتح محمد بن عيار (عاز) مؤسس امارة بني عيار كان في حلوان وانه سمي ابنه ابا الشوك تيمنا بجده الكبير . ومن المحتمل ان يكون الاستاذ رشيد ياسمي صاحب كتاب (الكرد وروابطهم العرقية والتاريخية) ومؤلف كتاب (كرماتشاه القديمة) اللذان ذكرا ان ابن ابي الشوك كان يحكم حلوان في ايام الديلميين وانه بلغ من القوة والسطوة حد ان معز الدولة طلب منه العون والمساعدة في سنة ٣٤٠ من الهجرة (٥٦) ، اقول من المحتمل ان يكون الاستاذان قصدا ابن ابي الشوك هذا وان يكون ما قالاه مبني على الاساس نفسه الذي استندت اليه انا .

ينبغي القول كذلك انه بالرغم من ان ولاية وحكاما كانوا ينصبون من لدن الخلفاء العباسيين وسلاطين آل بويه على بلاد الجبال ، الا ان نصبهم كان يظل دائما شيئا اسيميا . اما في الحقيقة وواقع الامر ، فان هؤلاء ما كانوا ليمتلكوا اي نفوذ في مناطق دينور وغربي ايران ، فهذه المناطق كلها كانت دوما تحت سيطرة الامراء المحليين الاكراد . وبهذا الصدد يقول ابن الاثير : كان خلا حسنويه بن الحسين البرزيكاني ونداد وغانم ابنا احمد اميرين على صنف آخر منهم يسمون العيشانية وهي احدى الافخاذ الكبرى لعشيرة الشاذنجانية ، وقد غلبا على اطراف نواحي الدينور وهمدان ونهاوند والصامغان وبعض اطراف آذربيجان الى حد شهرزور نحو خمسين

(٥٦) كرد و پيوستگى نژادى و تاريخى او ، تأليف رشيد ياسمي ، ص ١٩١ ؛ كرماتشاهان باستان ، ص ١٢١] فيما يتعلق بما ذكره مؤلفا الكتابين الانفي الذكر من ان ابن ابي الشوك كان يحكم حلوان ، فان الموضوع لا يحتاج الى كبير عناء للبرهنة عليه ما دام ابن الاثير ذكر (الكامل ٥٠٥/٨ - ٥٠٦) ان ابن ابي الشوك خرج على رسل الخليفة العائدين من خراسان لدى وصولهم الى حلوان ونههم ، فكيف يخرج عليهم ابن ابي الشوك عند وصولهم الى حلوان ان لم يكن هو ذا سطوة فيها - المترجم .

سنة • وكان كل واحد منهما يقود عدة الوف • فتوفي غانم سنة خمسة وثلاثمائة ، فكان ابنه ابو سالم ديسم بن غانم مكانه بقلعة «قسنان» الى ان ازاله ابو الفتح بن العميد واستنصفى قلاعه المسماة قسنان وغانم آباد وغيرهما • وتوفي ونداد سنة تسع واربعين وثلاثمائة ، فقام مقامه ابنه ابو الغنائم عبدالوهاب الى ان اسره الشاذنجان وسلموه الى حسنويه ، فأخذ قلاعه واملاكه (٥٧) •

وهناك دليل آخر على ما قلت وهو انه في سنة ٣٣٠ من الهجرة استطاع الامير حسين البرزيكاني الذي كان يرأس القبائل الكردية القاطنة في شهرزور ، وكان رجلا شهما شجاعا ، استطاع ان يوصل الى مسامح الخليفة العباسي المتقي بالله ابراهيم بن المقتدر بالله انباء بسالته واخبار دولته وان يستولى على عدد من القلاع والقصبات ويرسي اساس امارته في دينور وشهرزور وان يوقع الرعب في قلب الخليفة العباسي من انتشار ثبوذه وتوسع منطقة حكمه ، حتى ان الخليفة سير وزيره على رأس جيش كبير للقضاء عليه ، ولكن جيش الخليفة بقيادة الوزير عاد بعد قتال ضار وعنيف خائبا مهزوما (٥٨) •

وعندما توفي الامير حسين في سنة ٣٤٨ من الهجرة تبوأ مكانه ولده الشهم القوي حسنويه واخذ يوسع رقعة مملكته ، فتوجس فيه معز الدولة البويهبي شرا وأمر قائد جيشه (ينال گوش) بالتوجه الى بلاد الامارة

(٥٧) الكامل ج ٨ ، ص ٧٠٥-٧٠٦ •

(٥٨) تجارب الامم لابن مسكويه ج ٢ ، ص ٢٦٩ [يجب القول انه لا في الصفحة التي حددها صاحب المقال ولا في الصفحات المحيطة بها ، ولا في حوادث سنة ٣٣٠ للهجرة لا يوجد اقل اشارة الى هذا الموضوع . ولعل كاتب المقال اخطأ في تحديد الصفحة - المترجم] •

الحسنوية مع قوات عرب بني تغلب الحمداني للقضاء عليه فسار ينال
غوش على رأس قواته وقوات بني تغلب الى مناطق شهرزور . وعندما
علم حسنويه بذلك استعد لمنازلتهم ومقابلتهم وتقدم حتى غربي اربيل
للتصدي لهم وسد الطريق بوجه قوات معز الدولة وحدثت معركة ضارية
بين الفريقين فانهم ينال غوش واضطر الى الفرار وعاد حسنويه الى
شهرزور ظافرا وتوسعت الحدود الغربية لبلاده حتى الزاب الكبير بين
اربيل والموصل (٥٩) .

وبدلا من ان نشغل انفسنا بالحديث عن اماره حسنويه وكيفية
حكمها ، فاننا نعرف القراء الكرام بمختصر من محتويات كتاب
(كرمانشاهان باستان) حيث جاء فيه بشأن اماره حسنويه ما يلي :

« من النهضات القومية التي يتذكرها التاريخ باعتزاز ، نهضة اكراد
(برزيكاني) في حوالي سنة ٣٤٨ من الهجرة بقيادة حسنويه في دينور ونهاوند
وهمدان (٦٠) .

كان حسنويه يرأس احدى فروع البرزيكانية التي كانوا يسمونها
(البرزينية) ، وشيئا فشيئا تخلى سائر امراء هذه الجماعة عن مواقعهم
له ووقعت جميع قلاعهم وممتلكاتهم تحت تصرف حسنويه . كان حسنويه
رجلا حكيما حصيف الرأي فاستطاع في وقت قصير ان يقود وراءه عشيرته
كلها . قام حسنويه بتعمير قلعة (سراج) التي كانت محط الاظفار منذ

(٥٩) انظر : اماره حسنويه الكردية وحكومتها في غربي ايران وجنوبها ،
لكاتب هذا المقال . من منشورات مؤتمر الدراسات الايرانية ، مجاميع
الدورة الثالثة .

(٦٠) ورث حسنويه الحكم من والده ووسع بنفسه دائرة نفوذه .

زمن بعيد وكانت ذات مكانة مرموقة منذ ايام الساسانيين نظرا لاهميتها الخاصة ، واتخذها مقرا لاقامته ، وبنى مسجدا جامعاً في مدينة دينور التي ظلت طيلة ايام آل حسنويه (٣٢٠-٤٣٨ من الهجرة) مدينة مهمة • فضلا عن العدل الذي اشاعه في بلاده ورأفته بحال الناس ، فقد كان يرسل في كل عام صدقات ومبرات الى « مكة » و « المدينة » كذلك • توفي حسنويه في سنة ٣٦٩ من الهجرة فاستند ولده بدر الى اريكة الحكم وحكم بلاده حتى سنة ٤٠٥ بكل قوة ، ومن آثاره الجسر الذي اقامه في (الشتر) ، وقد كان طول هذا الجسر قبل ان يناله الخراب ٣١٢ مترا • اما فتحاته التي تخلفتها الركائز فكانت ٦٢ فتحة ، وكان قد وضع كتيبة بجانب الجسر كتب فيها « بسم الله الرحمن الرحيم ، هذا ما امر ببنائه الامير الاجل ابو النجم بدر بن حسنويه بن الحسين اطال الله بقاءه في سنة تسع وثمانين وثلاثمائة وفرغ منه في سنة تسع وتسعين وثلاثمائة » (٦١) •

كان بدر بن حسنويه يولي العمران وتوسيع رقعة الزراعة عناية خاصة ، كما كان يوليها نشر العلوم والفنون والصناعات والحرف • وفي عهده كانت مدن حلوان ودينور وشهرزور من مراكز العلم والمعرفة •

وفي ايام امارة بدر كان يحكم مدينة حلوان ابو الفتح محمد بن عيار من رؤساء عشيرة شاذنجان الكردية وكان ابو الفتح هذا احد ولاة امارة حسنويه وقوادها الكبار ، الا انه كثيرا ما كان يعصي اوامر بدر ويتمرد عليها وينحاز الى جانب الامراء البويهيين فيضطر بدر الى تجهيز الحملات التأديبية عليه ويطرده من البلاد الواقعة تحت تصرفه ثم يصلحه فيما بعد • وفي اواخر ايام بدر ، كانت رقعة الامارة الحسنية

(٦١) کرمانشاهان باستان ، ص ١١٧-١٢٠ •

قد توسعت من اسد آباد حتى خانيجار شهرزور (قهرمههنجير) وداقوقا غربا وبنديجين (مندلي) جنوبا . وقد كان بعض القلاع والمناطق الواقعة في هذه الرقعة تحت نفوذ بني عيار الذين كانوا من اخوال هلال بن بدر .

وقد قتل بدر في حملة له شنها في سنة ٤٠٥ من الهجرة على الامير حسين المنصور او حسين المسعود حاكم قلعة (كوسجد) التي تظن انها كانت في مكان مدينة (سقز) الحالية على ايدي افراد من قبيلة (جورقان - كهوركاز ، كهورك) الحالية (٦٢) .

وفي تلك الايام ايضا قتل ابو القاسم يوسف بن احمد بن گچ الدينوري الذي تولى ابان امارة بدر القضاء ومشیخة الاسلام ، وقد قتله العيارون في دينور (٦٣) .

وبعد ايام بدر بن حسنويه كانت دينور وبقية بلاد امارته تدار من قبل ابنه هلال ثم من قبل طاهر بن هلال وبعده من قبل بدر بن طاهر . وفي سنة ٤٣٨ من الهجرة استولى ابو الماجد بن مهلهل من بني عيار على البلاد التي توارثها آل حسنويه . وكما سبق ان ذكرنا فقد انتهت امارة حسنويه

(٦٢) شرفنامه ، ص ٤٠ ، طبعة طهران بالافسيت عن طبعة القاهرة (بالفارسية) ، او ص ٣٦ الترجمة العربية لكاتب المقال .

(٦٣) دائرة معارف القرن الرابع عشر - العشرين ، تأليف محمد فريد وجدي ، المجلد الرابع ، ص ١١٥ ، القاهرة (بلا) ؛ فرهنك دهخدا ، ج ١ ، ص ٣٤٣ ؛ دائرة المعارف للمعلم بطرس البستاني ج ٦ ص ٦٦١ [يجب القول ان لا علاقة للمكان الذي حدده صاحب المقال من المصدر بمثل هذا الموضوع - المترجم] .

في دينور وغربي ايران وجنوبها (٦٤) .

وبعد انقضاء عهد الامارة الحسنية اخذت اسرة بني عيار زمام الحكم في ايديها في استقلال تام في مناطق دينور وحلوان وغربي ايران وجنوبها من كنگور واسد آباد حتى بنديجين (مندلى) ودسكرو ودقواء (طاوغ) وخانيجار (قهرهه نجير) . ومع ان هؤلاء كانوا منذ سنة ٣٨٠ من الهجرة وحتى سنة ٤٠٥ منها جزء من امراء آل حسنويه وولاتهم الا انهم تحولوا بعد مقتل بدر الى منافسين لهم . ومنذ سنة ٤٣٨ من الهجرة اخذوا يضعون اساس امارة بني عيار ونقلوا مركز الامارة الى حلوان ، ولكن افراد الاسرة لم يكونوا منسجمين فيما بينهم . اما امراء بني عيار (بني عناز) الذين تولوا زمام الحكم الواحد بعد الاخر ، فقد كانوا كما يلي :

ابو الفتح محمد بن عيار ، حسام الدولة ابو الشوك فارس ، ابو الفتح بن ابي الشوك ، ابو ماجد مهلهل بن محمد بن عيار ، سعدي بن حسام الدولة ابي الشوك ، سرخاب بن ابي الفتح ، محمد بن عيار ، ابو العسكر بن سرخاب ، محمد بن ابي الشوك ، بدر بن ابي الماجد مهلهل ، مالك بن ابي الماجد مهلهل ، ابو الفوارس سرخاب بن بدر ، ابو المنصور بن بدر بن ابي الماجد مهلهل .

تولى هؤلاء الامراء المذكورون زمام الحكم في جنوبي ايران وغربها (وفي الجانب الشمالي من شرقي العراق - المترجم) من سنة ٣٨٠ من الهجرة

(٦٤) شرفنامه ، الترجمة العربية لكاتب المقال ، ص ٣٥-٣٨ ؛ كرمانشاهان باستان ، ص ١١٧-١٢٠ ؛ امارة بني عيار وحكومتهم في غرب ايران لكاتب المقال ، ترجمة محمد الملا عبدالكريم ، المجلد الخامس من مجلة المجمع العلمي الكردي ، بغداد ، ١٩٧٧ .

وحتى سنة ٥٠٠ منها (٦٥) ، ثم وقعت دولتهم في يد اتابكة اللر الصغرى فانتهت ايام عزتهم وسطوتهم (٦٦) .

وفي سنة ٥٩٠ من الهجرة ارسل الخليفة العباسي الناصر لدين الله وزيره مؤيد الدين بن القصاب للتفاوض بشأن الصلح مع السلطان علاء الدولة تكش خوارزم شاه الذي كان متوجها الى العراق . وعندما وصل الى اسد آباد اجتمع حوله كثير من الاكراد ، فاغتر بنفسه وخيل اليه ان الاوفق ان يهب السلطان لاستقباله هو واوصل ما خيل اليه بصورة ما الى مسامع السلطان تكش ، فغضب السلطان لذلك وامر جنوده بالزحف فاضطر الوزير الى الفرار وتقدم جيش خوارزم شاه حتى وصل دينور (٦٧) .

وفي ايام المغول والتتر وآق قويونلو وقره قويونلو كانت دينور وسائر المناطق الغربية والجنوبية من ايران تحت تصرف الامراء المحليين الذين كانوا يدفعون الضرائب للغاصبين والمحتلين الذين كانوا يحكمون ايران . اما في عهد الامير تيمور گرگان وبصورة خاصة في سنة ٧٩٥ من الهجرة فقد حدثت ثورات وانتفاضات في مناطق كردستان ضد امراء تيمور . ومع ان الامير رستم كان معسكرا في مناطق دينور وسنقر وقد قتل في يوم واحد سبعمائة شخص من الاكراد ، ومع ان احد الامراء الاكراد البارزين وكان يدعى ابراهيم شاه قد ارسل ابنه محملا بالهدايا والتحف الى بلاط الامراء ، الا ان زعيما كرديا كان يرافق قواد جيش تيمور كدليل ، وقد أصبح مقربا اليهم الى حد كبير ، اغتتم الفرصة وقتل احد قادة تيمور

(٦٥) کرمانشاهان باستان ، ص ١٢٥ .

(٦٦) جغرافياى تاريخى وتاريخ لرستان ، ص ٢٤٣ .

(٦٧) جهانگشای جوينى ، ج ٢ ، ص ٣٣ .

بالسكين وكان يسمى الشيخ علي بهادر (٦٨) .

ويستنتج من هذه الواقعة ان تيمور غضب بعدها غضبا شديدا فاصدر اوامره باحراق جميع المدن والقرى الكردية في غربي ايران وجنوبيها .
وحقيقة الامر ان دمار المدن الكبرى دينور وحلوان وشهرزور وسيروان وصامغان وغيرها قد بدأ في تلك الايام .

القسم الثاني مشاهير دينور

١- ابن قتيبة الدينوري :

في غرة رجب سنة ٢١٣ من الهجرة (٨٢٨ ميلادية) ولد في مدينة دينور طفل كان ابوه يسمى مسلما بن قتيبة الدينوري ، فسمى الاب وليده محمدا ورباه في حضنه وادخله المدرسة وعلمه مقدمات العلوم .

(٦٨) ظفرنامه ، تأليف علي يزدي ، ص ٢٣١ ، چاپ اوزبكستان شوروي .
ملحوظة من المترجم : فيما يتعلق بتحديد المصادر فقد عدنا الى النصوص العربية واقتبسنا الفقرات التي اقتبسها صاحب المقال من اصولها العربية بالنص او بما يقاربه كلما امكنا ذلك ، وحددنا ارقام الاجزاء والصفحات على اساس الاصول العربية مع بيان الطبعة وسنتها .
اما بالنسبة للمصادر الفارسية فقد ثبتناها كما ثبتها صاحب المقال نفسه . ويجب القول ان صاحب المقال اهمل الى حد غير قليل مراعاة الاصول المتبعة في البحث العلمي في بيان الاشارة الى المصادر بصورة متكاملة .

تلقى محمد العلوم الاسلامية في دينور حيث مسقط رأسه ، وفي بغداد والكوفة والبصرة على يد اشهر علماء زمانه ، ثم تفرغ للتدريس في بغداد ، وصاحب علماء الكلام والفلسفة وتبحر في الادب والتاريخ والفلسفة ، وبعد ان ذاع صيته وعمت شهرته في الاوساط وباتت مدرسته محط رحال اهل العلم والفضل ، اراد بعض المتطرفين في التعصب ان ينتحلوا له اسما ولقبا واتناء غير ما كان له ، فأسموه عبدالله وجعلوا مسقط رأسه تارة بغداد واخرى الكوفة وثالثة مروروذ . ومع ان قتيبة كان اسم جده فقد اراد البعض ان يجعلوا نسبة (قتيبي) او (قتابي) • هنا على المرء ان يتذكر مقولة حافظ الشيرازي اللطيفة اذ يقول :

••••• عجزوا عن ادراك الحقيقة فسلخوا سبيل الباطل •

ومع ان ابن قتيبة كان من اشياع مدرسة النحاة البصريين في قواعد لغة العرب ، الا انه كان يرجح مذهب اهل الكوفة في معظم الموارد ، او انه كان يخلط بين آراء الفريقين ويؤلف مذهبا موحدا بينهما •

لم يكن ابن قتيبة من العرب ولم تكن العربية لغته الاصلية ولكنه بلغ من التمكن فيها حد ان الف كتابا لتوجيه كتاب العربية وادبائها باسم (ادب الكاتب) ليدلهم على الطريق الصحيح في الكتابة بلغتهم (٦٩) •

(٦٩) ليس في ذلك مدعاة للعجب ، فالعربية في العصور الاسلامية الذهبية كانت قد خرجت من ان تكون لغة العرب وحدهم ، انها كانت لغة الثقافة الاسلامية كلها وبراء النهر الى الاندلس ، ولذلك فان علماء المسلمين كلهم اجهدوا انفسهم في تعلمها وتعليمها واستكشاف دقائقها وخبايها ، بل انهم اعطوها الاسبقية حتى بالنسبة للغاتهم القومية ، ولا يستثنى من ذلك حتى الفرس الذين كانوا احرص الامم الاسلامية على ثقافتها القومية . بل ان اما كثيرة تركت لغتها الخاصة واستعربت ،

لابن قتيبة اكثر من اربعين مؤلفا • وها نحن نذكر اسماء بعض من
هذه المؤلفات :

- ١ - كتاب معاني الشعر ويشتمل على اثني عشر كتابا •
- ٢ - كتاب عيون الشعر ويشتمل على عشر كتب •
- ٣ - كتاب عيون الاخبار ويشتمل على عشر كتب •
- ٤ - كتاب التقيية (رأى منها ابن النديم ثلاثة اجزاء فقط وقال
انها كانت اكبر من كتاب البنديجي) •
- ٥ - كتاب ادب الكاتب •
- ٦ - كتاب الشعر والشعراء في مجلدين •
- ٧ - كتاب الحكاية والمحكي •
- ٨ - كتاب الخيل •
- ٩ - كتاب جامع النحو •
- ١٠ - كتاب مختلف الحديث •
- ١١ - كتاب اعراب القرآن •
- ١٢ - كتاب ديوان الكتاب •
- ١٣ - كتاب فراء الدرر •
- ١٤ - كتاب خلق الانسان •
- ١٥ - كتاب القراءات •
- ١٦ - كتاب المراتب والمراقب من عيون الشعر •
- ١٧ - كتاب التسوية بين العرب والعجم •

وان غيرها لم تعن بلغاتها القومية الا قليلا . والى هذا المرد في اننا اذا
اجرينا احصاء لعلماء المسلمين الذين خدموا اللغة العربية كلفة وادب
وقواعد تبين لنا ان اكثريتهم العظمى من غير العرب - المترجم •

- ١٨ - كتاب الانواء *
- ١٩ - كتاب مشكل القرآن *
- ٢٠ - كتاب دلائل النبوة *
- ٢١ - كتاب اختلاف تأويل الاحاديث *
- ٢٢ - كتاب المعارف في التاريخ *
- ٢٣ - كتاب جامع الفقه *
- ٢٤ - كتاب اصلاح غلط ابي عبيدة في غريب الحديث *
- ٢٥ - كتاب المسائل والجوابات *
- ٢٦ - كتاب العلم *
- ٢٧ - كتاب الميسر والقдах *
- ٢٨ - كتاب حكم الامثال *
- ٢٩ - كتاب الاثرية *
- ٣٠ - كتاب جامع النحو الصغير *
- ٣١ - كتاب الرد على المشبهة *
- ٣٢ - كتاب آداب العشرة *
- ٣٣ - كتاب غريب الحديث *
- ٣٤ - كتاب انساب الاكراد *
- ٣٥ - كتاب الرد على الشعوبية *
- ٣٦ - كتاب فضل العرب على العجم *

وغير ذلك . . . (٧٠)

لقد نال ابن قتيبة في بغداد مركزا ممتازا ومنصبا علميا مرموقا * ولذلك

(٧٠) الفهرست ؛ فرهنگ دهخدا ؛ وفيات الاعيان [بالنسبة لهذه المصادر المهمة ونظائرها ، لم يذكر صاحب المقال اي تفصيل آخر - المترجم] *

فانه لم يكن بمنأى من حسد الحساد . فبعد ان الف كتابه المسمى بـ (التسوية بين العرب والعجم) اتهم بالشعوية وتعرض للملاحقة والاذى ، بل انهم اتهموه كذلك بالالحاد والزندقة ، فاستاء كثيرا مما عاناه على ايدي الخصوم والحساد حتى انه ترك بغداد في اواخر ايام حياته وعاد الى دينور وتولى منصب القضاء فيها لعدة سنين . ومن المحتمل ان يكون كتابا (الرد على الشعوية) و (فضل العرب على العجم) قد انتحلا باسمه ، فلو كان هو مؤلف هذين الكتابين لما كان هناك وجه لاتهامه بالشعوية . وابن النديم هو الوحيد من بين معاصريه الذي قال عنه انه نسب الى دينور لكونه تولى القضاء هناك . فمن سيرة ابن قتبية نفسه يتبين بوضوح ان آباءه ايضا كانوا يحملون النسبة الى دينور ، وانه هو اكان معروفا بالدينوري حتى قبل ان يعود الى دينور من بغداد .

لم يكن ابن قتبية متبحرا في العلوم الاسلامية حسب ، بل كان له اطلاع وافر كذلك في علوم النبات والحيوان والانواء والنجوم والحيل والفنون ، وقد الف فيها . وقد توفي في سنة ٢٧٠ او ٢٧١ او ٢٧٦ من الهجرة (٨٨٢ او ٨٨٤ او ٨٨٩ ميلادية) على اختلاف في اقوال الرواة (٧١) .

٢- ابو حنيفة الدينوري :

هو احمد بن داود بن وند . ولد في العشر الاول من القرن الثالث الهجري في مدينة دينور وقضى ايام شبابه في نيل مقدمات العلوم والمعارف الاسلامية ، ثم توجه الى العراق ليكمل دراسته على الوجه الاتم ويواصل

(٧١) الفهرست ؛ فرهنك دهخدا ؛ دائرة المعارف الاسلامية ؛ دائرة المعارف للبيستاني ، وفيات الاعيان .

بحوثه في المدارس الاسلامية في البصرة والكوفة ، فدرس علم اللغة وفقه اللغة لدى العالم المعروف السكيت ، ومن هناك توجه الى المدينة المنورة وبيت المقدس وبلدان الخليج الشاطئية •

وفي سنة ٢٣٥ من الهجرة (٨٥٠ ميلادية) عندما كان في حوالي الخامسة والعشرين من عمره سار الى اصفهان وانشأ له مرصدا لدراسة النجوم • وقد كان متخصصا في النحو والصرف وعلوم النبات والحيوان والنجوم والانواء والارصاد والزيج والاسطرلاب وفي العلوم العربية ، حتى ان العلماء كانوا يعتبرونه بمنزلة الجاحظ •

وكان لاحمد بن وتند الدينوري صلة كبيرة بتاريخ بلاده ، ولذلك فقد خصص جانبا كبيرا من كتابه التاريخي (الاخبار الطوال) لشرح سيرة ملوكها السابقين • ولابي حنيفة تصانيف ومؤلفات كثيرة ذكر المؤرخون اسماءها مع بعض الاختلاف فيما بينهم في ضبط تلك الاسماء • ونحن نذكر هنا من تلك التصانيف ما اتفق المؤرخون على ضبط اسمائها :

- ١- تفسير القرآن الكريم في ١٣ مجلدا كبيرا •
- ٢- الوصايا في احكام المواريث في الشريعة الاسلامية •
- ٣- الشعر والشعراء في بيان سيرهم •
- ٤- الاخبار الطوال في التاريخ من هبوط آدم حتى وفاة الخليفة العباسي المعتصم بالله في سنة ٢٢٧ من الهجرة (٨٣٣ ميلادية) • ولايعرف لماذا لم يدون اخبار الاحداث التي وقعت في ايامه والتي شهدها بنفسه ، هل ان ذلك كان بدافع سياسي ام انه دونها ولكنها ضاعت ؟
- ٥- كتاب اصلاح المنطق •

- ٦- كتاب حساب الدور والعول •
- ٧- كتاب جواهر العلم (يشبه موسوعة او دائرة معارف صغيرة) •
- ٨- كتاب نوادر الجبر •
- ٩- كتاب الجبر والمقابلة •
- ١٠- كتاب الجمع والتفريق •
- ١١- كتاب البحث في حساب الهند •
- ١٢- كتاب النبات (في علم النبات ، مايزال مخطوطا) •
- ١٣- كتاب الفصاحة •
- ١٤- كتاب الأنواء •
- ١٥- كتاب الرد على رصد الاصفهاني •
- ١٦- كتاب الرد على ابن اللّوه •
- ١٧- رسالة في الطب •
- ١٨- كتاب القبلة والزوال •
- ١٩- كتاب الكسوف •
- ٢٠- كتاب البلدان ، او الكتاب الكبير •
- ٢١- كتاب الزيج •
- ٢٢- كتاب ما تلحن فيه العامة •
- ٢٣- كتاب في حساب الخطّائين •
- ٢٤- كتاب الباه •

وقد عاش ابو حنيفة سبعين سنة او اكثر واختلف المؤرخون في تحديد سنة وفاته وفيما اذا كان قد توفي في سنة ٢٨١ او ٢٨٢ او ٢٩٩ من الهجرة

(٨٩٤ او ٨٩٥ او ٩١٢ ميلادية) (٧٢) .

٣- الشيخ معشاد الدينوري :

كان من عارفي الصوفية . عاش في ايام الخليفة العباسي المقتدر بالله (٧٣) .

٤- احمد بن جعفر الدينوري :

ولد في مدينة دينور وبها نشأ وترعرع وحصل على مقدمات العلوم العقلية والنقلية ، ثم توجه الى البصرة وتعلم على العالم النحوي الشهير المازني ودرس على يديه قسما من «الكتاب» لسيبويه ، ثم توجه الى بغداد والتحق بحلقة تدريس العالم الكبير المبرد وانضم الى صحبه وملازميه وواصل عنده قراءة الكتاب لسيبويه ، ثم تزوج من ابنة العلامة النحوي ثعلب . ومع ان ثعلب كان من مشاهير العلماء ، الا ان احمد لم يتعلم عليه ، فاستاء ثعلب من ذلك كثيرا ، لكن احمد لم يبد أي اهتمام . وعندما سئل لماذا لم تدرس كتاب سيبويه عند صهرك ، ولماذا لم تحضر حلقة تدريسه ؟ اجاب بقوله ان المبرد درس الكتاب على يد اساتذة علم النحو ، ولكن ثعلب درسه بنفسه .

وبعد ان قضى احمد بن جعفر سنوات في الدراسة والتدريس توجه الى مصر حيث الف كتاب (المهذب) في علم النحو و اشار في مقدمته الى الخلاف بين البصريين والكوفيين ونسب كل مسألة الى صاحبه لكنه لم يتطرق

(٧٢) الاعلام للزركلي ؛ دائرة المعارف الاسلامية ؛ دائرة المعارف للبستاني ؛
فرهنگ دهنخدا وغيرها .

(٧٣) تاريخ گزيده ؛ حلية الاولياء .

الى ذكر اسباب الخلاف • وبعد مضي مدة عاد فنقح الكتاب وحذف مقدمته ورجح اقوال العلماء البصريين على اقوال العلماء الكوفيين بالاستناد الى كتاب سعيد بن مسعدة الملقب بالاخفش • كما الف كتابا اخر في ضمائر القرآن معتمدا فيه على كتاب (المعاني) للفراء ، والف كذلك كتابا باسم (اصلاح المنطق) •

وعندما توجه علي بن سليمان الاخفش الى مصر غادر هو مصر عائدا الى العراق حيث بقى الى ان عاد الاخفش من مصر فعادر هو بغداد الى مصر ثانية ، فاسند اليه منصب القضاء وظل فيه الى ان رحل عن الدنيا الفانية في سنة ٢٨٩ من الهجرة (٩٠٢ ميلادية) (٧٤) •

٥- ابو بكر الدينوري :

ولد الشيخ ابو بكر محمد بن داود الدينوري المعروف بالرقمي (منسوبا الى الرقة) في سنة ٢٠٥ من الهجرة في ايام الخليفة العباسي المأمون ونشأ في دينور حيث ولد وترعرع فيها وانصرف الى تحصيل العلوم العقلية والنقلية والصوفية وذاع صيته بين المتصوفة واهل المعرفة ثم توجه الى الشام حيث صار في منزلة علي الرودباري وحضر حلقة ابي عبدالله الجلا وابي بكر الكبير الرقي وابي بكر المصري • كان ابو بكر الدينوري من كبار مشايخ الصوفية في ايامه وكان رجلا لطيف المعشر ذواقة • توفي في الشام في سنة ٣٠٥ او ٣٠٦ من الهجرة ، ويقال انه عاش اكثر من مئة سنة (٧٥) •

(٧٤) فرهنگ دهخدا ، ص ١١٤٥ ؛ الاعلام ؛ تاريخ گزيده .

(٧٥) في كتاب النفحات [لم يذكر صاحب المقال اي كتاب (نفحات) يقصد ، فهناك العديد من الكتب وكلها تحمل هذا الاسم مطلقا او مضافا الى كلمة اخرى - المترجم] انه توفي في ٣٥٠ من الهجرة . وفي تاريخ گزيده

٦- احمد بن عبدالله الدينوري :

ولد احمد بن عبدالله الدينوري المكنى بابى جعفر في بغداد ودرس القرآن الكريم والادب والاخبار والاحاديث النبوية على يدي والده عبدالله بن مسلم بن قتيبة الدينوري^(٧٦) وكان يحفظ ٢١ كتابا من مؤلفات والده في غريب القرآن والحديث والاخبار وقد درسها لتلاميذه .

تولى القضاء ردحا من الزمن في بغداد ، ثم توجه في ١٨ جمادي الاخرة من سنة ٣٢١ من الهجرة الى مصر فقصدته طلاب العلم والمعرفة ليغرقوا من بحار علمه وفضله . والى جانب منصب التدريس والافتاء تولى كذلك منصب القضاء ، لكنه عزل من هذا المنصب بعد ثلاثة اشهر وتوفي في مصر في ربيع الاول من سنة (٣٣٣) من الهجرة (٩٢٤ ميلادية)^(٧٧) .

٧- ابو الحسن الصائغ الدينوري :

ولد الشيخ ابو الحسن ، او ابو الحسين ، علي بن محمد بن سهل الصائغ الدينوري في مدينة دينور ونشأ وترعرع فيها . وبعد تحصيله مقدمات العلوم تتلمذ في حلقة الشيخ الاجل ابي جعفر الصيدلاني . وفيما

انه توفي في ٣٦٠ منها . ومن المحتمل ان يكون ما ورد في الكتابين خطأ وان يكون الصحيح انه توفي في ٣٠٥ او ٣٠٦ من الهجرة ، ذلك لانه عاش مئة وبضع سنين لا اكثر . انظر : تاريخ غزيده ، ص ٦٥٦ ؛ نامه دانشوران ناصري ، ج ٧ ، ص ٢٧٧ ؛ دائرة المعارف الاسلامية ؛ دائرة المعارف للبستاني .

(٧٦) المقصود محمد ابن قتيبة الدينوري الذي ذكر بعض المؤرخين ان اسمه عبدالله ، كما فصلناه في بيان سيرته .

(٧٧) الاعلام ؛ وفيات الاعيان ؛ فرهنك دهخدا .

بعد توجه في سنة ٣٣١ من الهجرة الى مصر في ايام الاخشيدي واقام فيها،
وتوفي في سنة ٣٣٣ في ايام خلافة المقتني بالله (٧٨) .

٨- ابو العباس الدينوري :

ولد احمد بن محمد في اواخر القرن الثالث الهجري في دينور ونشأ
وترعرع هناك ، وبعد ان تلقى علومه الاولية حظي بصحبة (عبدالله خلر)
وكذلك بصحبة ابي محمد الحريري وابن العطار ورويم من كبار الصوفية
ومشاهير اهل العرفان وتتصل سلسلة طريقته بابي يوسف بن حسين
وهو من رجال الدرجة الاولى من اهل المعرفة .

توجه ابو العباس في اواخر ايام خلافة المستكفي بالله العباسي الى
بغداد واستقر هناك طيلة ايام خلافة المطيع لله ، ثم توجه الى نيشابور
فاشتغل بالوعظ والارشاد ، وبعد حين من الزمن توجه الى ترمذ فاستقبله
الخواجه محمد بن حامد مع مريديه في مشارف المدينة ولثم اعتابه . والخواجة
محمد بن حامد هذا من تلامذة الشيخ ابي بكر الوراق وكان مشغولاً في
ترمذ بارشاد طلاب المعرفة والتصوف .

اقام ابو العباس بعض الوقت في ترمذ ثم توجه الى سمرقند ، وبقي
هناك حتى مات في سنة ٣٤٠ من الهجرة ودفن فيها .

من اقواله اللطيفة وحكمه البليغة : يتفاوت العلماء في ادراك الاشياء
بعضهم يريدون ان يعرفوا الله بواسطة الاشياء ، وبعضهم يريدون ان
يعرفوا الاشياء بواسطة الله .

(٧٨) تاريخ گزيده ، ص ٦٥٢ ؛ نامه دانشوران ناصري ، ص ١٣٥ ؛ حلية
الاولياء ، ج ١٠ ، ص ٣٥٣ .

وكان ابو العباس ينظم الشعر ايضا • ومن اشعاره العربية قوله :

رَأَيْتُكَ يَدِينِي إِلَيْكَ تَبَاعُدِي
فَبَاعَدْتُمْ نَفْسِي لِابْتِغَاءِ التَّقَرُّبِ (٧٩)

٩- حسين الدينوري :

ولد حسين بن موسى بن هبة الله الدينوري الملقب بالجليس في دينور ونشأ فيها واكمل تحصيل العلوم والمعارف ثم تخصص في علم النحو وصار عالما كبيرا فيه ، وقد الف كتابا في هذا العلم اسماء (ثمار الصناعة) • قال بعض المؤرخين انه توفي في سنة ٣٤٠ من الهجرة وقال غيرهم انه توفي في سنة ٣٤٩ منها (٨٠) •

١٠- احمد بن مروان الدينوري المالكي :

يكنى بابى بكر • لم يعرف شيء عن نشأته الاولى • تولى منصب القضاء لعدة سنوات في مدينة قلزم وهي من المدن البحرية المصرية المطلة على البحر الاحمر ، ثم في مدينة اسوان • كان واحدا من رواة الحديث النبوي ، وله مؤلفات كثيرة منها « المجالسة » و « الرد على الشافعي » و « مناقب مالك » • توفي في القاهرة في سنة ٣٣٣ من الهجرة (٩١٥ ميلادية) (٨١) •

(٧٩) نامه دانشوران ناصري ، ج ٨ ، ص ٣٦ ؛ فرهنك دهخدا ، ص ١٣٤٩ ؛ تاريخ گزيده ، ص ٤٦٩ .

(٨٠) فرهنك دهخدا ، ص ٤٦٩ .

(٨١) الاعلام .

١١- ابن السني الدينوري :

هو ابو بكر احمد بن محمد المعروف بالحافظ . كان ماهرا في حفظ الحديث وروايته ، وكان من تلامذة احمد بن شعيب النسائي . وقد الف كتابا باسم « عمل اليوم والليل » . توفي في سنة ٣٦٤ من الهجرة (٨٢) .

١٢- ابو عبدالله بن عبد الخالق الدينوري :

ولد في دينور ونشأ وترعرع فيها . وهو من علماء القرن الرابع الهجري . تلقى علومه في مدينته دينور وكانت له منزلة سامية في التصوف، كما كان من كبار مشايخ الصوفية . كانت له لغة بليغة وبيان فصيح وكان ذا همة عالية .

توجه لاداء فريضة الحج الى بيت الله الحرام ولازم جوار الكعبة حينا من الدهر ، ثم عاد الى دينور . كان واحدا من الزهاد المعروفين . وفضلا عن معلوماته الوفيرة ومنزلته في التصوف ، فقد كان شاعرا ايضا .
قال مجيبا احد المتصوفة سألته عن أوضاعه :

اذا الليلُ ألبَسني ثوبَه
تقلَّبَ فيه فتىٌ موجع (٨٣)

١٣- ابو محمد الحافظ المحدث :

ولد عبد الله بن محمد بن وهب بن بشر بن صالح في دينور ونشأ

(٨٢) دائرة المعارف للبستاني .

(٨٣) نامه دانشوران ناصري ج ٧ ، ص ١٨٣ .

وترعرع فيها ثم بدأ بتحصيل العلوم حتى صار واحدا من حفاظ الحديث ورواته • روى عن جماعة ، كما ان جماعة كبيرة روت عنه ايضا • بلغ من الذكاء والفتنة حد ان العالم الشهير ابازرعة لم يستطع ان ييزه في الجدل والنقاش • ولم يعرف تاريخ ولادته ووفاته الا انه يذكر كواحد من محدثي القرن الرابع (٨٤) •

١٤- ابو سعد الدينوري :

هو نصر بن يعقوب بن ابراهيم الدينوري المكنى بأبي سعد ووردت كنيته في بعض المصادر التاريخية على انها ابو سعيد • كان من علماء القرن الرابع الهجري ، وأحد الكتاب البارزين في ايام السلطان محمود بن سبكتكين الغزنوي ، فقد كان السلطان يستعين به للاجابة على رسائل الخليفة العباسي القادر بالله •

كان ابو سعد نصر واحدا من كبار المؤلفين وله مصنفات كثيرة يجب أن نذكر منها (روائع التوجيهات في بدائع التشبيهات) و (ثمار الانس في تشبيهات الفرس) وله كذلك كتاب في تفسير الرؤيا باسم (القادري) الفه للخليفة العباسي القادر بالله • لقد كان ابو سعد رجلا جليل الشأن موفور الكرامة وكانت بينه وبين الوزير العلامة المعروف صاحب ابن عباد مراسلات ومكاتبات ، فقد كان الاخير يخاطبه بقوله : يا ولدي ! توفي ابو سعد في نيشابور في سنة ٤١٠ من الهجرة (١٠٢٠ ميلادية) (٨٥) •

(٨٤) دائرة المعارف للبستاني .

(٨٥) الاعلام ، ولكن غلام حسين مصاحب ذكر في دائرة المعارف الفارسية انه توفي في سنة ٣٩٧ من الهجرة .

١٥- ابن گچ الدينوري :

ولد ابو القاسم يوسف بن احمد بن يوسف بن گچ الكچي الدينوري في مدينة دينور وتفرغ فيها لتحصيل العلوم فاصبح ذا اطلاع واسع في الفقه الشافعي ، وكان احد فقهاء هذا المذهب . صادق ابا الحسين القطان واشترك في حلقات تدريس ابي القاسم عزيز الداركي فبات يجمع الزعامتين العلمية والدينية ، وهرع اليه الناس من مختلف الاقطار لتلقي العلوم على يديه ، وكافت له آراء واجتهادات في الفقه الشافعي والى فيه كتب عديدة استفاد منها الفقهاء . وكانت منزلته العلمية في درجة عالية من سمو حتى ان ابا علي حسينا بن شعيب السنجي اكمل علومه على يدي الشيخ ابي حامد الاسفرايني وتلقى الاجازة العلمية لديه ، ثم توجه الى ابن گچ . ولما ادرك سعة اطلاعه ورفعة مستواه سألته لماذا انت مجهول مع مالك من منزلة علمية وفضل عظيم ، في حين ان ابا حامد الاسفرايني الذي لا تبلغ منزلته كعبك ، حاز قصب السبق في الشهرة ودوى صيته في الخافقين ، فاجابه ابن گچ ان بغداد هي التي رفعت منزلة ابي حامد ومنحته الشهرة . اما انا فان دينور هي التي انزلتني وجعلتني نكرة ومجهولا .

كان ابن گچ يتولى منصب القضاء في دينور وكان من كبار الاثرياء وقد قتله العيارون في ليلة السابع والعشرين من رمضان سنة ٤٠٥ من الهجرة (٨٦) .

ويبدو من تطابق تاريخ مقتل ابن گچ مع حادثة الحملة التي شنها بدر ابن حسويه امير غربي ايران على قلعة (كوسجد) وهزيمته في تلك

(٨٦) دائرة معارف القرن الرابع عشر/العشرين ، المجلد الرابع ، ص ١٥ ؛ فرهنك دهخدا ج ١ ، ص ٣٤٣ ؛ دائرة المعارف للبستاني .

الحملة وقتله فيها ان سبب قتل ابن گچ هو قربه من بدر وعلاقته به .

١٦- ابو عبدالله الدوني :

كان من صوفية القرن الرابع الهجري . كان مجذوبا على الدوام حتى قيل بحقه انه عاش سكران ومات سكران . ولد في قرية (دَوْن) من اعمال دينور (٨٧) .

١٧- غياث الدين الدينوري :

هو ابو سليمان داود بن علي بن يوسف الدينوري الملقب بغياث الدين ، كان احد المتصوفة والزهاد المعروفين ، كما كان من مشاهير المحدثين (٨٨) .

١٨- ابو حنيفة الدينوري المنجم :

كان معاصرا لركن الدولة آل بويه الذي بنى له في سنة ٣٣٥ من الهجرة مرصدا في اصفهان وأقام له زيجا . وقد الف ابو حنيفة هذا كتابا باسم (الزيج) (٨٩) .

١٩- ابو بكر محمد بن علي بن محمد الدينوري :

ولد في دينور وقضى فيها ايام الصبا وتلقى علومه الاولية ثم سار الى

(٨٧) نامه دانشوران ناصري ، ج ٧ ، ص ١٨٢ .

(٨٨) مجمع الاقاب لابن الفوطي ج ٤/ص ١١٨٨ .

(٨٩) تاريخ گزيده ، ص ٦٨٦ ؛ كشف الظنون للحاج خليفة .

بغداد واقام فيها ، وله اشعار كثيرة في الزهد والغزل كما ان له اشعارا رقيقة في الخمریات منها قوله :

أصبو الى شرب الخُمورِ ، وانما
لصَبو حِكْم لا للصَّلَاةِ أَذَانِي
طَلَعَتْ شَمْسُ الرَّاحِ مِنْ أَيْدِيهِمْ
مِثْلَ النُّجُومِ وَغِبْنَ فِي أَبْطَانِ (٩٠)

٢٠- ابن خازن الدينوري :

ولد ابو الفضل احمد بن محمد بن فضل بن عبد الخالق الدينوري المعروف بابن الخازن في سنة ٤٥١ من الهجرة في مدينة دينور في بيت علم وفضل ومعرفة واشتغل بتحصيل العلوم ، فاكسب علما غزيرا في الادب والتاريخ وكان ماهرا في فنون الكتابة معروفا بجمال خطه واستنسخ عدة نسخ من مقامات الحريري بخطه البديع ، كما الف كتابا اسماه (القناعة) .
كان ابن الخازن شاعرا متمكنا كذلك وقد جمع ابنه ابو الفتح نصرالله الكاتب الدينوري ديوان شعره بعد وفاته .

ومن اشعاره هذه الايات الثلاثة التي نظمها في وصف بستان وحمام للحكيم ابي القاسم الاهوازي ، وكان قد دعاه لزيارتها :

وَافِيَتْ مَنْزِلَهُ فَلَمْ أَرَّ حَاجِبًا
إِلَّا تَلَقَّانِي بِسِينٍ ضَاحِكٍ
وَالْبِشْرِ فِي وَجْهِ الْغُلَامِ أَمَارَةٌ
لِمُقَدَّمَاتِ ضِيَاءِ وَجْهِ الْمَالِكِ

(٩٠) دائرة المعارف للبستاني .

وَدَخَلْتُ جَنَّتَهُ وَزُرْتُ جَحِيمَهُ
فَشَكَرْتُ رِضْوَانًا وَرَأْفَةً مَالِكِ

ومن اشعاره ايضا هذه الرباعية التي قالها بشأن اناس حسني السلوك
مستقيمي السيرة في الحياة ، ولكنهم محرومون من كل نعم الدنيا ، وآخرين
سيئي السلوك غير جديرين ، ولكنهم حائزون على خيرات ونعم وفيرة :

مَنْ يَسْتَقِيمُ يَحْرَمَ مَنَاهُ وَمَنْ يَزْغُ
يَخْتَصُّ بِالْأَسْفِ وَالتَّمَكِينِ
انظُرْ إِلَى الْأَلْفِ اسْتِقَامَ فَنَاتِهِ
عُجْمٌ وَفَازَ بِهِ أَعْوَجَاجُ الشُّونِ

وهذه رباعية اخرى قالها لتنقش على قطعة سجاد منزلي :

فَرَشْتُ خَدِّي لِلْعَشَّاقِ قَاطِبَةً
فَصَحْنُ خَدِّي لَهُمْ أَرْضٌ إِذَا عَشِقُوا
لَوْ لَا اخْضِرَّارِي مِنْ سُقْيَا مَدَامِعِهِمْ
لَكُنْتُ مِنْ زَفَرَاتِ التَّوَجُّدِ احْتَرِقُ

• مات ابن الخازن في صفر من سنة ٥٢١ من الهجرة او ٥١٨ منها (٩١) .

٢١- شهدة الدينورية :

هي فخر النساء شهدة ابنة ابي نصر احمد بن فرج بن عمر الابري

(٩١) وفيات الاعيان ؛ فرهنگ دهخدا ١٣٠٠-١٣٣١ ؛ دائرة المعارف
للبيستاني .

المعروفة بالكاتبة الدينورية ، ولدت في سنة ٤٨٢ من الهجرة (١٠٨٩ ميلادية) في بغداد . قضت ايام صباها في تحصيل العلوم والمعارف فصارت عالمة المعية وخطاطة ماهرة وكان لها اطلاع واسع في علم الحديث وقد روت احاديث كثيرة عن ابي الخطاب احمد الشاشي وتلقى العلم على يديها تلامذة كثيرون ورووا عنها الحديث .

تزوجت شهدة ، وكانت ذات شهرة واسعة ، من ابي الحسن علي بن محمد بن يحيى الدريني المعروف بثقة الدولة الانباري . وكان زوجها ابو الحسن من ذوي العلاقة بالخليفة العباسي المقتفي بالله وكان من الوجهاء والاعيان الذين يشار اليهم بالبنان ، وقد بنى مدرسة في بغداد باسمه .

وفي سنة ٥٤٩ من الهجرة توفي زوجها ابو الحسن ودفن في منزله . اما شهدة فقد توفيت في ١٢ محرم الحرام من سنة ٥٧٤ من الهجرة عن عمر يناهز التسعين ودفنت بباب الابزر ببغداد فنقل رفات زوجها ايضا الى مقبرة باب الابزر واعيد دفنه الى جانب جثمانها هي (٩٢) .

٢٢- ابو نصر احمد الدينوري :

لم نعر على ترجمة كاملة لحياته . توفي في ٢٣ جمادى الاولى من سنة ٥٠٦ من الهجرة في بغداد ودفن بباب الابزر (٩٣) .

واني لأظن أن ابا نصر هذا هو ابو نصر احمد بن فرج بن عمر الأبري والد شهدة التي سبق ذكرها . وبما أن هذه الاسرة كانت تملك في مقبرة باب الابزر مقبرة عائلية خاصة ، فان شهدة قد دفنت هناك ثم نقل اليها رفات

(٩٢) وفيات الايمان ؛ الاعلام ؛ دائرة المعارف للبستاني .

(٩٣) فرهنك دهخدا .

زوجها ابي الحسن ايضا من مقبرته الخاصة في منزله الى هذه المقبرة العامة ودفن بجانب شهدة .

٢٣- ابو محمد جعفر بن هارون الدينوري :

عاش في النصف الثاني من القرن الرابع الهجري .

٢٤- عبدالله بن عبدالرحمن الدينوري .

٢٥- احمد بن محمد بن شنبذ القاضي الدينوري .

٢٦- احمد بن أسود الدينوري الصوفي .

٢٧- ابو الفرج بن عمرو الدينوري المحدث الشهير .

٢٨- ابو بكر الكسائي الدينوري .

لم نعر ، بمزيد الاسف ، على سيرة مفصلة لهؤلاء . وفي بطون الكتب التاريخية اسماء اخرى لعلماء من دينور ورجال مشاهير منها ، لكننا لم تتمكن من استخراج تلك الاسماء لدى اعداد هذا البحث (٩٤) .

٢٩- الحاج نعمت الله الجيخون آبادي :

طرق ابواب الحياة في سنة ١٢٨٨ من الهجرة في قرية جيخون آباد الواقعة في مقاطعة دينور وقضى ايام صباه وشبابه في كرمانشاه في تحصيل العلوم . وفي سنة ١٣١٨ من الهجرة عاد الى مسقط رأسه جيخون آباد

(٩٤) من امثال قاموس الاعلام لشمس الدين سامي (بالتركية) ، وتاريخ الخطيب البغدادي ، وطبقات الصوفية [هناك عدة كتب بهذا الاسم - المترجم] ، وطبقات الشعراء [هناك عدة كتب بهذا الاسم ايضا - المترجم] ، والاغاني لابي الفرج الاصفهاني ، ومعجم الادباء لياقوت الحموي وغيرها .

محمد جميل الروّبياني

واختار العزلة سالكا سبيل الصوفية ومستخدمًا قلمه الذي كان ينثر منه الدرر في تأليف كتاب باسم (شهنامهء حقيقت) • ويقع هذا الكتاب في ١١١٥ بيتا في سيرة كبار رجال اهل الحق ، وهو باللغة الفارسية ، وقد طبع في سنة ١٩٦٦ ميلادية في طهران وعني بطبعه ونشره الدكتور محمد پورمكري (٩٥) •



(٩٥) هذه السيرة مستقاة من مقدمة الكتاب بقلم الدكتور محمد پور مكرى.

((ملخص اعمال المجمع))

اعداد

عبداللطيف عبدالمجيد محمد
مدير الادارة والذاتية

دأبت مجلة المجمع العلمي الكردي على تقديم عرض سنوي شامل عن نشاطات المجمع ومنجزاته ليكون بين أيدي السادة القراء آملين ان يكون العاملون فيه قد وفقوا في القيام بتأدية الامانة التي في اعناقهم وفق الاهداف التي تأسس المجمع من أجلها .

١- مجلس المجمع وديوان رئاسته :

استمر مجلس المجمع العلمي الكردي في عقد جلساته الاعتيادية اعتبارا من شهر تشرين الاول ١٩٧٧ حتى بداية عطلته الصيفية بصورة منتظمة فتدارس الموضوعات المطروحة امامه واتخذ القرارات اللازمة بشأنها وتداول مختلف النواحي العلمية والادارية .

كما استمر ديوان رئاسته في عقد جلساته كلما استدعت الحاجة الى ذلك واتخذ القرارات اللازمة بشأن الامور التي عرضت عليه .

ونود ان نشير الى ان مجلس المجمع قد انتخب السيد محمد امين كاكه شيخ كاردوخي عضوا مؤازرا في المجمع باجماع آراء المجلس .

٢- لجان المجمع :

قامت لجان المجمع ، ولا سيما لجنة اللغة وعلومها ، ولجنة الاداب والتراث ولجنة المكتبة بأعمالها بصورة منتظمة وحققت جزءا كبيرا من برامجها ، فقد أعدت لجنة اللغة وعلومها القسم الرابع من الدراسات اللغوية منشورا في هذا العدد من المجلة ، كما درست لجنة الاداب والتراث المواد الفولكلورية التي نقلت من الاشرطة الى الكتابة ورفعت بشأنها التقارير والتوصيات اللازمة الى مجلس المجمع ، وتدارست باشارك عدد من الشعراء والقاصين الشباب وضع برنامج لدراسة الادب الكردي الحديث ورفعت بشأن ذلك الاقتراحات والتوصيات اللازمة الى المجلس •

كما اولى مجلس المجمع اهتماما بالغاً لاعادة النظر في تشكيلات بعض لجانها كلجنة اللغة وعلومها ولجنة الاداب والتراث ولجنة الترجمة والنشر ولجنة العلوم الاجتماعية وغيرها •

٣- مطبوعات المجمع :

تحقيقا للاهداف التي من أجلها تأسس المجمع في احياء التراث الكردي والاسلامي في العلوم والاداب والفنون والعناية بدراسة تأريخ العراق وحضارته بصورة عامة والمناطق الكردية بصورة خاصة ونشر البحوث الاصلية وتشجيع الترجمة والتأليف في العلوم والاداب والفنون والمحافظة على سلامة اللغة الكردية والعمل على تنميتها ووفائها بمطالب العلوم والاداب والفنون •

استطاع المجمع خلال الفترة المنقضية منذ صدور العدد السابق من هذه المجلة اصدار المطبوعات الآتية :

١ - (بناء الكلمة في اللغة الكردية) للدكتور عبدالرحمن معروف ويقع في (١٠٤) صفحة •

- ٢ - (بييلوغرافيا الكتب الكردية) للسيد مصطفى سيد احمد (نهريمان) ويقع في (٢٩٠) صفحة .
- ٣ - (شرح وتحقيق ديوان محوي) للاستاذ الملا عبدالكريم ومحمد الملا عبدالكريم المدرس . ويقع في ٦٣٢ صفحة .
- ٤ - (مهملات) - من اعداد صالح علي صالح وانور قادر محمد ويقع في (١٧٠) صفحة .
- ٥ - (عقيدة مولوى) - اعداد محمد علي القره داغي ويقع في (٢٠) صفحة .
- ٦ - (الانسان وما حوله) - للسيد مسعود محمد - ويقع في (١٧٨) صفحة .
- ٧ - (الاغاني التاريخية الكردية) - من جمع اورديخاني جليل ونقل السيدين شكور مصطفى و انور قادر محمد ويقع في (٥٢٠) صفحة .
- ٨ - قصة (المعبر) - للسيد رؤوف صابر بي گهرد - ويقع في (٦٤) صفحة .
- ٩ - الترجمة الكردية لرواية (الام لمكسيم غوركي للسيد كريم حسامي ويقع في (٥٠٢) صفحة .
- ١٠ - مجموعة شعرية (الغزالة) للسيد شيركو بي كهرس وتقع في (٩٢) صفحة .
- ١١ - مجموعة شعرية (العاصفة) للسيد انور قادر محمد وتقع في (٩٦) صفحة .
- ١٢ - (الفتح الوامض على المنح الفائض) - للشيخ العلامة عمر الشهير بابن القره داغي ويقع في (٨٠) صفحة .
- ١٣ - (نحو الطريق القويم في اللغة الكردية) - للسيد مسعود محمد . ويقع في (٦٤) صفحة .

- ١٤- ديوان (وفايي) - تحقيق السيد محمد علي القرهداغي ويقع في (٤٠٤) صفحة .
- ١٥- جريدة « تيگه يشتني راستي » وموقعها في الصحافة الكردية - للدكتور كمال مظهر احمد ويقع في ٣١٦ صفحة .
- ١٦- (الادب المقارن) - للسيد عزيز گهردى ويقع في (١٦٠) صفحة .
- ١٧- «ديارى لاوان» و «يادگارى لاوان» - للسيد غفور ميرزا كريم ويقع في (٥٦) صفحة .
- ١٨- (ما كتب عن اللغة الكردية) - تأليف د. عبدالرحمن معروف وترجمة السيد محمد امين الهوراماني ويقع في (٦٤) صفحة .
- ١٩- (نصوص الادب الكردي) - للاستاذ علاء الدين سجادي ويقع في (٢٢٤) صفحة .
- ٢٠- مجموعة شعرية (العاصفة البيضاء) للشاعر لطيف محمود ههلمت وتقع في (١٠٤) صفحة .

٤- الكتب التي تقرر طبعتها :

- ١ - جسم الانسان - للعضو العامل السيد عزيز رشيد عقراوي .
- ٢ - قاموس لهكولور - ترجمة السيد محمود عبدالله اسماعيل (زامدار) .
- ٣ - الترجمة الكردية ل (رحلة أوليا چلبي) للسيد محمد سعيد ناکام .
- ٤ - الجزء الثاني من القاموس الكردي / الكردي - للسيد عبدالرحمن زيحي .
- ٥ - الجزء الثاني من القاموس العلمي العربي/ الكردي/ الانكليزي - للسيد كمال جلال غريب .
- ٦ - بحث وبيليوغرافيا القصة الكردية - للسيد عمر معروف البرزنجي .
- ٧ - الطبيعة في شعر مولوى - للسيد علي الشيخ عمر القرهداغي .

- ٨ - اليزيدية - للسيد خدرى سليمان و خليل جندي •
 ٩ - قافلة الشعر الكردي الحديث - للسيد حمه امين قادر (كاكهى
 فهلالاح) •

١٠- (يادى مردان) للملا عبدالكريم المدرس •
 هذا وقد تم شراء حق طبع ونشر المؤلفات الميينة اسمائوها أدناه من
 السادة مؤلفيها وقد ضمت الى مكتبة المجمع للاتنفاع منها :

- ١ - مسودة القصص المسرحي (المحترمون / بهريزه كان) للسيد امين
 ميرزا كريم •
 ٢ - مسودة كتاب (له گه ل پيشيناندا) للسيد معروف عارف القره داغي •

٥- تعضيد النشر في المجمع :

واصل المجمع منذ تأسيسه مساعدة المؤلفين والباحثين لنشر نتاجاتهم
 وبحوثهم العلمية والادبية وبغية تشجيعهم أصدر مجلس المجمع قرارا يقضي
 بزيادة مبلغ مكافأة المؤلفين والباحثين اسوة بالمؤسسات الثقافية والجامعات
 في القطر من (٢٠٠ -) عشرين ديناراً الى (٣٠٠ -) ثلاثين ديناراً للملزمة
 الواحدة •

٦- صلات المجمع :

اهتم المجمع العلمي الكردي منذ تأسيسه باقامة وتطوير الصلات مع
 المؤسسات العلمية والثقافية داخل القطر وخاصة المجمع العلمي العراقي كما
 أبدى المجمع تعاوناً وثيقاً مع المؤسسات والجمعيات الثقافية الكردية ومجمع
 اللغة السريانية •

كما استمر في مواصلة نهجه الذي رسمه بمواصلة التبادل الثقافي مع
 المؤسسات العلمية خارج القطر سواء على الصعيد العربي او الدولي ومن هذه

المؤسسات مجمع اللغة العربية في دمشق والاردن والمجلس الاعلى لرعاية الشؤون الاسلامية في جامعة الازهر ومعهد الدراسات العربية في القاهرة وجامعة الكويت والمؤسسات الثقافية في المغرب وتونس وغيرها وعلى الصعيد الدولي يتبادل المجمع الصلات باهداء مطبوعاته مع كثير من المعاهد العلمية والجامعات في الاتحاد السوفيتي وانكلترا وفرنسا وامريكا والمانيا الاتحادية وايران .

كما ساهم المجمع في مختلف معارض الكتب داخل القطر واتخذ الاجراءات اللازمة للمساهمة في معارض الكتب الدولية التي تقام خارج القطر عن طريق تزويد الدار الوطنية للنشر والاعلان والتوزيع بكافة اصداراته ومطبوعاته لهذا الغرض .

ودأب المجمع على ارسال مطبوعاته الى كثير من العلماء والمستشرقين واللغويين والكتاب والمثقفين في الداخل والخارج .

٧- مكتبة المجمع :

يواصل المجمع تطوير مكتبته عن طريق شراء الكتب والاهداءات والتبادل من مختلف الجهات الثقافية والعلماء والادباء الكرد وهي تضم الآف الكتب والمجلات بلغات مختلفة ، هذا وتضم المكتبة مجموعة نادرة من المخطوطات القديمة المتعلقة بمختلف العلوم .

ولدى انتقال المجمع الى بنايته الجديدة بادر الى القيام بفهرسة وتنظيم مكتبته وفق الاسس العلمية الحديثة في سبيل جعلها في متناول الباحثين والمختصين خلال الاشهر القلائل القادمة .

٨- مطبعة المجمع :

طور المجمع مطبعته بشراء اجهزة جديدة بحيث أصبحت الان تؤدي

مهامها لاصدار مطبوعات المجمع التي يقرر تباعا نشرها بصورة مرضية .
وقد فوحت الجهات المختصة مؤخرا لاستيراد ماكينة اترتايب أخرى
وشراء الادوات والمواد الاحتياطية اللازمة لزيادة حجم العمل فيها لتؤدي
مهام المجمع المطبعية بشكل أعم وأسرع .

٩- بناية المجمع :

تم انجاز بناية المجمع الجديدة وتم تأيئتها بالاثاث اللازم ونصبت فيها
بدالة اوتوماتيكية مستقلة ، وانتقل اليها موظفو ومنتسبو المجمع وهم
يزاولون اعمالهم الان في البناية الجديدة بصورة منتظمة منذ ما يقارب
الشهرين .

١٠- شؤون ادارية :

تولى العضو العامل الاستاذ علاء الدين سجادي رئاسة المجمع بموجب
القانون بعد اعفاء الاستاذ مسعود محمد من منصبه في المجمع .

١١- ميزانية المجمع :

زيدت ميزانية المجمع ضمن ميزانية الدولة للسنة المالية الحالية حيث
بلغت ٩٨٣٢٠ ديناراً منها ٩٦٣٢٠ ديناراً وهي منحة الحكومة .
هذا ونأمل ان نوفق في تحقيق المزيد من المنجزات العلمية ضمن الامكانيات
المتاحة للمجمع وتضافر جهود المعنيين بالثقافة الكردية واحياء تراث الشعب
الكردى .



پیرست

(بهشی، کوردی)

۵	.....	چەپکە گوۆبێک
۹	..... مهلا محمدی خاکج	شیخ محهمەدی خال
۳۷	..... سوڤیه تی له هۆنراوهی کوردیدا	عهلانهدین سهجادی
	..... ده رهه قا شوڤید « مهم و زینا »	پروڤیسور قهنائی کوردو
	..... زارگوتی و شوڤا « مهم و زینا »	
	..... له حمه دی خانج (ژ نفیسارا	
	..... په یقه ندیا فولکلور و لیتیراتورا	
۷۸	..... کوردی «)	عەزیز ناگرهتی
	..... کار لیکرنا زمانیت بیانیا ل زمانج	
۱۱۱	..... کوردی	حەسەنی قزنجی
	..... گوۆزانی پیته کان به یه کتر، جی گوۆزکیبی	
	..... پیته کان و سوان و تیکشکانی	
	..... وشه کان به هوی ئه و ئال و گوۆزانهی	
۱۱۸	..... به سه ر پیته کاندای دی	د. نهوزه حمانی حاجی ماری
۱۸۵	..... کوی ناو له زمانج کوردیدا	محهمەد علی قه ره داغی
۲۲۶	..... شارویه ک له ئه ده بی مه وله و جی	صادق بهاء الدین ئسامیدی
	..... هۆزانا کوردی و هاڤلیا وی ب	
۲۷۰	..... هۆزانا عه ره بیج و فارسی جه	د. مارگریت زۆدینکو (و : د.
	..... شینی کورده یه زیدی به کانی پشت	شوگریه زه سول)
۳۱۴	..... قه فقاز	لیژنه ی زمان و زانسته کانی
	..... زیمانی ئاخاوتنی کوردی به پیی	
	..... لیکۆلینه وه ی لیژنه ی « زمان و	
۳۴۴	..... زانسته کانی «	عەبدولله تیف عەبدولەجید
	..... بوخته ی کاره کانی کور	محهمەد
۴۸۶	.....

الفهرست

(القسم العربي)

۴۹۷	..... الكرد و ثورة العشرين	الدكتور كمال مظهر احمد
	.....	محمد جميل الروثياني (ت) :
۵۴۳	..... دينور و مشاهيرها	محمد الملا عبدالكريم
۵۹۲	..... ملخص اعمال المجمع	عبداللطيف عبدالجيد محمد

مجلة

المجمع العلمي الكوردي

THE JOURNAL OF THE KURDISH ACADEMY
THE REPUBLIC OF IRAQ

المجلد السادس
١٩٧٨

رقم الايداع في المكتبة الوطنية (١١٦) لسنة ١٩٧٨

كمية الطبع ٣٠٠٠

ثمن النسخة دينار واحد

مطبعة المجمع العلمي الكوردي